CLAUDE DEBUSSY

PELLÉAS ET MÉLISANDE

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS

MAURICE MAETERLINCK

Copyright by E. Fromont 1902
Copyright by A. Durand et Fils 1907

[illegible]

1792964

DEBUSSY,
Pelléas et Mélisand
780.7

Please renew/return this item by the last date shown.

So that your telephone call is charged at local rate, please call the numbers as set out below:

	From Area codes 01923 or 0208:	From the rest of Herts:
Renewals:	01923 471373	01438 737373
Enquiries:	01923 471333	01438 737333
Minicom:	01923 471599	01438 737599

L32b

Hertfordshire
COUNTY COUNCIL
Community Information

10 DEC 1999
-7 SEP 2000
20 DEC 2000
-9 FEB 2001

15 MAY 2002
28 MAY 2002
18 SEP 2002
-7 NOV 2002
-3 DEC 2003
6 JAN TUES

-4 JAN 2007
25 JAN 2007
23 MAY 2007
29 JUN 2007
20 JLY 2007
31 JUL 200
21 AUG 2008
9 SEP 2008
12 OCT 2009
20 JAN 2010

L32a

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_KV-478-723

PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES ET 12 TABLEAUX

A lyric Drama in five Acts and twelve Tableaux

de **Maurice Maeterlinck**

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

PARTITION POUR CHANT ET PIANO
Score for Voice and Piano

Textes français et anglais
English translation by Henry Grafton CHAPMAN

DURAND & Cie, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4
United Music Publishers Ltd. Londres.
Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Copyright by E. Fromont 1902
Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

8/73

A LA MÉMOIRE DE

GEORGES HARTMANN

ET EN TÉMOIGNAGE DE PROFONDE AFFECTION A

ANDRÉ MESSAGER

PELLÉAS ET MÉLISANDE

1^re^ Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
(Paris le 30 Avril 1902)

Direction de M. **Albert CARRÉ**

DISTRIBUTION

PELLÉAS	petits-fils d'Arkel *Grandsons of Arkel*	MM. **Jean Périer**
GOLAUD		**Dufrane**
ARKEL, roi d'Allemonde	*King of Allemonde.*	**Vieuille**
LE PETIT YNIOLD	*The Child Yniold*	**Blondin**
UN MÉDECIN	*A Physician*	**Viguié**
MÉLISANDE		M^lles^ **Garden**
GENEVIÈVE, mère de Pelléas et de Golaud)	*Mother of Pelleas and Golaud*	**Gerville-Réache**
SERVANTES	*Serving-Women*	FIGURATION

Directeur de la musique : M. ANDRÉ MESSAGER.

Directeur de la scène : M. ALBERT VIZENTINI.

Chef du Chant : M. LOUIS LANDRY. — *Chef des Chœurs :* M. H. BÜSSER.

Décors de MM. JUSSEAUME et RONSIN.
Costumes de M. BIANCHINI.

* * *

Pour traiter de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc.,
s'adresser à MM. A. DURAND & FILS, *éditeurs-propriétaires pour tous pays*
4, Place de la Madeleine, Paris

HERTFORDSHIRE
COUNTY LIBRARY
L
Y80.Y
1792964

C-62014 03 X

NOV 1981
HERTFORDSHIRE
COUNTY MUSIC LIBRARY
WELWYN GARDEN CITY

INDEX

ACTE I.

Pages
— SCÈNE I. — Une forêt 1
A forest
— SCÈNE II. — Un appartement dans le château 25
A room in the castle
— SCÈNE III. — Devant le château 39
Before the castle

ACTE II.

— SCÈNE I. — Une fontaine dans le parc 55
A well in the park
— SCÈNE II. — Un appartement dans le château. 76
A room in the castle
— SCÈNE III. — Devant une grotte 105
Before a grotto

ACTE III.

— SCÈNE I. — Une des tours du château. 115
One of the towers of the castle
— SCÈNE II. — Les souterrains du château 142
The vaults of the castle
— SCÈNE III. — Une terrasse au sortir des souterrains . . . 149
A terrace at the entrance of the vaults
— SCÈNE IV. — Devant le château 158
Before the castle

ACTE IV.

— SCÈNE I. — Un appartement dans le château. 189
A room in the castle
— SCÈNE II. — — — 197
— SCÈNE III. — Une fontaine dans le parc 223
A well in the park
— SCÈNE IV. — — — 232

ACTE V

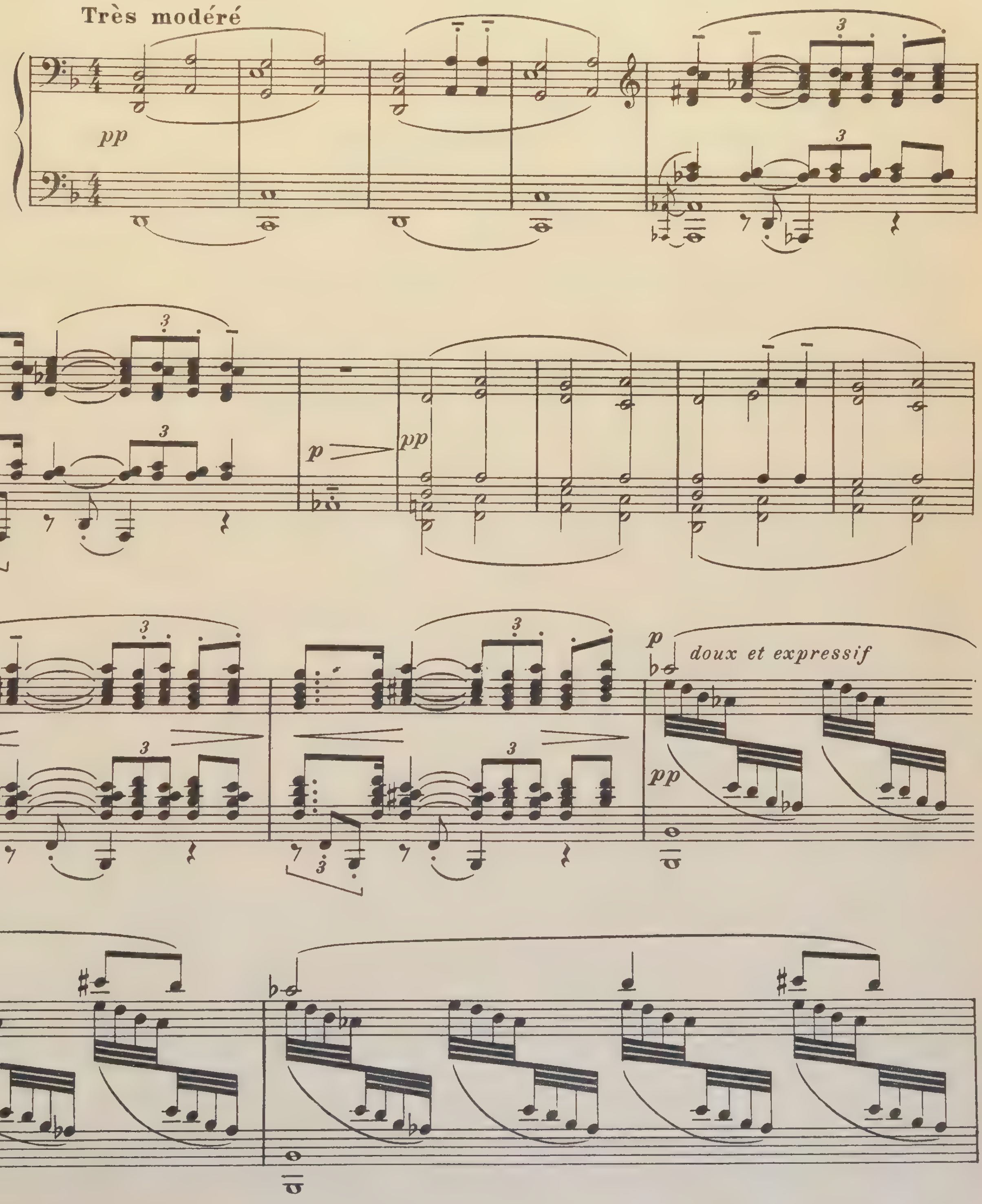
Une chambre dans le château. 268
A chamber in the castle

PELLÉAS et MÉLISANDE

Acte I

SCÈNE I. Une Forêt.
A Forest.

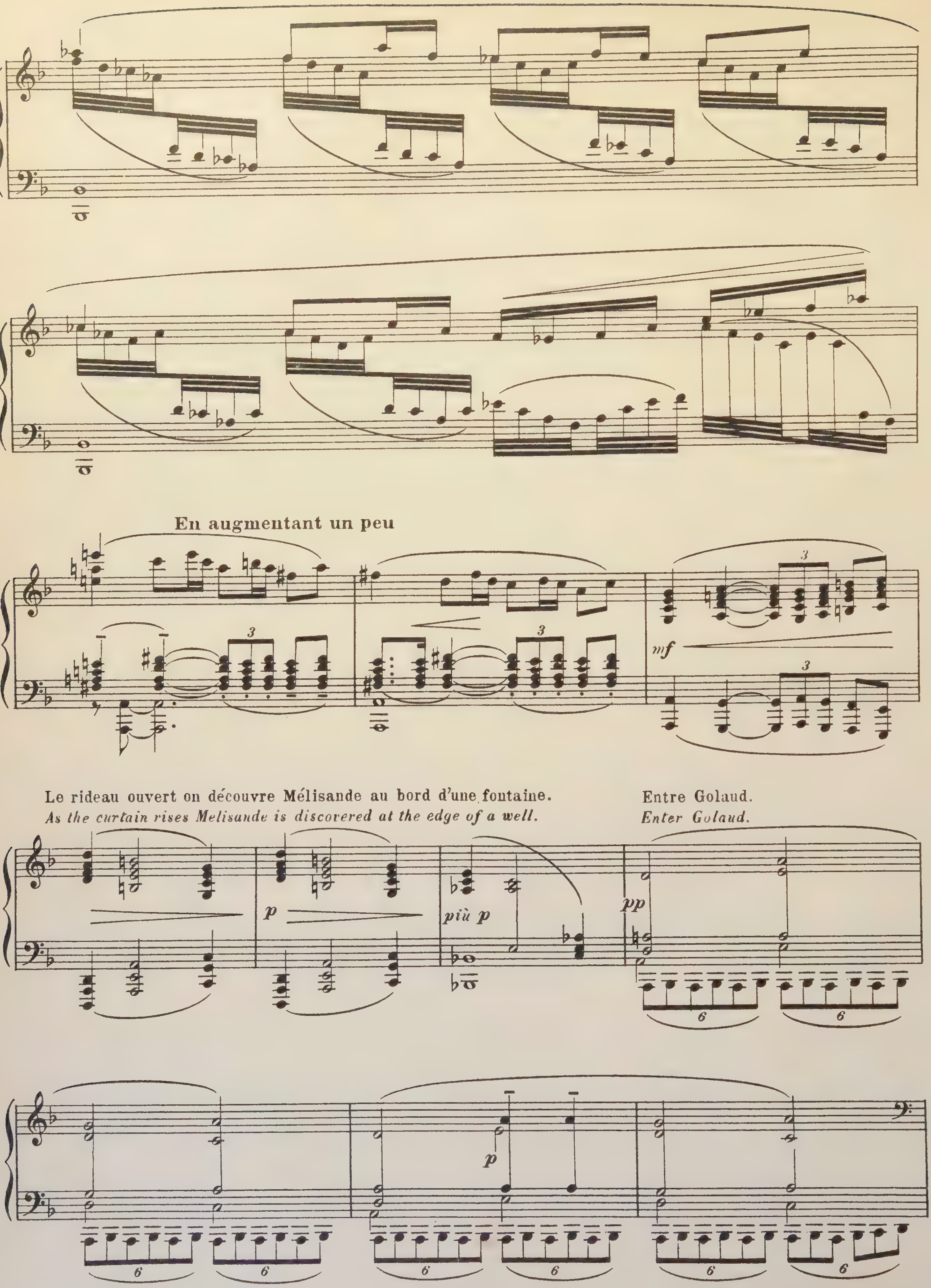
Très modéré

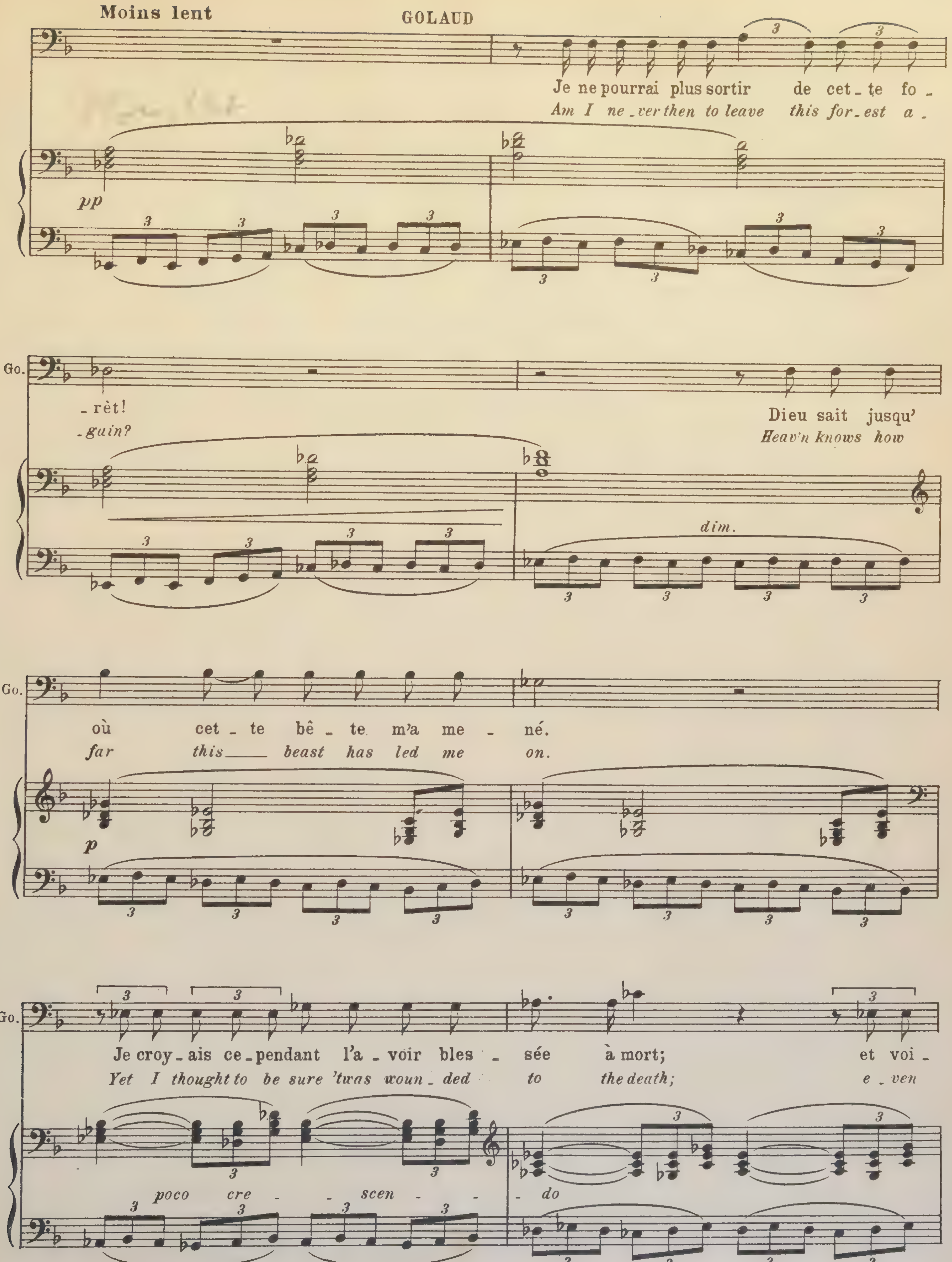


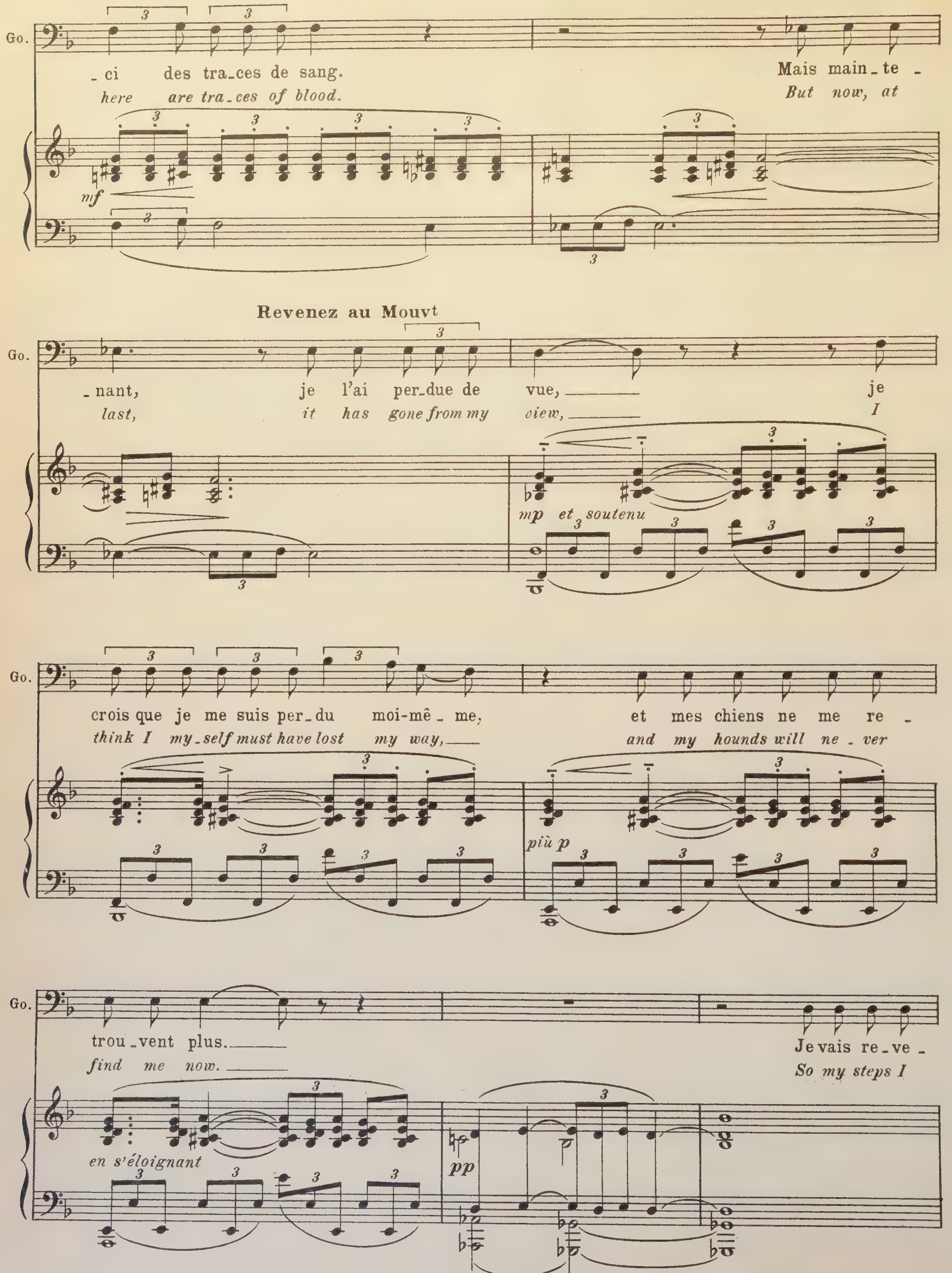
Copyright by E. Fromont, 1902.
Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

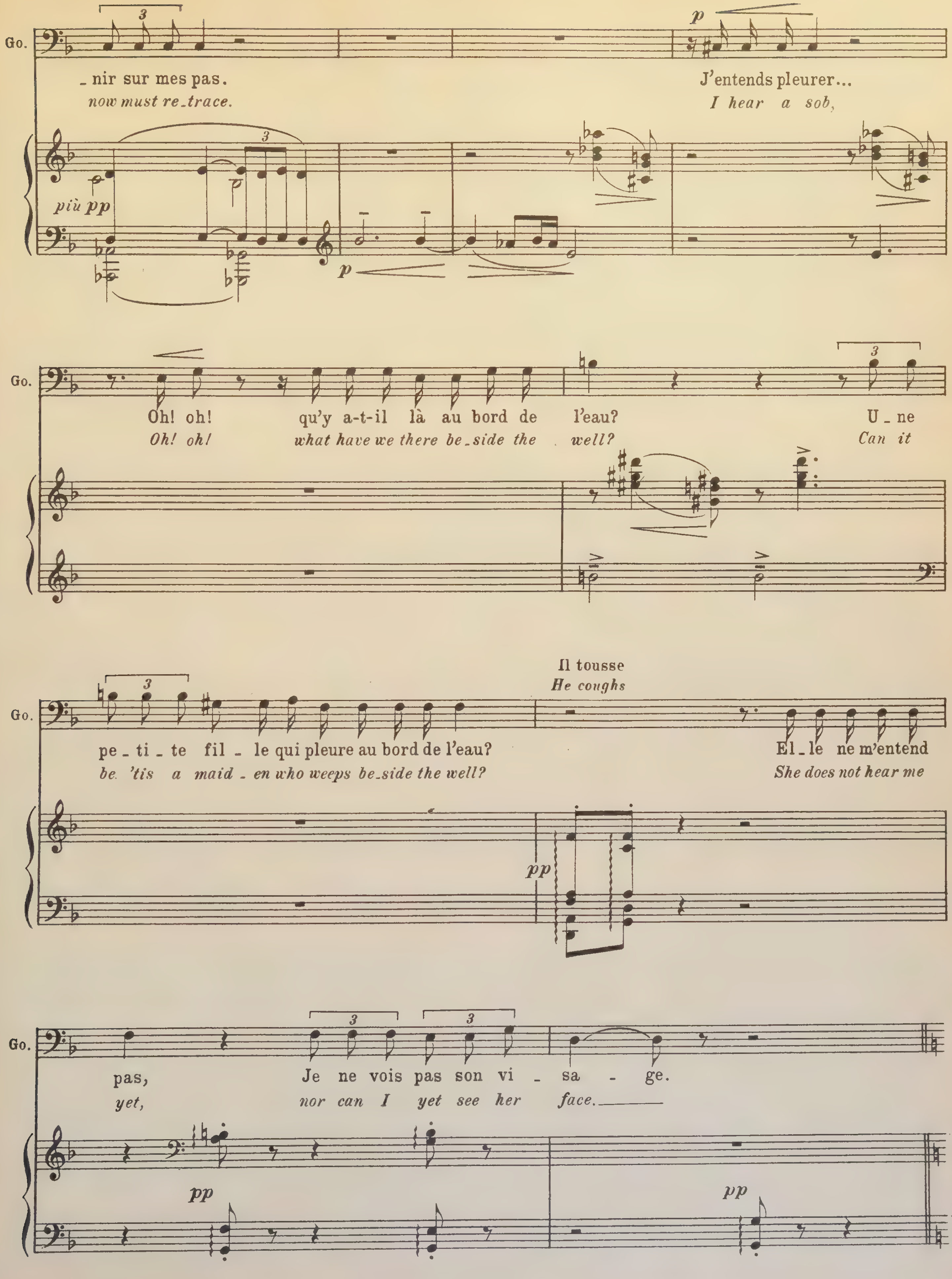
Tous droits d'exécution réservés.

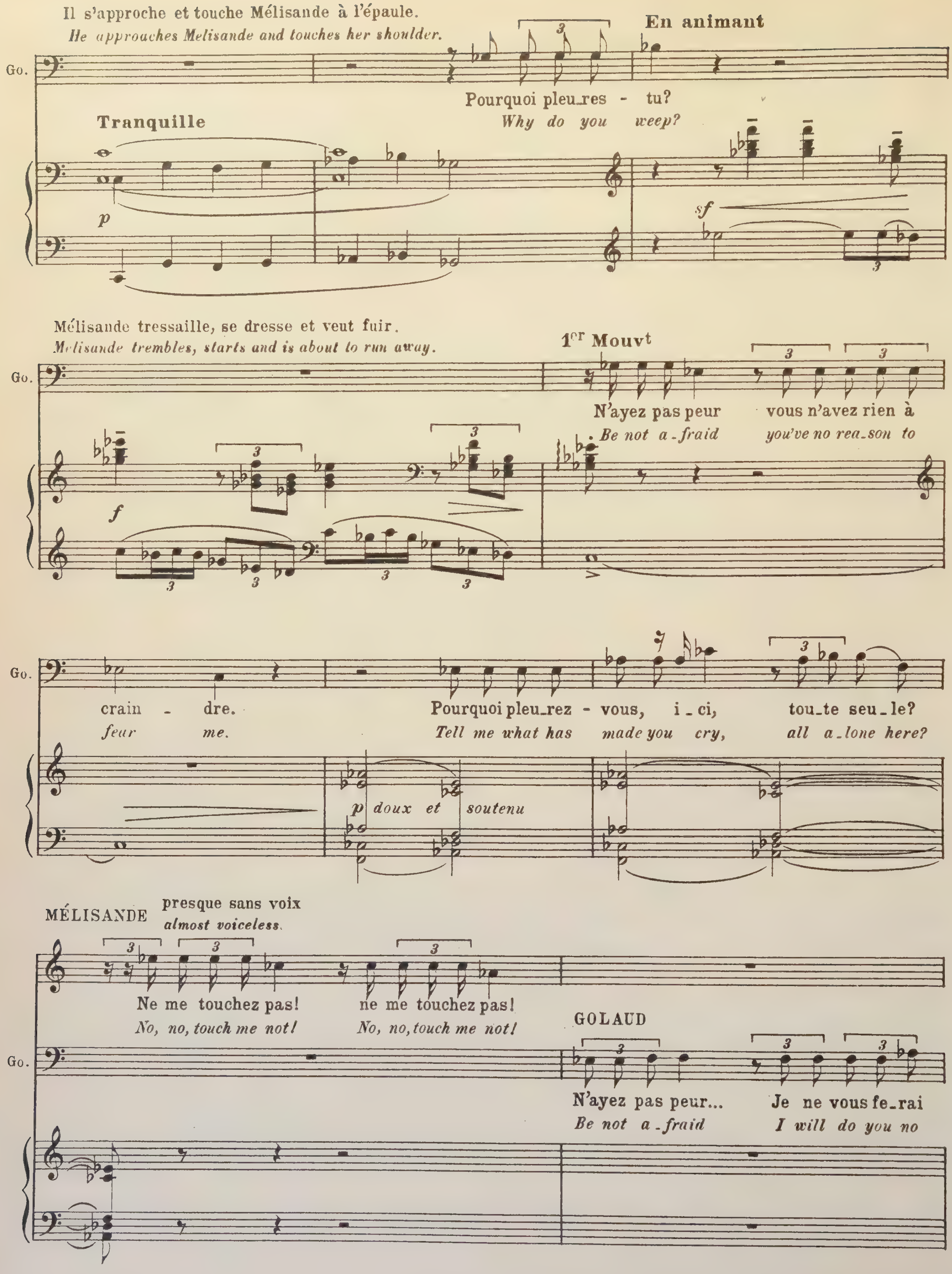
Paris, 4, Place de la Madeleine.

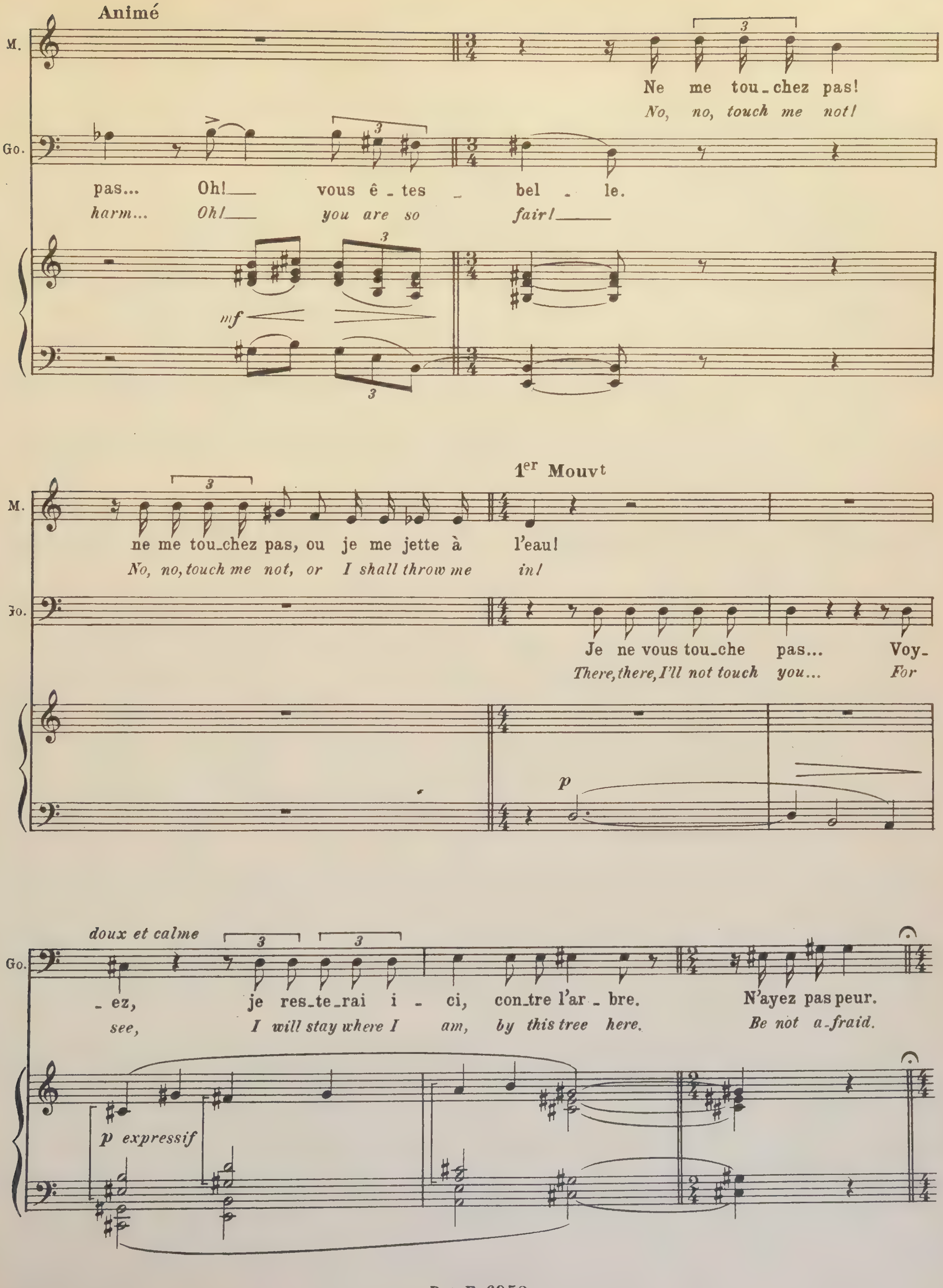

En augmentant un peu
3
3
mf
3
Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.
As the curtain rises Melisande is discovered at the edge of a well.
Entre Golaud.
Enter Golaud.
p
più p
pp
6
6
6
6
p
6
6
6
6

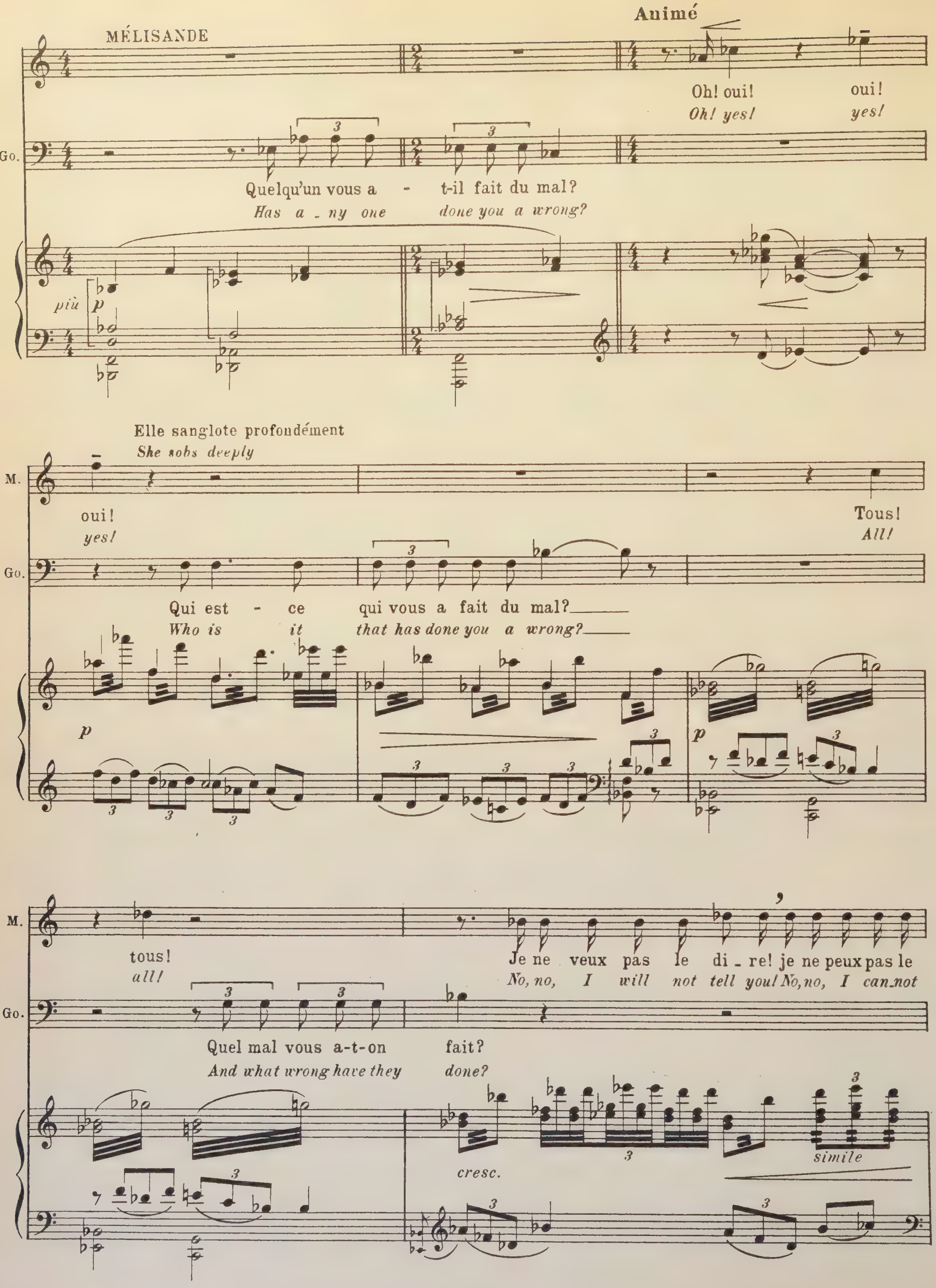

Moins lent
GOLAUD
Je ne pourrai plus sortir de cet-te fo-
Am I ne-ver then to leave this for-est a-
pp
Go.
-rèt!
-guin?
Dieu sait jusqu'
Heav'n knows how
dim.
Go.
où cet-te bê-te m'a me-né.
far this beast has led me on.
p
Go.
Je croy-ais ce-pendant l'a-voir bles-sée à mort; et voi-
Yet I thought to be sure 'twas woun-ded to the death; e-ven
poco cre-scen-do

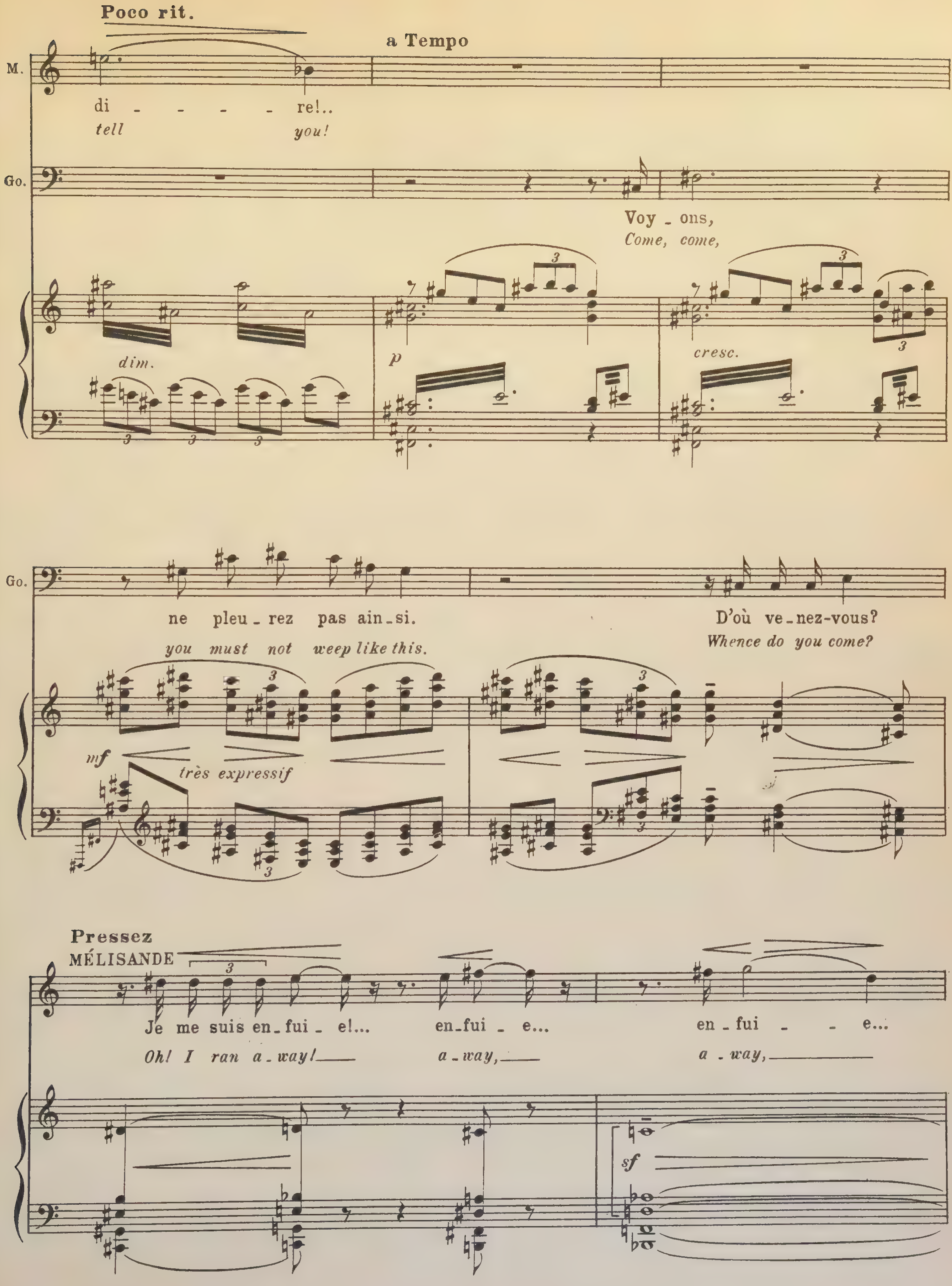

Go.
_ci des tra_ces de sang.
here are tra_ces of blood.
Mais main_te_
But now, at
mf
Revenez au Mouvt
_nant, je l'ai per_due de vue, ____ je
last, it has gone from my view, ____ I
mp et soutenu
crois que je me suis per_du moi-mê_me, et mes chiens ne me re_
think I my_self must have lost my way, ____ and my hounds will ne_ver
più p
trou_vent plus. ____ Je vais re_ve_
find me now. ____ So my steps I
en s'éloignant
pp

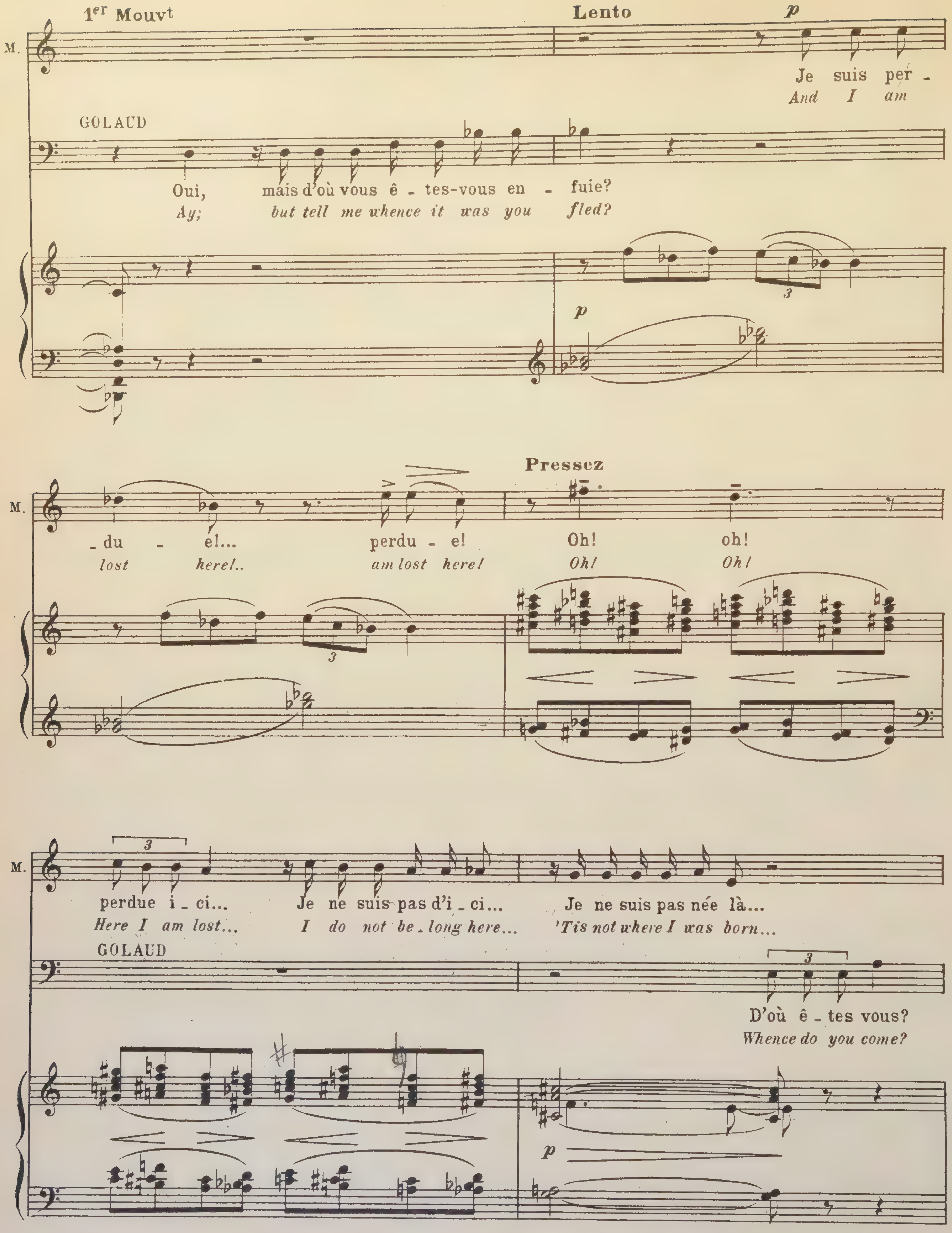

Go.
_nir sur mes pas.
now must re_trace.
più pp
p
J'entends pleurer...
I hear a sob,
Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau?
Oh! oh! what have we there be_side the well?
U_ne pe_ti_te fil_le qui pleure au bord de l'eau?
Can it be 'tis a maid_en who weeps be_side the well?
Il tousse
He coughs
pp
El_le ne m'entend pas,
She does not hear me yet,
Je ne vois pas son vi_sa_ge.
nor can I yet see her face.
3

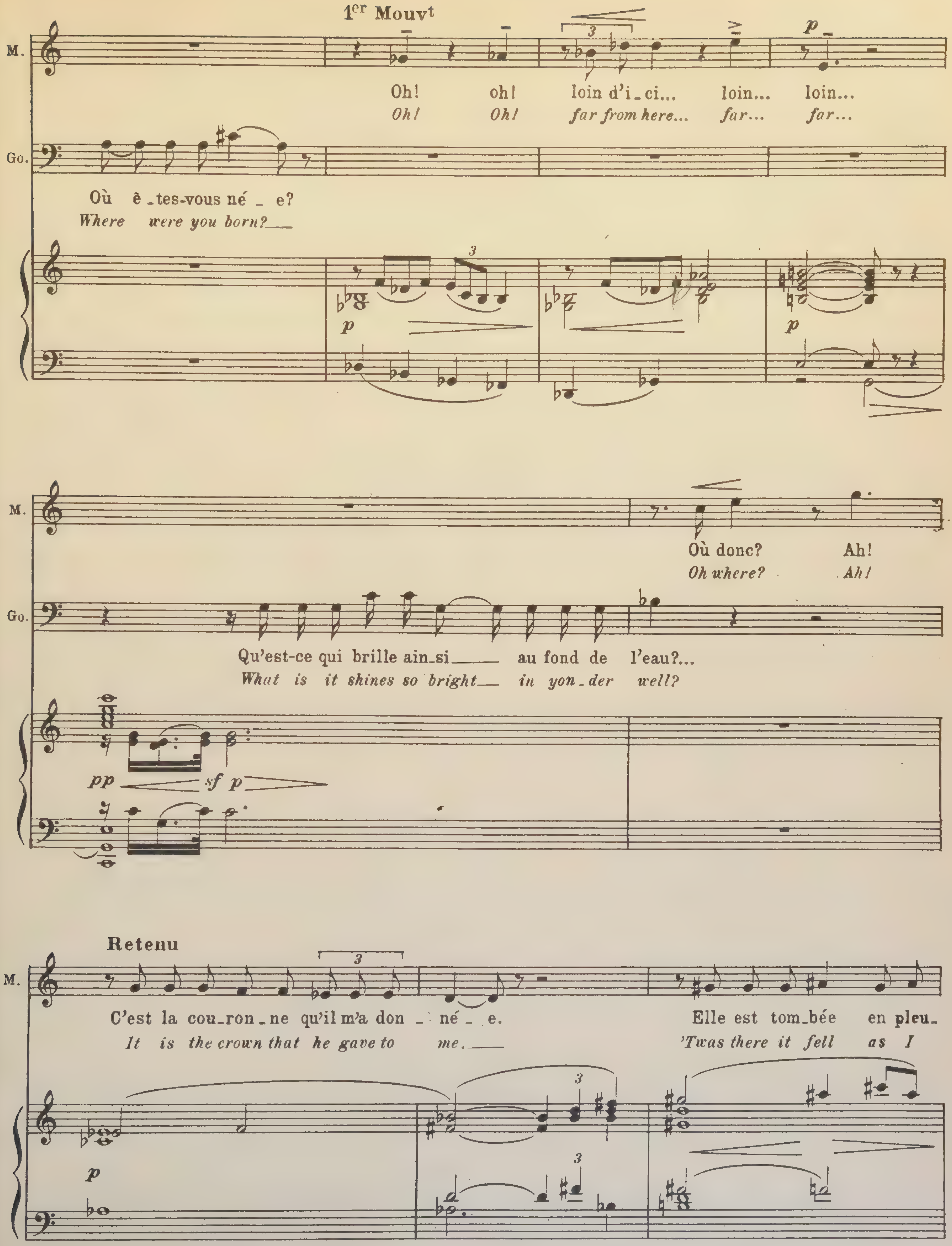

Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.
He approaches Melisande and touches her shoulder.
En animant
Go.
Pourquoi pleu_res - tu?
Why do you weep?
Tranquille
p
sf
Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.
Melisande trembles, starts and is about to run away.
1er Mouvt
Go.
N'ayez pas peur vous n'avez rien à
Be not a-fraid you've no rea_son to
f
Go.
crain - dre.
fear me.
Pourquoi pleu_rez - vous, i - ci, tou_te seu_le?
Tell me what has made you cry, all a_lone here?
p doux et soutenu
MÉLISANDE presque sans voix
almost voiceless.
Ne me touchez pas! ne me touchez pas!
No, no, touch me not! No, no, touch me not!
GOLAUD
Go.
N'ayez pas peur... Je ne vous fe_rai
Be not a-fraid I will do you no

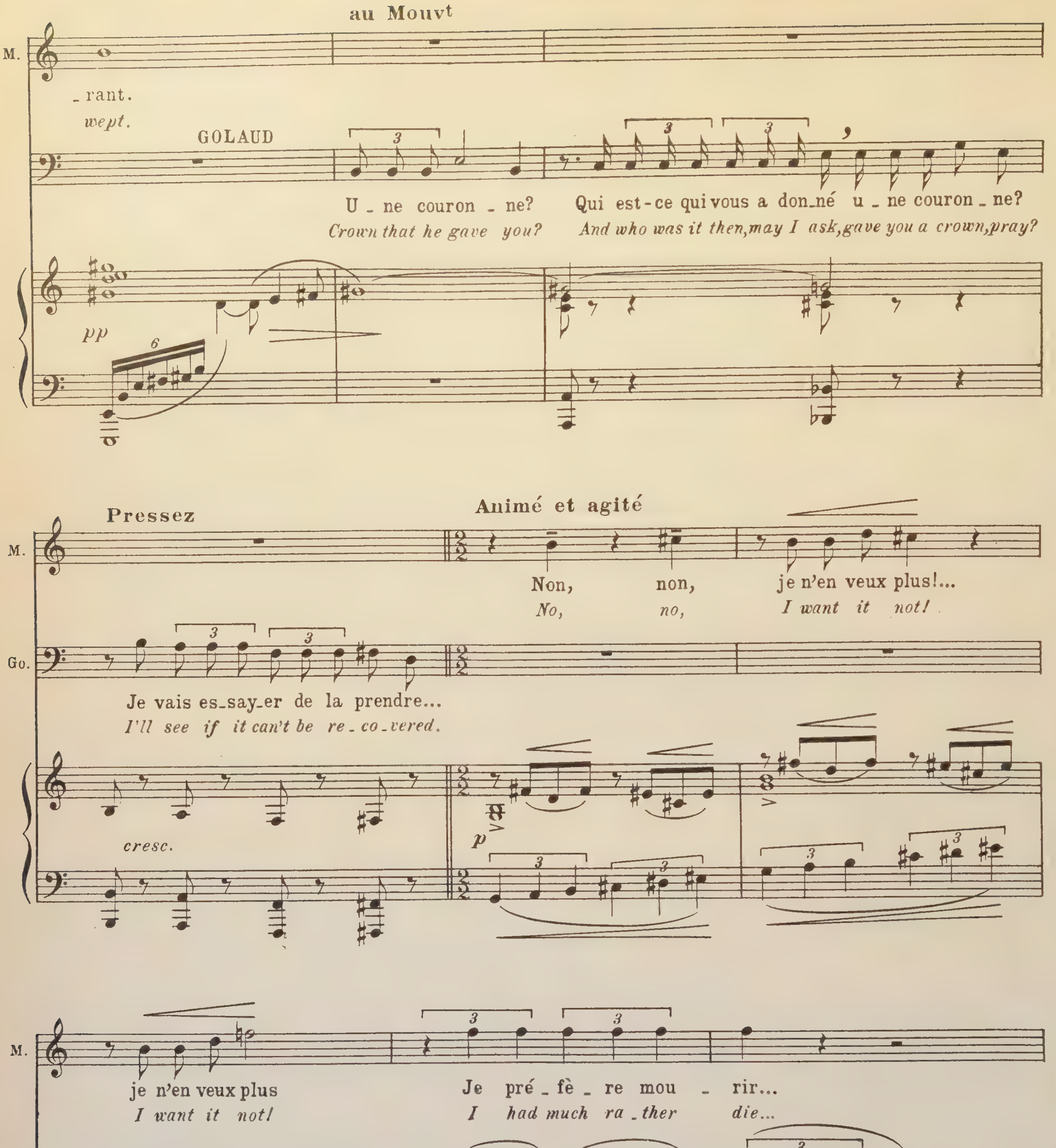

Animé
M.
Ne me tou_chez pas!
No, no, touch me not!
Go.
pas... Oh! vous ê_tes _ bel _ le.
harm... Oh! you are so fair!
mf
3
1er Mouvt
M.
ne me tou_chez pas, ou je me jette à l'eau!
No, no, touch me not, or I shall throw me in!
Go.
Je ne vous tou_che pas... Voy_
There, there, I'll not touch you... For
p
doux et calme
Go.
_ez, je res_te_rai i _ ci, con_tre l'ar _ bre. N'ayez pas peur.
see, I will stay where I am, by this tree here. Be not a_fraid.
p expressif

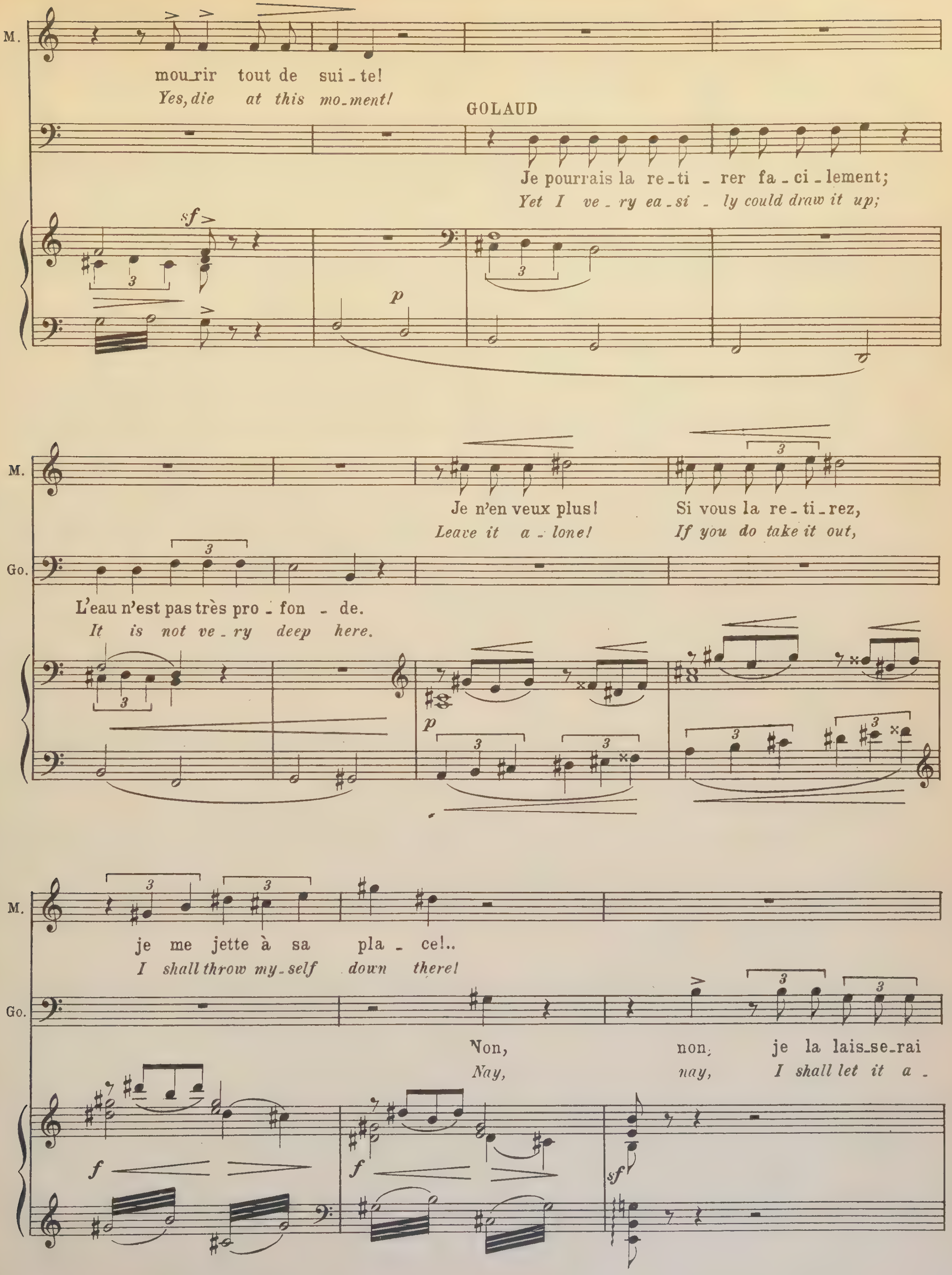

Animé
MÉLISANDE
Go.
Oh! oui! oui!
Oh! yes! yes!
Quelqu'un vous a - t-il fait du mal?
Has a - ny one done you a wrong?
più p
Elle sanglote profondément
She sobs deeply
M.
oui!
yes!
Qui est - ce qui vous a fait du mal?
Who is it that has done you a wrong?
Tous!
All!
p
p
tous!
all!
Quel mal vous a-t-on fait?
And what wrong have they done?
Je ne veux pas le di - re! je ne peux pas le
No, no, I will not tell you! No, no, I can not
cresc.
simile

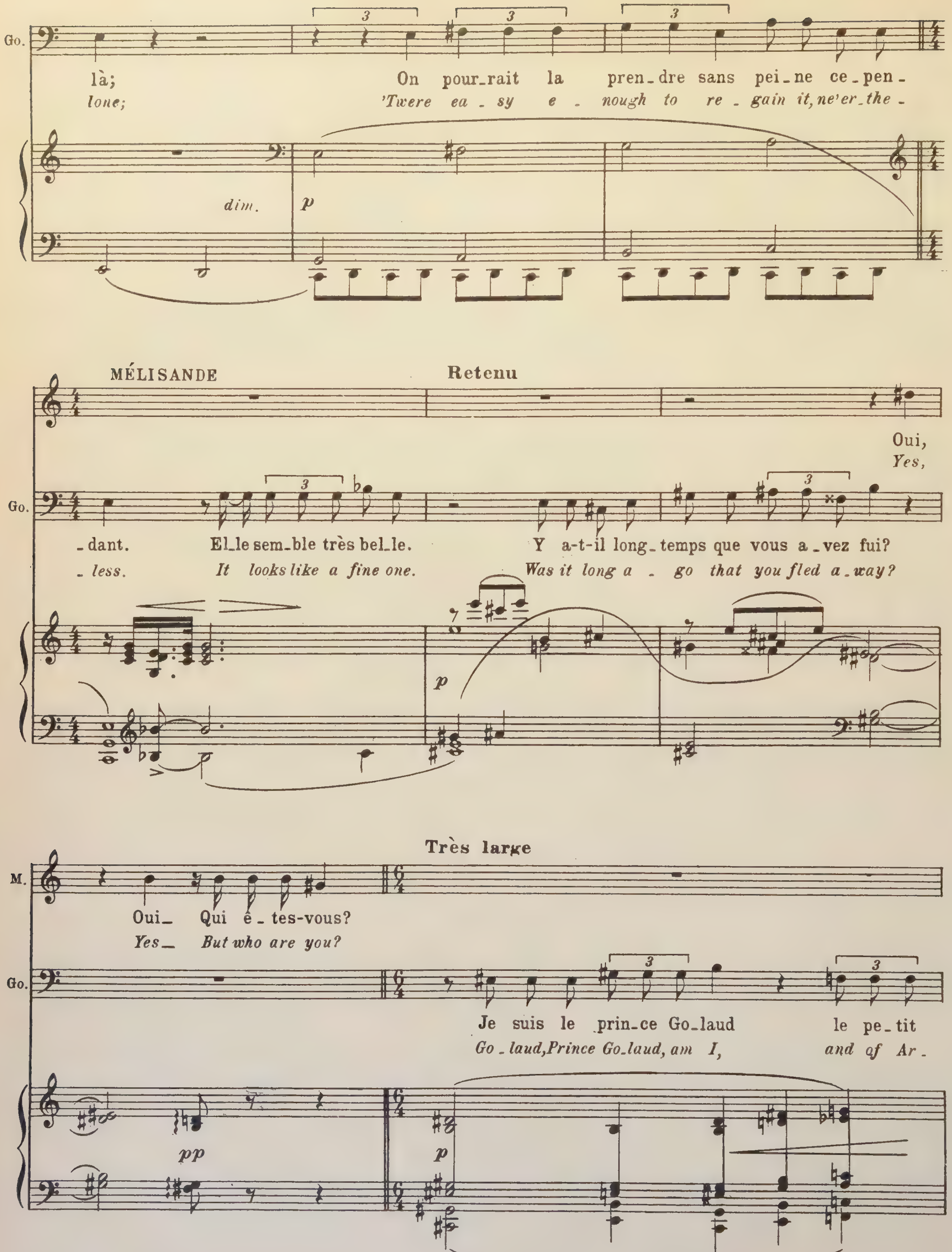

Poco rit.
a Tempo
M.
di - - - - re!..
tell you!
Go.
Voy - ons,
Come, come,
dim.
p
cresc.
ne pleu - rez pas ain - si.
you must not weep like this.
D'où ve - nez-vous?
Whence do you come?
mf
très expressif
Pressez
MÉLISANDE
Je me suis en - fui - e!... en - fui - e... en - fui - - e...
Oh! I ran a - way! a - way, a - way,
sf

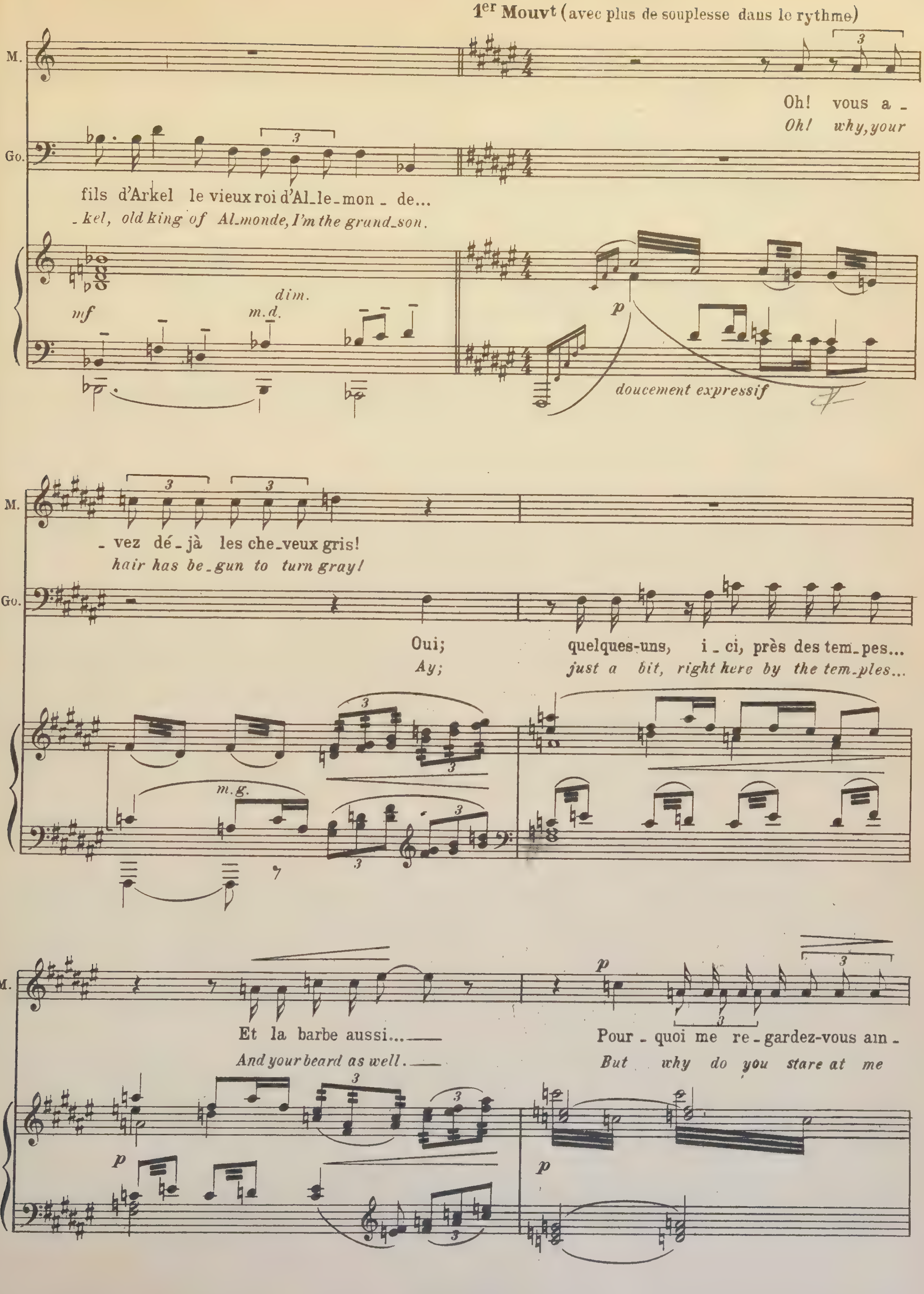

1er Mouvt
Lento
p
M.
Je suis per-
And I am
GOLAUD
Oui, mais d'où vous ê-tes-vous en-fuie?
Ay; but tell me whence it was you fled?
3
p
Pressez
M.
-du-e!... perdu-e!
lost here!.. am lost here!
Oh! oh!
Oh! Oh!
M.
perdue i-ci... Je ne suis pas d'i-ci... Je ne suis pas née là...
Here I am lost... I do not be-long here... 'Tis not where I was born...
GOLAUD
D'où ê-tes vous?
Whence do you come?
3
p

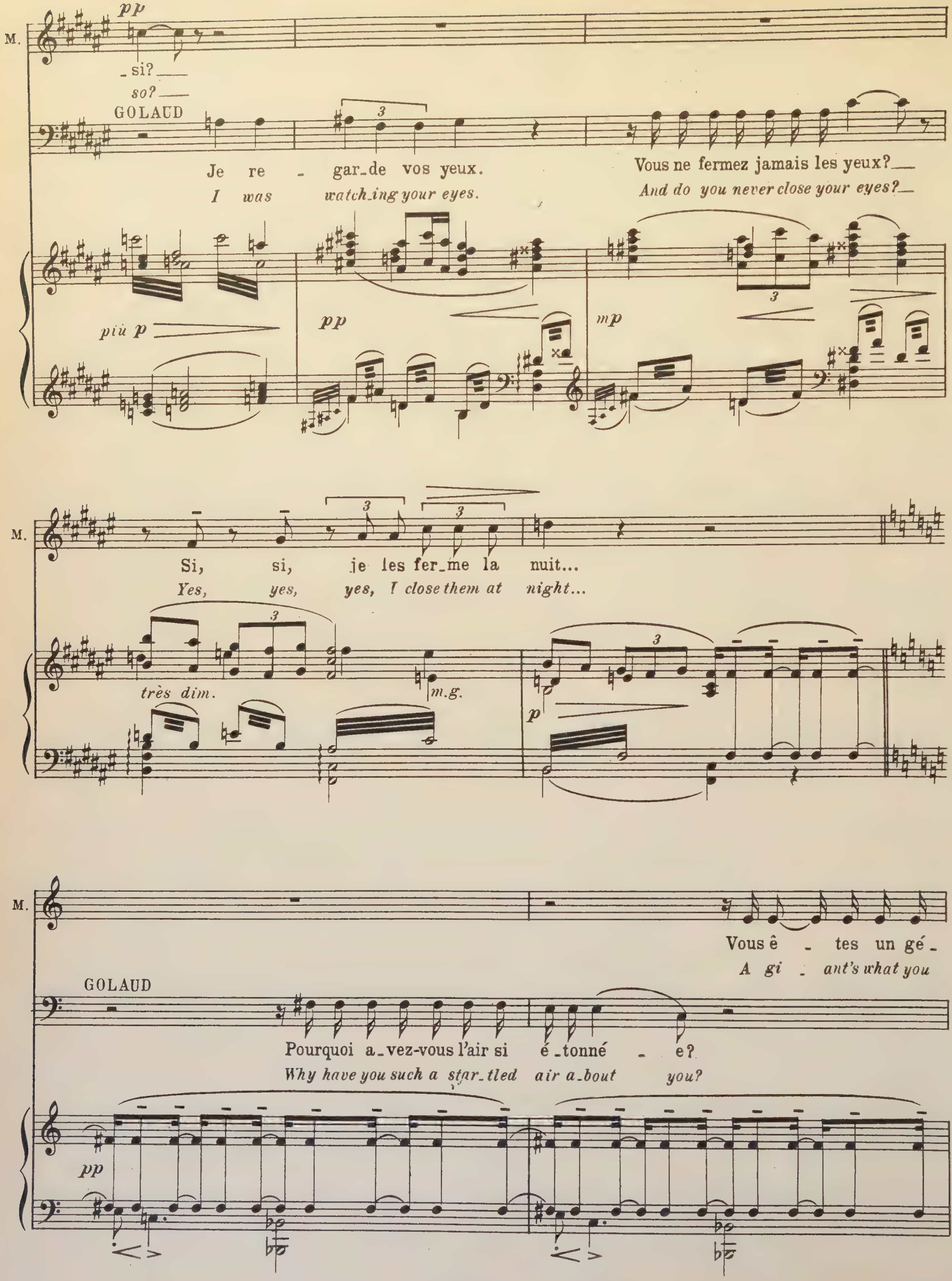

1er Mouvt
M.
Go.
Oh! oh! loin d'i-ci... loin... loin...
Oh! Oh! far from here... far... far...
Où ê-tes-vous né-e?
Where were you born?
p
pp sf p
Où donc? Ah!
Oh where? Ah!
Qu'est-ce qui brille ain-si au fond de l'eau?...
What is it shines so bright in yon-der well?
Retenu
C'est la cou-ron-ne qu'il m'a don-né-e.
It is the crown that he gave to me.
Elle est tom-bée en pleu-
'Twas there it fell as I
p

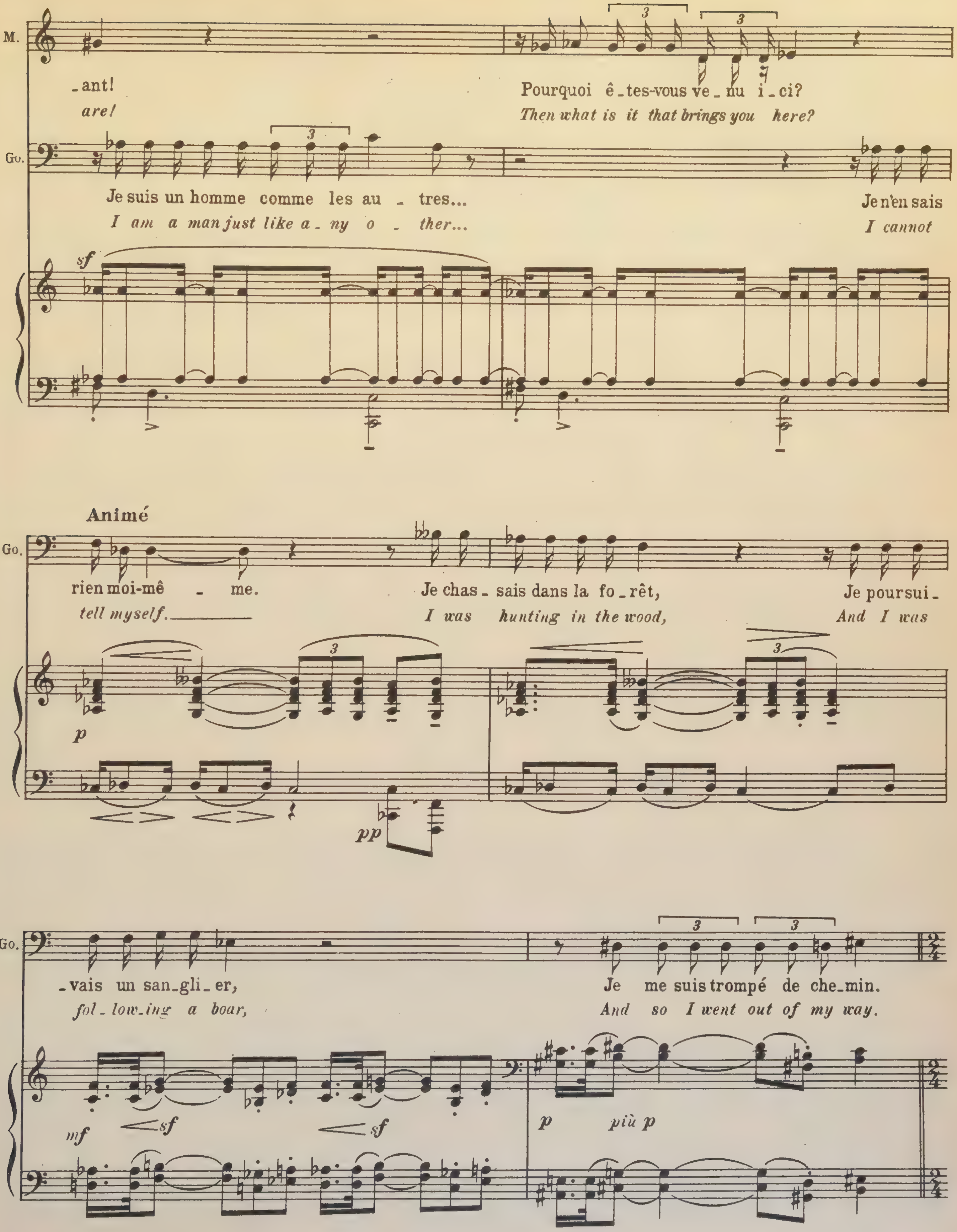

au Mouvt
M.
_rant.
wept.
GOLAUD
U _ ne couron _ ne? Qui est-ce qui vous a don_né u _ ne couron _ ne?
Crown that he gave you? And who was it then, may I ask, gave you a crown, pray?
pp
Pressez
Animé et agité
M.
Non, non, je n'en veux plus!...
No, no, I want it not!
Go.
Je vais es_say_er de la prendre...
I'll see if it can't be re _ co _ vered.
cresc.
p
M.
je n'en veux plus Je pré _ fè _ re mou _ rir...
I want it not! I had much ra _ ther die...
mf
f

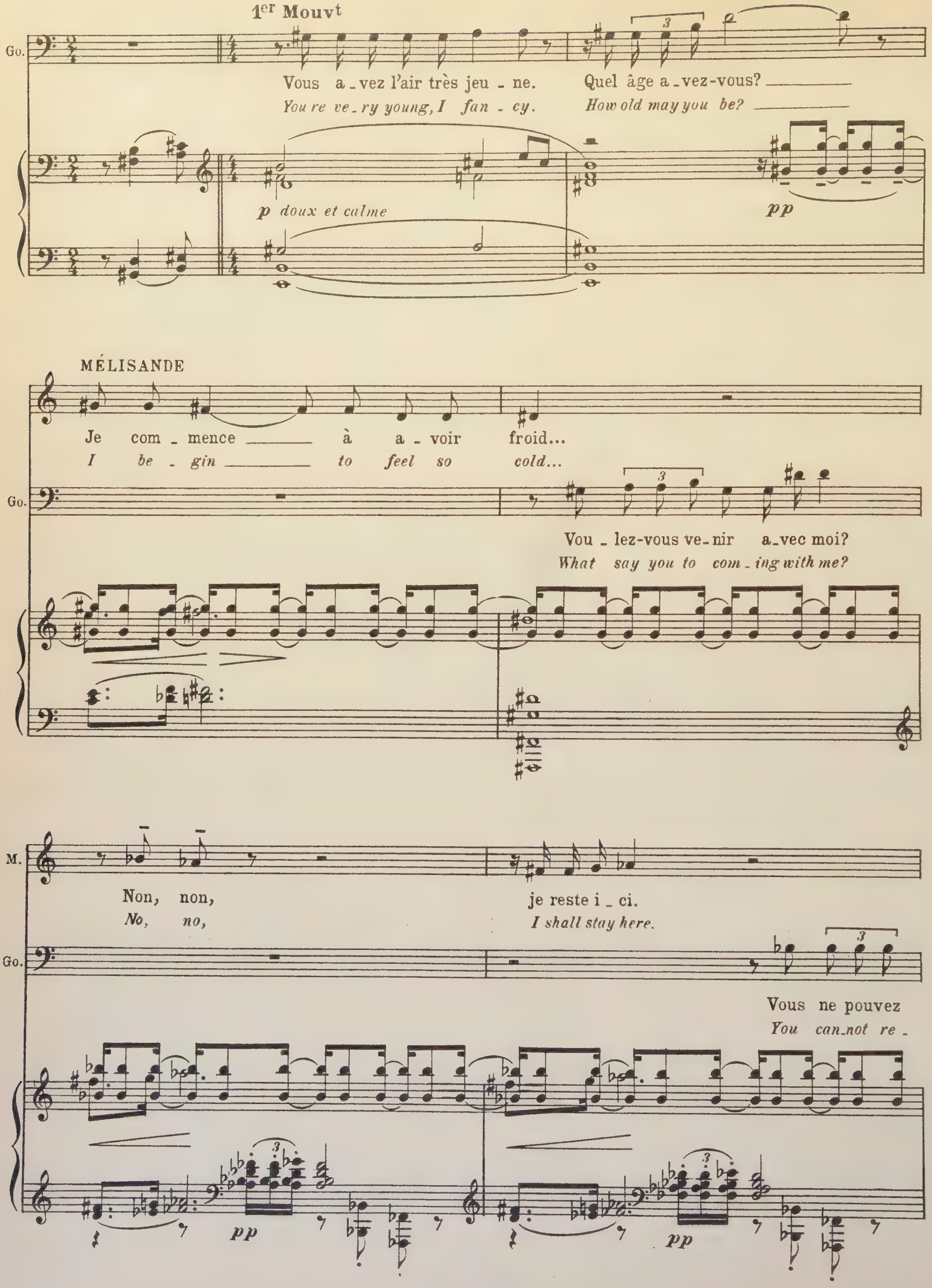

M.
mou_rir tout de sui_te!
Yes, die at this mo_ment!
GOLAUD
Je pourrais la re_ti_rer fa_ci_lement;
Yet I ve_ry ea_si_ly could draw it up;
sf
p
M.
Je n'en veux plus! Si vous la re_ti_rez,
Leave it a_lone! If you do take it out,
Go.
L'eau n'est pas très pro_fon_de.
It is not ve_ry deep here.
p
M.
je me jette à sa pla_ce!..
I shall throw my_self down there!
Go.
Non, non, je la lais_se_rai
Nay, nay, I shall let it a_
f
f
sf

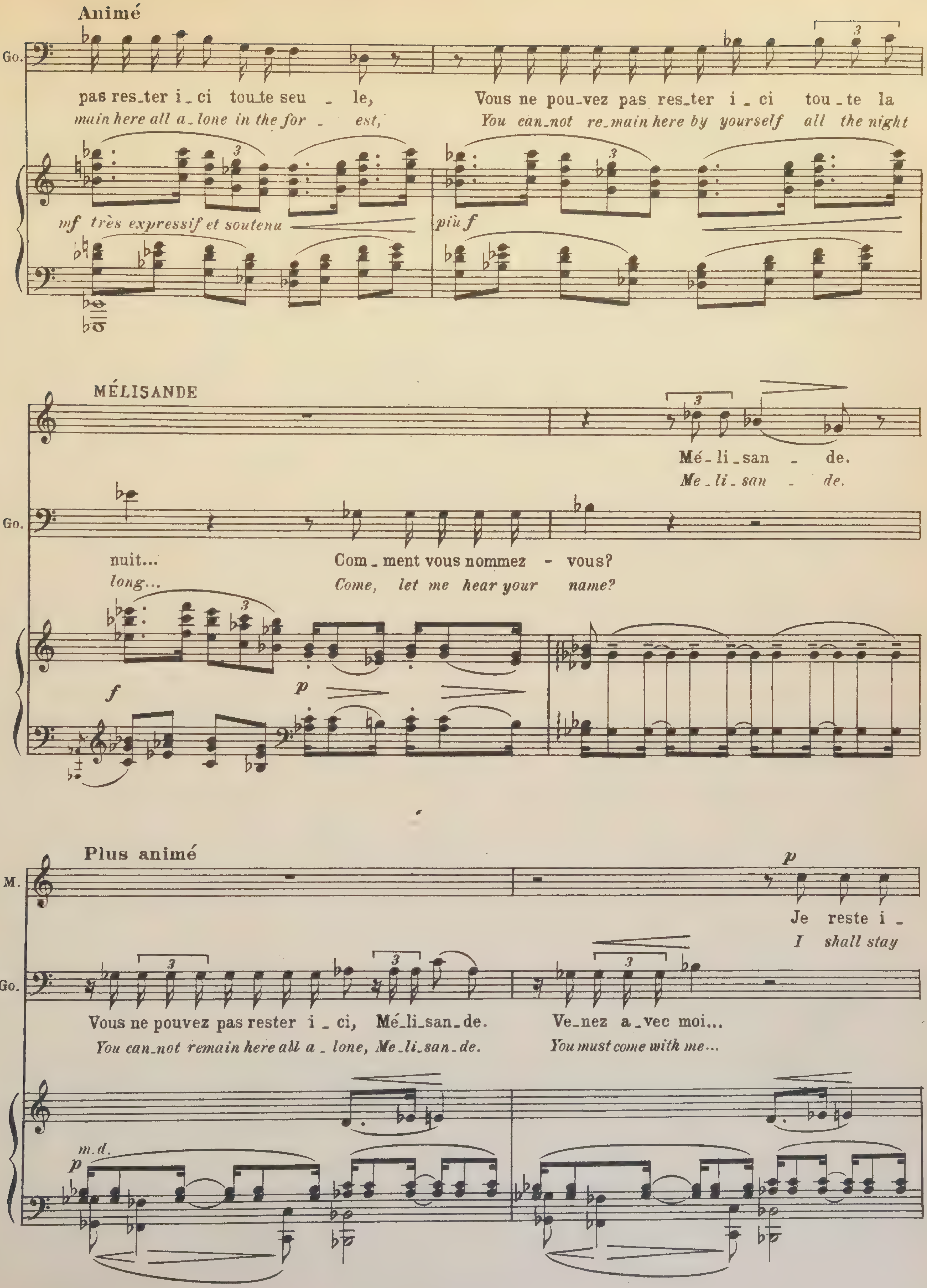

Go.
là; On pour_rait la pren_dre sans pei_ne ce_pen_
lone; 'Twere ea_sy e_nough to re_gain it, ne'er_the_
dim.
p
MÉLISANDE
Retenu
Oui,
Yes,
Go.
_dant. El_le sem_ble très bel_le. Y a-t-il long_temps que vous a_vez fui?
_less. It looks like a fine one. Was it long a_go that you fled a_way?
p
M.
Très large
Oui_ Qui ê_tes-vous?
Yes_ But who are you?
Go.
Je suis le prin_ce Go_laud le pe_tit
Go_laud, Prince Go_laud, am I, and of Ar_
pp
p

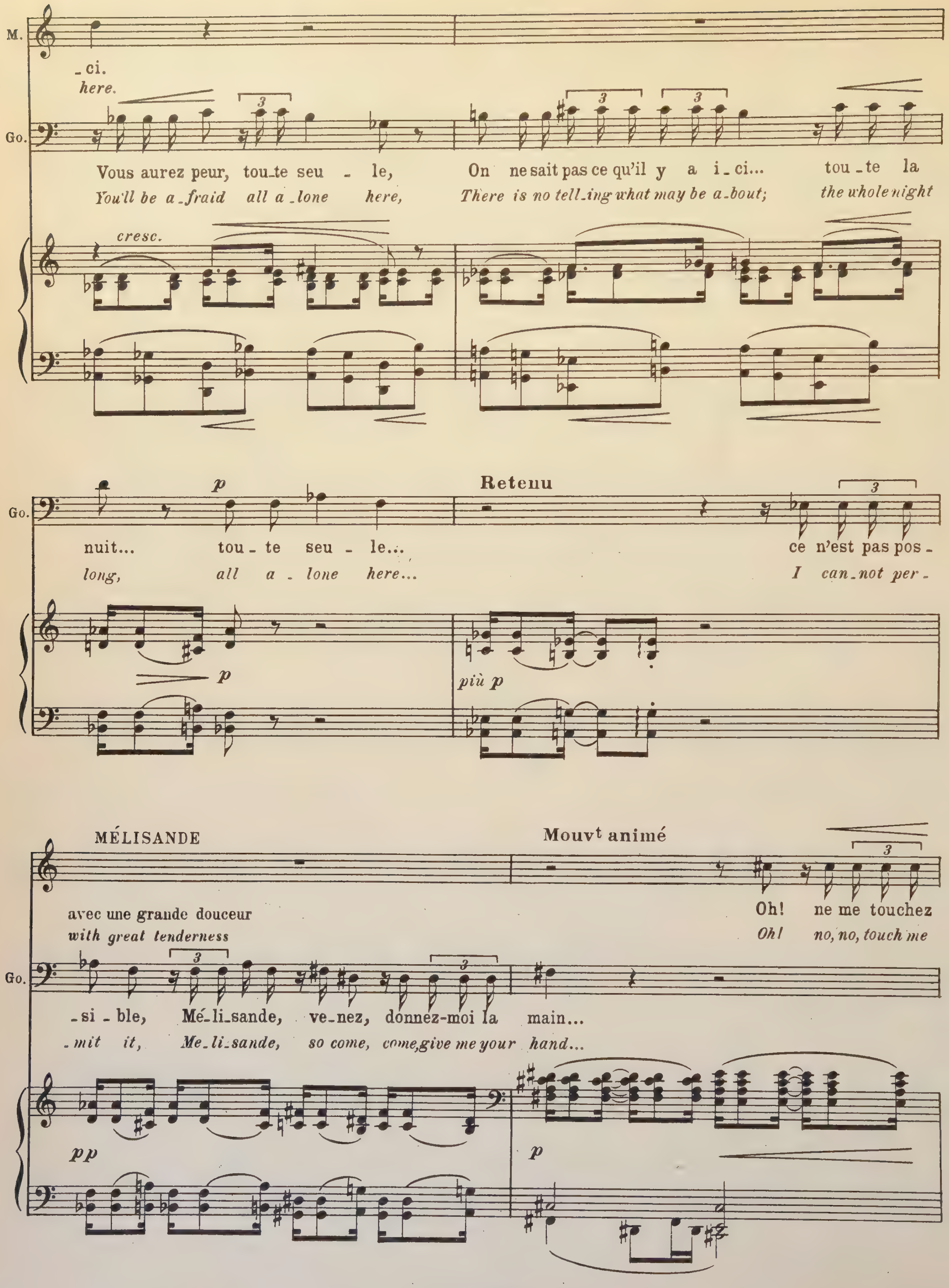

1er Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)
M.
Go.
fils d'Arkel le vieux roi d'Al_le_mon_de...
_kel, old king of Al_monde, I'm the grand_son.
mf
m.d.
dim.
Oh! vous a_
Oh! why, your
p
doucement expressif
_vez dé_jà les che_veux gris!
hair has be_gun to turn gray!
Oui;
Ay;
quelques-uns, i_ci, près des tem_pes...
just a bit, right here by the tem_ples...
m.g.
Et la barbe aussi...
And your beard as well.
p
Pour_quoi me re_gardez-vous ain_
But why do you stare at me
3

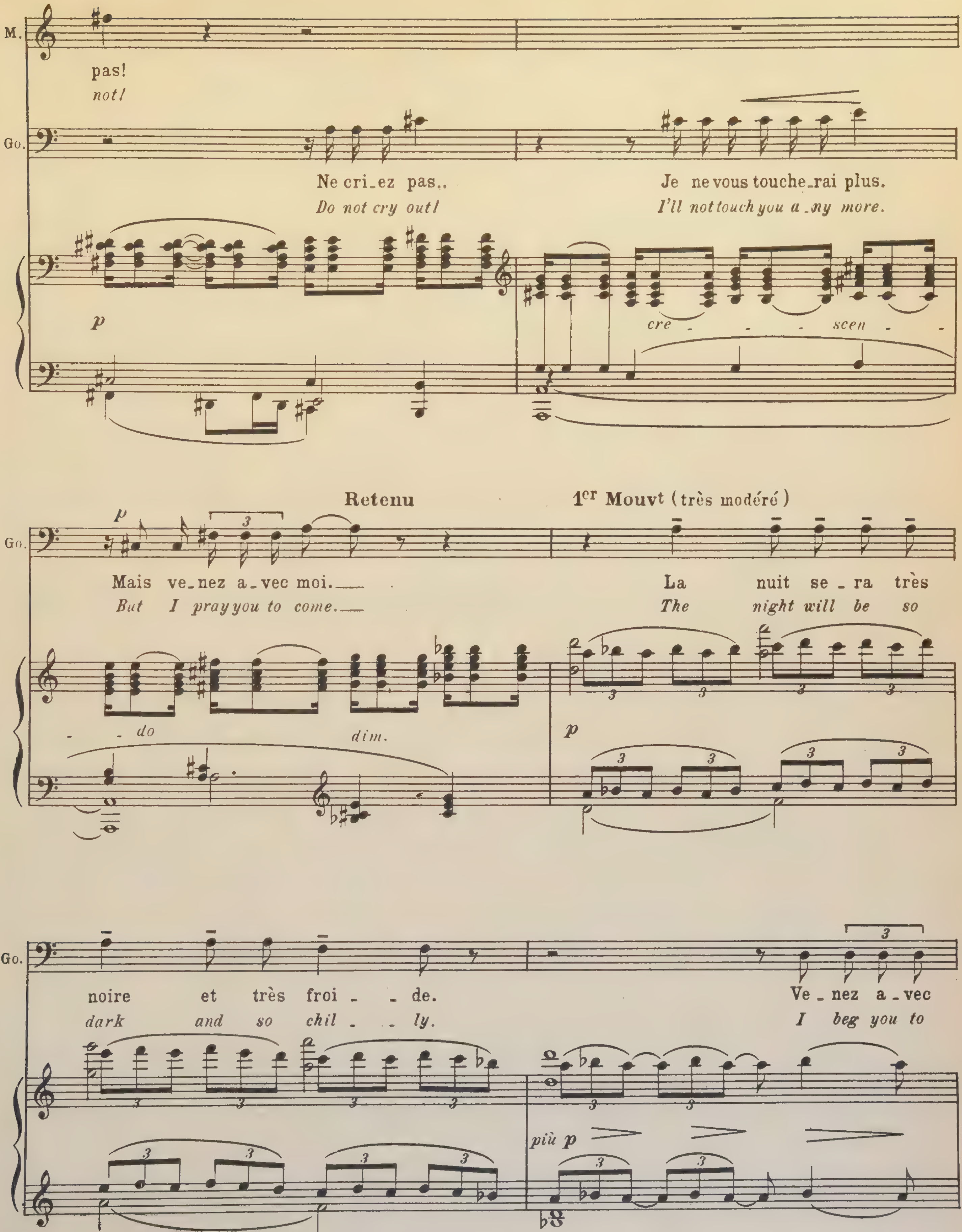

M.
pp
_si? ___
so? ___
GOLAUD
Je re - gar_de vos yeux.
I was watch_ing your eyes.
Vous ne fermez jamais les yeux? ___
And do you never close your eyes? ___
più p
pp
mp
3
M.
Si, si, je les fer_me la nuit...
Yes, yes, yes, I close them at night...
très dim.
m.g.
p
M.
Vous ê - tes un gé_
A gi - ant's what you
GOLAUD
Pourquoi a_vez-vous l'air si é_tonné - e?
Why have you such a star_tled air a_bout you?
pp

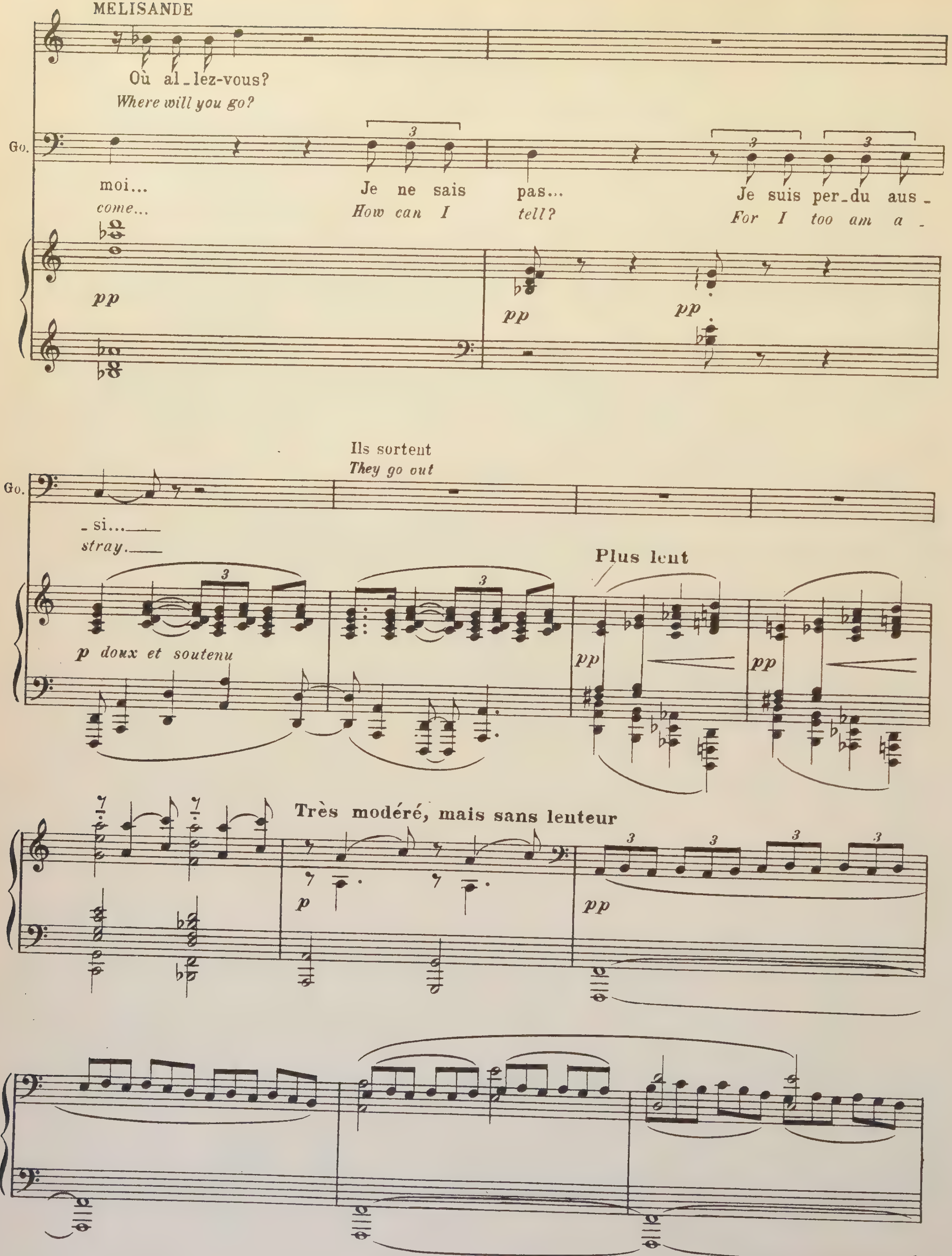

M.
-ant!
are!
Pourquoi ê-tes-vous ve-nu i-ci?
Then what is it that brings you here?
Go.
Je suis un homme comme les au - tres...
I am a man just like a-ny o - ther...
Je n'en sais
I cannot
sf
Animé
Go.
rien moi-mê - me.
tell myself.
Je chas-sais dans la fo-rêt,
I was hunting in the wood,
Je poursui-
And I was
p
pp
Go.
-vais un san-gli-er,
fol-low-ing a boar,
Je me suis trompé de che-min.
And so I went out of my way.
mf
sf
sf
p
più p
3
2/4

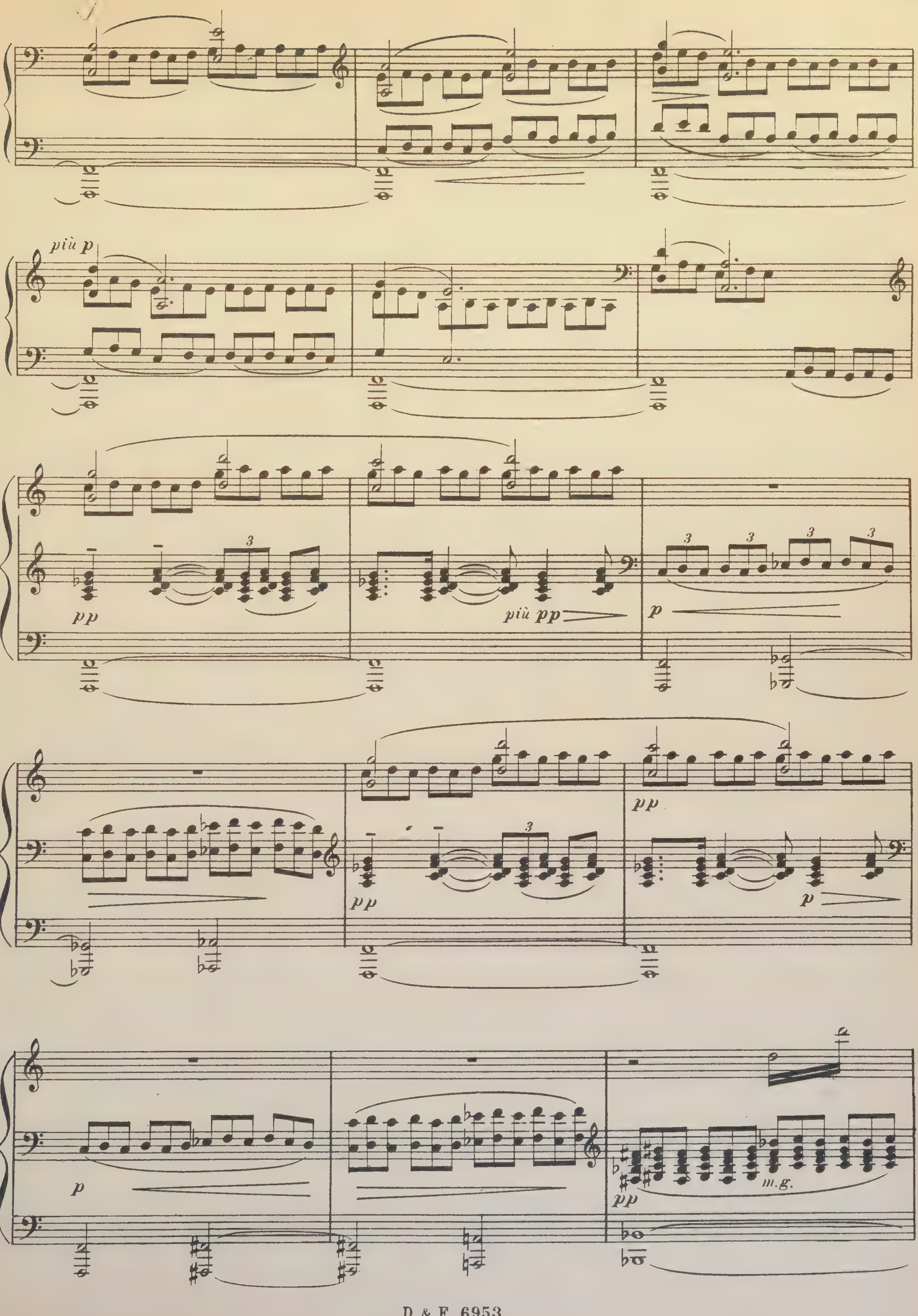

1er Mouvt
Go.
Vous a_vez l'air très jeu_ne. Quel âge a_vez-vous?
You're ve_ry young, I fan_cy. How old may you be?
p doux et calme
pp
MÉLISANDE
Je com_mence à a_voir froid...
I be_gin to feel so cold...
Go.
Vou_lez-vous ve_nir a_vec moi?
What say you to com_ing with me?
M.
Non, non, je reste i_ci.
No, no, I shall stay here.
Go.
Vous ne pouvez
You can_not re_
pp
pp
3

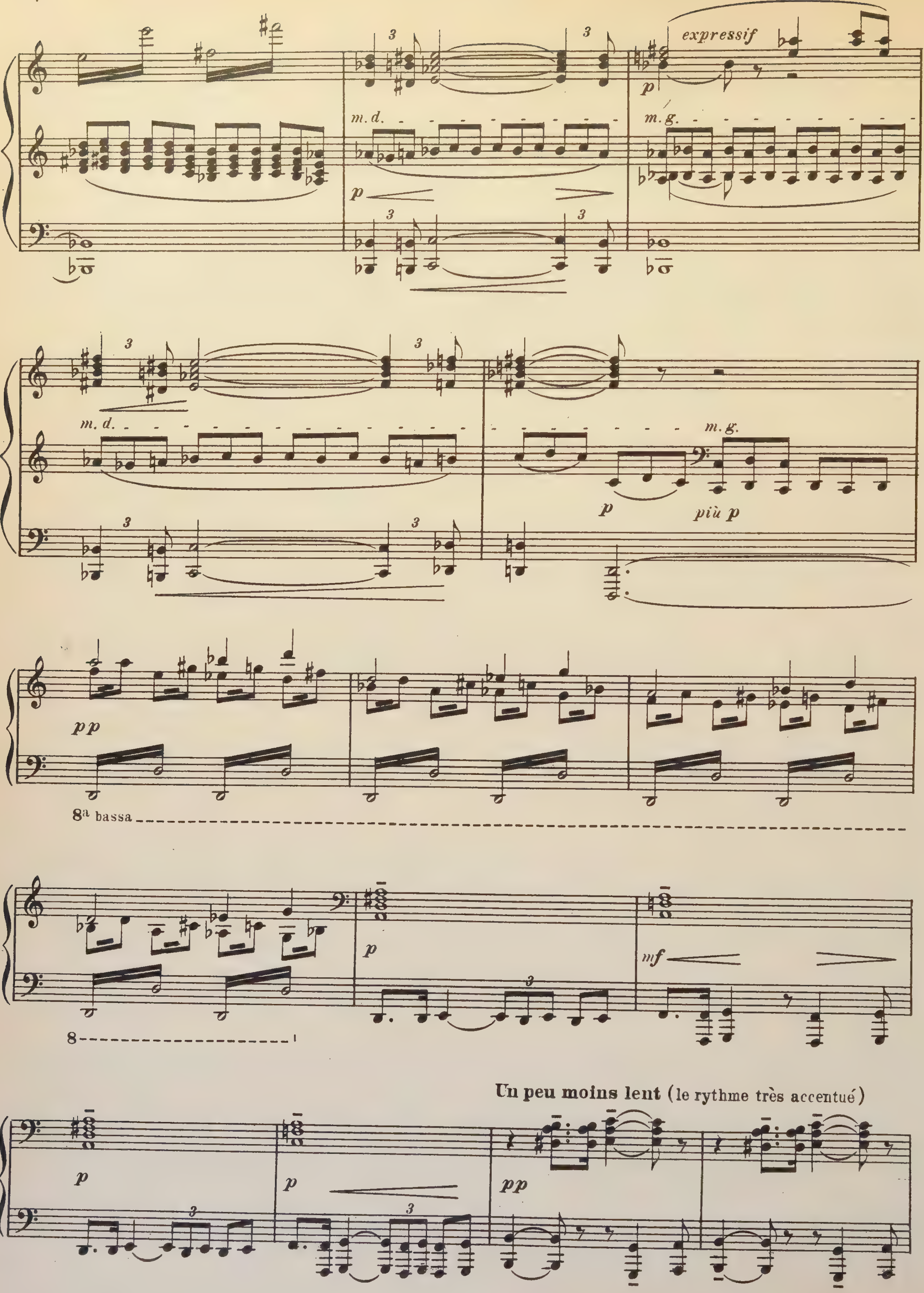

Animé
Go.
pas res_ter i_ci tou_te seu - le,
main here all a_lone in the for - est,
Vous ne pou_vez pas res_ter i - ci tou - te la
You can_not re_main here by yourself all the night
3
mf très expressif et soutenu
più f
MÉLISANDE
Mé_li_san - de.
Me_li_san - de.
Go.
nuit...
long...
Com_ment vous nommez - vous?
Come, let me hear your name?
f
p
Plus animé
M.
p
Je reste i_
I shall stay
Go.
Vous ne pouvez pas rester i_ci, Mé_li_san_de.
You can_not remain here all a - lone, Me_li_san_de.
Ve_nez a_vec moi...
You must come with me...
m.d.
p

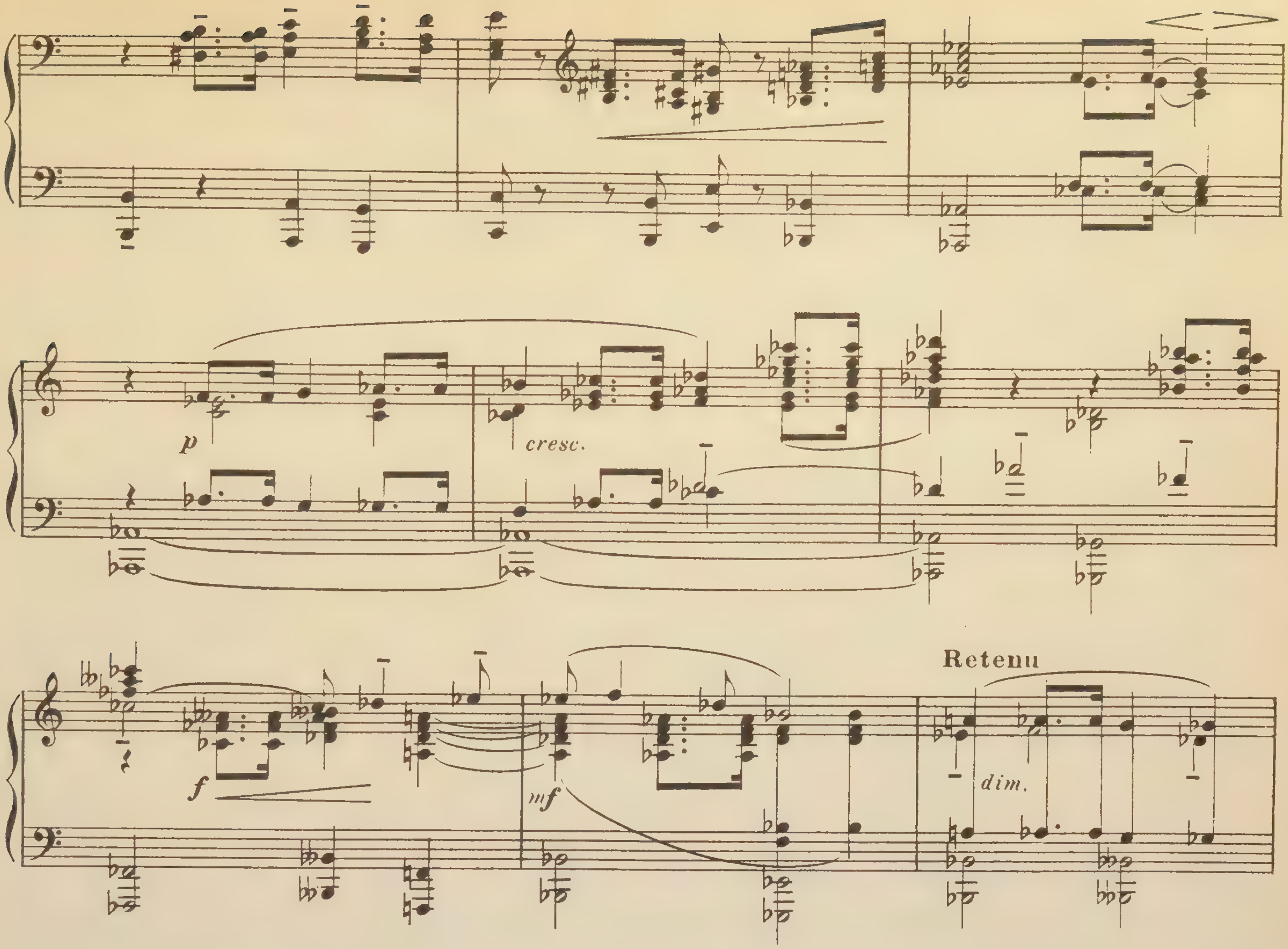

M.
_ci.
here.
Go.
Vous aurez peur, tou_te seu - le,
You'll be a_fraid all a_lone here,
On ne sait pas ce qu'il y a i_ci...
There is no tell_ing what may be a_bout;
tou_te la
the whole night
cresc.
Go.
p
nuit... tou - te seu - le...
long, all a - lone here...
Retenu
ce n'est pas pos_
I can_not per_
p
più p
MÉLISANDE
Mouvt animé
Oh! ne me touchez
Oh! no, no, touch me
avec une grande douceur
with great tenderness
Go.
_si ble, Mé_li_sande, ve_nez, donnez-moi la main...
_mit it, Me_li_sande, so come, come, give me your hand...
pp
p
3


M.
pas!
not!
Go.
Ne cri_ez pas..
Do not cry out!
Je ne vous touche_rai plus.
I'll not touch you a_ny more.
p
cre - - - scen - - - do
Retenu
1er Mouvt (très modéré)
p
Mais ve_nez a_vec moi.
But I pray you to come.
3
dim.
La nuit se_ra très
The night will be so
p
noire et très froi - de.
dark and so chil - ly.
Ve_nez a_vec
I beg you to
più p

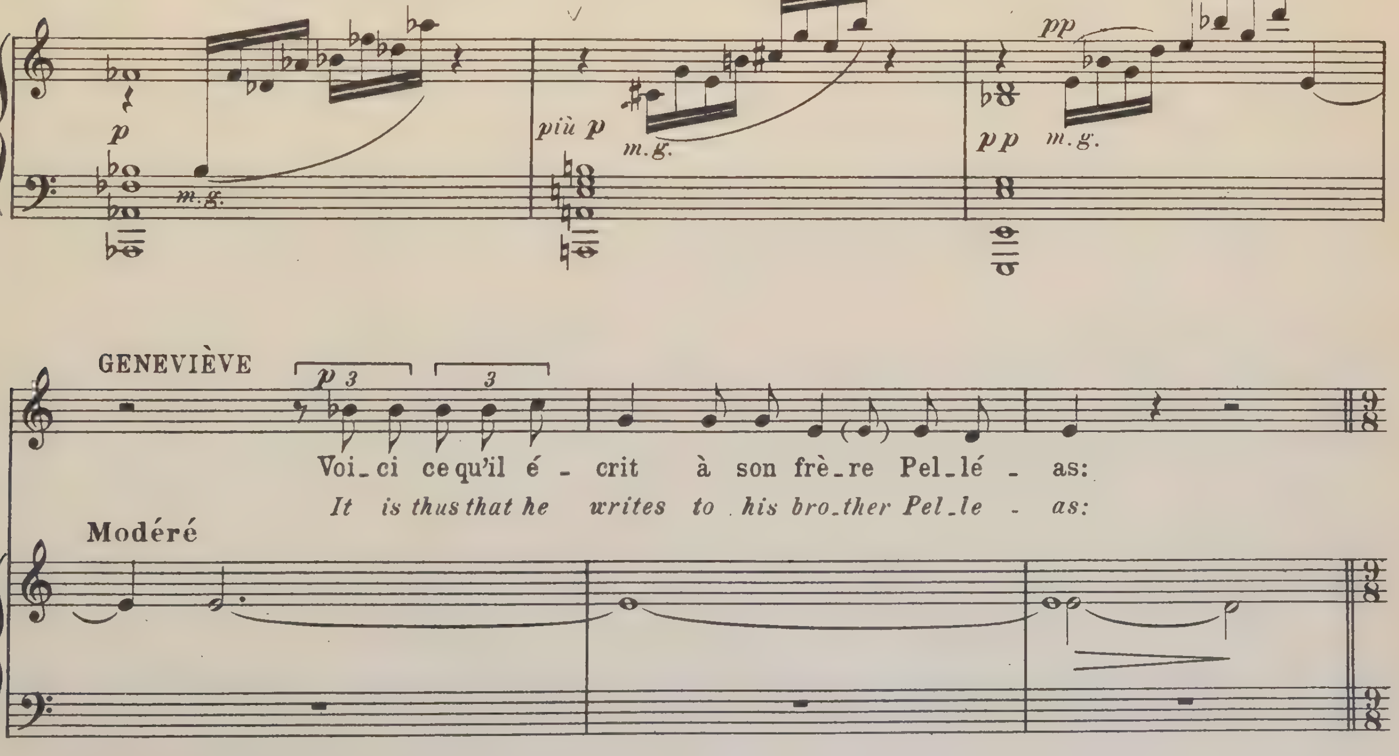

MÉLISANDE
Où al_lez-vous?
Where will you go?
Go.
moi...
come...
Je ne sais
How can I
pas...
tell?
Je suis per_du aus_
For I too am a_
pp
pp
pp
Go.
Ils sortent
They go out
_si...
stray.
Plus lent
p doux et soutenu
pp
pp
Très modéré, mais sans lenteur
p
pp

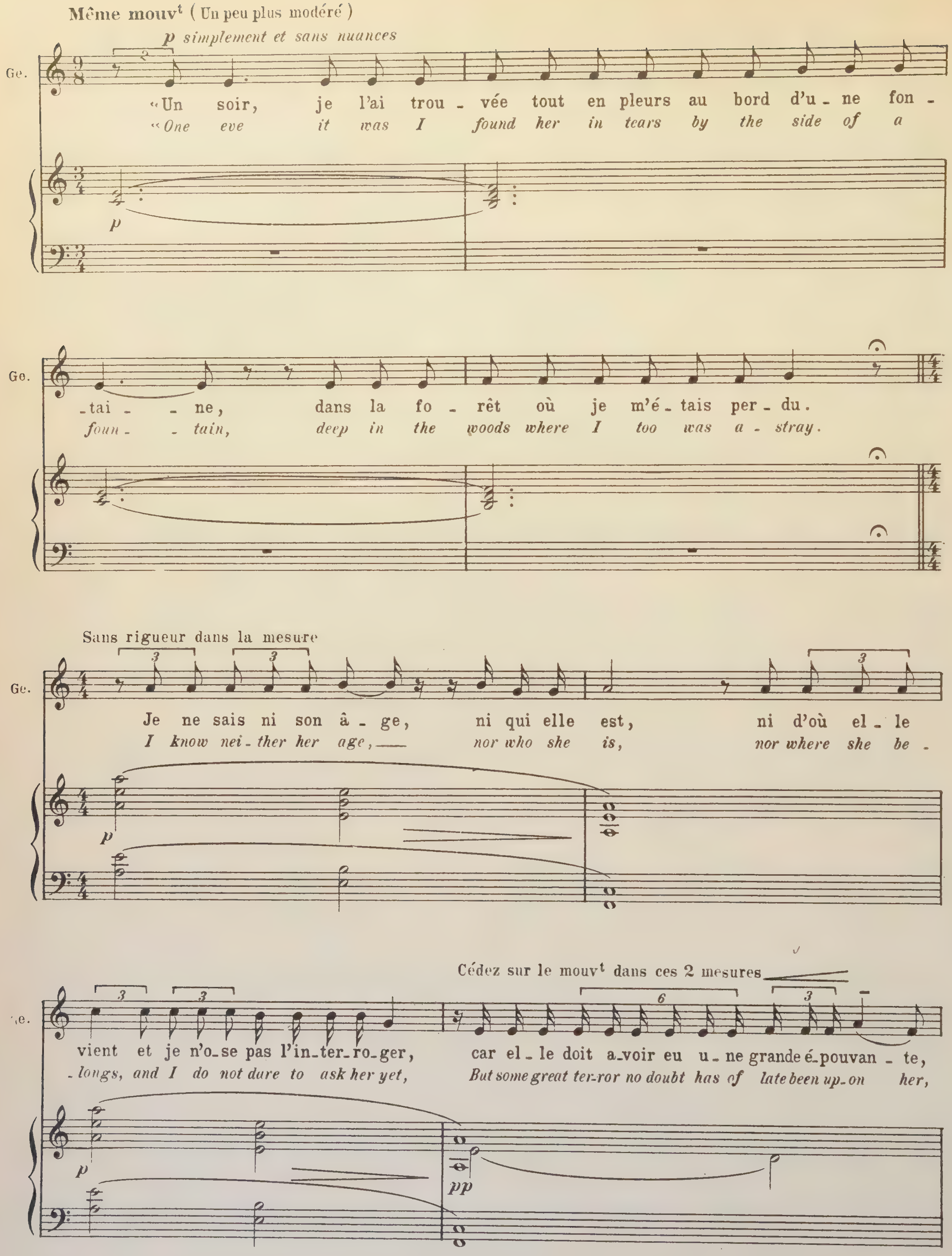

più p
pp
più pp
p
pp
pp
p
p
pp
m.g.

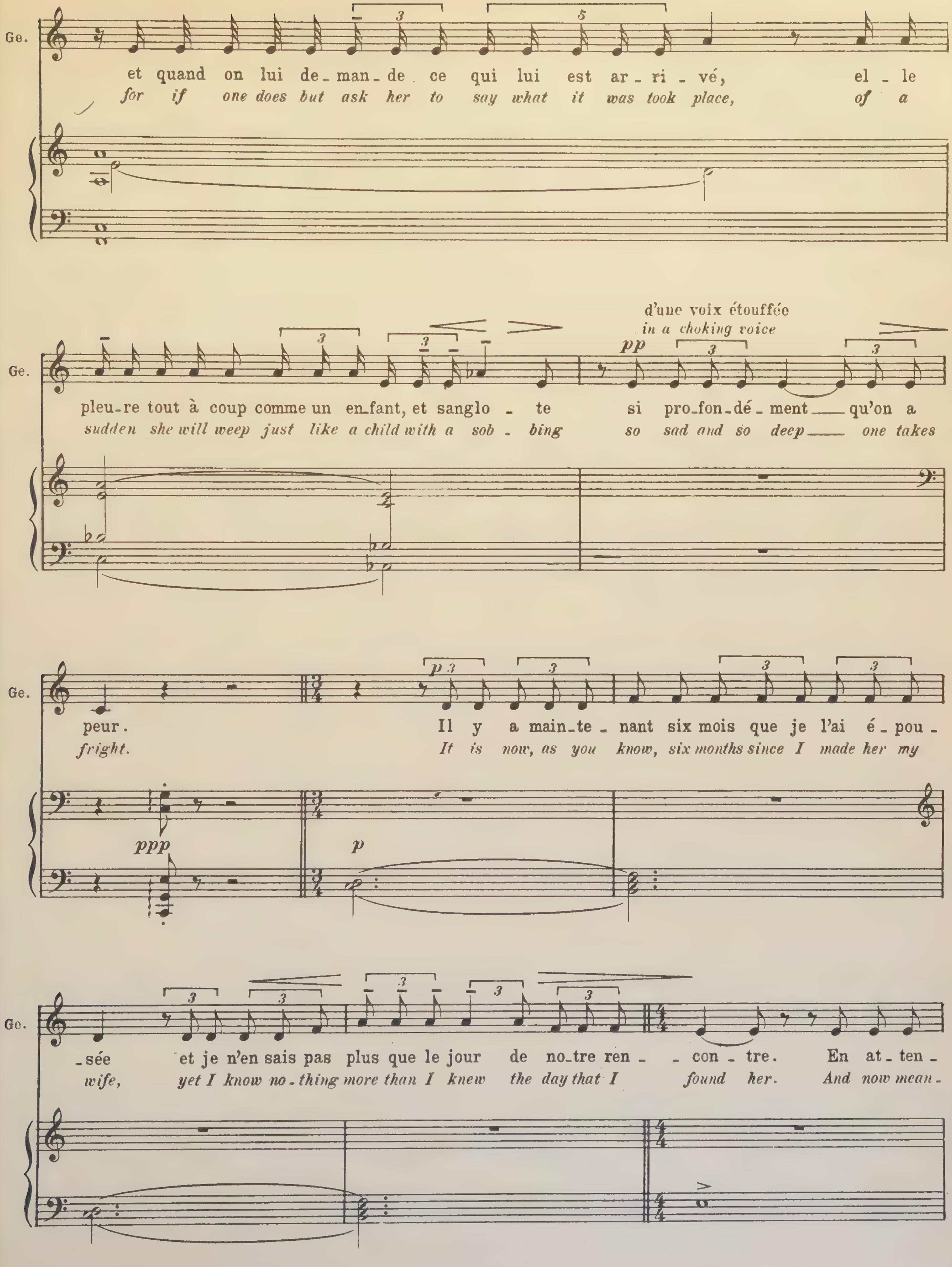

expressif
m.d.
m.g.
p
più p
pp
8a bassa
8
mf
Un peu moins lent (le rythme très accentué)

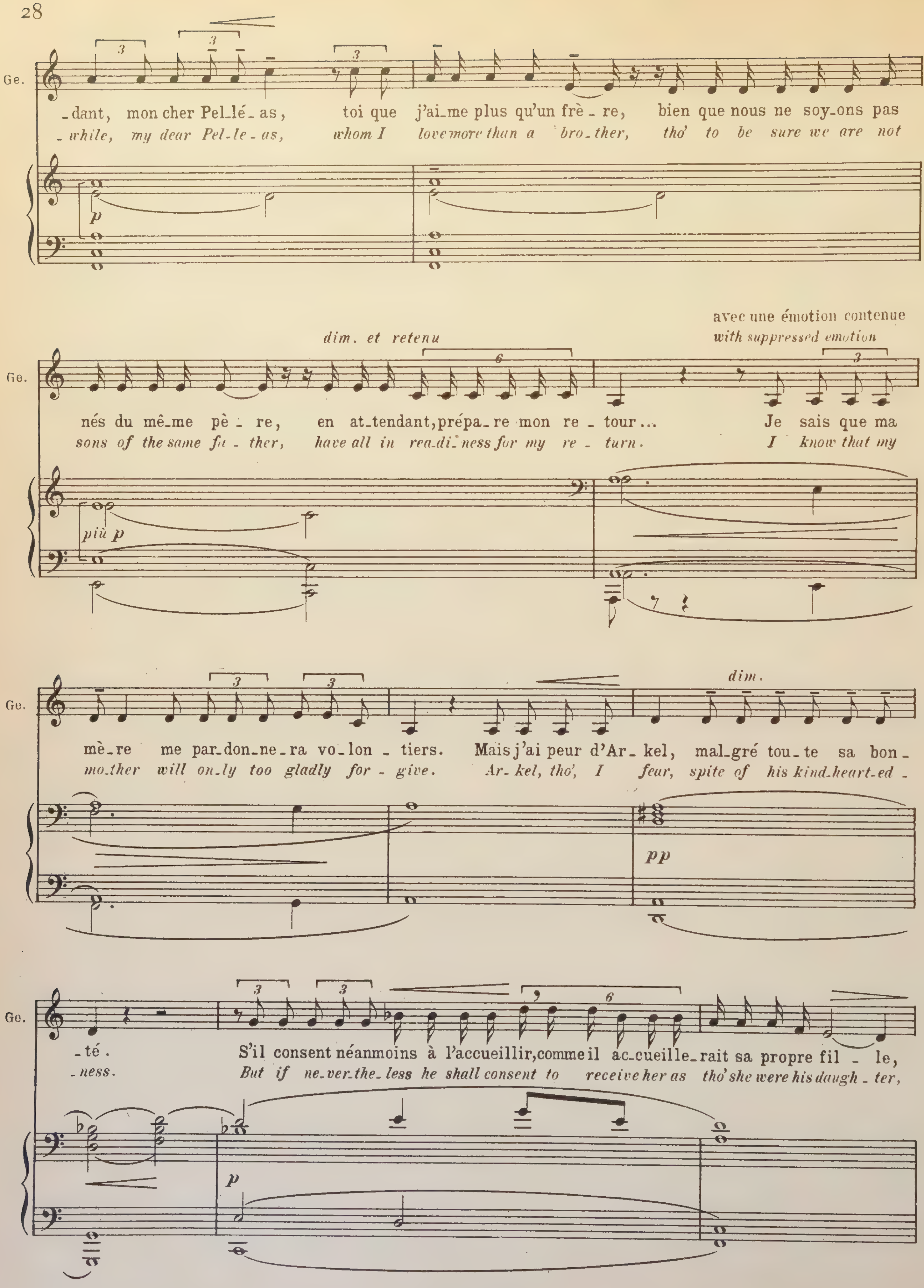


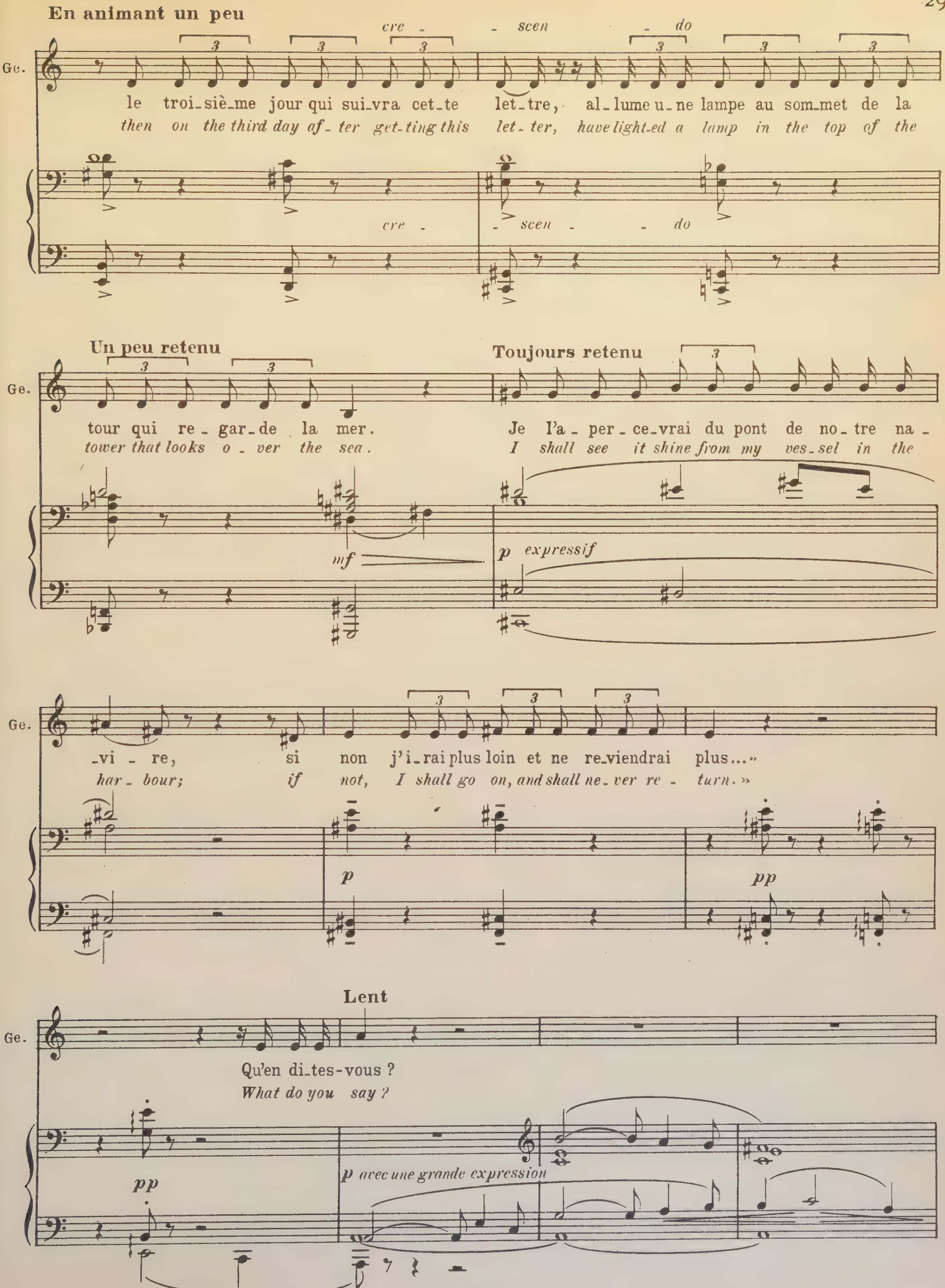
SCÈNE II. Un appartement dans le château. ARKEL et GENEVIÈVE
A room in the castle.

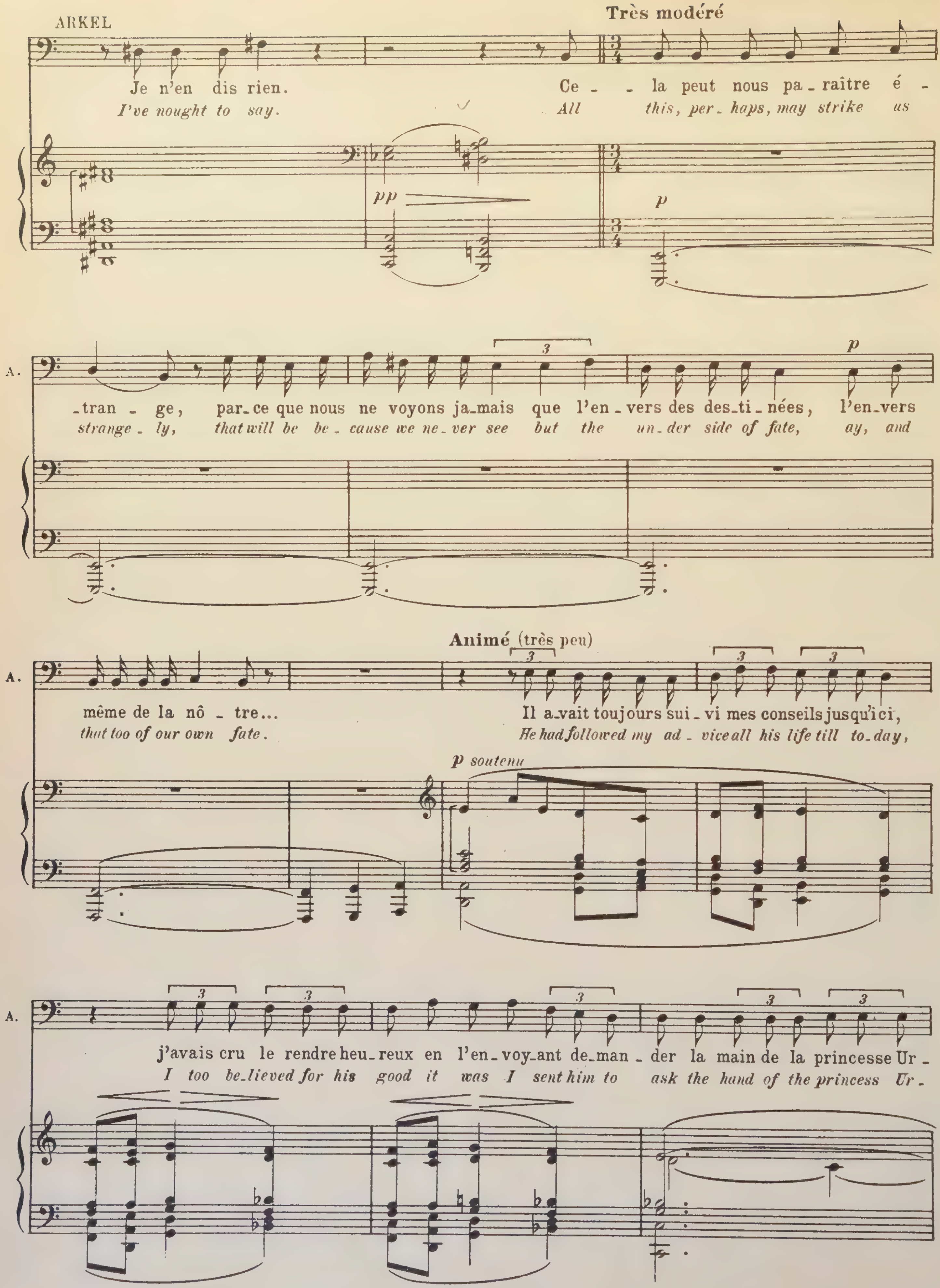

p
m.g.
più p
m.g.
pp
pp
m.g.
GENEVIÈVE
p
3
3
Voi_ci ce qu'il é - crit à son frè_re Pel_lé - as:
It is thus that he writes to his bro_ther Pel_le - as:
Modéré
9/8
9/8
9/8

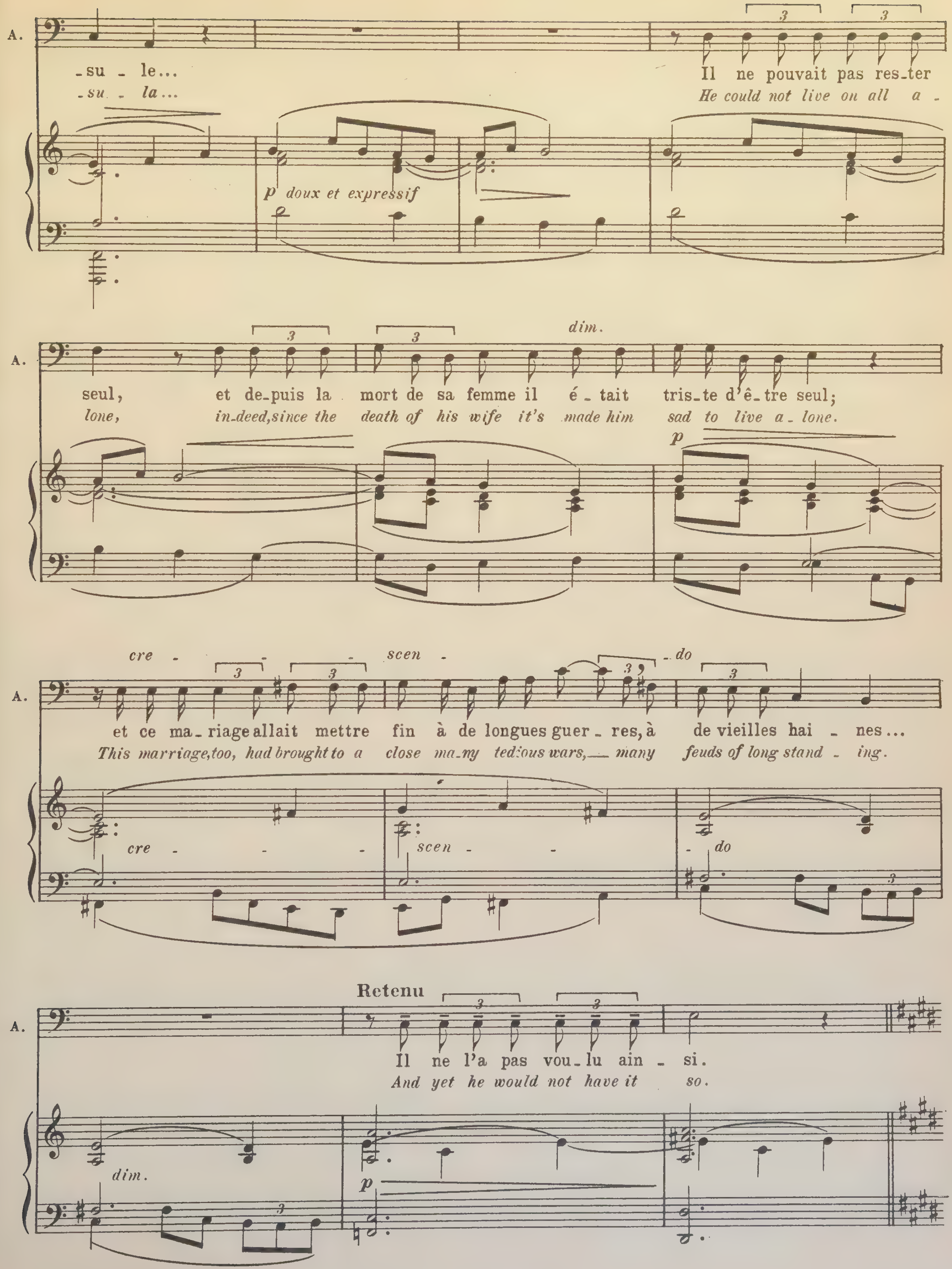

Même mouvt (Un peu plus modéré)
p simplement et sans nuances
Ge.
«Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -
«One eve it was I found her in tears by the side of a
p
Ge.
-tai - - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.
foun - - tain, deep in the woods where I too was a - stray.
Sans rigueur dans la mesure
Ge.
Je ne sais ni son â - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le
I know nei - ther her age, nor who she is, nor where she be -
p
Cédez sur le mouvt dans ces 2 mesures
Ge.
vient et je n'o - se pas l'in - ter - ro - ger, car el - le doit a - voir eu u - ne grande é - pouvan - te,
- longs, and I do not dare to ask her yet, But some great ter - ror no doubt has of late been up - on her,
p
pp

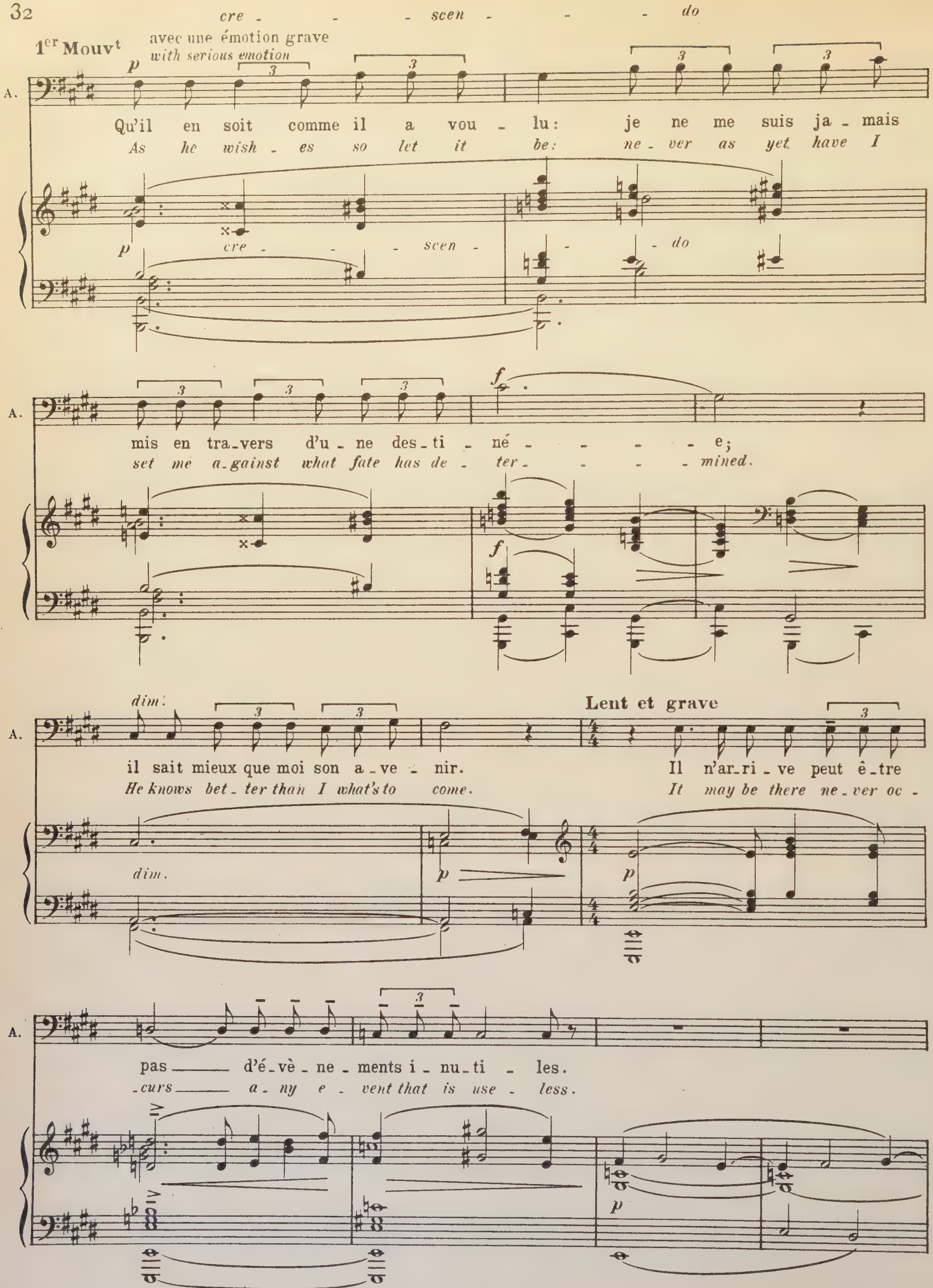

Ge.
et quand on lui de-man-de ce qui lui est ar-ri-vé, el-le
for if one does but ask her to say what it was took place, of a
3
5
pleu-re tout à coup comme un en-fant, et sanglo-te si pro-fon-dé-ment qu'on a
sudden she will weep just like a child with a sob-bing so sad and so deep one takes
d'une voix étouffée
in a choking voice
pp
peur. Il y a main-te-nant six mois que je l'ai é-pou-
fright. It is now, as you know, six months since I made her my
p
ppp
-sée et je n'en sais pas plus que le jour de no-tre ren-con-tre. En at-ten-
wife, yet I know no-thing more than I knew the day that I found her. And now mean-

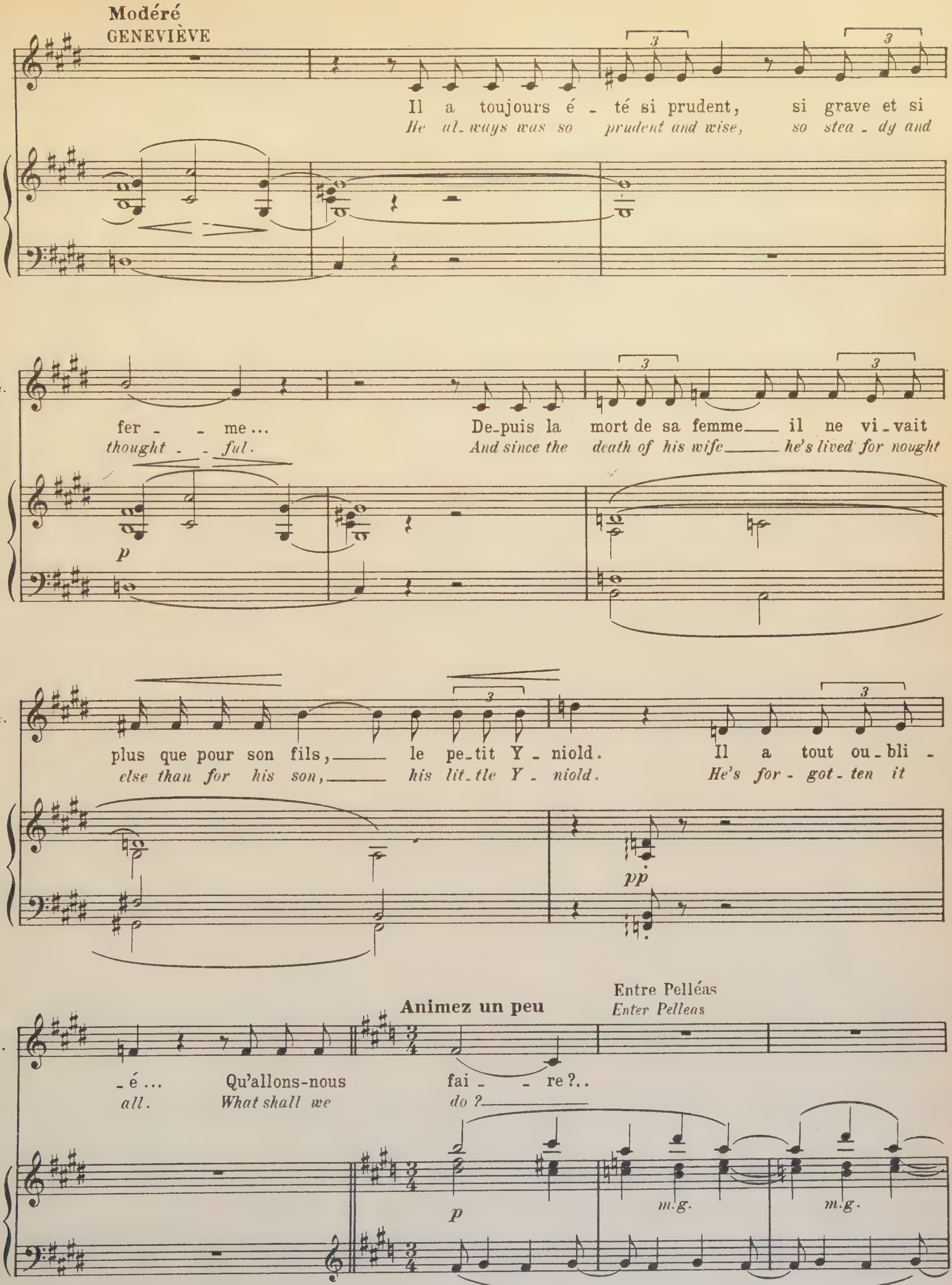

Ge.
-dant, mon cher Pel-lé-as, toi que j'ai-me plus qu'un frè-re, bien que nous ne soy-ons pas
-while, my dear Pel-le-as, whom I love more than a bro-ther, tho' to be sure we are not
p
dim. et retenu
avec une émotion contenue
with suppressed emotion
nés du mê-me pè-re, en at-tendant, prépa-re mon re-tour... Je sais que ma
sons of the same fa-ther, have all in rea-di-ness for my re-turn. I know that my
più p
mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers. Mais j'ai peur d'Ar-kel, mal-gré tou-te sa bon-
mo-ther will on-ly too gladly for-give. Ar-kel, tho', I fear, spite of his kind-heart-ed-
dim.
pp
-té. S'il consent néanmoins à l'accueillir, comme il ac-cueille-rait sa propre fil-le,
-ness. But if ne-ver-the-less he shall consent to receive her as tho' she were his daugh-ter,
p
3
6

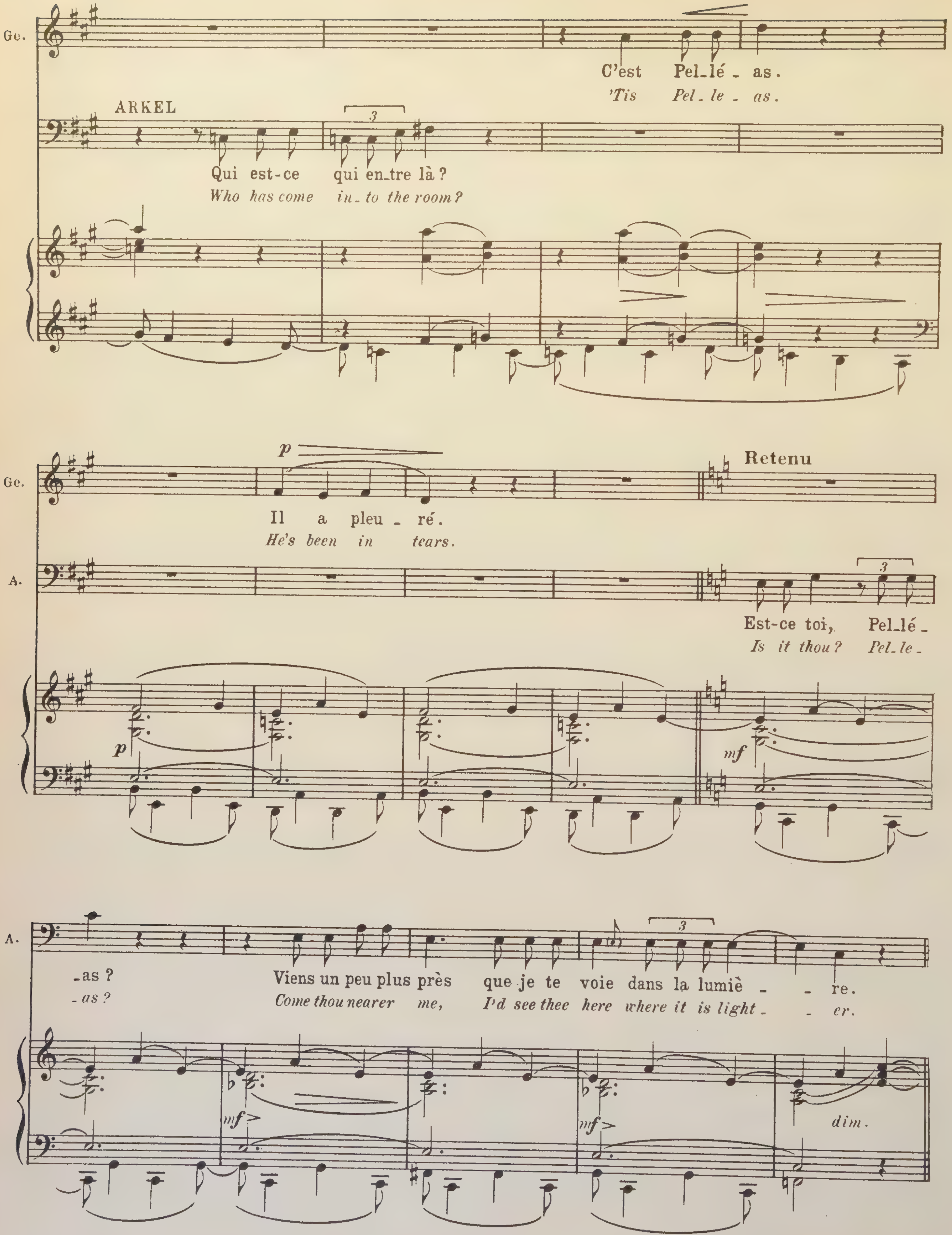

En animant un peu
Ge.
cre - - scen - do
le troi-siè-me jour qui sui-vra cet-te let-tre, al-lume u-ne lampe au som-met de la
then on the third day af-ter get-ting this let-ter, have light-ed a lamp in the top of the
cre - - scen - - do
Un peu retenu
tour qui re-gar-de la mer.
tower that looks o-ver the sea.
mf
Toujours retenu
Je l'a-per-ce-vrai du pont de no-tre na-
I shall see it shine from my ves-sel in the
p expressif
-vi-re, si non j'i-rai plus loin et ne re-viendrai plus...»
har-bour; if not, I shall go on, and shall ne-ver re-turn.»
p
pp
Lent
Qu'en di-tes-vous ?
What do you say ?
pp
p avec une grande expression

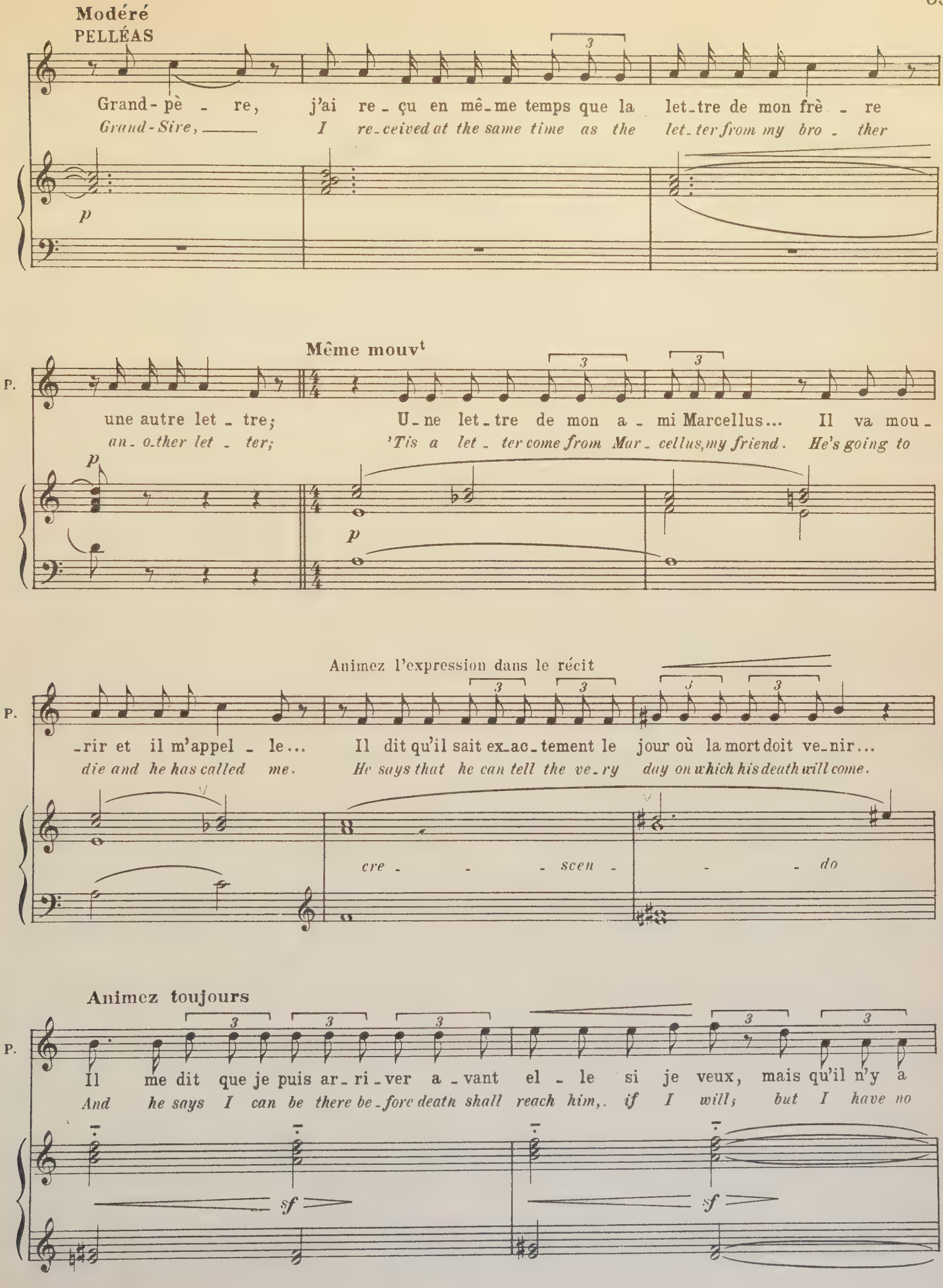

ARKEL
Très modéré
Je n'en dis rien.
I've nought to say.
Ce - la peut nous pa-raître é-
All this, per-haps, may strike us
pp
p
A.
-tran - ge, par-ce que nous ne voyons ja-mais que l'en - vers des des-ti - nées, l'en-vers
strange - ly, that will be be - cause we ne - ver see but the un - der side of fate, ay, and
p
même de la nô - tre...
that too of our own fate.
Animé (très peu)
Il a-vait toujours sui - vi mes conseils jusqu'ici,
He had followed my ad - vice all his life till to-day,
p soutenu
j'avais cru le rendre heu-reux en l'en-voy-ant de-man - der la main de la princesse Ur -
I too be-lieved for his good it was I sent him to ask the hand of the princess Ur -
3

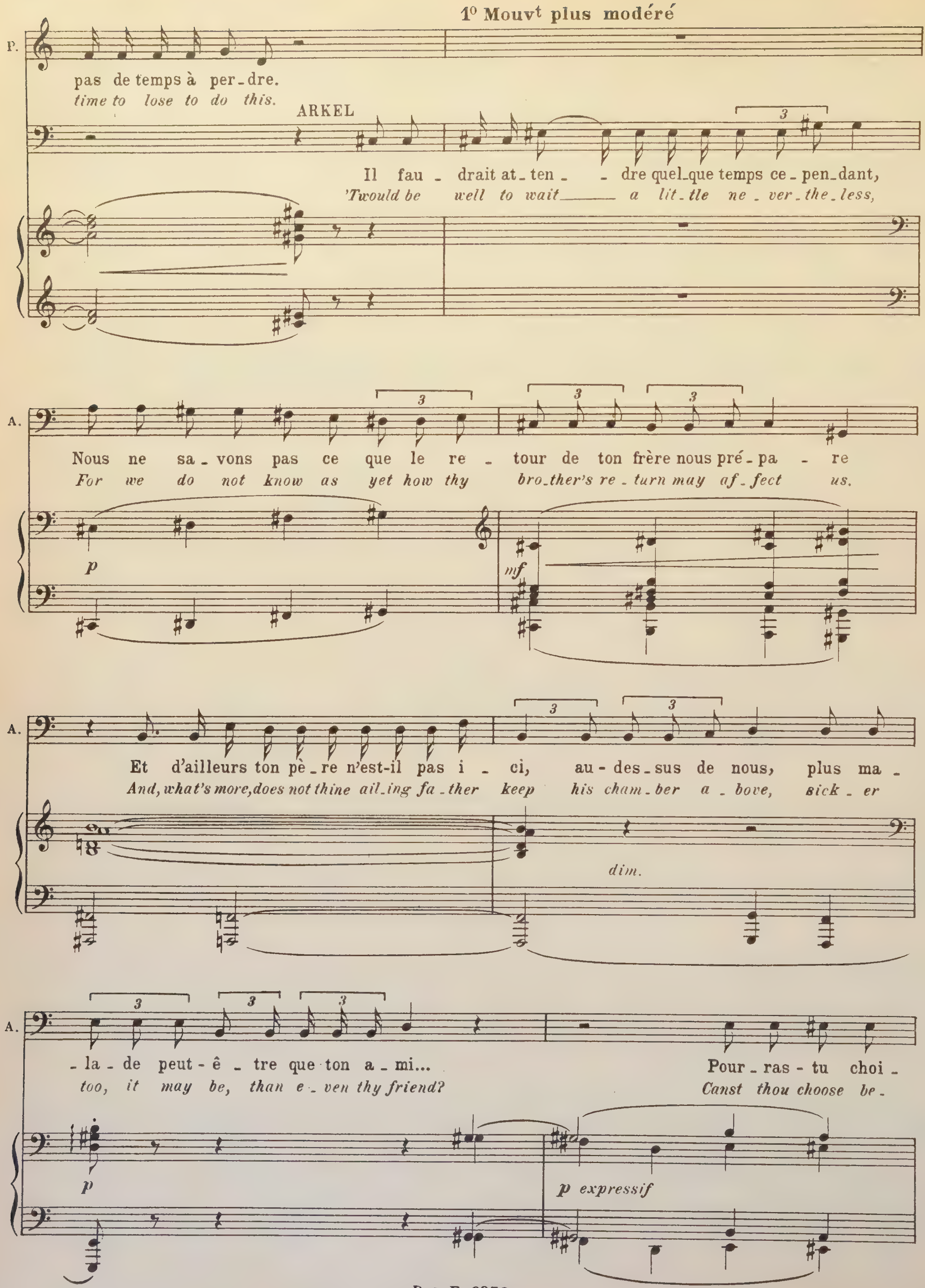

A.
-su - le...
-su - la...
Il ne pouvait pas res-ter
He could not live on all a-
p doux et expressif
3
seul, et de-puis la mort de sa femme il é-tait tris-te d'ê-tre seul;
lone, in-deed, since the death of his wife it's made him sad to live a-lone.
dim.
p
cre - - - scen - - do
et ce ma-riage allait mettre fin à de longues guer-res, à de vieilles hai - nes...
This marriage, too, had brought to a close ma-ny tedious wars, — many feuds of long stand - ing.
cre - - - scen - - do
Retenu
Il ne l'a pas vou-lu ain - si.
And yet he would not have it so.
dim.
p

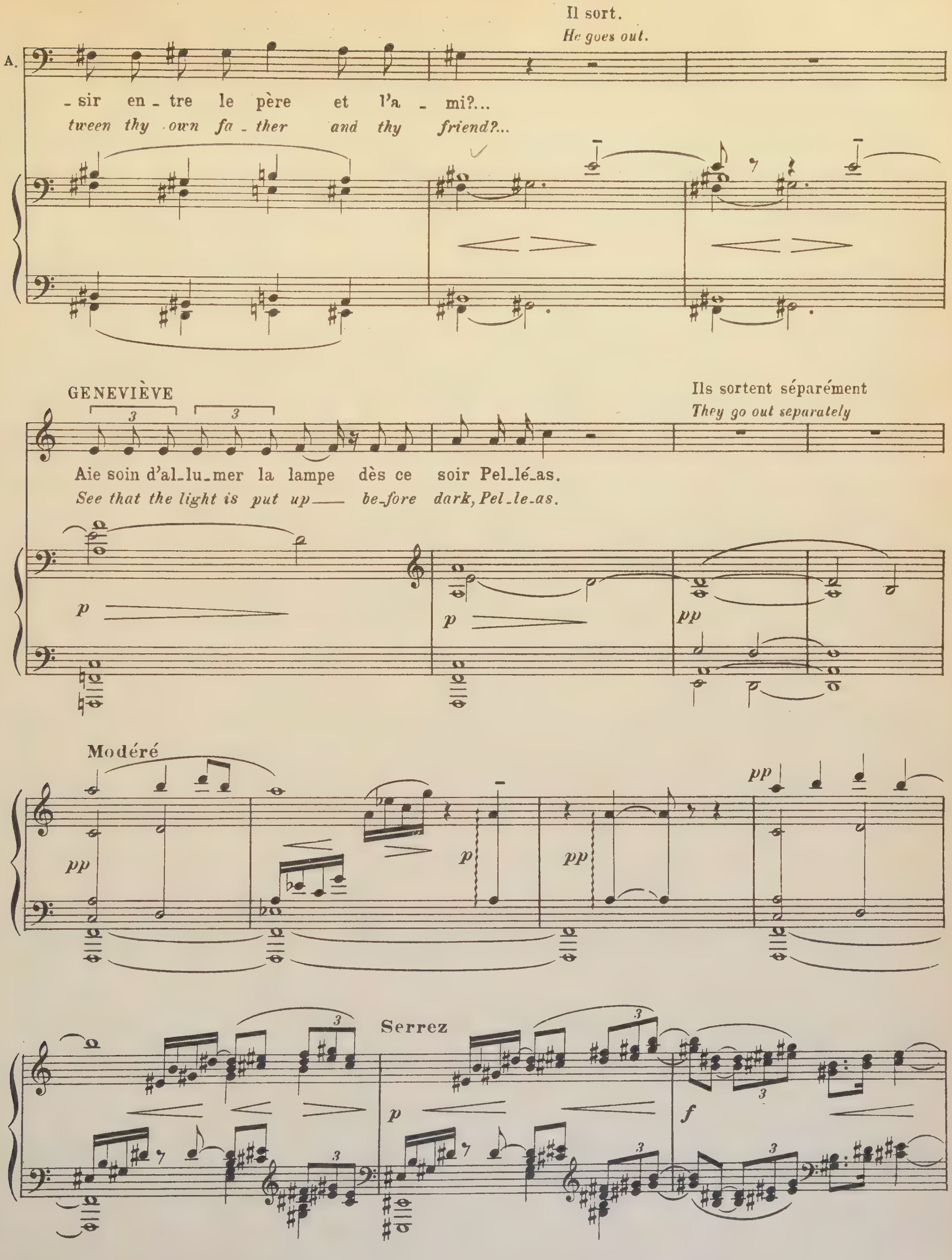

cre - - - scen - - - do
1er Mouvt
avec une émotion grave
with serious emotion
p
A.
Qu'il en soit comme il a vou - lu: je ne me suis ja - mais
As he wish - es so let it be: ne - ver as yet have I
p
cre - - - scen - - do
mis en tra-vers d'u - ne des-ti - né - - - - - e;
set me a-gainst what fate has de - ter - - - - mined.
f
f
dim.
il sait mieux que moi son a - ve - nir.
He knows bet - ter than I what's to come.
Lent et grave
Il n'ar-ri - ve peut ê-tre
It may be there ne-ver oc -
dim.
p
p
pas d'é-vè - ne - ments i - nu - ti - les.
-curs a - ny e - vent that is use - less.
p

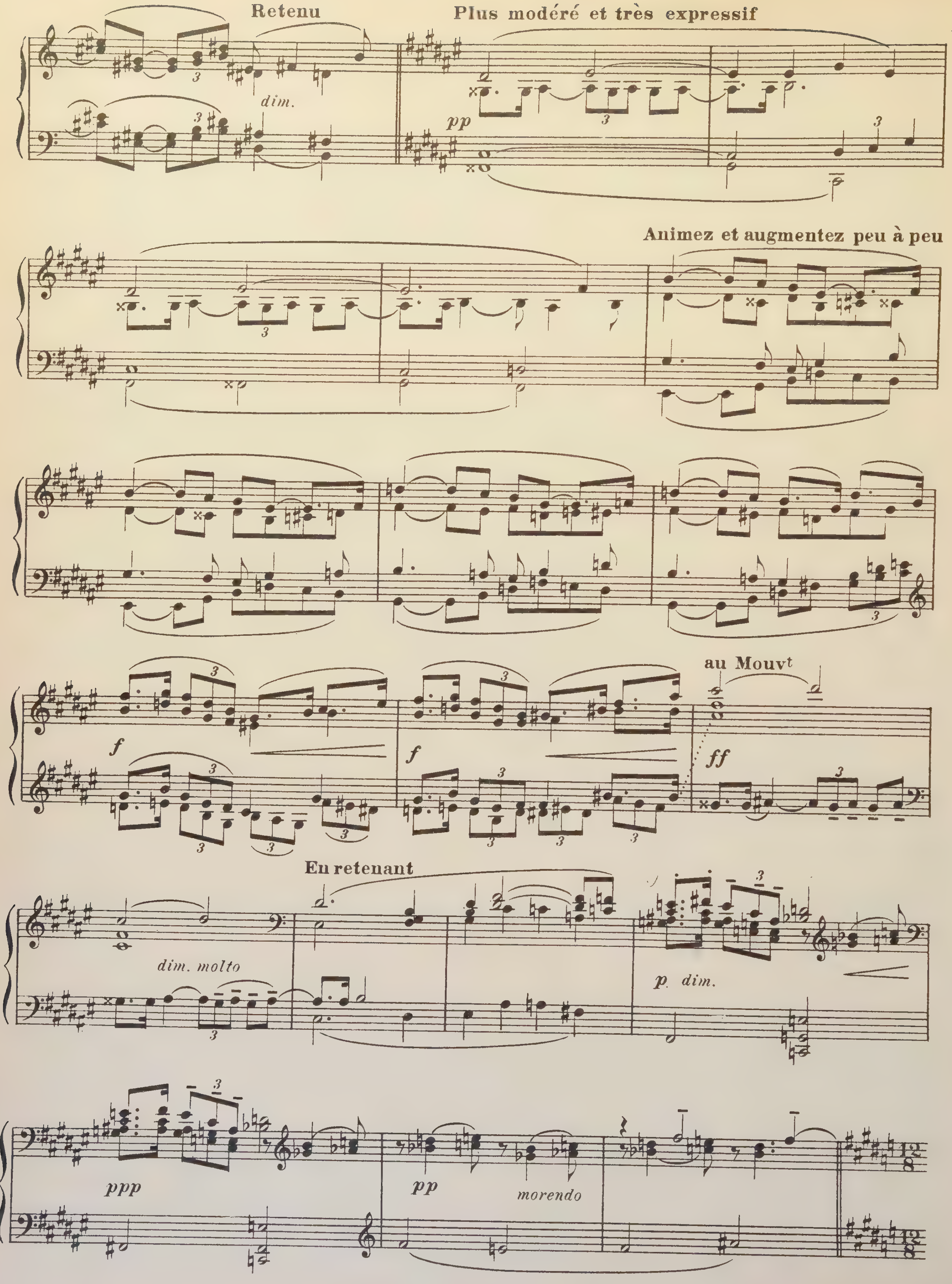

Modéré
GENEVIÈVE
Il a toujours é - té si prudent, si grave et si
He al-ways was so prudent and wise, so stea - dy and
Ge.
fer - - me... De-puis la mort de sa femme il ne vi-vait
thought - - ful. And since the death of his wife he's lived for nought
p
plus que pour son fils, le pe-tit Y - niold. Il a tout ou-bli -
else than for his son, his lit-tle Y - niold. He's for - got - ten it
pp
- é... Qu'allons-nous fai - - re?..
all. What shall we do?
Animez un peu
Entre Pelléas
Enter Pelleas
p
m.g.
m.g.
3


Ge.
C'est Pel_lé _ as.
'Tis Pel _ le _ as.
ARKEL
3
Qui est-ce qui en_tre là?
Who has come in_to the room?
Ge.
p
Il a pleu _ ré.
He's been in tears.
A.
Retenu
3
Est-ce toi, Pel_lé _
Is it thou? Pel_le _
p
mf
A.
_as?
_as?
3
Viens un peu plus près que je te voie dans la lumiè _ _ re.
Come thou nearer me, I'd see thee here where it is light _ _ er.
mf
mf
dim.

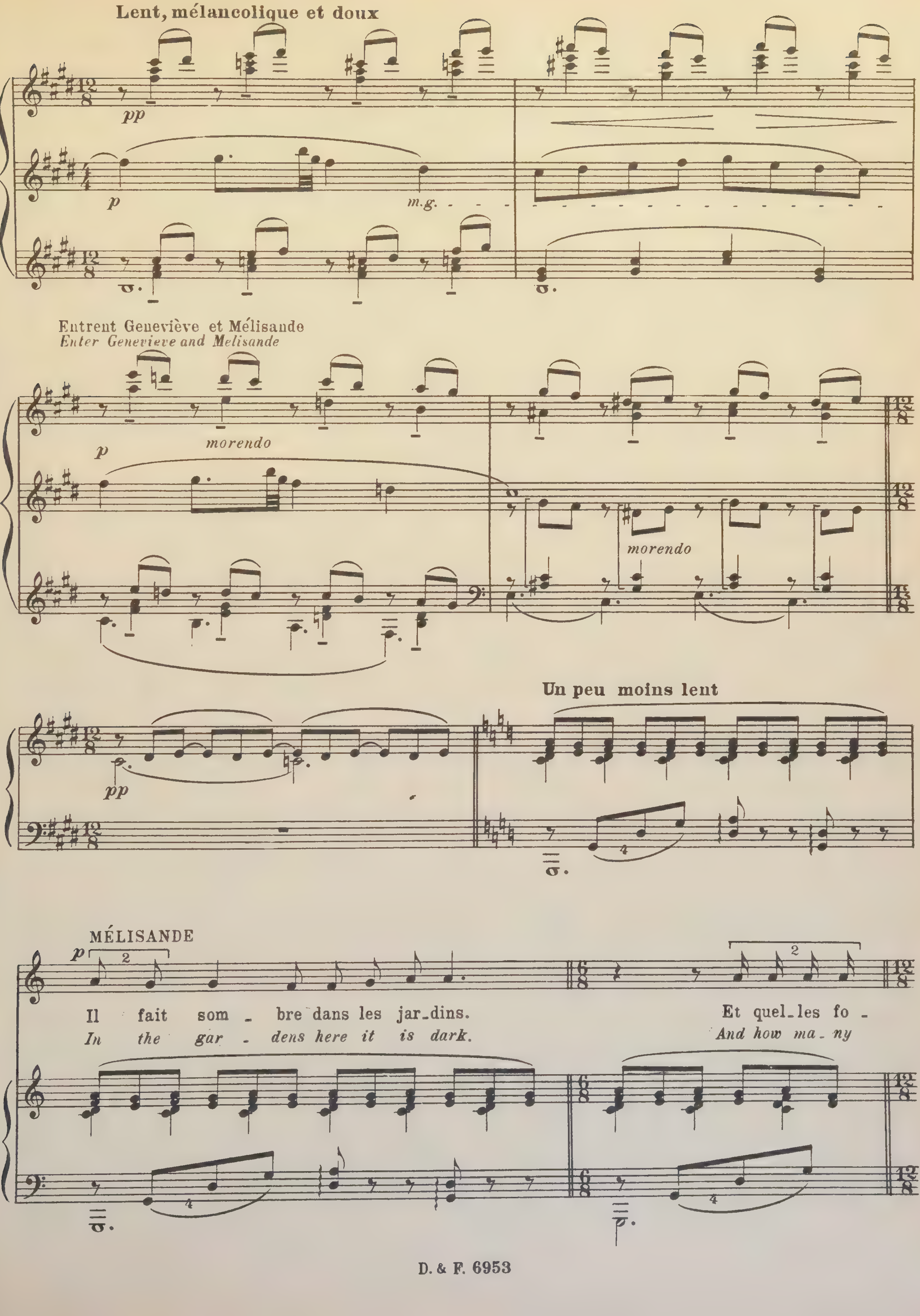

Modéré
PELLÉAS
Grand-pè - re, j'ai re_çu en mê_me temps que la let_tre de mon frè - re
Grand-Sire, I re_ceived at the same time as the let_ter from my bro - ther
p
P.
une autre let - tre;
an_o.ther let - ter;
Même mouvt
U_ne let_tre de mon a - mi Marcellus... Il va mou-
'Tis a let - ter come from Mar - cellus, my friend. He's going to
p
p
P.
Animez l'expression dans le récit
-rir et il m'appel - le... Il dit qu'il sait ex_ac_tement le jour où la mort doit ve_nir...
die and he has called me. He says that he can tell the ve_ry day on which his death will come.
cre - - - scen - - - do
Animez toujours
P.
Il me dit que je puis ar_ri_ver a_vant el - le si je veux, mais qu'il n'y a
And he says I can be there be_fore death shall reach him, if I will; but I have no
sf
sf

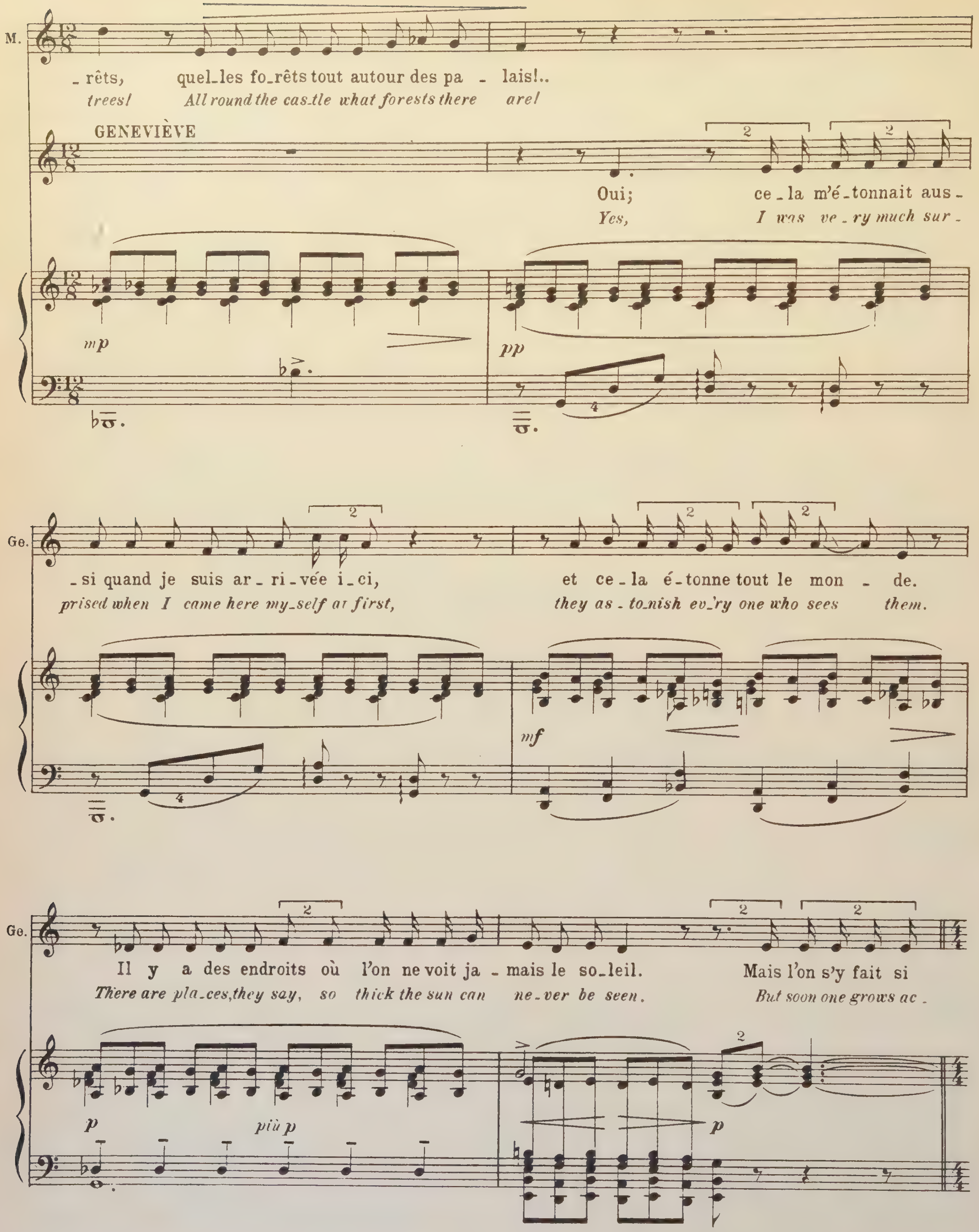

1º Mouvt plus modéré
P.
pas de temps à per_dre.
time to lose to do this.
ARKEL
Il fau_drait at_ten_dre quel_que temps ce_pen_dant,
'Twould be well to wait a lit_tle ne_ver_the_less,
A.
Nous ne sa_vons pas ce que le re_tour de ton frère nous pré_pa_re
For we do not know as yet how thy bro_ther's re_turn may af_fect us.
p
mf
A.
Et d'ailleurs ton pè_re n'est-il pas i_ci, au_des_sus de nous, plus ma_
And, what's more, does not thine ail_ing fa_ther keep his cham_ber a_bove, sick_er
dim.
A.
_la_de peut_ê_tre que ton a_mi...
too, it may be, than e_ven thy friend?
Pour_ras_tu choi_
Canst thou choose be_
p
p expressif
3

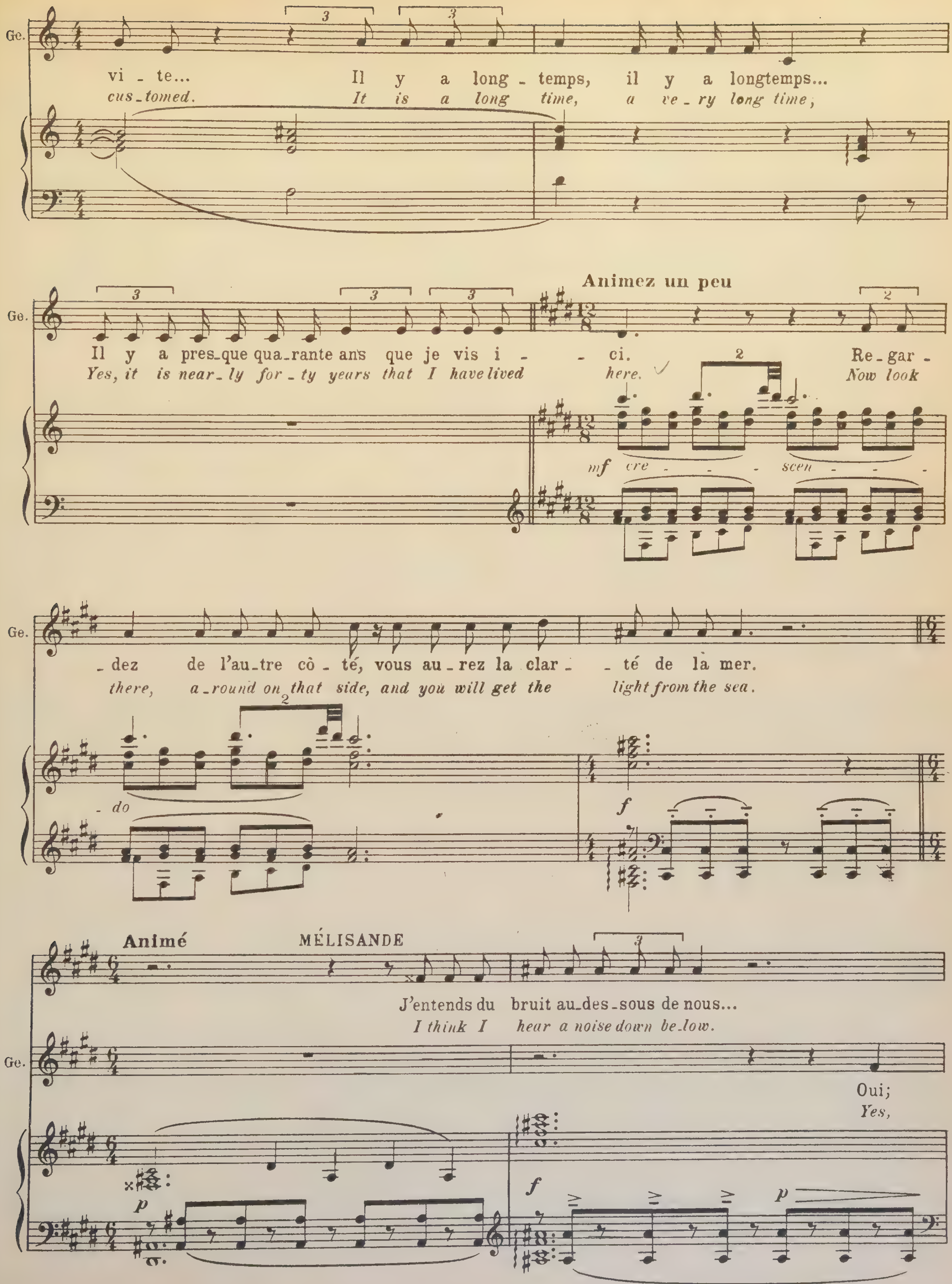

Il sort.
He goes out.
A.
_sir en_tre le père et l'a_mi?...
tween thy own fa_ther and thy friend?...
GENEVIÈVE
Aie soin d'al_lu_mer la lampe dès ce soir Pel_lé_as.
See that the light is put up — be_fore dark, Pel_le_as.
Ils sortent séparément
They go out separately
p
pp
Modéré
pp
p
pp
pp
Serrez
p
f
3

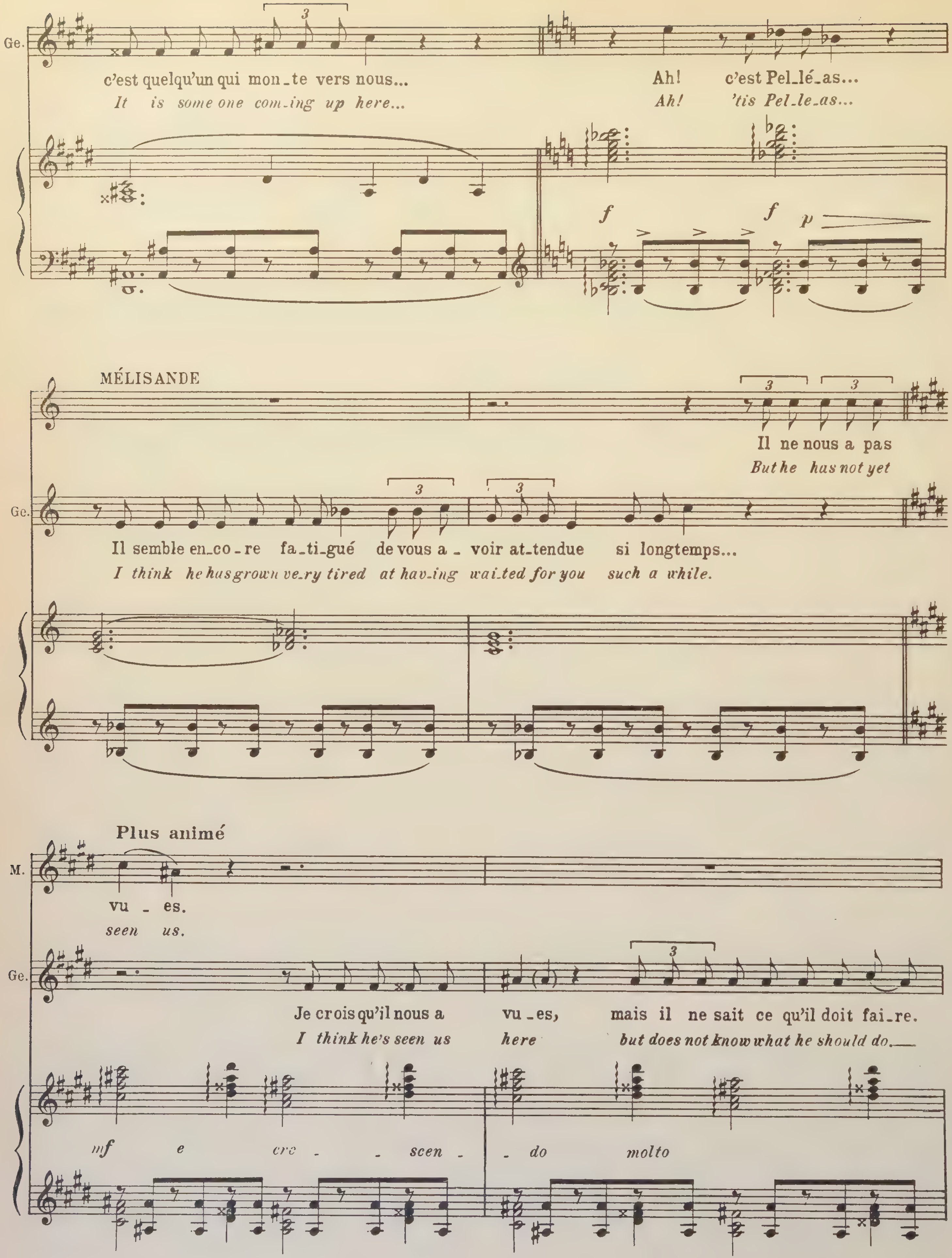

Retenu
Plus modéré et très expressif
dim.
pp
3
Animez et augmentez peu à peu
f
au Mouvt
ff
En retenant
dim. molto
p. dim.
ppp
pp
morendo
12/8

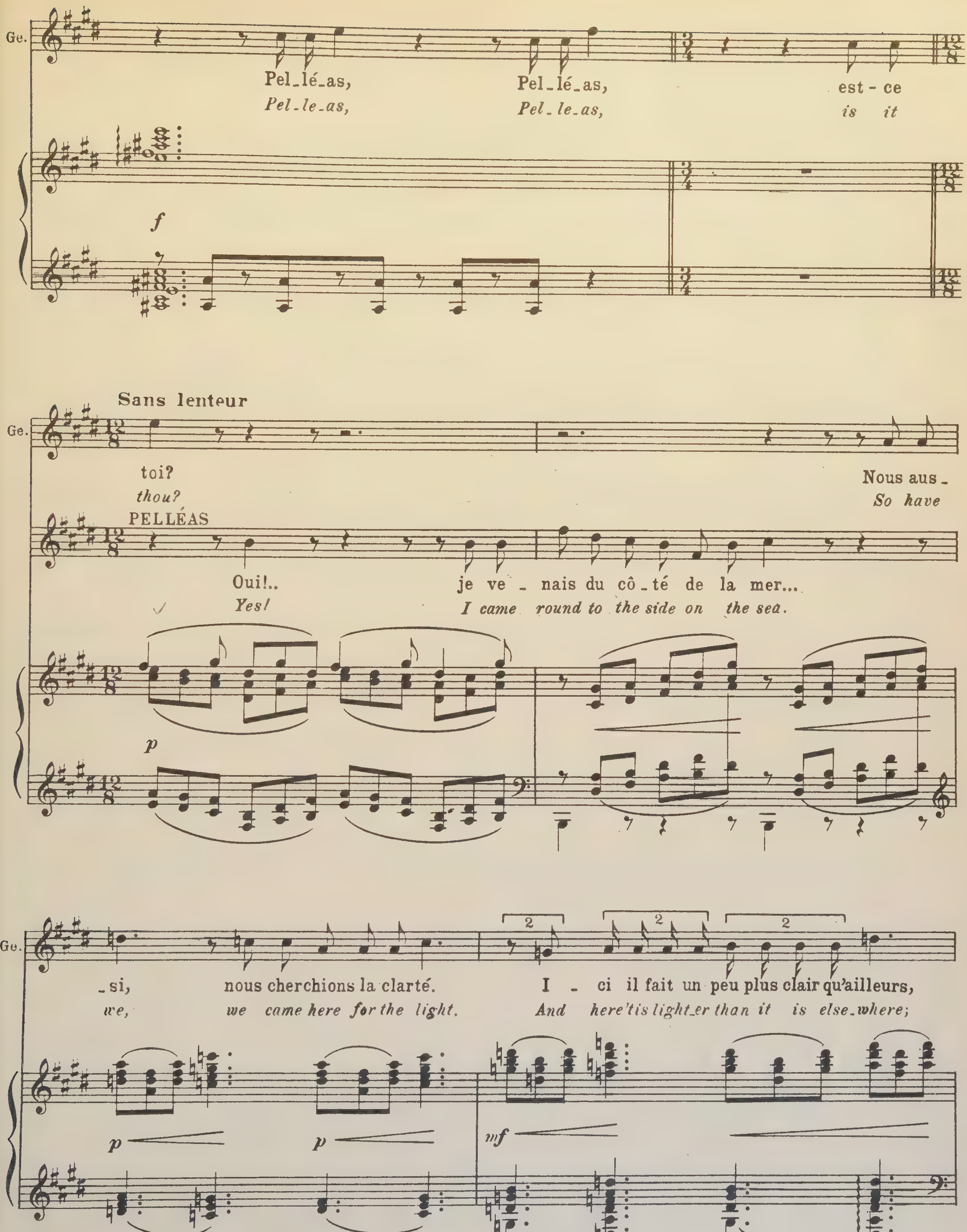
SCÈNE III. Devant le château.
Before the castle.

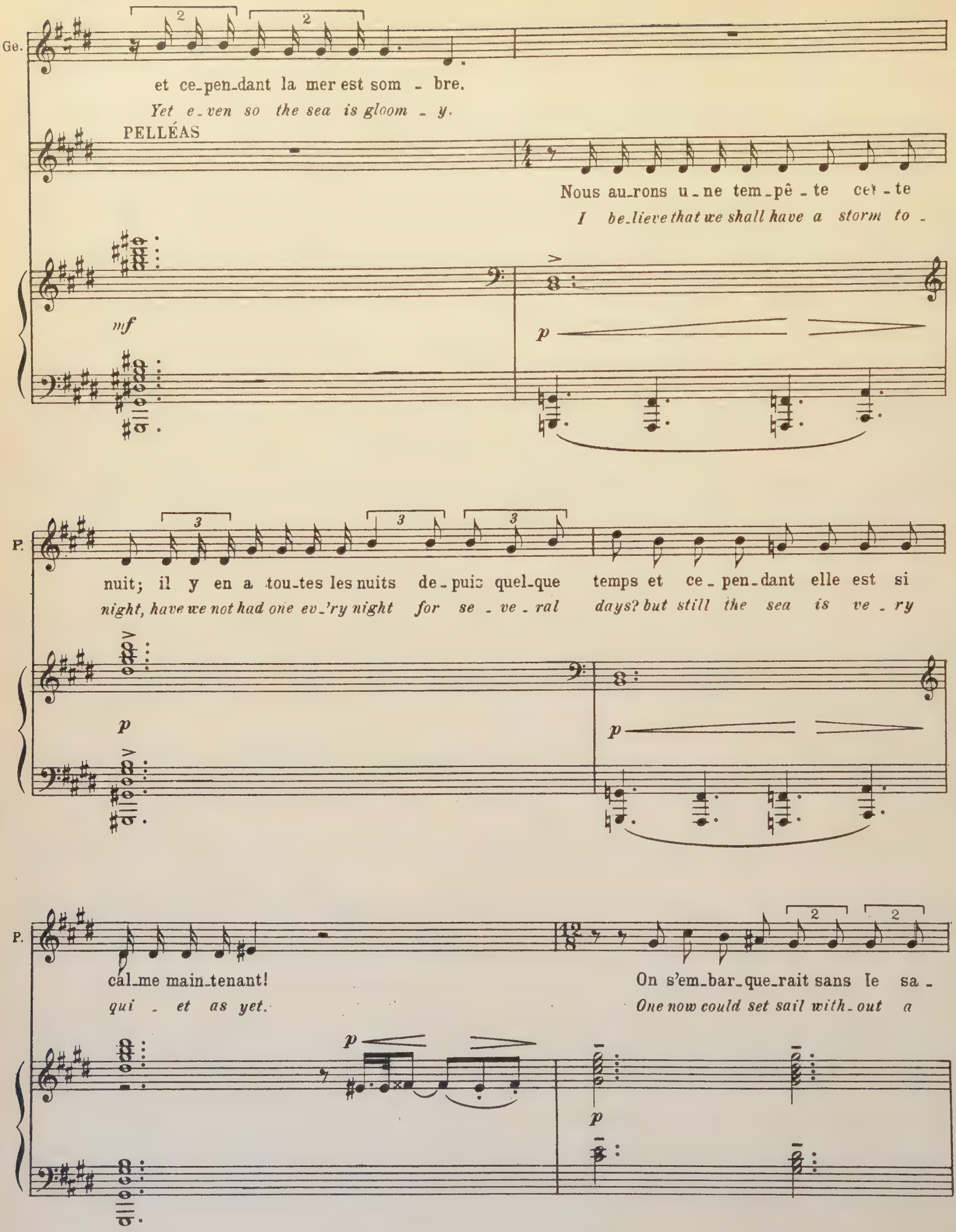

Lent, mélancolique et doux
pp
p
m.g.
Entrent Geneviève et Mélisande
Enter Genevieve and Melisande
p
morendo
morendo
pp
Un peu moins lent
MÉLISANDE
p
Il fait som_bre dans les jar_dins.
In the gar_dens here it is dark.
Et quel_les fo_
And how ma_ny

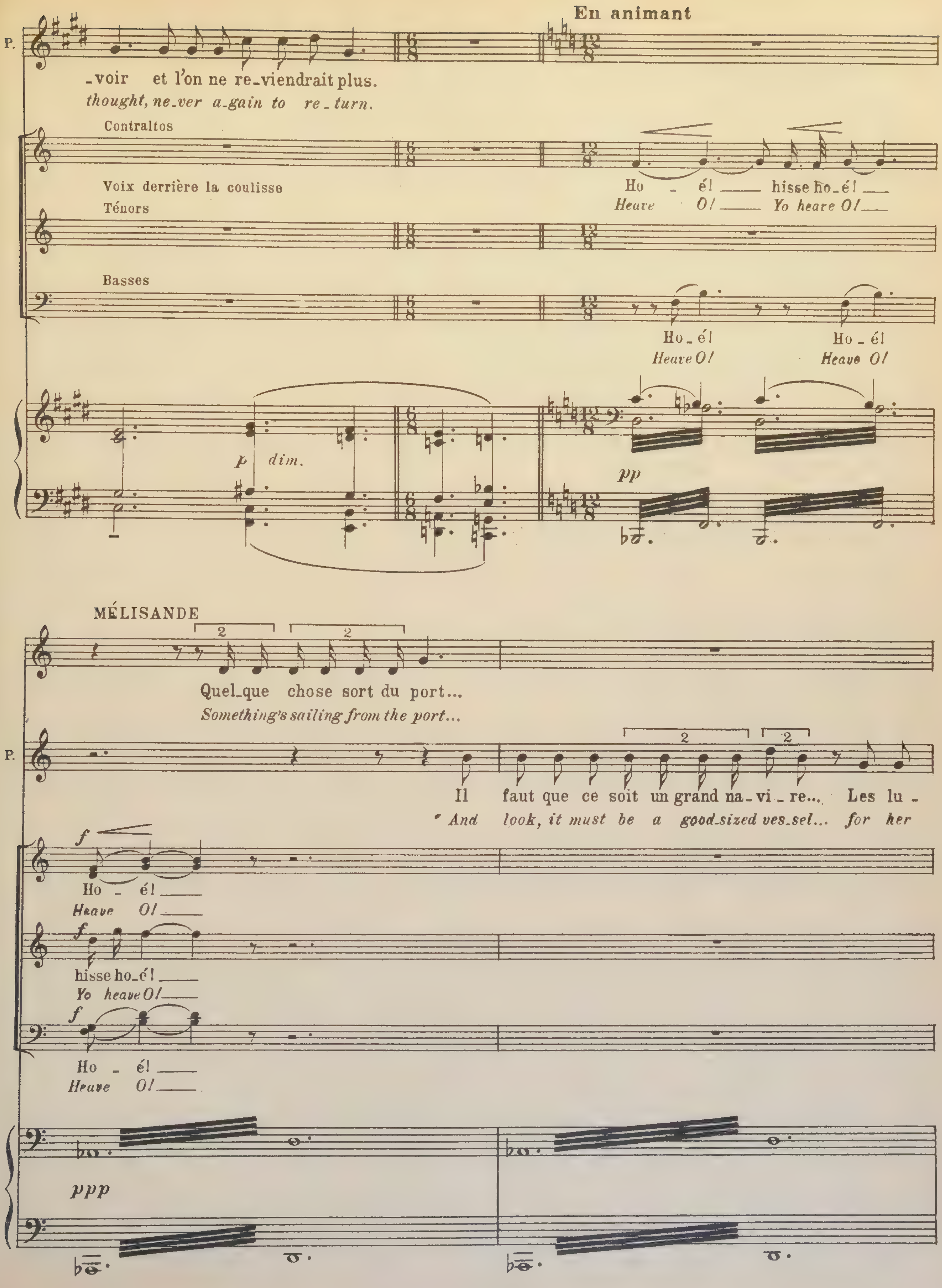

M.
_rêts, quel_les fo_rêts tout autour des pa _ lais!..
trees! All round the cas_tle what forests there are!
GENEVIÈVE
Oui; ce_la m'é_tonnait aus_
Yes, I was ve_ry much sur_
mp
pp
Ge.
_si quand je suis ar_ri_vée i_ci,
prised when I came here my_self at first,
et ce_la é_tonne tout le mon _ de.
they as_to_nish ev'ry one who sees them.
mf
Ge.
Il y a des endroits où l'on ne voit ja_mais le so_leil.
There are pla_ces, they say, so thick the sun can ne_ver be seen.
Mais l'on s'y fait si
But soon one grows ac_
p
più p
p

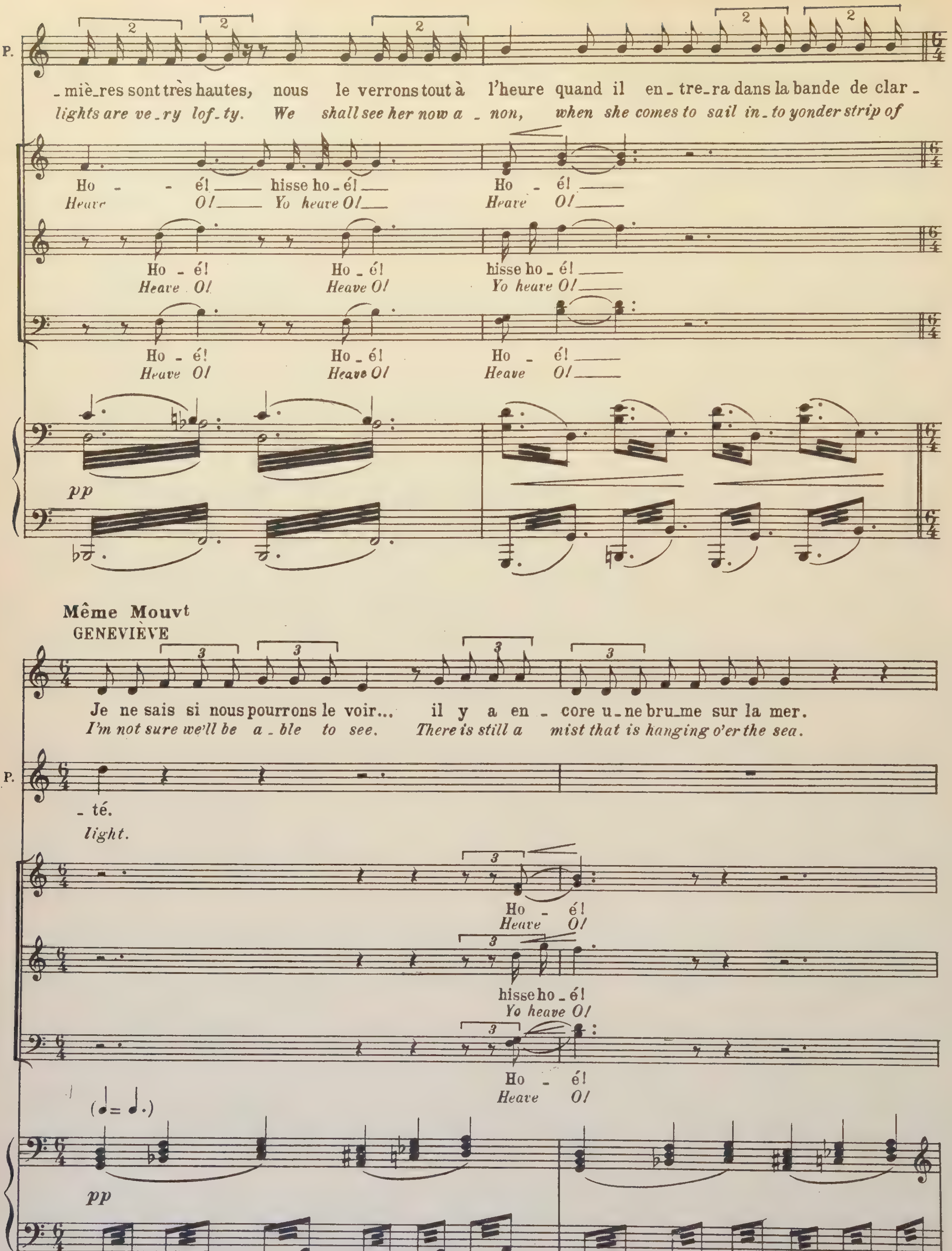

Ge.
vi_te... Il y a long_temps, il y a longtemps...
cus_tomed. It is a long time, a ve_ry long time,
Ge.
Il y a pres_que qua_rante ans que je vis i_ci.
Yes, it is near_ly for_ty years that I have lived here.
Animez un peu
Re_gar_dez de l'au_tre cô_té, vous au_rez la clar_té de la mer.
Now look there, a_round on that side, and you will get the light from the sea.
mf cre - scen - do
f
Animé
MÉLISANDE
J'entends du bruit au_des_sous de nous...
I think I hear a noise down be_low.
Ge.
Oui;
Yes,
p
f
p

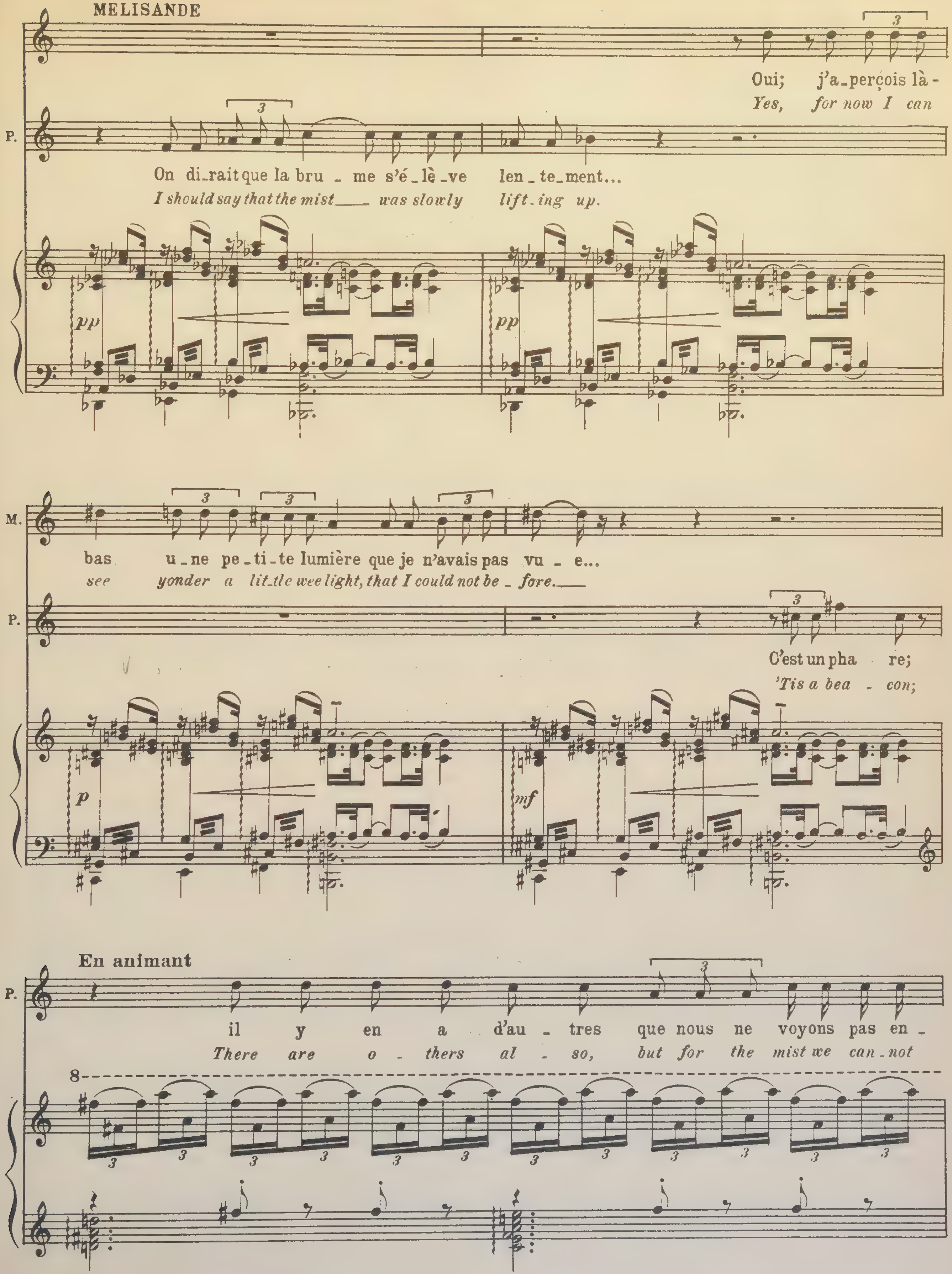

Ge.
c'est quelqu'un qui mon_te vers nous...
It is some one com_ing up here...
Ah! c'est Pel_lé_as...
Ah! 'tis Pel_le_as...
f
f
p
MÉLISANDE
Il ne nous a pas
But he has not yet
Ge.
Il semble en_co_re fa_ti_gué de vous a_voir at_tendue si longtemps...
I think he has grown ve_ry tired at hav_ing wai_ted for you such a while.
Plus animé
M.
vu_es.
seen us.
Ge.
Je crois qu'il nous a vu_es, mais il ne sait ce qu'il doit fai_re.
I think he's seen us here but does not know what he should do.
mf e cre_scen_do molto
3

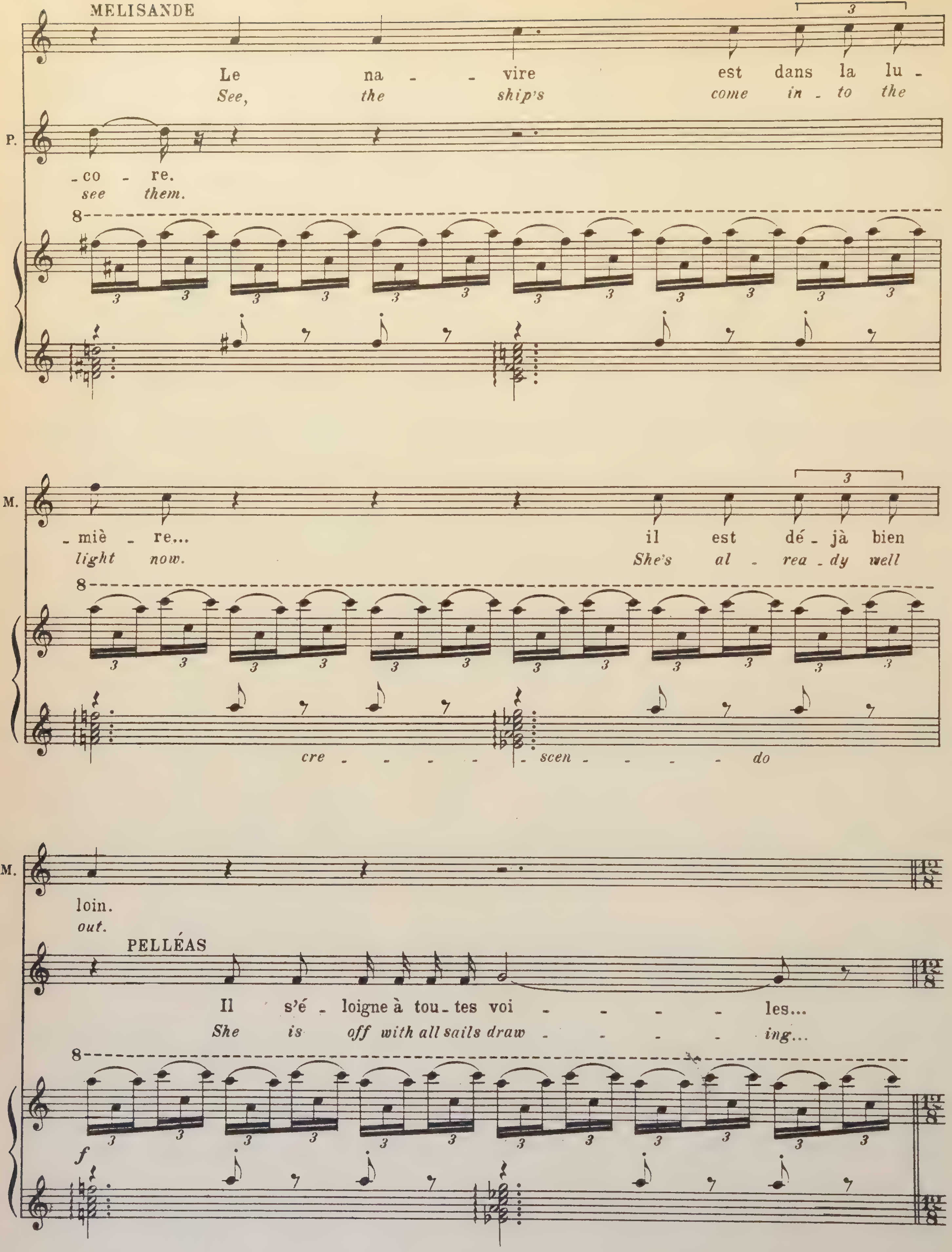

Ge.
Pel_lé_as, Pel_lé_as, est-ce
Pel_le_as, Pel_le_as, is it
f
Sans lenteur
Ge.
toi?
thou?
Nous aus_
So have
PELLÉAS
Oui!..
Yes!
je ve_nais du cô_té de la mer...
I came round to the side on the sea.
p
Ge.
_si, nous cherchions la clarté.
we, we came here for the light.
I_ci il fait un peu plus clair qu'ailleurs,
And here'tis light_er than it is else_where;
p
p
mf
2
2
2

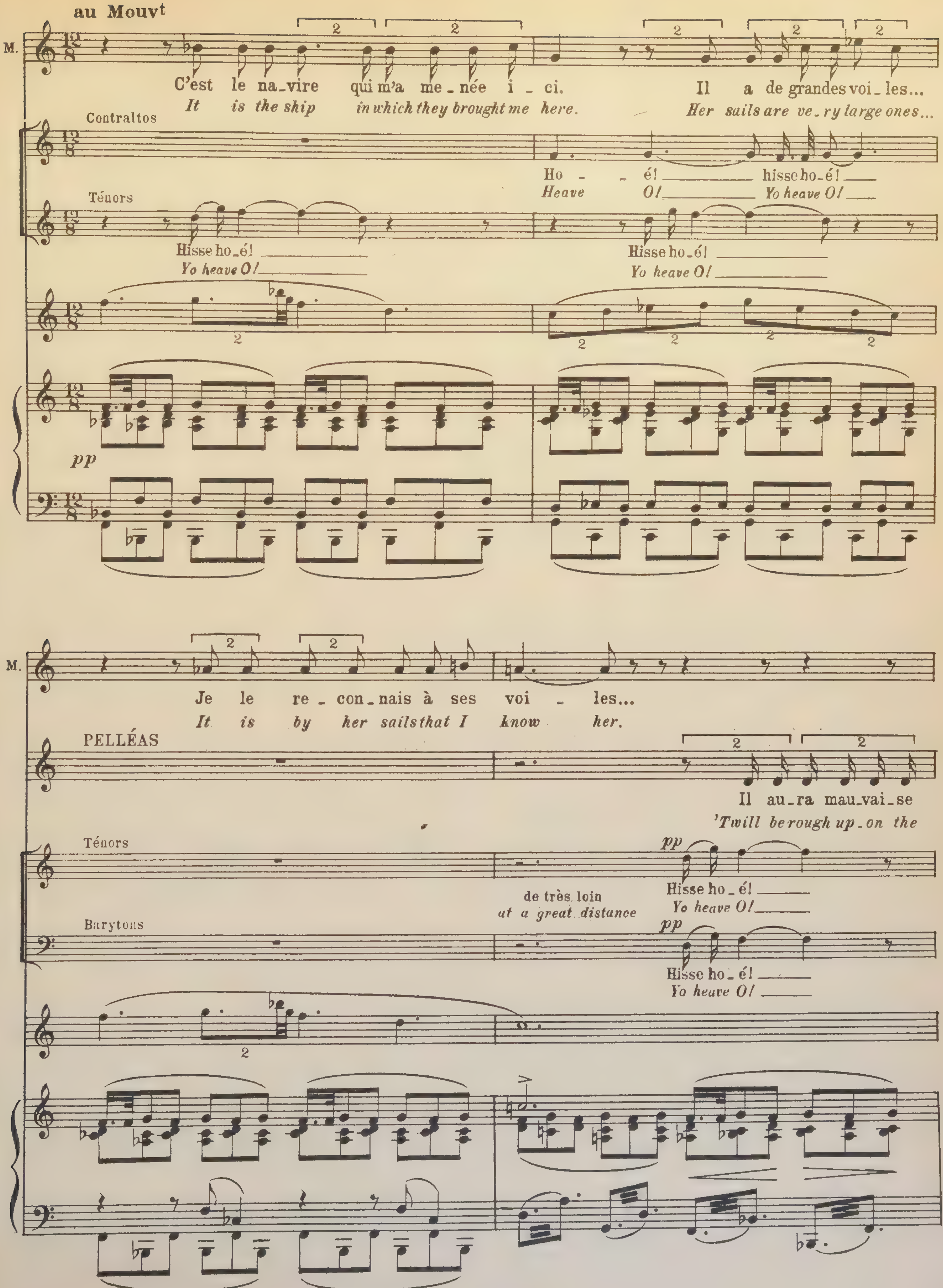

Ge.
et ce_pen_dant la mer est som - bre.
Yet e_ven so the sea is gloom - y.
PELLÉAS
Nous au_rons u_ne tem_pê_te cet_te
I be_lieve that we shall have a storm to_
mf
p
P.
nuit; il y en a tou_tes les nuits de_puis quel_que temps et ce_pen_dant elle est si
night, have we not had one ev_'ry night for se - ve - ral days? but still the sea is ve - ry
p
p
P.
cal_me main_tenant! On s'em_bar_que_rait sans le sa_
qui - et as yet. One now could set sail with_out a
p
p

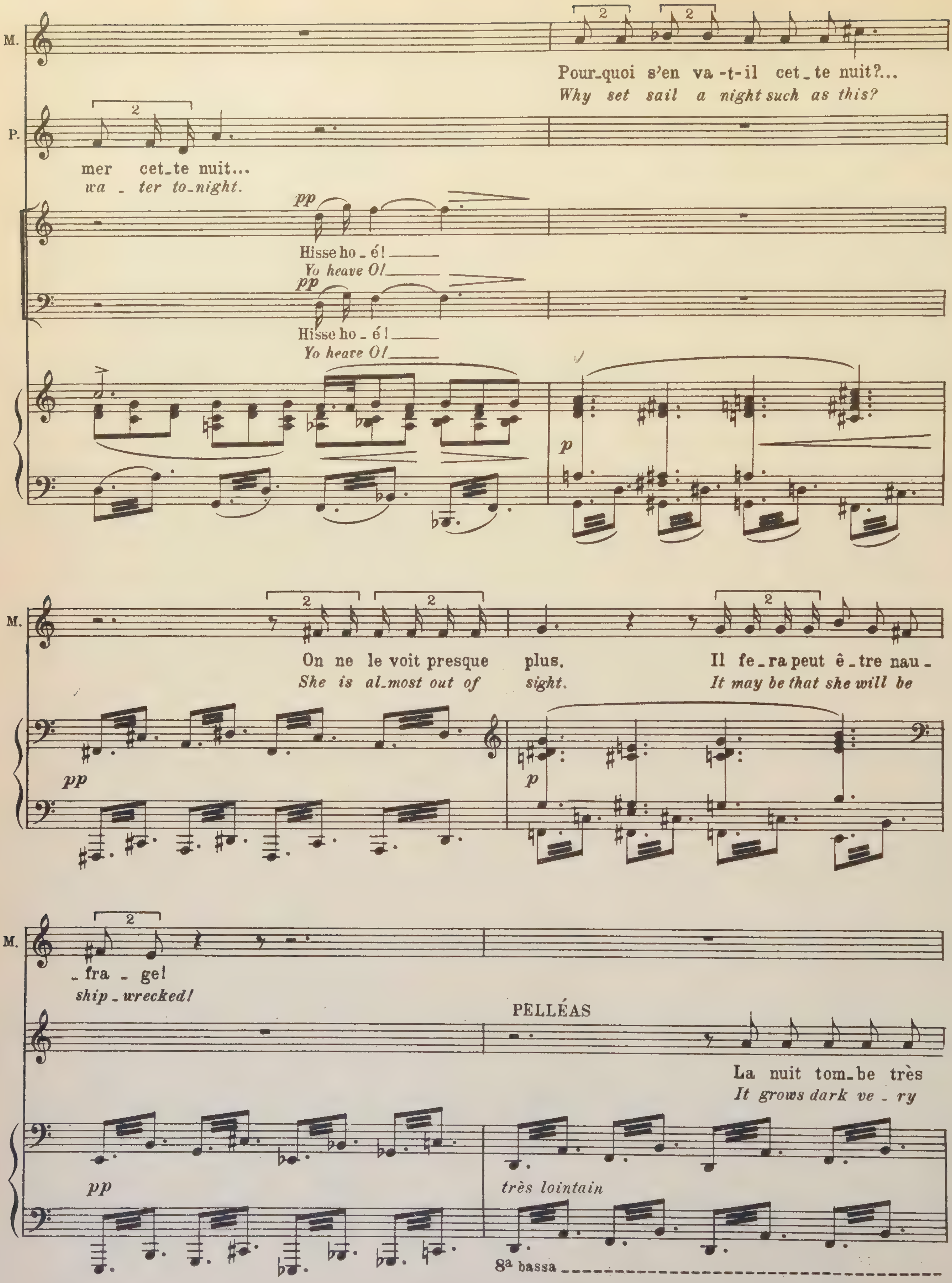

En animant
P.
-voir et l'on ne re-viendrait plus.
thought, ne-ver a-gain to re-turn.
Contraltos
Voix derrière la coulisse
Ho - é! hisse ho-é!
Heave O! Yo heave O!
Ténors
Basses
Ho-é! Ho-é!
Heave O! Heave O!
p dim.
pp
MÉLISANDE
Quel-que chose sort du port...
Something's sailing from the port...
P.
Il faut que ce soit un grand na-vi-re... Les lu-
And look, it must be a good-sized ves-sel... for her
f
Ho - é!
Heave O!
hisse ho-é!
Yo heave O!
Ho - é!
Heave O!
ppp

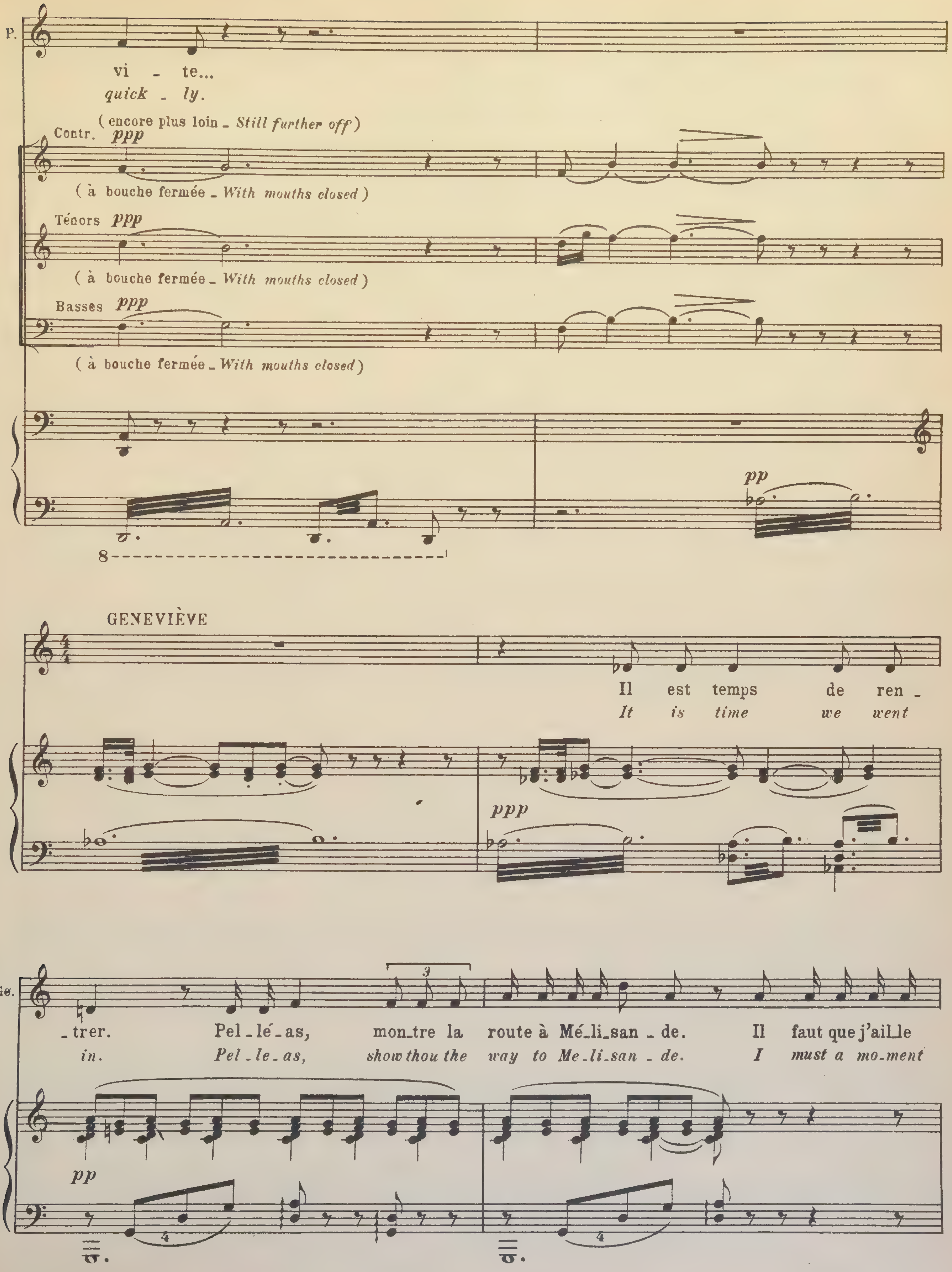

P.
-miè-res sont très hautes, nous le verrons tout à l'heure quand il en-tre-ra dans la bande de clar-
lights are ve-ry lof-ty. We shall see her now a-non, when she comes to sail in-to yonder strip of
Ho - é! hisse ho-é!
Heave O! Yo heave O!
Ho - é!
Heave O!
Ho-é! Ho-é! hisse ho-é!
Heave O! Heave O! Yo heave O!
Ho-é! Ho-é! Ho é!
Heave O! Heave O! Heave O!
pp
Même Mouvt
GENEVIÈVE
Je ne sais si nous pourrons le voir... il y a en-core u-ne bru-me sur la mer.
I'm not sure we'll be a-ble to see. There is still a mist that is hanging o'er the sea.
P.
-té.
light.
Ho - é!
Heave O!
hisse ho-é!
Yo heave O!
Ho - é!
Heave O!
(♩= ♩.)
pp

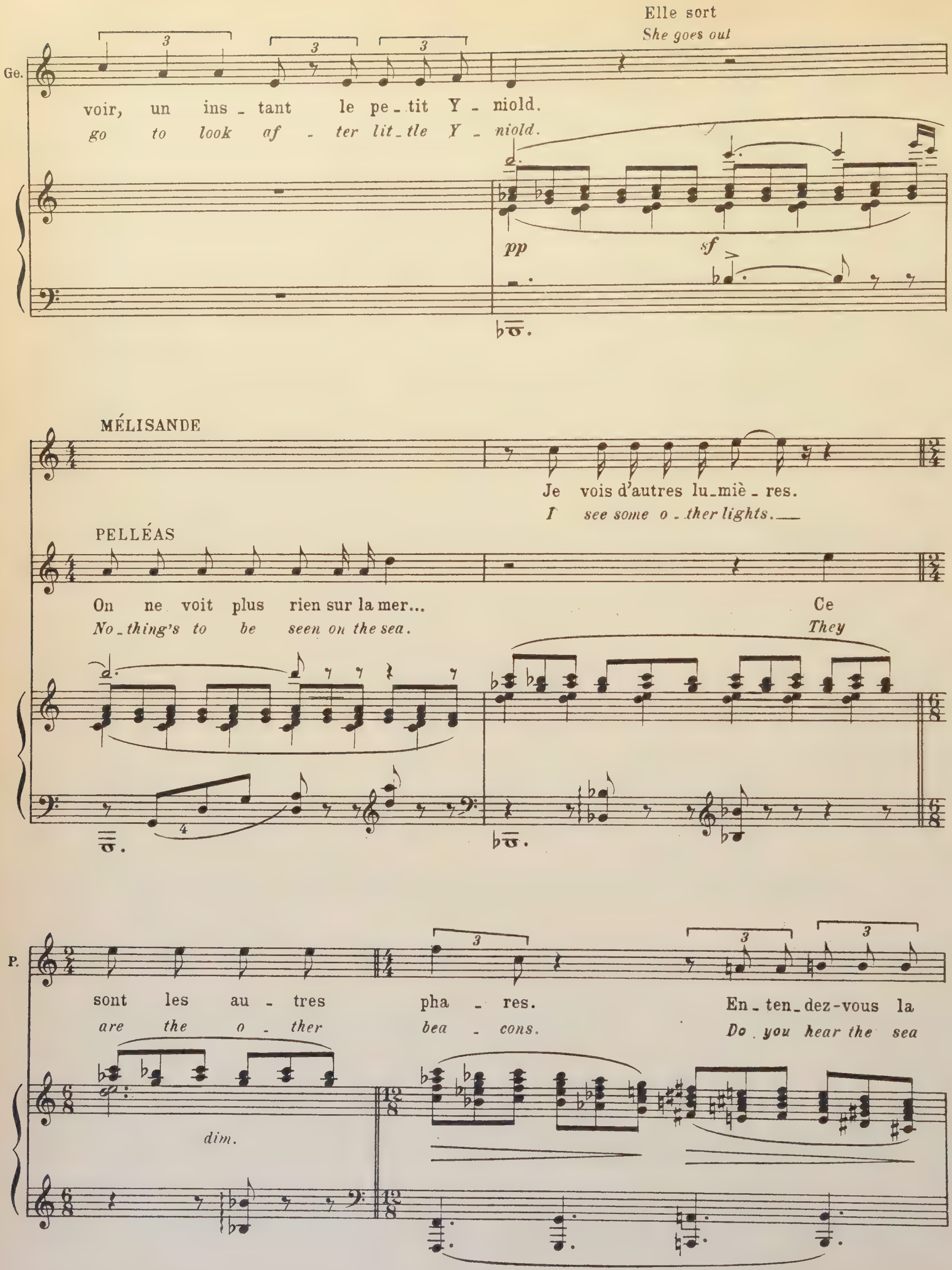

MÉLISANDE
Oui; j'a_perçois là -
Yes, for now I can
P.
On di_rait que la bru _ me s'é_lè_ve len_te_ment...
I should say that the mist___ was slowly lift_ing up.
pp
pp
M.
bas u_ne pe_ti_te lumière que je n'avais pas vu _ e...
see yonder a lit_tle wee light, that I could not be _ fore.___
P.
C'est un pha _ re;
'Tis a bea _ con;
p
mf
En animant
P.
il y en a d'au _ tres que nous ne voyons pas en _
There are o _ thers al _ so, but for the mist we can_not
8

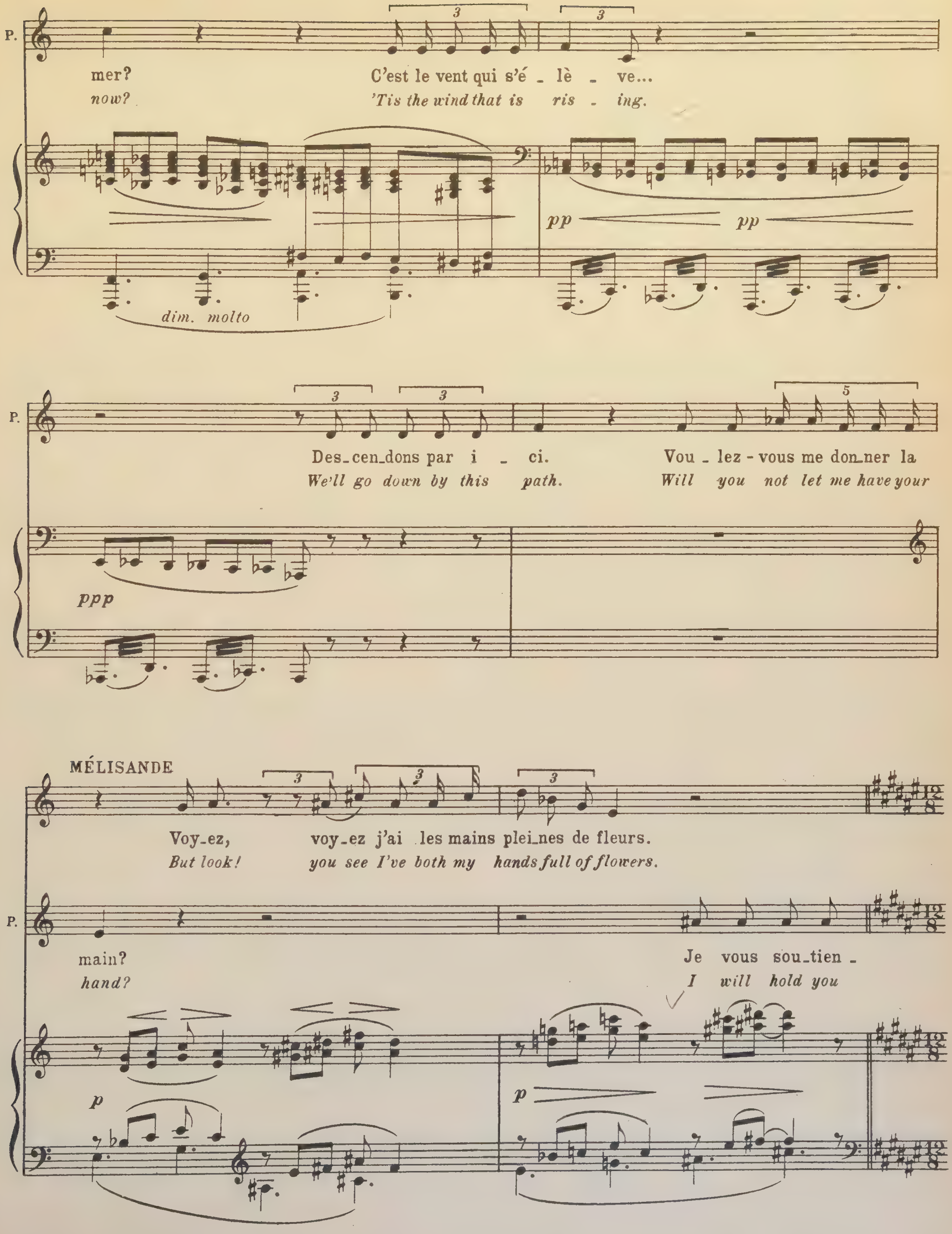

MÉLISANDE
Le na - - vire est dans la lu -
See, the ship's come in - to the
P.
- co - re.
see them.
8
3
M.
- miè - re... il est dé - jà bien
light now. She's al - rea - dy well
cre - - - - - scen - - - - do
M.
loin.
out.
PELLÉAS
Il s'é - loigne à tou - tes voi - - - - - les...
She is off with all sails draw - - - - - ing...
f
12/8

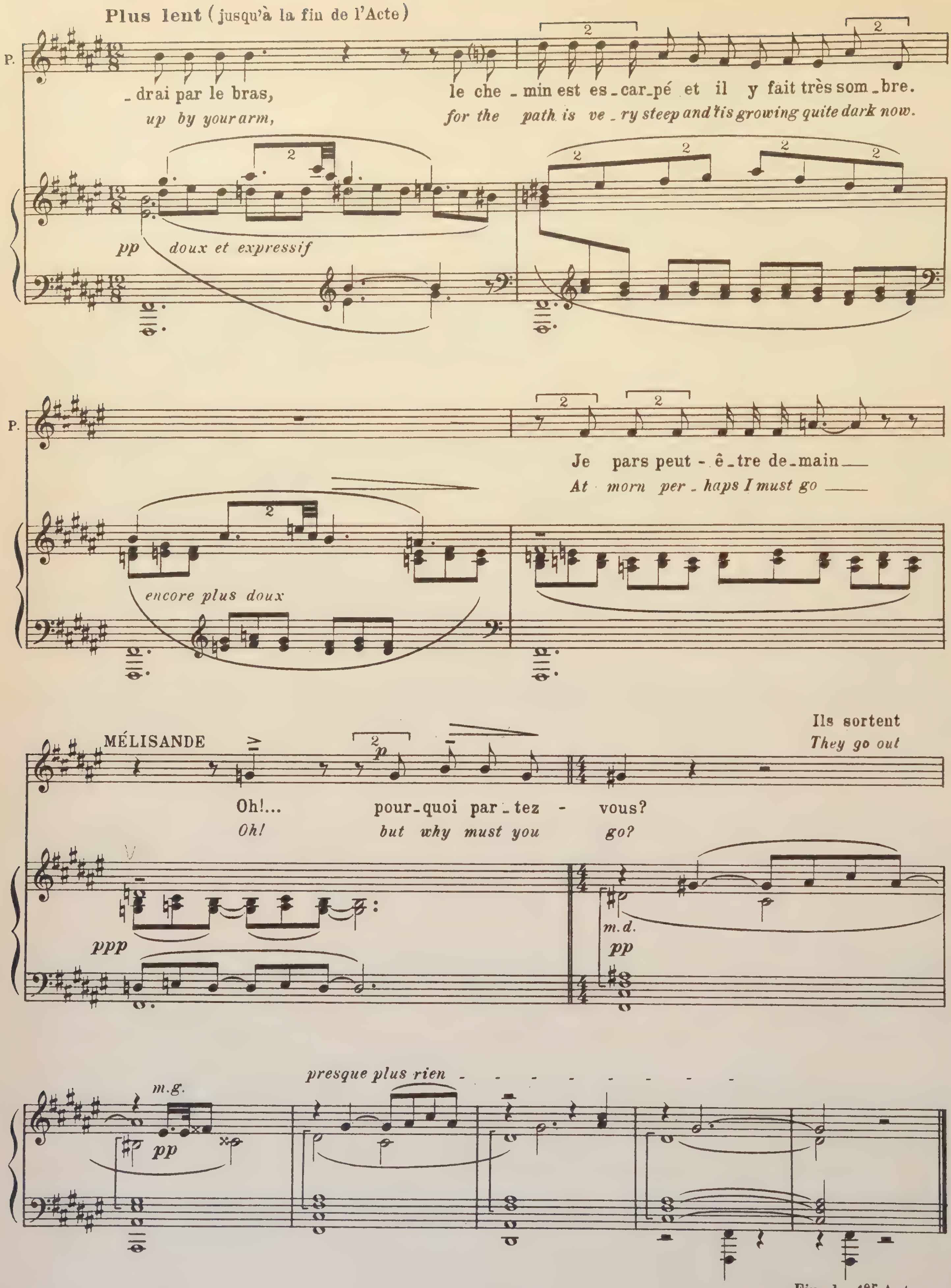

au Mouvt
M.
C'est le na_vire qui m'a me_née i_ci. Il a de grandes voi_les...
It is the ship in which they brought me here. Her sails are ve_ry large ones...
Contraltos
Ho_é! hisse ho_é!
Heave O! Yo heave O!
Ténors
Hisse ho_é!
Yo heave O!
Hisse ho_é!
Yo heave O!
pp
M.
Je le re_con_nais à ses voi_les...
It is by her sails that I know her.
PELLÉAS
Il au_ra mau_vai_se
'Twill be rough up_on the
Ténors
pp
de très loin
at a great distance
Hisse ho_é!
Yo heave O!
Barytons
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!


M.
P.
Pour_quoi s'en va-t-il cet_te nuit?...
Why set sail a night such as this?
mer cet_te nuit...
wa_ter to_night.
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!
p
On ne le voit presque plus.
She is al_most out of sight.
Il fe_ra peut ê_tre nau_fra_ge!
It may be that she will be ship_wrecked!
pp
p
PELLÉAS
La nuit tom_be très
It grows dark ve_ry
pp
très lointain
8a bassa


P.
vi - te...
quick - ly.
(encore plus loin - Still further off)
Contr. ppp
(à bouche fermée - With mouths closed)
Ténors ppp
(à bouche fermée - With mouths closed)
Basses ppp
(à bouche fermée - With mouths closed)
8
pp
GENEVIÈVE
Il est temps de ren -
It is time we went
ppp
Ge.
- trer. Pel - lé - as, mon - tre la route à Mé - li - san - de. Il faut que j'ail - le
in. Pel - le - as, show thou the way to Me - li - san - de. I must a mo - ment
3
pp
4
4


Elle sort
She goes out
Ge.
voir, un ins_tant le pe_tit Y_niold.
go to look af_ter lit_tle Y_niold.
pp
sf
MÉLISANDE
Je vois d'autres lu_miè_res.
I see some o_ther lights.
PELLÉAS
On ne voit plus rien sur la mer... Ce
No_thing's to be seen on the sea. They
P.
sont les au_tres pha_res. En_ten_dez-vous la
are the o_ther bea_cons. Do you hear the sea
dim.

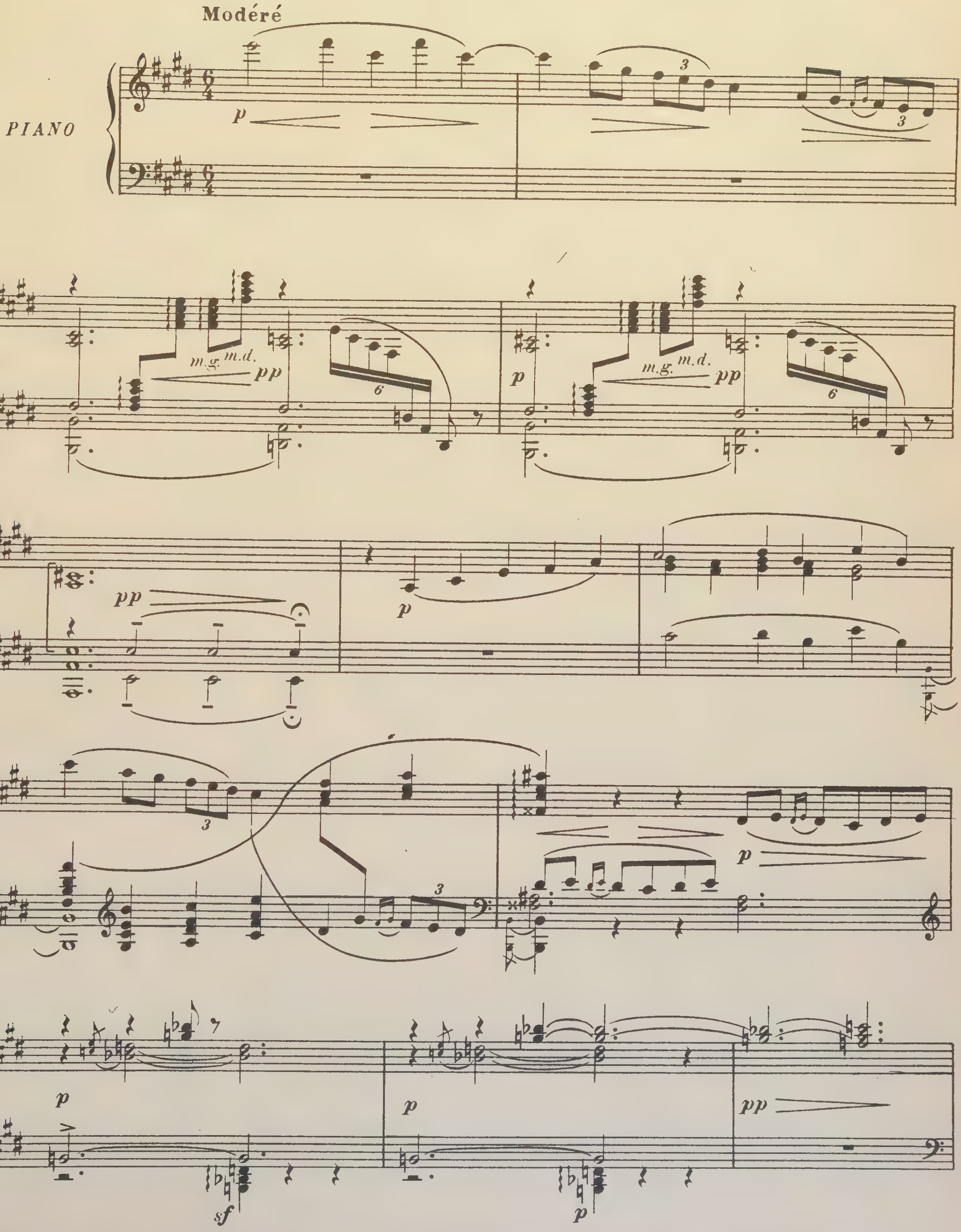

P.
mer?
now?
C'est le vent qui s'é - lè - ve...
'Tis the wind that is ris - ing.
dim. molto
pp
pp
P.
Des_cen_dons par i - ci.
We'll go down by this path.
Vou - lez - vous me don_ner la
Will you not let me have your
ppp
MÉLISANDE
Voy_ez, voy_ez j'ai les mains plei_nes de fleurs.
But look! you see I've both my hands full of flowers.
P.
main?
hand?
Je vous sou_tien -
I will hold you
p
p
12/8


Plus lent (jusqu'à la fin de l'Acte)
P.
-drai par le bras,
up by your arm,
le che-min est es-car-pé et il y fait très som-bre.
for the path is ve-ry steep and 'tis growing quite dark now.
pp
doux et expressif
P.
Je pars peut-ê-tre de-main
At morn per-haps I must go
encore plus doux
MÉLISANDE
Oh!... pour-quoi par-tez-vous?
Oh! but why must you go?
Ils sortent
They go out
ppp
m.d.
pp
m.g.
pp
presque plus rien

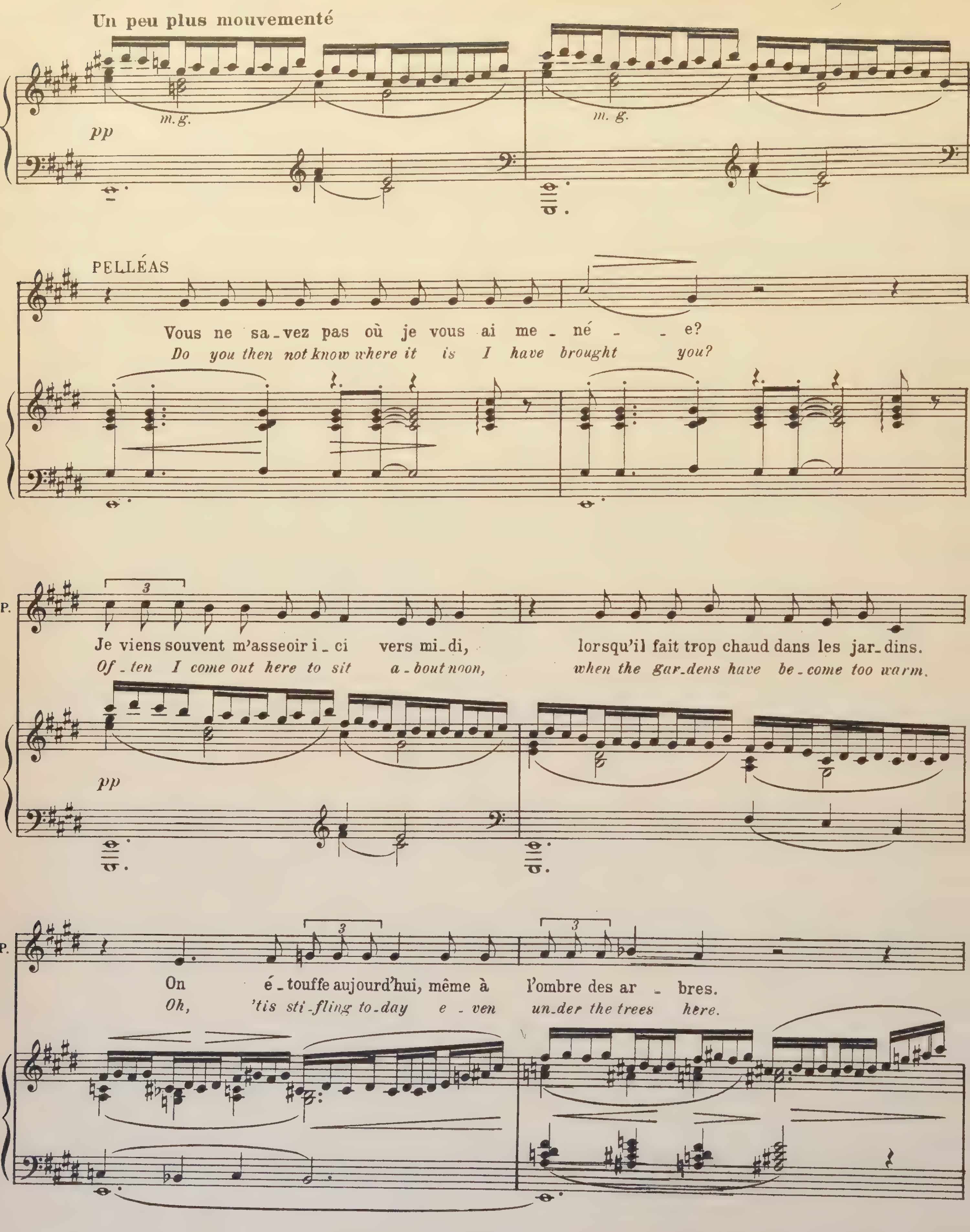
Fin du 1er Acte.

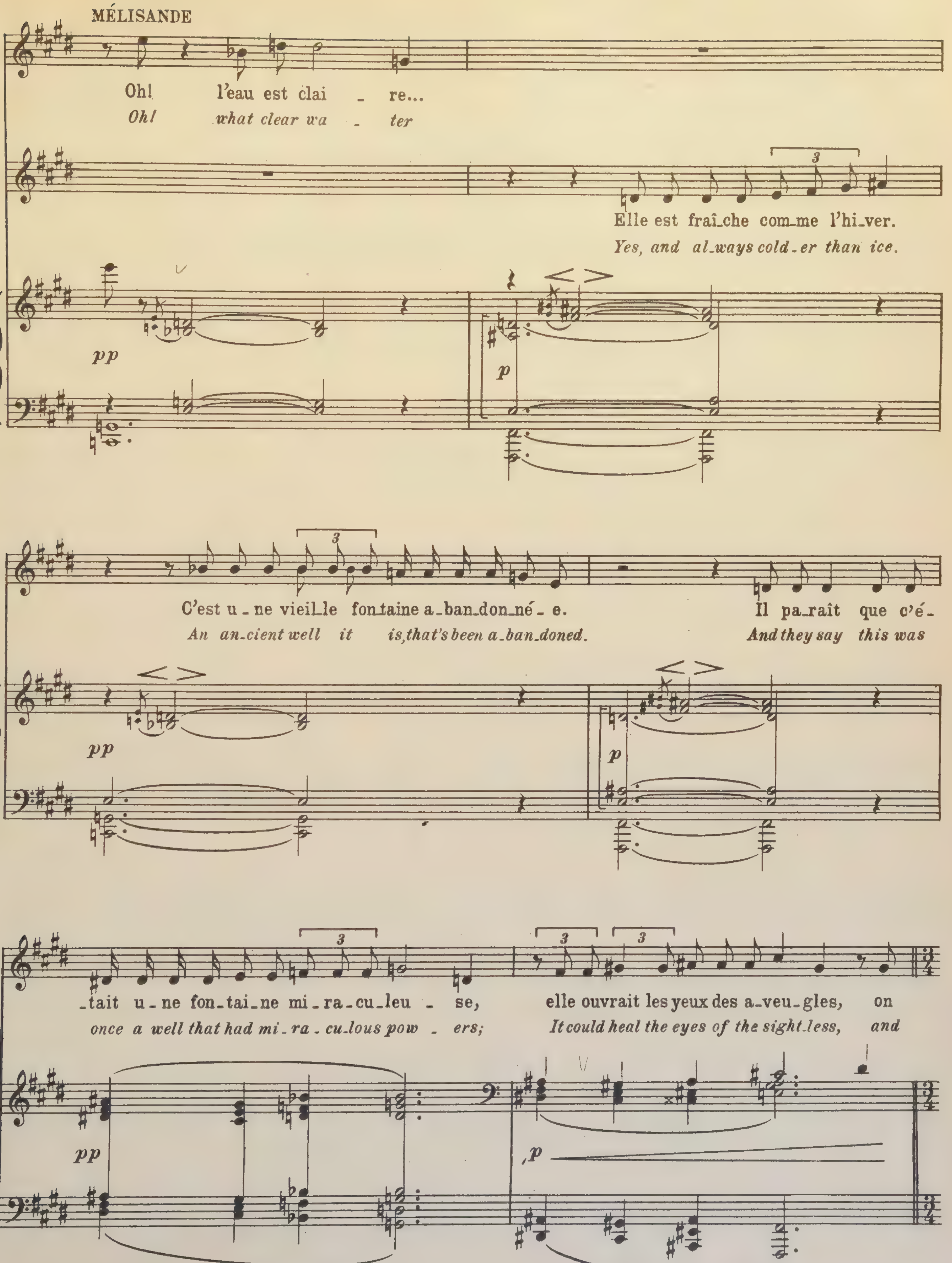
Acte II

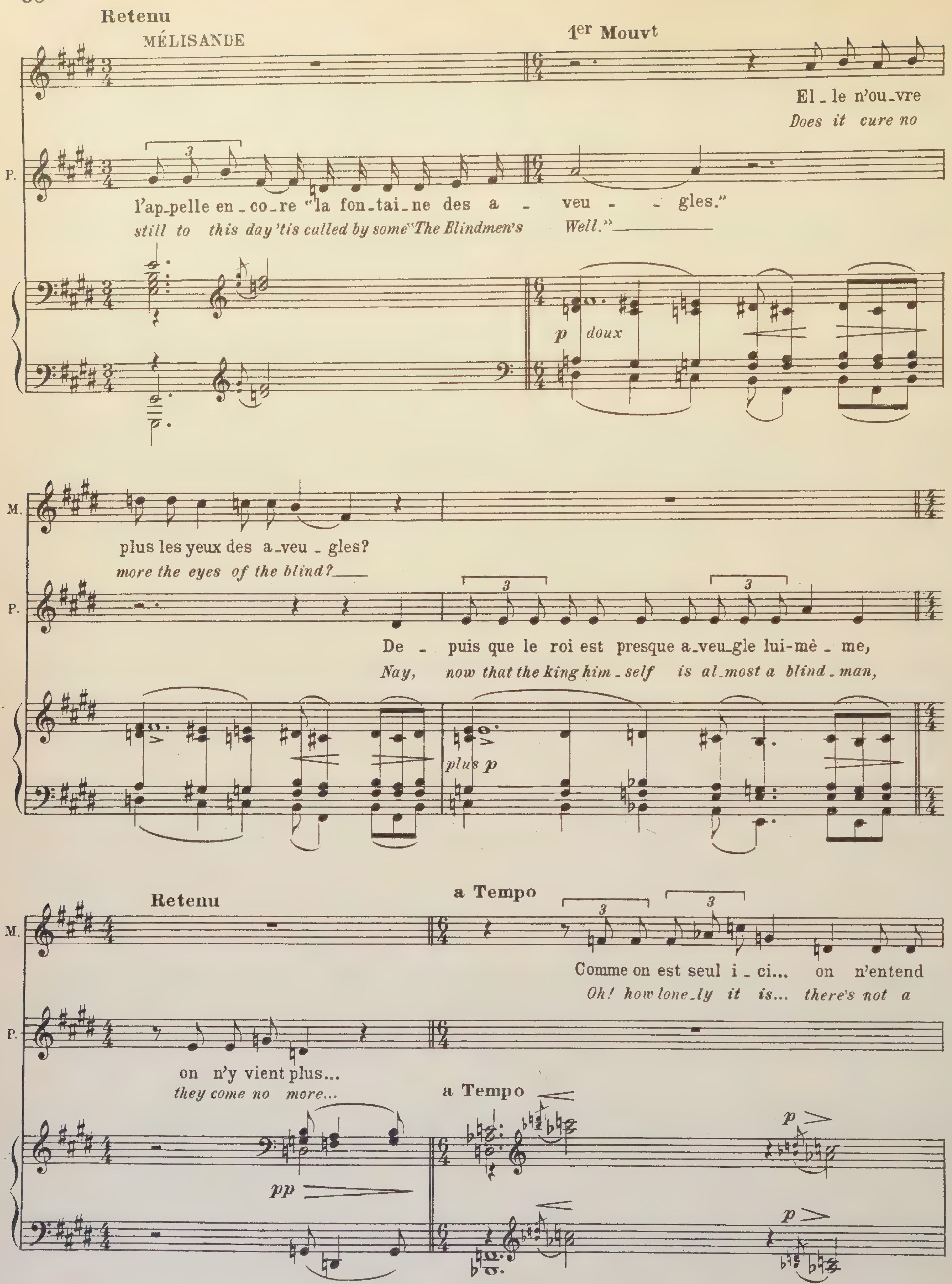
SCÈNE I. Une fontaine dans le parc.
A well in the park.

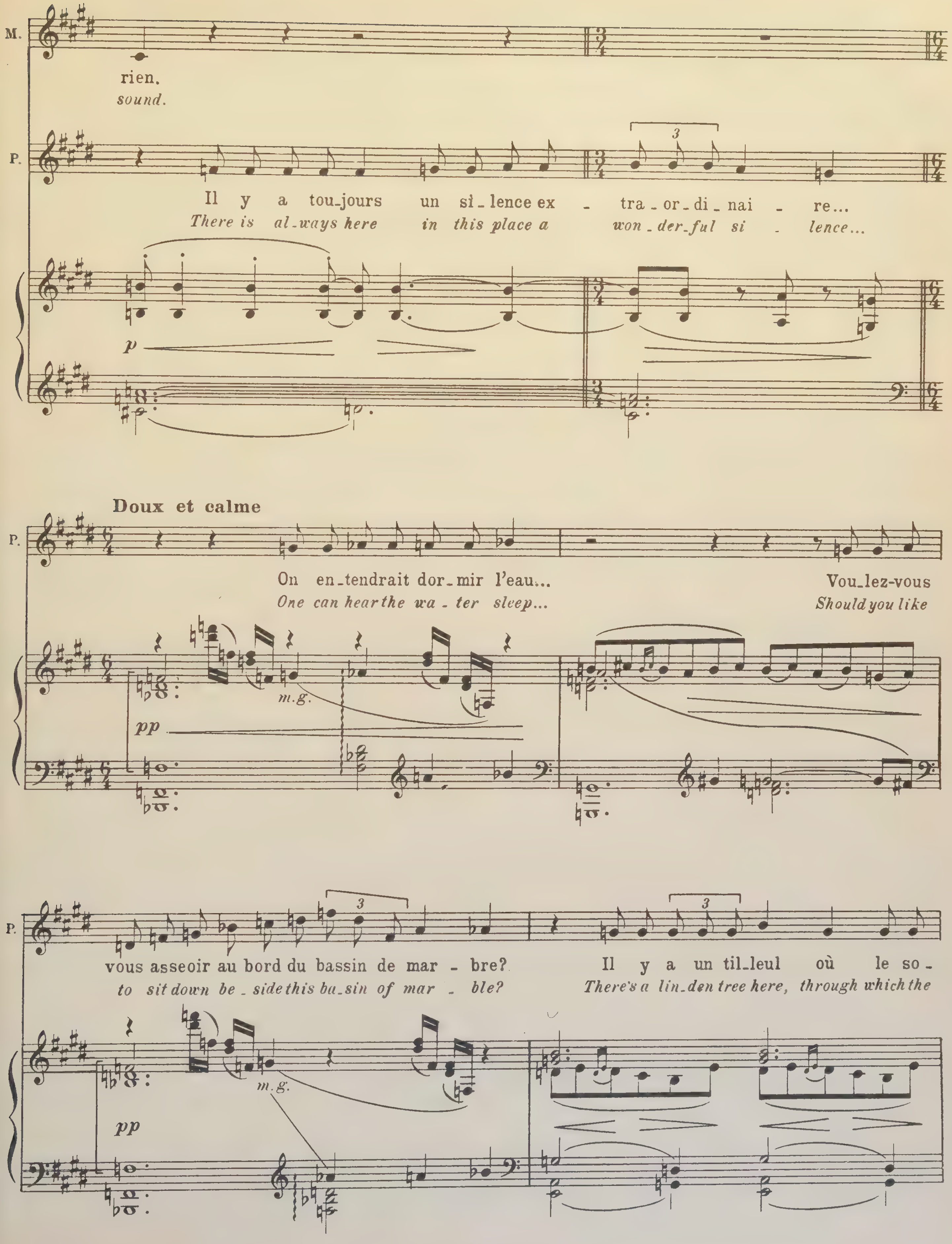


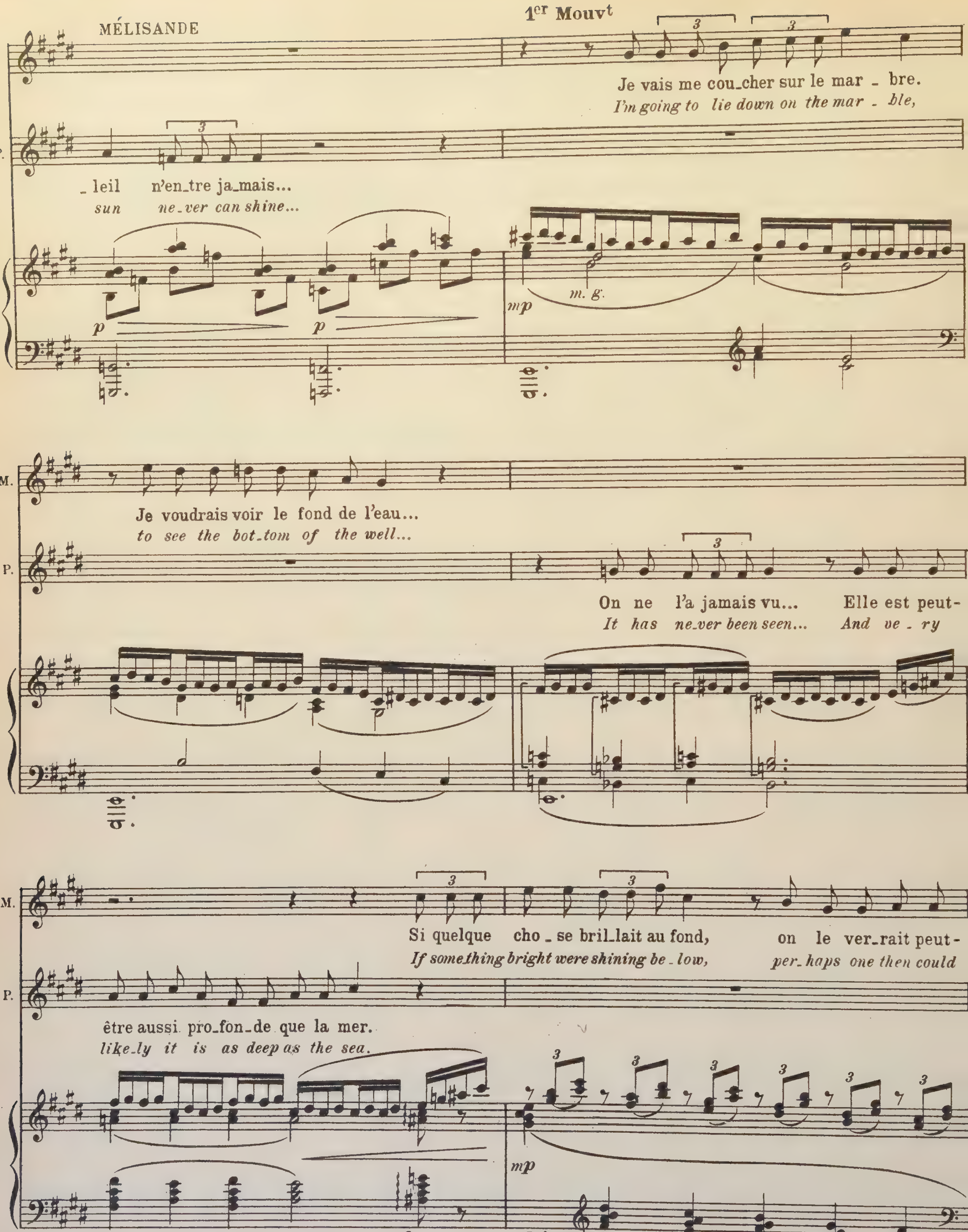
Entrent Pelléas et Mélisande.
Enter Pelleas and Melisande.

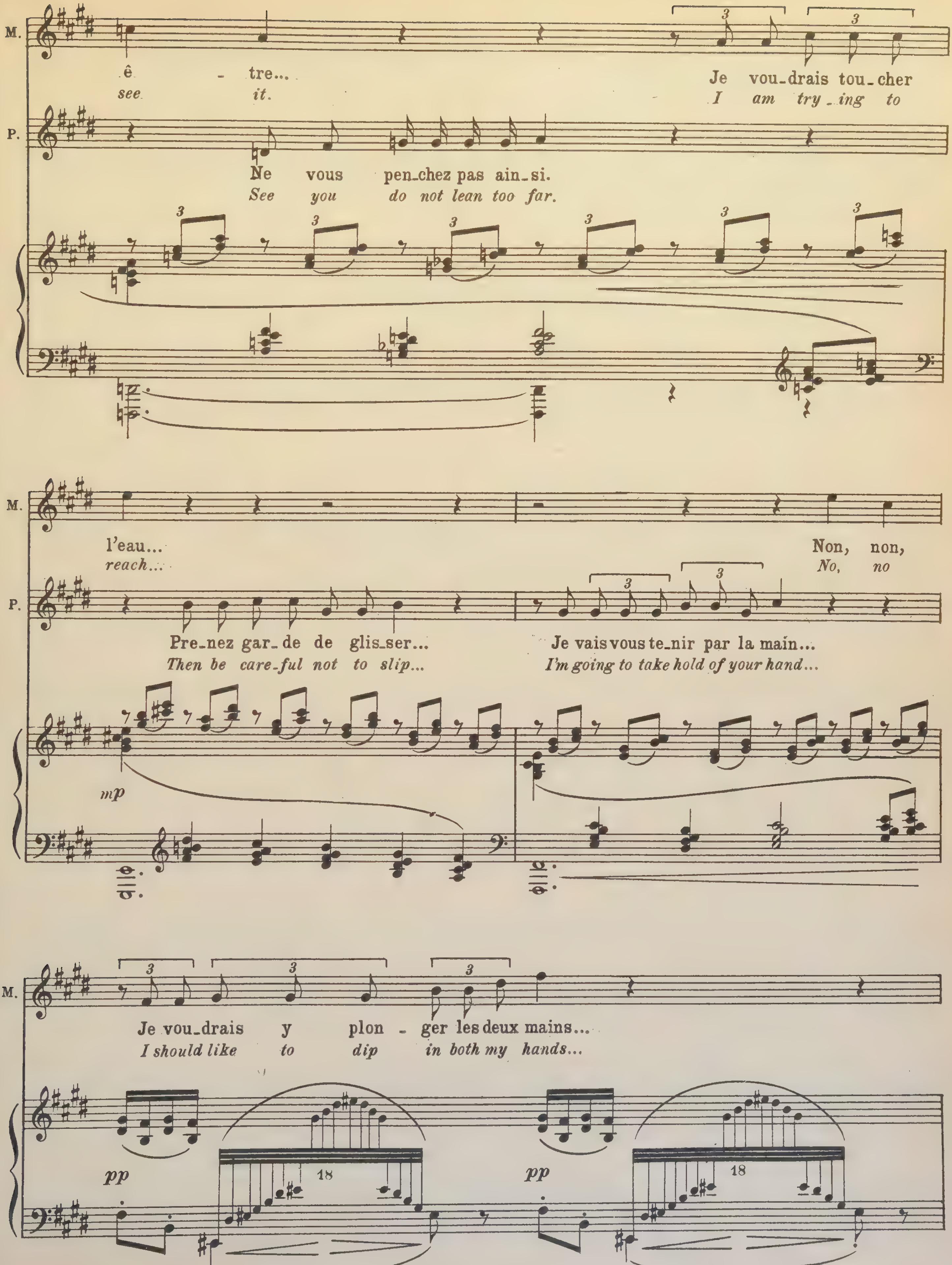

Un peu plus mouvementé
m.g.
pp
m.g.
PELLÉAS
Vous ne sa_vez pas où je vous ai me_né_ _e?
Do you then not know where it is I have brought you?
P.
Je viens souvent m'asseoir i_ci vers mi_di,
Of_ten I come out here to sit a_bout noon,
lorsqu'il fait trop chaud dans les jar_dins.
when the gar_dens have be_come too warm.
pp
P.
On é_touffe aujourd'hui, même à l'ombre des ar_bres.
Oh, 'tis sti_fling to_day e_ven un_der the trees here.
3

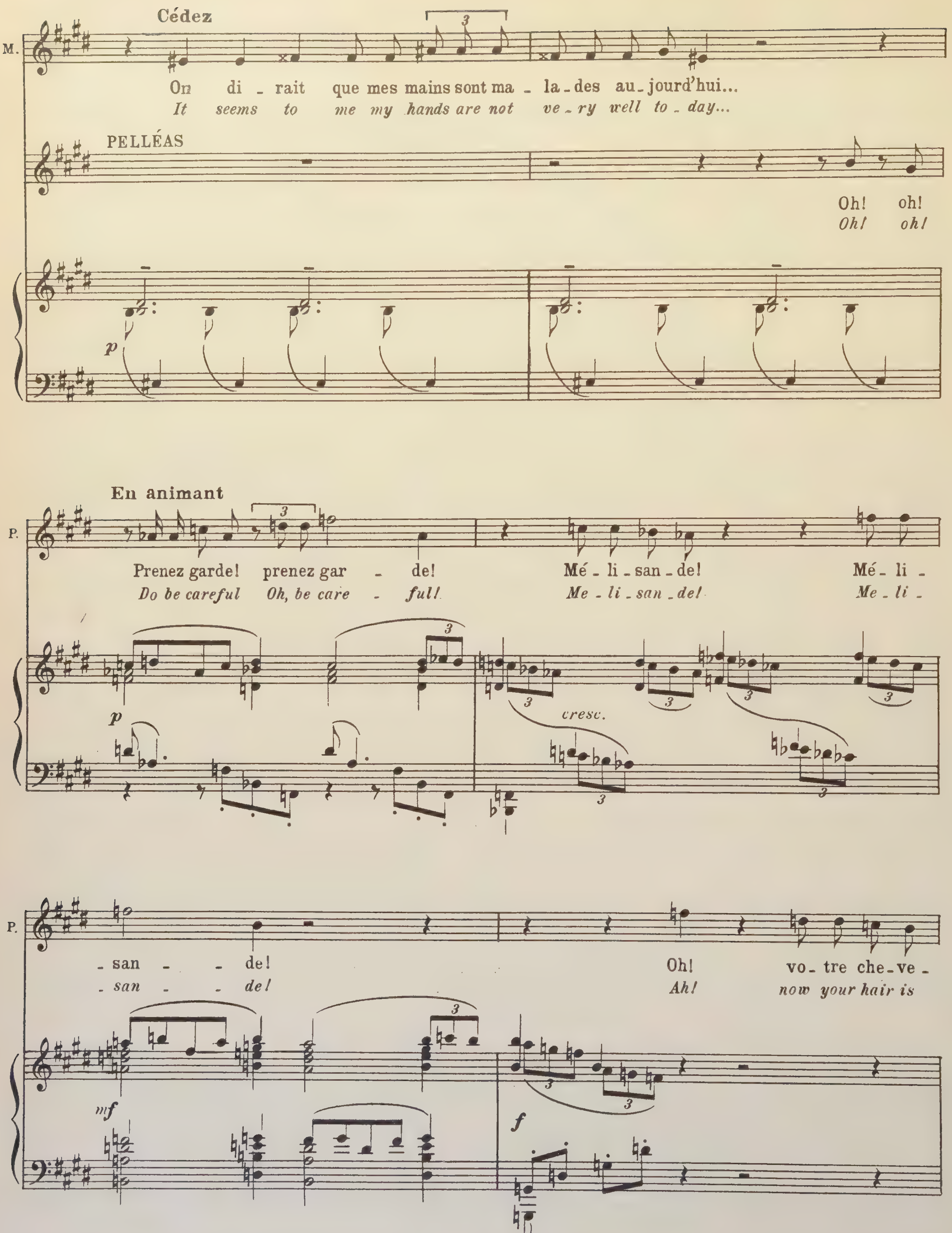

MÉLISANDE
Oh! l'eau est clai - re...
Oh! what clear wa - ter
P.
Elle est fraî_che com_me l'hi_ver.
Yes, and al_ways cold_er than ice.
pp
p
C'est u_ne vieil_le fon_taine a_ban_don_né_e.
An an_cient well it is, that's been a_ban_doned.
Il pa_raît que c'é_
And they say this was
pp
p
_tait u_ne fon_tai_ne mi_ra_cu_leu - se,
once a well that had mi_ra_cu_lous pow - ers;
elle ouvrait les yeux des a_veu_gles, on
It could heal the eyes of the sight_less, and
pp
p
3
3
3
3
3
3/4

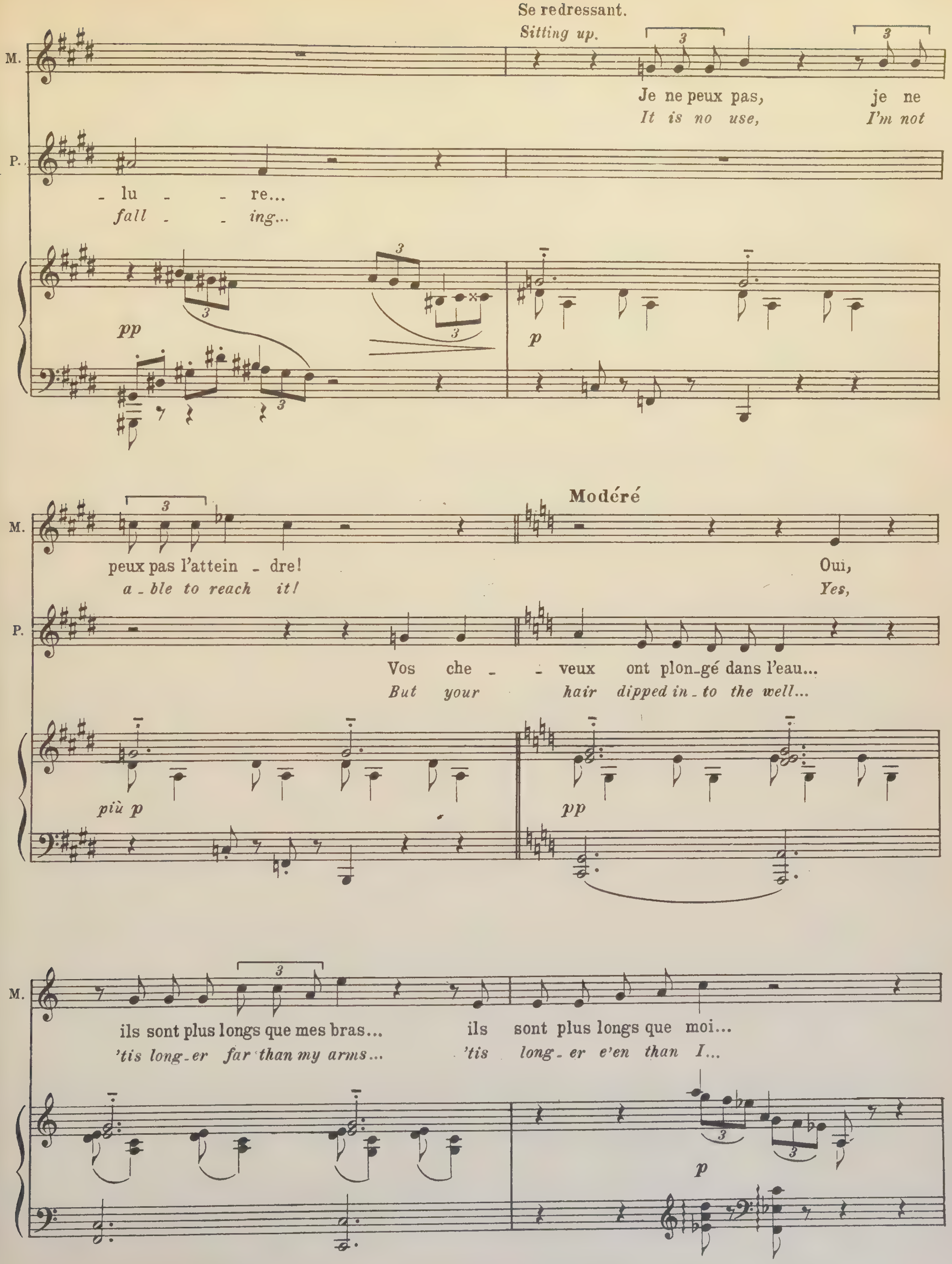

Retenu
MÉLISANDE
1er Mouvt
El_le n'ou_vre
Does it cure no
P.
l'ap_pelle en_co_re "la fon_tai_ne des a - veu - - gles."
still to this day 'tis called by some "The Blindmen's Well."
p doux
M.
plus les yeux des a_veu_gles?
more the eyes of the blind?
P.
De - puis que le roi est presque a_veu_gle lui-mê_me,
Nay, now that the king him_self is al_most a blind_man,
plus p
Retenu
a Tempo
M.
Comme on est seul i_ci... on n'entend
Oh! how lone_ly it is... there's not a
P.
on n'y vient plus...
they come no more...
a Tempo
pp
p
p

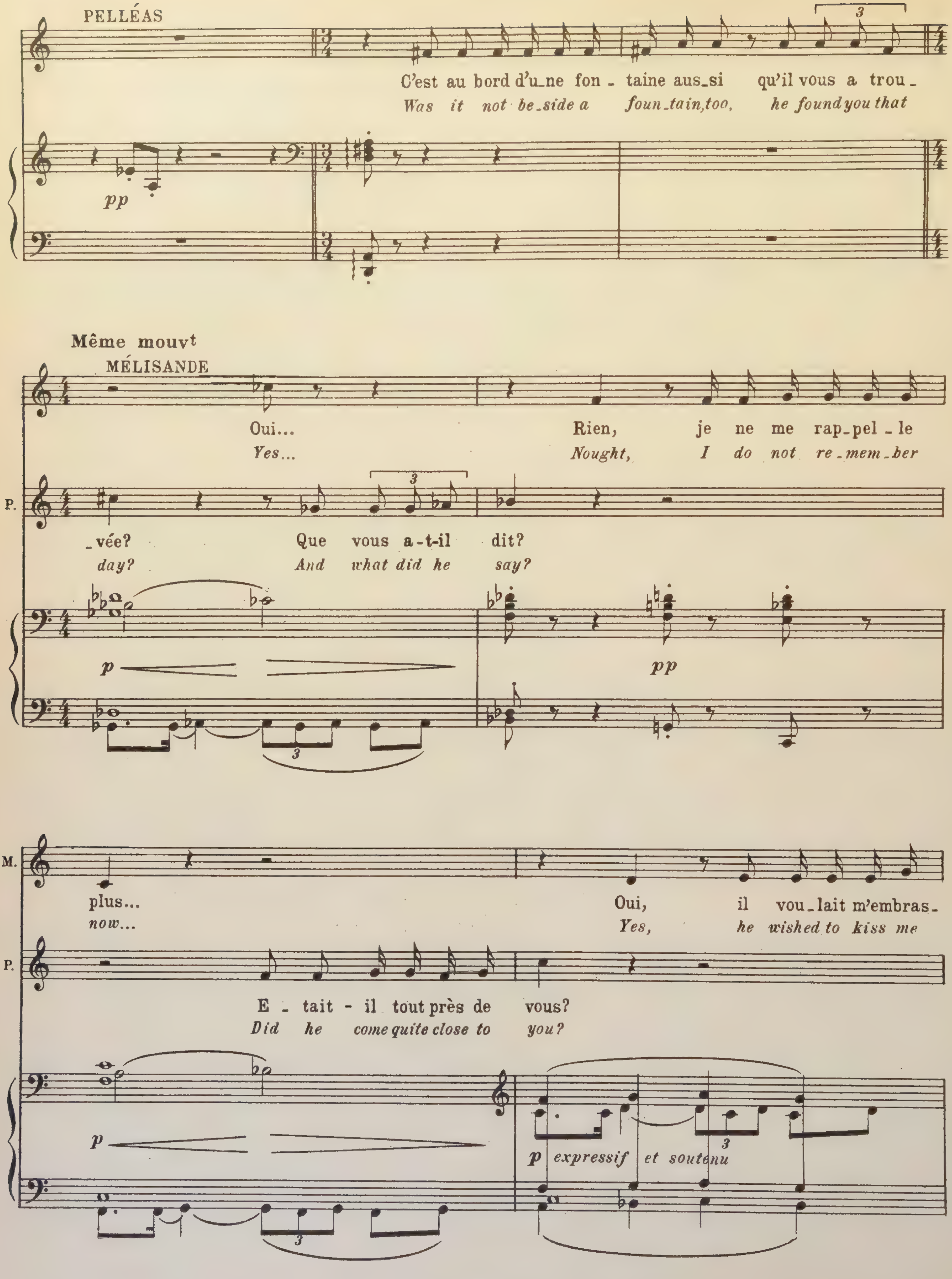

M.
rien.
sound.
P.
Il y a toujours un silence extraordinaire...
There is always here in this place a wonderful silence...
p
Doux et calme
P.
On entendrait dormir l'eau...
One can hear the water sleep...
Voulez-vous
Should you like
pp
m.g.
P.
vous asseoir au bord du bassin de marbre?
to sit down beside this basin of marble?
Il y a un tilleul où le so-
There's a linden tree here, through which the
m.g.
pp

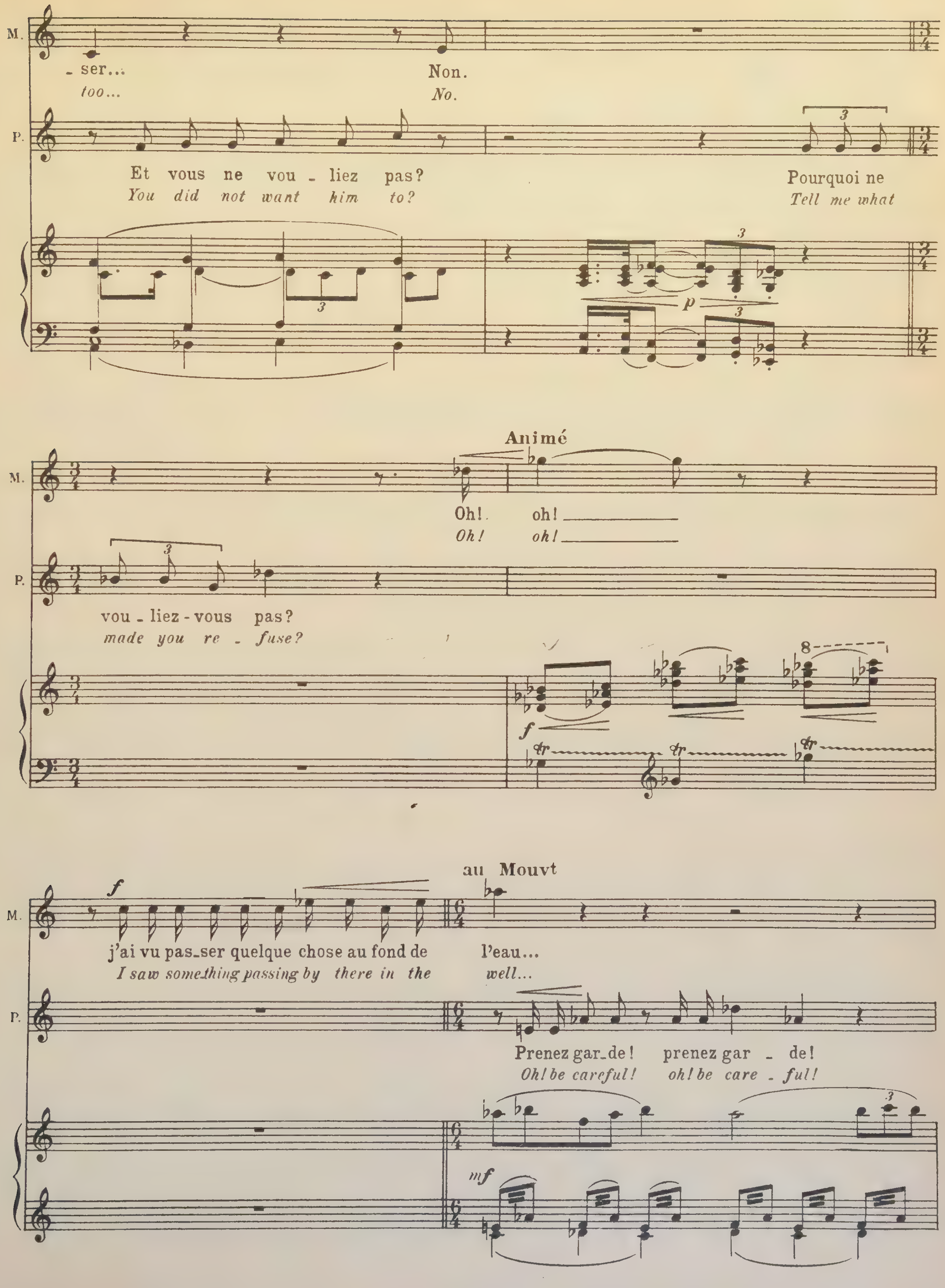

MÉLISANDE
1er Mouvt
Je vais me cou_cher sur le mar - bre.
I'm going to lie down on the mar - ble,
P.
_leil n'en_tre ja_mais...
sun ne_ver can shine...
p
p
mp
m. g.
M.
Je voudrais voir le fond de l'eau...
to see the bot_tom of the well...
P.
On ne l'a jamais vu... Elle est peut-
It has ne_ver been seen... And ve - ry
M.
Si quelque cho - se bril_lait au fond, on le ver_rait peut-
If some_thing bright were shining be - low, per_haps one then could
P.
être aussi pro_fon_de que la mer.
like_ly it is as deep as the sea.
sf
mp

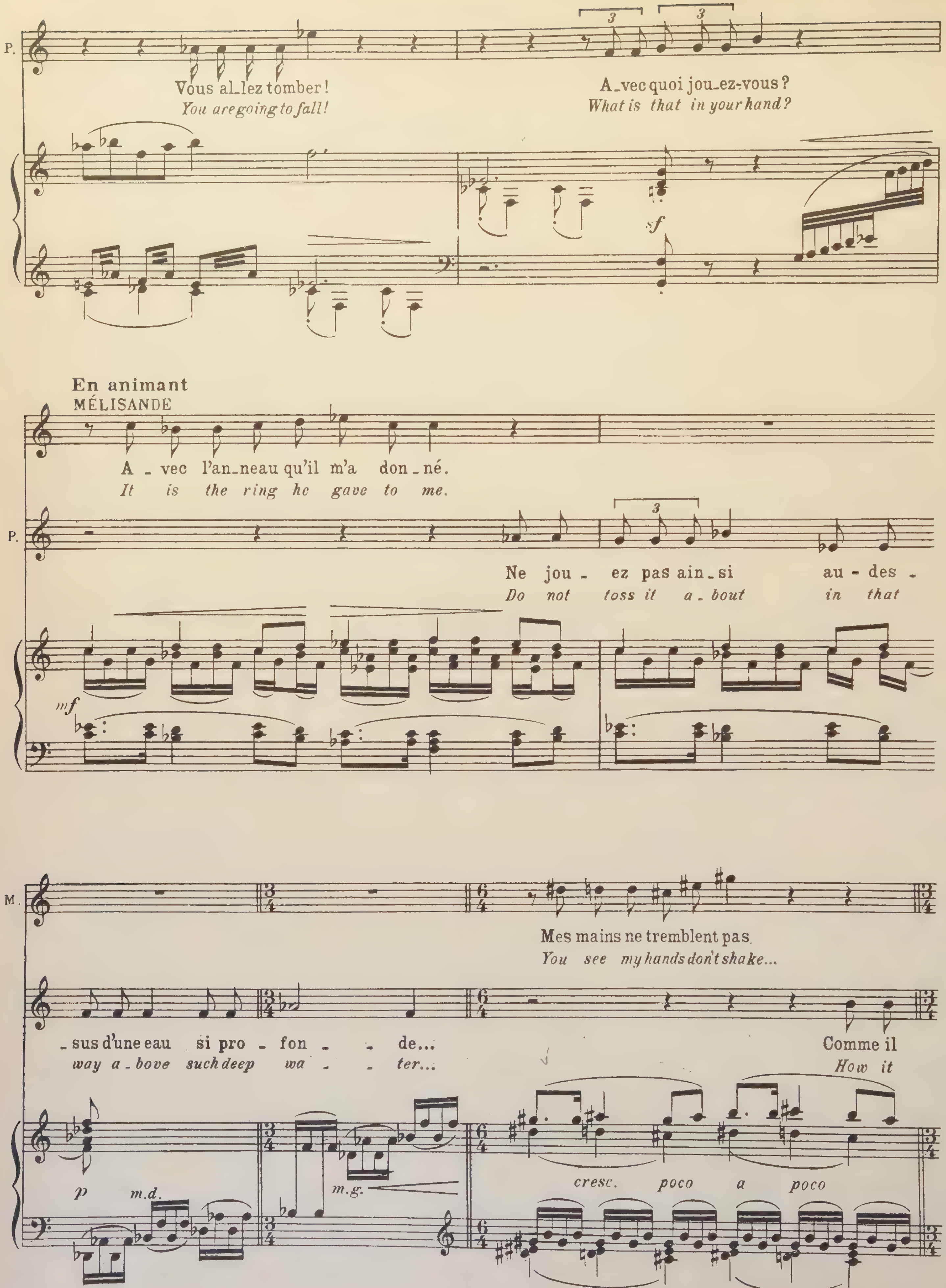

M.
ê - tre...
see it.
Je vou_drais tou_cher
I am try_ing to
P.
Ne vous pen_chez pas ain_si.
See you do not lean too far.
M.
l'eau...
reach...
Non, non,
No, no
P.
Pre_nez gar_de de glis_ser...
Then be care_ful not to slip...
Je vais vous te_nir par la main...
I'm going to take hold of your hand...
mp
M.
Je vou_drais y plon - ger les deux mains...
I should like to dip in both my hands...
pp
18
pp
18

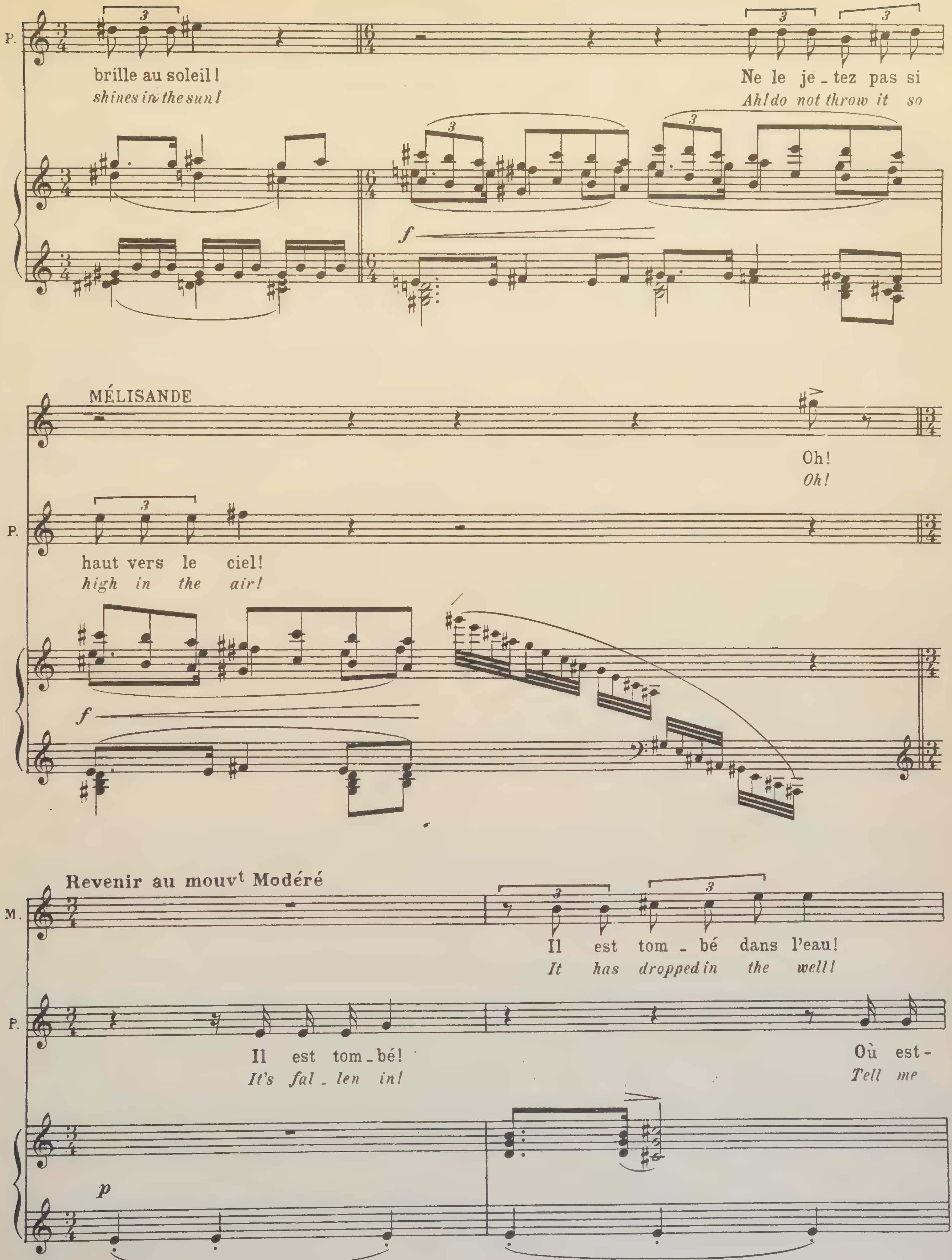

Cédez
M.
On di - rait que mes mains sont ma - la - des au - jourd'hui...
It seems to me my hands are not ve - ry well to - day...
PELLÉAS
Oh! oh!
Oh! oh!
p
En animant
P.
Prenez garde! prenez gar - de!
Do be careful Oh, be care - ful!
Mé - li - san - de!
Me - li - san - de!
Mé - li -
Me - li -
p
cresc.
P.
- san - - de!
- san - - de!
Oh! vo - tre che - ve -
Ah! now your hair is
mf
f

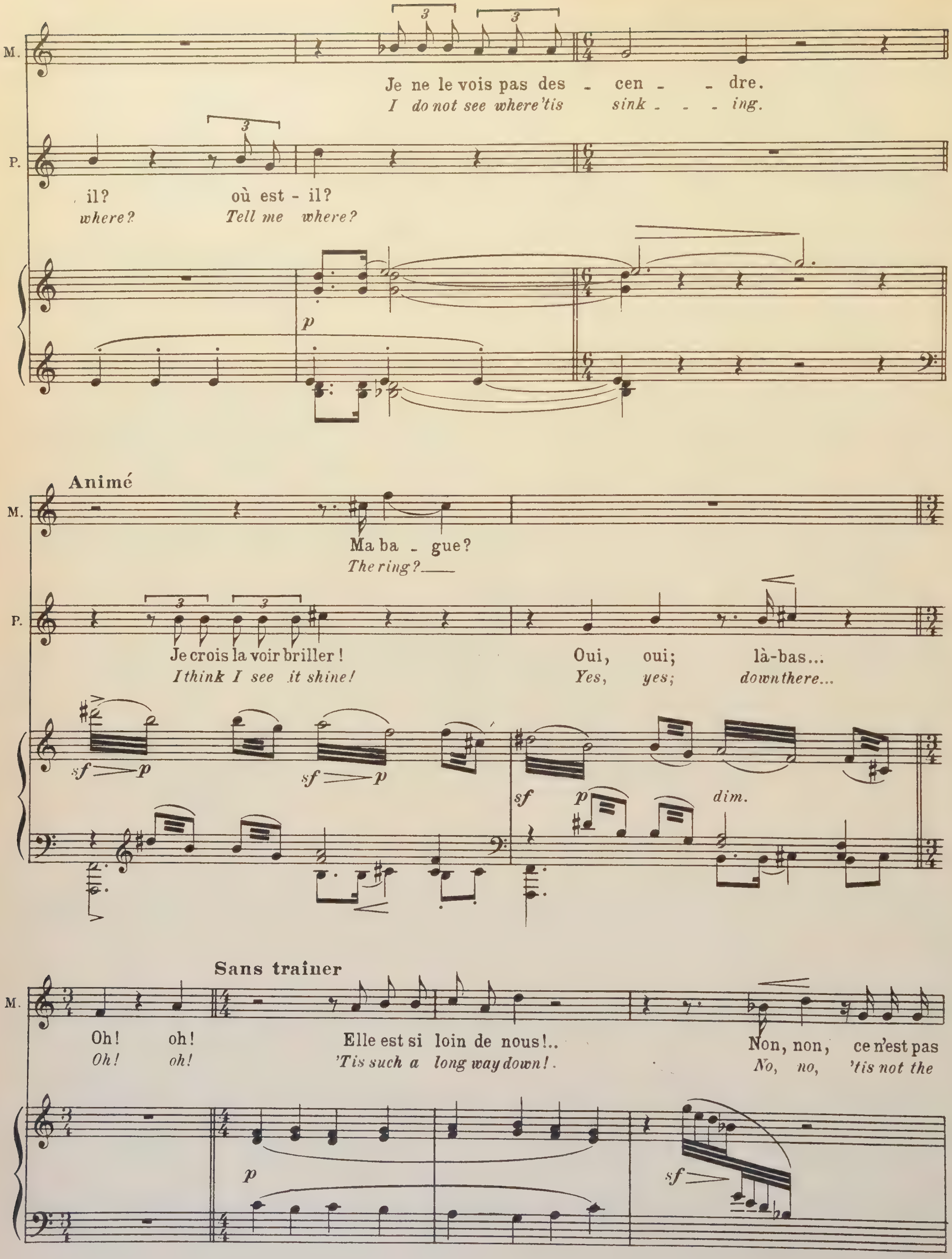

Se redressant.
Sitting up.
M.
P.
Je ne peux pas, je ne
It is no use, I'm not
- lu - - re...
fall - - ing...
pp
p
peux pas l'attein - dre!
a - ble to reach it!
Modéré
Oui,
Yes,
Vos che - - veux ont plon - gé dans l'eau...
But your hair dipped in - to the well...
più p
pp
ils sont plus longs que mes bras... ils sont plus longs que moi...
'tis long - er far than my arms... 'tis long - er e'en than I...
p

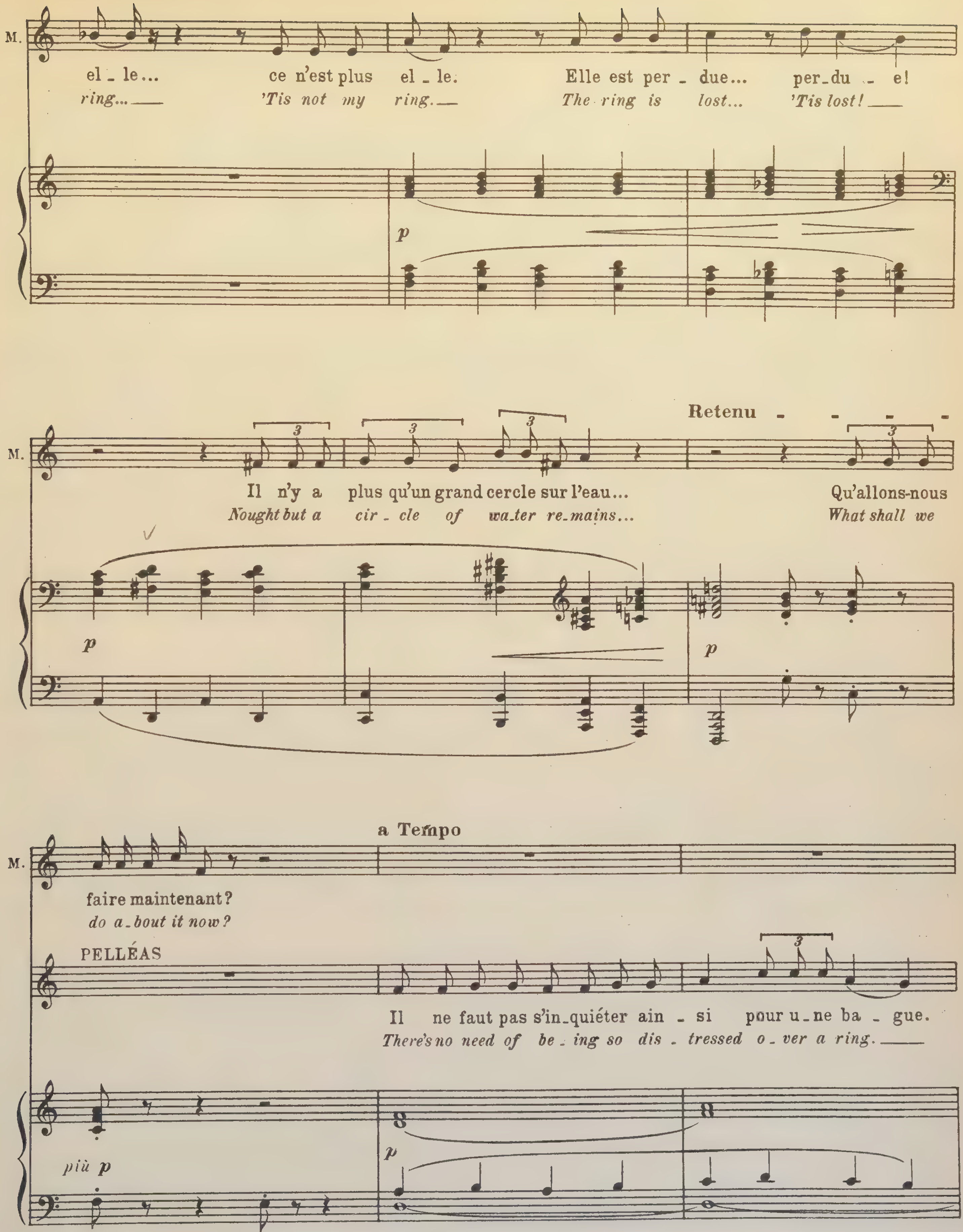

PELLÉAS
C'est au bord d'u-ne fon - taine aus-si qu'il vous a trou -
Was it not be-side a foun-tain, too, he found you that
pp
Même mouvt
MÉLISANDE
Oui... Rien, je ne me rap-pel-le
Yes... Nought, I do not re-mem-ber
P.
-vée? Que vous a-t-il dit?
day? And what did he say?
p
pp
M.
plus... Oui, il vou-lait m'embras-
now... Yes, he wished to kiss me
P.
E - tait - il tout près de vous?
Did he come quite close to you?
p
p expressif et soutenu
3

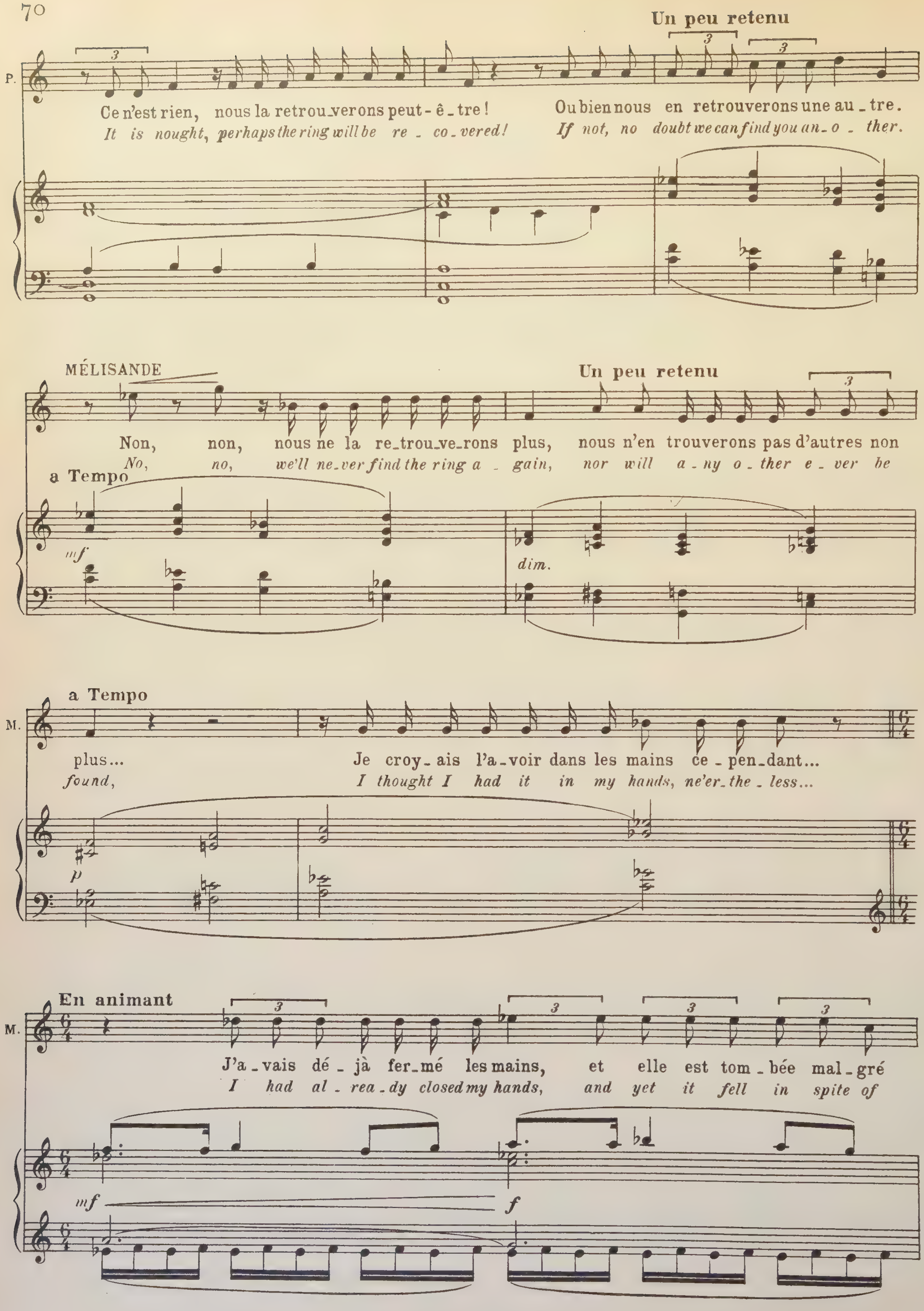

M.
P.
-ser...
too...
Non.
No.
Et vous ne vou - liez pas?
You did not want him to?
Pourquoi ne
Tell me what
3
p
Animé
Oh! oh!
Oh! oh!
vou - liez - vous pas?
made you re - fuse?
f
tr
8
au Mouvt
f
j'ai vu pas-ser quelque chose au fond de l'eau...
I saw something passing by there in the well...
Prenez gar-de! prenez gar - de!
Oh! be careful! oh! be care - ful!
mf

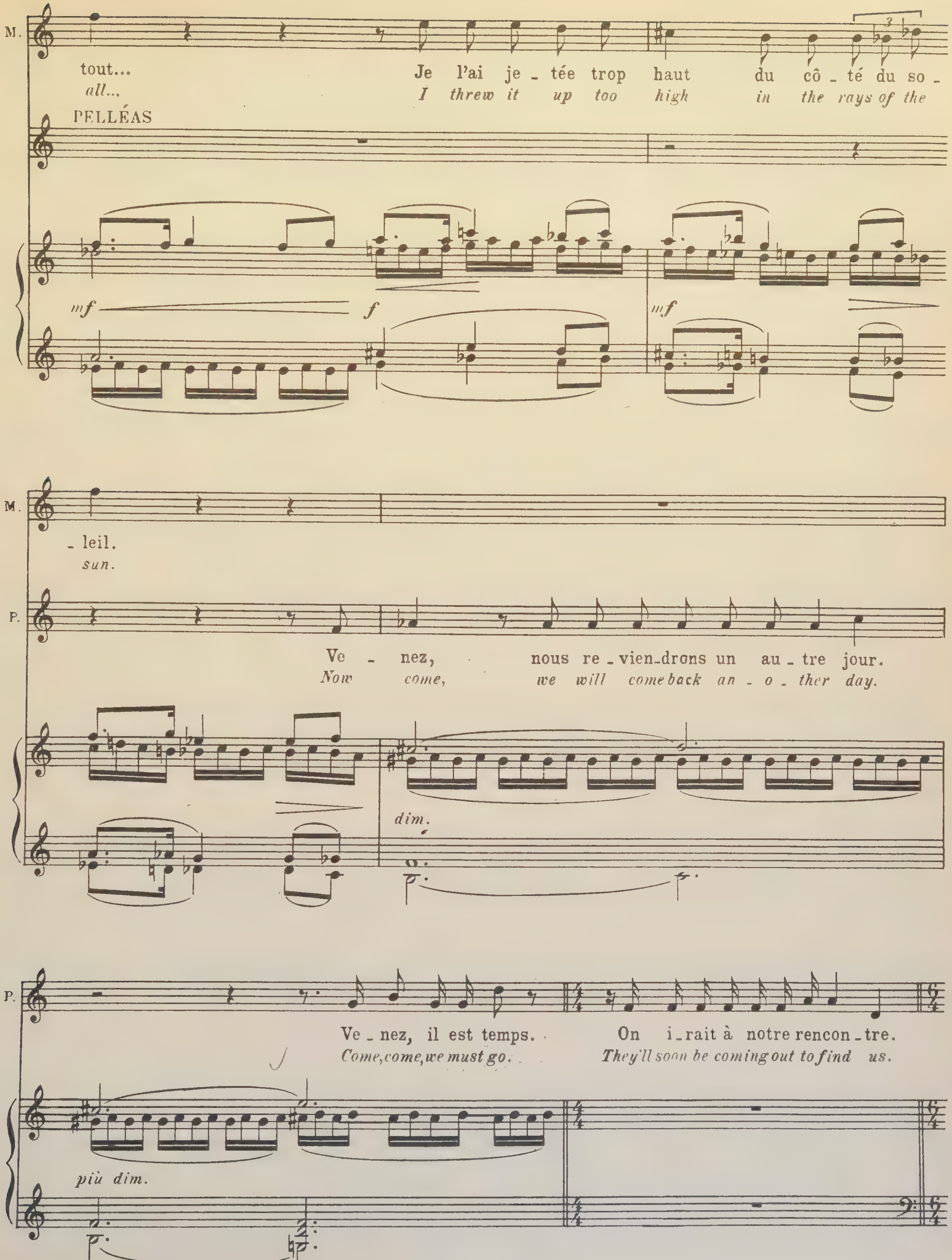

P.
Vous al_lez tomber!
You are going to fall!
A_vec quoi jou_ez-vous?
What is that in your hand?
sf
En animant
MÉLISANDE
A _ vec l'an_neau qu'il m'a don_né.
It is the ring he gave to me.
P.
Ne jou _ ez pas ain_si au - des _
Do not toss it a _ bout in that
mf
M.
Mes mains ne tremblent pas.
You see my hands don't shake...
_sus d'une eau si pro _ fon _ _ de...
way a_bove such deep wa _ _ ter...
Comme il
How it
p
m.d.
m.g.
cresc. poco a poco

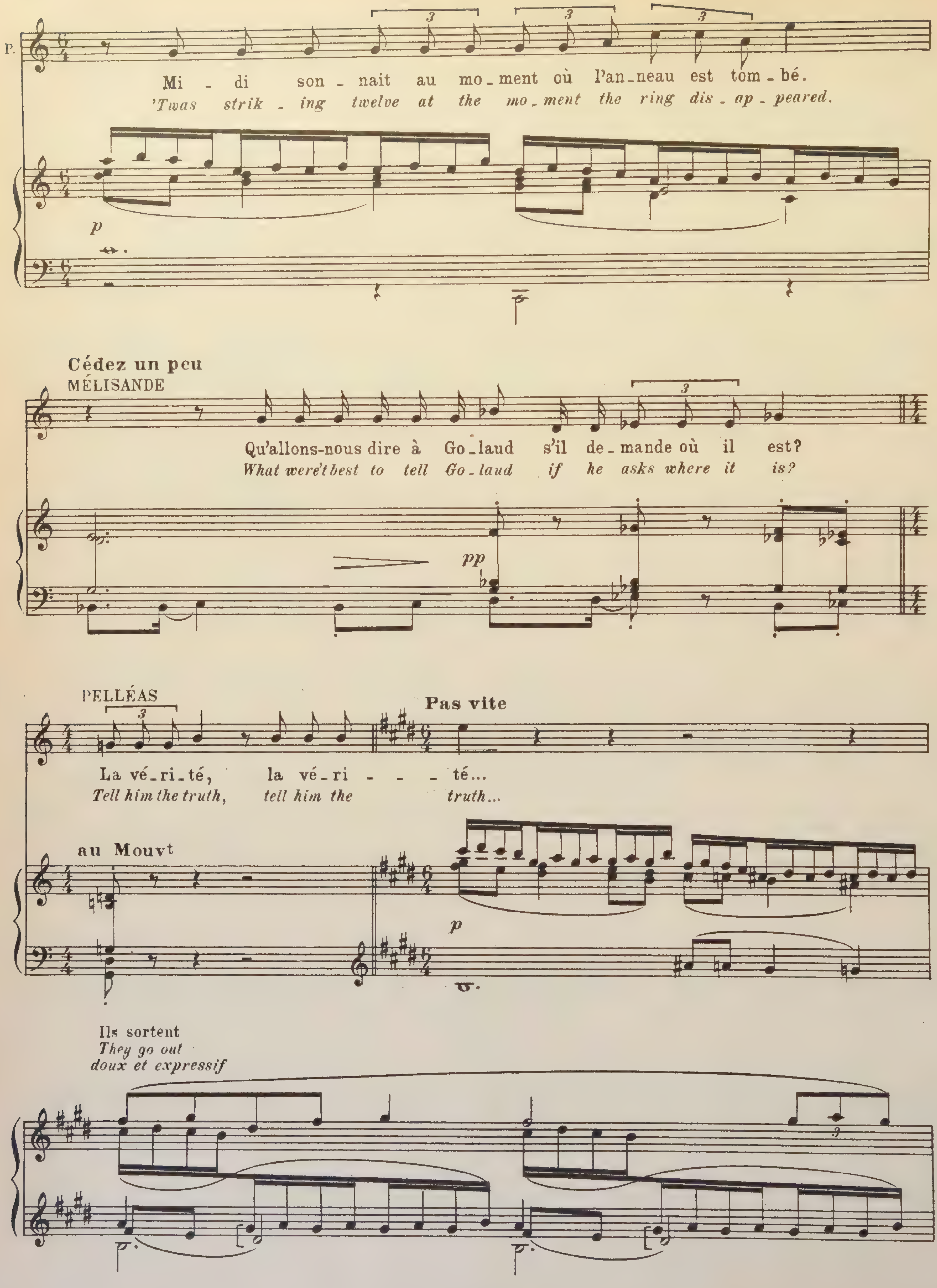

P.
brille au soleil!
shines in the sun!
Ne le je_tez pas si
Ah! do not throw it so
f
MÉLISANDE
Oh!
Oh!
P.
haut vers le ciel!
high in the air!
f
Revenir au mouvt Modéré
M.
Il est tom_bé dans l'eau!
It has dropped in the well!
P.
Il est tom_bé!
It's fal_len in!
Où est-
Tell me
p

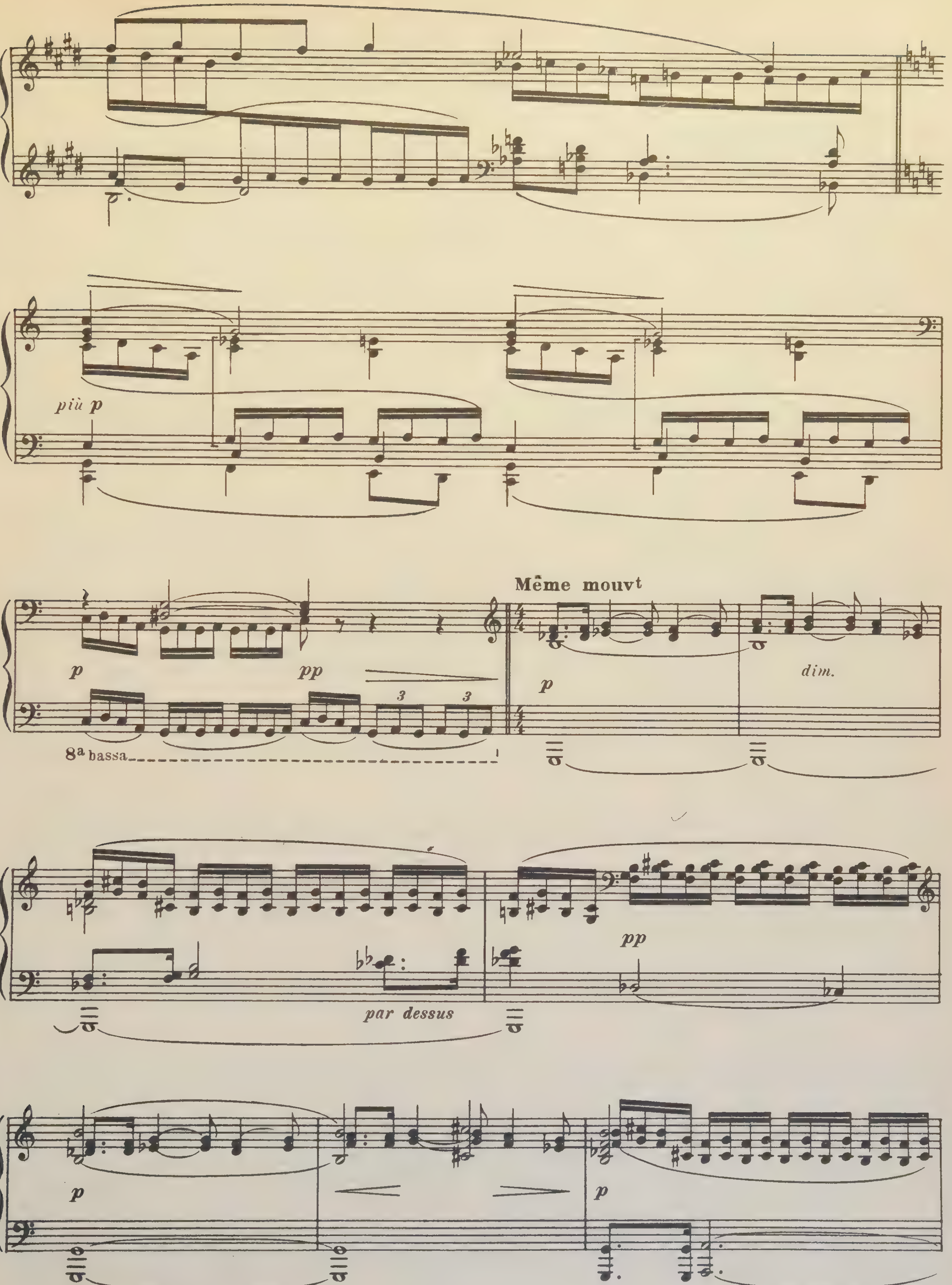

M.
Je ne le vois pas des - cen - - dre.
I do not see where'tis sink - - - ing.
P.
il? où est - il?
where? Tell me where?
p
Animé
M.
Ma ba - gue?
The ring?
P.
Je crois la voir briller!
I think I see it shine!
Oui, oui; là-bas...
Yes, yes; downthere...
sf p
sf p
sf p
dim.
Sans trainer
M.
Oh! oh!
Oh! oh!
Elle est si loin de nous!..
'Tis such a long way down!.
Non, non, ce n'est pas
No, no, 'tis not the
p
sf

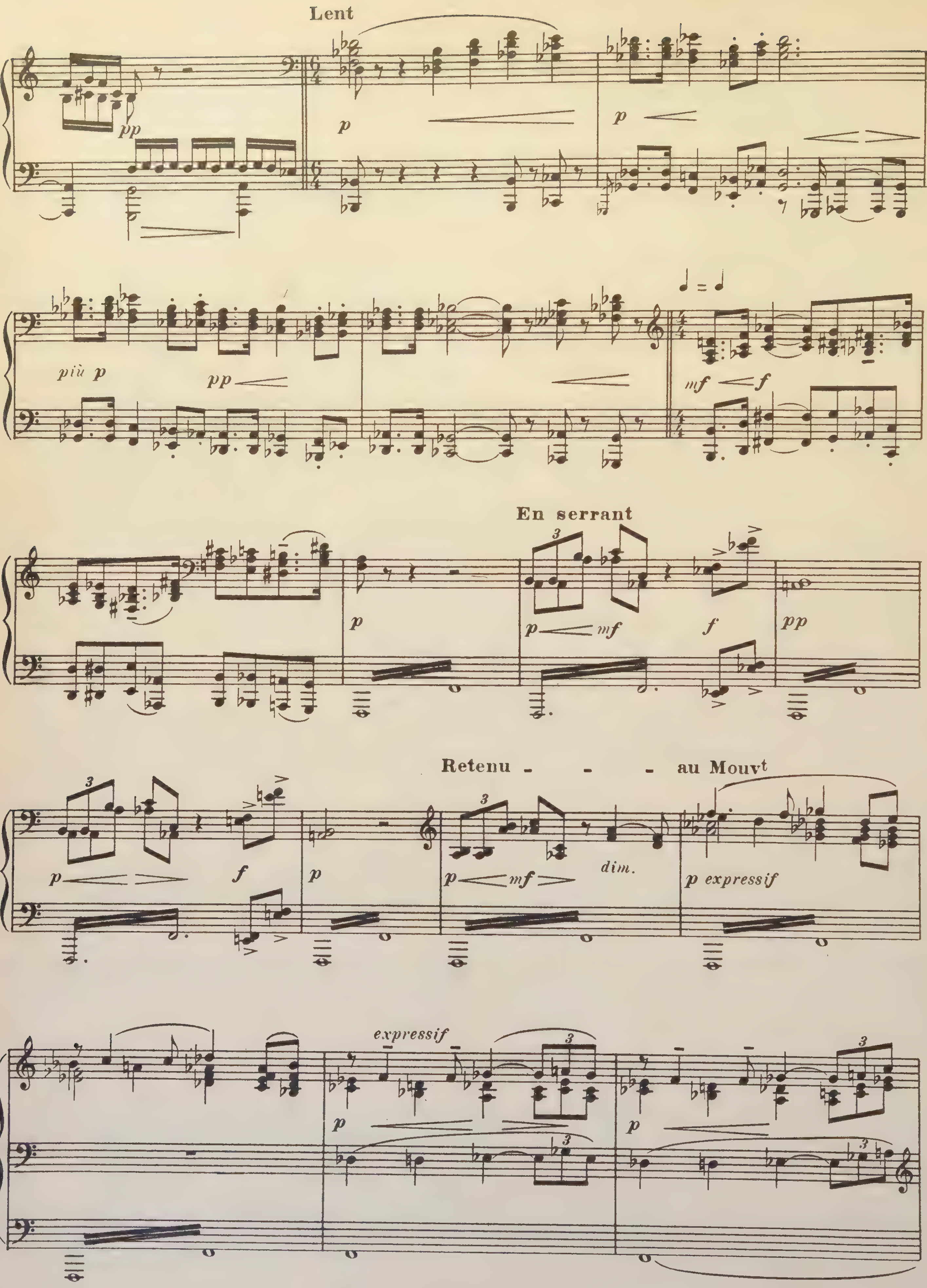

M.
el - le... ce n'est plus el - le. Elle est per - due... per-du - e!
ring... 'Tis not my ring. The ring is lost... 'Tis lost!
p
Retenu
Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau... Qu'allons-nous
Nought but a cir - cle of wa-ter re-mains... What shall we
p
p
a Tempo
faire maintenant?
do a-bout it now?
PELLÉAS
Il ne faut pas s'in-quiéter ain - si pour u-ne ba - gue.
There's no need of be - ing so dis - tressed o-ver a ring.
più p
p

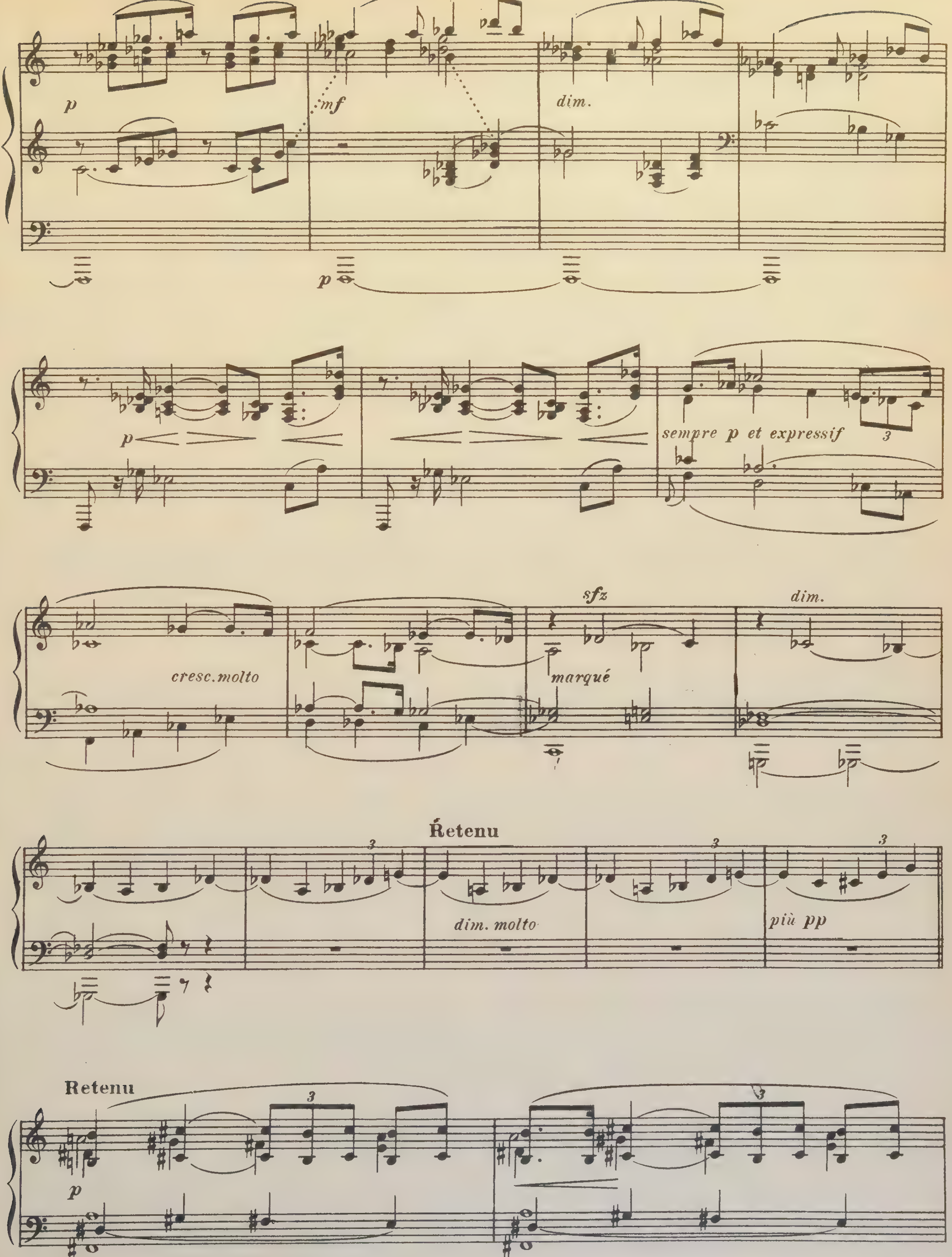

Un peu retenu
P.
Ce n'est rien, nous la retrou_verons peut-ê_tre! Ou bien nous en retrouverons une au_tre.
It is nought, perhaps the ring will be re_co_vered! If not, no doubt we can find you an_o_ther.
MÉLISANDE
Un peu retenu
Non, non, nous ne la re_trou_ve_rons plus, nous n'en trouverons pas d'autres non
No, no, we'll ne_ver find the ring a_gain, nor will a_ny o_ther e_ver be
a Tempo
mf
dim.
a Tempo
M.
plus... Je croy_ais l'a_voir dans les mains ce_pen_dant...
found, I thought I had it in my hands, ne'er_the_less...
p
En animant
M.
J'a_vais dé_jà fer_mé les mains, et elle est tom_bée mal_gré
I had al_rea_dy closed my hands, and yet it fell in spite of
mf
f


M.
tout...
all...
Je l'ai je_tée trop haut du cô_té du so_
I threw it up too high in the rays of the
PELLÉAS
3
mf
f
mf
M.
_leil.
sun.
P.
Ve _ nez, nous re_vien_drons un au_tre jour.
Now come, we will come back an_o_ther day.
dim.
P.
Ve_nez, il est temps.
Come, come, we must go.
On i_rait à notre rencon_tre.
They'll soon be coming out to find us.
più dim.
4/4
6/4


P.
Mi - di son - nait au mo - ment où l'an - neau est tom - bé.
'Twas strik - ing twelve at the mo - ment the ring dis - ap - peared.
p
Cédez un peu
MÉLISANDE
Qu'allons-nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?
What were't best to tell Go - laud if he asks where it is?
pp
PELLÉAS
La vé - ri - té, la vé - ri - - - té...
Tell him the truth, tell him the truth...
Pas vite
au Mouvt
p
Ils sortent
They go out
doux et expressif

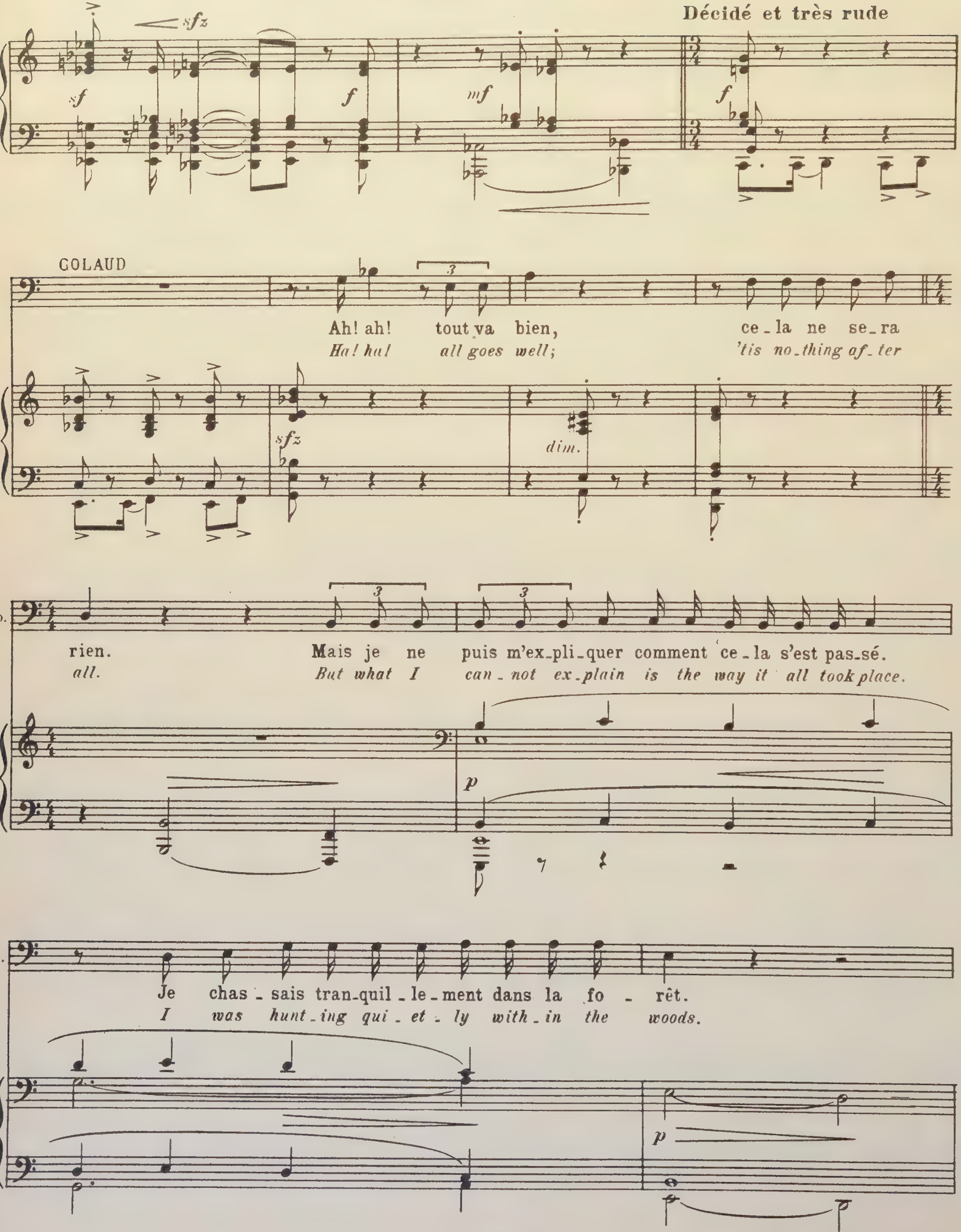

più p
Même mouvt
p
pp
dim.
8a bassa
par dessus
p
p

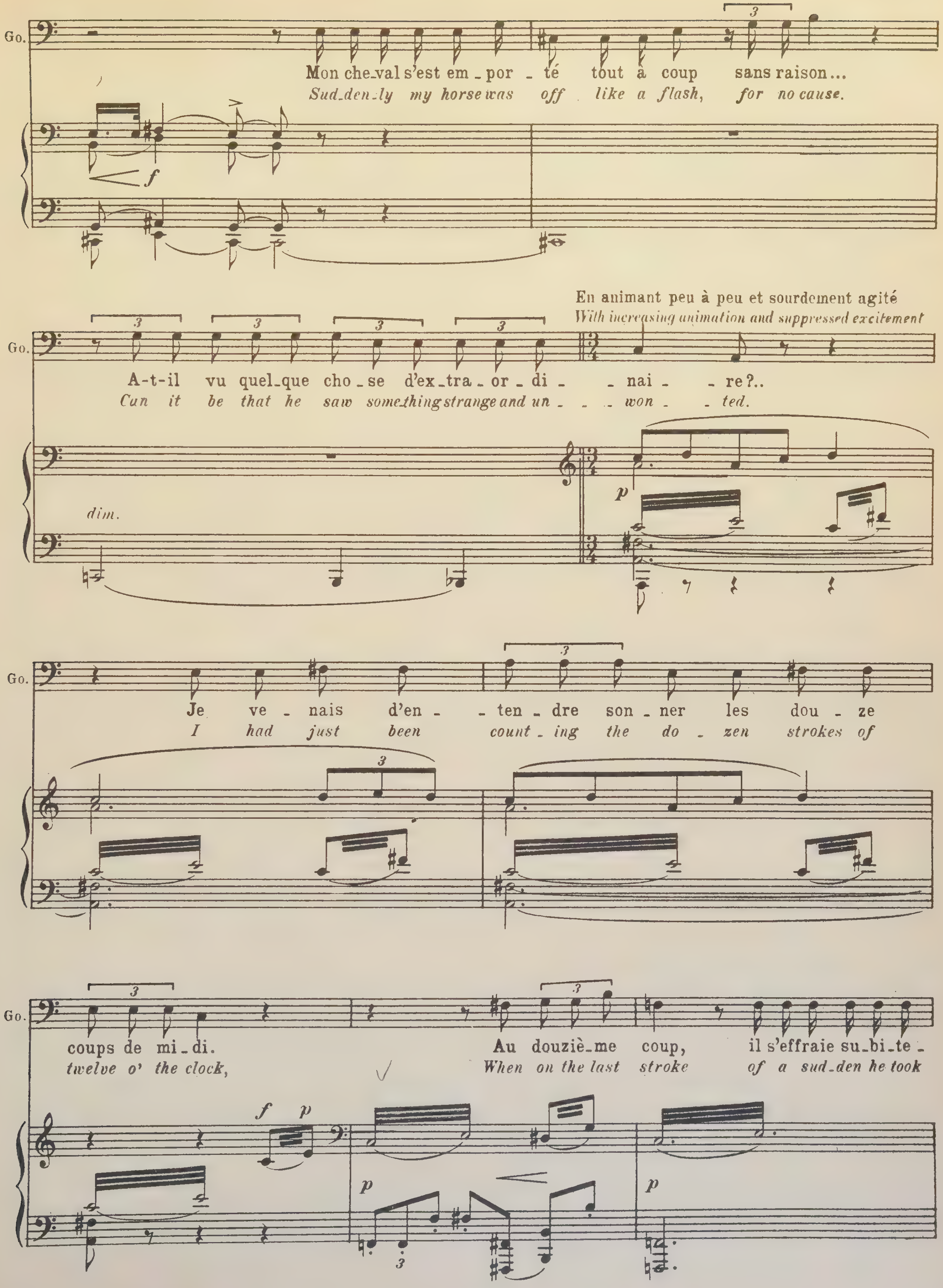

Lent
pp
p
p
più p
pp
♩ = ♩
mf
f
En serrant
p
p
mf
f
pp
Retenu - - - au Mouvt
p
f
p
p
mf
dim.
p expressif
expressif
p
p

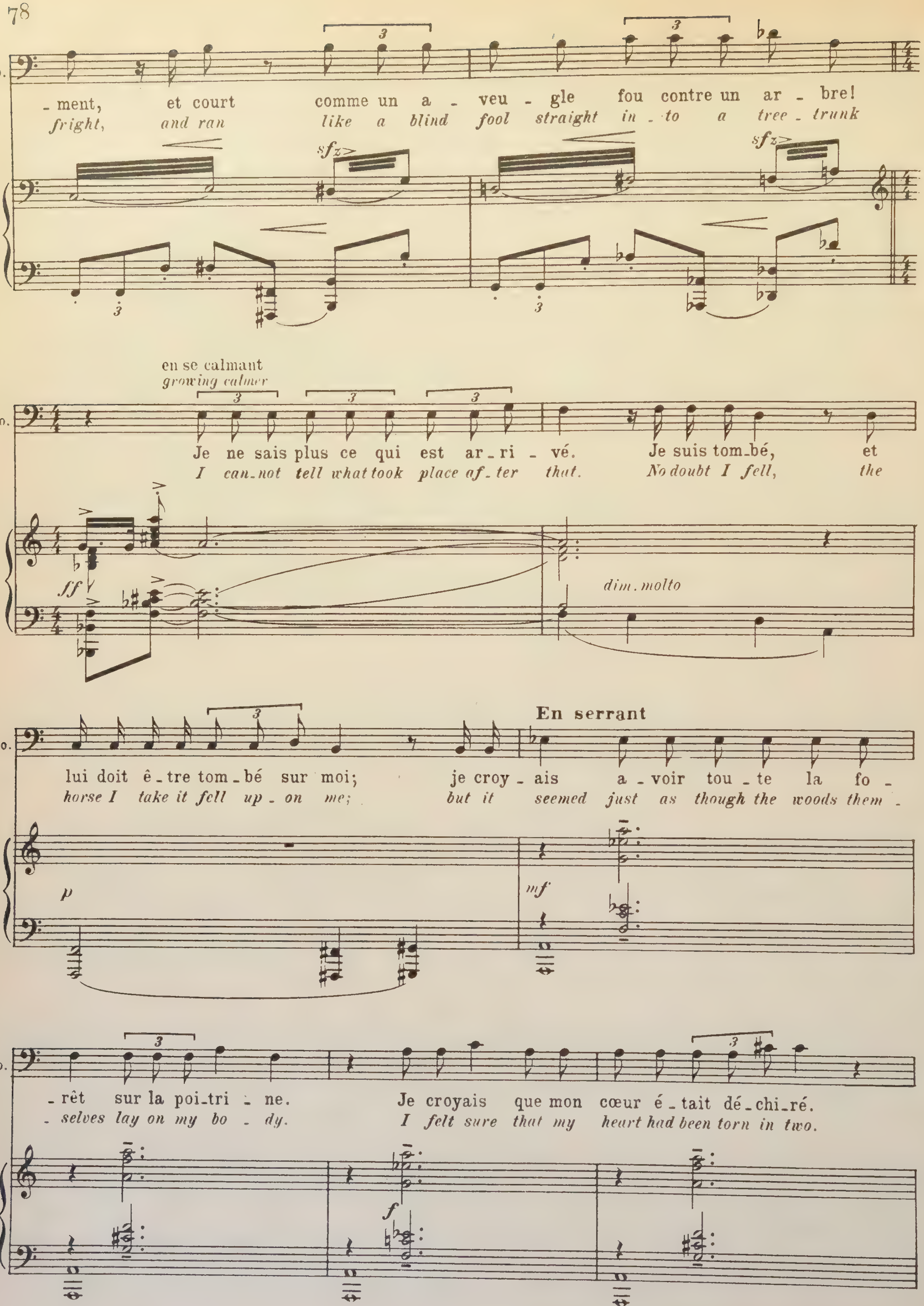

p
mf
dim.
p
p
sempre p et expressif
3
cresc. molto
sfz
marqué
dim.
Retenu
3
dim. molto
3
più pp
3
Retenu
p
3
3

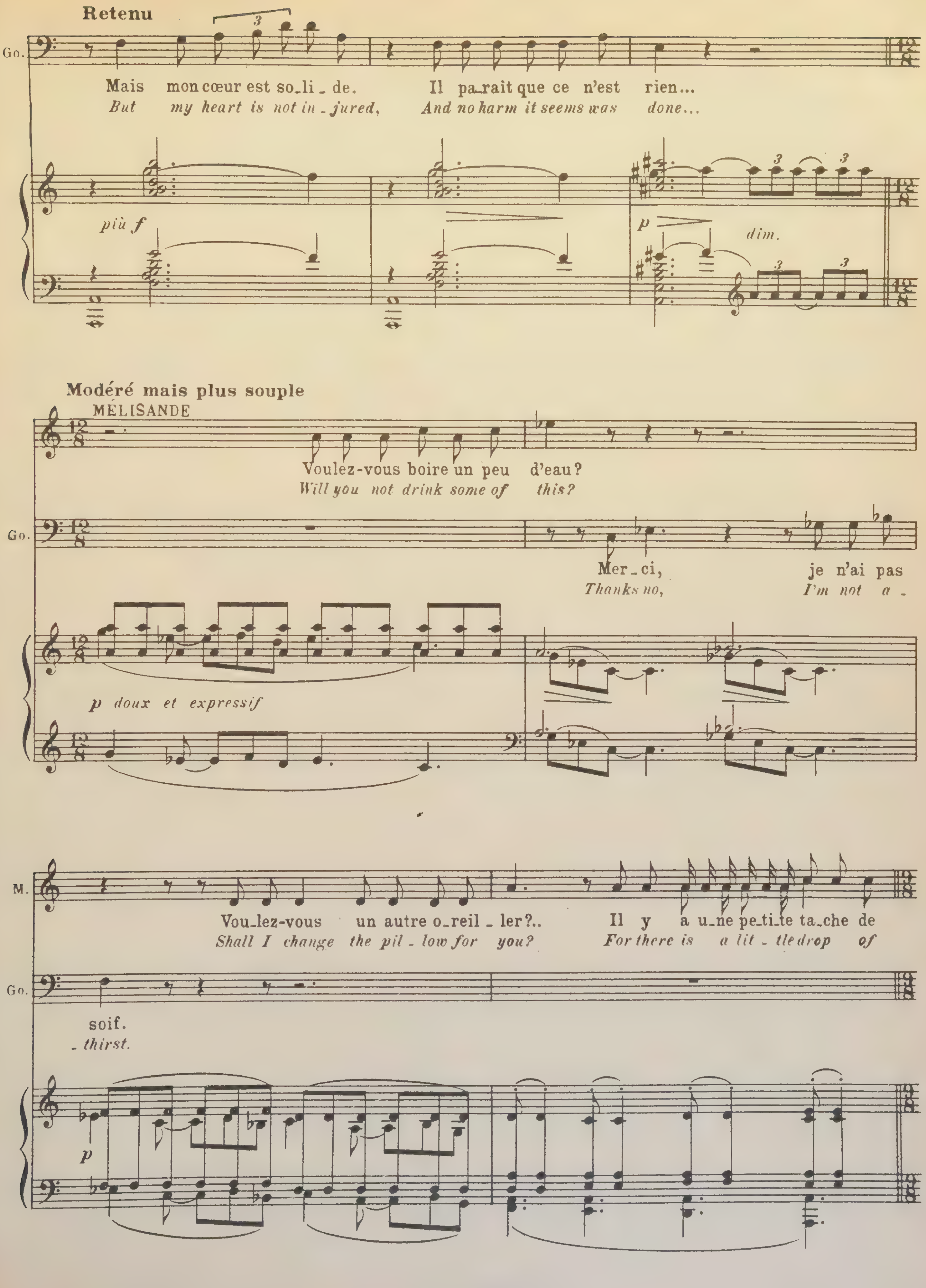
SCÈNE II · Un appartement dans le château
A room in the castle

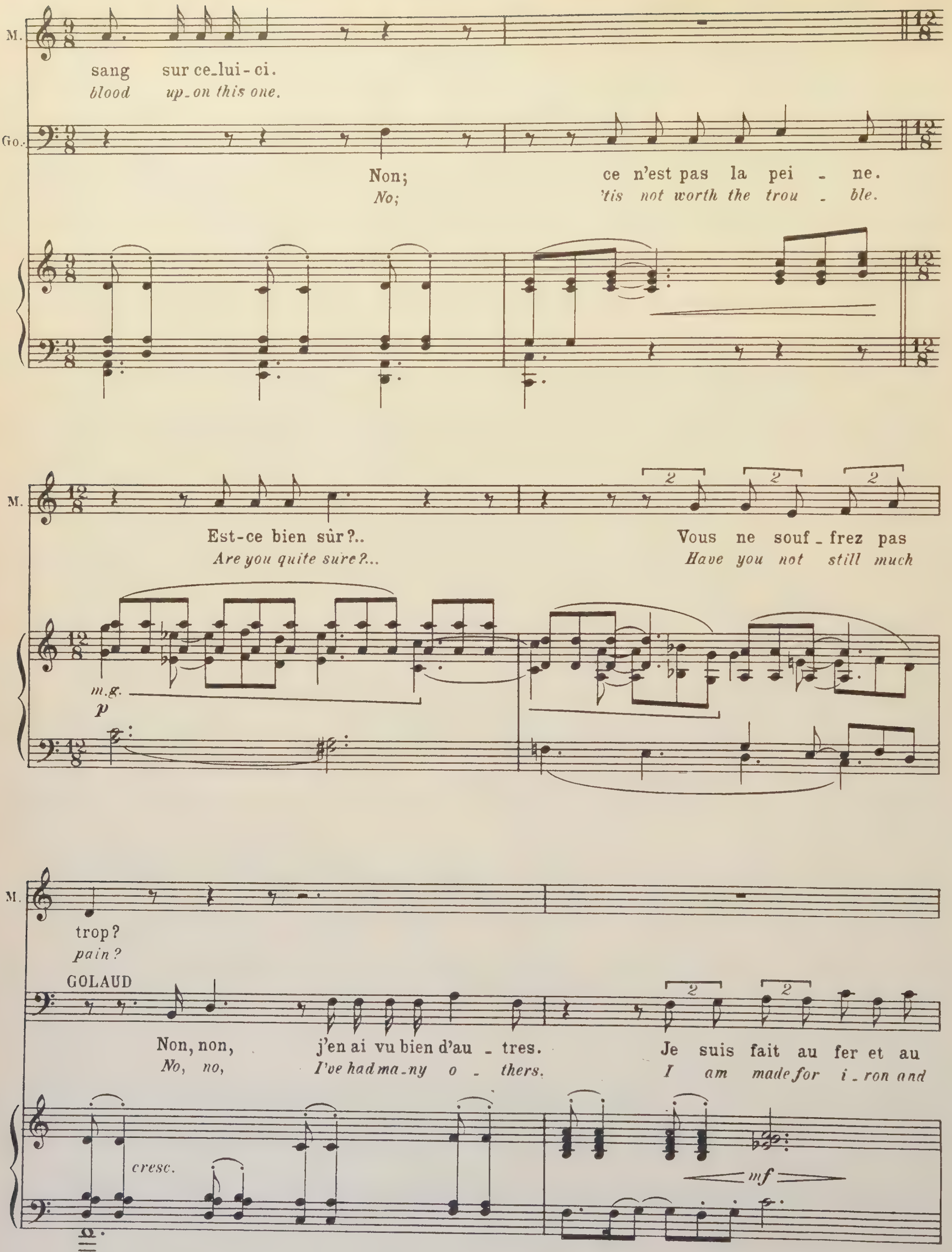
On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet
Golaud is seen lying on his bed; Melisande is at the bedside.

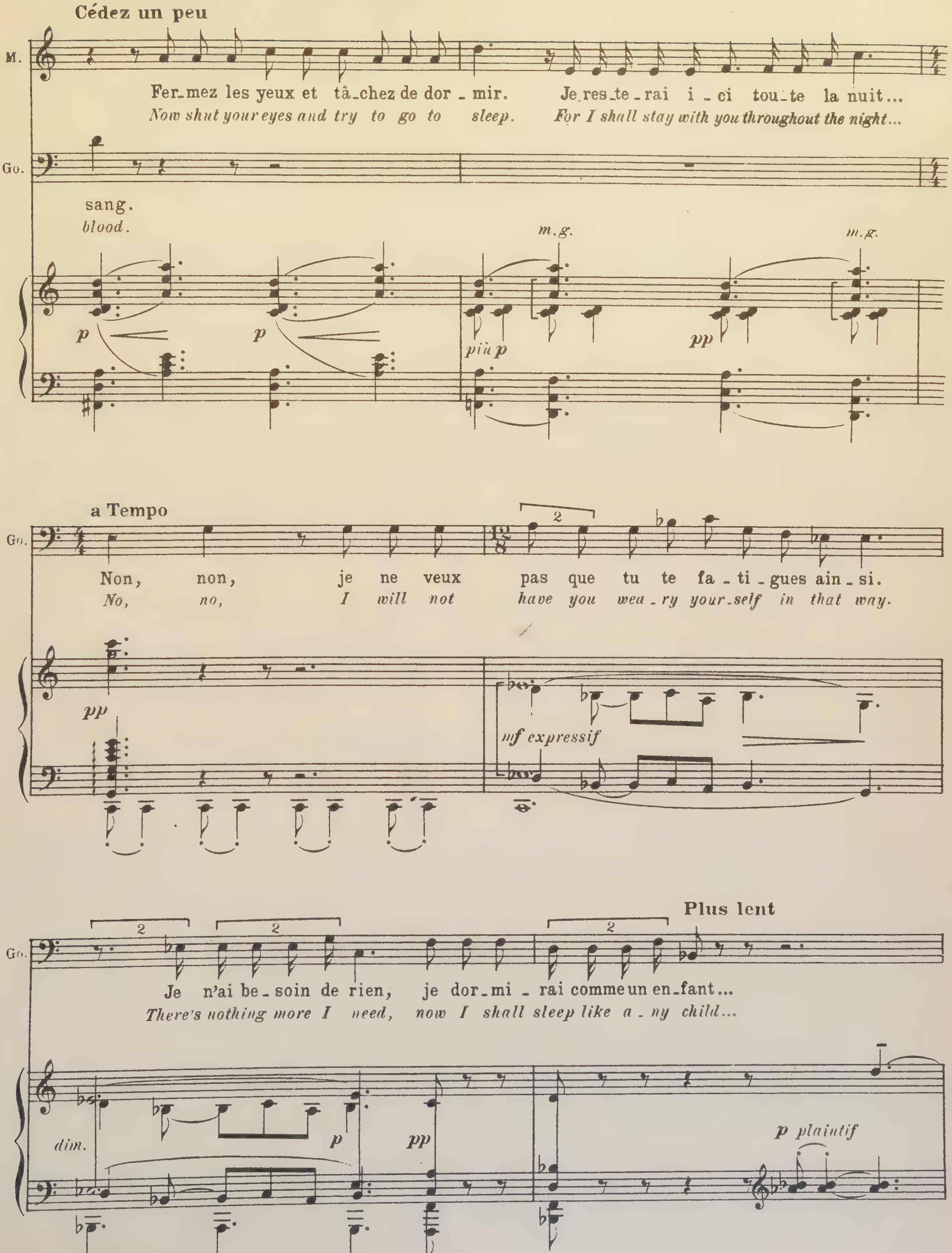

Décidé et très rude
sfz
sf
f
mf
f
GOLAUD
Ah! ah! tout va bien, cela ne sera
Ha! ha! all goes well; 'tis nothing after
sfz
dim.
Go.
rien. Mais je ne puis m'expliquer comment cela s'est passé.
all. But what I cannot explain is the way it all took place.
p
Go.
Je chassais tranquillement dans la forêt.
I was hunting quietly within the woods.
p

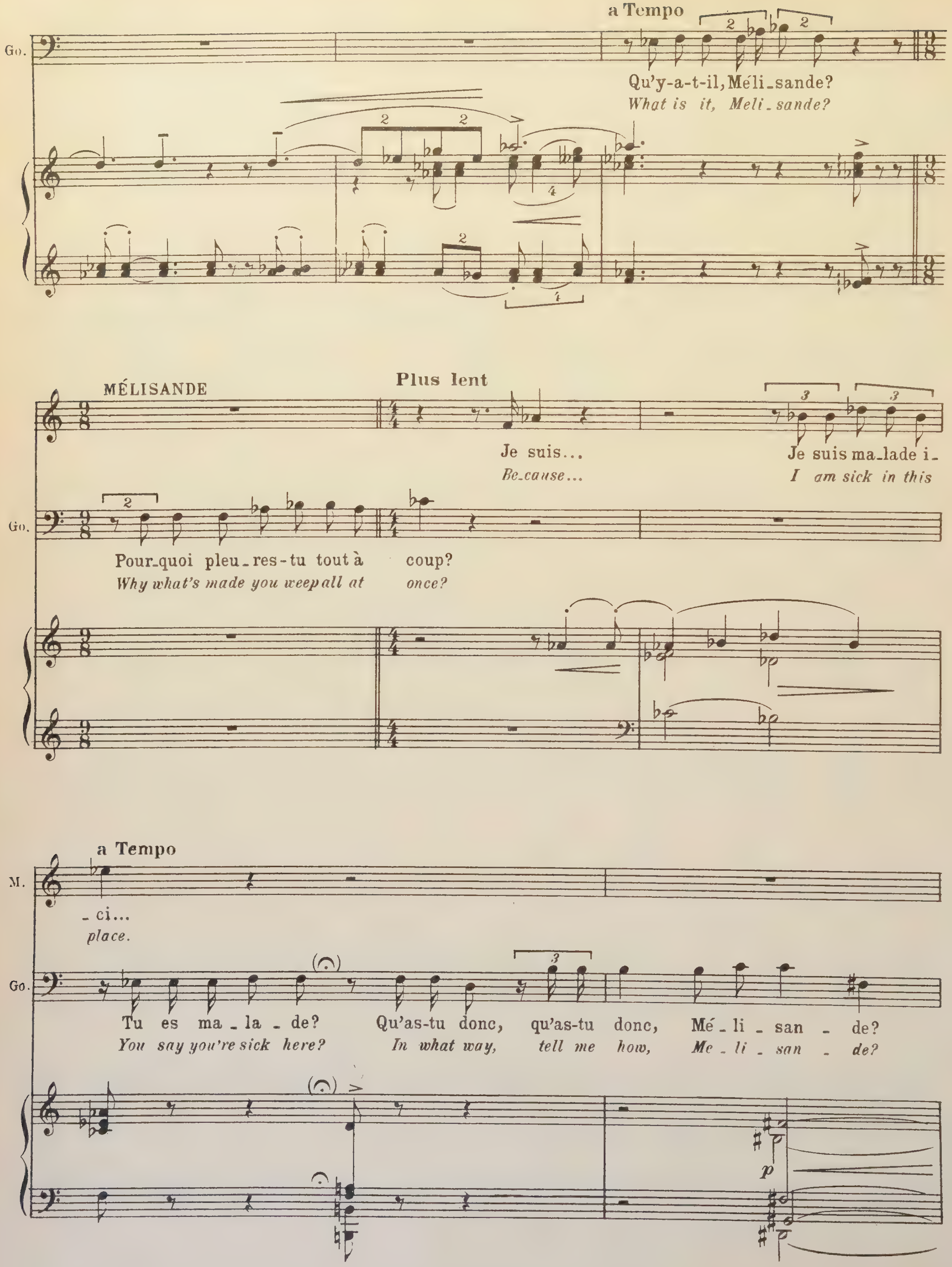

Go.
Mon che_val s'est em_por_té tout à coup sans raison...
Sud_den_ly my horse was off like a flash, for no cause.
f
A-t-il vu quel_que cho_se d'ex_tra_or_di_nai_re?..
Can it be that he saw some_thing strange and un_won_ted.
dim.
En animant peu à peu et sourdement agité
With increasing animation and suppressed excitement
p
Je ve_nais d'en_ten_dre son_ner les dou_ze
I had just been count_ing the do_zen strokes of
coups de mi_di.
twelve o' the clock,
Au douziè_me coup, il s'effraie su_bi_te_
When on the last stroke of a sud_den he took
f p
p
p

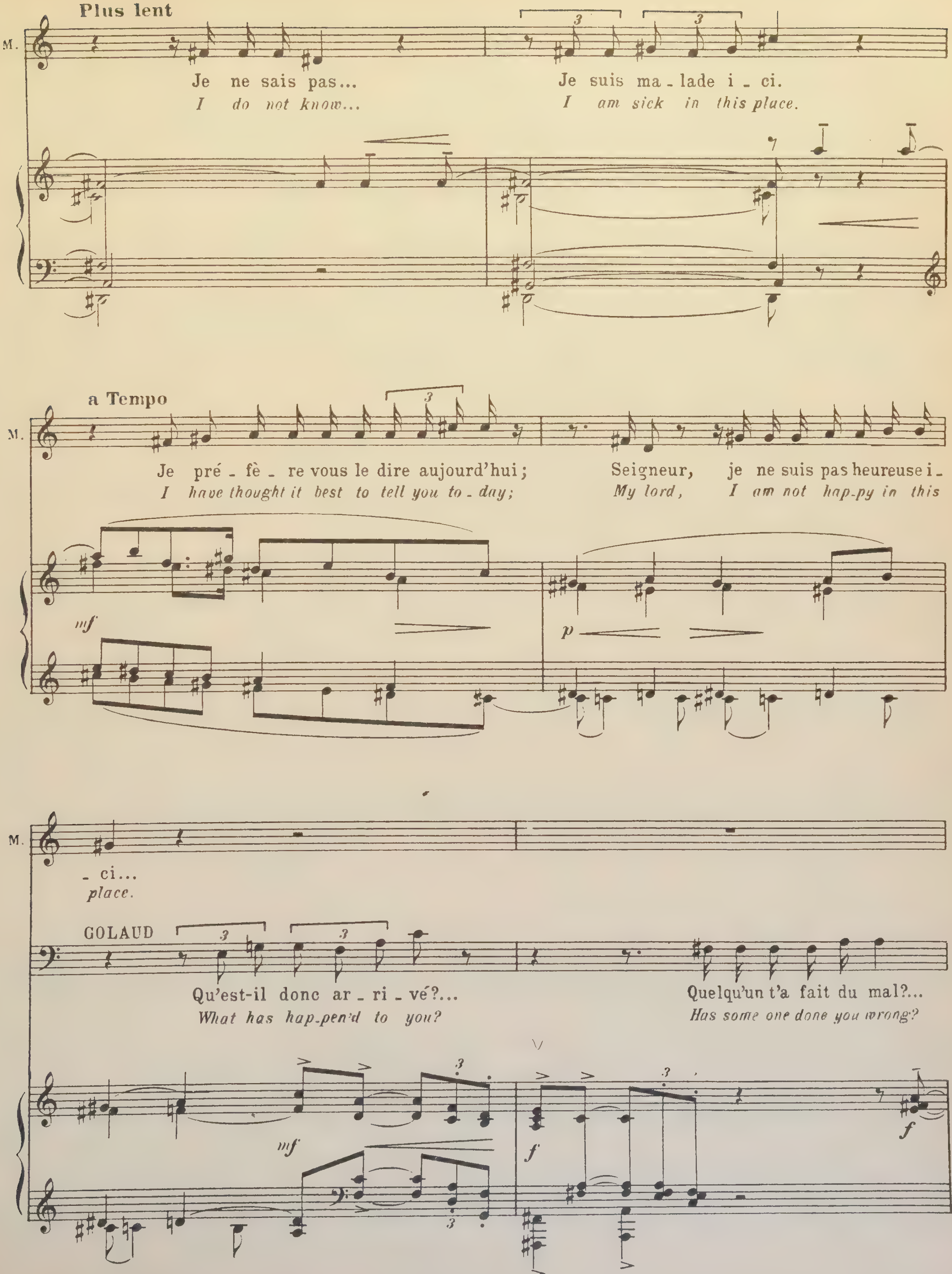

Go.
-ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!
fright, and ran like a blind fool straight in - to a tree - trunk
sfz
en se calmant
growing calmer
Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom - bé, et
I can - not tell what took place af - ter that. No doubt I fell, the
ff
dim. molto
lui doit ê - tre tom - bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -
horse I take it fell up - on me; but it seemed just as though the woods them -
p
En serrant
mf
- rêt sur la poi - tri - ne. Je croyais que mon cœur é - tait dé - chi - ré.
- selves lay on my bo - dy. I felt sure that my heart had been torn in two.
f
3

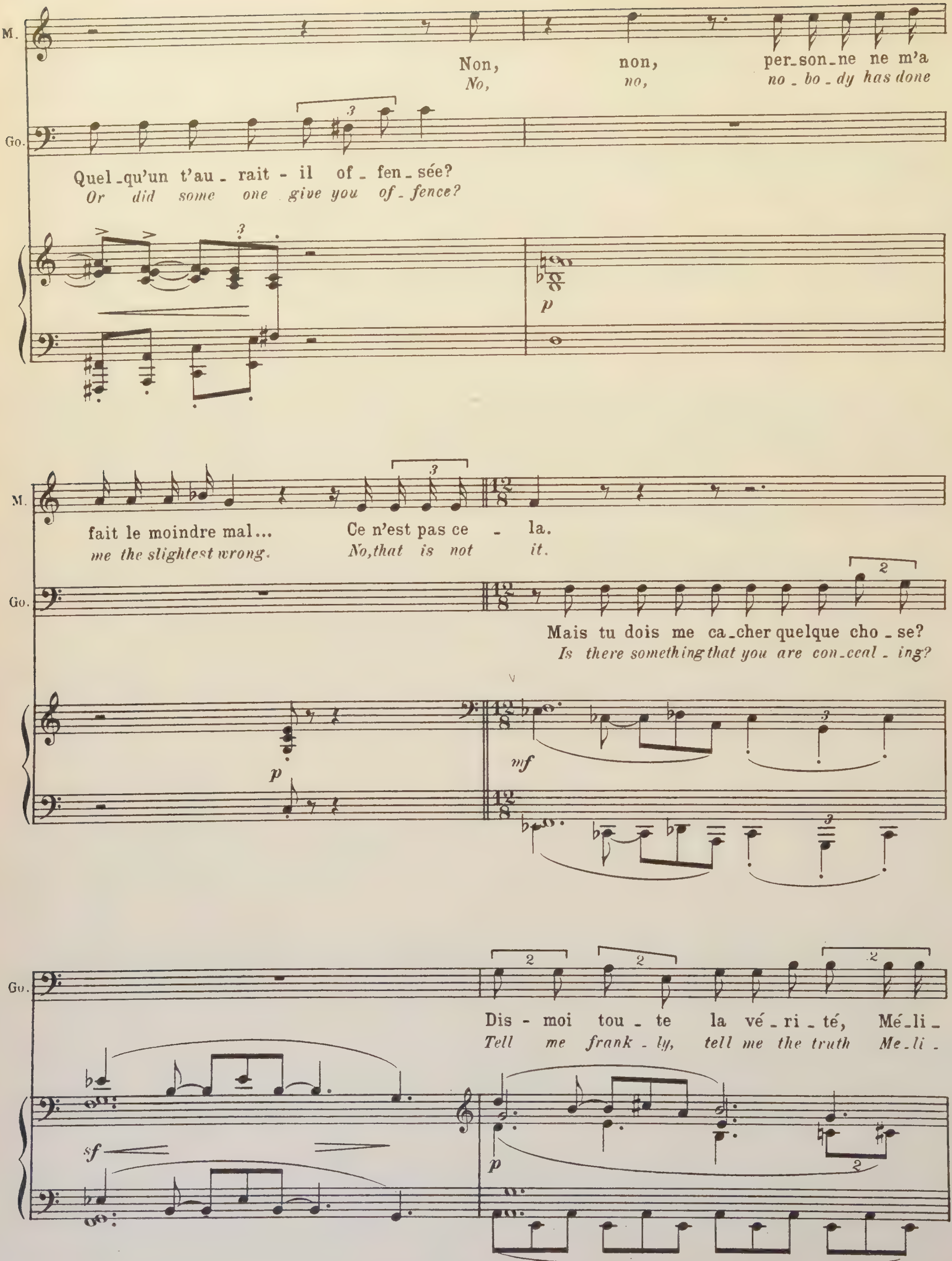

Retenu
Go.
Mais mon cœur est so_li_de. Il pa_rait que ce n'est rien...
But my heart is not in_jured, And no harm it seems was done...
più f
p
dim.
Modéré mais plus souple
MÉLISANDE
Voulez-vous boire un peu d'eau?
Will you not drink some of this?
Go.
Mer_ci, je n'ai pas
Thanks no, I'm not a_
p doux et expressif
M.
Vou_lez-vous un autre o_reil_ler?.. Il y a u_ne pe_ti_te ta_che de
Shall I change the pil_low for you? For there is a lit_tle drop of
Go.
soif.
_thirst.
p

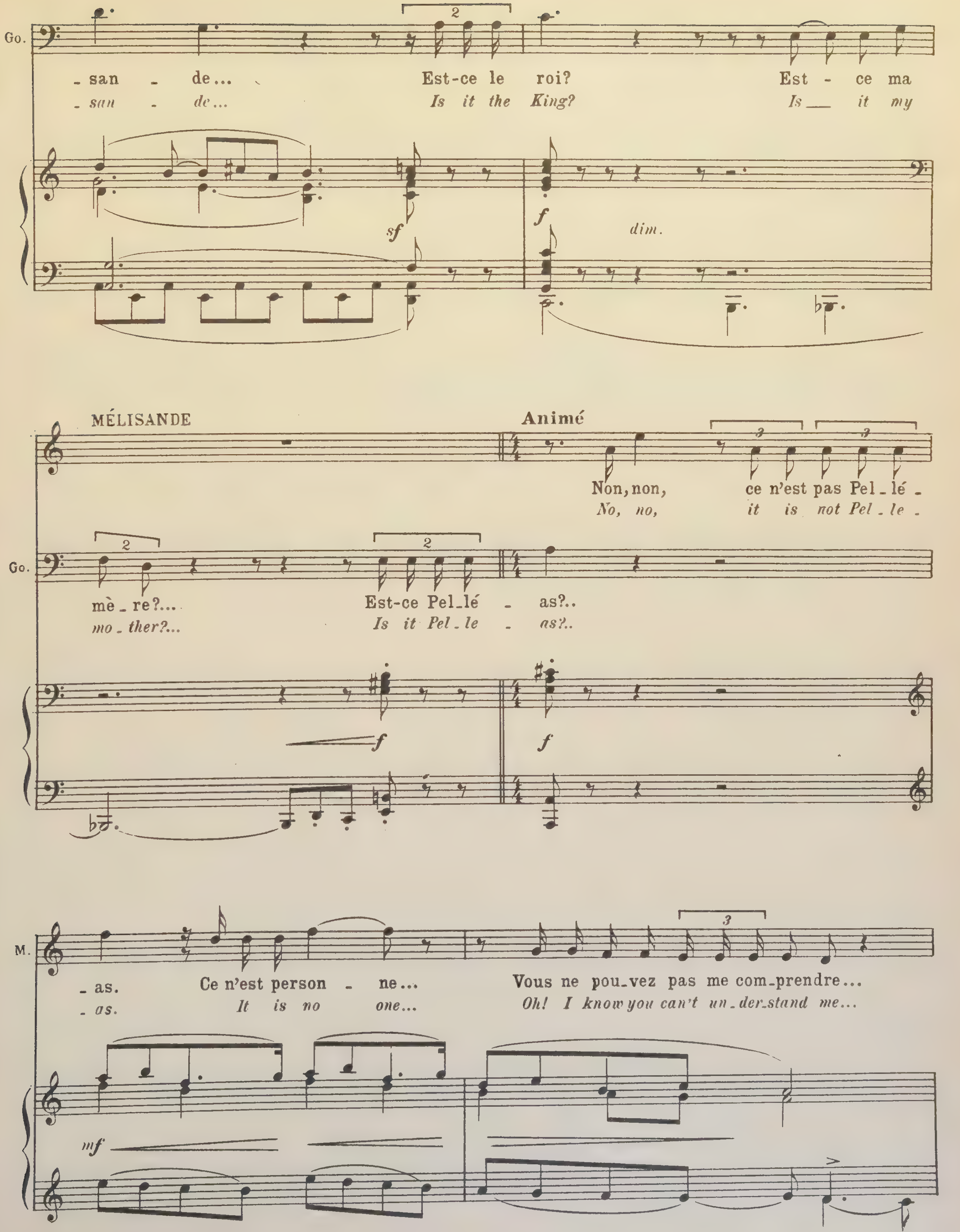

M.
Go.
sang sur ce_lui-ci.
blood up_on this one.
Non; ce n'est pas la pei - ne.
No; 'tis not worth the trou - ble.
m.g.
p
M.
Est-ce bien sûr?..
Are you quite sure?...
Vous ne souf_frez pas
Have you not still much
M.
trop?
pain?
GOLAUD
Non, non, j'en ai vu bien d'au_tres.
No, no, I've had ma_ny o_thers.
Je suis fait au fer et au
I am made for i_ron and
cresc.
mf

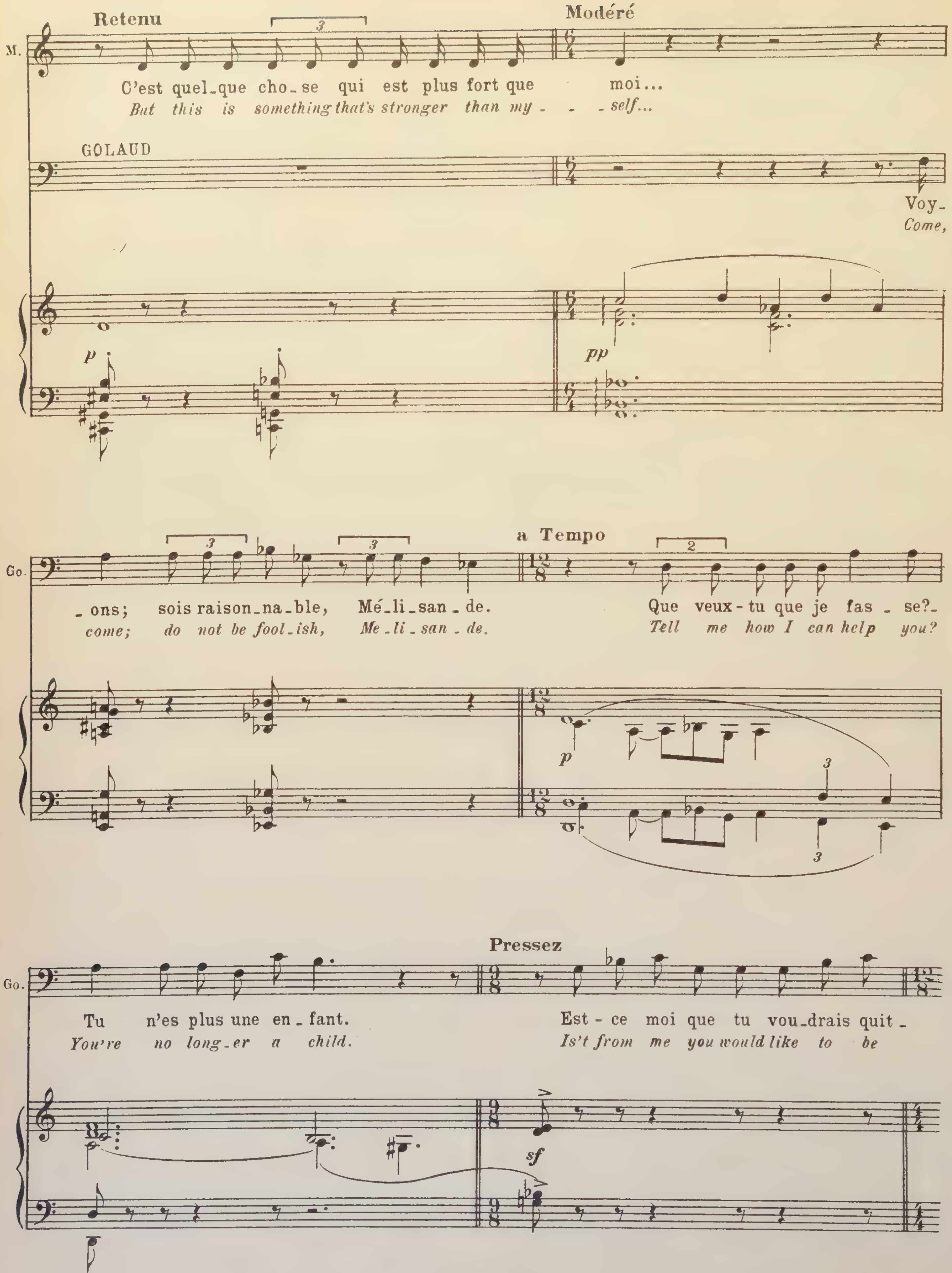

Cédez un peu
M.
Fer_mez les yeux et tâ_chez de dor - mir. Je res_te_rai i - ci tou_te la nuit...
Now shut your eyes and try to go to sleep. For I shall stay with you throughout the night...
Go.
sang.
blood.
m.g.
m.g.
p
p
più p
pp
a Tempo
Go.
Non, non, je ne veux pas que tu te fa - ti - gues ain - si.
No, no, I will not have you wea - ry your_self in that way.
pp
mf expressif
Go.
Plus lent
Je n'ai be - soin de rien, je dor - mi - rai comme un en - fant...
There's nothing more I need, now I shall sleep like a - ny child...
dim.
p
pp
p plaintif

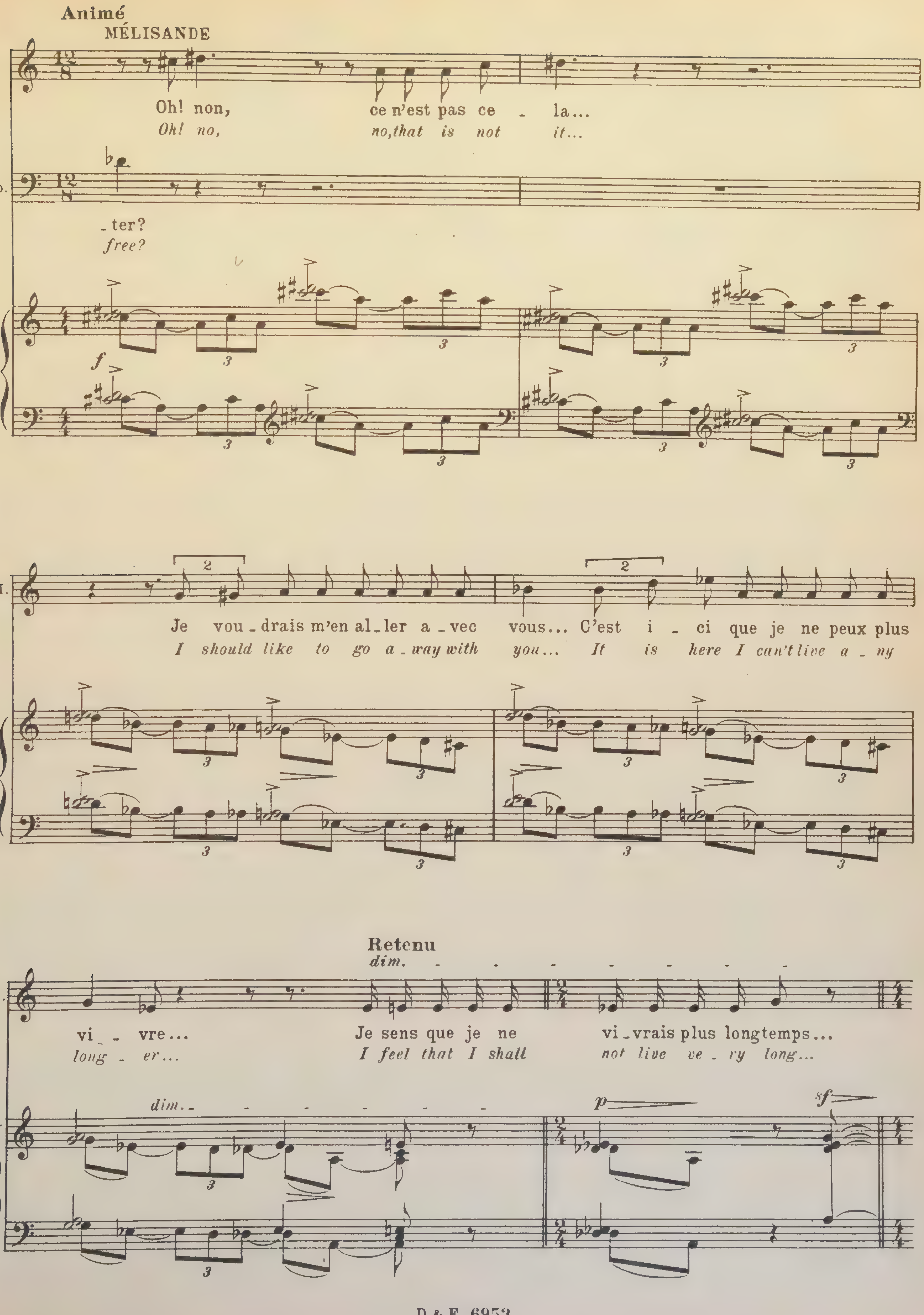

a Tempo
Go.
Qu'y-a-t-il, Méli_sande?
What is it, Meli_sande?
MÉLISANDE
Plus lent
Je suis...
Be_cause...
Je suis ma_lade i_
I am sick in this
Pour_quoi pleu_res-tu tout à coup?
Why what's made you weep all at once?
a Tempo
M.
_ci...
place.
Tu es ma_la_de? Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mé_li_san_de?
You say you're sick here? In what way, tell me how, Me_li_san_de?
p

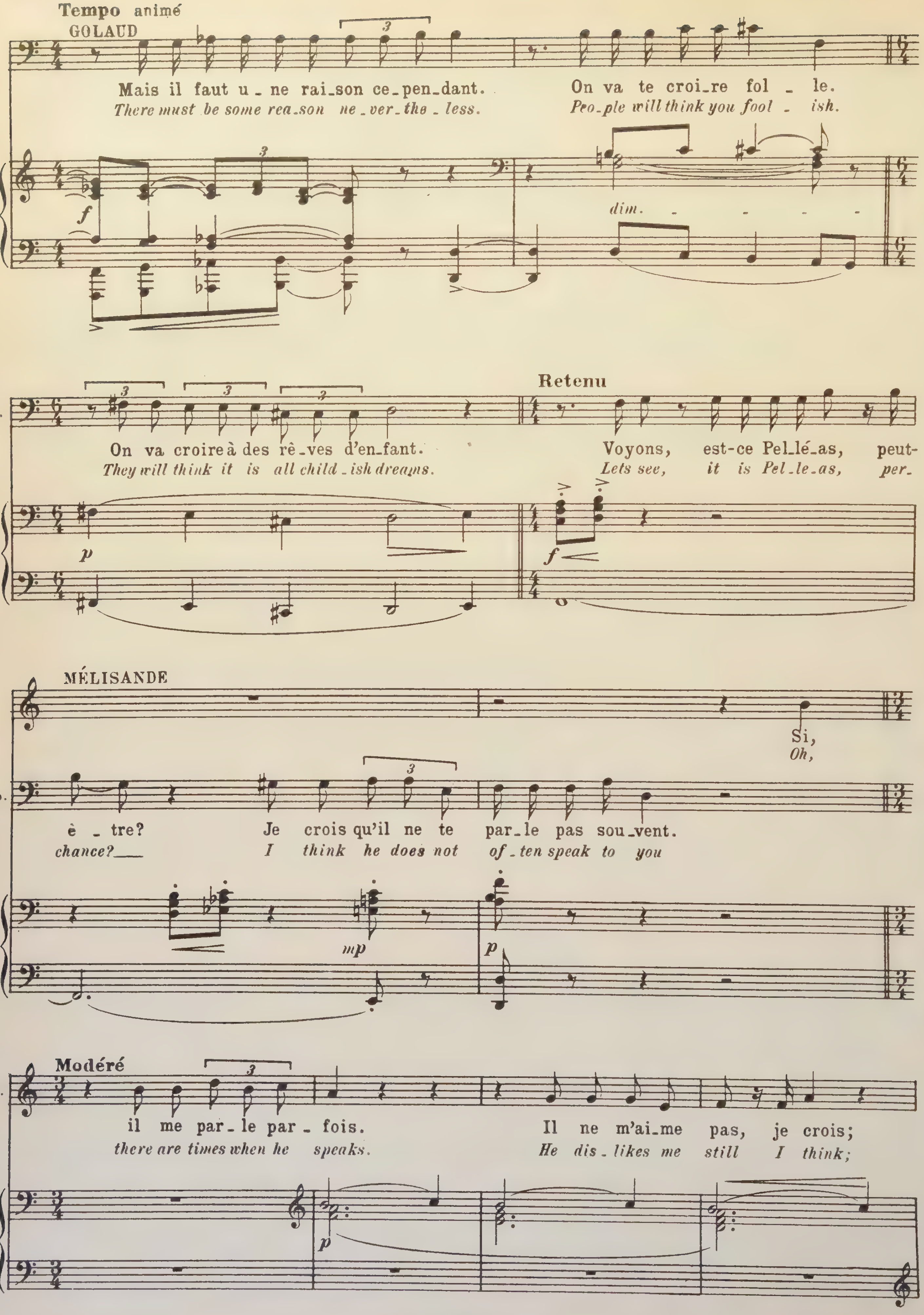

Plus lent
M.
Je ne sais pas...
I do not know...
3
3
Je suis ma_lade i_ci.
I am sick in this place.
a Tempo
M.
3
Je pré_fè_re vous le dire aujourd'hui;
I have thought it best to tell you to_day;
Seigneur, je ne suis pas heureuse i_
My lord, I am not hap_py in this
mf
p
M.
_ci...
place.
GOLAUD
3
3
Qu'est-il donc ar_ri_vé?...
What has hap_pen'd to you?
Quelqu'un t'a fait du mal?...
Has some one done you wrong?
mf
3
3
f
3
f

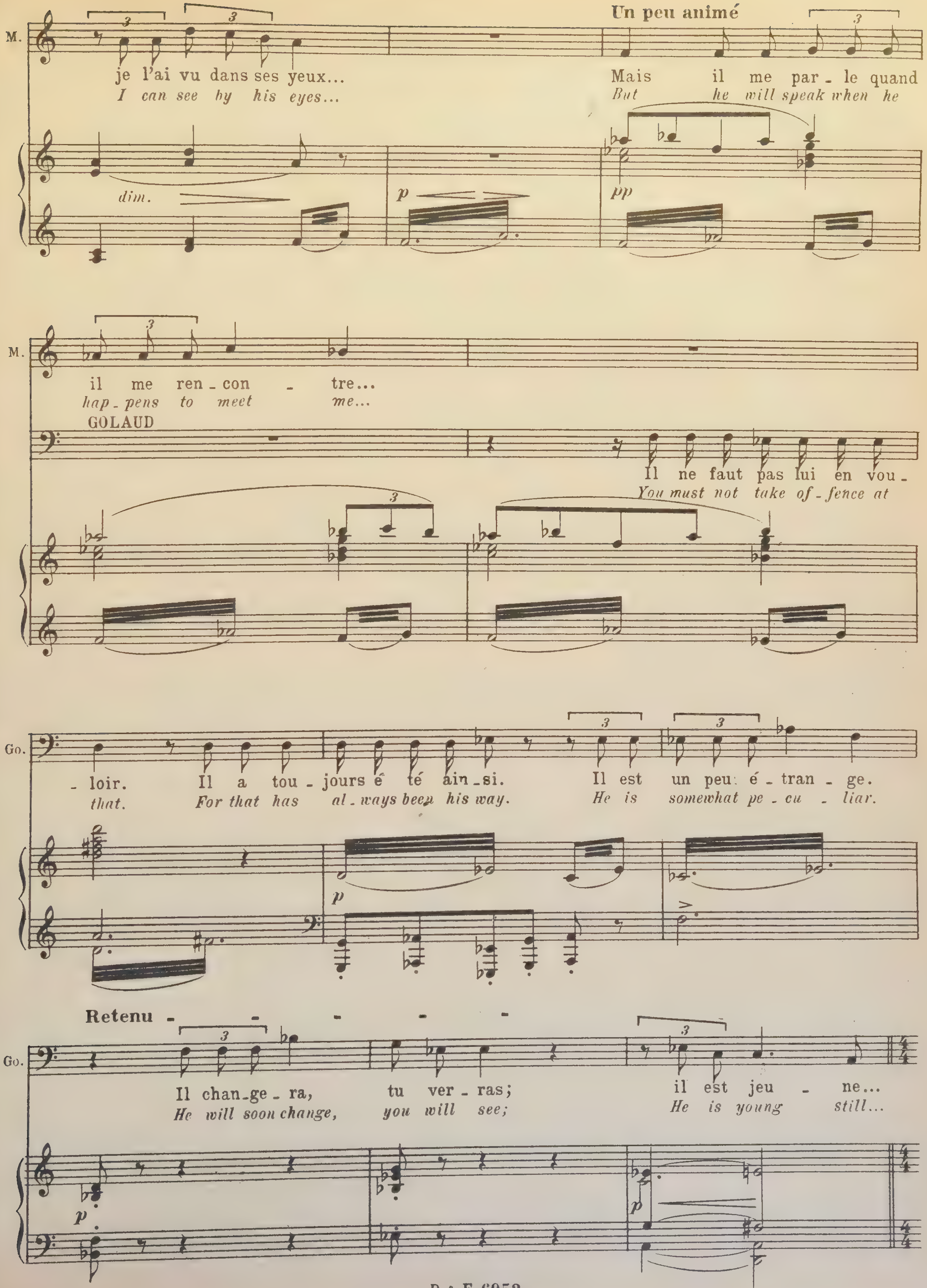

M.
Non, non, per_son_ne ne m'a
No, no, no _ bo _ dy has done
Go.
Quel_qu'un t'au_rait - il of _ fen _ sée?
Or did some one give you of _ fence?
p
M.
fait le moindre mal... Ce n'est pas ce _ la.
me the slightest wrong. No, that is not it.
Go.
Mais tu dois me ca_cher quelque cho _ se?
Is there something that you are con_ceal _ ing?
p
mf
Go.
Dis - moi tou _ te la vé _ ri _ té, Mé_li_
Tell me frank _ ly, tell me the truth Me_li_
sf
p

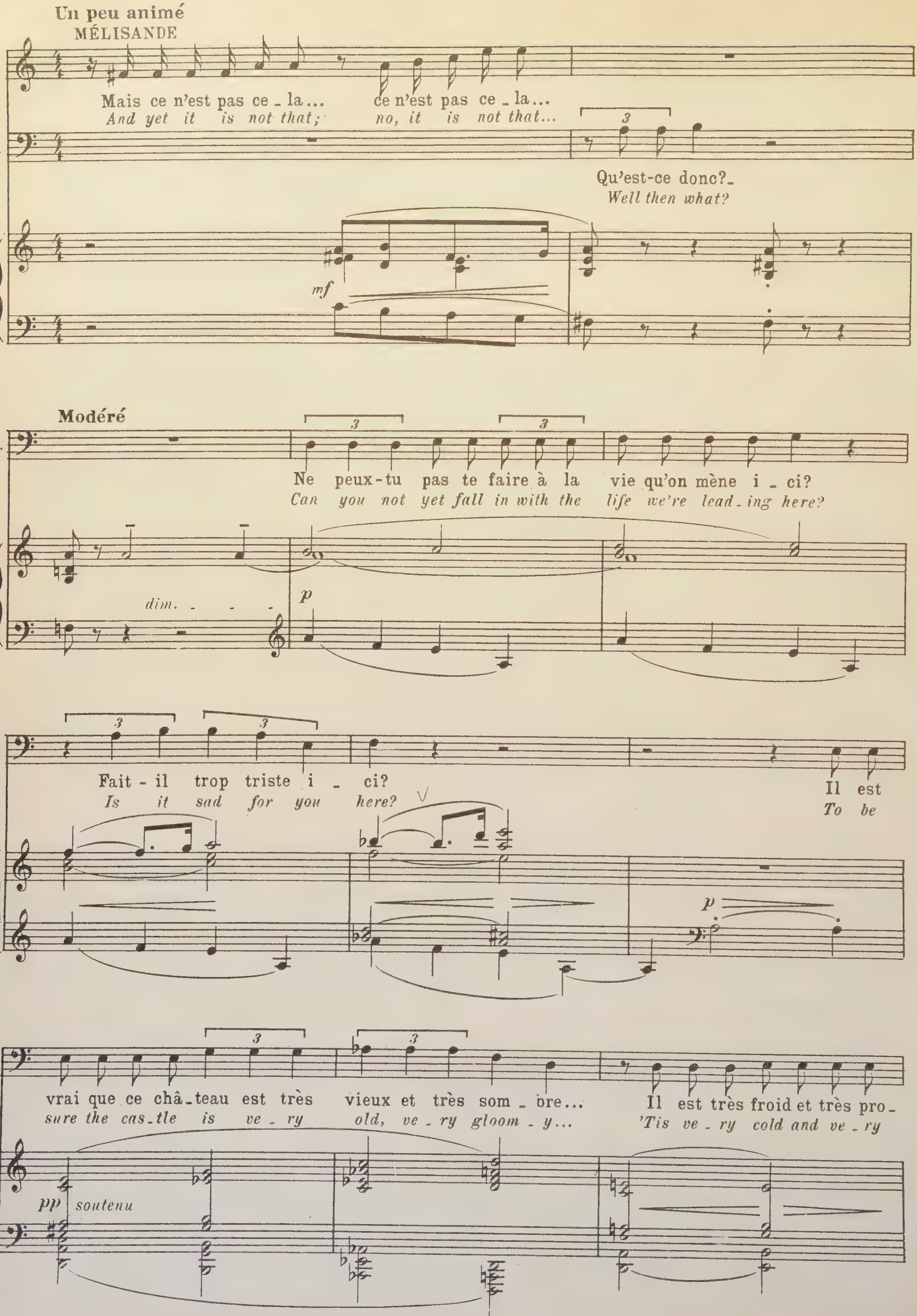

Go.
-san - de… Est-ce le roi? Est - ce ma
-san - de… Is it the King? Is — it my
sf
f
dim.
MÉLISANDE
Animé
Non, non, ce n'est pas Pel-lé-
No, no, it is not Pel-le-
Go.
mè-re?… Est-ce Pel-lé - as?..
mo-ther?… Is it Pel-le - as?..
f
f
M.
-as. Ce n'est person - ne…
-as. It is no one…
Vous ne pou-vez pas me com-prendre…
Oh! I know you can't un-der-stand me…
mf

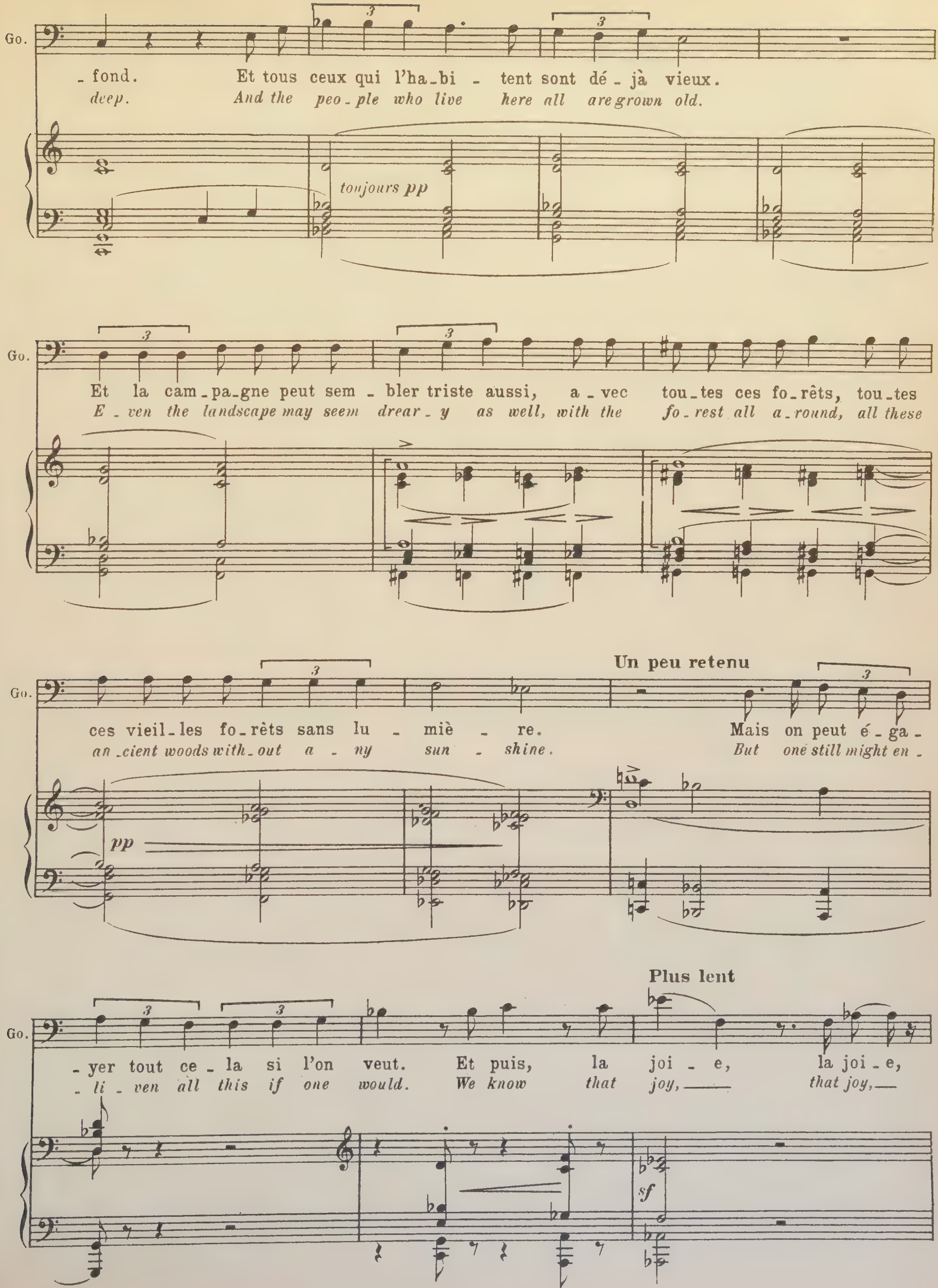

Retenu
Modéré
M.
C'est quel_que cho_se qui est plus fort que moi...
But this is something that's stronger than my_ _ _self...
GOLAUD
Voy_
Come,
p
pp
Go.
a Tempo
_ons; sois raison_na_ble, Mé_li_san_de.
come; do not be fool_ish, Me_li_san_de.
Que veux-tu que je fas_se?_
Tell me how I can help you?
p
Pressez
Go.
Tu n'es plus une en_fant.
You're no long_er a child.
Est-ce moi que tu vou_drais quit_
Is't from me you would like to be
sf

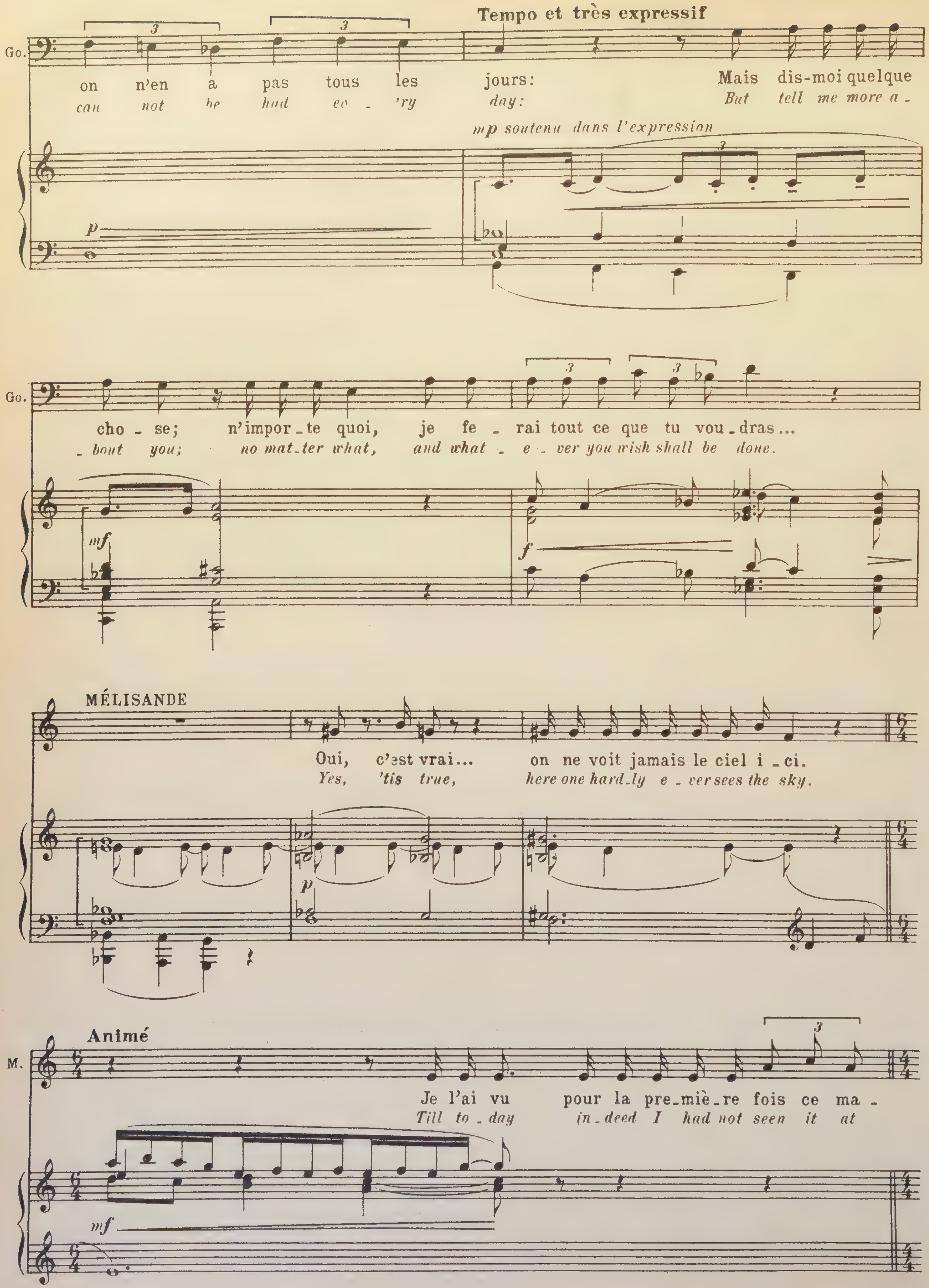

Animé
MÉLISANDE
Oh! non, ce n'est pas ce - la...
Oh! no, no, that is not it...
Go.
- ter?
free?
f
M.
Je vou - drais m'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus
I should like to go a - way with you... It is here I can't live a - ny
Retenu
dim.
M.
vi - vre... Je sens que je ne vi - vrais plus longtemps...
long - er... I feel that I shall not live ve - ry long...
dim.
p
sf

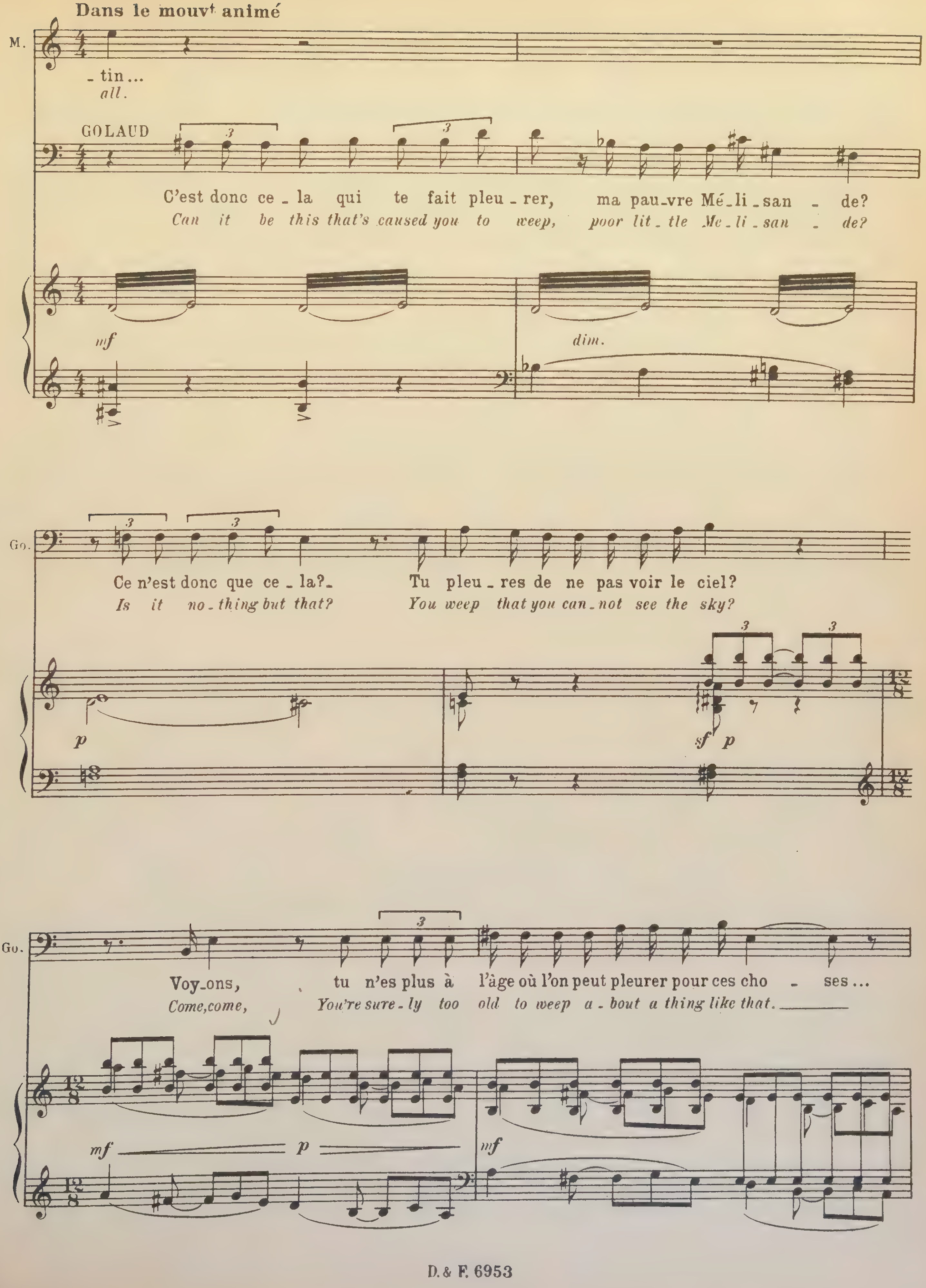

Tempo animé
GOLAUD
Mais il faut u_ne rai_son ce_pen_dant.
There must be some rea_son ne_ver_the_less.
On va te croi_re fol - le.
Peo_ple will think you fool - ish.
f
dim.
Go.
On va croire à des rê_ves d'en_fant.
They will think it is all child_ish dreams.
p
Retenu
Voyons, est-ce Pel_lé_as, peut-
Lets see, it is Pel_le_as, per_
f
MÉLISANDE
Si,
Oh,
Go.
ê - tre? Je crois qu'il ne te par_le pas sou_vent.
chance? I think he does not of_ten speak to you
mp
p
Modéré
M.
il me par_le par - fois.
there are times when he speaks.
Il ne m'ai_me pas, je crois;
He dis_likes me still I think;
p

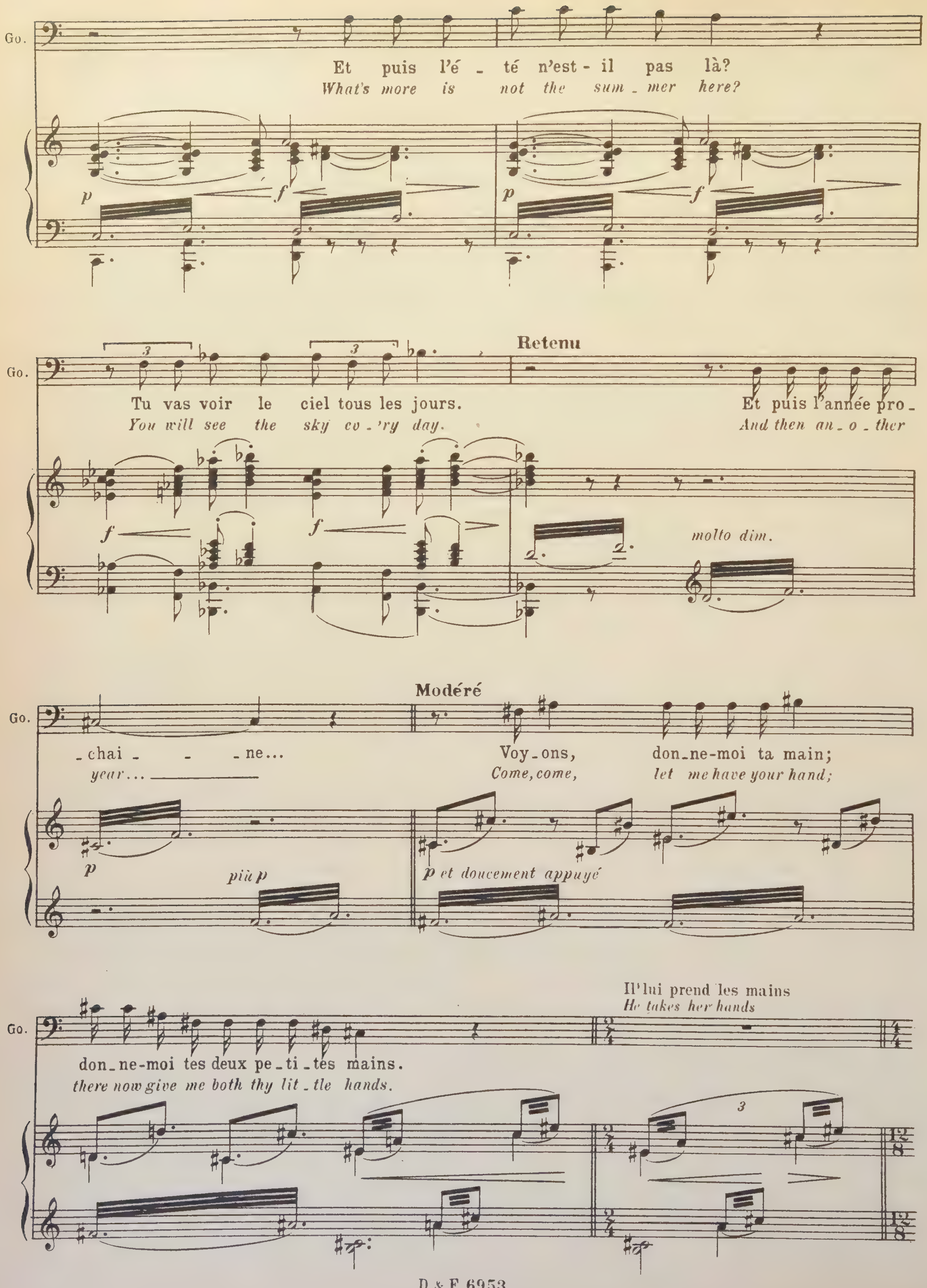

M.
je l'ai vu dans ses yeux...
I can see by his eyes...
dim.
p
Un peu animé
Mais il me par - le quand
But he will speak when he
pp
M.
il me ren - con - tre...
hap - pens to meet me...
GOLAUD
Il ne faut pas lui en vou -
You must not take of - fence at
Go.
- loir. Il a tou - jours é - té ain - si. Il est un peu é - tran - ge.
that. For that has al - ways been his way. He is somewhat pe - cu - liar.
p
Retenu
Go.
Il chan - ge - ra, tu ver - ras; il est jeu - ne...
He will soon change, you will see; He is young still...
p
p
4/4

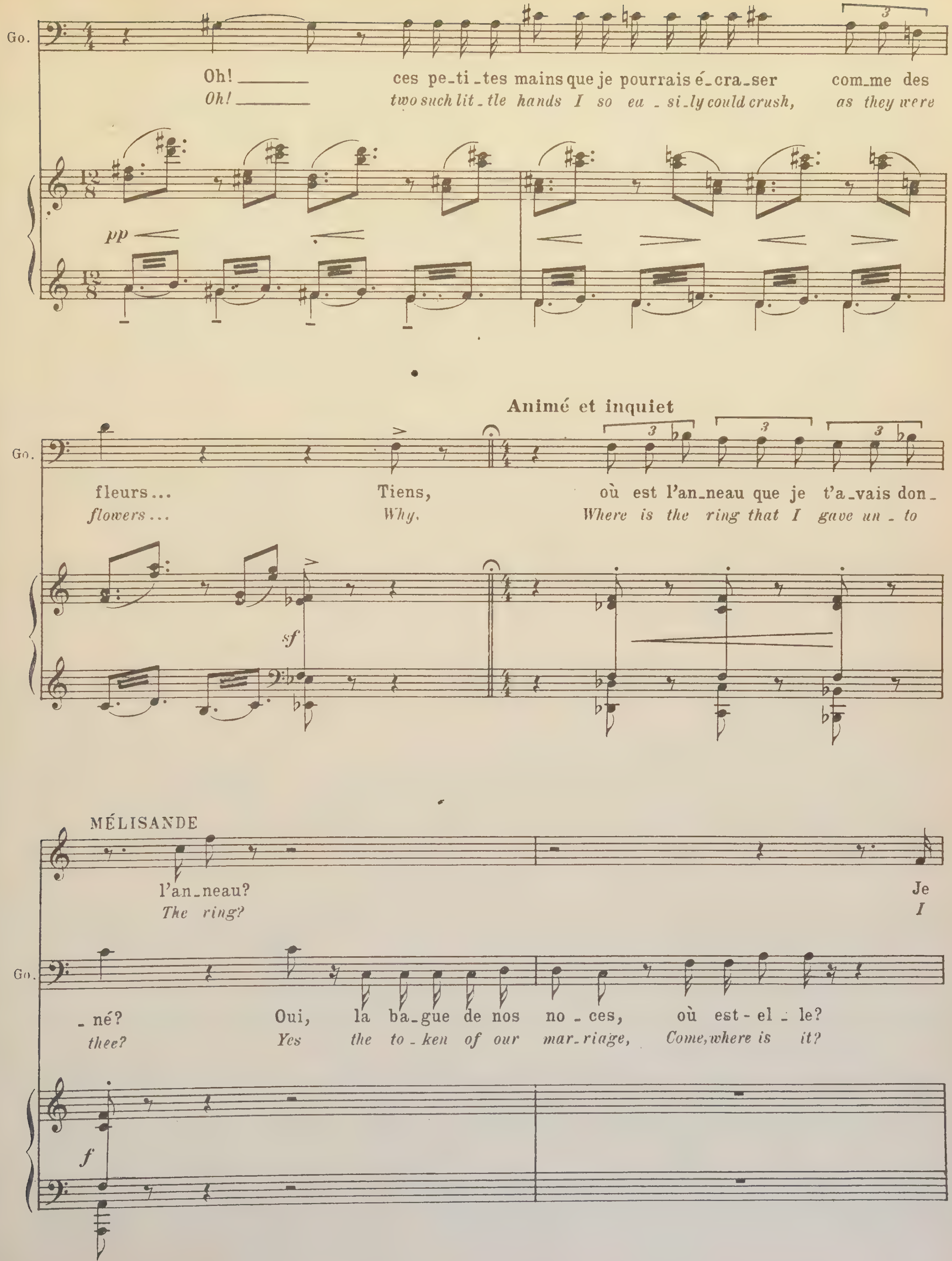

Un peu animé
MÉLISANDE
Mais ce n'est pas ce_la... ce n'est pas ce_la...
And yet it is not that; no, it is not that...
Go.
3
Qu'est-ce donc?_
Well then what?
mf
Modéré
Go.
3
3
Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mène i_ci?
Can you not yet fall in with the life we're lead_ing here?
dim.
p
Go.
3
3
Fait-il trop triste i_ci?
Is it sad for you here?
Il est
To be
p
Go.
3
3
vrai que ce châ_teau est très vieux et très som_bre...
sure the cas_tle is ve_ry old, ve_ry gloom_y...
Il est très froid et très pro_
'Tis ve_ry cold and ve_ry
pp soutenu

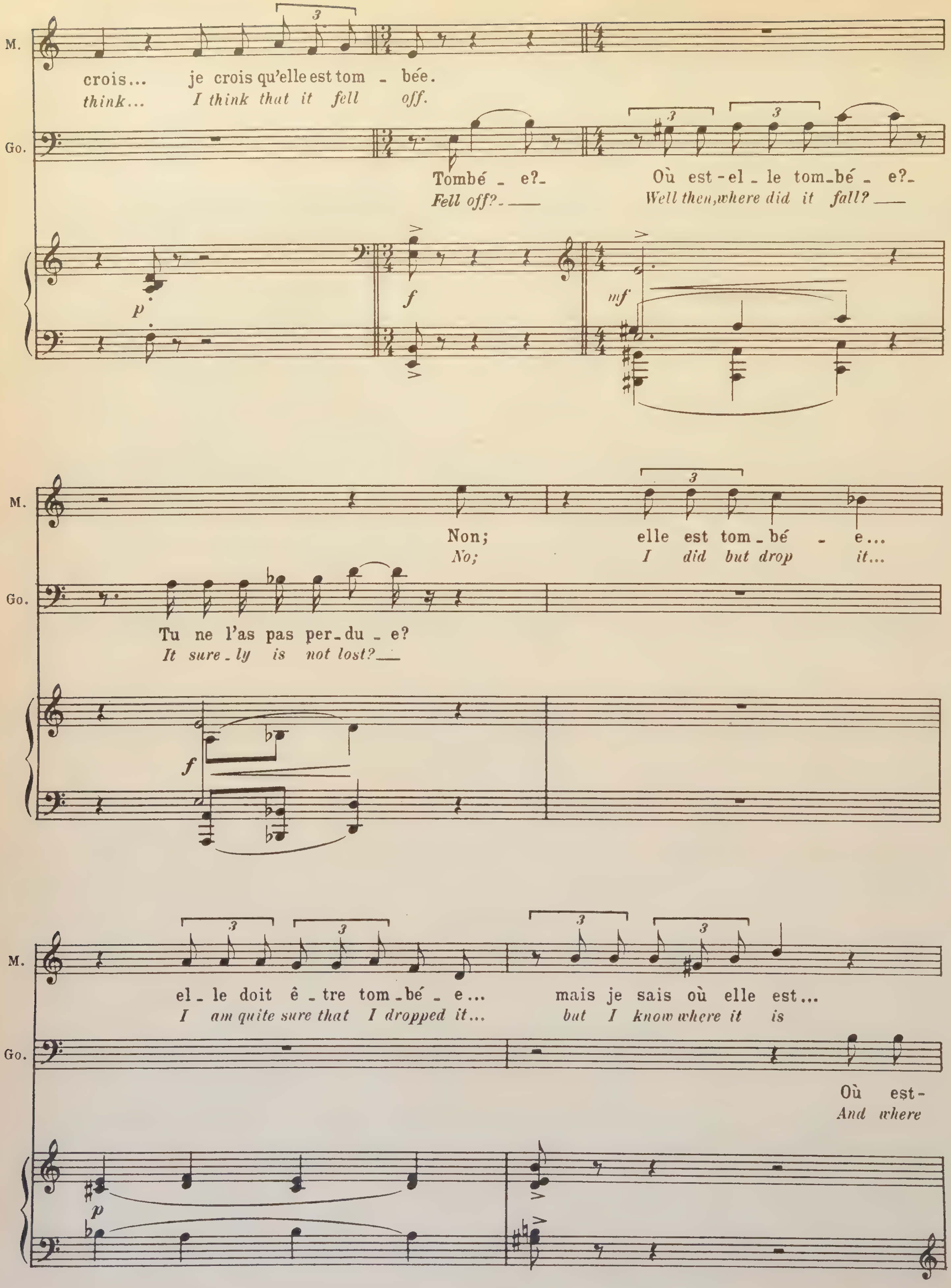

Go.
-fond. Et tous ceux qui l'ha-bi-tent sont dé-jà vieux.
deep. And the peo-ple who live here all are grown old.
toujours pp
Go.
Et la cam-pa-gne peut sem-bler triste aussi, a-vec tou-tes ces fo-rêts, tou-tes
E-ven the landscape may seem drear-y as well, with the fo-rest all a-round, all these
Un peu retenu
Go.
ces vieil-les fo-rêts sans lu-miè-re. Mais on peut é-ga-
an-cient woods with-out a-ny sun-shine. But one still might en-
pp
Plus lent
Go.
-yer tout ce-la si l'on veut. Et puis, la joi-e, la joi-e,
-li-ven all this if one would. We know that joy, that joy,
sf
3

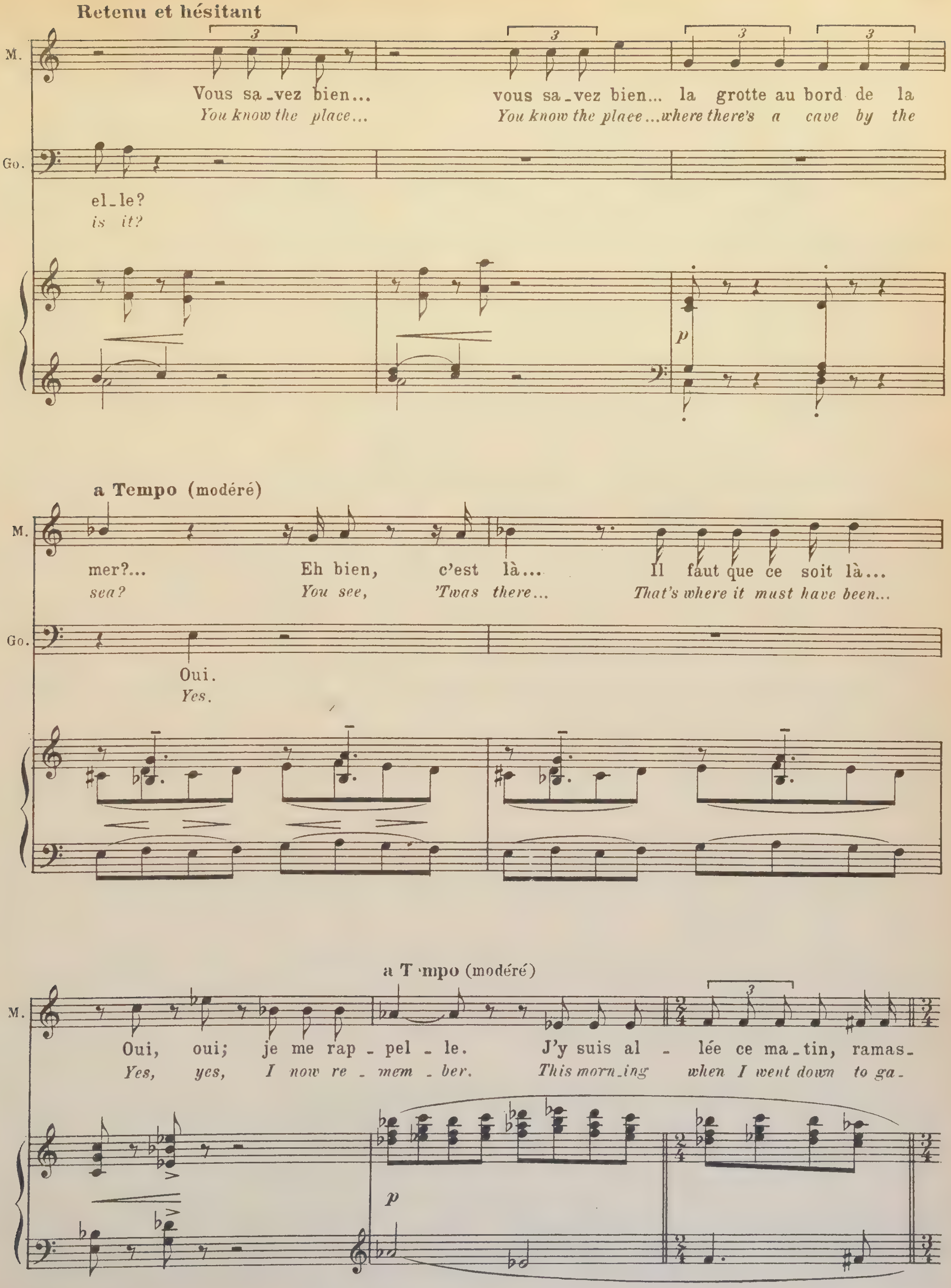

Go.
Tempo et très expressif
on n'en a pas tous les jours: Mais dis-moi quelque
can not be had ev - 'ry day: But tell me more a -
mp soutenu dans l'expression
p
cho - se; n'impor - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...
- bout you; no mat - ter what, and what - e - ver you wish shall be done.
mf
f
MÉLISANDE
Oui, c'est vrai... on ne voit jamais le ciel i - ci.
Yes, 'tis true, here one hard - ly e - ver sees the sky.
p
Animé
M.
Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -
Till to - day in - deed I had not seen it at
mf
3

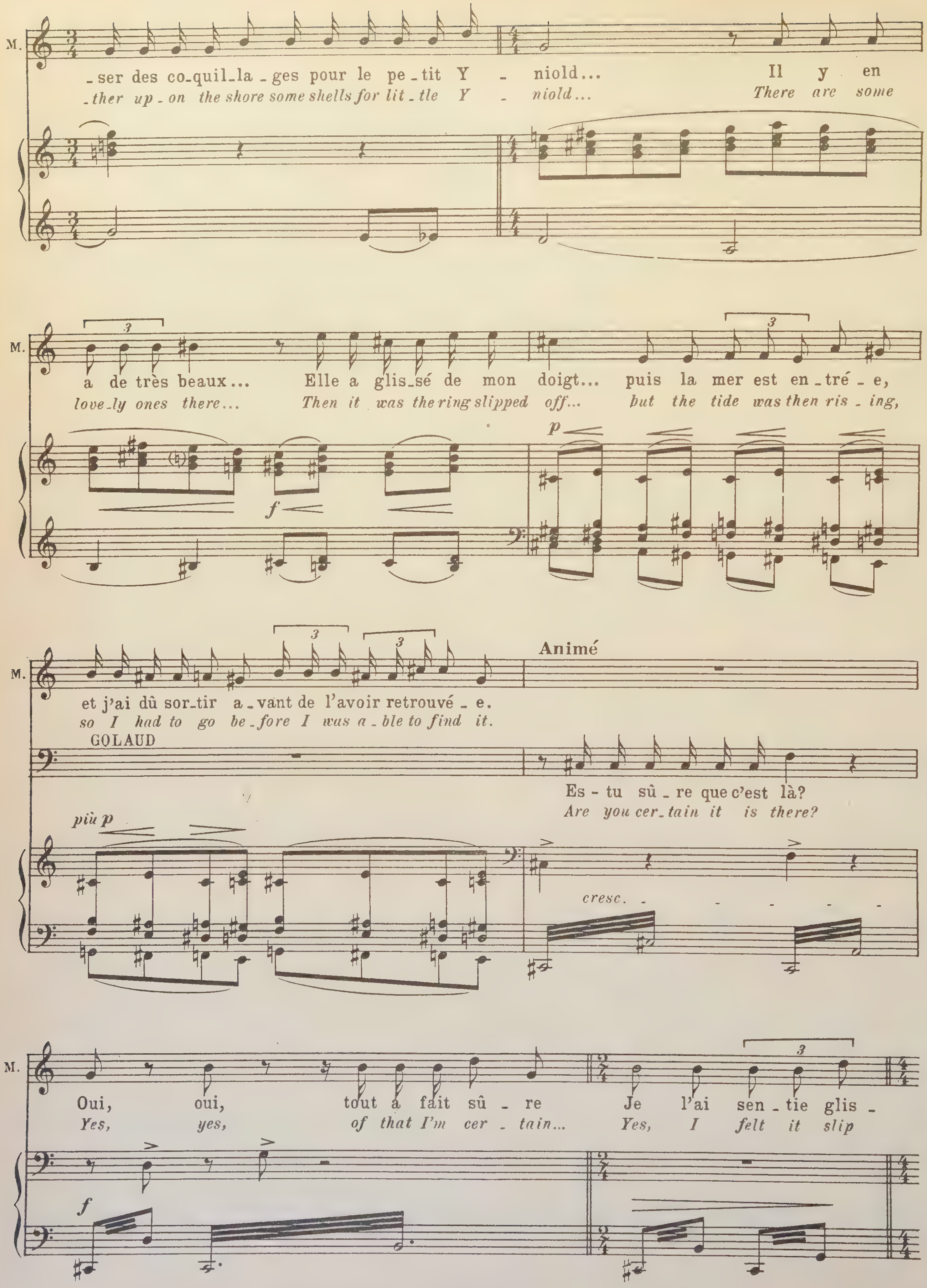

Dans le mouvᵗ animé
M.
_tin...
all.
GOLAUD
C'est donc ce_la qui te fait pleu_rer, ma pau_vre Mé_li_san - de?
Can it be this that's caused you to weep, poor lit_tle Me_li_san - de?
mf
dim.
Go.
Ce n'est donc que ce_la?_ Tu pleu_res de ne pas voir le ciel?
Is it no_thing but that? You weep that you can_not see the sky?
p
sf p
Go.
Voy_ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleurer pour ces cho - ses...
Come,come, You're sure_ly too old to weep a_bout a thing like that.
mf
p
mf

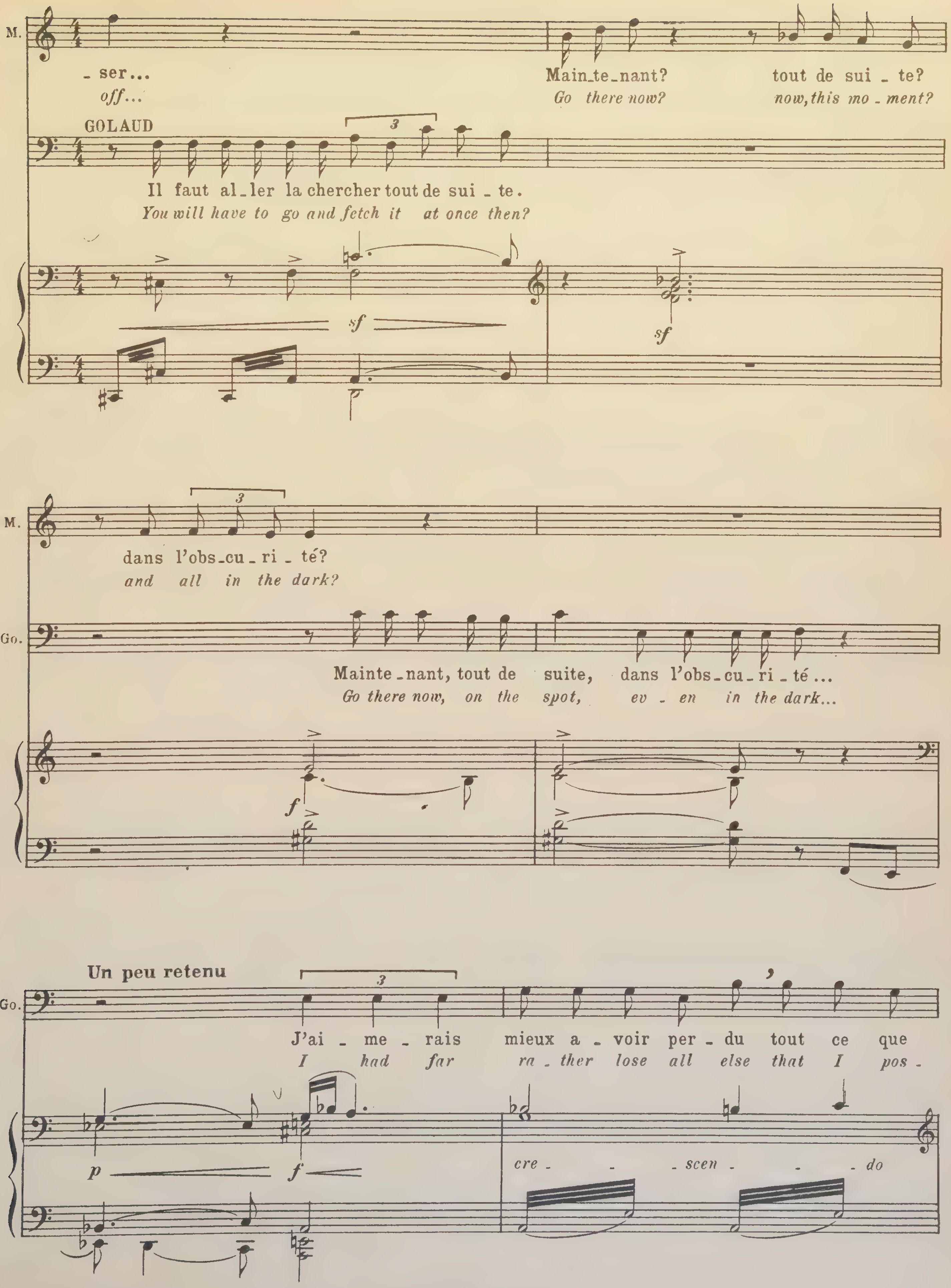

Go.
Et puis l'é - té n'est - il pas là?
What's more is not the sum - mer here?
p
f
Go.
Tu vas voir le ciel tous les jours.
You will see the sky ev - 'ry day.
Retenu
Et puis l'année pro -
And then an - o - ther
f
molto dim.
Go.
- chai - - ne...
year...
Modéré
Voy - ons, don - ne-moi ta main;
Come, come, let me have your hand;
p
più p
p et doucement appuyé
Go.
don - ne-moi tes deux pe - ti - tes mains.
there now give me both thy lit - tle hands.
Il lui prend les mains
He takes her hands
3

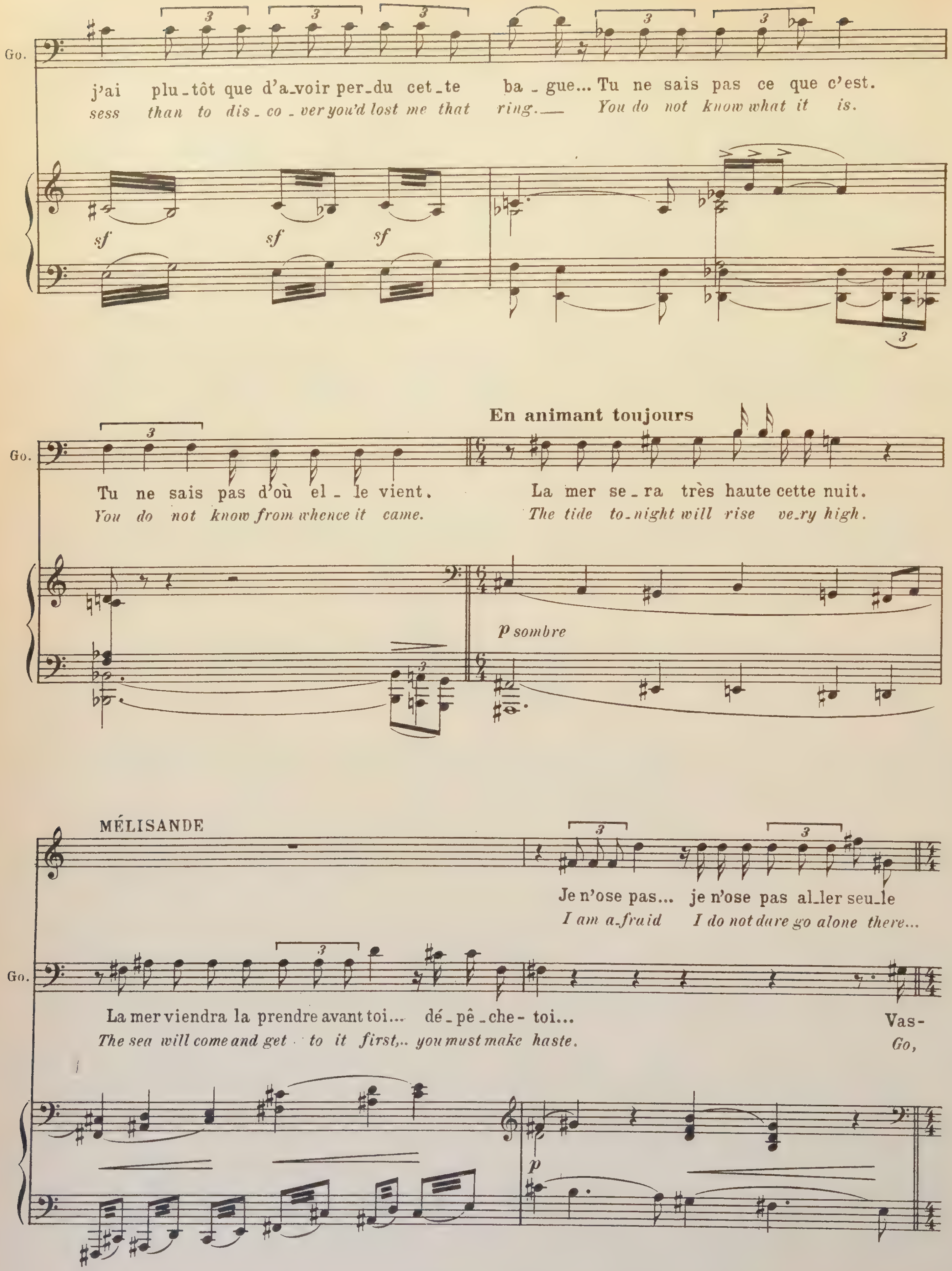

Go.
Oh! ces pe_ti_tes mains que je pourrais é_cra_ser com_me des
Oh! two such lit_tle hands I so ea_si_ly could crush, as they were
pp
fleurs... Tiens,
flowers... Why,
sf
Animé et inquiet
où est l'an_neau que je t'a_vais don_
Where is the ring that I gave un_to
MÉLISANDE
l'an_neau? Je
The ring? I
_né? Oui, la ba_gue de nos no_ces, où est_el_le?
thee? Yes the to_ken of our mar_riage, Come, where is it?
f

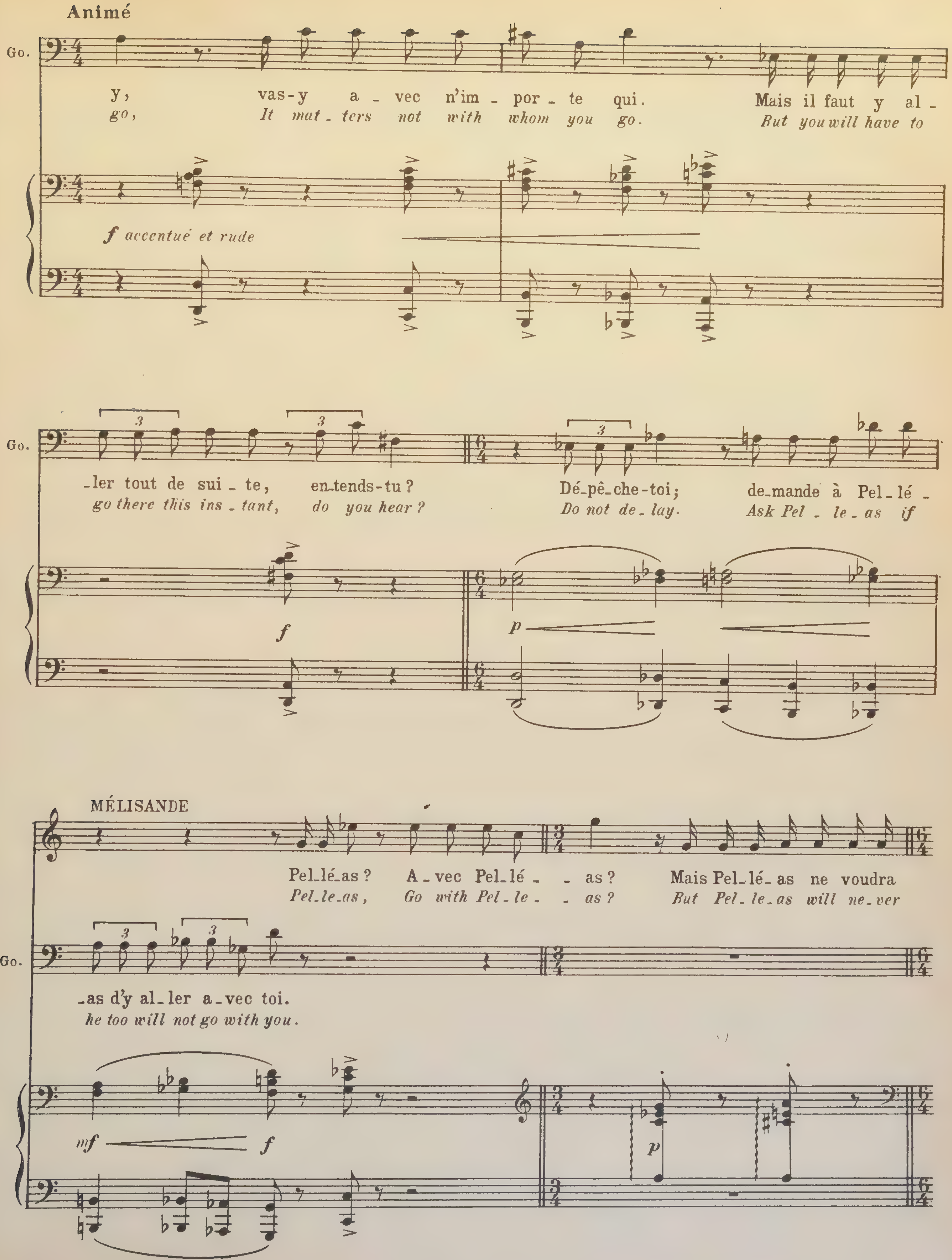

M.
Go.
crois... je crois qu'elle est tom - bée.
think... I think that it fell off.
Tombé - e?-
Fell off?-
Où est - el - le tom - bé - e?-
Well then, where did it fall?
p
f
mf
Non;
No;
elle est tom - bé - e...
I did but drop it...
Tu ne l'as pas per - du - e?
It sure - ly is not lost?
f
el - le doit ê - tre tom - bé - e...
I am quite sure that I dropped it...
mais je sais où elle est...
but I know where it is
Où est-
And where
p

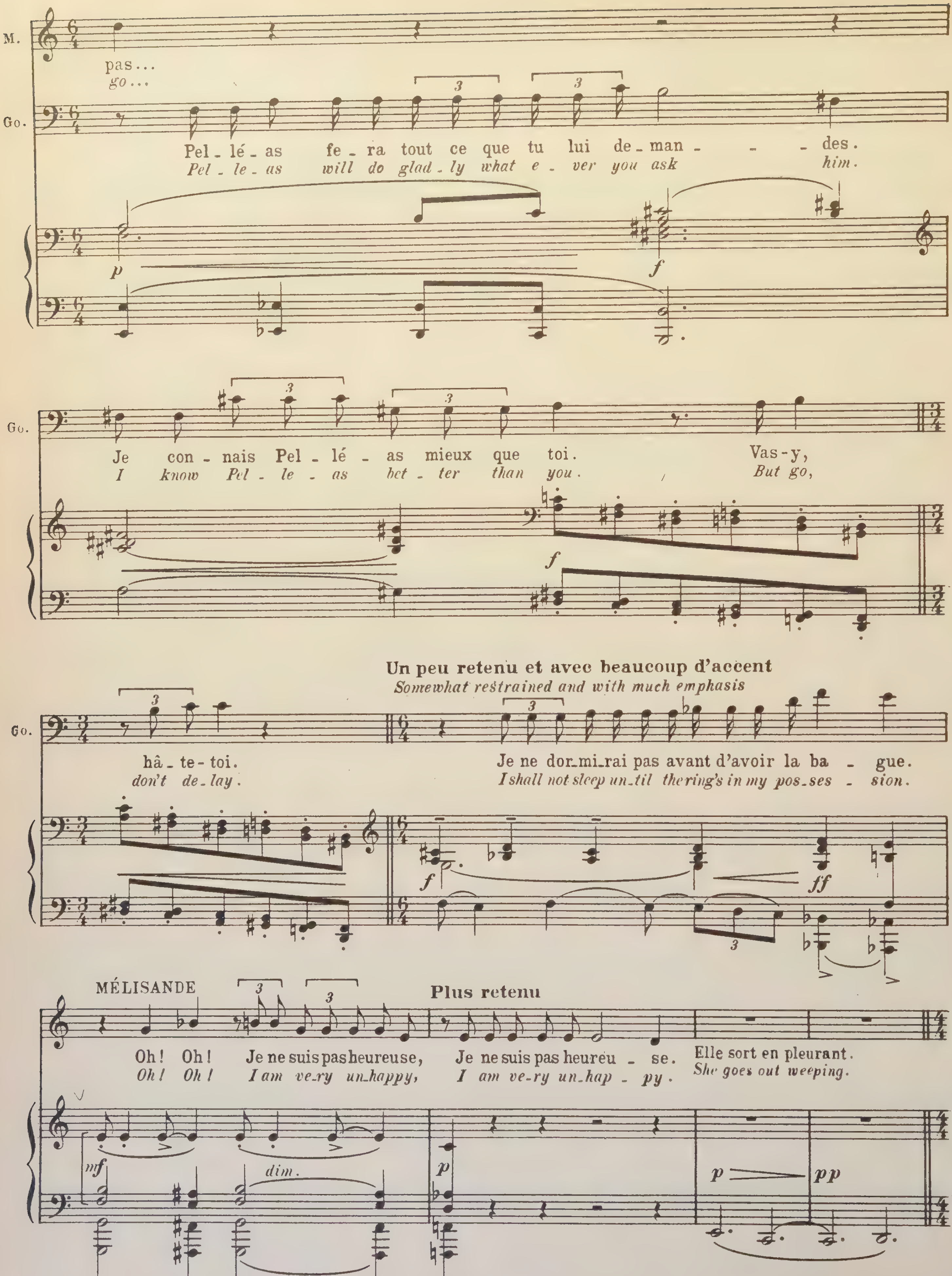

Retenu et hésitant
M.
Go.
Vous sa_vez bien...
You know the place...
vous sa_vez bien... la grotte au bord de la
You know the place...where there's a cave by the
el_le?
is it?
p
a Tempo (modéré)
mer?...
sea?
Eh bien, c'est là...
You see, 'Twas there...
Il faut que ce soit là...
That's where it must have been...
Oui.
Yes.
a Tempo (modéré)
Oui, oui; je me rap_pel_le.
Yes, yes, I now re_mem_ber.
J'y suis al_lée ce ma_tin, ramas_
This morn_ing when I went down to ga_
p

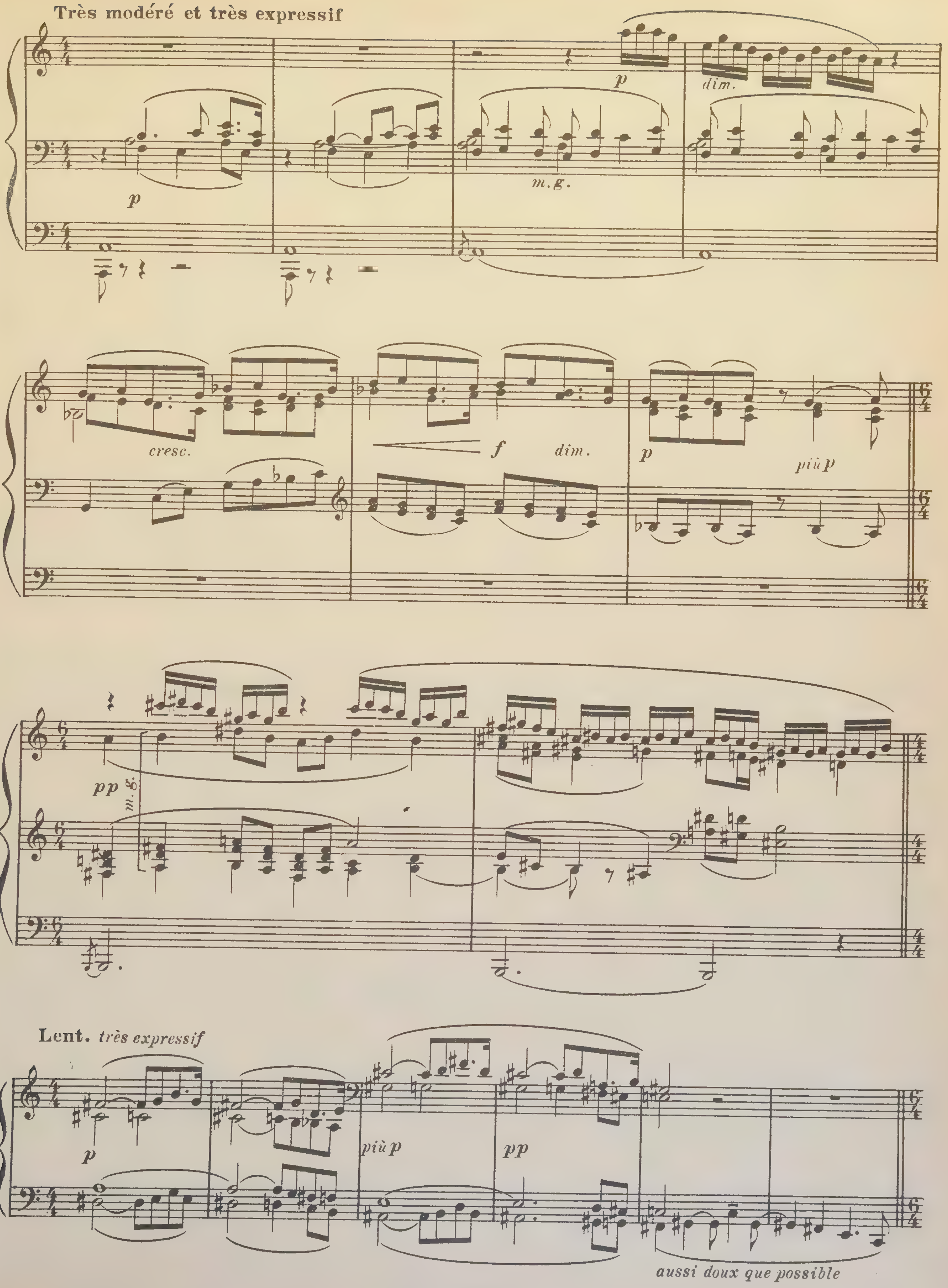

M.
-ser des co-quil-la-ges pour le pe-tit Y - niold… Il y en
-ther up-on the shore some shells for lit-tle Y - niold… There are some
3
a de très beaux… Elle a glis-sé de mon doigt… puis la mer est en-tré-e,
love-ly ones there… Then it was the ring slipped off… but the tide was then ris-ing,
p
f
et j'ai dû sor-tir a-vant de l'avoir retrouvé-e.
so I had to go be-fore I was a-ble to find it.
GOLAUD
Animé
Es-tu sû-re que c'est là?
Are you cer-tain it is there?
più p
cresc.
Oui, oui, tout à fait sû-re Je l'ai sen-tie glis-
Yes, yes, of that I'm cer-tain… Yes, I felt it slip

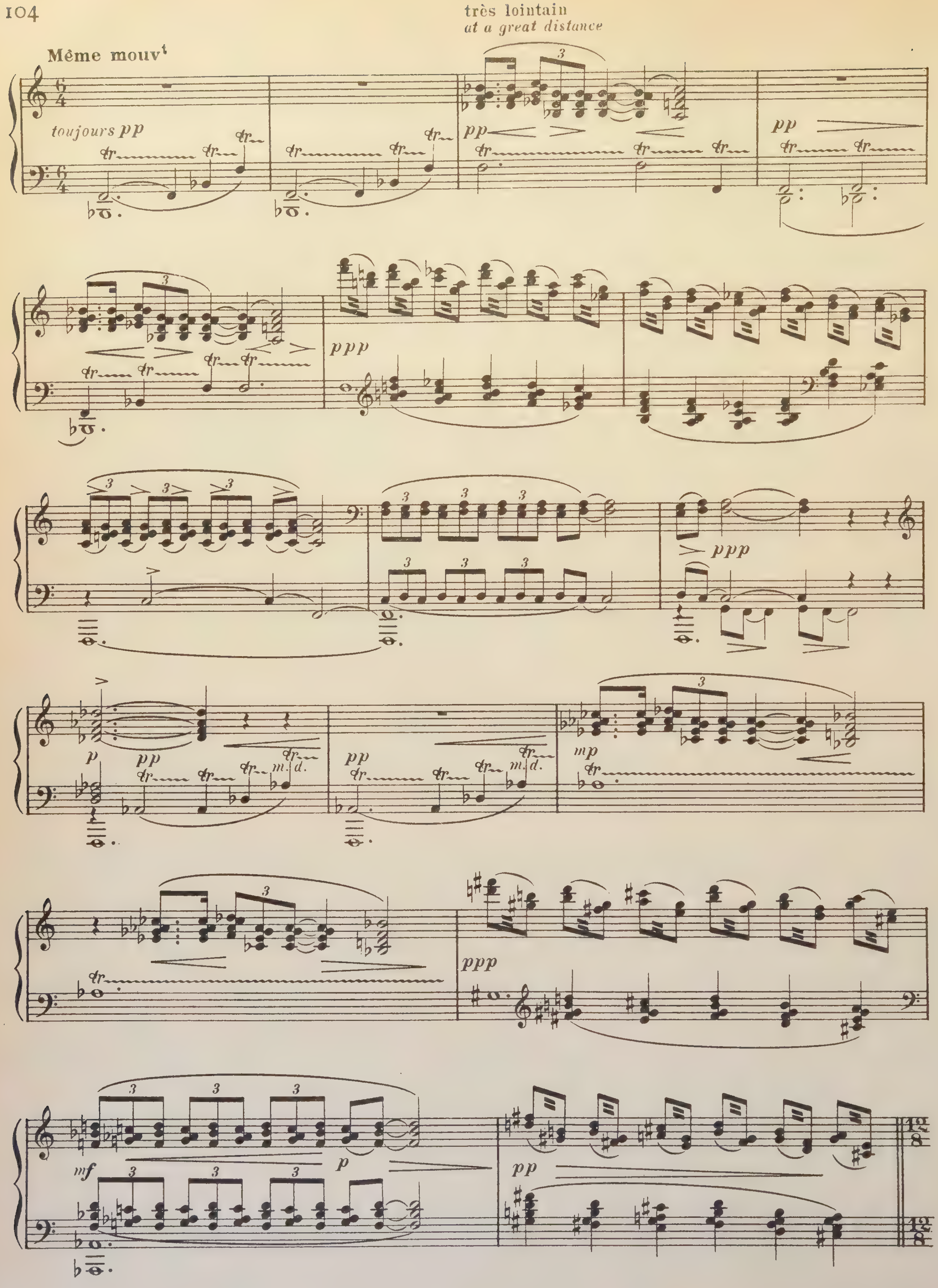

M.
-ser...
off...
Main-te-nant? tout de sui-te?
Go there now? now, this mo-ment?
GOLAUD
Il faut al-ler la chercher tout de sui-te.
You will have to go and fetch it at once then?
sf
sf
M.
dans l'obs-cu-ri-té?
and all in the dark?
Go.
Mainte-nant, tout de suite, dans l'obs-cu-ri-té...
Go there now, on the spot, ev-en in the dark...
f
Un peu retenu
Go.
J'ai-me-rais mieux a-voir per-du tout ce que
I had far ra-ther lose all else that I pos-
p
f
cre - - scen - - do


Go.
j'ai plu_tôt que d'a_voir per_du cet_te ba_gue... Tu ne sais pas ce que c'est.
sess than to dis_co_ver you'd lost me that ring.___ You do not know what it is.
sf
sf
sf
Go.
Tu ne sais pas d'où el_le vient.
You do not know from whence it came.
En animant toujours
La mer se_ra très haute cette nuit.
The tide to_night will rise ve_ry high.
p sombre
MÉLISANDE
Je n'ose pas... je n'ose pas al_ler seu_le
I am a_fraid I do not dare go alone there...
Go.
La mer viendra la prendre avant toi... dé_pê_che_toi...
The sea will come and get to it first,.. you must make haste.
Vas-
Go,
p


Animé
Go.
y, vas-y a-vec n'im-por-te qui. Mais il faut y al-
go, It mat-ters not with whom you go. But you will have to
f accentué et rude
Go.
-ler tout de sui-te, en-tends-tu? Dé-pê-che-toi; de-mande à Pel-lé-
go there this ins-tant, do you hear? Do not de-lay. Ask Pel-le-as if
f
p
MÉLISANDE
Pel-lé-as? A-vec Pel-lé-as? Mais Pel-lé-as ne voudra
Pel-le-as, Go with Pel-le-as? But Pel-le-as will ne-ver
Go.
-as d'y al-ler a-vec toi.
he too will not go with you.
mf
f
p


M.
pas…
go…
Go.
Pel-lé-as fe-ra tout ce que tu lui de-man- - -des.
Pel-le-as will do glad-ly what e-ver you ask him.
p
f
Go.
Je con-nais Pel-lé-as mieux que toi. Vas-y,
I know Pel-le-as bet-ter than you. But go,
f
Go.
hâ-te-toi.
don't de-lay.
Un peu retenu et avec beaucoup d'accent
Somewhat restrained and with much emphasis
Je ne dor-mi-rai pas avant d'avoir la ba-gue.
I shall not sleep un-til the ring's in my pos-ses-sion.
f
ff
MÉLISANDE
Oh! Oh! Je ne suis pas heureuse, Je ne suis pas heureu-se.
Oh! Oh! I am ve-ry un-happy, I am ve-ry un-hap-py.
Plus retenu
Elle sort en pleurant.
She goes out weeping.
mf
dim.
p
p
pp


Très modéré et très expressif
p
p
dim.
m.g.
cresc.
f
dim.
p
più p
pp
m.g.
Lent. très expressif
p
più p
pp
aussi doux que possible


très lointain
at a great distance
Même mouvt
toujours pp
tr
pp
pp
ppp
>
ppp
p
pp
m. d.
mp
ppp
mf
p
pp
3

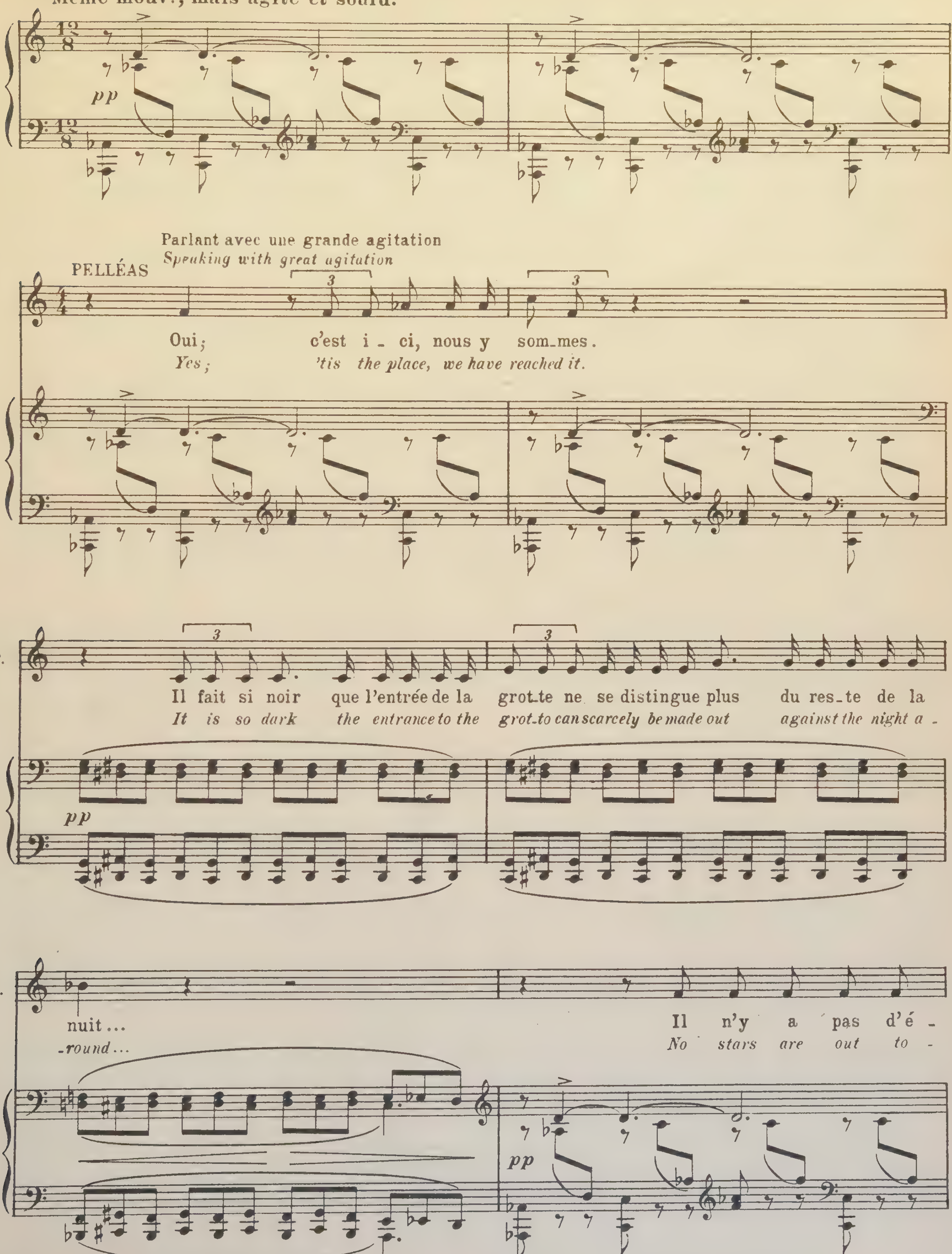
SCÈNE III. Devant une grotte

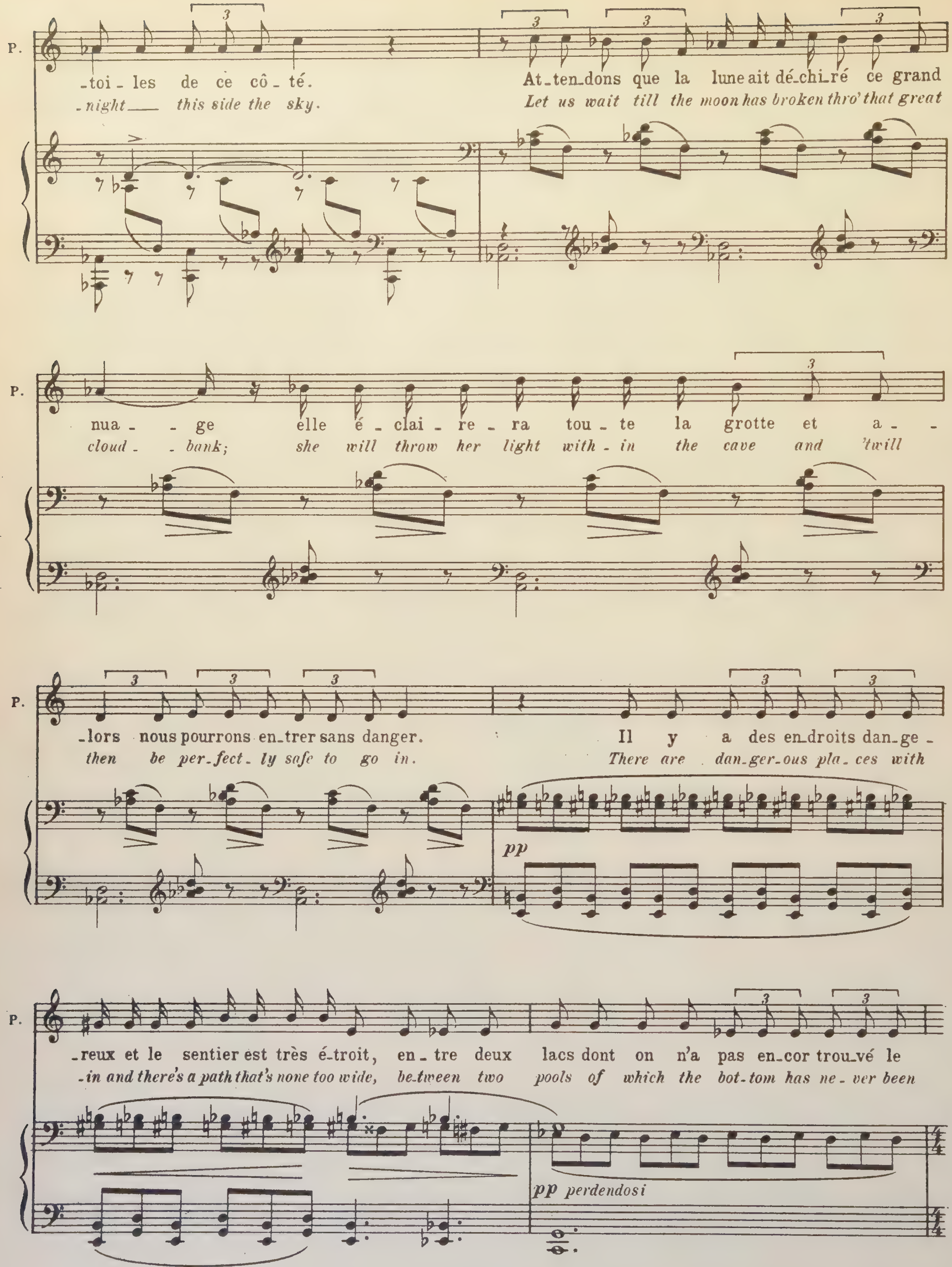
Before a grotto

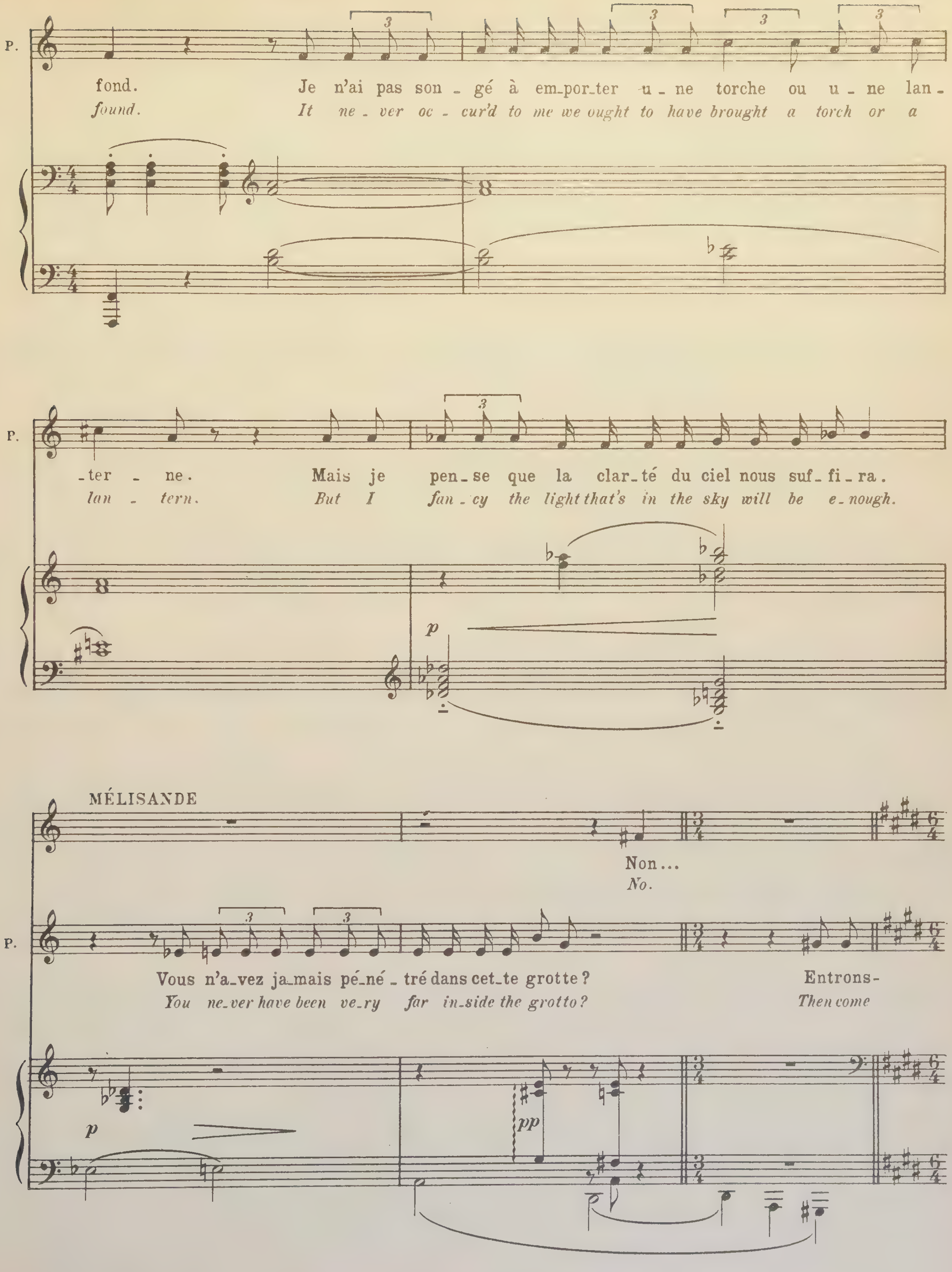
Entrent Pelléas et Mélisande

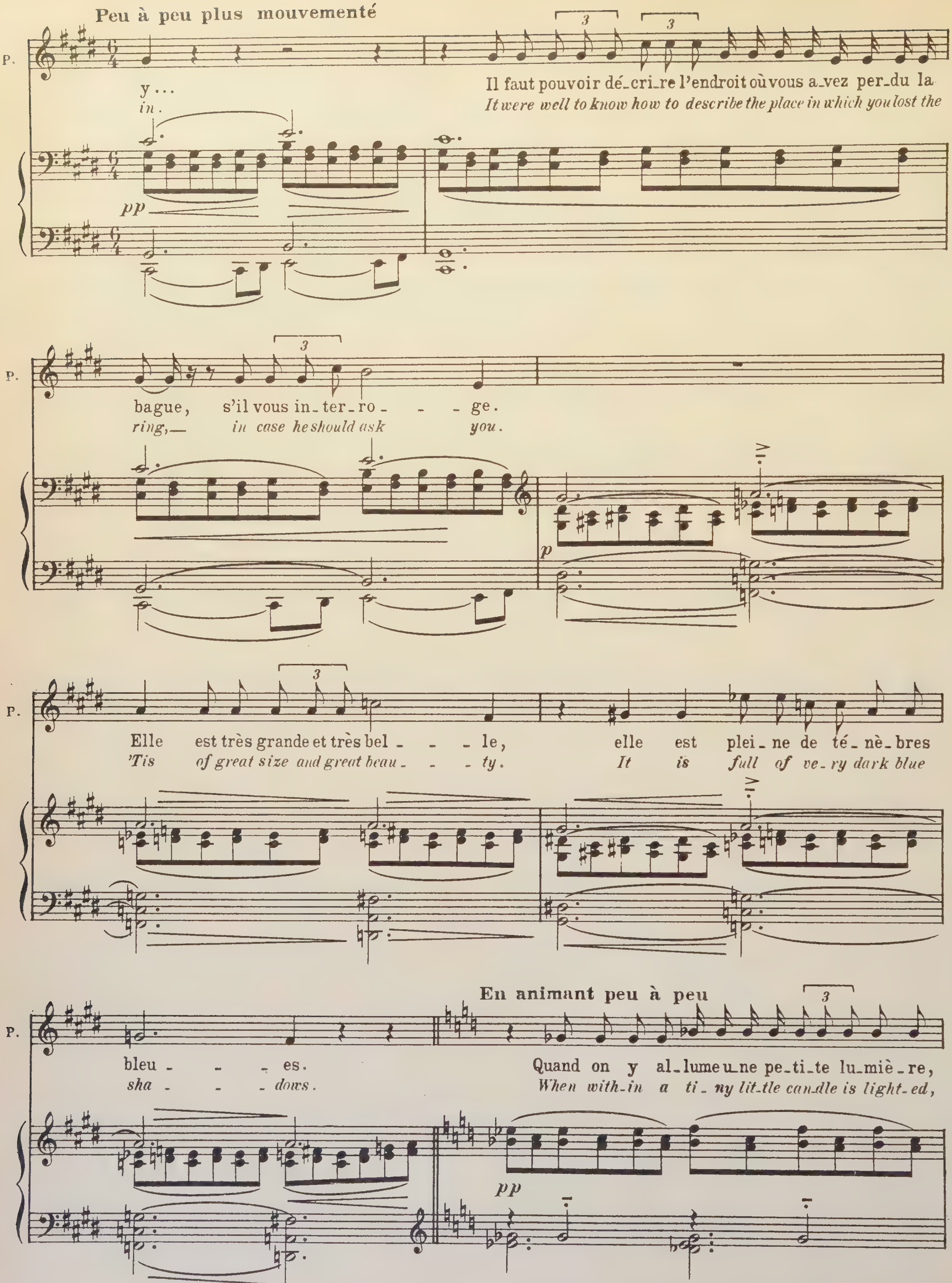
Enter Pelleas and Melisande

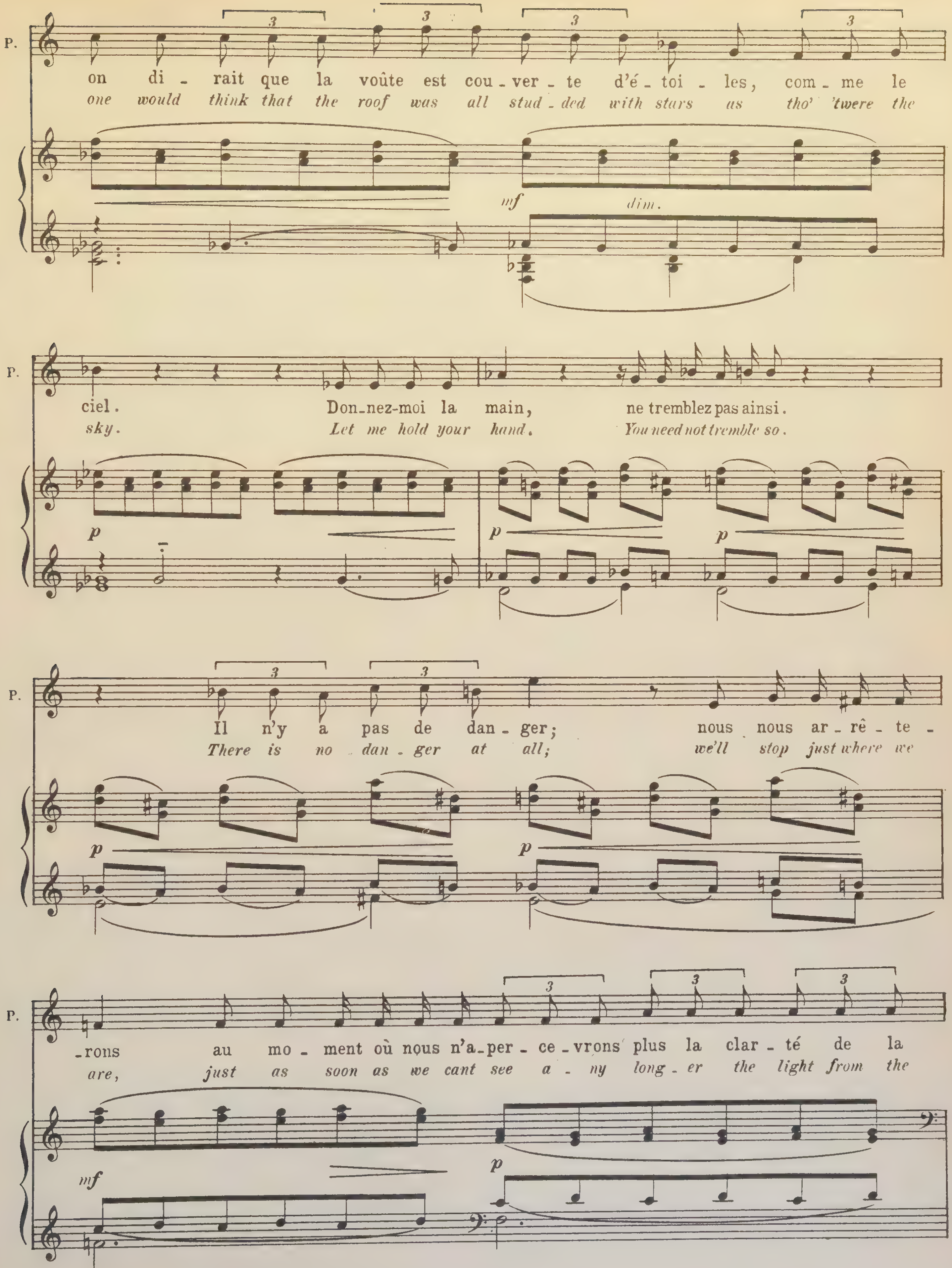
Même mouv^{t}, mais agité et sourd.

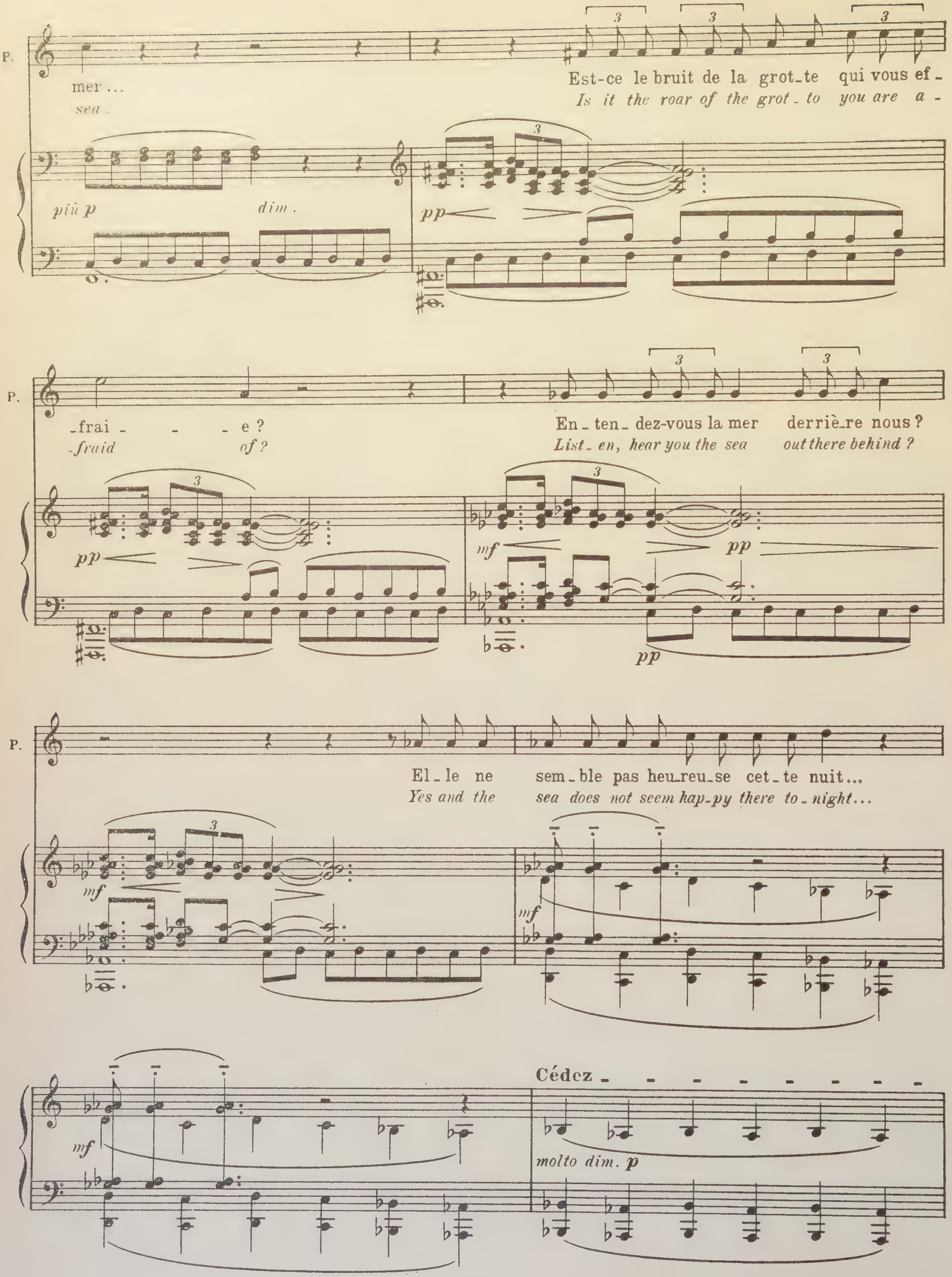

pp
Parlant avec une grande agitation
Speaking with great agitation
PELLÉAS
Oui; c'est i - ci, nous y som_mes.
Yes; 'tis the place, we have reached it.
P.
Il fait si noir que l'entrée de la grot_te ne se distingue plus du res_te de la
It is so dark the entrance to the grot_to can scarcely be made out against the night a -
pp
P.
nuit...
-round...
Il n'y a pas d'é -
No stars are out to -
pp


P.
-toi-les de cô-té.
-night this side the sky.
At-ten-dons que la lune ait dé-chi-ré ce grand
Let us wait till the moon has broken thro' that great
nua- -ge elle é-clai-re-ra tou-te la grotte et a-
cloud- -bank; she will throw her light with-in the cave and 'twill
-lors nous pourrons en-trer sans danger.
then be per-fect-ly safe to go in.
Il y a des en-droits dan-ge-
There are dan-ger-ous pla-ces with
pp
-reux et le sentier est très é-troit, en-tre deux lacs dont on n'a pas en-cor trou-vé le
-in and there's a path that's none too wide, be-tween two pools of which the bot-tom has ne-ver been
pp perdendosi
3


P.
fond. Je n'ai pas son_gé à em_por_ter u_ne torche ou u_ne lan_
found. It ne_ver oc_cur'd to me we ought to have brought a torch or a
_ter_ne. Mais je pen_se que la clar_té du ciel nous suf_fi_ra.
lan_tern. But I fan_cy the light that's in the sky will be e_nough.
p
MÉLISANDE
Non...
No.
Vous n'a_vez ja_mais pé_né_tré dans cet_te grotte? Entrons-
You ne_ver have been ve_ry far in_side the grotto? Then come
p
pp

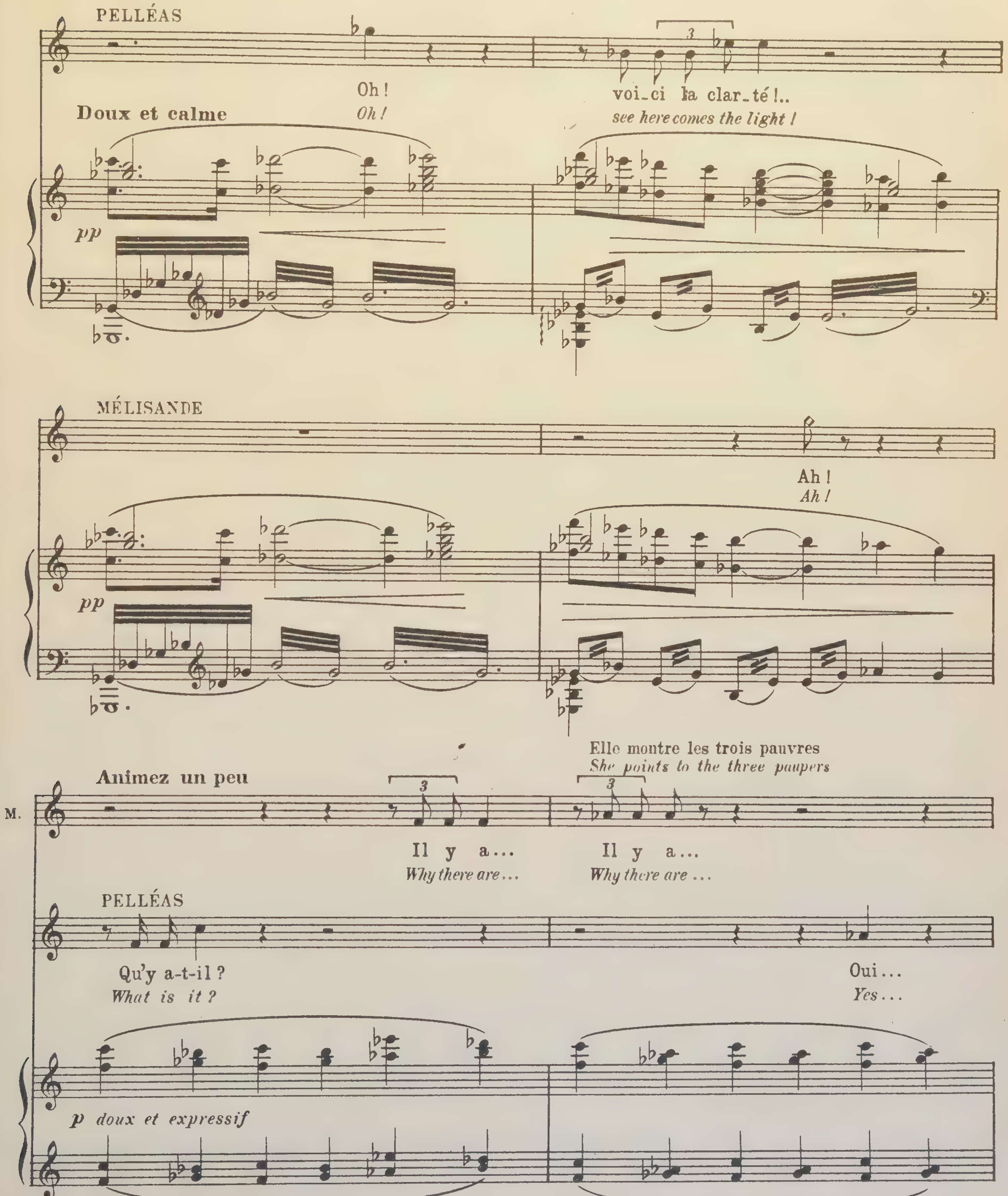

Peu à peu plus mouvementé
P.
y...
in.
Il faut pouvoir dé_cri_re l'endroit où vous a_vez per_du la
It were well to know how to describe the place in which you lost the
pp
bague, s'il vous in_ter_ro_ - - ge.
ring, in case he should ask you.
p
Elle est très grande et très bel - - le, elle est plei_ne de té_nè_bres
'Tis of great size and great beau - - ty. It is full of ve_ry dark blue
bleu - - - es.
sha - - - dows.
En animant peu à peu
Quand on y al_lume u_ne pe_ti_te lu_miè_re,
When with_in a ti_ny lit_tle can_dle is light_ed,
pp
3

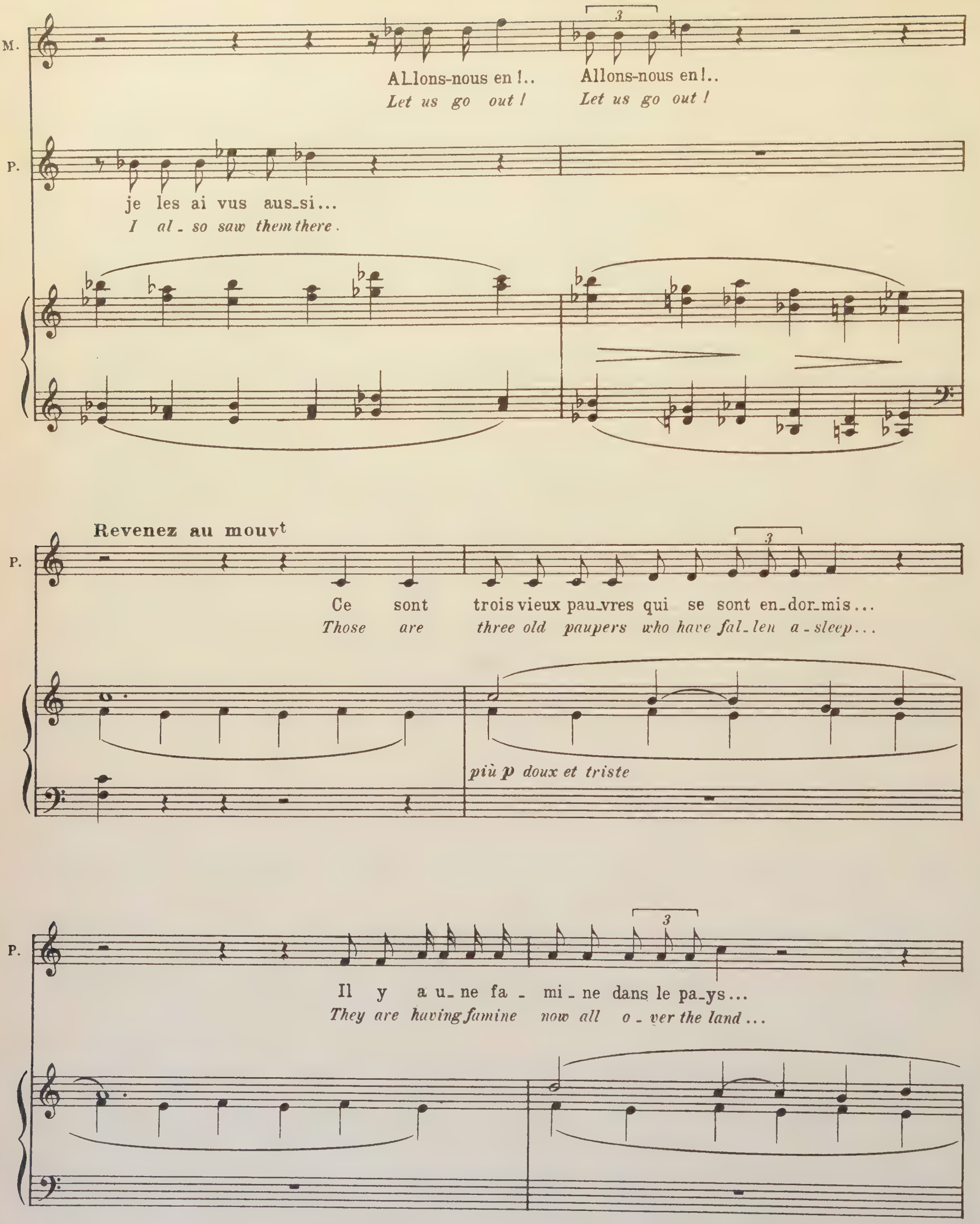

P.
on di - rait que la voûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le
one would think that the roof was all stud - ded with stars as tho' 'twere the
mf
dim.
P.
ciel. Don-nez-moi la main, ne tremblez pas ainsi.
sky. Let me hold your hand. You need not tremble so.
p
p
p
P.
Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -
There is no dan - ger at all; we'll stop just where we
p
p
P.
-rons au mo - ment où nous n'a - per - ce - vrons plus la clar - té de la
are, just as soon as we cant see a - ny long - er the light from the
mf
p

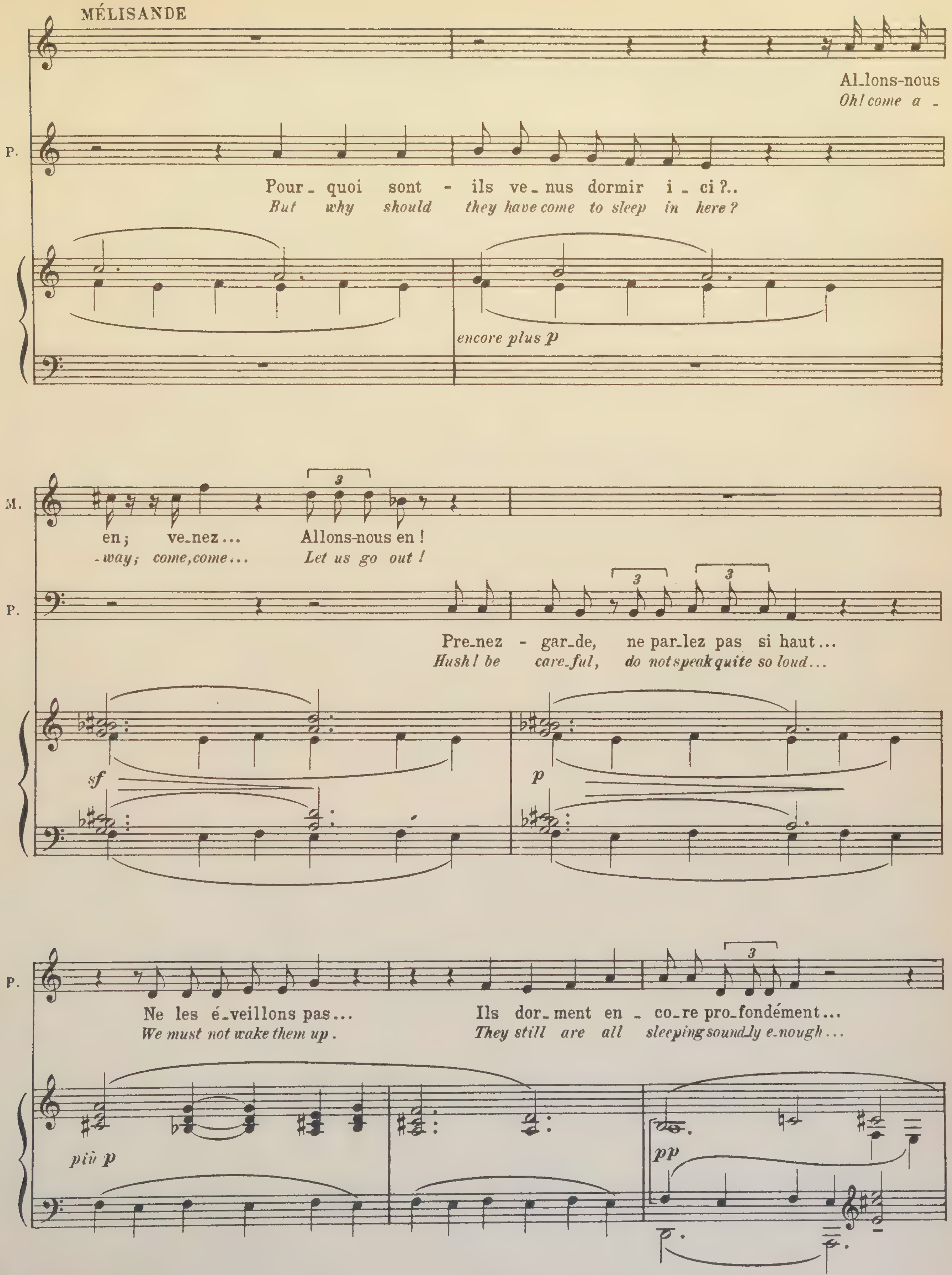

P.
mer…
sea.
Est-ce le bruit de la grot_te qui vous ef_
Is it the roar of the grot_to you are a_
più p
dim.
pp
3
P.
frai _ _e?
_fraid of?
En_ten_dez-vous la mer derriè_re nous?
List_en, hear you the sea out there behind?
pp
mf
pp
pp
P.
El_le ne sem_ble pas heu_reu_se cet_te nuit…
Yes and the sea does not seem hap_py there to_night…
mf
mf
mf
Cédez
molto dim. p

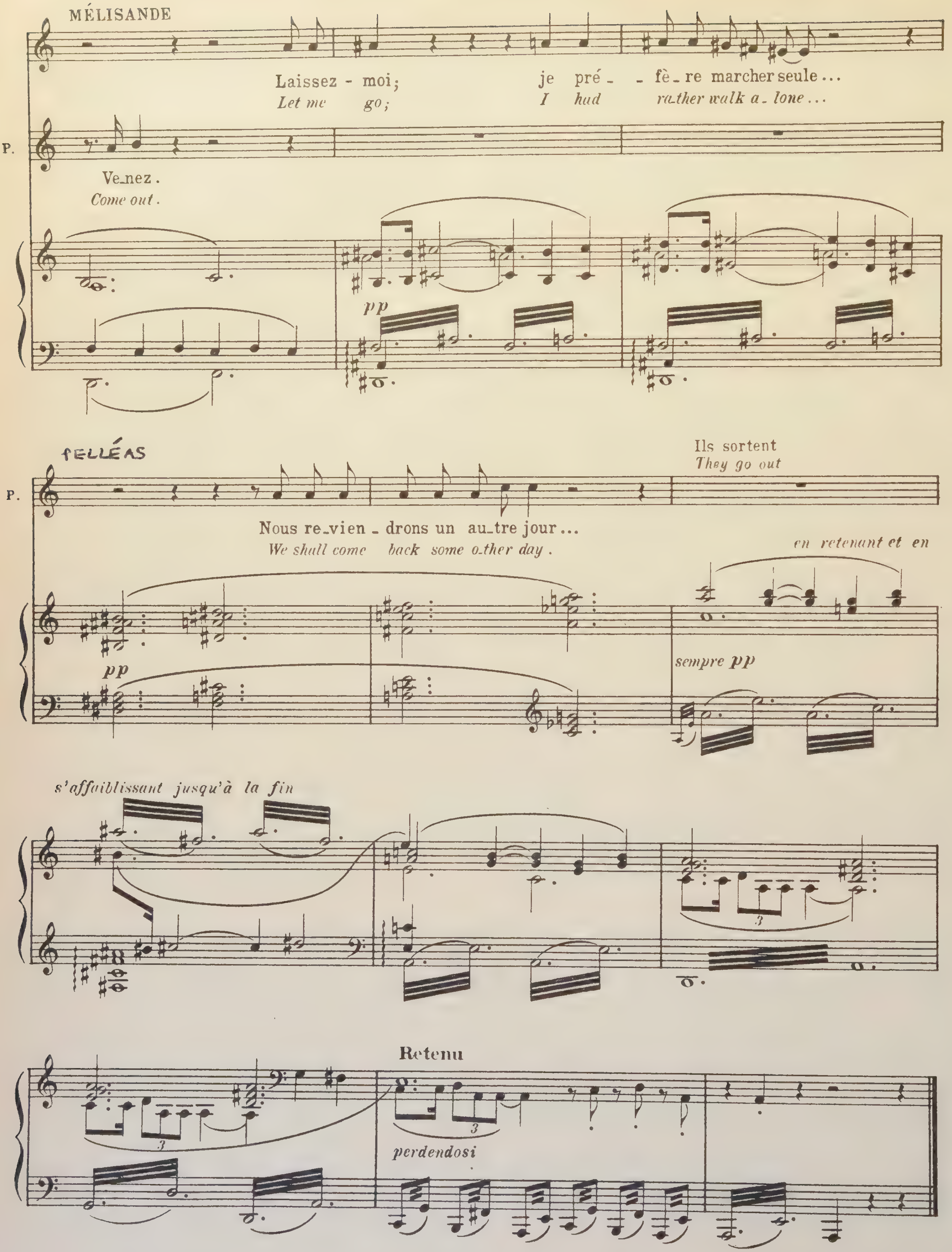
La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

The moon throws a flood of light into the entrance of the grotto and shows three white haired paupers sitting side by side and holding one another up as they sleep leaning against a boulder.




M.
Al_lons-nous en!.. Allons-nous en!..
Let us go out! Let us go out!
P.
je les ai vus aus_si...
I al_so saw them there.
3
Revenez au mouvt
Ce sont trois vieux pau_vres qui se sont en_dor_mis...
Those are three old paupers who have fal_len a_sleep...
più p doux et triste
Il y a u_ne fa_mi_ne dans le pa_ys...
They are having famine now all o_ver the land...


MÉLISANDE
Al_lons-nous
Oh! come a_
P.
Pour_ quoi sont - ils ve_nus dormir i_ci?..
But why should they have come to sleep in here?
encore plus p
M.
en; ve_nez... Allons-nous en!
-way; come,come... Let us go out!
3
P.
Pre_nez - gar_de, ne par_lez pas si haut...
Hush! be care_ful, do not speak quite so loud...
sf
p
P.
Ne les é_veillons pas...
We must not wake them up.
Ils dor_ment en_co_re pro_fondément...
They still are all sleeping sound_ly e_nough...
più p
pp


MÉLISANDE
Laissez - moi; je pré - - fè - re marcher seule...
Let me go; I hud ra_ther walk a _ lone...
P.
Ve_nez.
Come out.
pp
PELLÉAS
P.
Nous re_vien _ drons un au_tre jour...
We shall come back some o_ther day.
Ils sortent
They go out
pp
en retenant et en
sempre pp
s'affaiblissant jusqu'à la fin
3
Retenu
3
perdendosi

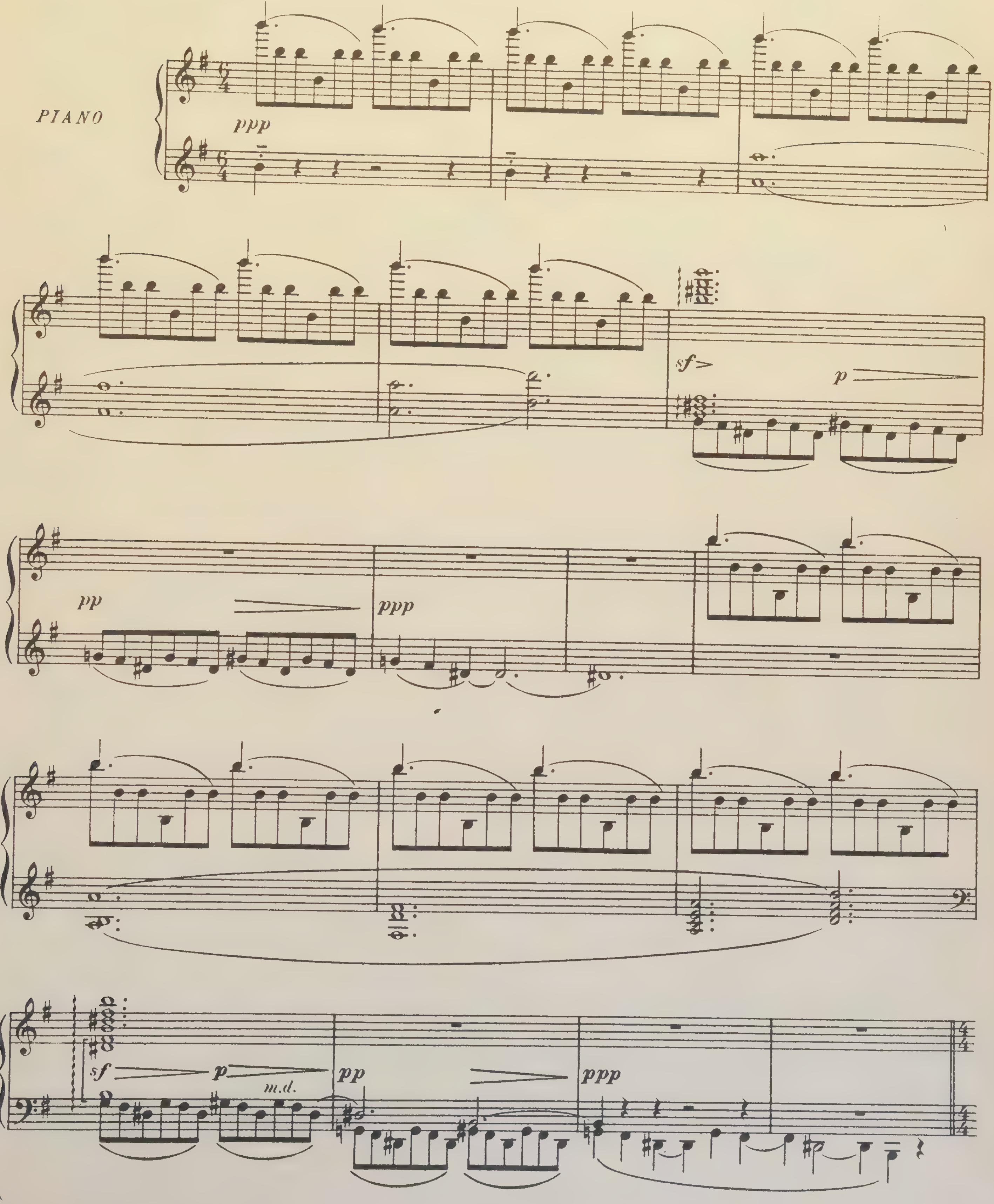
Fin du 2e Acte.
End of the Second Act.

Acte III

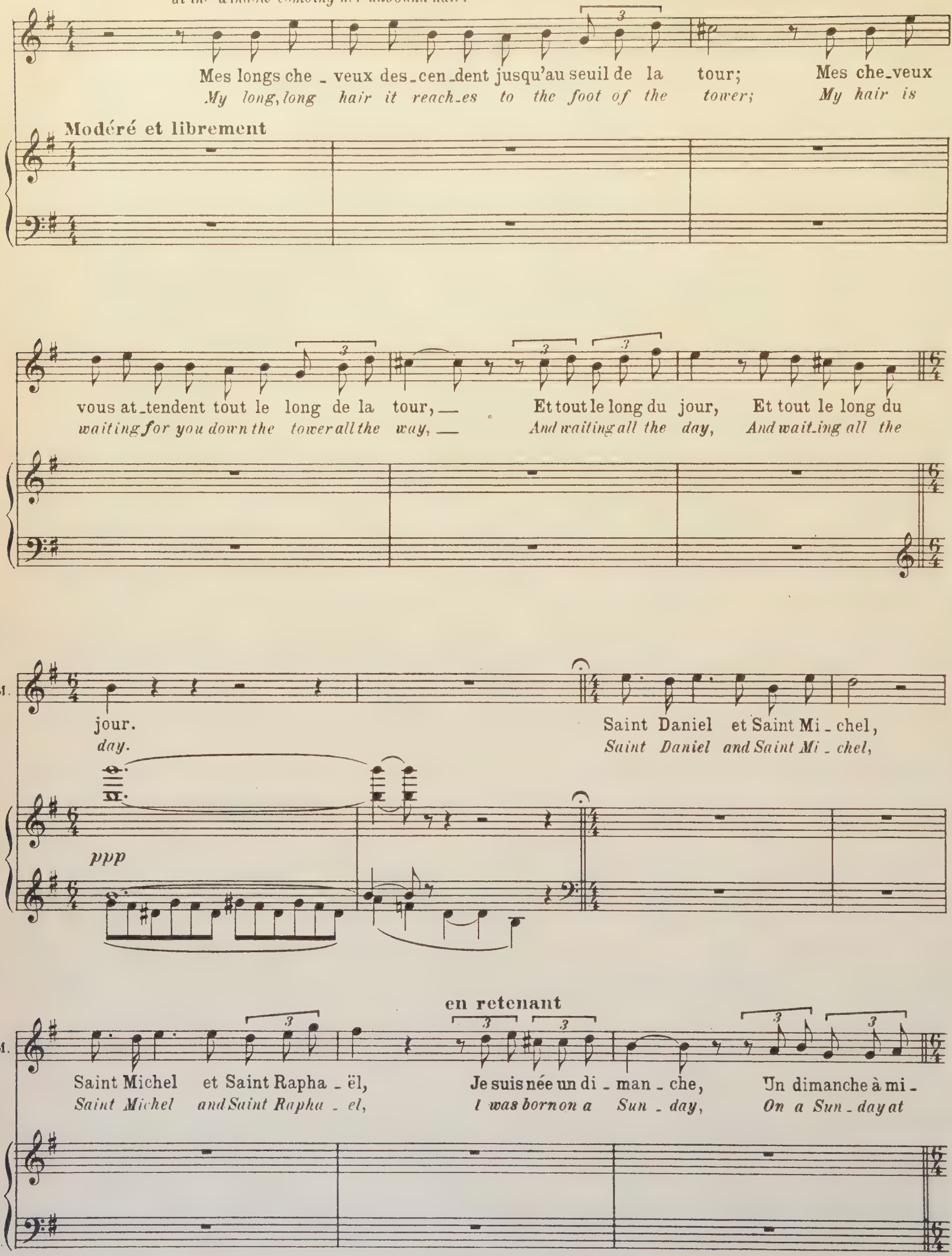
SCÈNE I Une des tours du château.—Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.

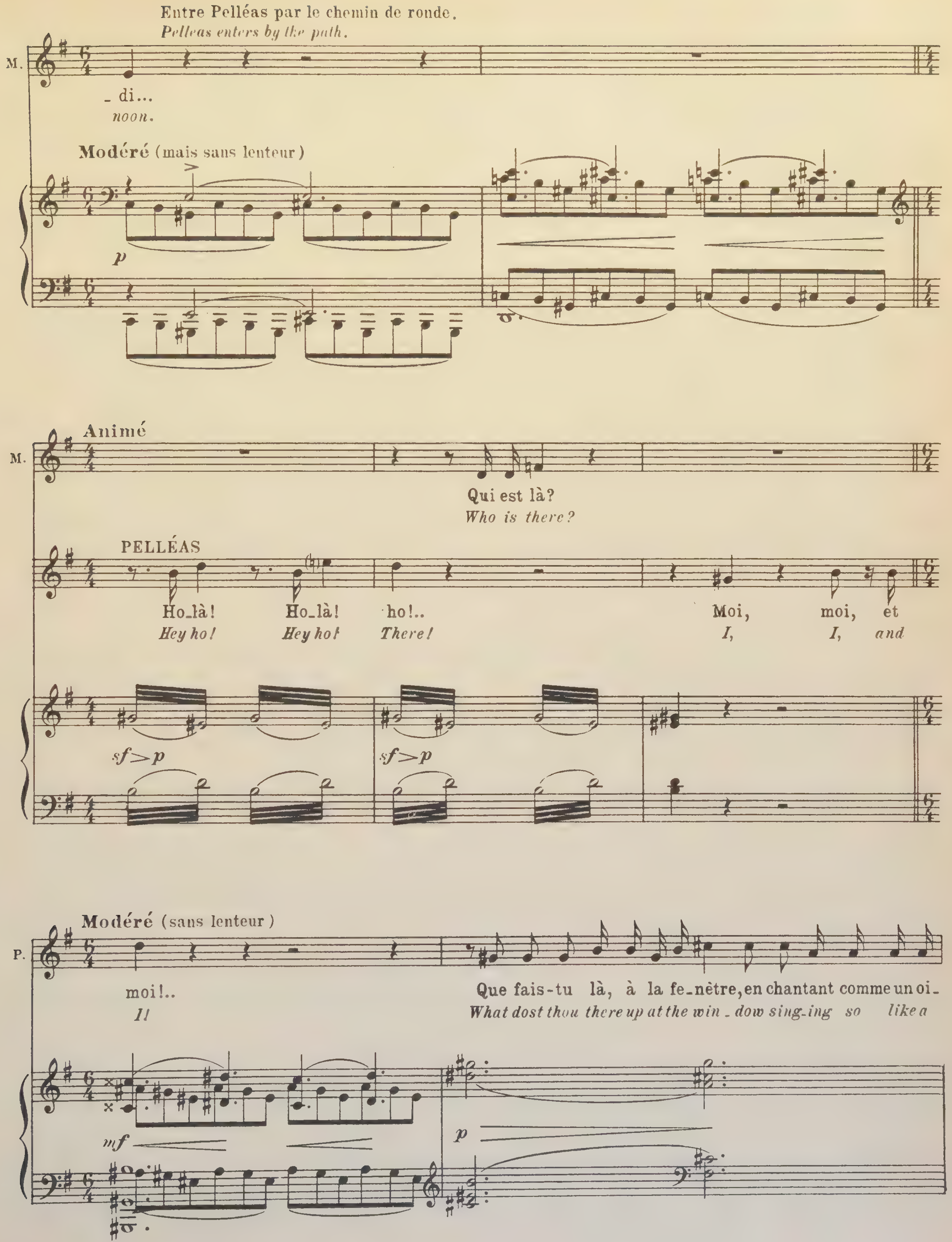
One of the towers of the castle.—A watch-man's path passes under one of the windows of the tower.

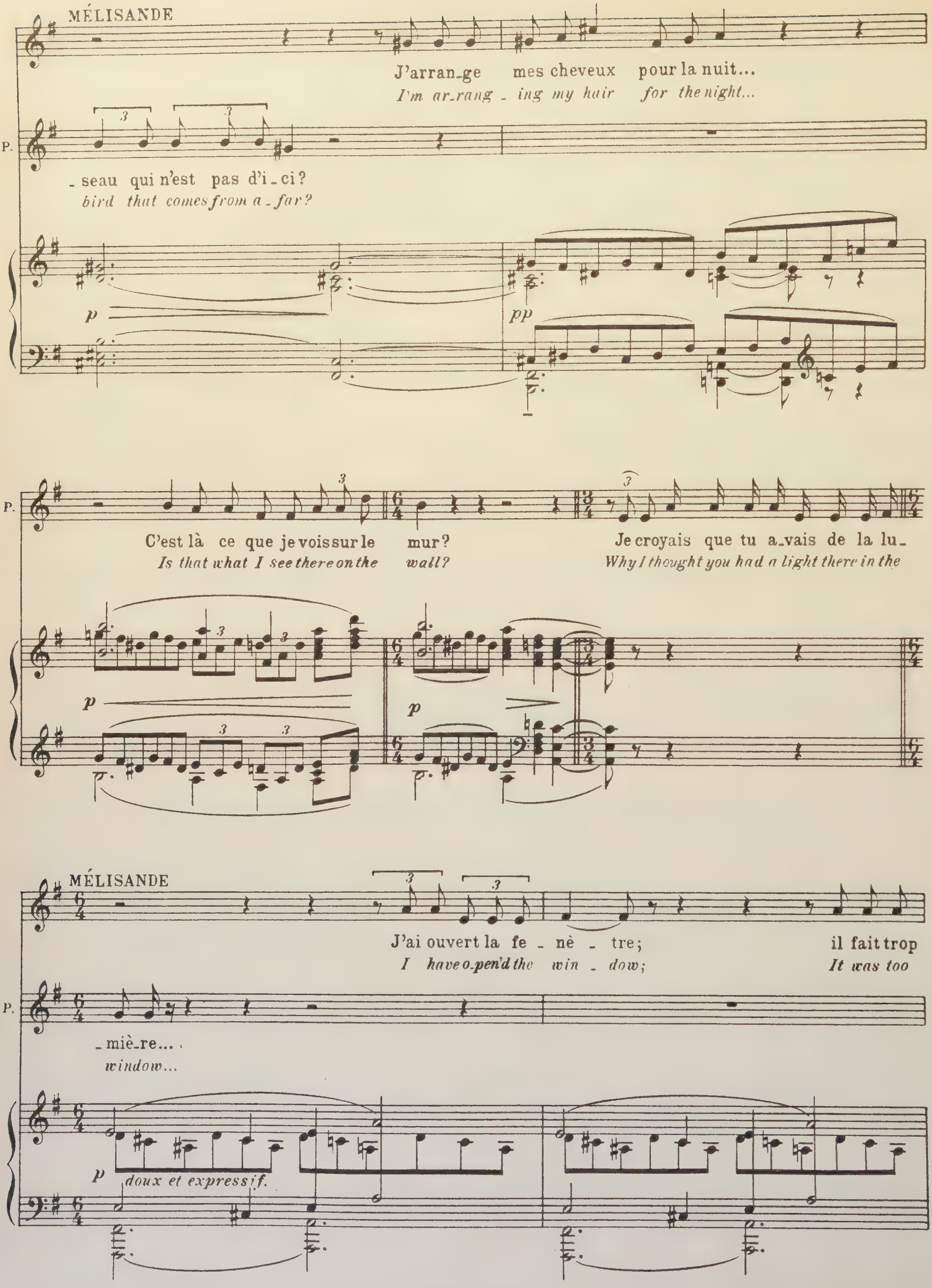
Doux et calme

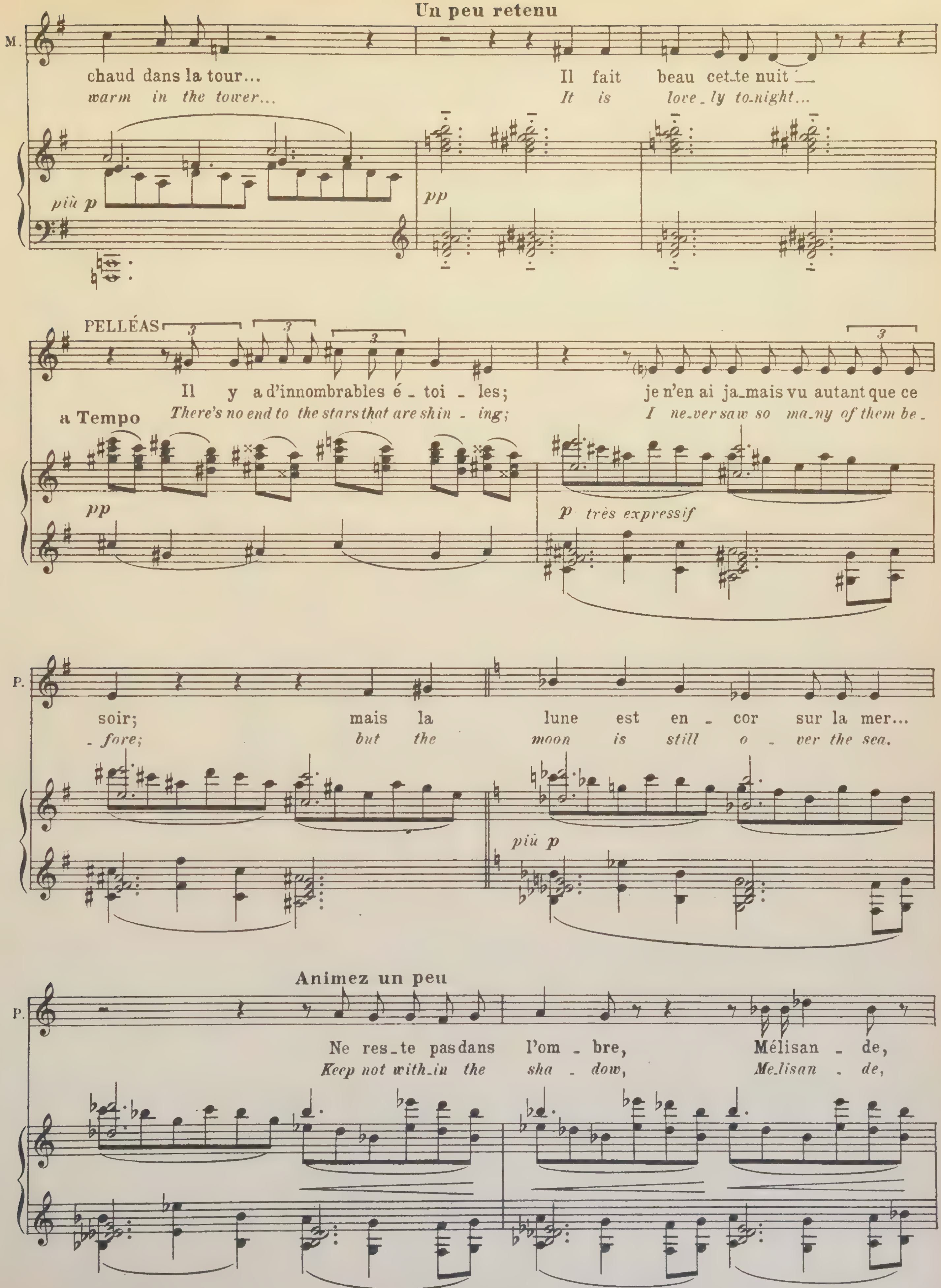


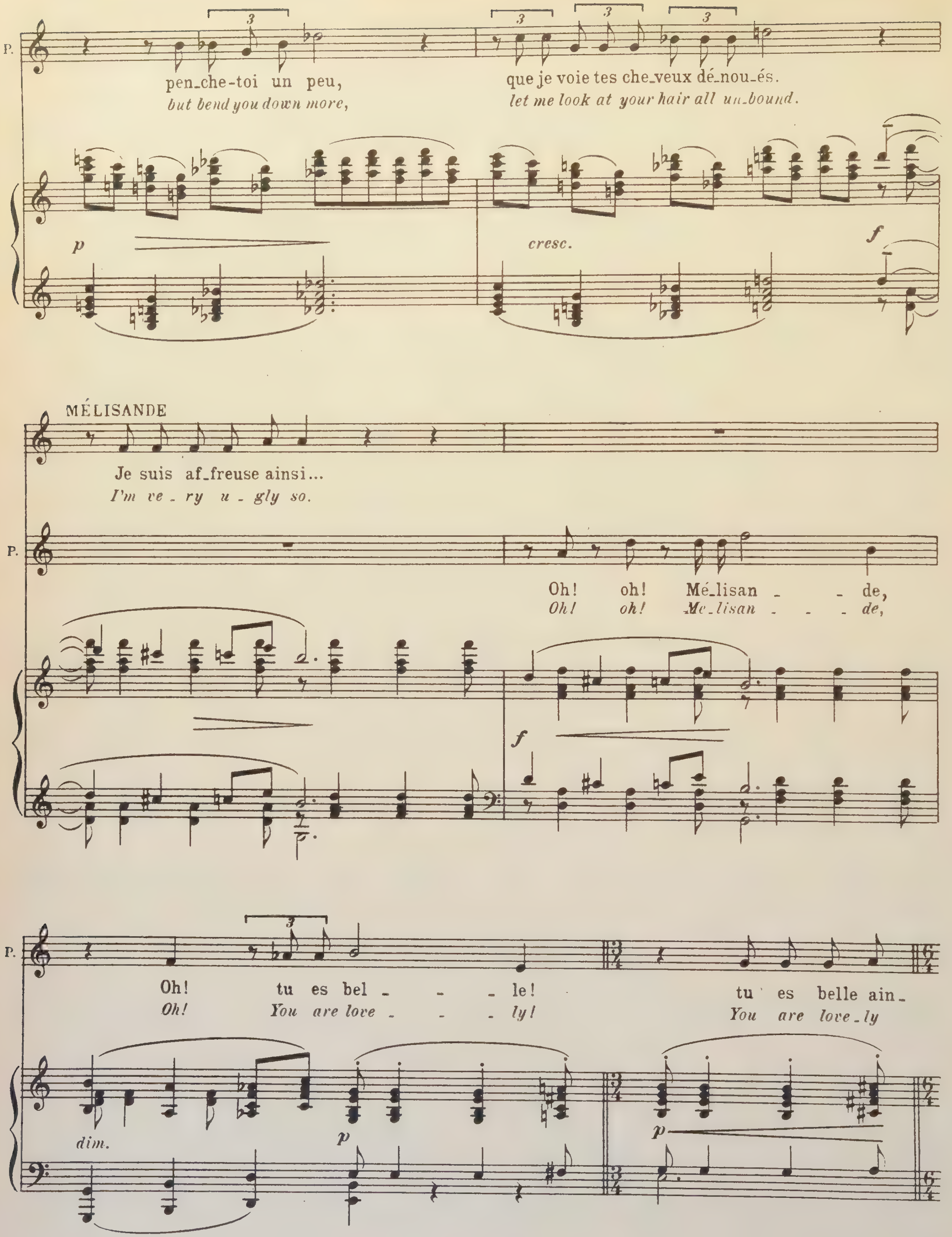
MÉLISANDE à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués
at the window combing her unbound hair.

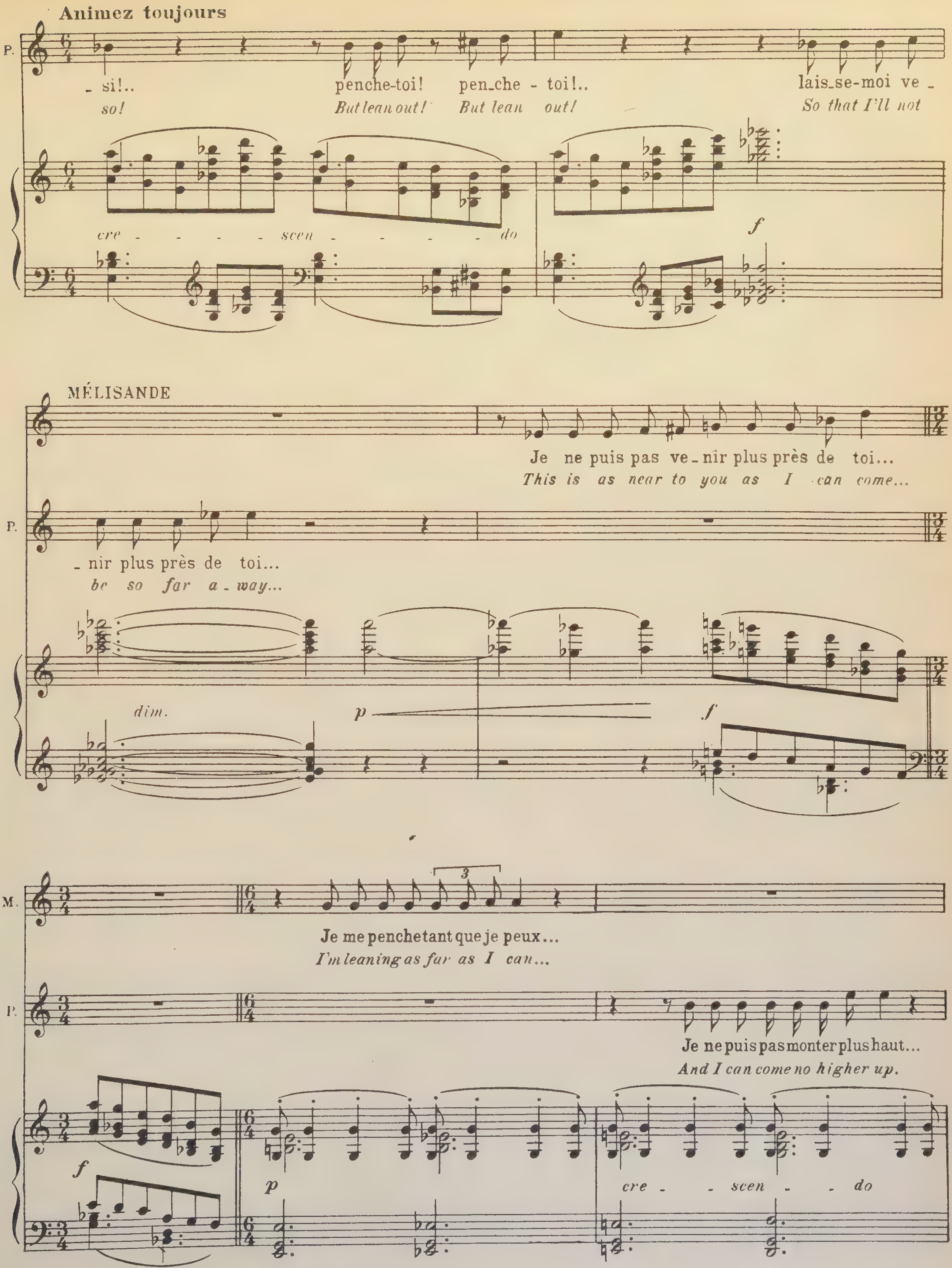

Mes longs che_veux des_cen_dent jusqu'au seuil de la tour; Mes che_veux
My long, long hair it reach_es to the foot of the tower; My hair is
Modéré et librement
vous at_tendent tout le long de la tour,— Et tout le long du jour, Et tout le long du
waiting for you down the tower all the way,— And waiting all the day, And wait_ing all the
M.
jour.
day.
ppp
Saint Daniel et Saint Mi_chel,
Saint Daniel and Saint Mi_chel,
en retenant
M.
Saint Michel et Saint Rapha_ël, Je suis née un di_man_che, Un dimanche à mi_
Saint Michel and Saint Rapha_el, I was born on a Sun_day, On a Sun_day at
3

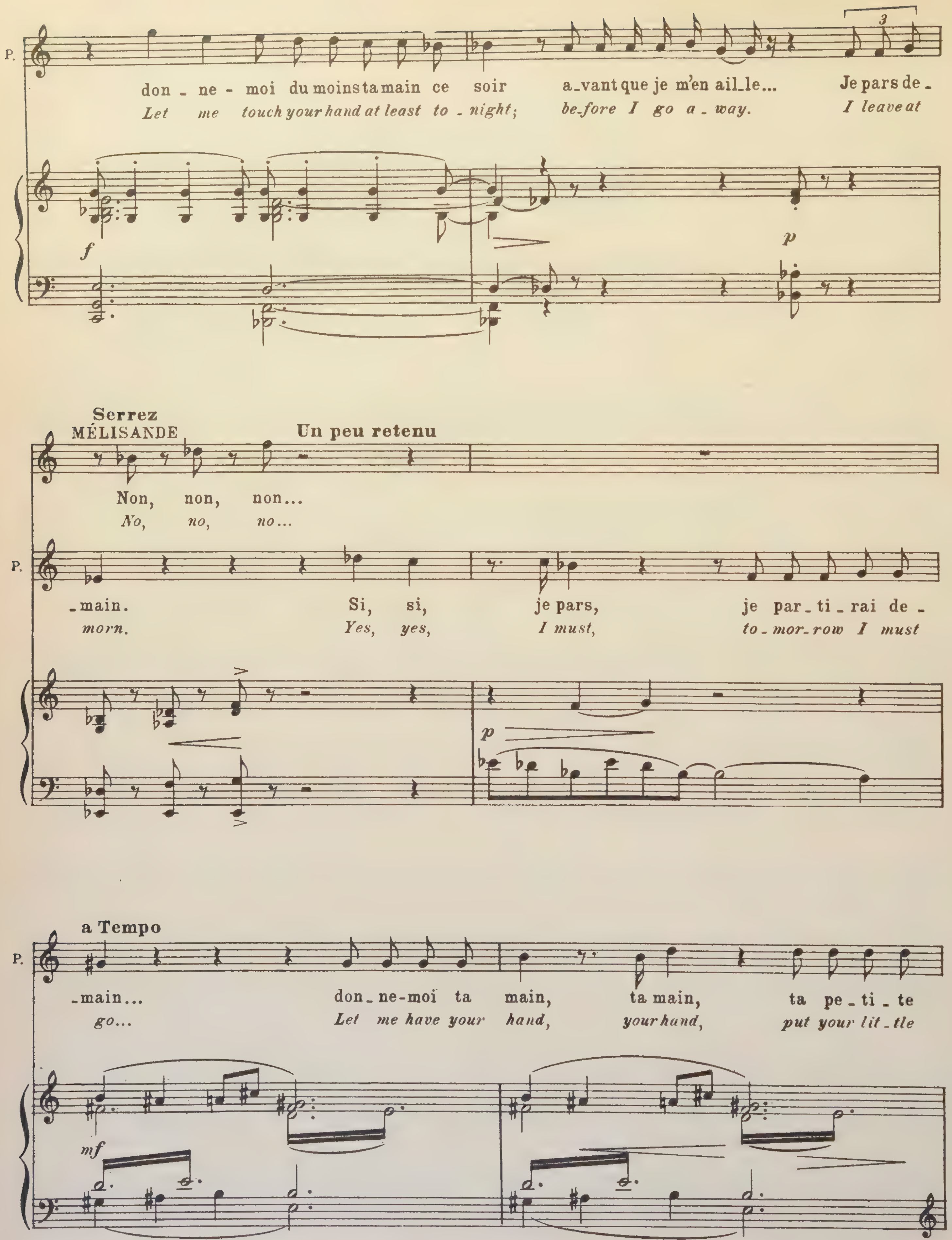

Entre Pelléas par le chemin de ronde.
Pelleas enters by the path.
M.
_ di...
noon.
Modéré (mais sans lenteur)
p
Animé
M.
Qui est là?
Who is there?
PELLÉAS
Ho_là! Ho_là! ho!.. Moi, moi, et
Hey ho! Hey ho! There! I, I, and
sf>p
sf>p
Modéré (sans lenteur)
P.
moi!..
I!
Que fais-tu là, à la fe_nêtre, en chantant comme un oi_
What dost thou there up at the win_dow sing_ing so like a
mf
p

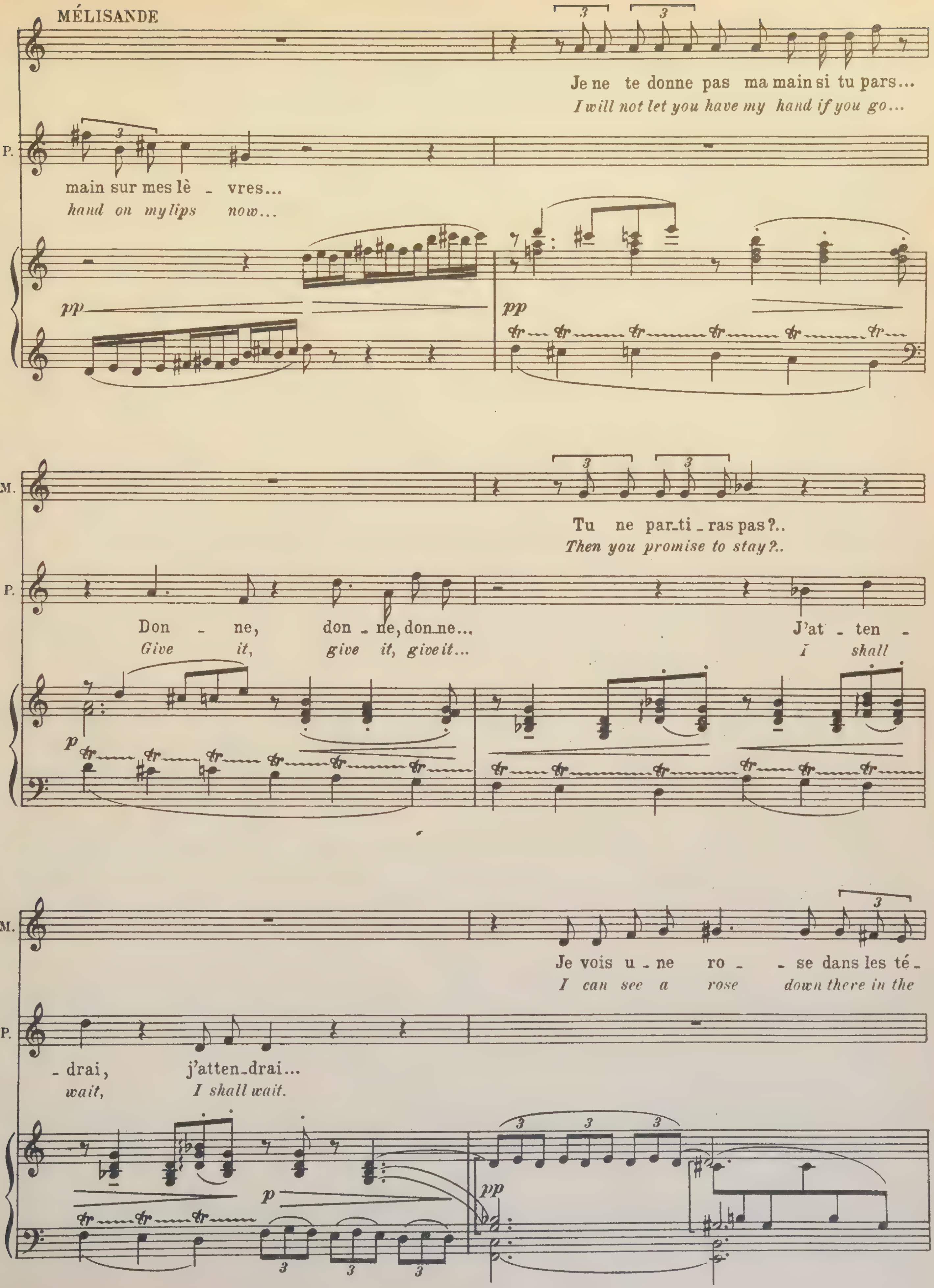

MÉLISANDE
J'arran_ge mes cheveux pour la nuit...
I'm ar_rang _ ing my hair for the night...
P.
_seau qui n'est pas d'i_ci?
bird that comes from a_far?
p
pp
P.
C'est là ce que je vois sur le mur?
Is that what I see there on the wall?
Je croyais que tu a_vais de la lu_
Why I thought you had a light there in the
p
p
MÉLISANDE
J'ai ouvert la fe _ nê _ tre; il fait trop
I have o_pen'd the win _ dow; It was too
P.
_miè_re...
window...
p doux et expressif.

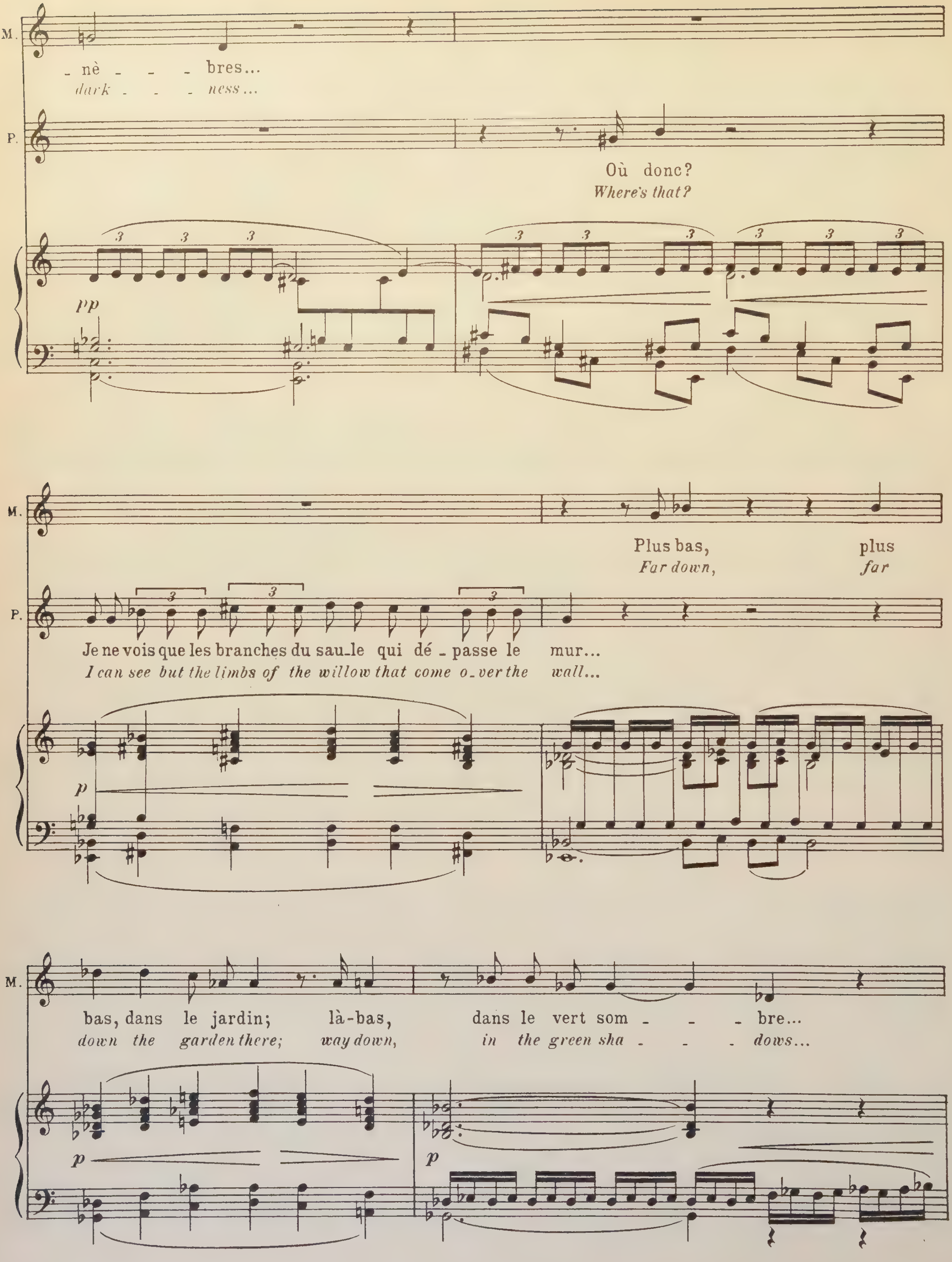

Un peu retenu
M.
chaud dans la tour... Il fait beau cet_te nuit
warm in the tower... It is love_ly to_night...
più p
pp
PELLÉAS
3
Il y a d'innombrables é_toi_les; je n'en ai ja_mais vu autant que ce
a Tempo
There's no end to the stars that are shin_ing; I ne_ver saw so ma_ny of them be_
pp
p très expressif
P.
soir; mais la lune est en_cor sur la mer...
_fore; but the moon is still o_ver the sea.
più p
Animez un peu
Ne res_te pas dans l'om_bre, Mélisan_de,
Keep not with_in the sha_dow, Me_lisan_de,

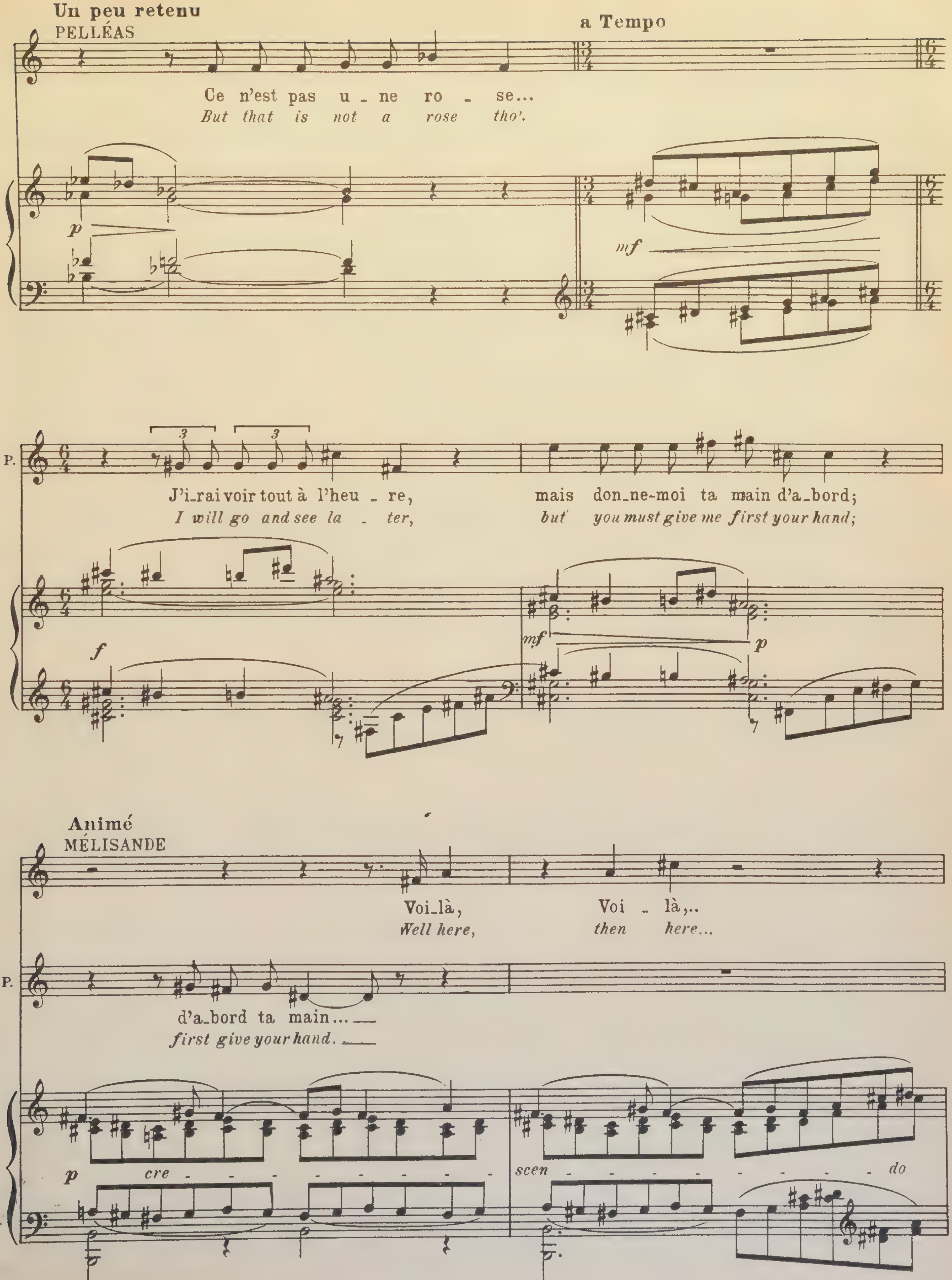

P.
pen-che-toi un peu,
but bend you down more,
que je voie tes che-veux dé-nou-és.
let me look at your hair all un-bound.
p
cresc.
f
MÉLISANDE
Je suis af-freuse ainsi...
I'm ve-ry u-gly so.
P.
Oh! oh! Mé-lisan-de,
Oh! oh! Me-lisan-de,
f
P.
Oh! tu es bel-le!
Oh! You are love-ly!
tu es belle ain-
You are love-ly
dim.
p
p

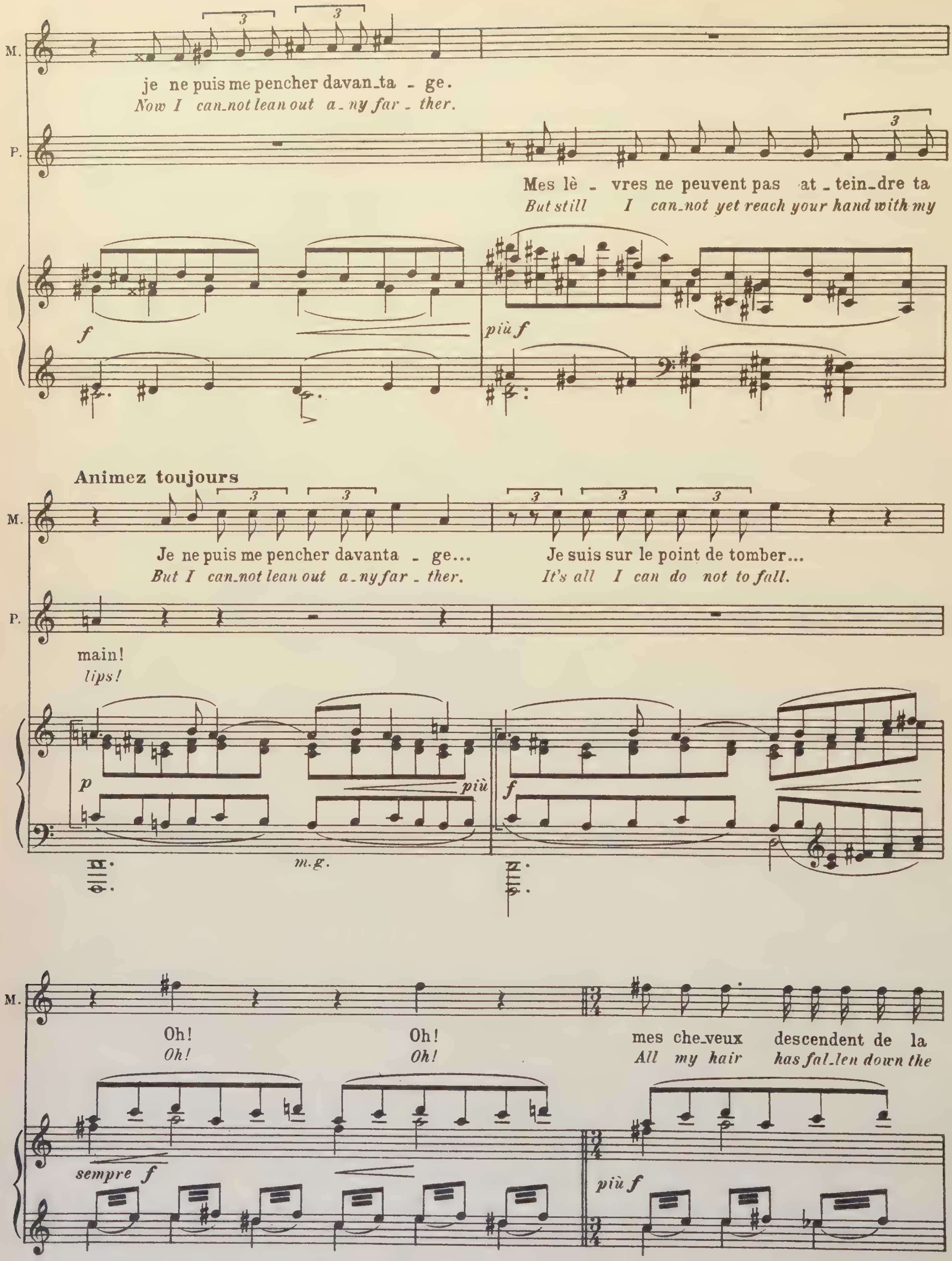

Animez toujours
P.
-si!.. penche-toi! pen-che - toi!.. lais-se-moi ve-
so! But lean out! But lean out! So that I'll not
cre - - - - - scen - - - - - do
f
MÉLISANDE
Je ne puis pas ve-nir plus près de toi...
This is as near to you as I can come...
P.
-nir plus près de toi...
be so far a-way...
dim.
p
f
M.
Je me penche tant que je peux...
I'm leaning as far as I can...
P.
Je ne puis pas monter plus haut...
And I can come no higher up.
f
p
cre - - scen - - do


P.
don - ne - moi du moins ta main ce soir a_vant que je m'en ail_le... Je pars de -
Let me touch your hand at least to - night; be_fore I go a - way. I leave at
3
f
p
Serrez
MÉLISANDE
Un peu retenu
Non, non, non...
No, no, no...
P.
- main. Si, si, je pars, je par_ti_rai de -
morn. Yes, yes, I must, to_mor_row I must
p
a Tempo
P.
- main... don_ne-moi ta main, ta main, ta pe_ti_te
go... Let me have your hand, your hand, put your lit_tle
mf

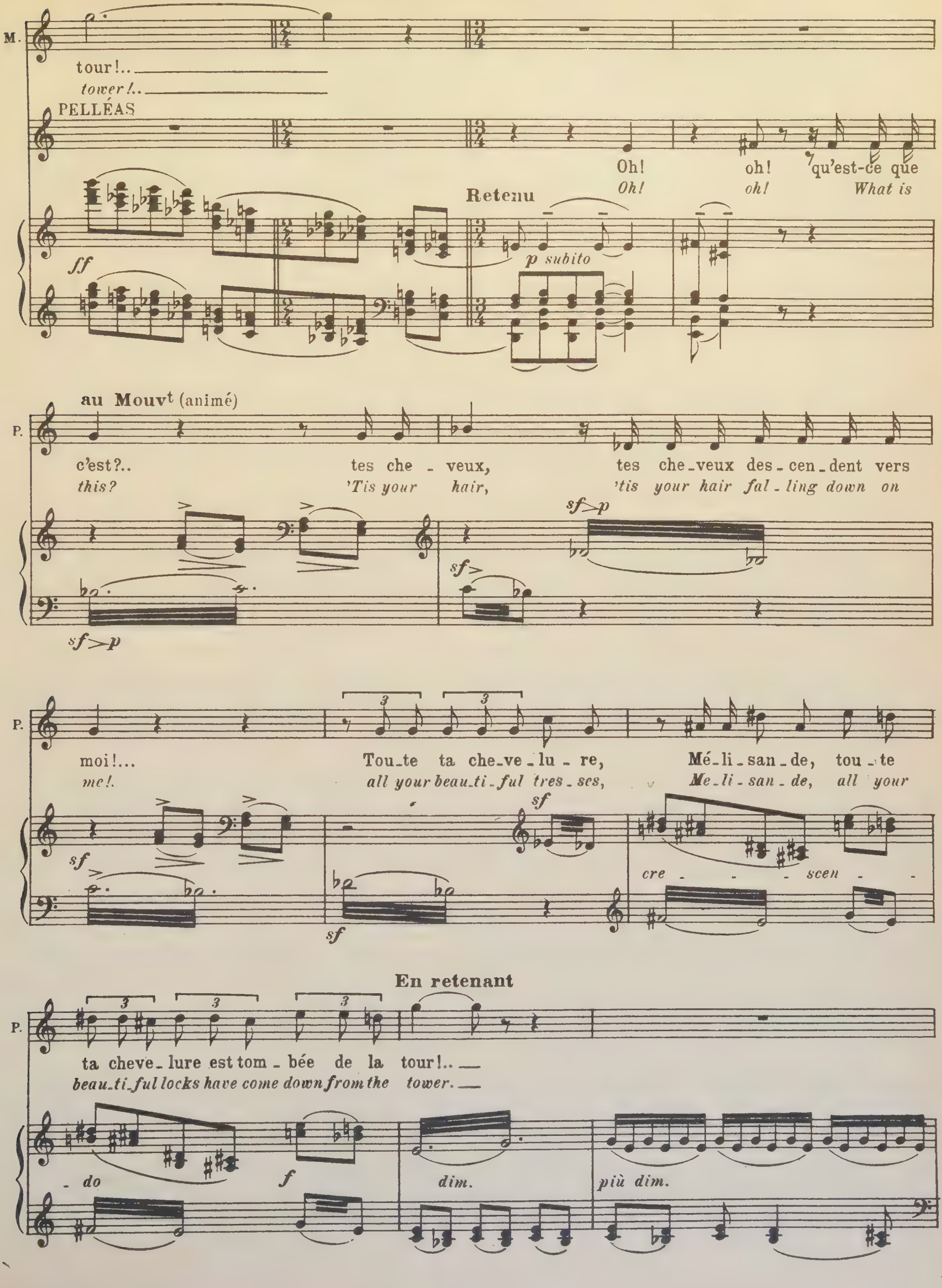

MÉLISANDE
Je ne te donne pas ma main si tu pars...
I will not let you have my hand if you go...
P.
main sur mes lè - vres...
hand on my lips now...
pp
pp
M.
Tu ne par_ti_ras pas?..
Then you promise to stay?..
P.
Don - ne, don - ne, don_ne...
Give it, give it, give it...
J'at - ten -
I shall
p
M.
Je vois u_ne ro - se dans les té_
I can see a rose down there in the
P.
- drai, j'atten_drai...
wait, I shall wait.
p
pp


M.
P.
_nè _ _ _ bres...
dark _ _ _ ness...
Où donc?
Where's that?
pp
3
Plus bas, plus
Far down, far
Je ne vois que les branches du sau_le qui dé_passe le mur...
I can see but the limbs of the willow that come o_ver the wall...
p
bas, dans le jardin; là-bas, dans le vert som _ _ _ bre...
down the garden there; way down, in the green sha _ _ _ dows...


Un peu retenu
PELLÉAS
Ce n'est pas u_ne ro_se...
But that is not a rose tho'.
a Tempo
p
mf
P.
J'i_rai voir tout à l'heu_re,
I will go and see la_ter,
mais don_ne-moi ta main d'a_bord;
but you must give me first your hand;
f
mf
p
Animé
MÉLISANDE
Voi_là,
Well here,
Voi_là,..
then here...
P.
d'a_bord ta main...
first give your hand.
p cre_scen_do

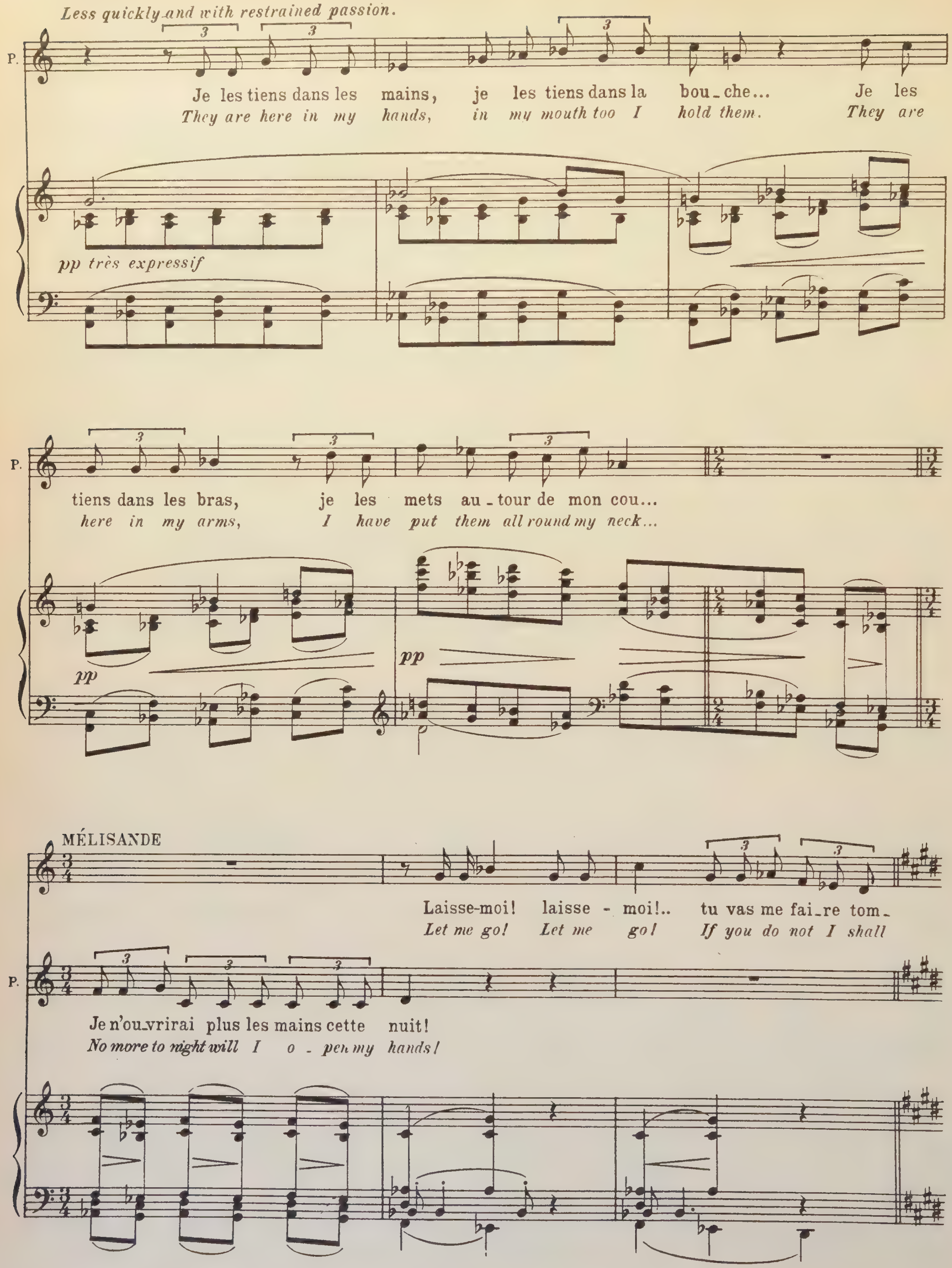

M.
P.
je ne puis me pencher davan_ta - ge.
Now I can_not lean out a_ny far - ther.
Mes lè - vres ne peuvent pas at - tein_dre ta
But still I can_not yet reach your hand with my
f
più f
Animez toujours
Je ne puis me pencher davanta - ge...
But I can_not lean out a_ny far - ther.
Je suis sur le point de tomber...
It's all I can do not to fall.
main!
lips!
p
più
f
m.g.
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
mes che_veux descendent de la
All my hair has fal_len down the
sempre f
più f

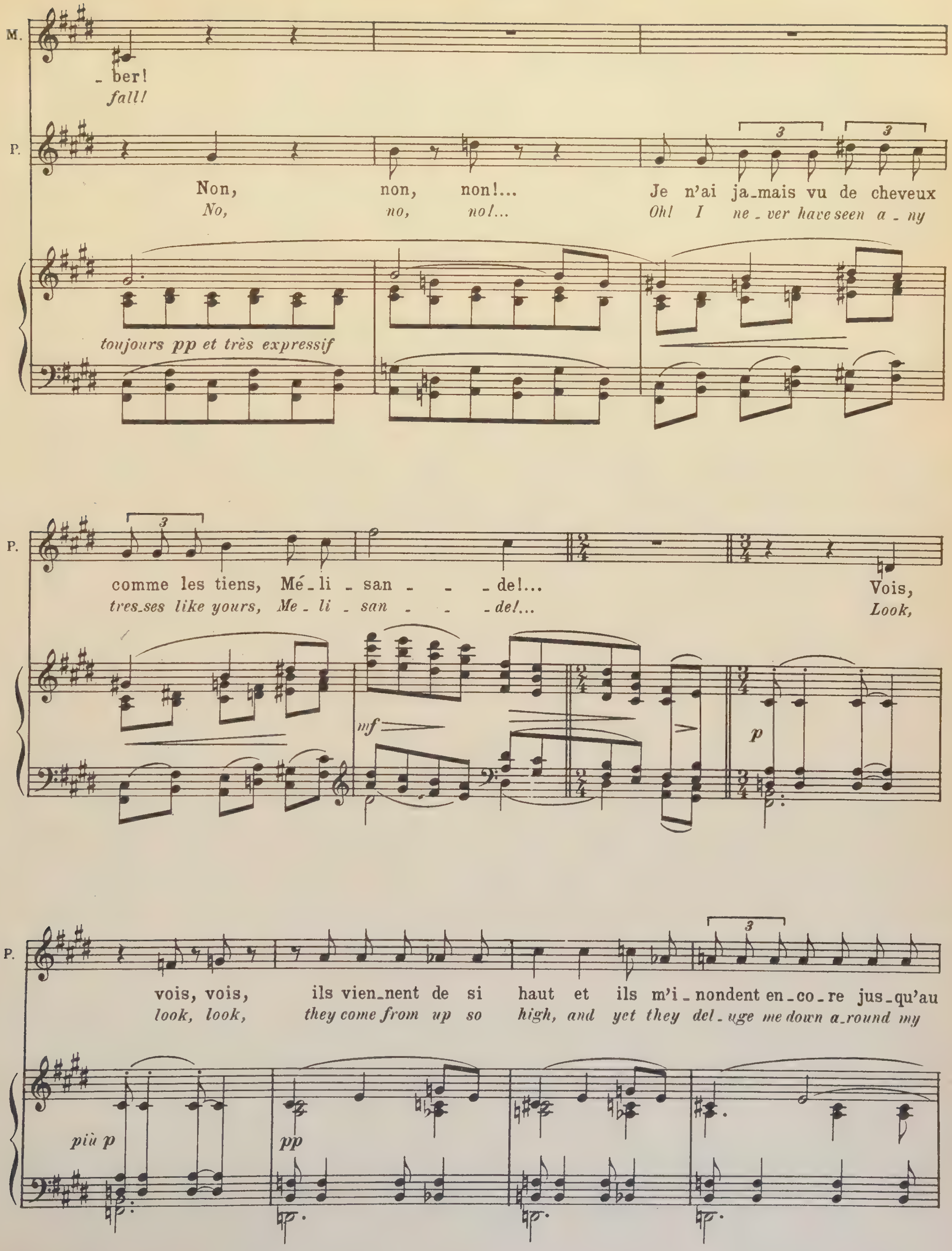
Sa chevelure se révulse tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.
While thus leaning out her hair suddenly turns over and envelopes Pelleas.

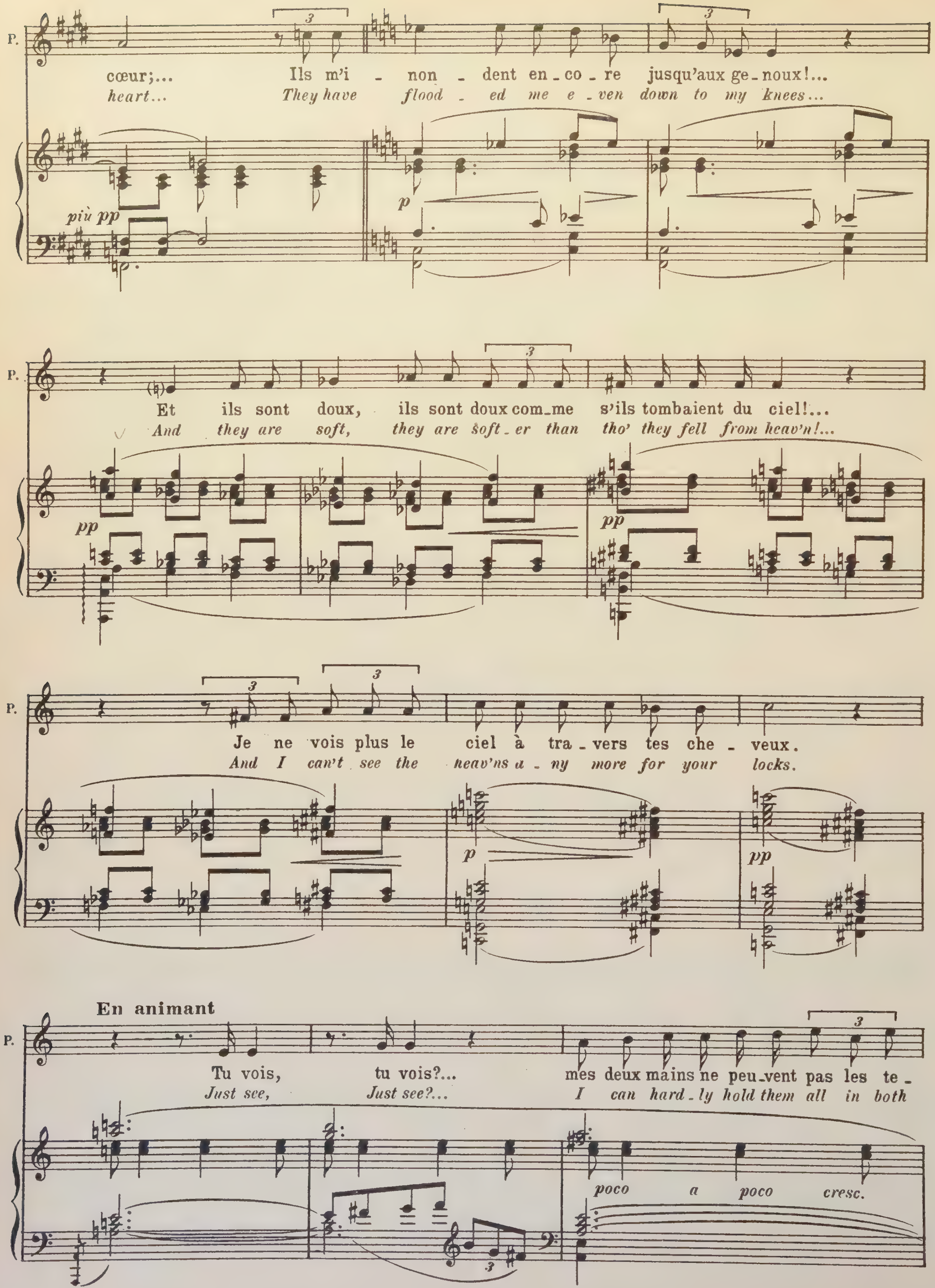

M.
tour!..
tower!..
PELLÉAS
Oh! oh! qu'est-ce que
Oh! oh! What is
Retenu
ff
p subito
au Mouvt (animé)
P.
c'est?.. tes cheveux, tes cheveux descendent vers
this? 'Tis your hair, 'tis your hair falling down on
sf>p
sf>
moi!... Toute ta chevelure, Mélisande, toute
me!. all your beautiful tresses, Melisande, all your
sf
cre - scen - do
En retenant
ta chevelure est tombée de la tour!..
beautiful locks have come down from the tower.
f
dim.
più dim.

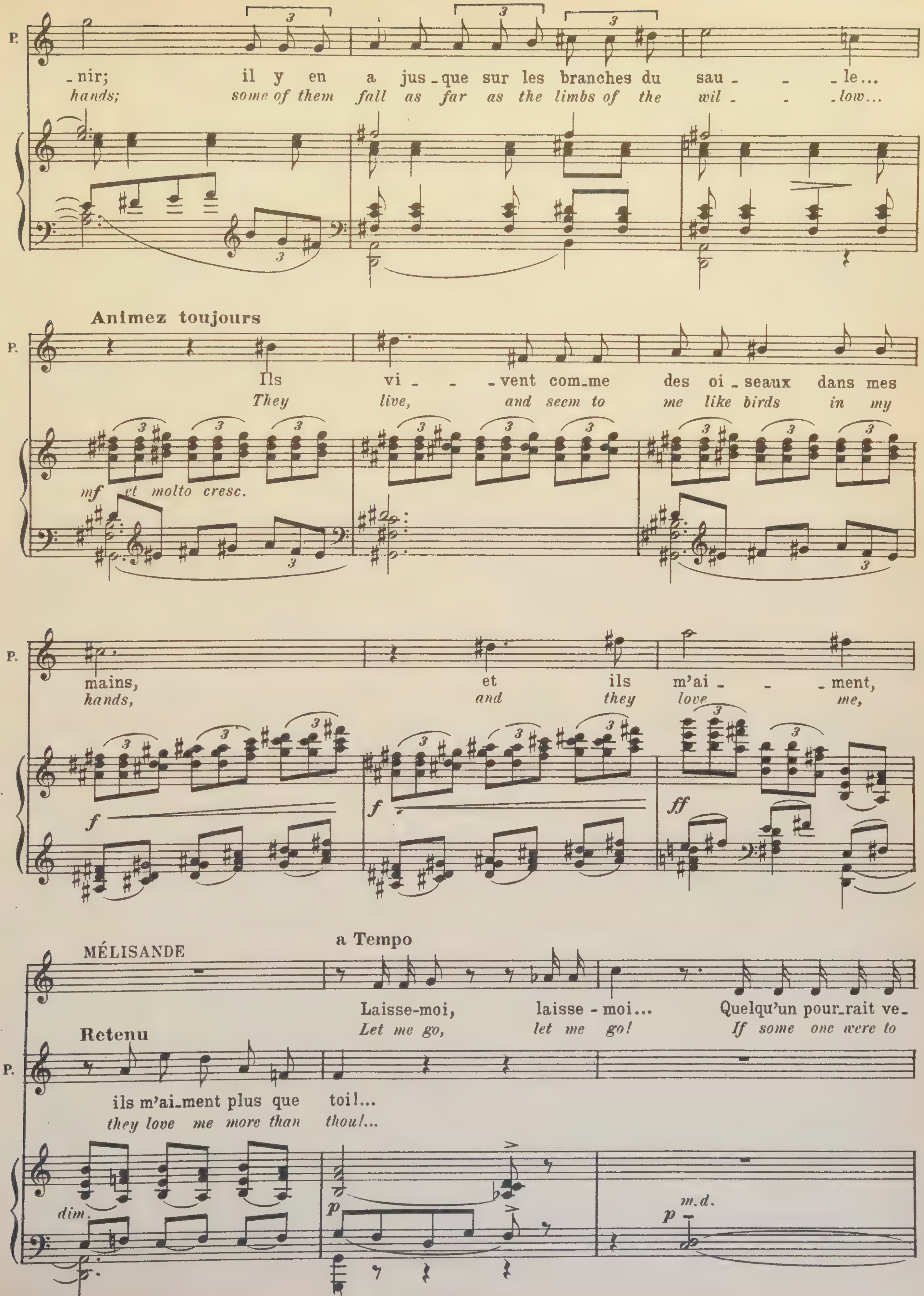
Moins vite et passionnément contenu

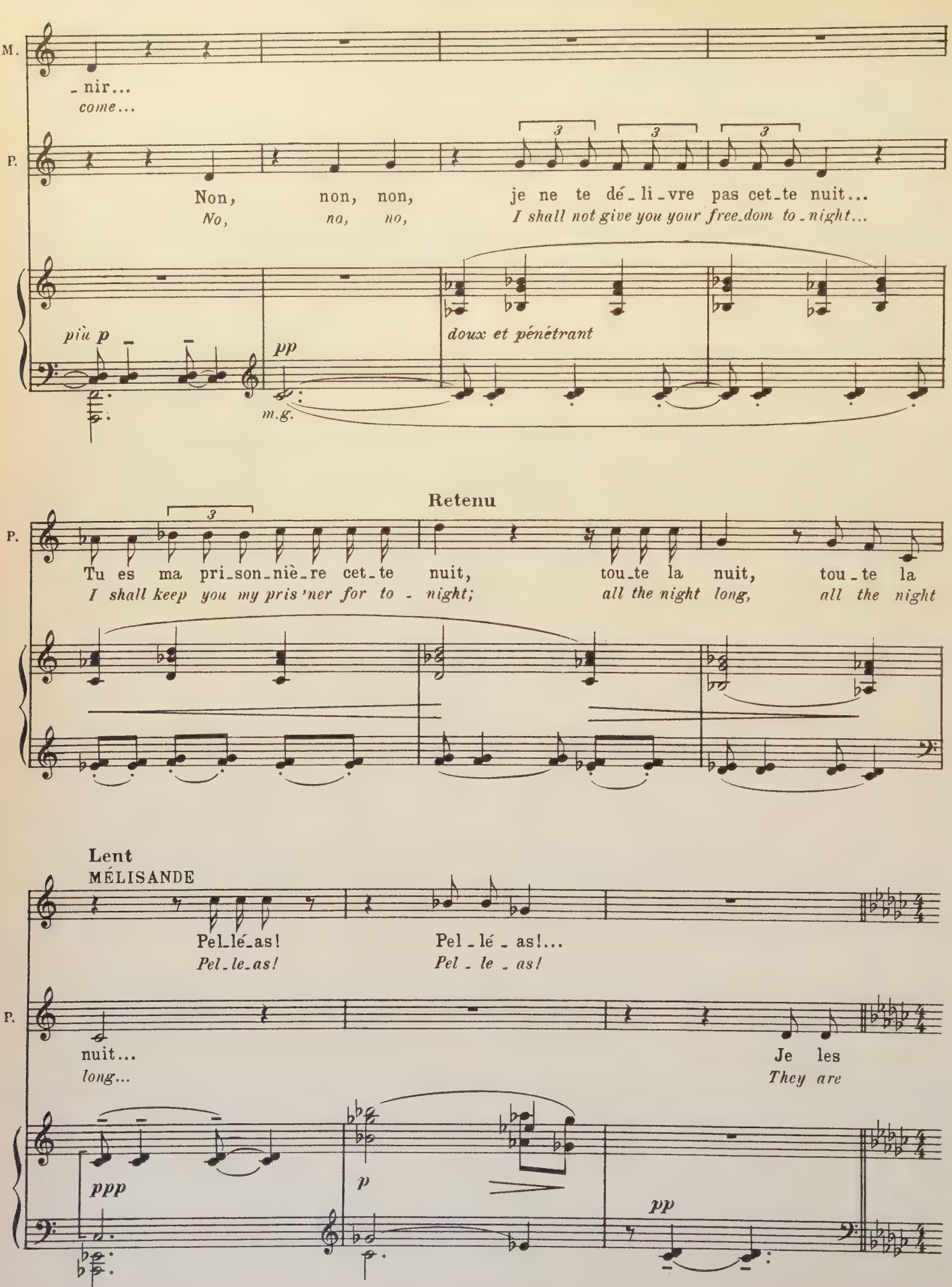
Less quickly and with restrained passion.


P.
Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bou_che... Je les
They are here in my hands, in my mouth too I hold them. They are
pp très expressif
P.
tiens dans les bras, je les mets au_tour de mon cou...
here in my arms, I have put them all round my neck...
pp
pp
MÉLISANDE
Laisse-moi! laisse - moi!.. tu vas me fai_re tom_
Let me go! Let me go! If you do not I shall
P.
Je n'ou_vrirai plus les mains cette nuit!
No more to night will I o - pen my hands!

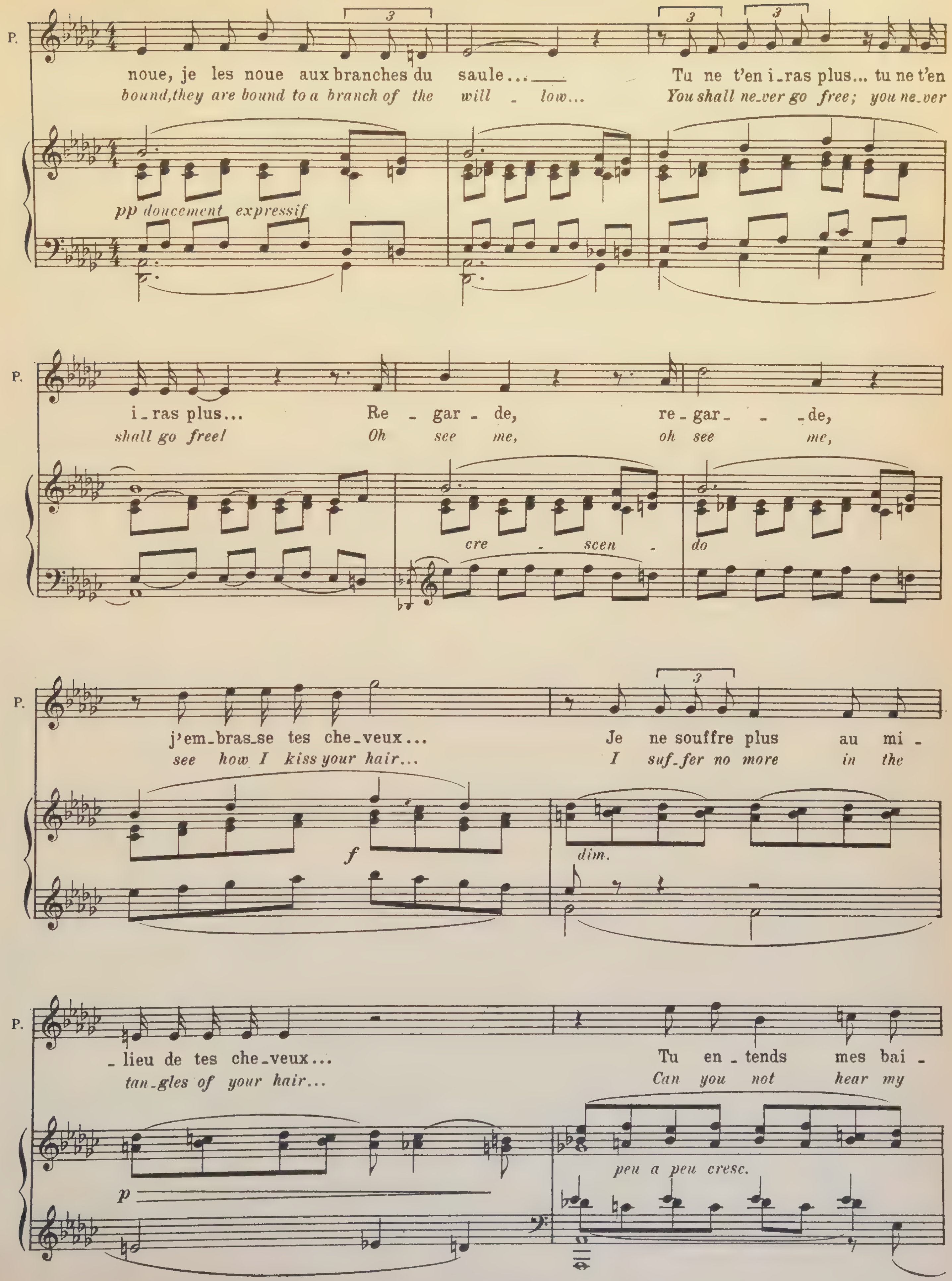

M.
_ ber!
fall!
P.
Non, non, non!... Je n'ai ja_mais vu de cheveux
No, no, no!... Oh! I ne_ver have seen a_ny
toujours pp et très expressif
comme les tiens, Mé_li_san_ _ _de!... Vois,
tres_ses like yours, Me_li_san_ _ _de!... Look,
mf
p
vois, vois, ils vien_nent de si haut et ils m'i_nondent en_co_re jus_qu'au
look, look, they come from up so high, and yet they del_uge me down a_round my
più p
pp

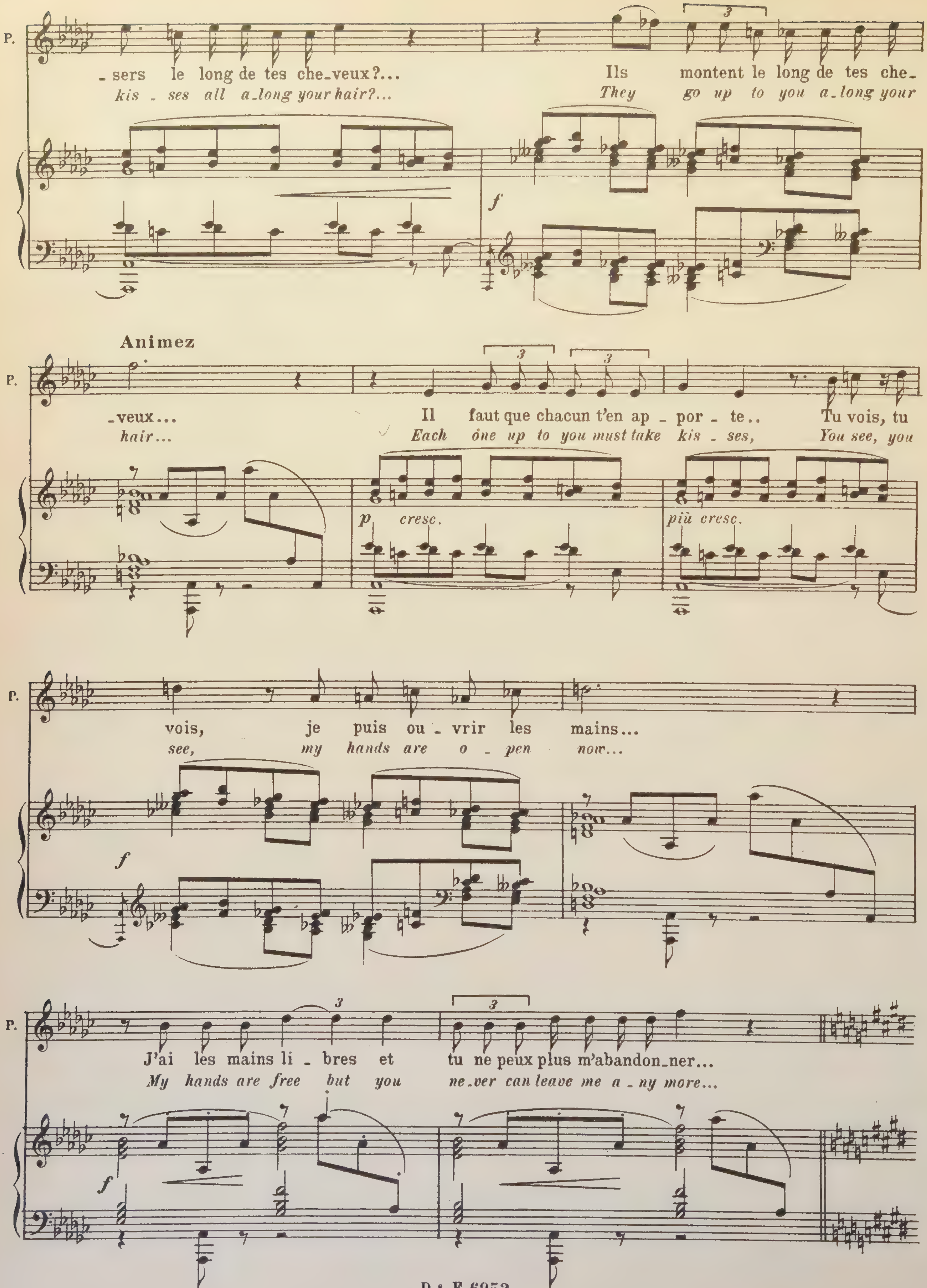

P.
cœur;... Ils m'i - non - dent en_co_re jusqu'aux ge_noux!...
heart... They have flood - ed me e_ven down to my knees...
più pp
p
Et ils sont doux, ils sont doux com_me s'ils tombaient du ciel!...
And they are soft, they are soft_er than tho' they fell from heav'n!...
pp
Je ne vois plus le ciel à tra_vers tes che - veux.
And I can't see the heav'ns a_ny more for your locks.
p
pp
En animant
Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu_vent pas les te_
Just see, Just see?... I can hard_ly hold them all in both
poco a poco cresc.
3


P.
_nir; il y en a jus_que sur les branches du sau_ _ _le...
hands; some of them fall as far as the limbs of the wil_ _ _low...
Animez toujours
P.
Ils vi_ _ _vent com_me des oi_seaux dans mes
They live, and seem to me like birds in my
mf et molto cresc.
P.
mains, et ils m'ai_ _ _ment,
hands, and they love me,
f
f
ff
MÉLISANDE
a Tempo
Laisse-moi, laisse_moi... Quelqu'un pour_rait ve_
Let me go, let me go! If some one were to
Retenu
P.
ils m'ai_ment plus que toi!...
they love me more than thou!...
dim.
p
p
m.d.

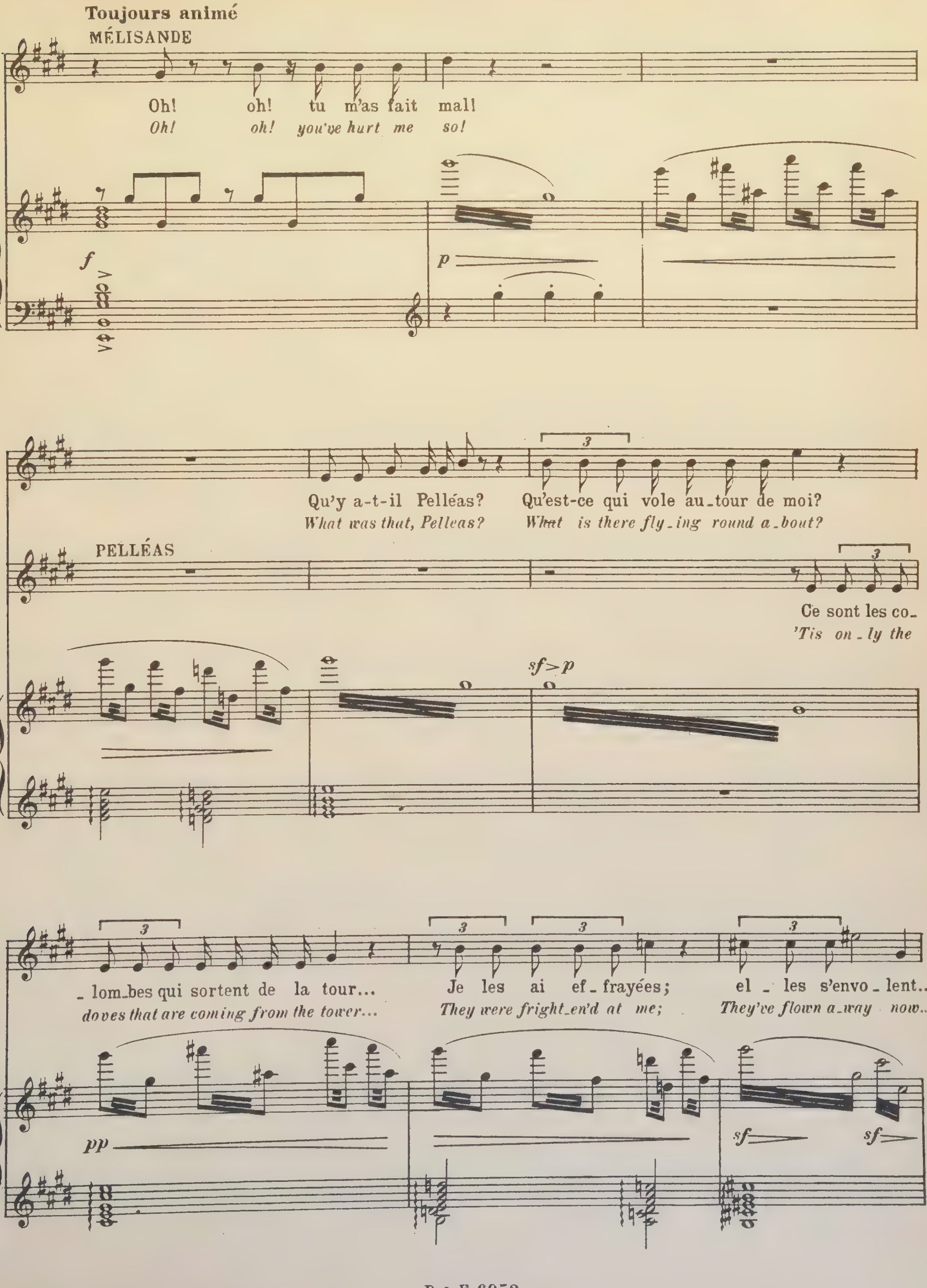

M.
_nir...
come...
P.
Non, non, non, je ne te dé_li_vre pas cet_te nuit...
No, no, no, I shall not give you your free_dom to_night...
3
più p
pp
m.g.
doux et pénétrant
Tu es ma pri_son_niè_re cet_te nuit, tou_te la nuit, tou_te la
I shall keep you my pris'ner for to - night; all the night long, all the night
Retenu
Lent
MÉLISANDE
Pel_lé_as! Pel - lé - as!...
Pel_le_as! Pel - le - as!
nuit... Je les
long... They are
ppp
p
pp

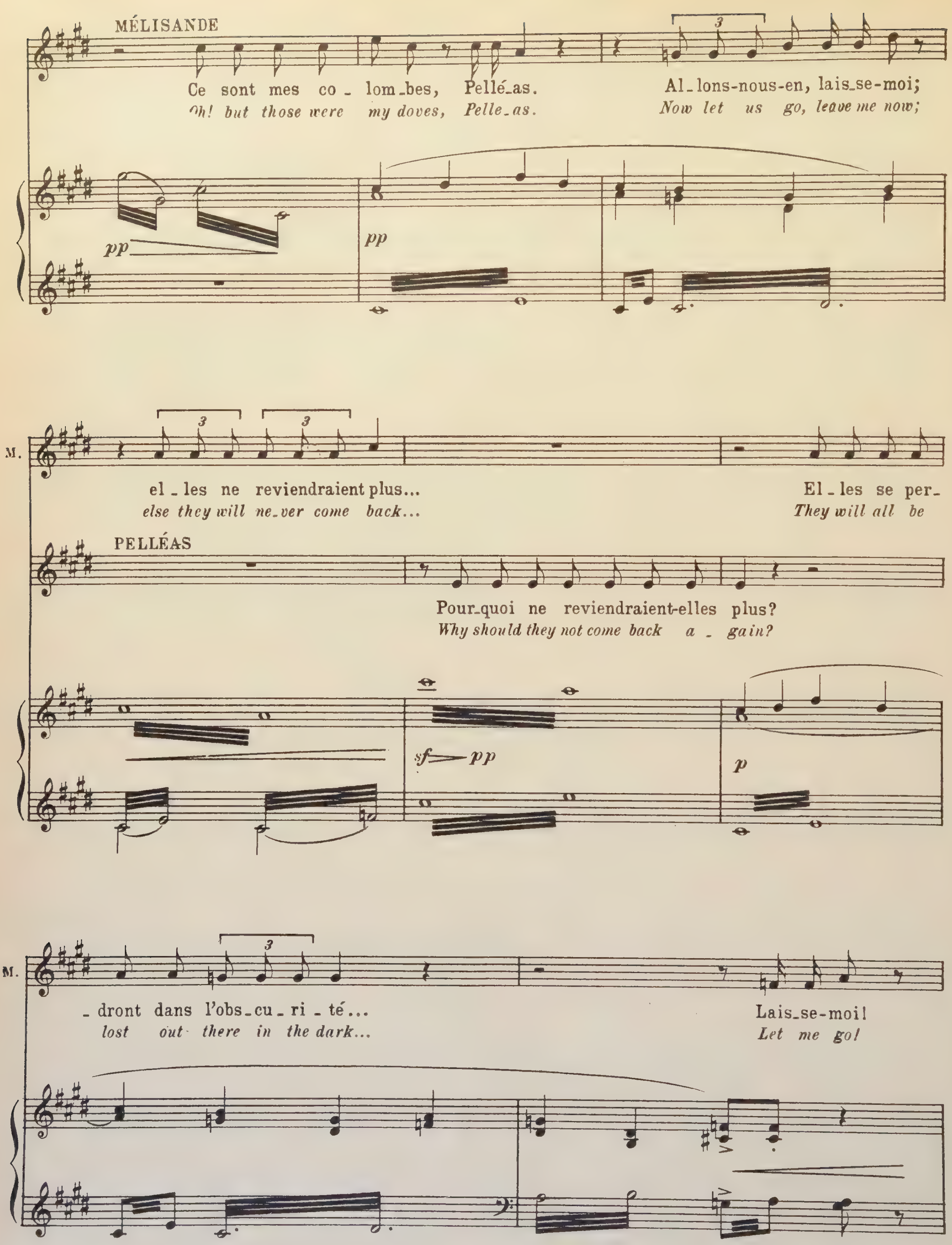
Modéré, puis progressivement animé et passionné
With moderation, then with growing animation and passion

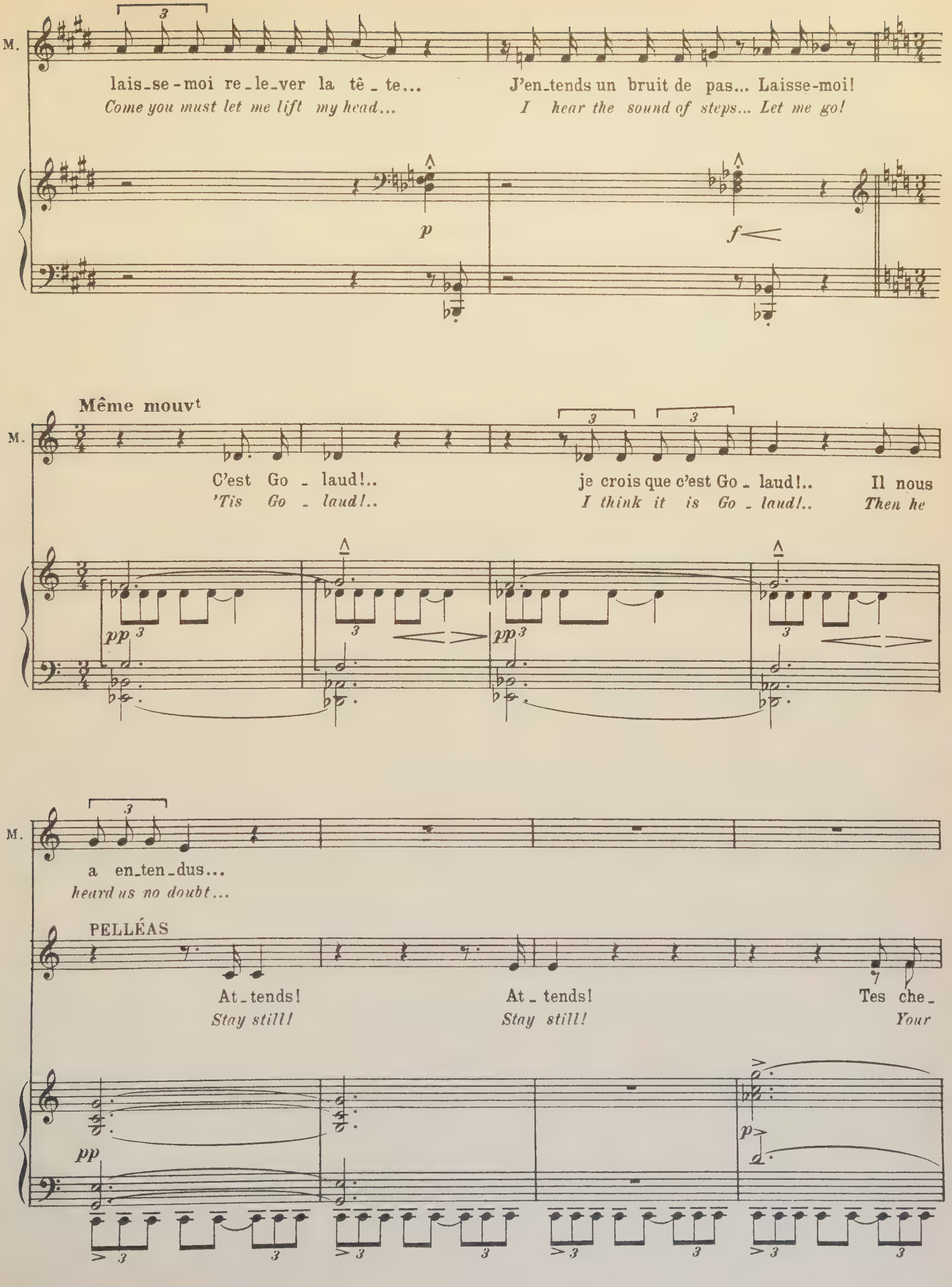

P.
noue, je les noue aux branches du saule... Tu ne t'en i-ras plus... tu ne t'en
bound, they are bound to a branch of the will - low... You shall ne-ver go free; you ne-ver
pp doucement expressif
i-ras plus... Re-gar-de, re-gar-de,
shall go free! Oh see me, oh see me,
cre - scen - do
j'em-bras-se tes che-veux... Je ne souffre plus au mi-
see how I kiss your hair... I suf-fer no more in the
f
dim.
-lieu de tes che-veux... Tu en-tends mes bai-
tan-gles of your hair... Can you not hear my
p
peu a peu cresc.

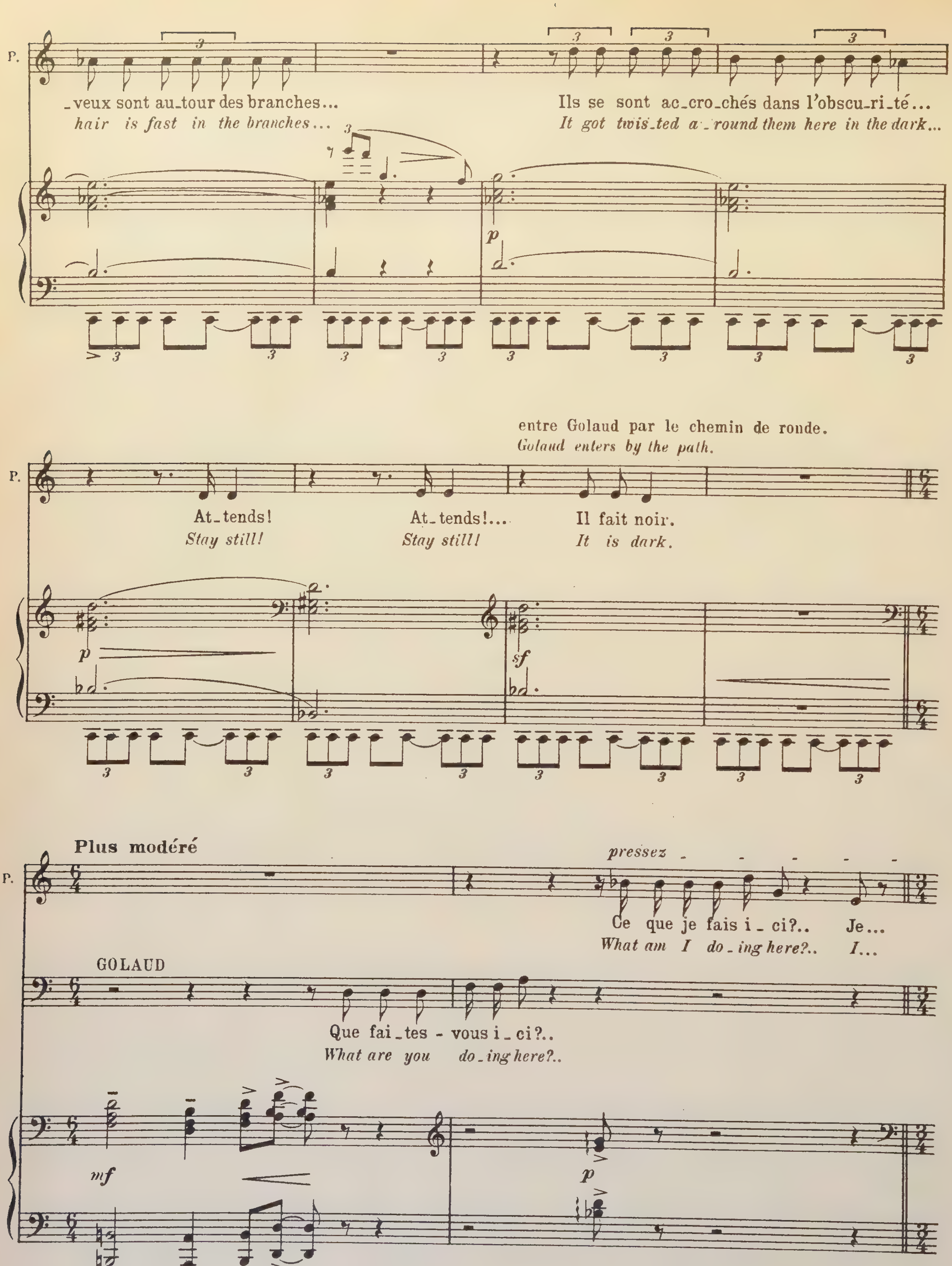

P.
-sers le long de tes che-veux?... Ils montent le long de tes che-
kis - ses all a-long your hair?... They go up to you a-long your
f
Animez
-veux... Il faut que chacun t'en ap - por - te.. Tu vois, tu
hair... Each one up to you must take kis - ses, You see, you
p cresc.
più cresc.
vois, je puis ou - vrir les mains...
see, my hands are o - pen now...
f
J'ai les mains li - bres et tu ne peux plus m'abandon-ner...
My hands are free but you ne-ver can leave me a - ny more...
f
3

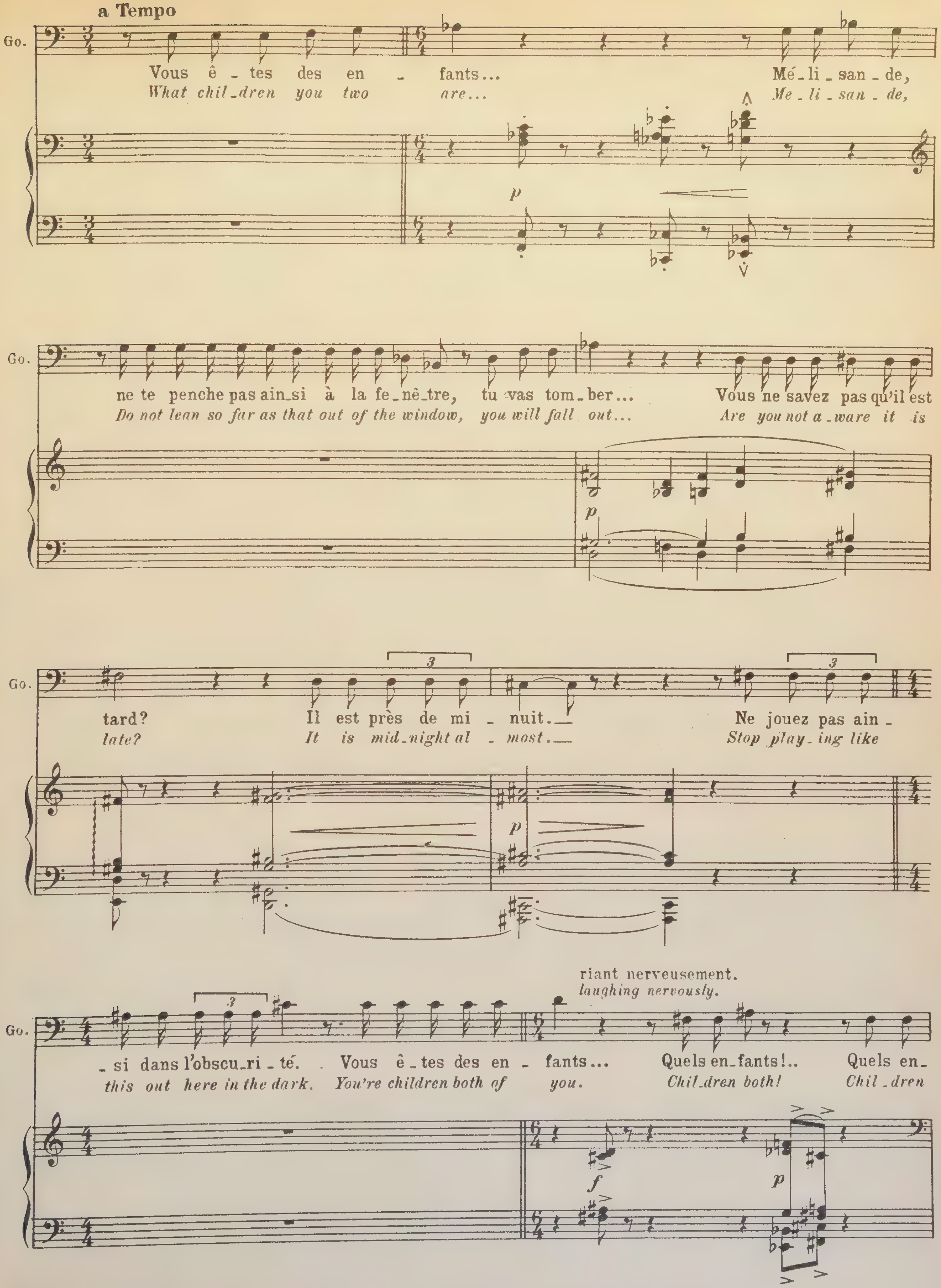
Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.
Some doves come out of the tower and fly about them in the darkness.

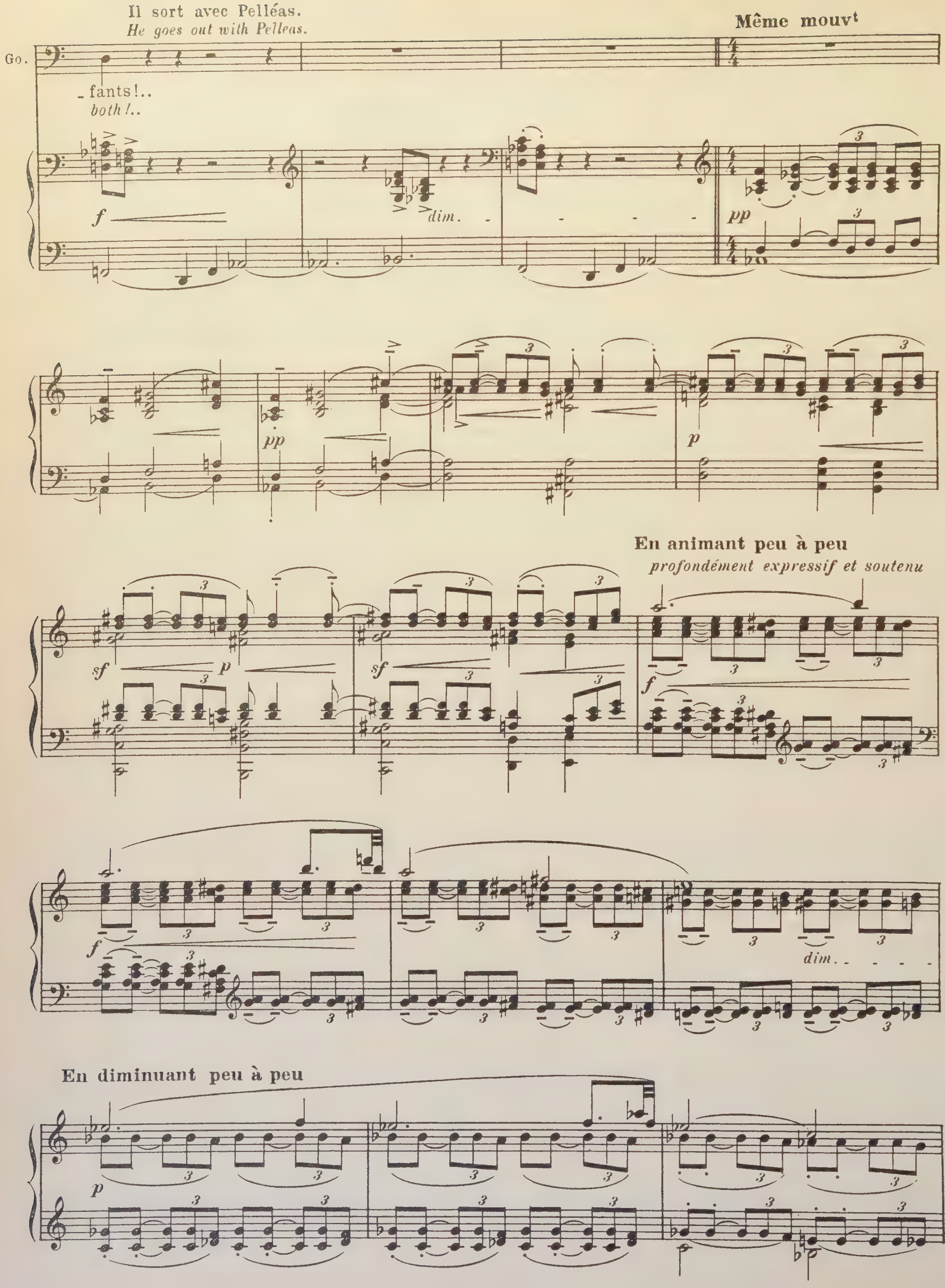

Toujours animé
MÉLISANDE
Oh! oh! tu m'as fait mal!
Oh! oh! you've hurt me so!
f
p
M.
Qu'y a-t-il Pelléas? Qu'est-ce qui vole au-tour de moi?
What was that, Pelleas? What is there fly-ing round a-bout?
3
PELLÉAS
Ce sont les co-
'Tis on-ly the
sf>p
P.
-lom-bes qui sortent de la tour... Je les ai ef-frayées; el-les s'envo-lent...
doves that are coming from the tower... They were fright-en'd at me; They've flown a-way now...
pp
sf
sf

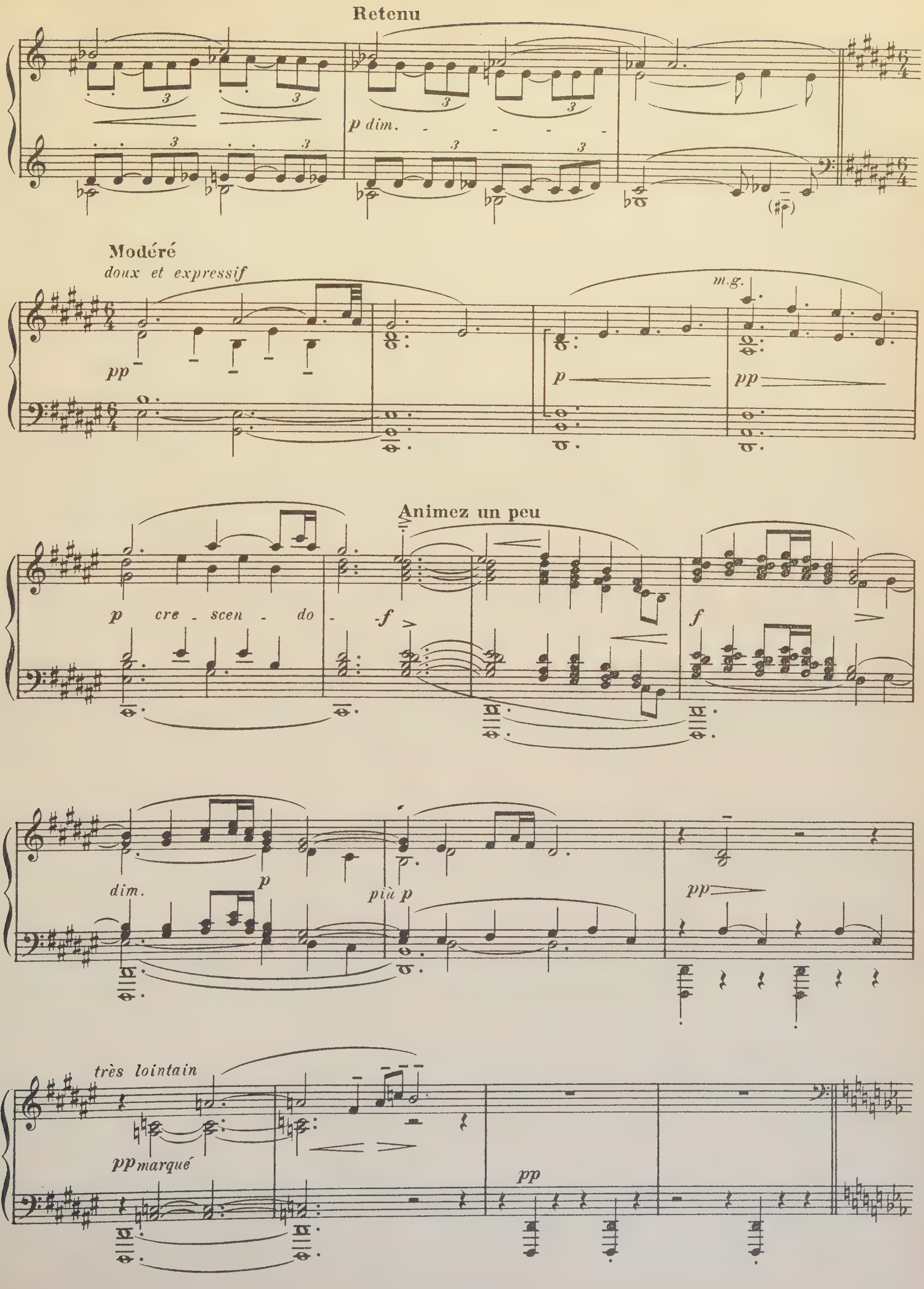

MÉLISANDE
Ce sont mes co_lom_bes, Pellé_as. Al_lons-nous-en, lais_se-moi;
Oh! but those were my doves, Pelle_as. Now let us go, leave me now;
pp
pp
M.
el_les ne reviendraient plus... El_les se per_
else they will ne_ver come back... They will all be
PELLÉAS
Pour_quoi ne reviendraient-elles plus?
Why should they not come back a _ gain?
sf pp
p
M.
_dront dans l'obs_cu_ri_té... Lais_se-moi!
lost out there in the dark... Let me go!
3


M.
lais-se-moi re-le-ver la tê-te...
Come you must let me lift my head...
J'en-tends un bruit de pas... Laisse-moi!
I hear the sound of steps... Let me go!
p
f
Même mouvt
M.
C'est Go-laud!..
'Tis Go-laud!..
je crois que c'est Go-laud!..
I think it is Go-laud!..
Il nous
Then he
pp
pp
M.
a en-ten-dus...
heard us no doubt...
PELLÉAS
At-tends!
Stay still!
At-tends!
Stay still!
Tes che-
Your
pp
p

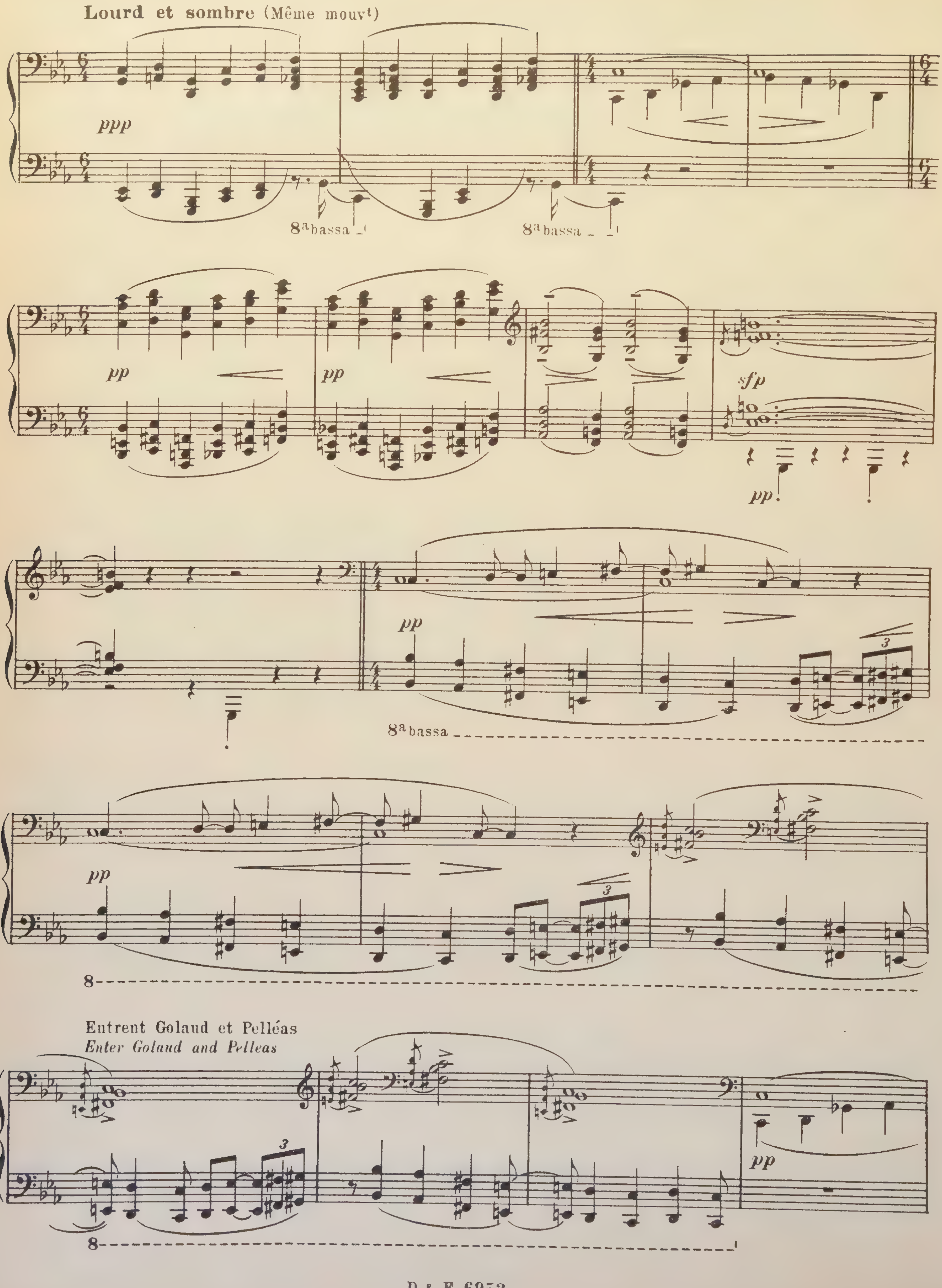

P.
_veux sont au_tour des branches...
hair is fast in the branches...
Ils se sont ac_cro_chés dans l'obscu_ri_té...
It got twis_ted a_round them here in the dark...
p
entre Golaud par le chemin de ronde.
Golaud enters by the path.
At_tends!
Stay still!
At_tends!...
Stay still!
Il fait noir.
It is dark.
p
sf
Plus modéré
pressez
Ce que je fais i_ci?.. Je...
What am I do_ing here?.. I...
GOLAUD
Que fai_tes - vous i_ci?..
What are you do_ing here?..
mf
p

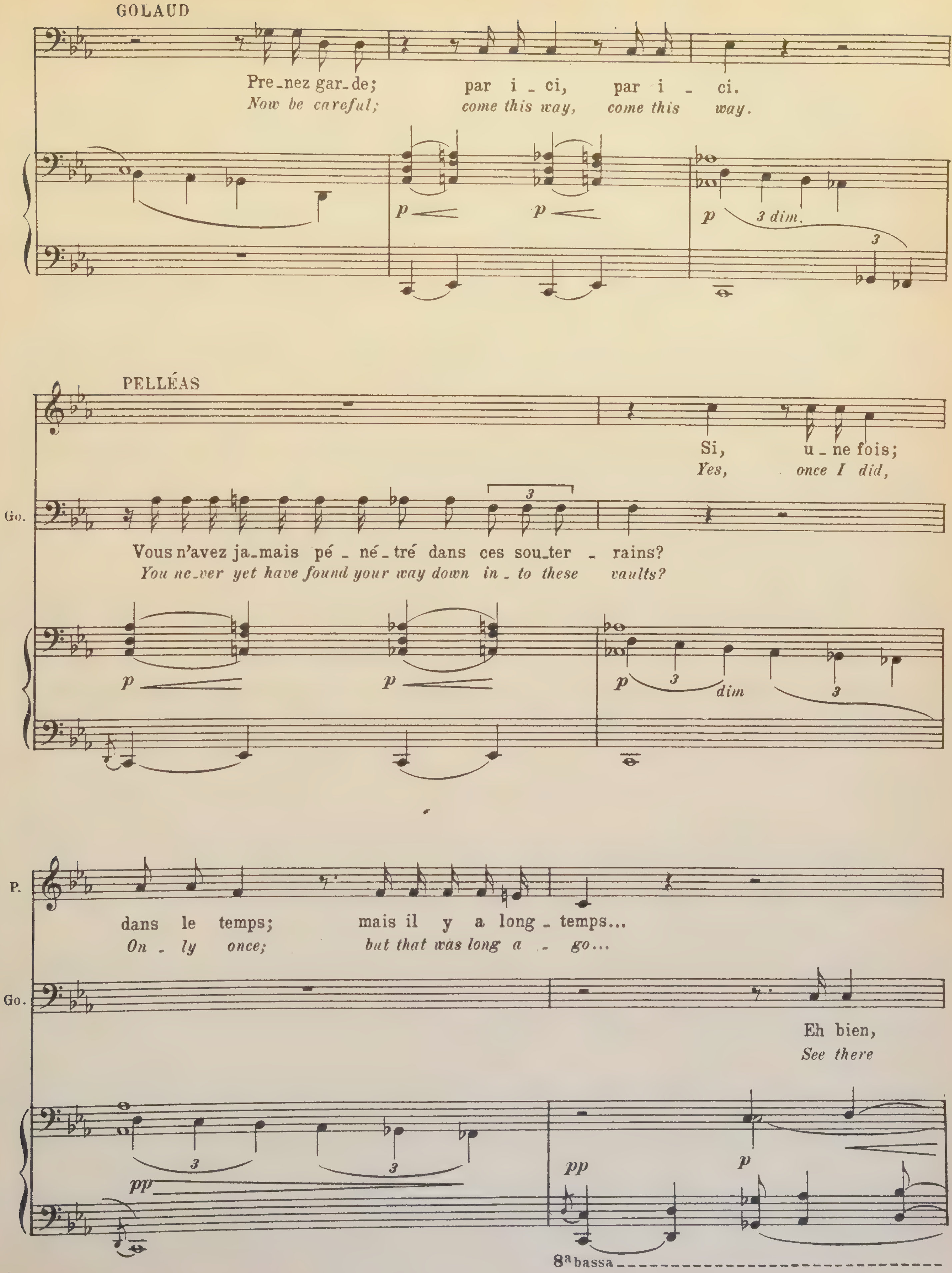

a Tempo
Go.
Vous ê _ tes des en _ fants... Mé _ li _ san _ de,
What chil _ dren you two are... Me _ li _ san _ de,
p
Go.
ne te penche pas ain _ si à la fe _ nê _ tre, tu vas tom _ ber... Vous ne savez pas qu'il est
Do not lean so far as that out of the window, you will fall out... Are you not a _ ware it is
p
Go.
tard? Il est près de mi _ nuit. Ne jouez pas ain _
late? It is mid _ night al _ most. Stop play _ ing like
3
p
Go.
riant nerveusement.
laughing nervously.
_ si dans l'obscu _ ri _ té. Vous ê _ tes des en _ fants... Quels en _ fants!.. Quels en _
this out here in the dark. You're children both of you. Chil _ dren both! Chil _ dren
f
p

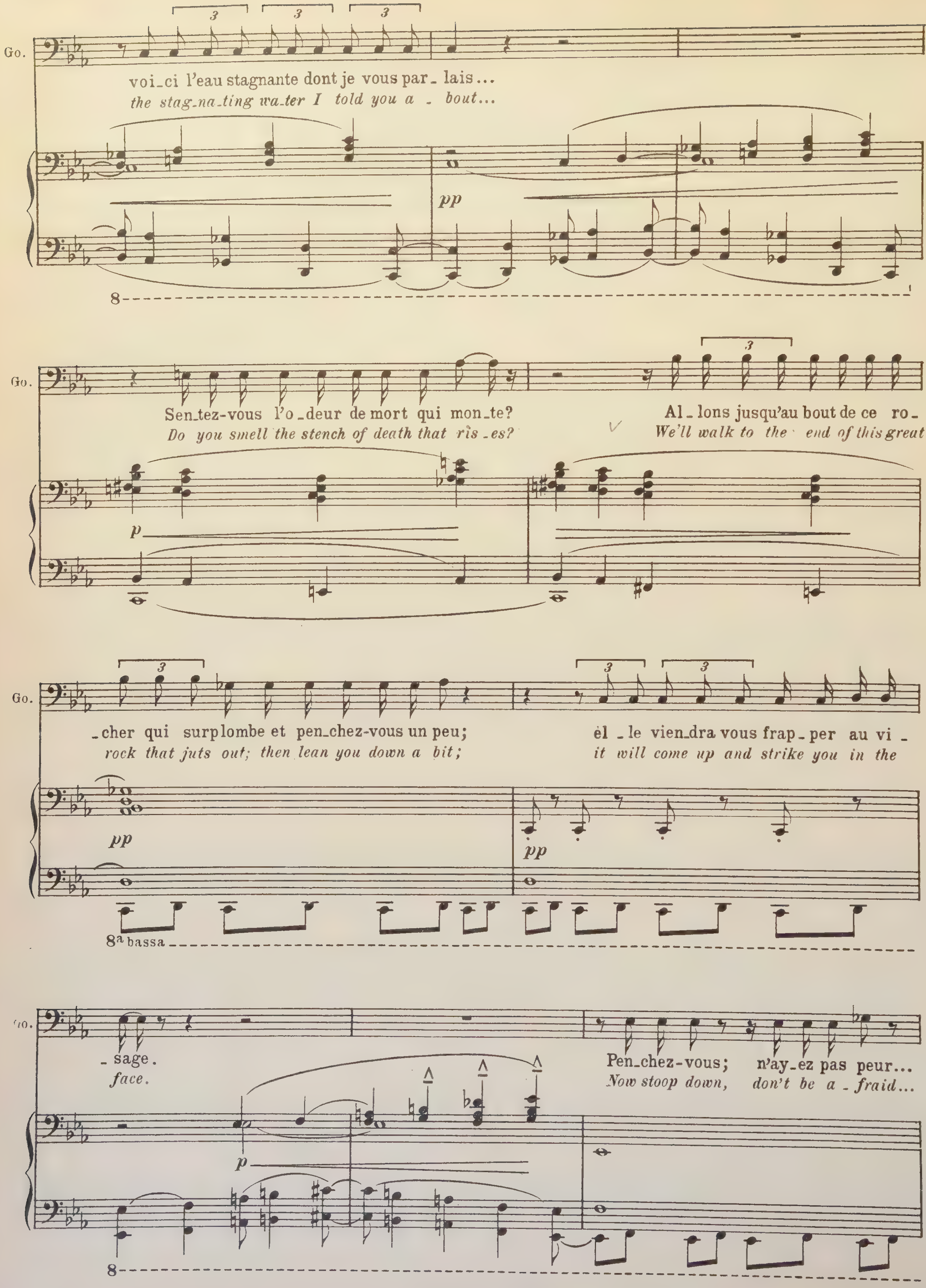

Il sort avec Pelléas.
He goes out with Pelleas.
Go.
-fants!..
both!..
Même mouvt
f
dim.
pp
p
sf
p
sf
En animant peu à peu
profondément expressif et soutenu
f
f
dim.
En diminuant peu à peu
p
3

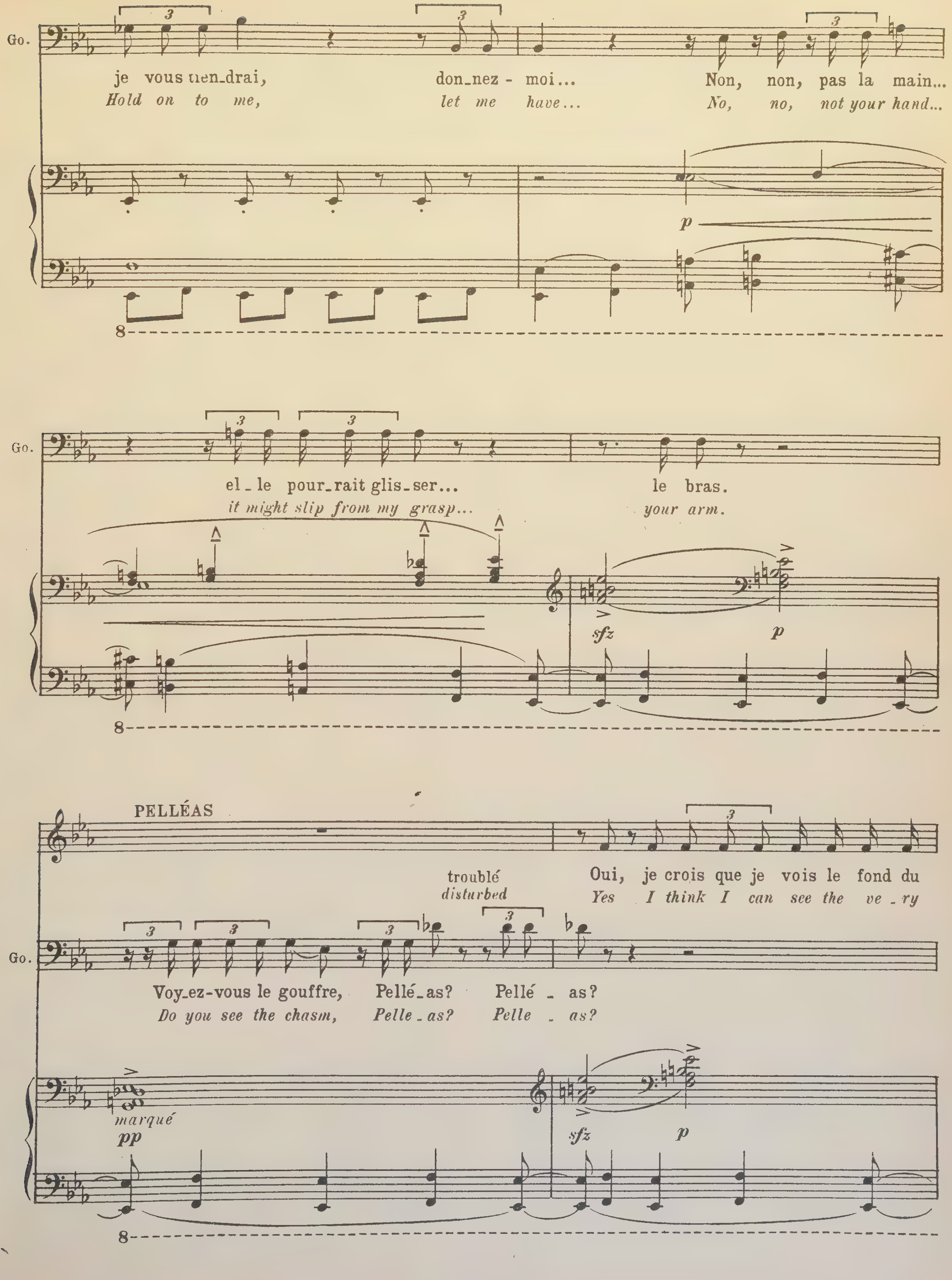

Retenu
p dim.
Modéré
doux et expressif
pp
m.g.
p
pp
p cre-scen-do
f
Animez un peu
f
dim.
p
più p
pp
très lointain
pp marqué
pp

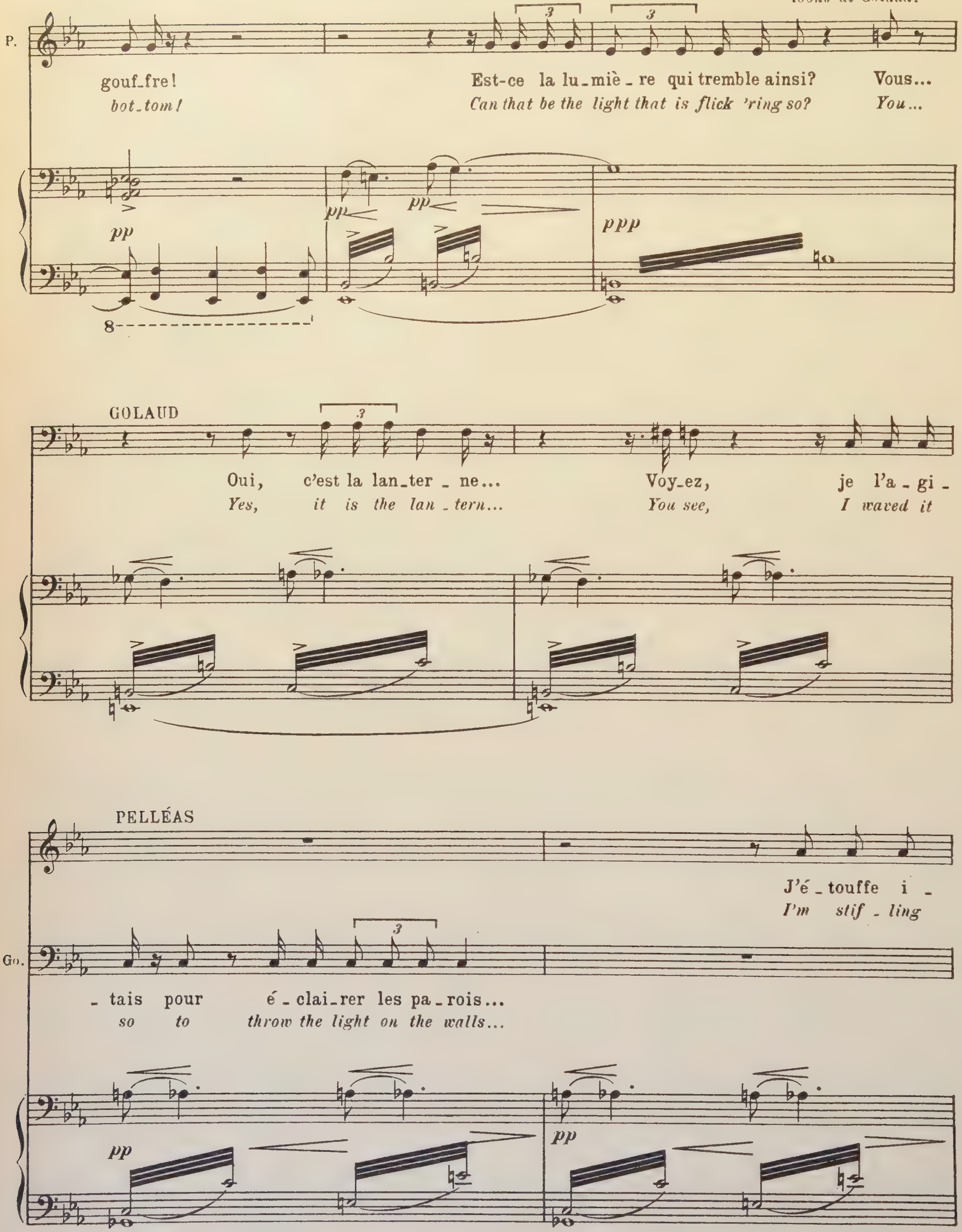
SCÈNE II. Les souterrains du château.
The vaults of the castle.




GOLAUD
Pre_nez gar_de; par i _ ci, par i _ ci.
Now be careful; come this way, come this way.
p p p 3 dim. 3
PELLÉAS
Si, u _ ne fois;
Yes, once I did,
Go.
3
Vous n'avez ja_mais pé _ né_tré dans ces sou_ter _ rains?
You ne_ver yet have found your way down in _ to these vaults?
p p p 3 dim 3
P.
dans le temps; mais il y a long _ temps...
On _ ly once; but that was long a _ go...
Go.
Eh bien,
See there
pp 3 3 pp p
8ª bassa


Go.
voi_ci l'eau stagnante dont je vous par_lais...
the stag_na_ting wa_ter I told you a_bout...
pp
8
Sen_tez-vous l'o_deur de mort qui mon_te?
Do you smell the stench of death that ris_es?
Al_lons jusqu'au bout de ce ro_
We'll walk to the end of this great
p
_cher qui surplombe et pen_chez-vous un peu;
rock that juts out; then lean you down a bit;
él_le vien_dra vous frap_per au vi_
it will come up and strike you in the
pp
pp
8a bassa
_sage.
face.
Pen_chez-vous; n'ay_ez pas peur...
Now stoop down, don't be a_fraid...
p
8

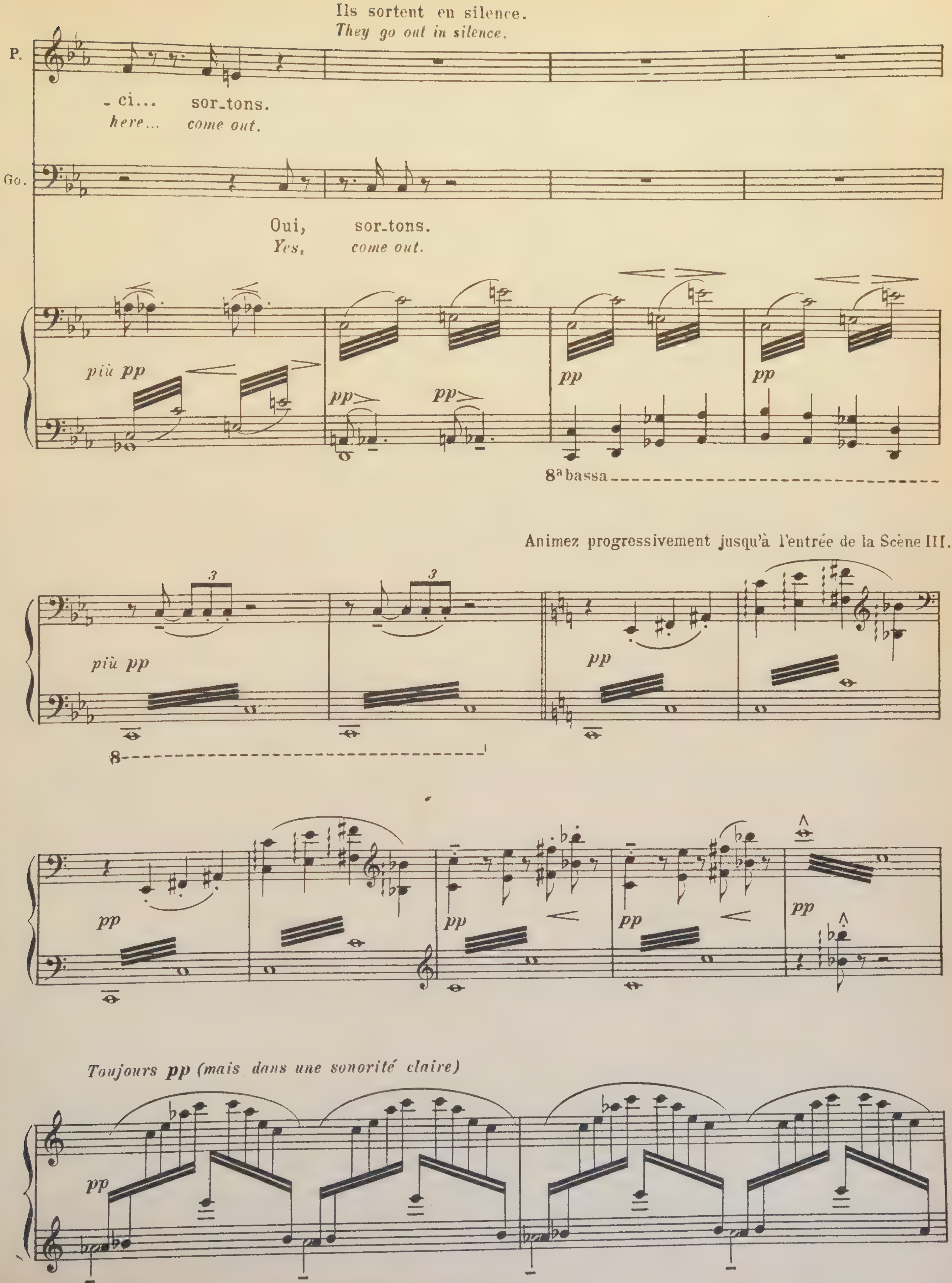

Go.
je vous tiendrai, donnez-moi... Non, non, pas la main...
Hold on to me, let me have... No, no, not your hand...
p
8
Go.
elle pourrait glisser... le bras.
it might slip from my grasp... your arm.
sfz
p
8
PELLÉAS
troublé
disturbed
Oui, je crois que je vois le fond du
Yes I think I can see the very
Go.
Voyez-vous le gouffre, Pelléas? Pelléas?
Do you see the chasm, Pelleas? Pelleas?
marqué
pp
sfz
p
8

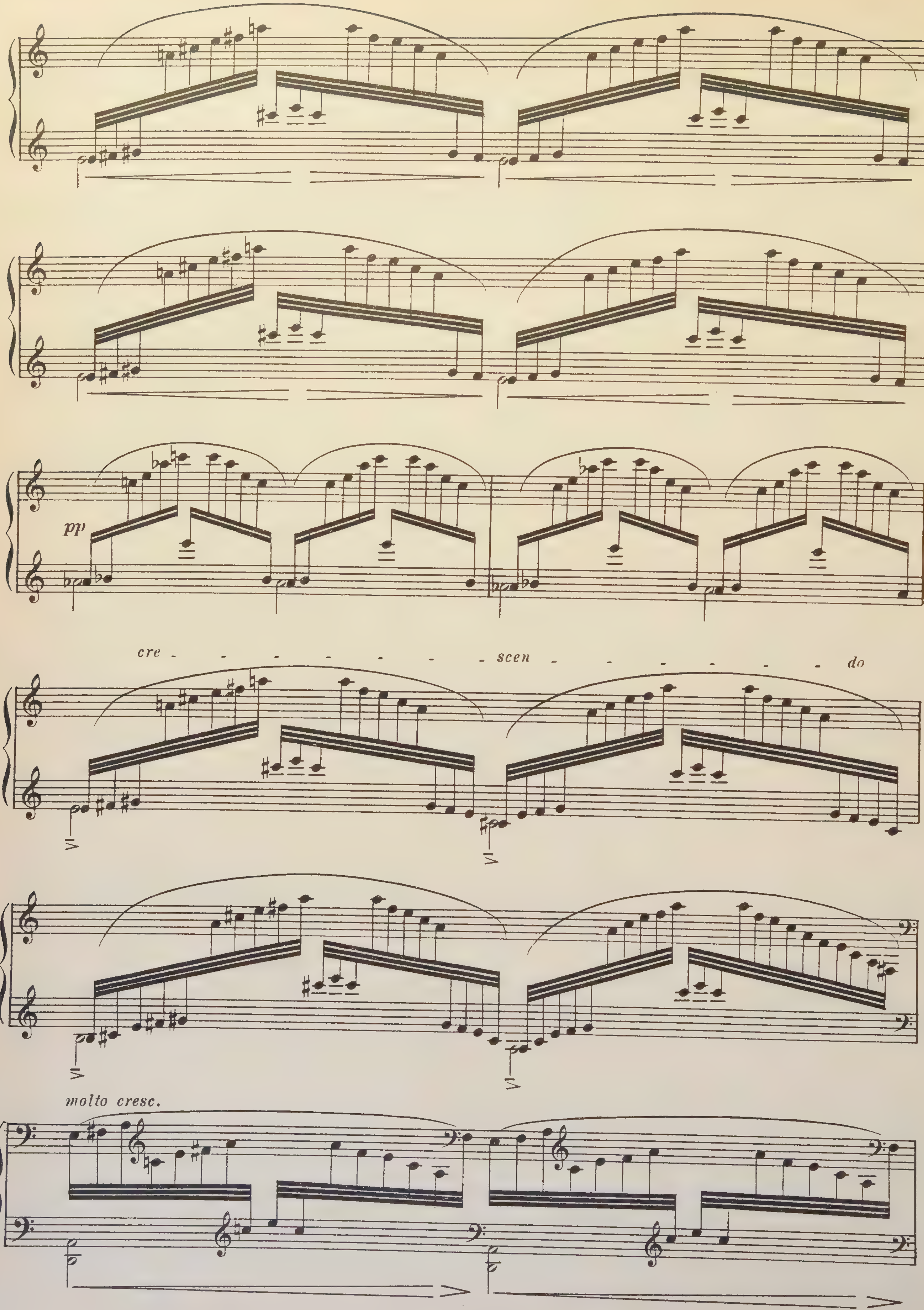


Animé (avec une sourde agitation)
With suppressed excitement

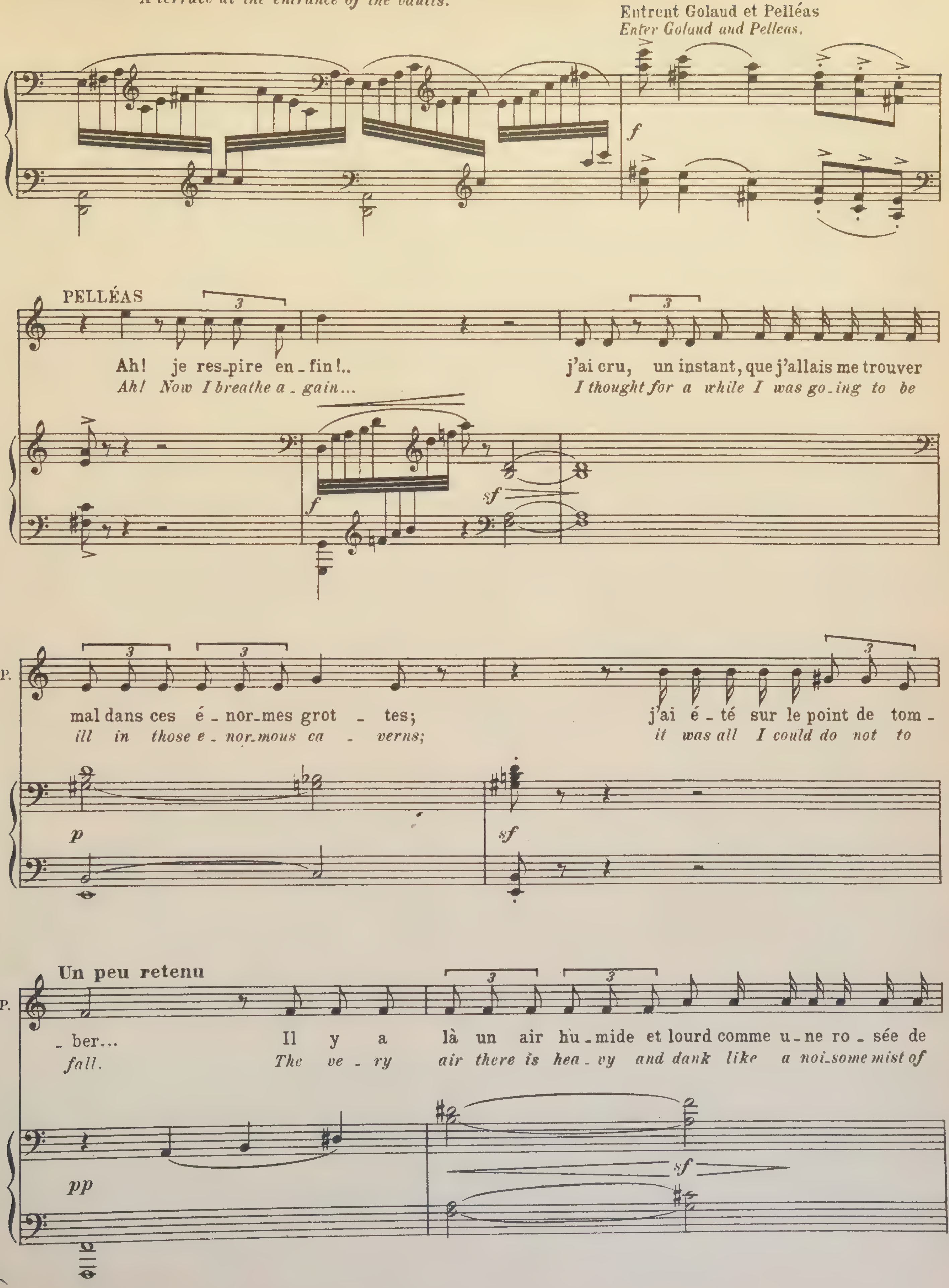
Il se redresse, se retourne et regarde Golaud.
He stands up, turns and looks at Golaud.

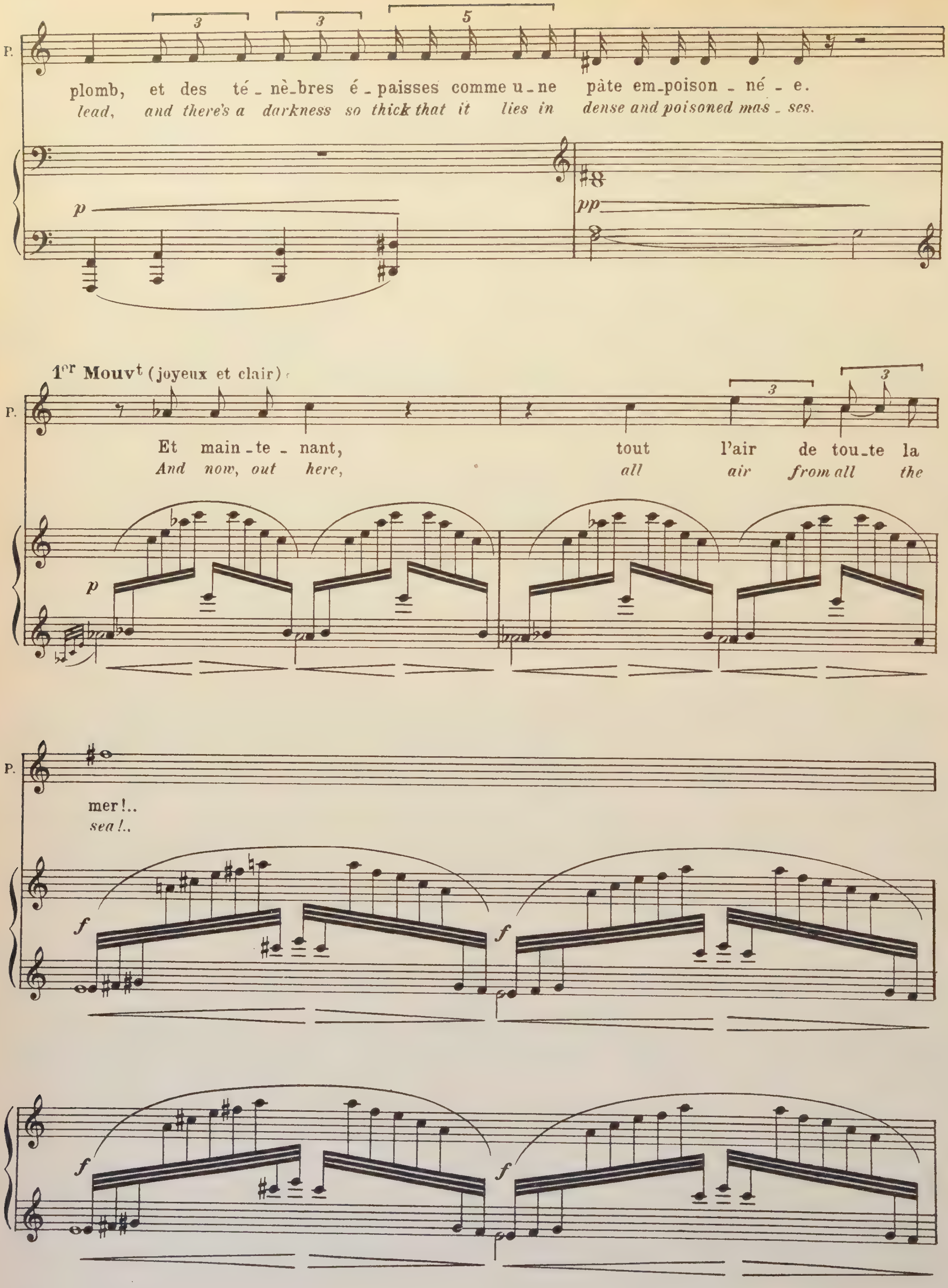
P.
gouf_fre!
bot_tom!
Est-ce la lu_miè_re qui tremble ainsi?
Can that be the light that is flick 'ring so?
Vous...
You...
pp
pp
pp
ppp
8
GOLAUD
Oui, c'est la lan_ter_ne...
Yes, it is the lan_tern...
Voy_ez, je l'a_gi_
You see, I waved it
PELLÉAS
J'é_touffe i_
I'm stif_ling
Go.
_tais pour é_clai_rer les pa_rois...
so to throw the light on the walls...
pp
pp
3

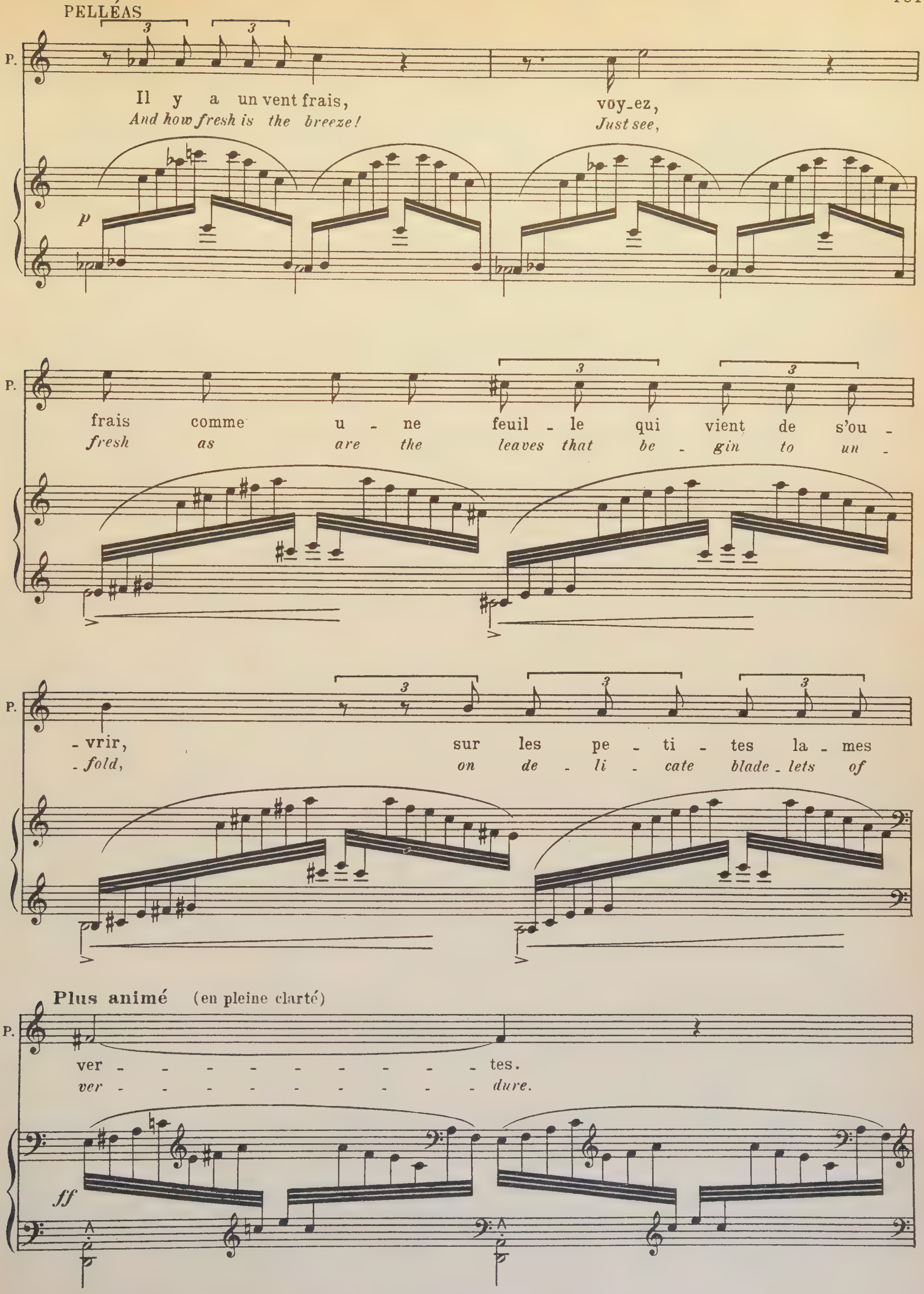

Ils sortent en silence.
They go out in silence.
P.
-ci... sor-tons.
here... come out.
Go.
Oui, sor-tons.
Yes, come out.
più pp
pp
pp
pp
pp
8a bassa
Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.
più pp
3
3
pp
8
pp
pp
pp
pp
Toujours pp (mais dans une sonorité claire)
pp

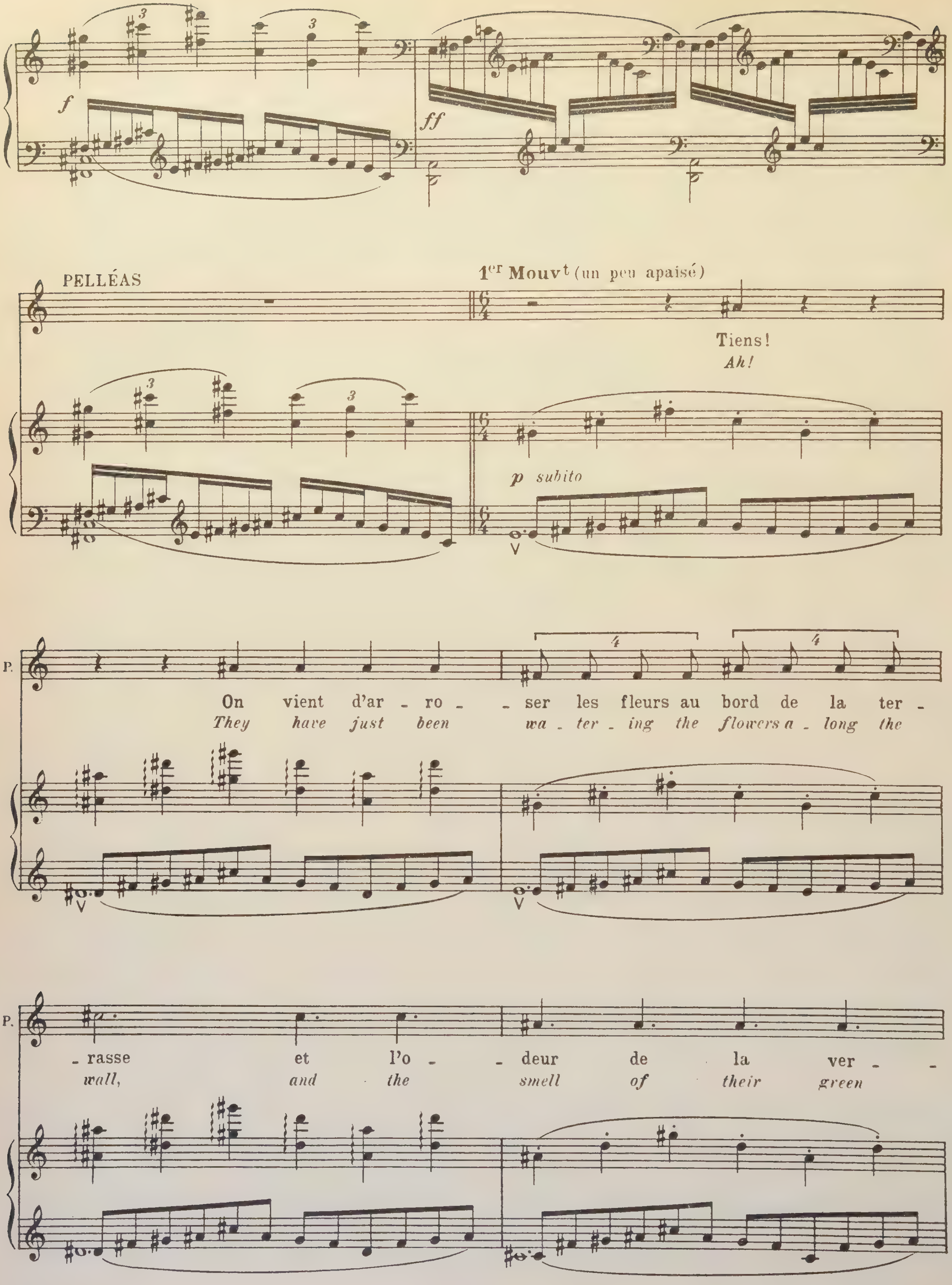

pp
cre - - - - - - scen - - - - - - do
molto cresc.

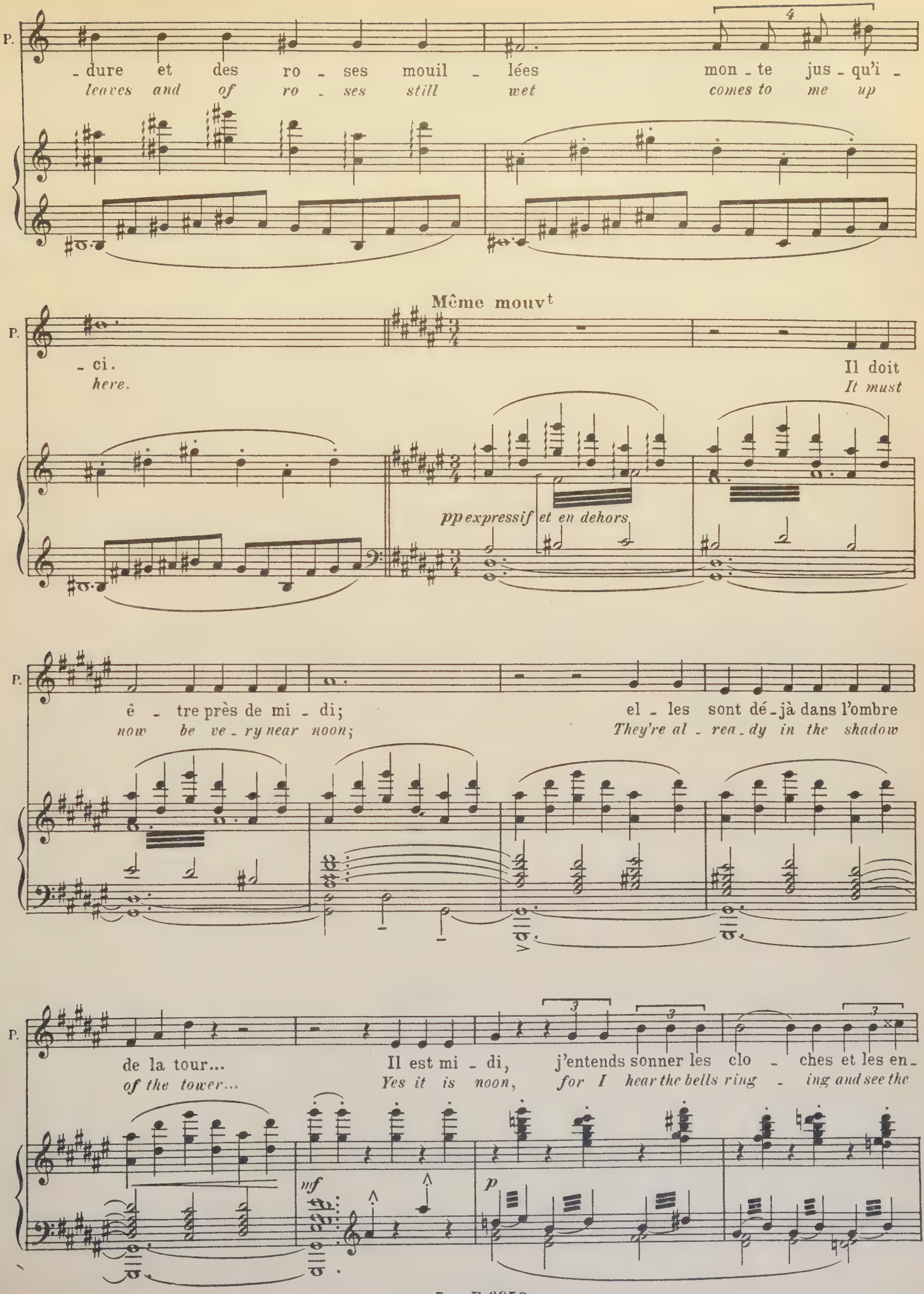
SCÈNE III. Une terrasse au sortir des souterrains.
A terrace at the entrance of the vaults.

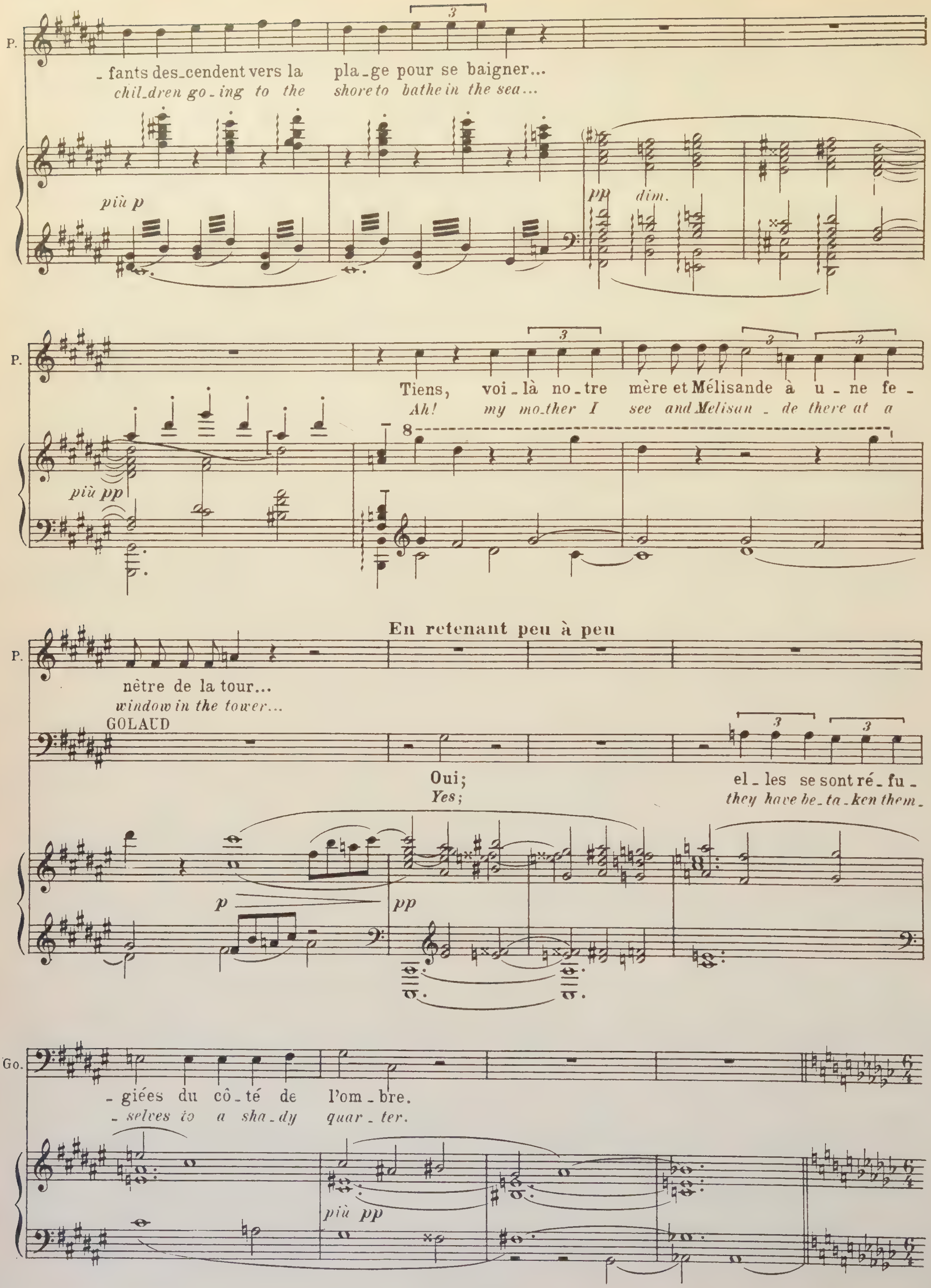

Entrent Golaud et Pelléas
Enter Golaud and Pelleas.
f
PELLÉAS
Ah! je res-pire en-fin!..
Ah! Now I breathe a-gain...
j'ai cru, un instant, que j'allais me trouver
I thought for a while I was go-ing to be
f
sf
P.
mal dans ces é-nor-mes grot-tes;
ill in those e-nor-mous ca-verns;
j'ai é-té sur le point de tom-
it was all I could do not to
p
sf
Un peu retenu
P.
-ber...
fall.
Il y a là un air hu-mide et lourd comme u-ne ro-sée de
The ve-ry air there is hea-vy and dank like a noi-some mist of
pp
sf

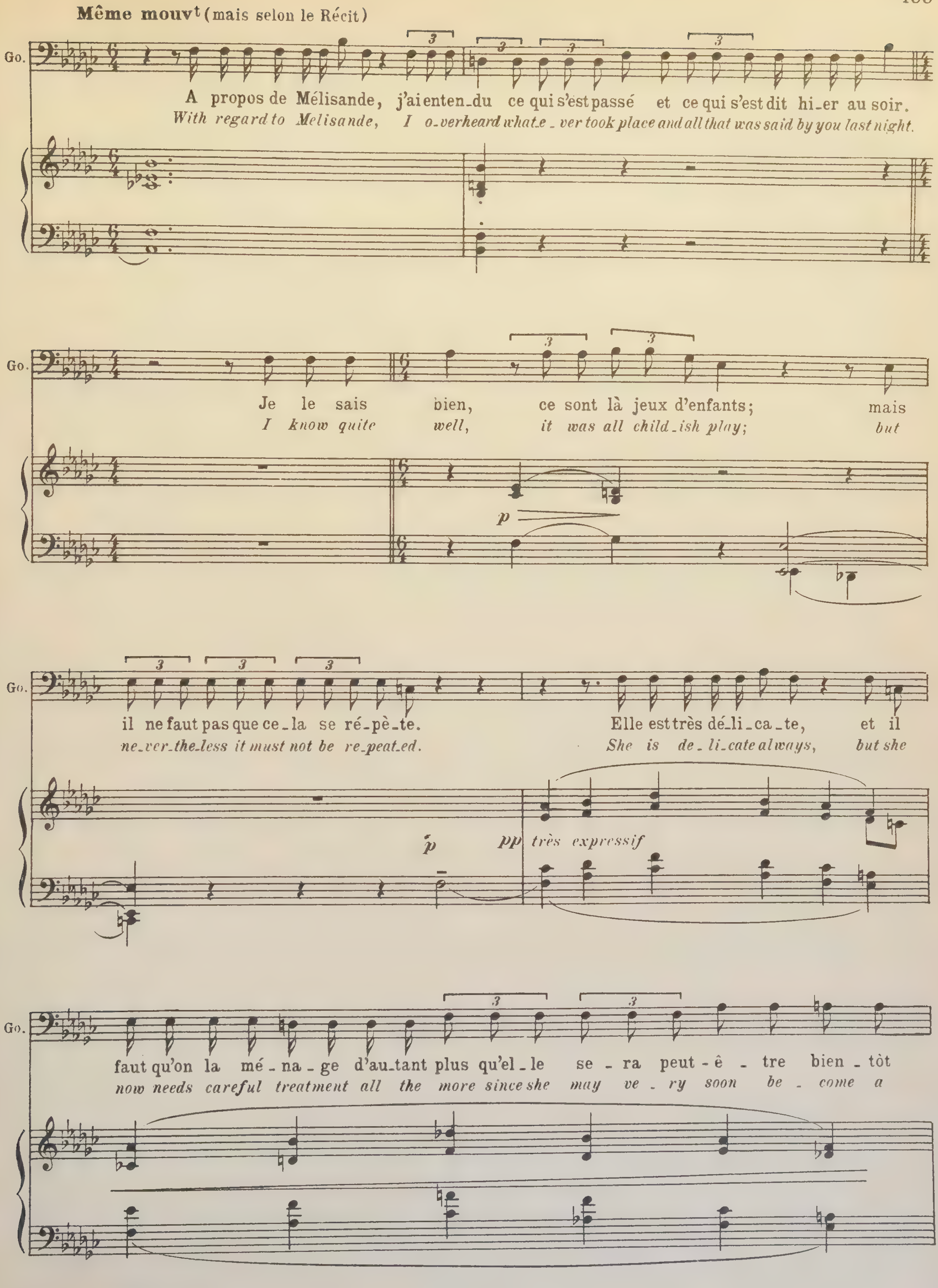

P.
3
5
plomb, et des té-nè-bres é-paisses comme u-ne pâte em-poison-né-e.
lead, and there's a darkness so thick that it lies in dense and poisoned mas-ses.
p
pp
1er Mouvt (joyeux et clair)
Et main-te-nant, tout l'air de tou-te la
And now, out here, all air from all the
mer!..
sea!..
f

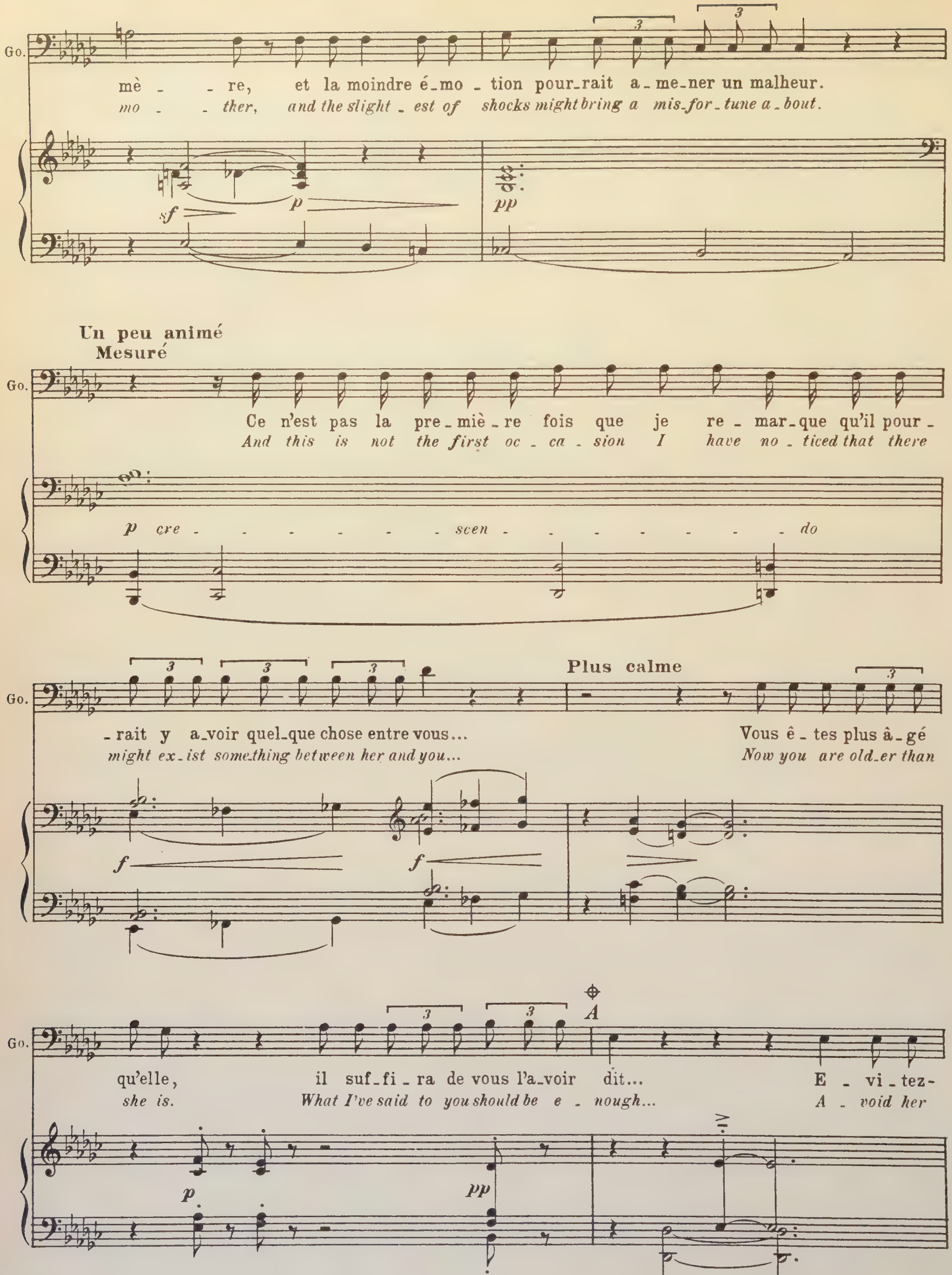

PELLÉAS
P.
Il y a un vent frais, voy-ez,
And how fresh is the breeze! Just see,
p
frais comme u-ne feuil-le qui vient de s'ou-vrir,
fresh as are the leaves that be-gin to un-fold,
sur les pe-ti-tes la-mes ver-tes.
on de-li-cate blade-lets of ver-dure.
Plus animé (en pleine clarté)
ff


f
ff
PELLÉAS
1er Mouvt (un peu apaisé)
Tiens!
Ah!
p subito
P.
On vient d'ar - ro - ser les fleurs au bord de la ter -
They have just been wa - ter - ing the flowers a - long the
P.
- rasse et l'o - deur de la ver -
wall, and the smell of their green

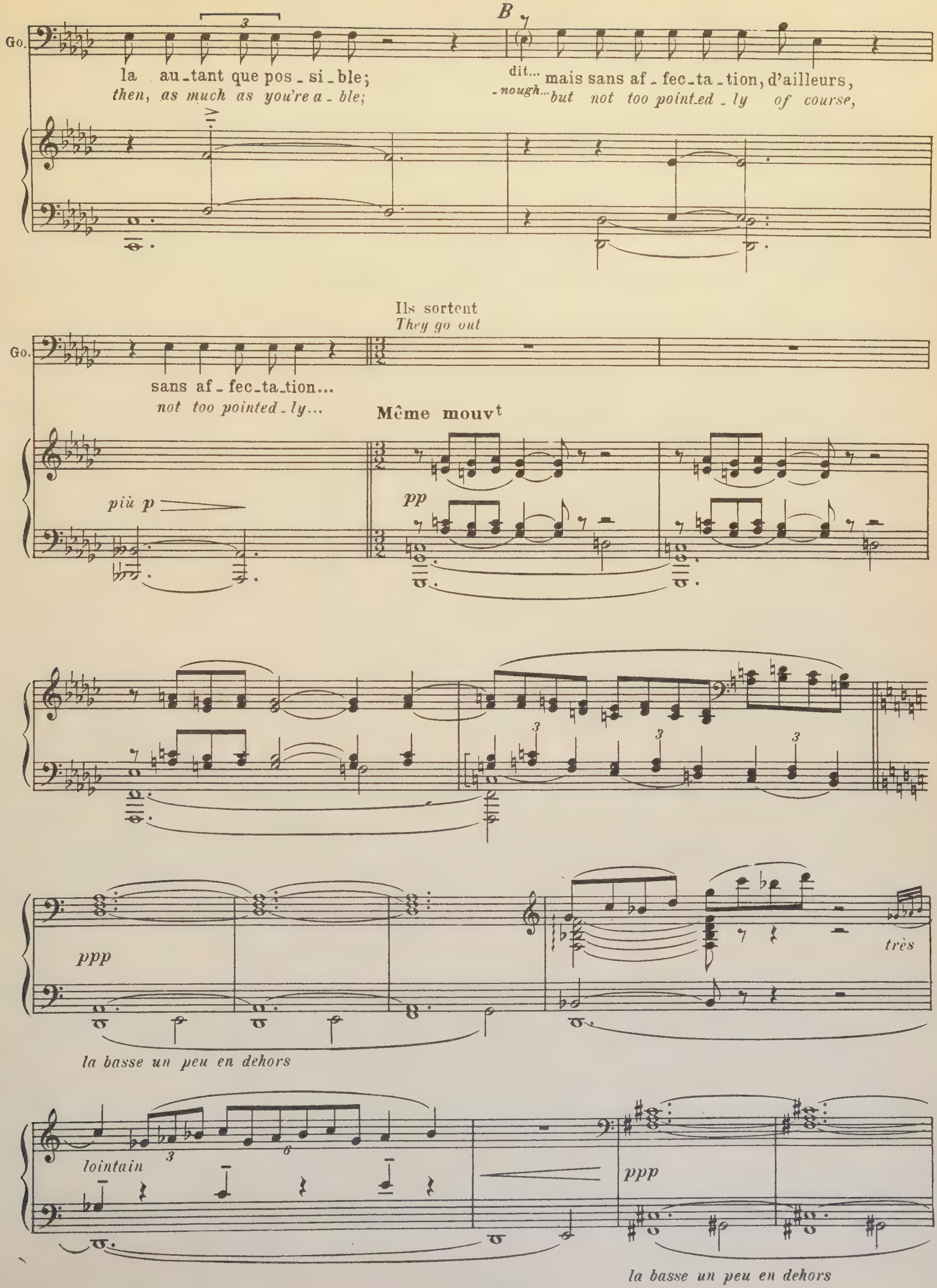

P.
-dure et des ro-ses mouil-lées mon-te jus-qu'i-
leaves and of ro-ses still wet comes to me up
4
-ci.
here.
Même mouvt
Il doit
It must
pp expressif et en dehors
ê-tre près de mi-di;
now be ve-ry near noon;
el-les sont dé-jà dans l'ombre
They're al-rea-dy in the shadow
de la tour...
of the tower...
Il est mi-di,
Yes it is noon,
j'entends sonner les clo-ches et les en-
for I hear the bells ring-ing and see the
3
mf
p

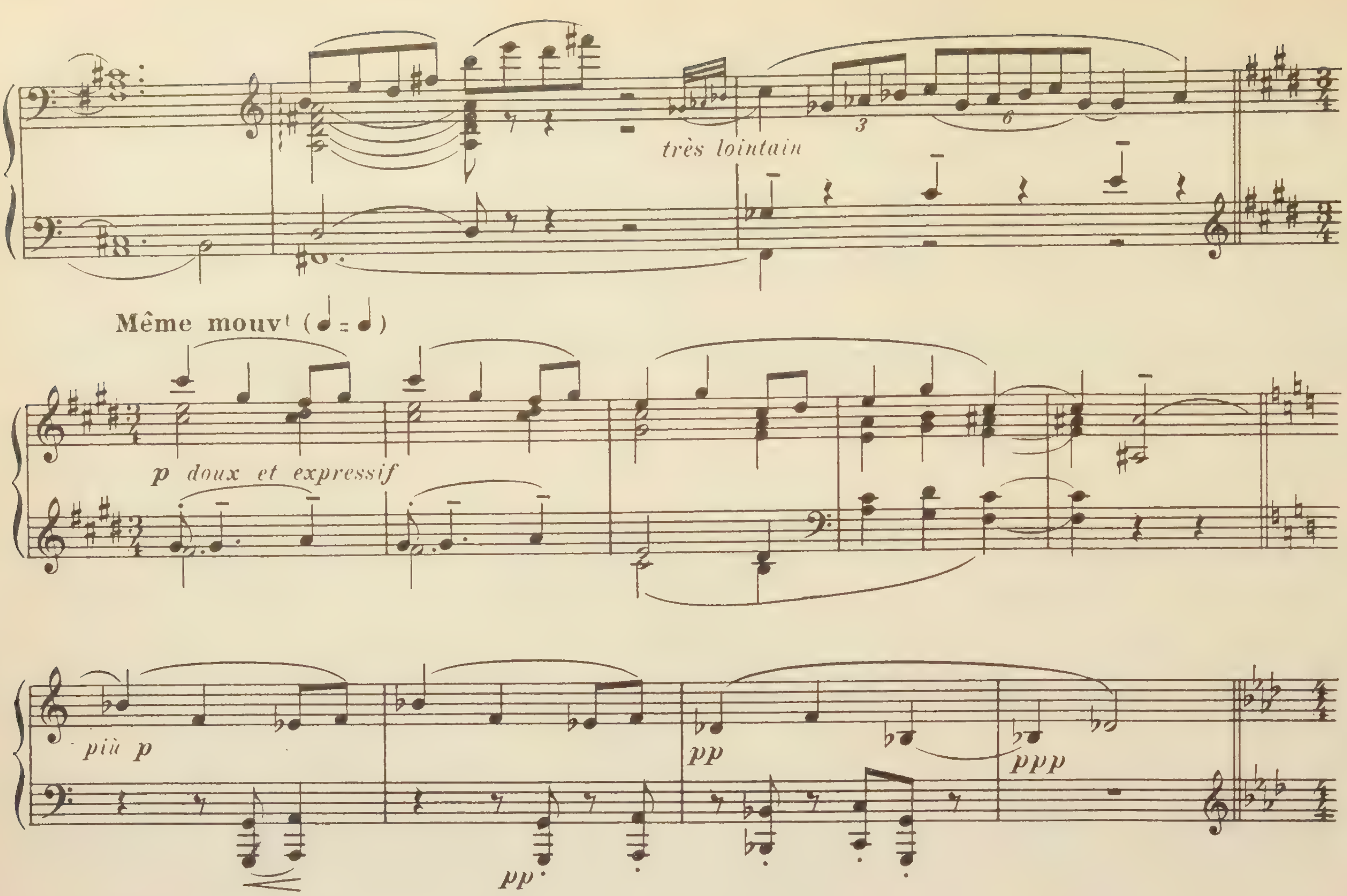

P.
-fants des-cendent vers la plage pour se baigner...
chil-dren go-ing to the shore to bathe in the sea...
più p
pp
dim.
più pp
Tiens, voi-là no-tre mère et Mélisande à u-ne fe-
Ah! my mo-ther I see and Melisan-de there at a
8
nêtre de la tour...
window in the tower...
En retenant peu à peu
GOLAUD
Oui;
Yes;
el-les se sont ré-fu-
they have be-ta-ken them-
p
pp
Go.
-giées du cô-té de l'om-bre.
-selves to a sha-dy quar-ter.
più pp


Même mouvt (mais selon le Récit)
Go.
A propos de Mélisande, j'ai entendu ce qui s'est passé et ce qui s'est dit hier au soir.
With regard to Melisande, I overheard whatever took place and all that was said by you last night.
Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants; mais
I know quite well, it was all childish play; but
p
il ne faut pas que cela se répète.
nevertheless it must not be repeated.
p
pp très expressif
Elle est très délicate, et il
She is delicate always, but she
faut qu'on la ménage d'autant plus qu'elle sera peut-être bientôt
now needs careful treatment all the more since she may very soon become a
3

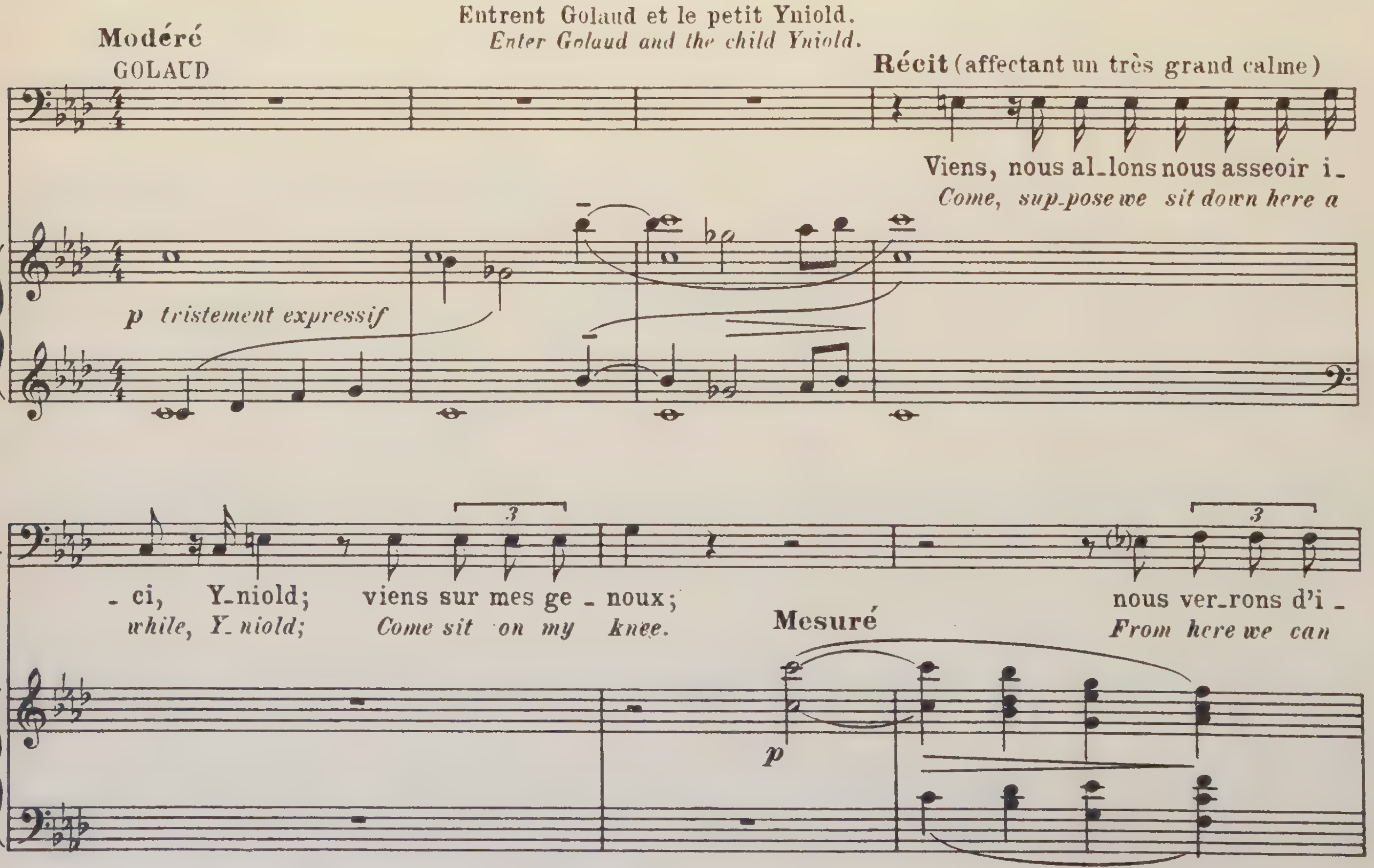

Go.
mè - re, et la moindre é-mo-tion pour-rait a-me-ner un malheur.
mo - ther, and the slight-est of shocks might bring a mis-for-tune a-bout.
sf
p
pp
Un peu animé
Mesuré
Go.
Ce n'est pas la pre-miè-re fois que je re-mar-que qu'il pour-
And this is not the first oc-ca-sion I have no-ticed that there
p cre - - - - - - scen - - - - - - - do
Go.
-rait y a-voir quel-que chose entre vous...
might ex-ist some-thing between her and you...
Plus calme
Vous ê-tes plus â-gé
Now you are old-er than
f
f
3
Go.
qu'elle, il suf-fi-ra de vous l'a-voir dit... E-vi-tez-
she is. What I've said to you should be e-nough... A-void her
A
p
pp

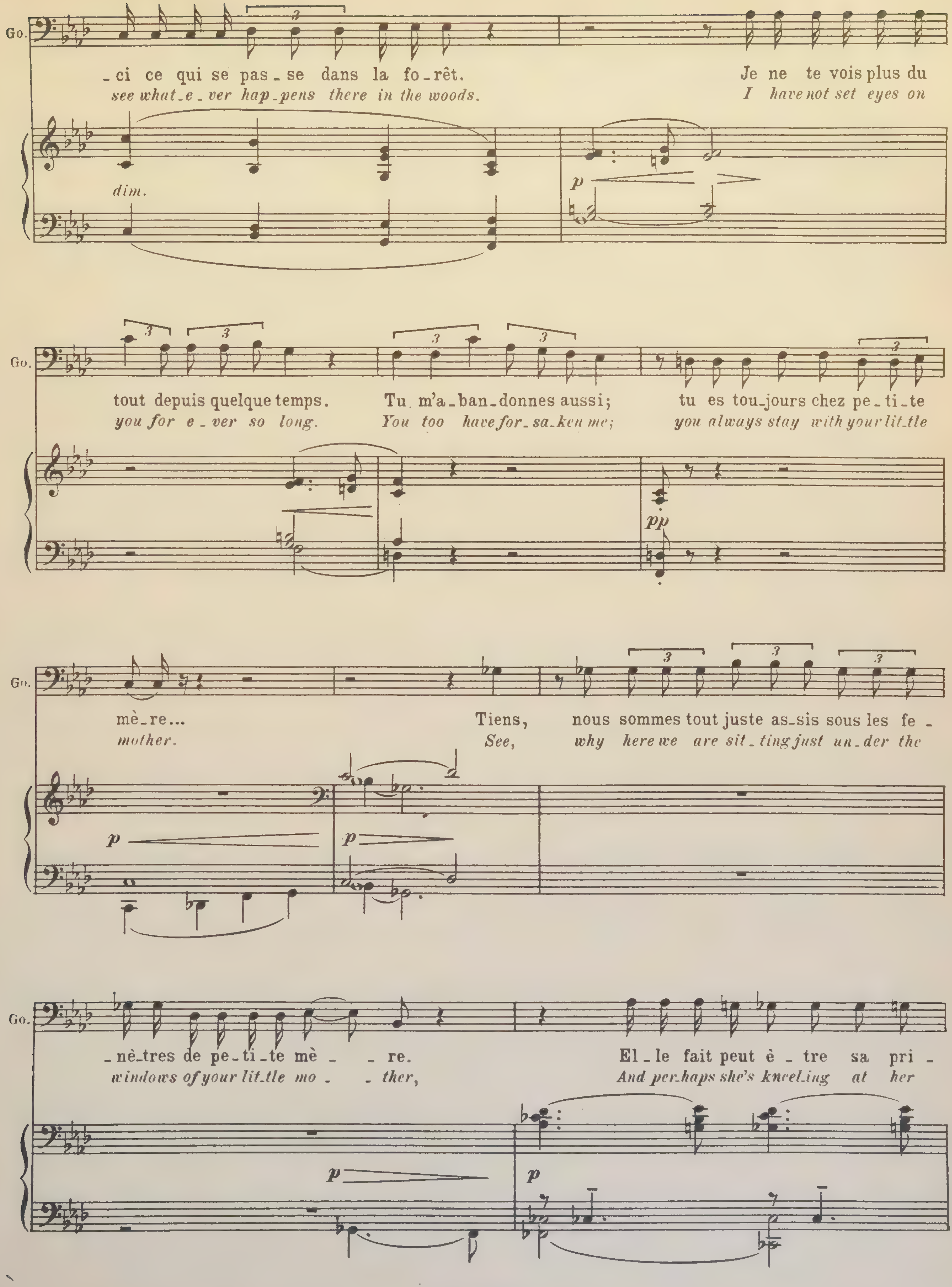
⌖ A l'Opéra-Comique on passe de *A* à *B* et l'on supprime les deux répliques de Golaud:
mais sans affectation d'ailleurs, sans affectation...

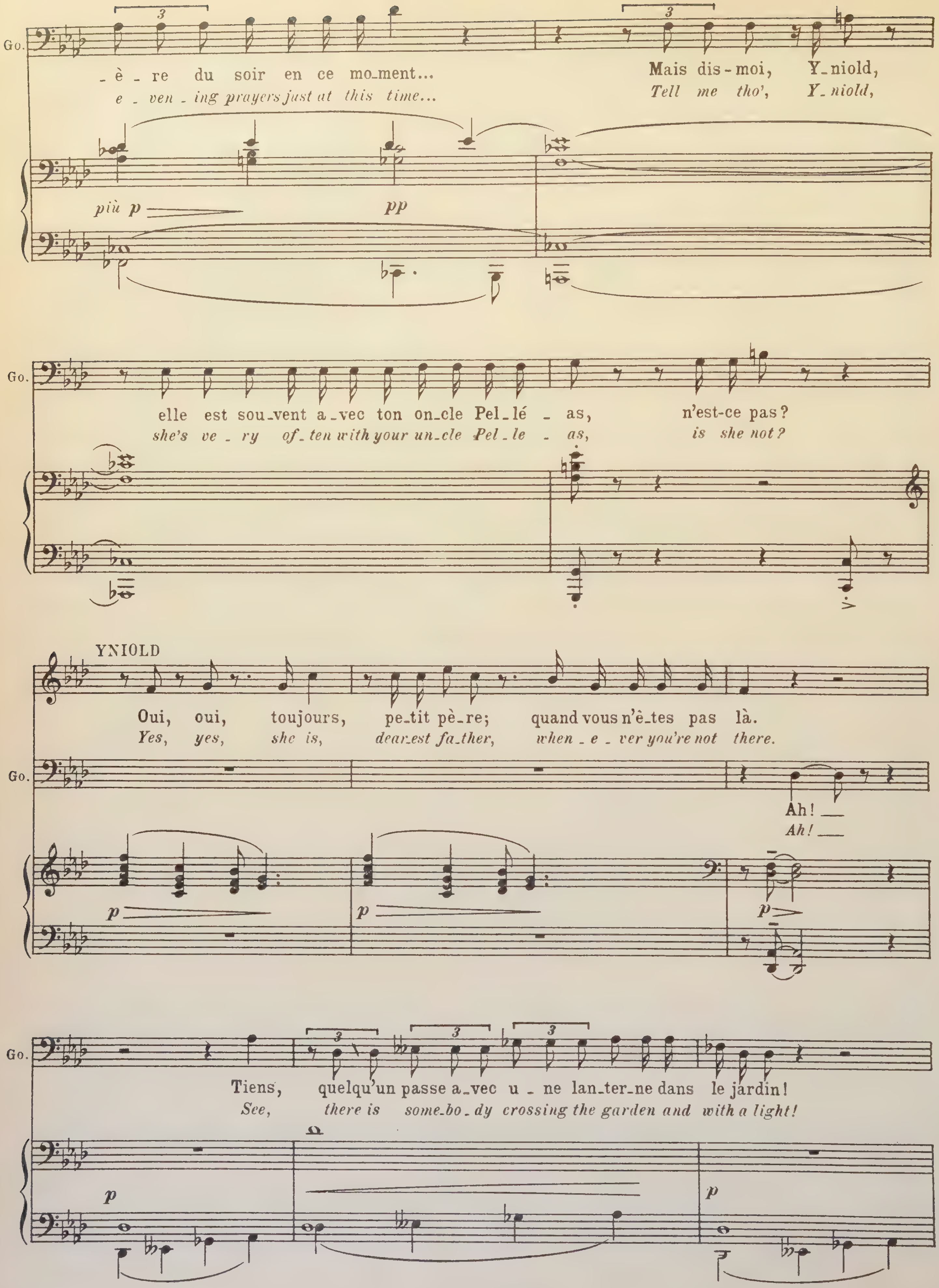

Go.
3
la au_tant que pos_si_ble;
then, as much as you're a_ble;
B
dit… mais sans af_fec_ta_tion, d'ailleurs,
_nough… but not too point_ed_ly of course,
Go.
sans af_fec_ta_tion…
not too pointed_ly…
Ils sortent
They go out
Même mouvt
più p
pp
3
3
3
ppp
la basse un peu en dehors
très
lointain
3
6
ppp
la basse un peu en dehors

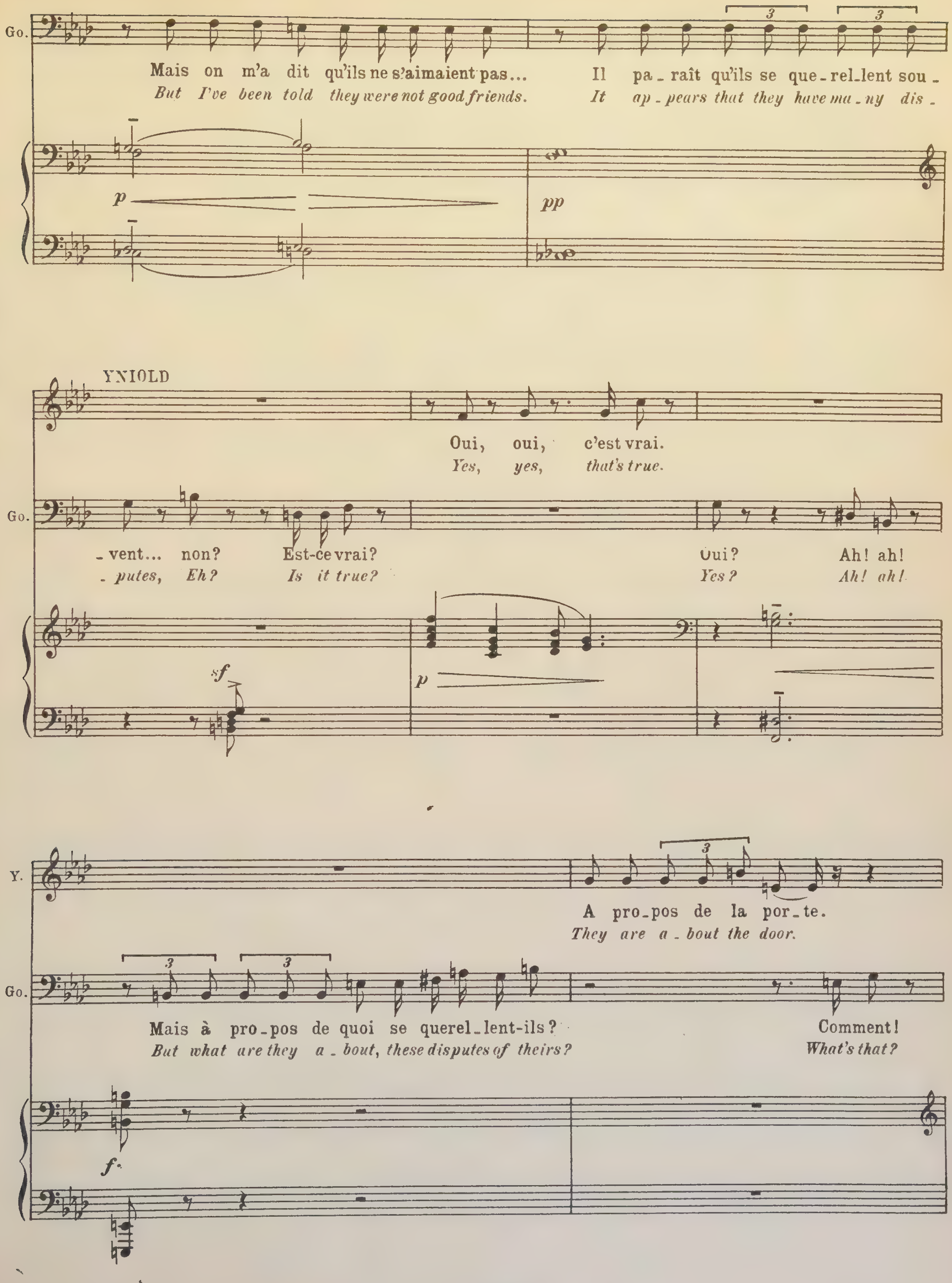


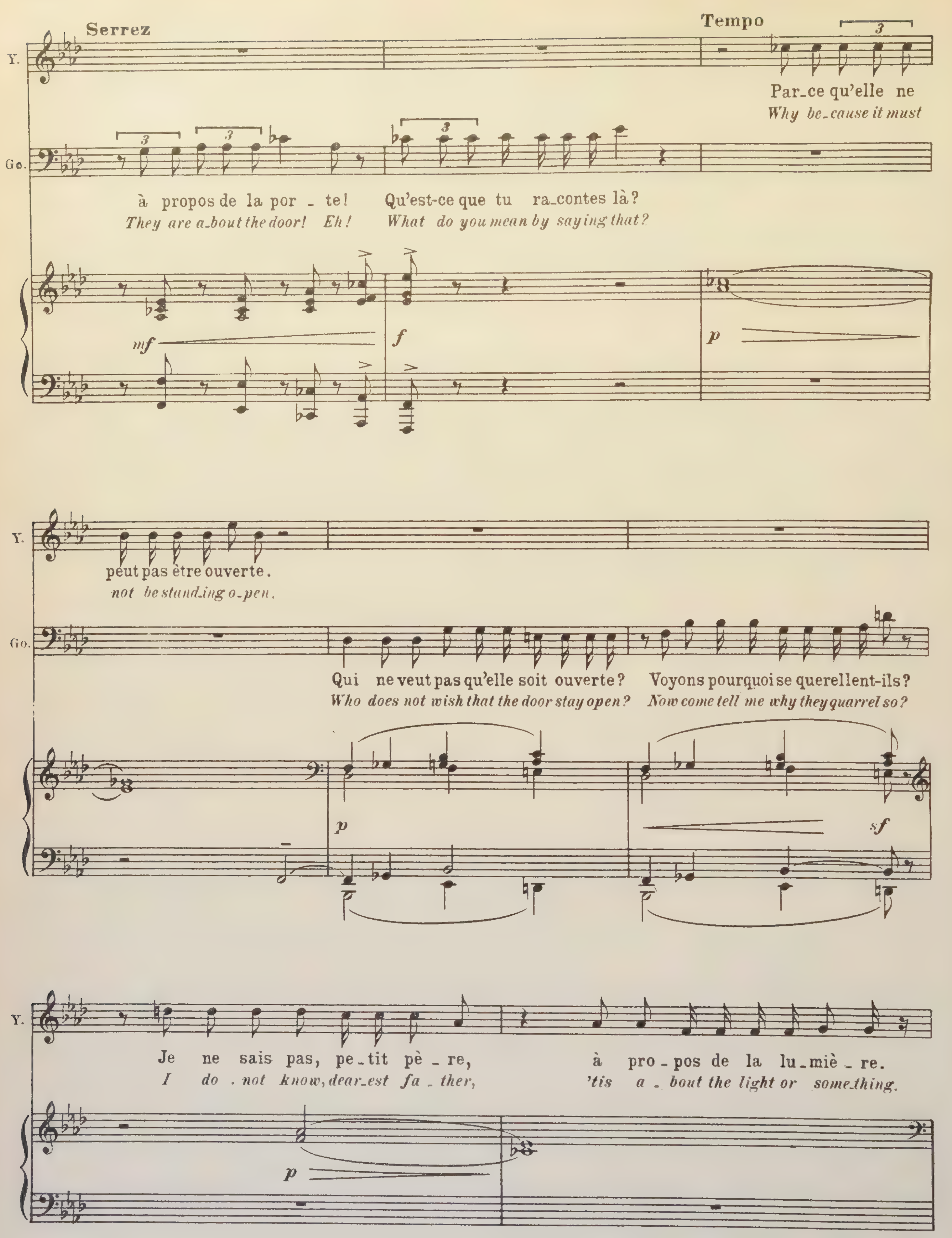
SCÈNE IV. Devant le château
Before the castle

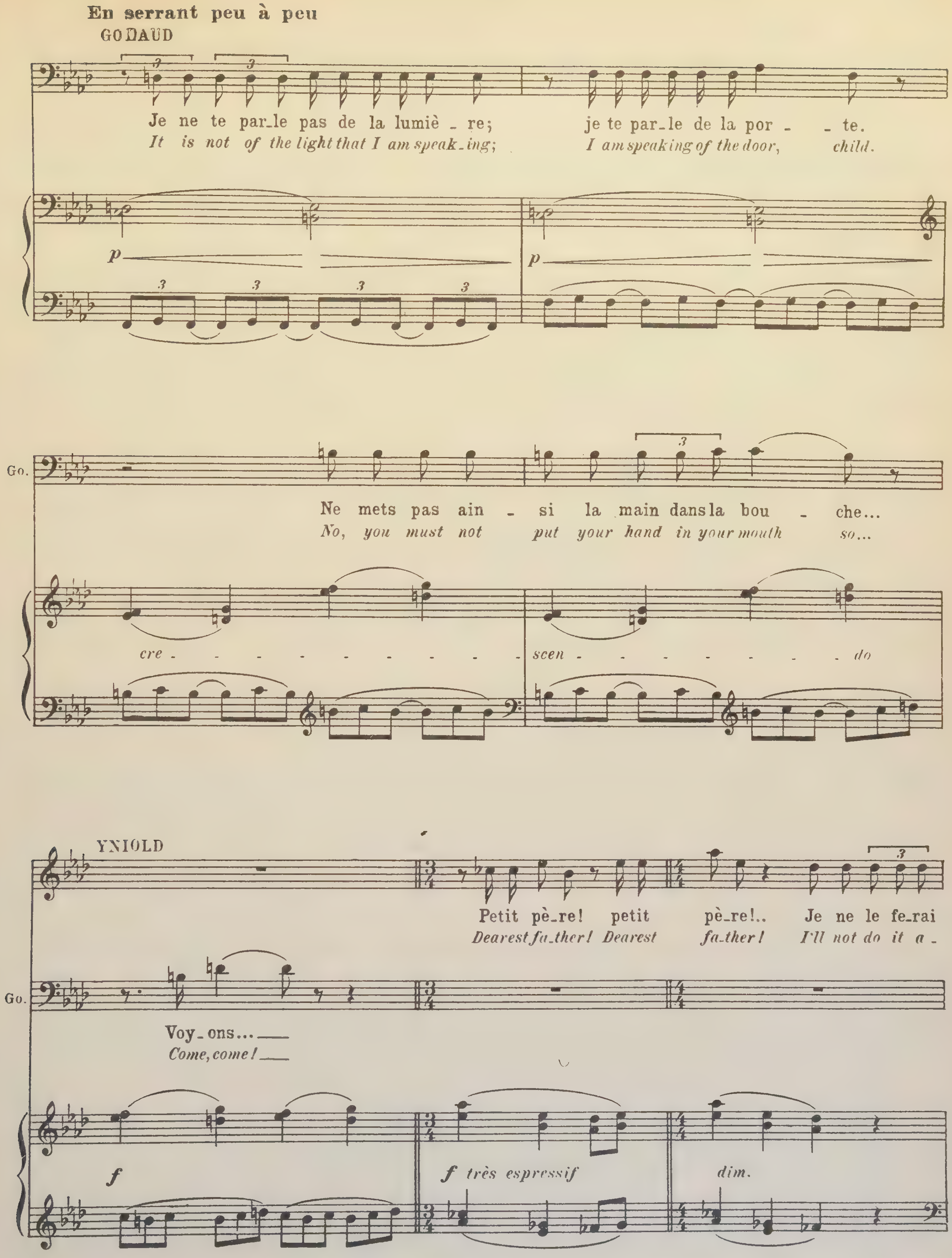

Entrent Golaud et le petit Yniold.
Enter Golaud and the child Yniold.
Modéré
GOLAUD
Récit (affectant un très grand calme)
Viens, nous al_lons nous asseoir i_
Come, sup_pose we sit down here a
p tristement expressif
Go.
3
_ci, Y_niold; viens sur mes ge _ noux;
while, Y_niold; Come sit on my knee.
3
nous ver_rons d'i _
From here we can
Mesuré
p

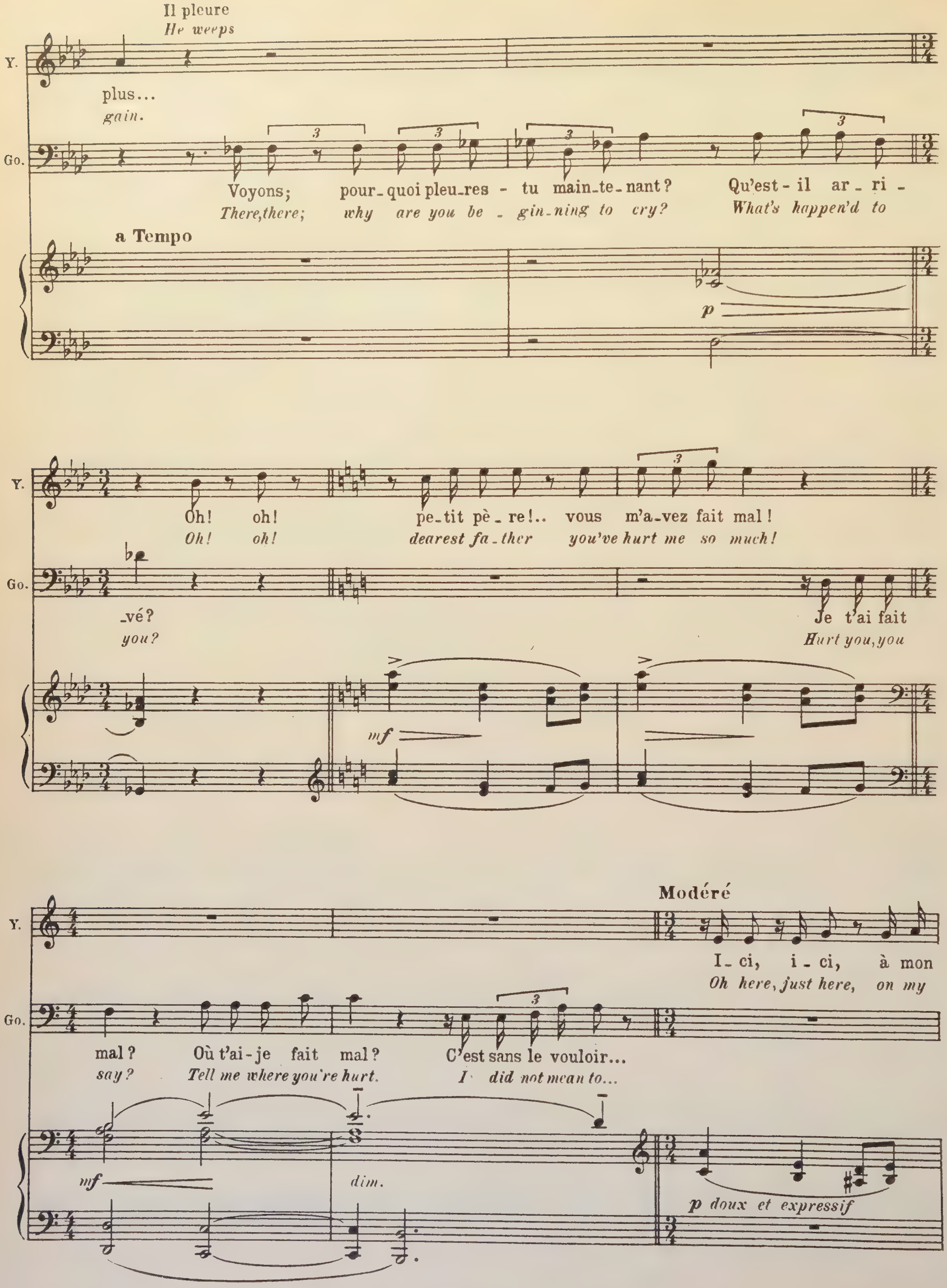

Go.
_ci ce qui se pas_se dans la fo_rêt.
see what_e_ver hap_pens there in the woods.
Je ne te vois plus du
I have not set eyes on
dim.
p
3
Go.
tout depuis quelque temps.
you for e_ver so long.
Tu m'a_ban_donnes aussi;
You too have for_sa_ken me;
tu es tou_jours chez pe_ti_te
you always stay with your lit_tle
pp
Go.
mè_re...
mother.
Tiens,
See,
nous sommes tout juste as_sis sous les fe_
why here we are sit_ting just un_der the
p
Go.
_nè_tres de pe_ti_te mè_ _re.
windows of your lit_tle mo_ _ther,
El_le fait peut è_tre sa pri_
And per_haps she's kneel_ing at her
p

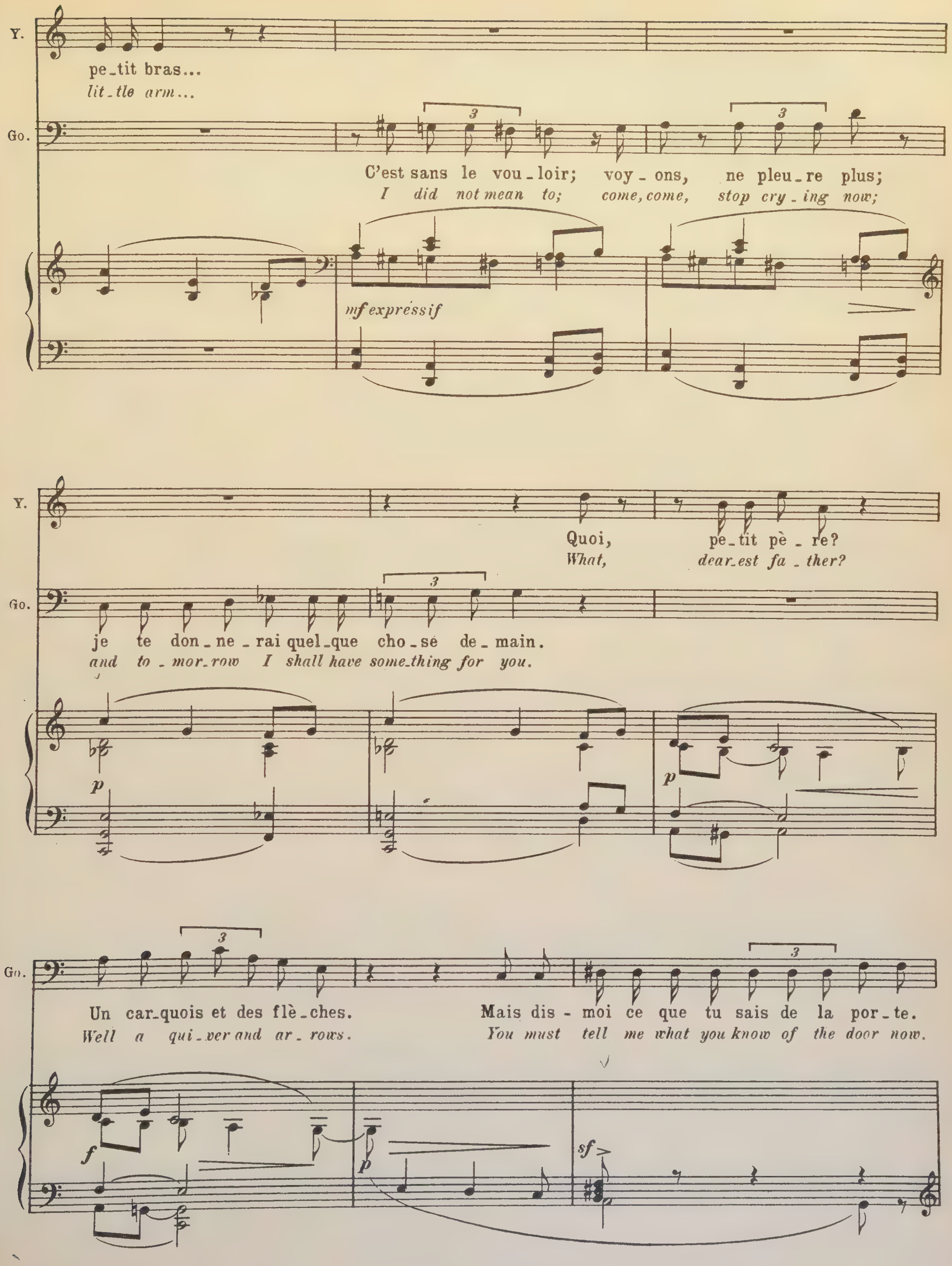

Go.
_è_re du soir en ce mo_ment...
e_ven_ing prayers just at this time...
Mais dis-moi, Y_niold,
Tell me tho', Y_niold,
più p
pp
Go.
elle est sou_vent a_vec ton on_cle Pel_lé_as, n'est-ce pas?
she's ve_ry of_ten with your un_cle Pel_le_as, is she not?
YNIOLD
Oui, oui, toujours, pe_tit pè_re; quand vous n'ê_tes pas là.
Yes, yes, she is, dear_est fa_ther, when_e_ver you're not there.
Go.
Ah!
Ah!
p
p
p
Go.
Tiens, quelqu'un passe a_vec u_ne lan_ter_ne dans le jardin!
See, there is some_bo_dy crossing the garden and with a light!
p
p

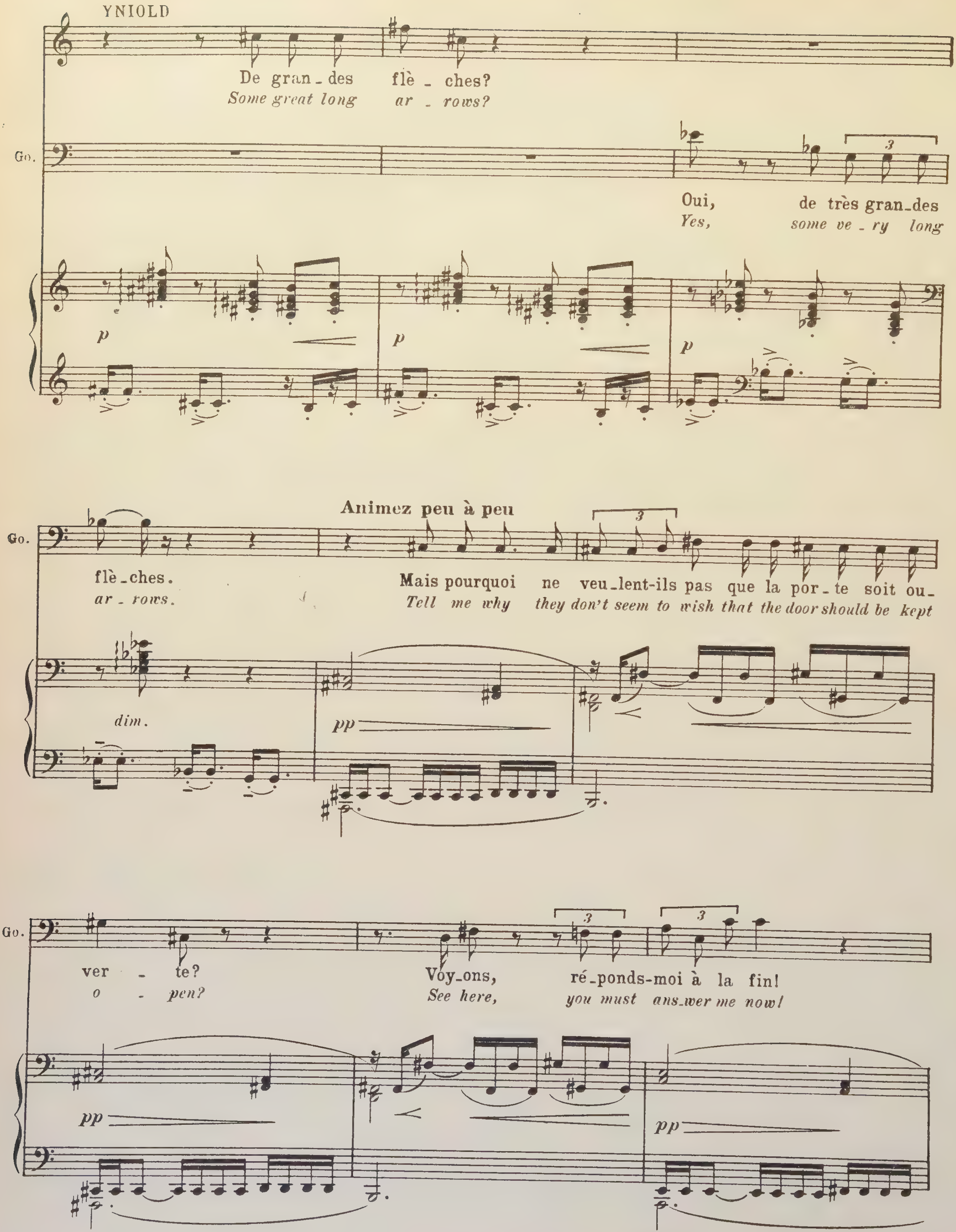

Go.
Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas...
But I've been told they were not good friends.
Il pa_raît qu'ils se que_rel_lent sou_
It ap_pears that they have ma_ny dis_
p
pp
YNIOLD
Oui, oui, c'est vrai.
Yes, yes, that's true.
Go.
_vent... non? Est-ce vrai?
_putes, Eh? Is it true?
Oui? Ah! ah!
Yes? Ah! ah!
sf
p
Y.
A pro_pos de la por_te.
They are a_bout the door.
Go.
Mais à pro_pos de quoi se querel_lent-ils?
But what are they a_bout, these disputes of theirs?
Comment!
What's that?
f

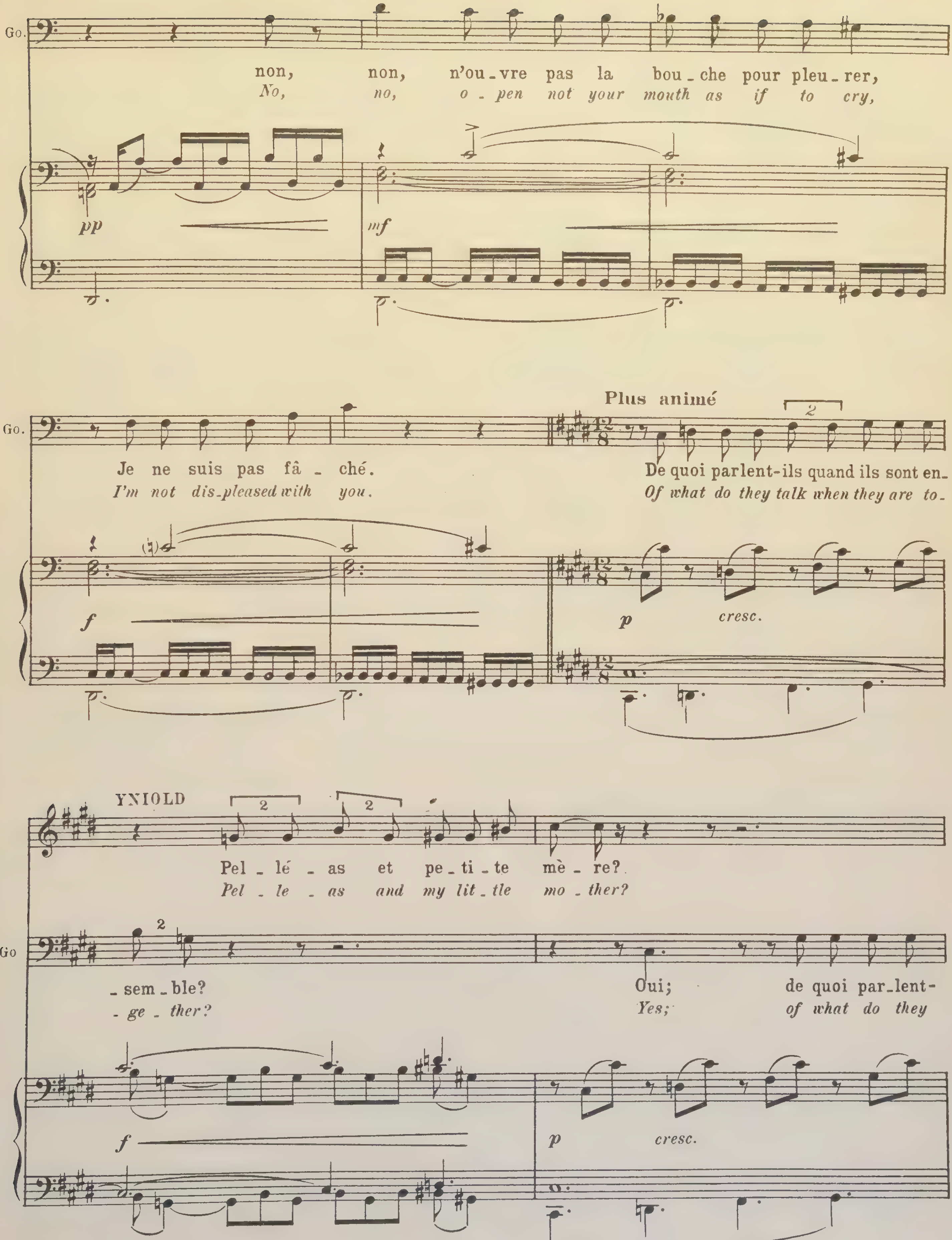

Serrez
Tempo
Y.
Go.
à propos de la por - te! Qu'est-ce que tu ra_contes là?
They are a_bout the door! Eh! What do you mean by saying that?
Par_ce qu'elle ne
Why be_cause it must
mf
f
p
peut pas être ouverte.
not be stand_ing o_pen.
Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte? Voyons pourquoi se querellent-ils?
Who does not wish that the door stay open? Now come tell me why they quarrel so?
p
sf
Je ne sais pas, pe_tit pè - re, à pro - pos de la lu_miè - re.
I do not know, dear_est fa - ther, 'tis a - bout the light or some_thing.
p

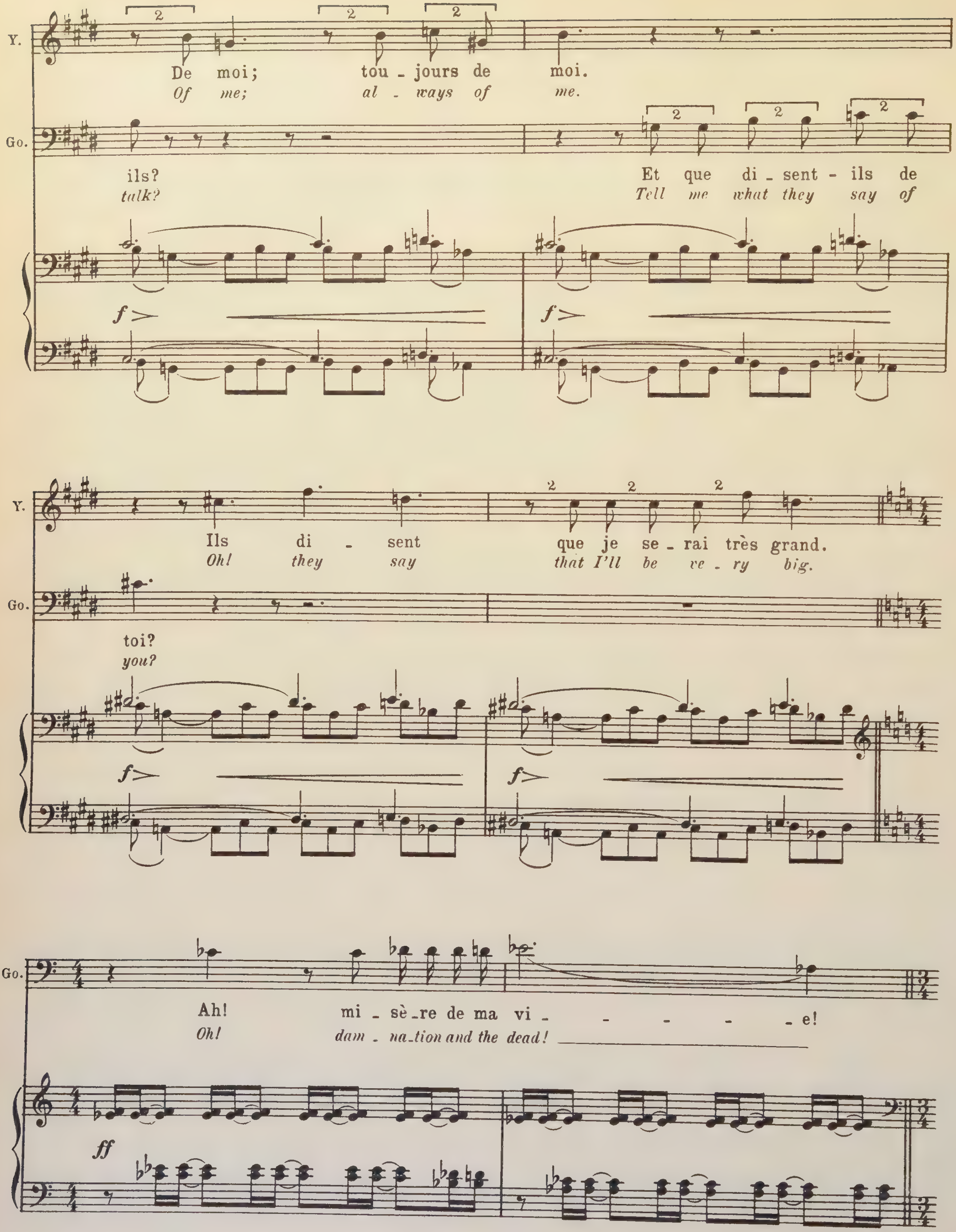

En serrant peu à peu
GOLAUD
Je ne te par_le pas de la lumiè _ re; je te par_le de la por - - te.
It is not of the light that I am speak_ing; I am speaking of the door, child.
p
p
Go.
Ne mets pas ain - si la main dans la bou - che…
No, you must not put your hand in your mouth so…
cre - - - - - - - - - - scen - - - - - - - - do
YNIOLD
Petit pè_re! petit pè_re!.. Je ne le fe_rai
Dearest fa_ther! Dearest fa_ther! I'll not do it a_
Go.
Voy_ons…
Come, come!
f
f très espressif
dim.

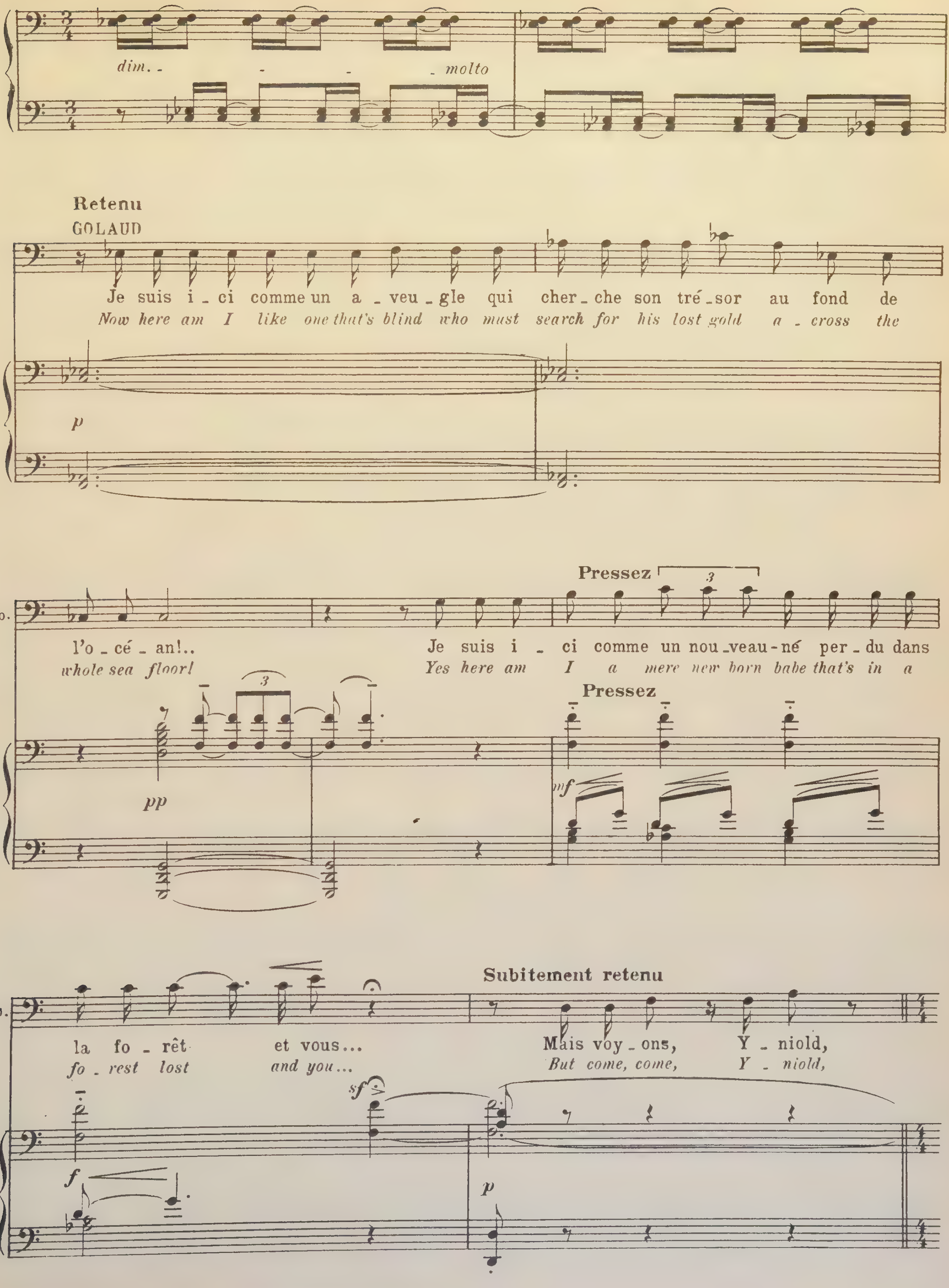

Il pleure
He weeps
Y.
Go.
plus...
gain.
Voyons; pour-quoi pleu-res - tu main-te-nant? Qu'est - il ar - ri -
There,there; why are you be - gin-ning to cry? What's happen'd to
a Tempo
p
Oh! oh! pe-tit pè - re!.. vous m'a-vez fait mal!
Oh! oh! dearest fa-ther you've hurt me so much!
-vé?
you?
Je t'ai fait
Hurt you, you
mf
mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vouloir...
say? Tell me where you're hurt. I did not mean to...
mf
dim.
Modéré
I-ci, i-ci, à mon
Oh here, just here, on my
p doux et expressif

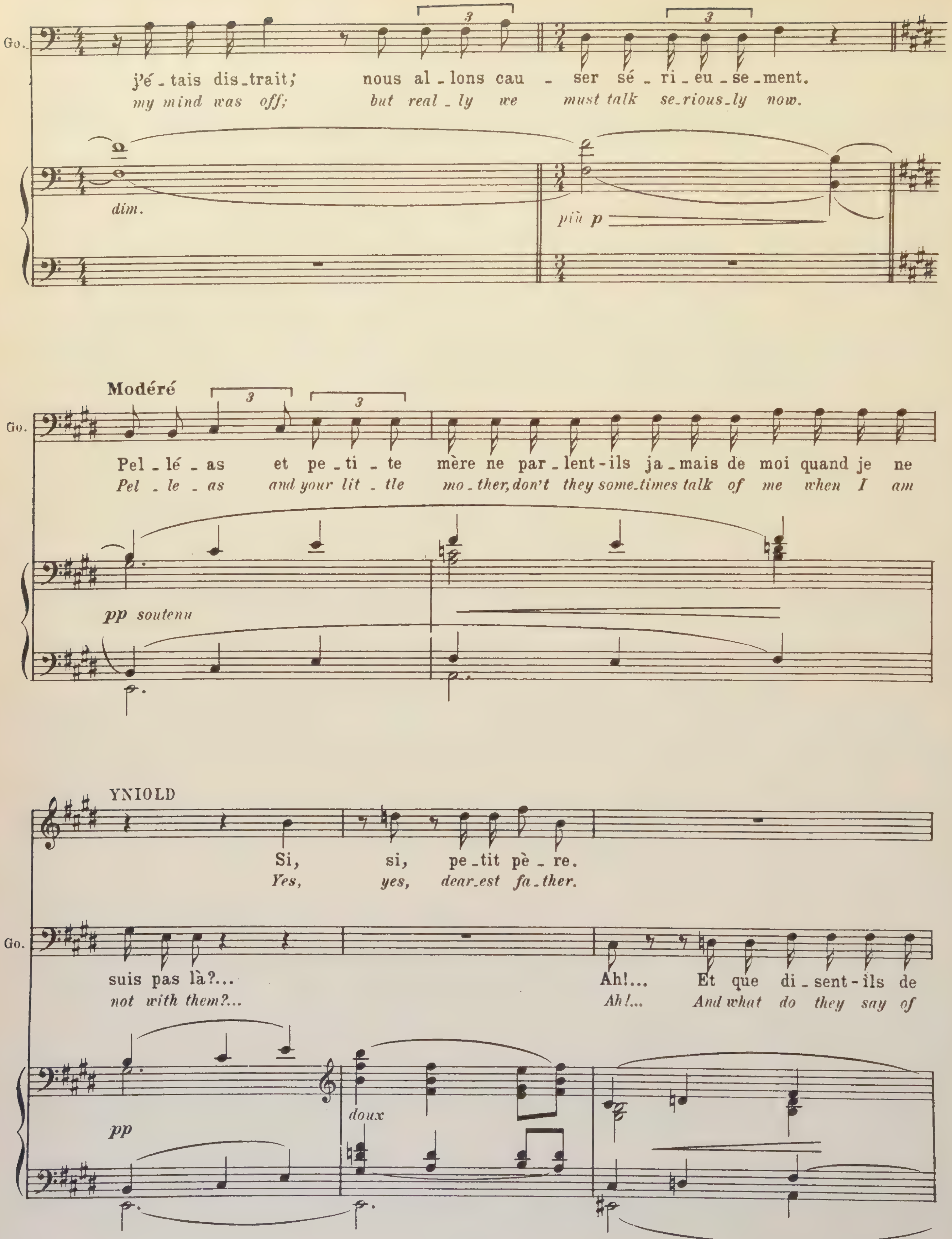

Y.
pe_tit bras...
lit_tle arm...
Go.
C'est sans le vou_loir; voy_ons, ne pleu_re plus;
I did not mean to; come, come, stop cry_ing now;
mf expressif
Y.
Quoi, pe_tit pè_re?
What, dear_est fa_ther?
Go.
je te don_ne_rai quel_que cho_se de_main.
and to_mor_row I shall have some_thing for you.
p
Go.
Un car_quois et des flè_ches.
Well a qui_ver and ar_rows.
Mais dis_moi ce que tu sais de la por_te.
You must tell me what you know of the door now.
f
p
sf
3

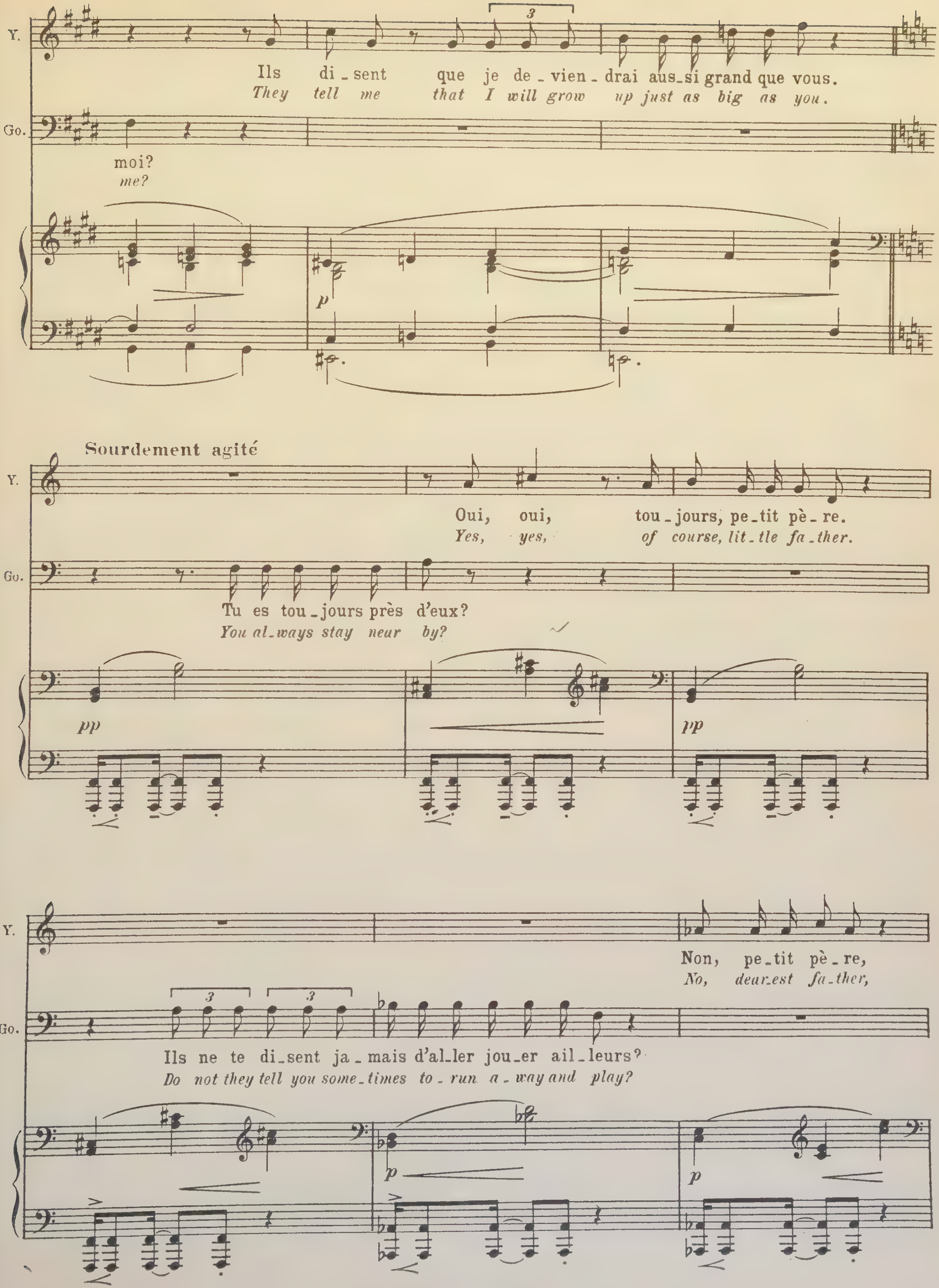

YNIOLD
De gran_des flè_ches?
Some great long ar_rows?
Go.
Oui, de très gran_des
Yes, some ve_ry long
p
p
p
3
Go.
flè_ches.
ar_rows.
dim.
Animez peu à peu
Mais pourquoi ne veu_lent-ils pas que la por_te soit ou_
Tell me why they don't seem to wish that the door should be kept
pp
3
Go.
ver_te?
o_pen?
Voy_ons, ré_ponds-moi à la fin!
See here, you must ans_wer me now!
3
3
pp
pp

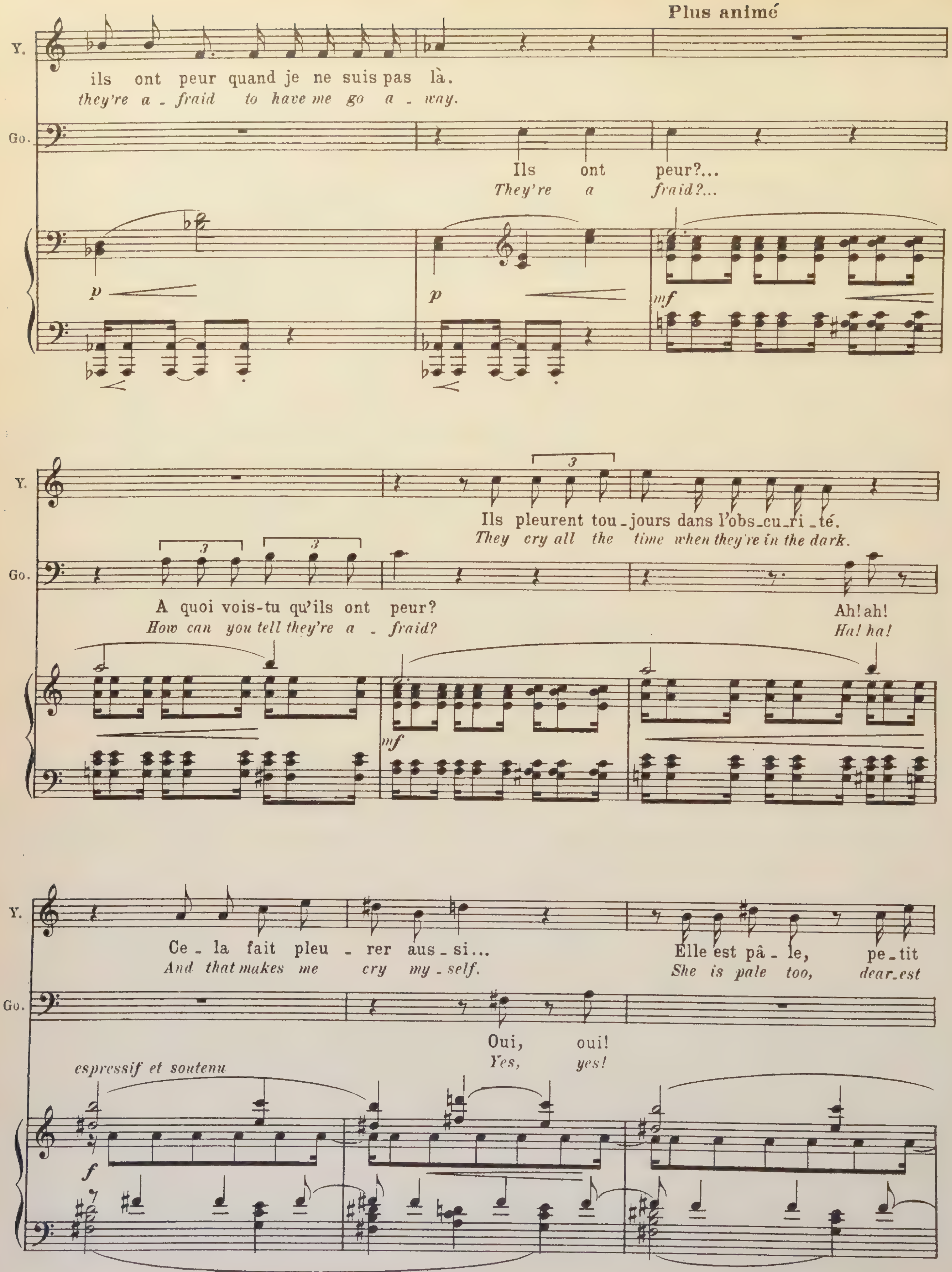

Go.
non, non, n'ou_vre pas la bou_che pour pleu_rer,
No, no, o_pen not your mouth as if to cry,
pp
mf
Go.
Je ne suis pas fâ_ché.
I'm not dis_pleased with you.
f
Plus animé
De quoi parlent-ils quand ils sont en_
Of what do they talk when they are to_
p
cresc.
YNIOLD
Pel_lé_as et pe_ti_te mè_re?
Pel_le_as and my lit_tle mo_ther?
Go
_sem_ble?
_ge_ther?
Oui; de quoi par_lent-
Yes; of what do they
f
p
cresc.

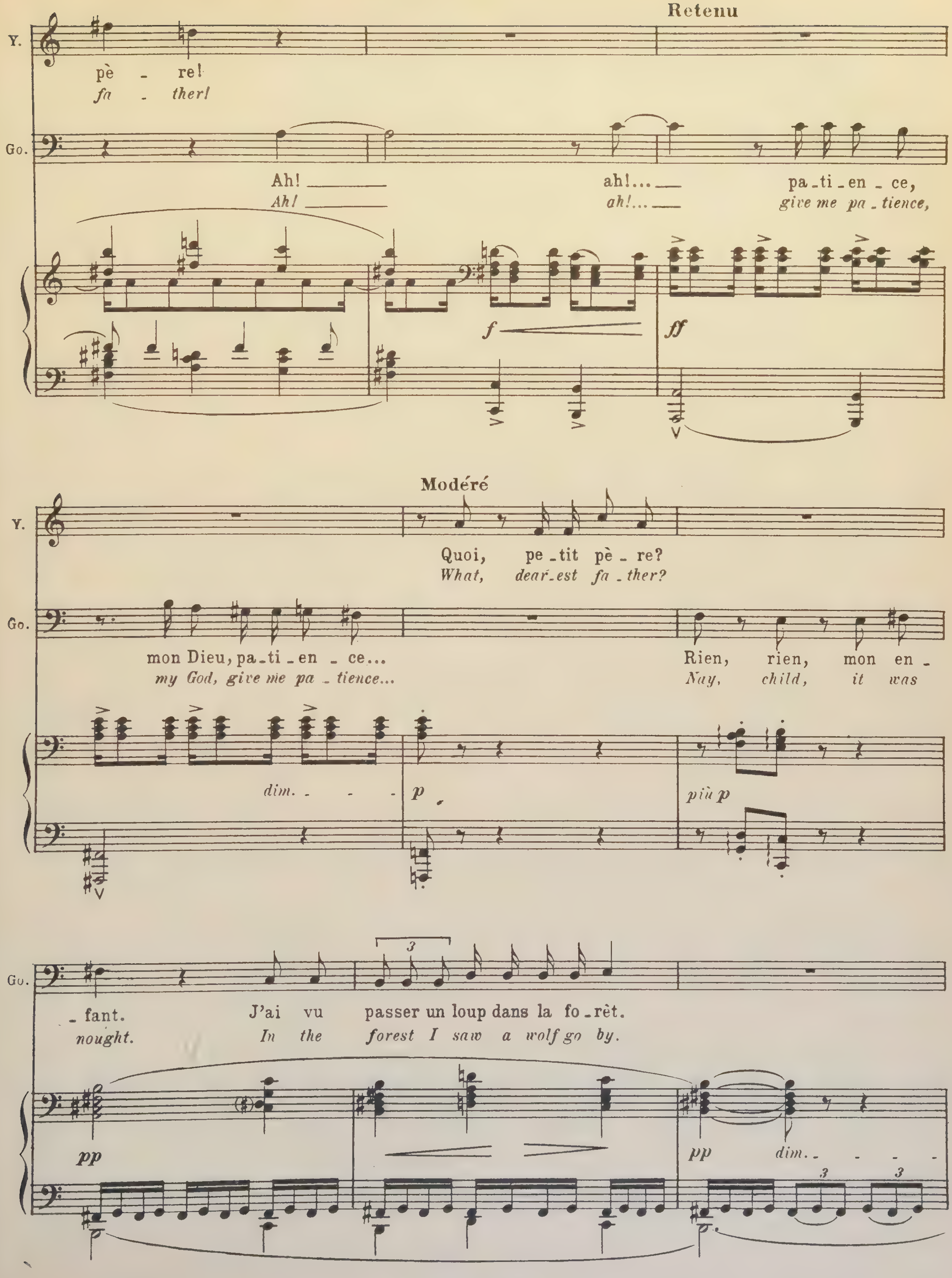

Y.
De moi; tou - jours de moi.
Of me; al - ways of me.
Go.
ils? Et que di - sent - ils de
talk? Tell me what they say of
f
f
Y.
Ils di - sent que je se - rai très grand.
Oh! they say that I'll be ve - ry big.
Go.
toi?
you?
f
f
Go.
Ah! mi - sè - re de ma vi - - - - - e!
Oh! dam - na - tion and the dead!
ff

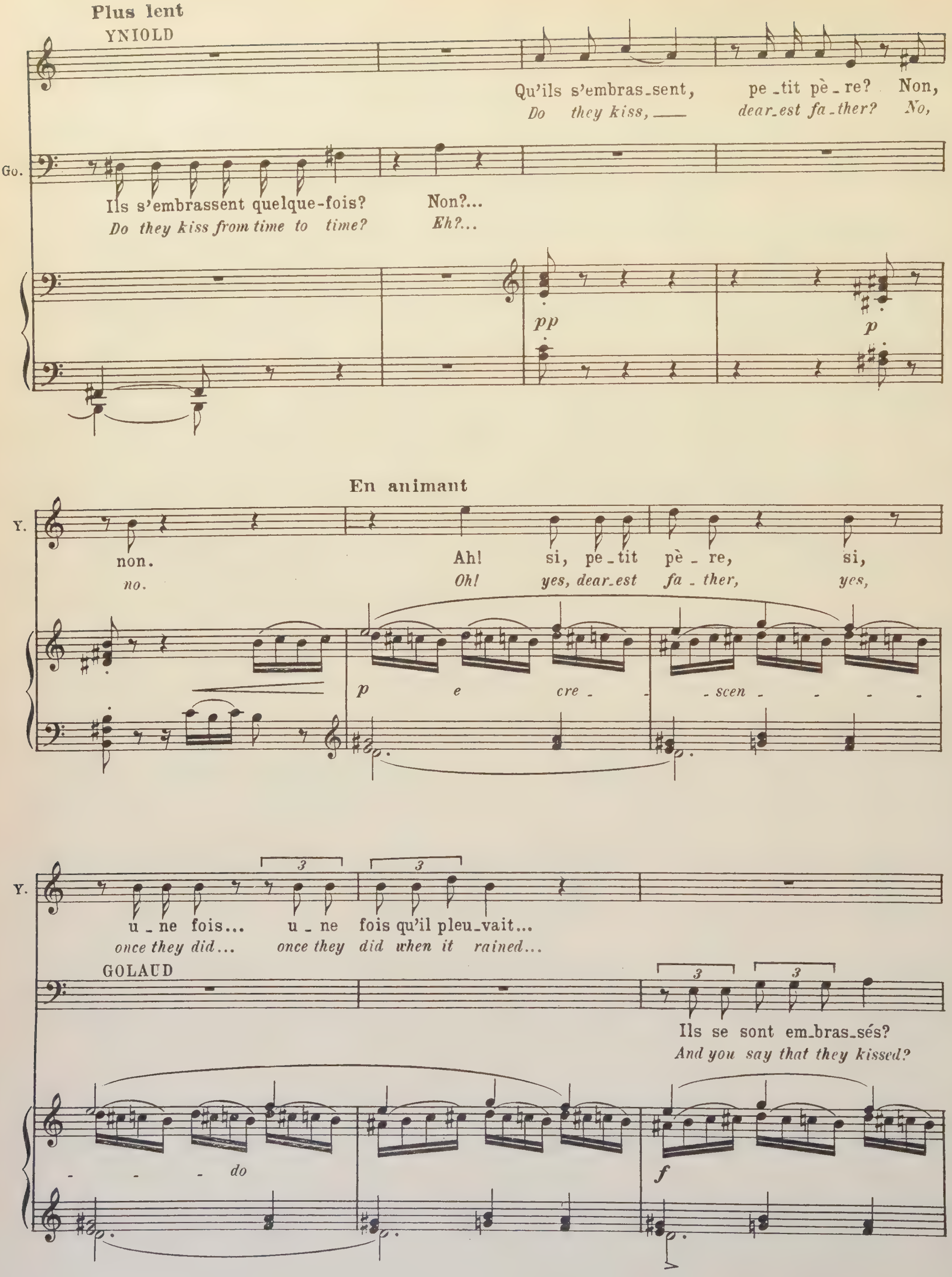

dim. - - - molto
Retenu
GOLAUD
Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de
Now here am I like one that's blind who must search for his lost gold a - cross the
p
Go.
l'o - cé - an!..
whole sea floor!
Pressez
3
Je suis i - ci comme un nou - veau - né per - du dans
Yes here am I a mere new born babe that's in a
pp
mf
Go.
la fo - rêt et vous...
fo - rest lost and you...
Subitement retenu
Mais voy - ons, Y - niold,
But come, come, Y - niold,
sf
f
p

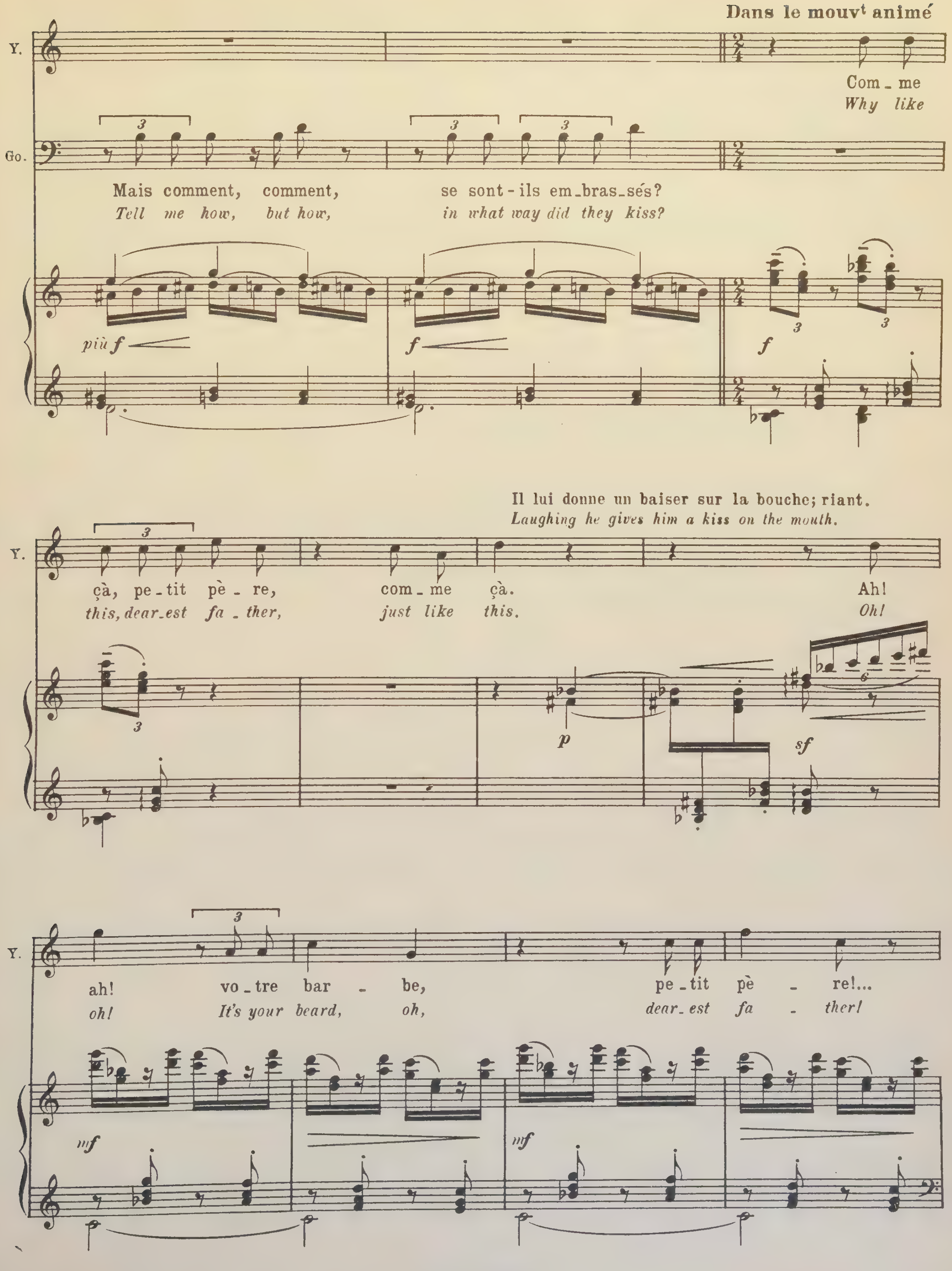

Go.
j'é_tais dis_trait; nous al_lons cau - ser sé_ri_eu_se_ment.
my mind was off; but real_ly we must talk se_rious_ly now.
dim.
più p
Modéré
Go.
Pel_lé_as et pe_ti_te mère ne par_lent-ils ja_mais de moi quand je ne
Pel_le_as and your lit_tle mo_ther, don't they some_times talk of me when I am
pp soutenu
YNIOLD
Si, si, pe_tit pè_re.
Yes, yes, dear_est fa_ther.
Go.
suis pas là?...
not with them?...
Ah!... Et que di_sent-ils de
Ah!... And what do they say of
pp
doux

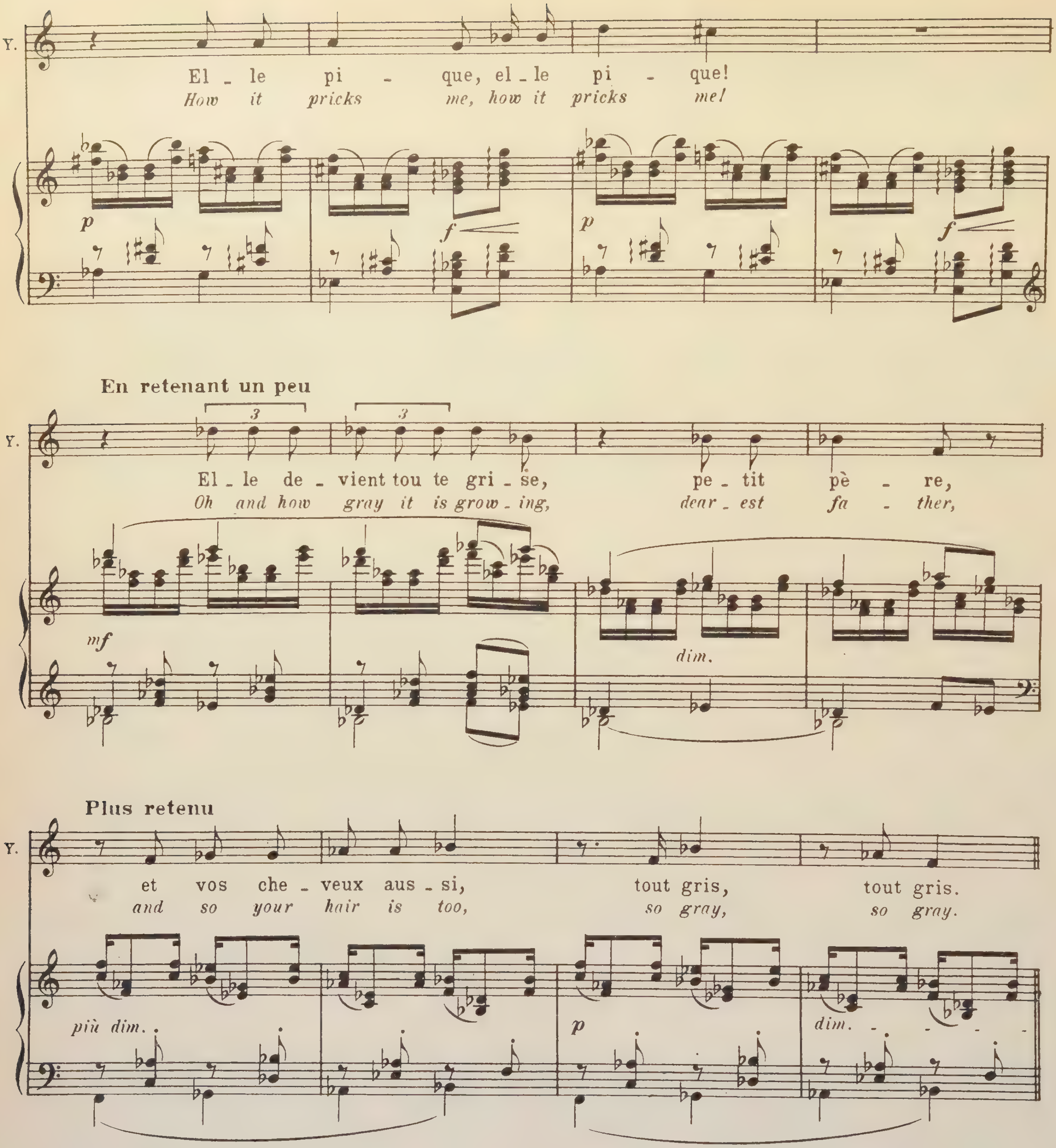

Y.
Go.
Ils di_sent que je de_vien_drai aus_si grand que vous.
They tell me that I will grow up just as big as you.
moi?
me?
3
p
Sourdement agité
Oui, oui, tou_jours, pe_tit pè_re.
Yes, yes, of course, lit_tle fa_ther.
Tu es tou_jours près d'eux?
You al_ways stay near by?
pp
Non, pe_tit pè_re,
No, dear_est fa_ther,
Ils ne te di_sent ja_mais d'al_ler jou_er ail_leurs?
Do not they tell you some_times to_run a_way and play?
3
p


Plus animé
Y.
ils ont peur quand je ne suis pas là.
they're a - fraid to have me go a - way.
Go.
Ils ont peur?...
They're a fraid?...
p
p
mf
Y.
Ils pleurent tou - jours dans l'obs - cu - ri - té.
They cry all the time when they're in the dark.
3
Go.
3
3
A quoi vois-tu qu'ils ont peur?
How can you tell they're a - fraid?
Ah! ah!
Ha! ha!
mf
Y.
Ce - la fait pleu - rer aus - si...
And that makes me cry my - self.
Elle est pâ - le, pe - tit
She is pale too, dear - est
Go.
Oui, oui!
Yes, yes!
espressif et soutenu
f

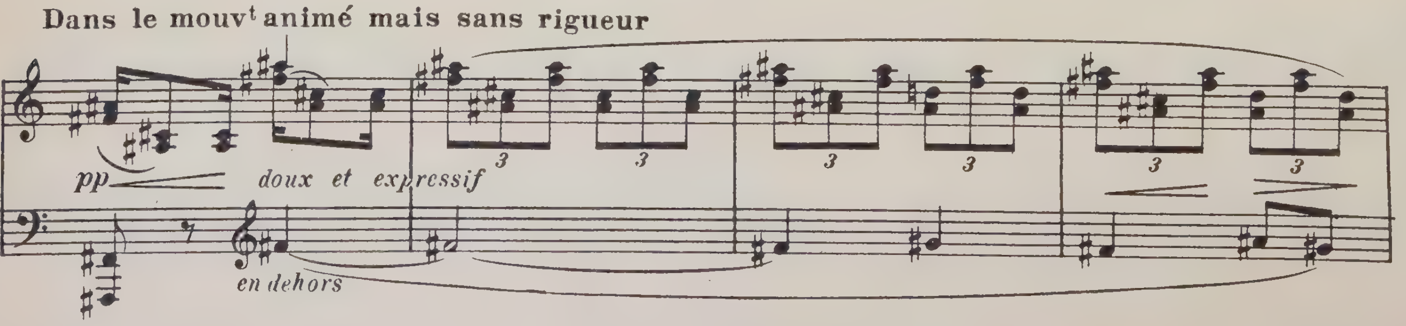

Retenu
Y.
pè - re!
fa - ther!
Go.
Ah! ah!... pa - ti - en - ce,
Ah! ah!... give me pa - tience,
f
ff
Modéré
Y.
Quoi, pe - tit pè - re?
What, dear - est fa - ther?
Go.
mon Dieu, pa - ti - en - ce...
my God, give me pa - tience...
Rien, rien, mon en -
Nay, child, it was
dim.
p
più p
Go.
- fant. J'ai vu passer un loup dans la fo - rêt.
nought. In the forest I saw a wolf go by.
3
pp
pp dim.
3
3

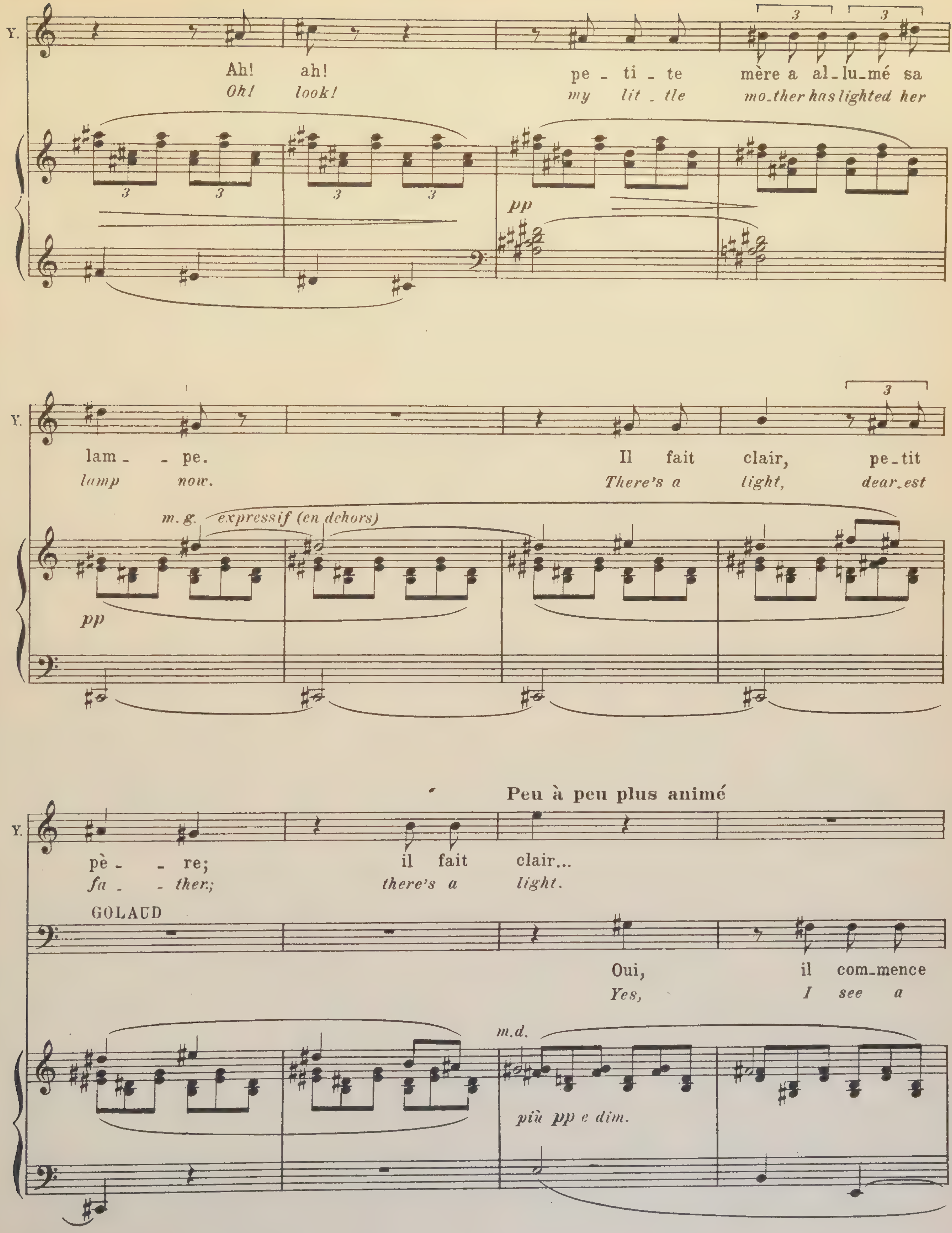

Plus lent
YNIOLD
Qu'ils s'embras_sent, pe_tit pè_re? Non,
Do they kiss, dear_est fa_ther? No,
Go.
Ils s'embrassent quelque-fois? Non?...
Do they kiss from time to time? Eh?...
pp
p
En animant
Y.
non. Ah! si, pe_tit pè_re, si,
no. Oh! yes, dear_est fa_ther, yes,
p e cre_scen_do
Y.
u_ne fois... u_ne fois qu'il pleu_vait...
once they did... once they did when it rained...
3
GOLAUD
Ils se sont em_bras_sés?
And you say that they kissed?
f

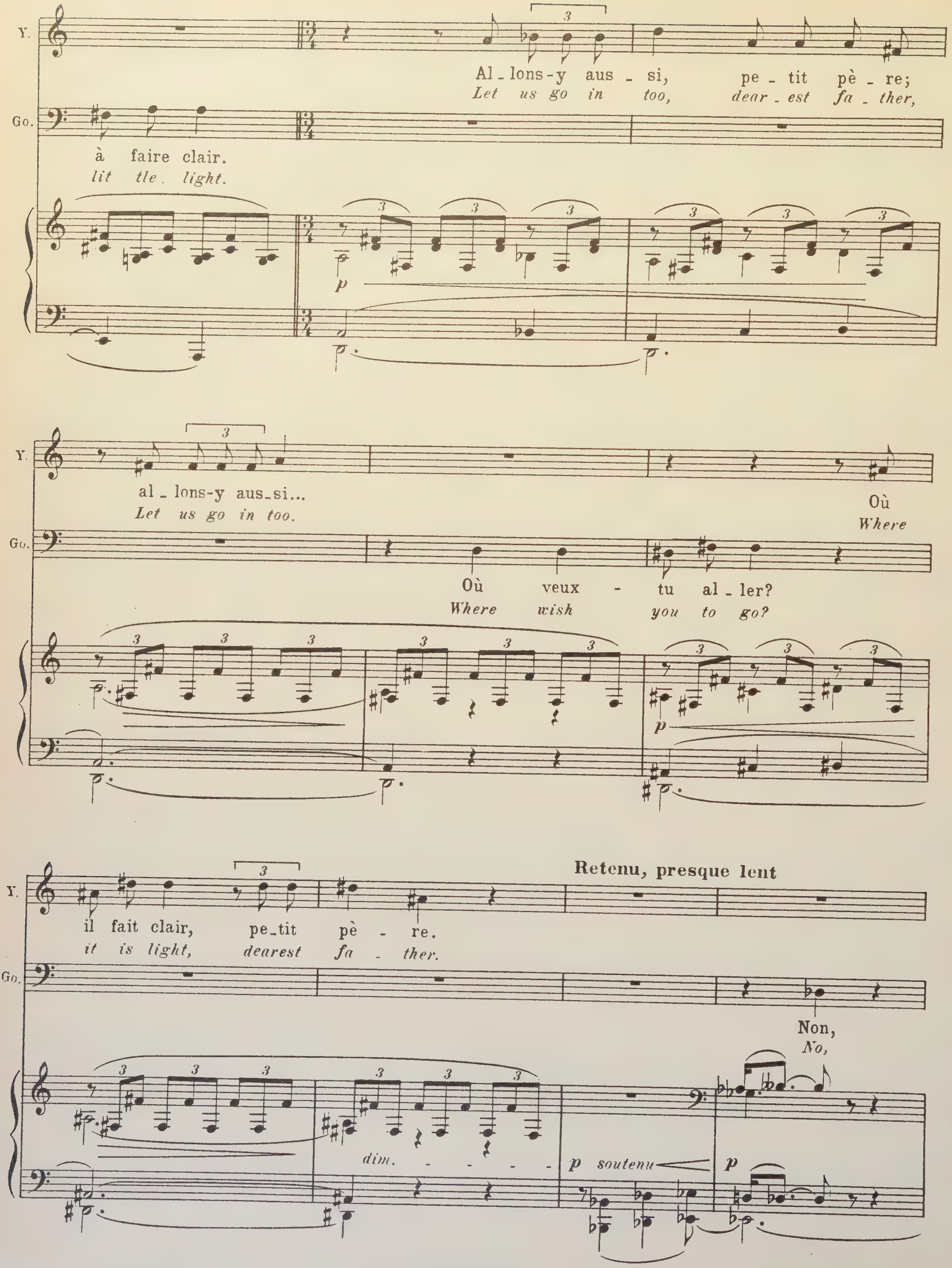

Dans le mouvt animé
Y.
Go.
Com_me
Why like
Mais comment, comment, se sont-ils em_bras_sés?
Tell me how, but how, in what way did they kiss?
più f
f
f
Il lui donne un baiser sur la bouche; riant.
Laughing he gives him a kiss on the mouth.
çà, pe_tit pè_re, com_me çà. Ah!
this, dear_est fa_ther, just like this. Oh!
p
sf
ah! vo_tre bar_be, pe_tit pè_re!...
oh! It's your beard, oh, dear_est fa_ther!
mf
mf

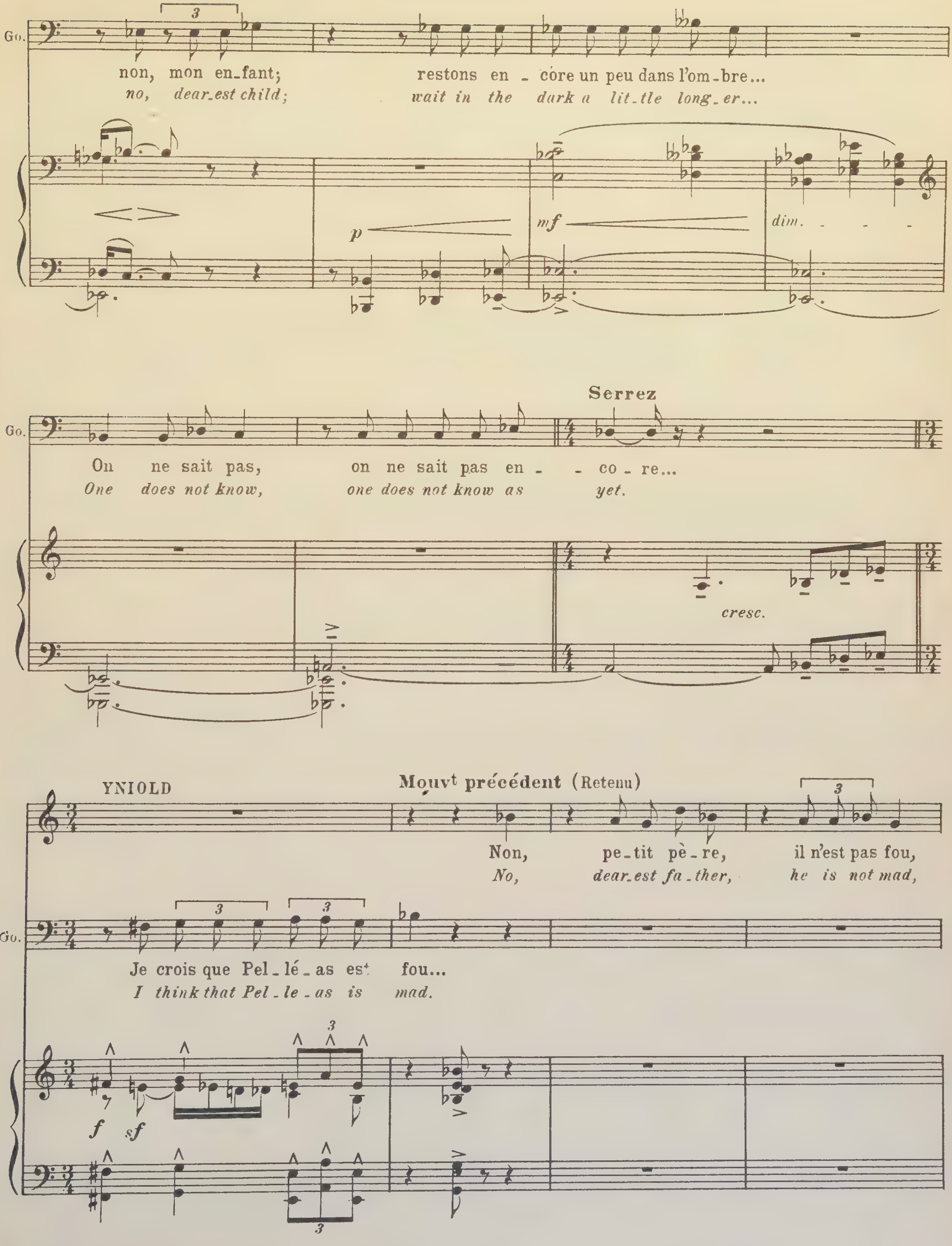

Y.
El - le pi - que, el - le pi - que!
How it pricks me, how it pricks me!
p
f
En retenant un peu
3
El - le de - vient tou te gri - se, pe - tit pè - re,
Oh and how gray it is grow - ing, dear - est fa - ther,
mf
dim.
Plus retenu
et vos che - veux aus - si, tout gris, tout gris.
and so your hair is too, so gray, so gray.
più dim.
p
dim.

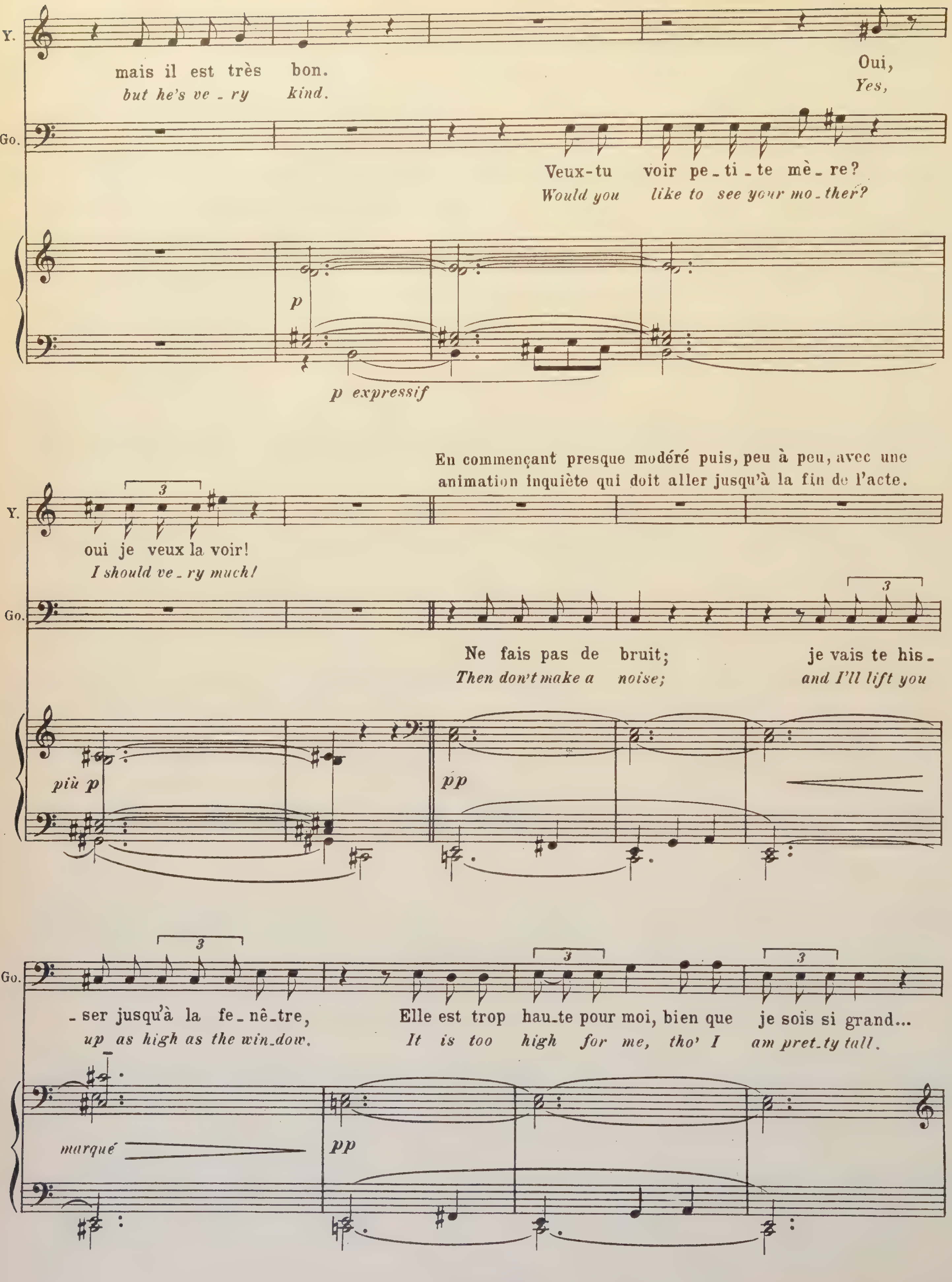
La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.
The window under which they are sitting is lighted up and the light falls upon them.

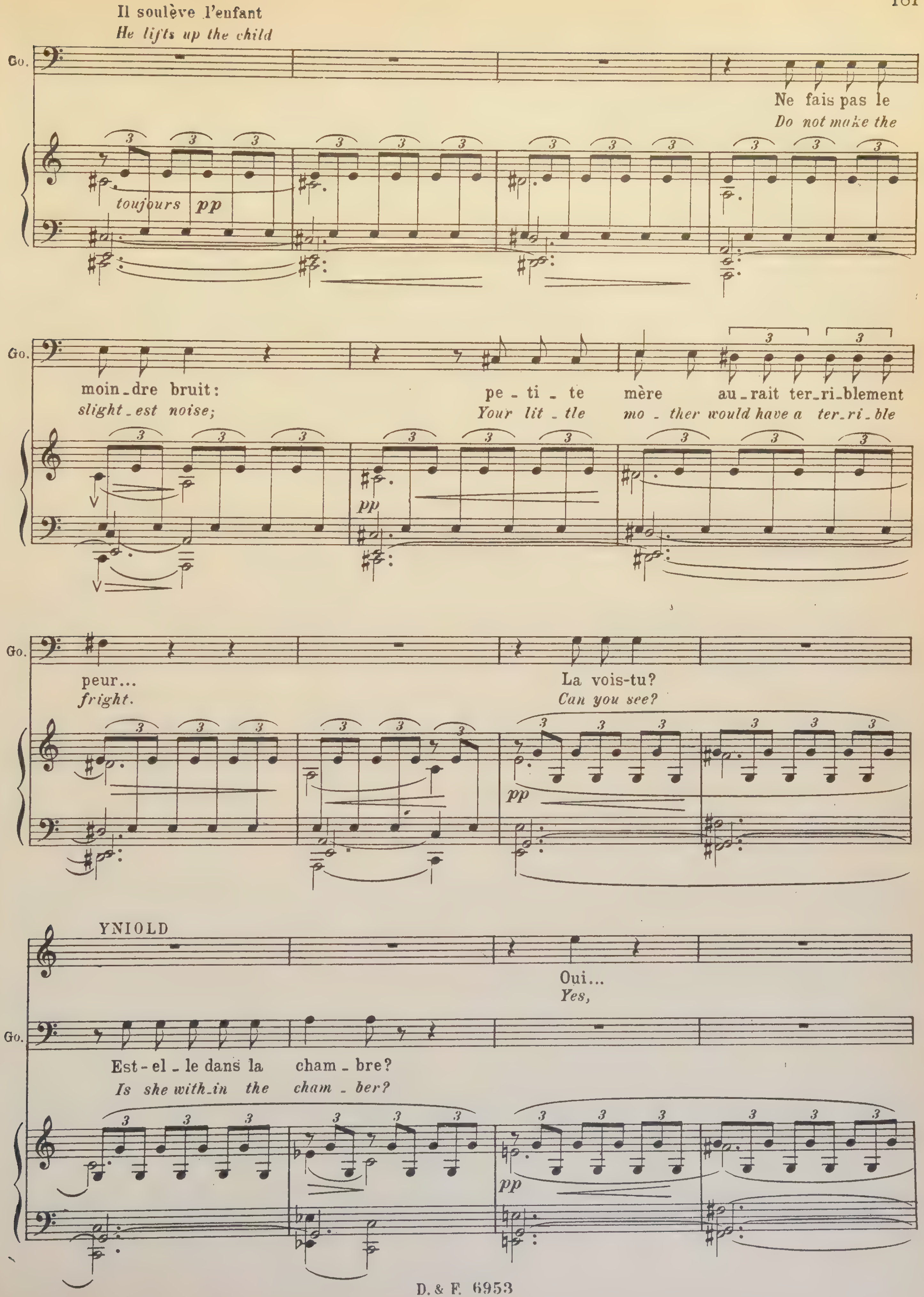


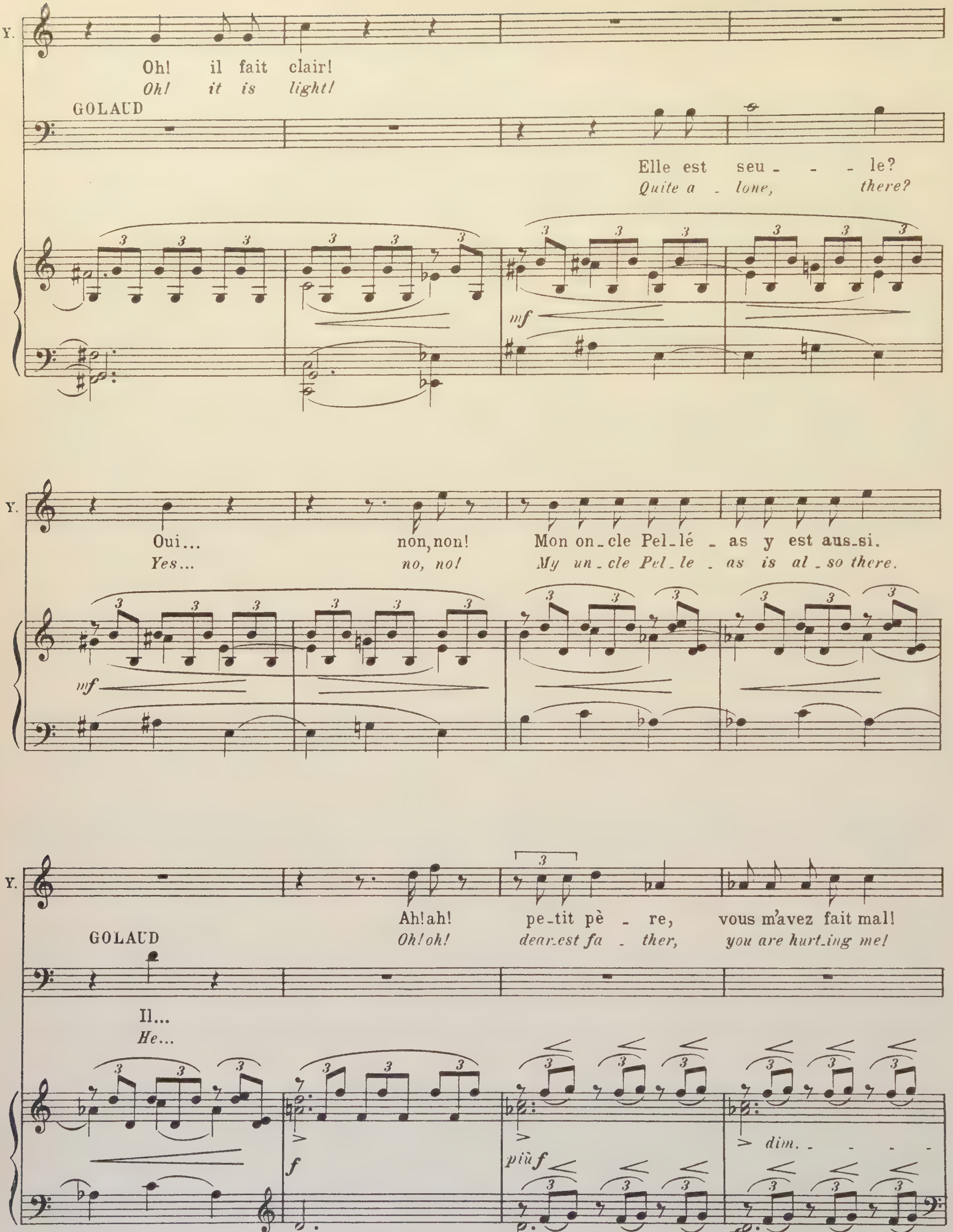

Y.
Ah! ah! pe - ti - te mère a al - lu - mé sa
Oh! look! my lit - tle mo - ther has lighted her
pp
Y.
lam - pe. Il fait clair, pe - tit
lamp now. There's a light, dear - est
m. g. expressif (en dehors)
pp
Peu à peu plus animé
Y.
pè - re; il fait clair...
fa - ther; there's a light.
GOLAUD
Oui, il com - mence
Yes, I see a
m.d.
più pp e dim.

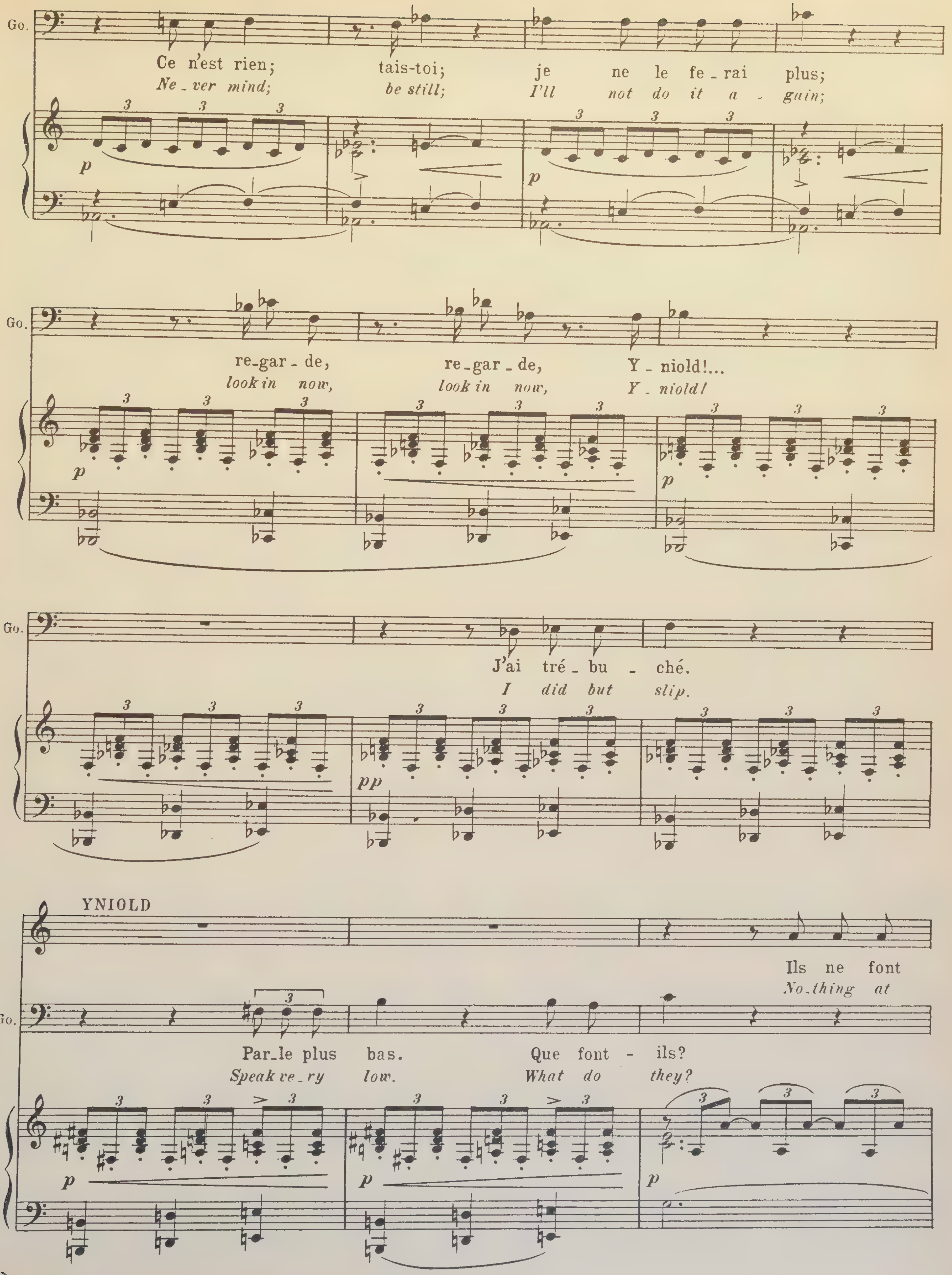

Y.
Go.
Al_lons-y aus_si, pe_tit pè_re;
Let us go in too, dear_est fa_ther,
à faire clair.
lit tle light.
3
p
al_lons-y aus_si...
Let us go in too.
Où veux - tu al_ler?
Where wish you to go?
Où
Where
p
Retenu, presque lent
il fait clair, pe_tit pè - re.
it is light, dearest fa - ther.
Non,
No,
dim.
p soutenu
p

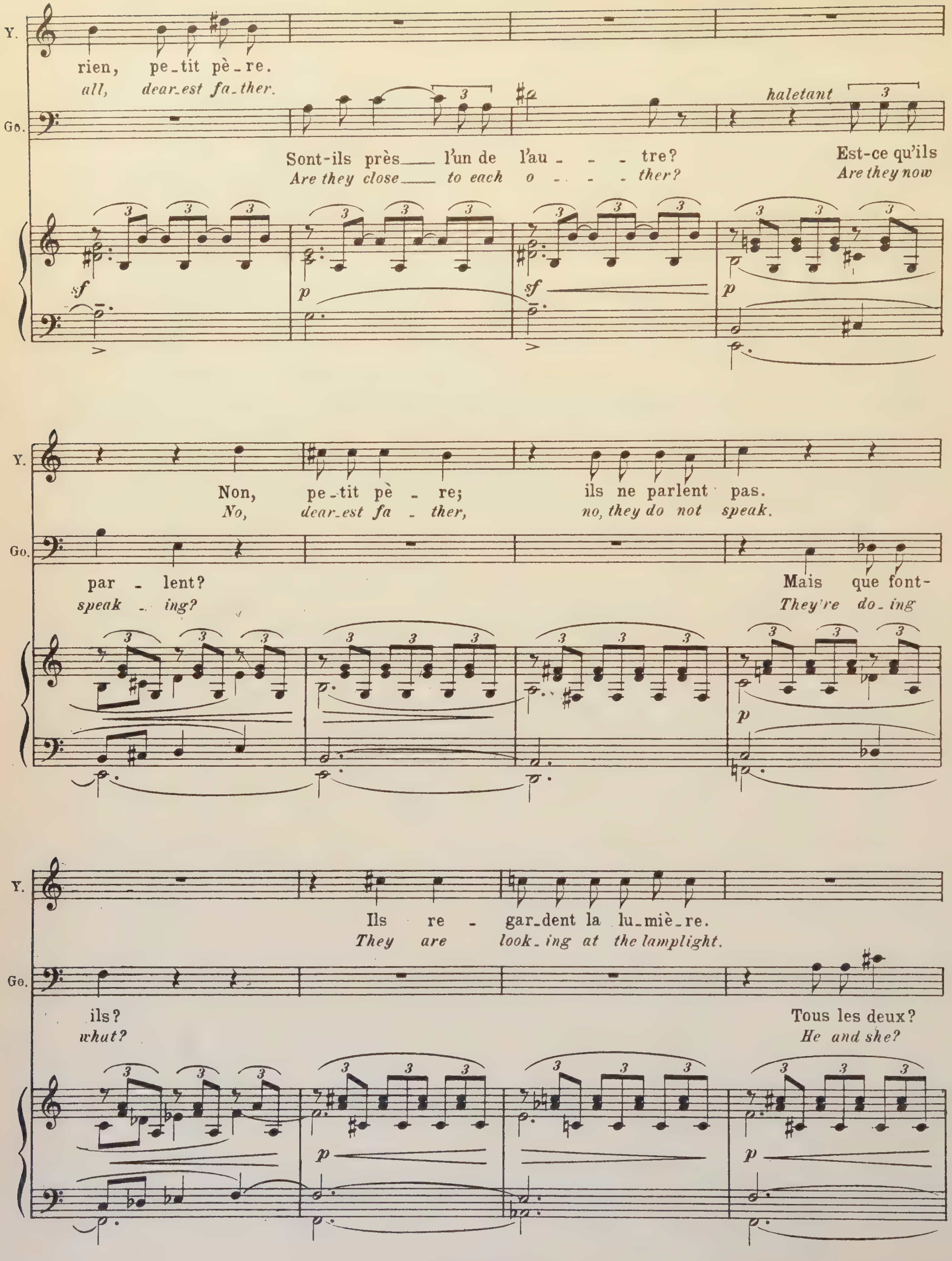

Go.
non, mon en_fant;
no, dear_est child;
restons en _ core un peu dans l'om_bre...
wait in the dark a lit_tle long_er...
p
mf
dim.
Serrez
Go.
On ne sait pas, on ne sait pas en _ _ co _ re...
One does not know, one does not know as yet.
cresc.
YNIOLD
Mouvt précédent (Retenu)
Non, pe_tit pè_re, il n'est pas fou,
No, dear_est fa_ther, he is not mad,
Go.
Je crois que Pel_lé_as est fou...
I think that Pel_le_as is mad.
f
sf
3

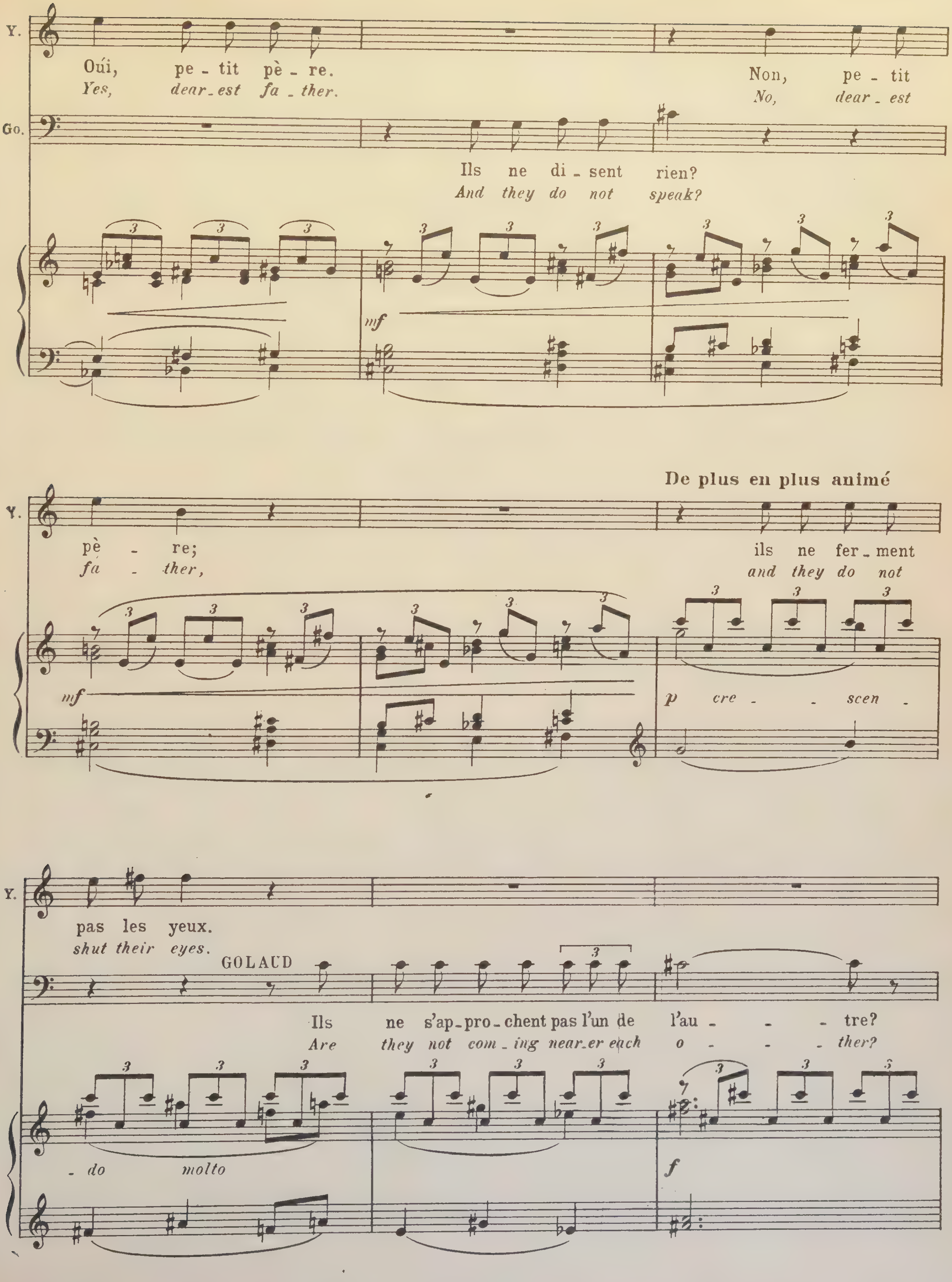

Y.
mais il est très bon.
but he's ve - ry kind.
Oui,
Yes,
Go.
Veux-tu voir pe - ti - te mè - re?
Would you like to see your mo - ther?
p
p expressif
En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.
Y.
oui je veux la voir!
I should ve - ry much!
Go.
Ne fais pas de bruit; je vais te his - ser jusqu'à la fe - nê - tre,
Then don't make a noise; and I'll lift you up as high as the win - dow.
3
più p
pp
Go.
Elle est trop hau - te pour moi, bien que je sois si grand...
It is too high for me, tho' I am pret - ty tall.
marqué
pp

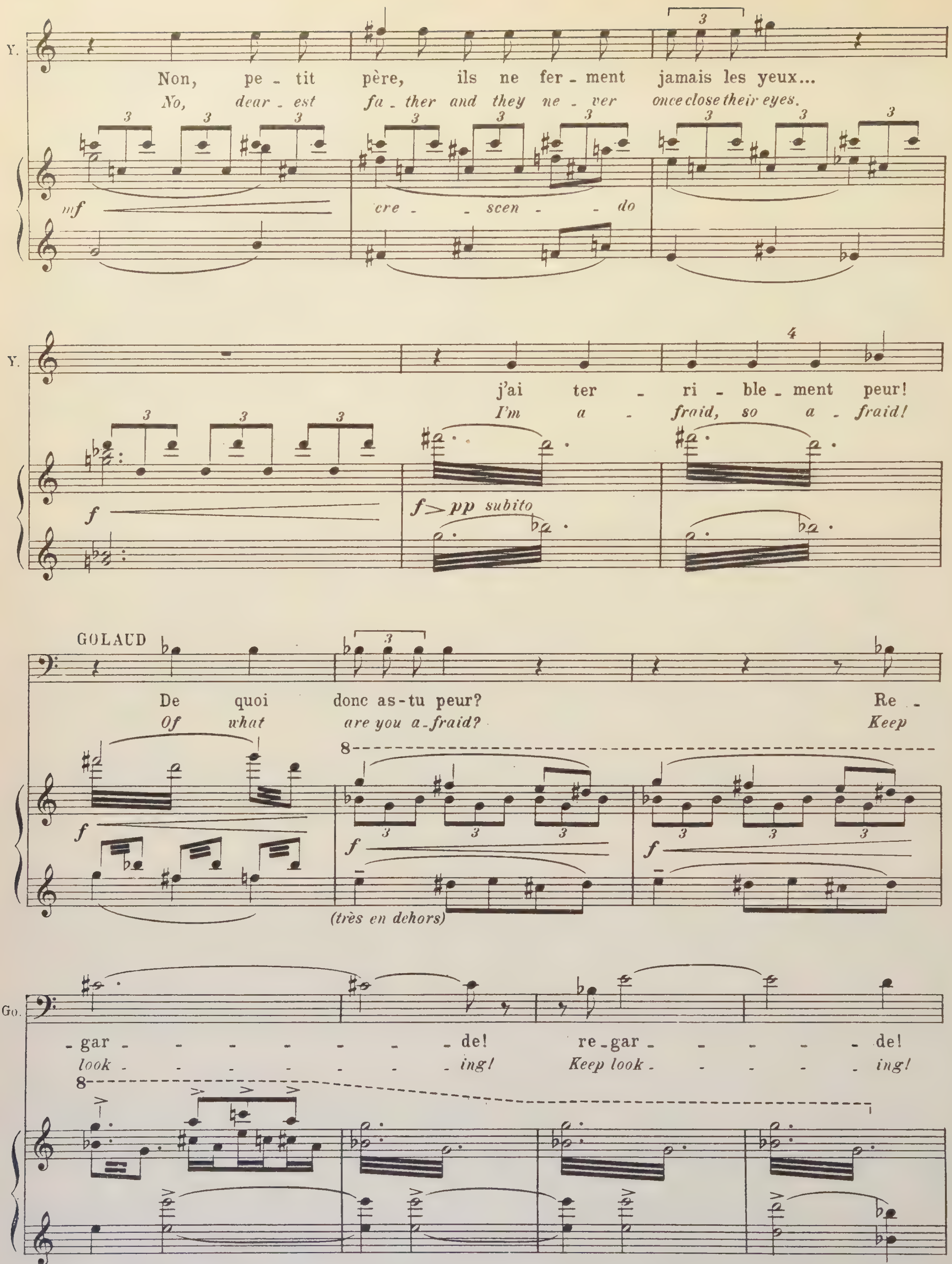

Il soulève l'enfant
He lifts up the child
Go.
toujours pp
Ne fais pas le
Do not make the
Go.
moin_dre bruit:
slight_est noise;
pp
pe_ti_te mère au_rait ter_ri_blement
Your lit_tle mo_ther would have a ter_ri_ble
Go.
peur...
fright.
La vois-tu?
Can you see?
pp
YNIOLD
Oui...
Yes,
Go.
Est-el_le dans la cham_bre?
Is she with_in the cham_ber?
pp

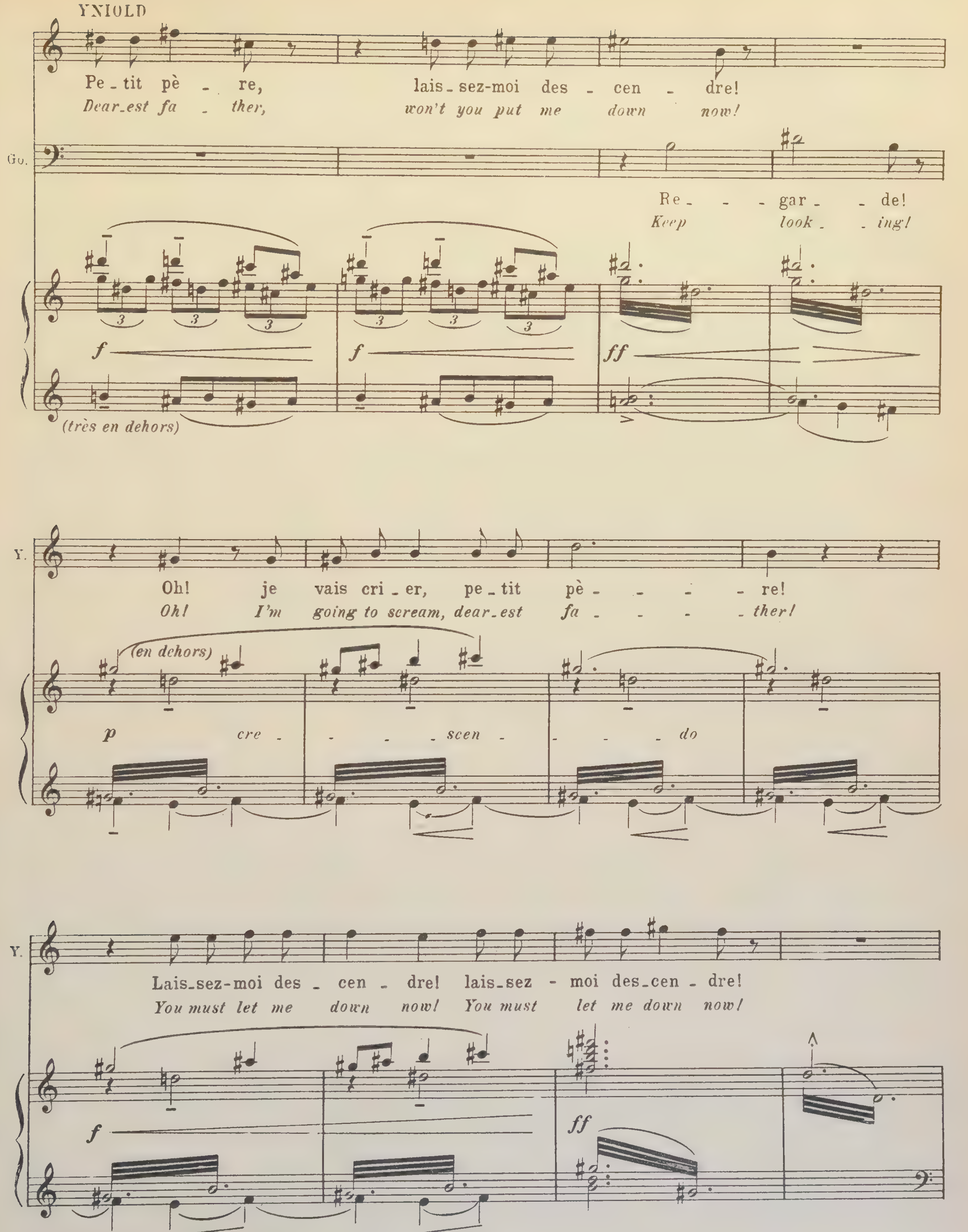

Y.
Oh! il fait clair!
Oh! it is light!
GOLAUD
Elle est seu - - - le?
Quite a - lone, there?
mf
Y.
Oui... non, non! Mon on-cle Pel-lé - as y est aus-si.
Yes... no, no! My un-cle Pel-le - as is al-so there.
mf
Y.
Ah! ah! pe-tit pè - re, vous m'avez fait mal!
Oh! oh! dear-est fa - ther, you are hurt-ing me!
GOLAUD
Il...
He...
f
più f
dim.

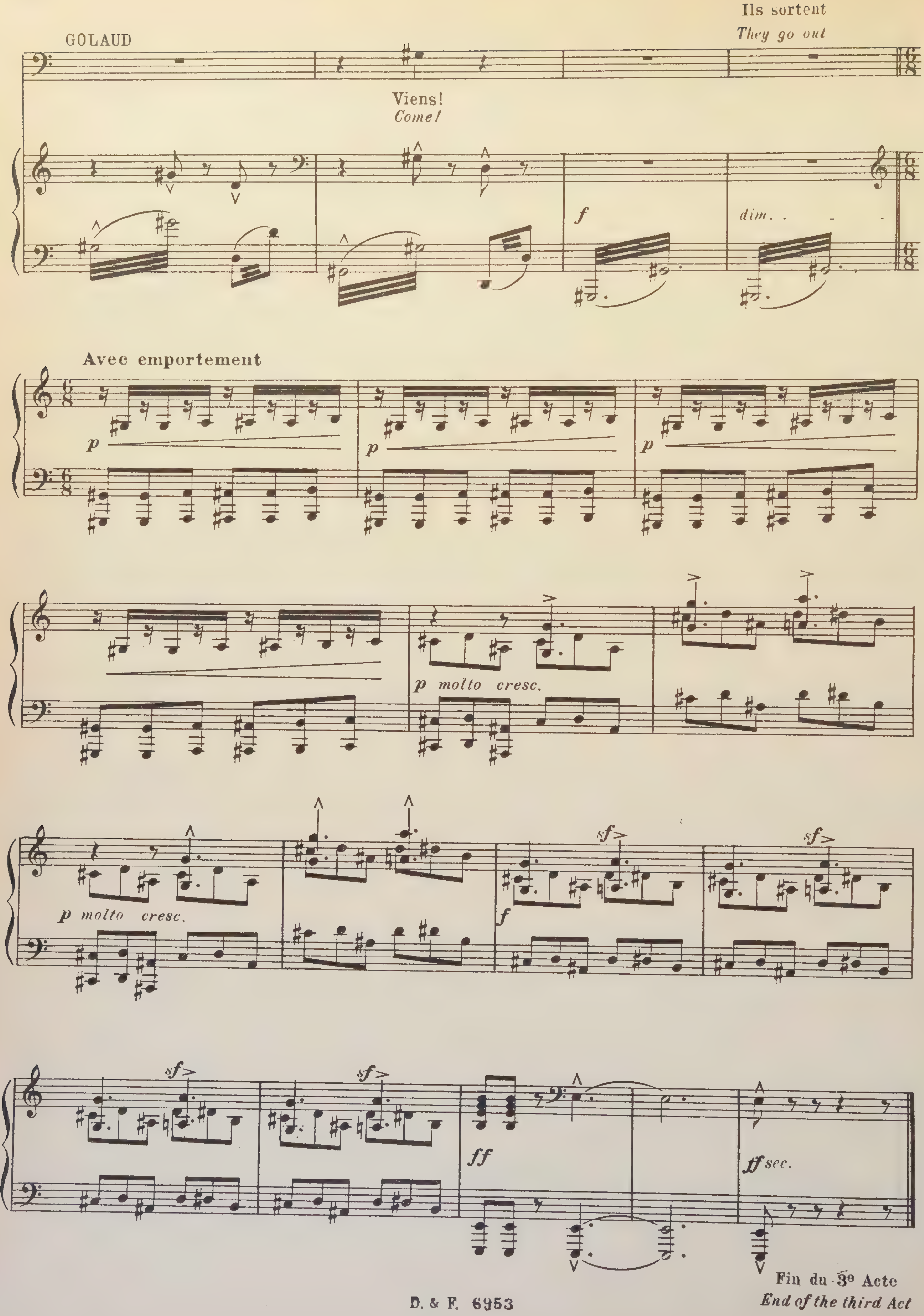

Go.
Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe - rai plus;
Ne - ver mind; be still; I'll not do it a - gain;
p
p
Go.
re-gar - de, re-gar - de, Y - niold!...
look in now, look in now, Y - niold!
p
p
Go.
J'ai tré - bu - ché.
I did but slip.
pp
YNIOLD
Ils ne font
No-thing at
Go.
Par-le plus bas. Que font - ils?
Speak ve - ry low. What do they?
p
p
p


Y.
Go.
rien, pe_tit pè_re.
all, dear_est fa_ther.
Sont-ils près l'un de l'au - - - tre?
Are they close to each o - - - ther?
haletant
Est-ce qu'ils par - lent?
Are they now speak - ing?
Non, pe_tit pè - re;
No, dear_est fa - ther,
ils ne parlent pas.
no, they do not speak.
Mais que font- ils?
They're do_ing what?
Ils re - gar_dent la lu_miè_re.
They are look_ing at the lamplight.
Tous les deux?
He and she?
sf
p
3


Y.
Oui, pe - tit pè - re.
Yes, dear - est fa - ther.
Non, pe - tit
No, dear - est
Go.
Ils ne di - sent rien?
And they do not speak?
mf
Y.
pè - re;
fa - ther,
mf
De plus en plus animé
ils ne fer - ment
and they do not
p cre - - scen -
Y.
pas les yeux.
shut their eyes.
GOLAUD
Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - - - tre?
Are they not com - ing near - er each o - - - ther?
- do molto
f


Y.
Non, petit père, ils ne ferment jamais les yeux...
No, dear-est father and they never once close their eyes.
mf
cre - scen - do
Y.
j'ai terriblement peur!
I'm afraid, so afraid!
f
f > pp subito
4
GOLAUD
De quoi donc as-tu peur? Re-
Of what are you afraid? Keep
8
f
f
f
(très en dehors)
Go.
-garde! regarde!
looking! Keep looking!
8

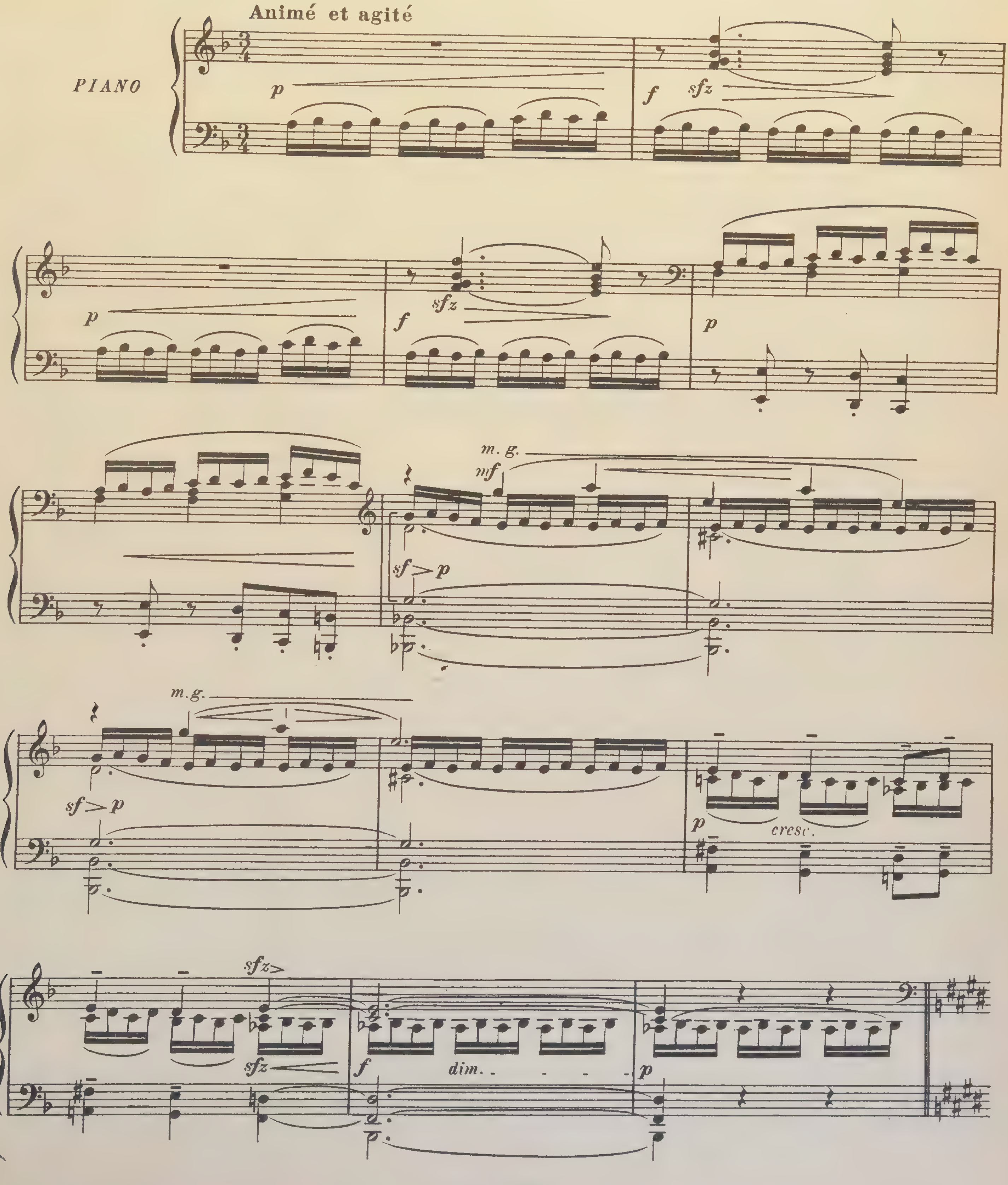

YNIOLD
Pe_tit pè - re, lais_sez-moi des - cen - dre!
Dear_est fa - ther, won't you put me down now!
Go.
Re - - - gar - - de!
Keep look - - ing!
f
f
ff
(très en dehors)
Y.
Oh! je vais cri_er, pe_tit pè - - - - - re!
Oh! I'm going to scream, dear_est fa - - - - ther!
(en dehors)
p cre - - - - scen - - - - do
Y.
Lais_sez-moi des - cen - dre! lais_sez - moi des_cen - dre!
You must let me down now! You must let me down now!
f
ff

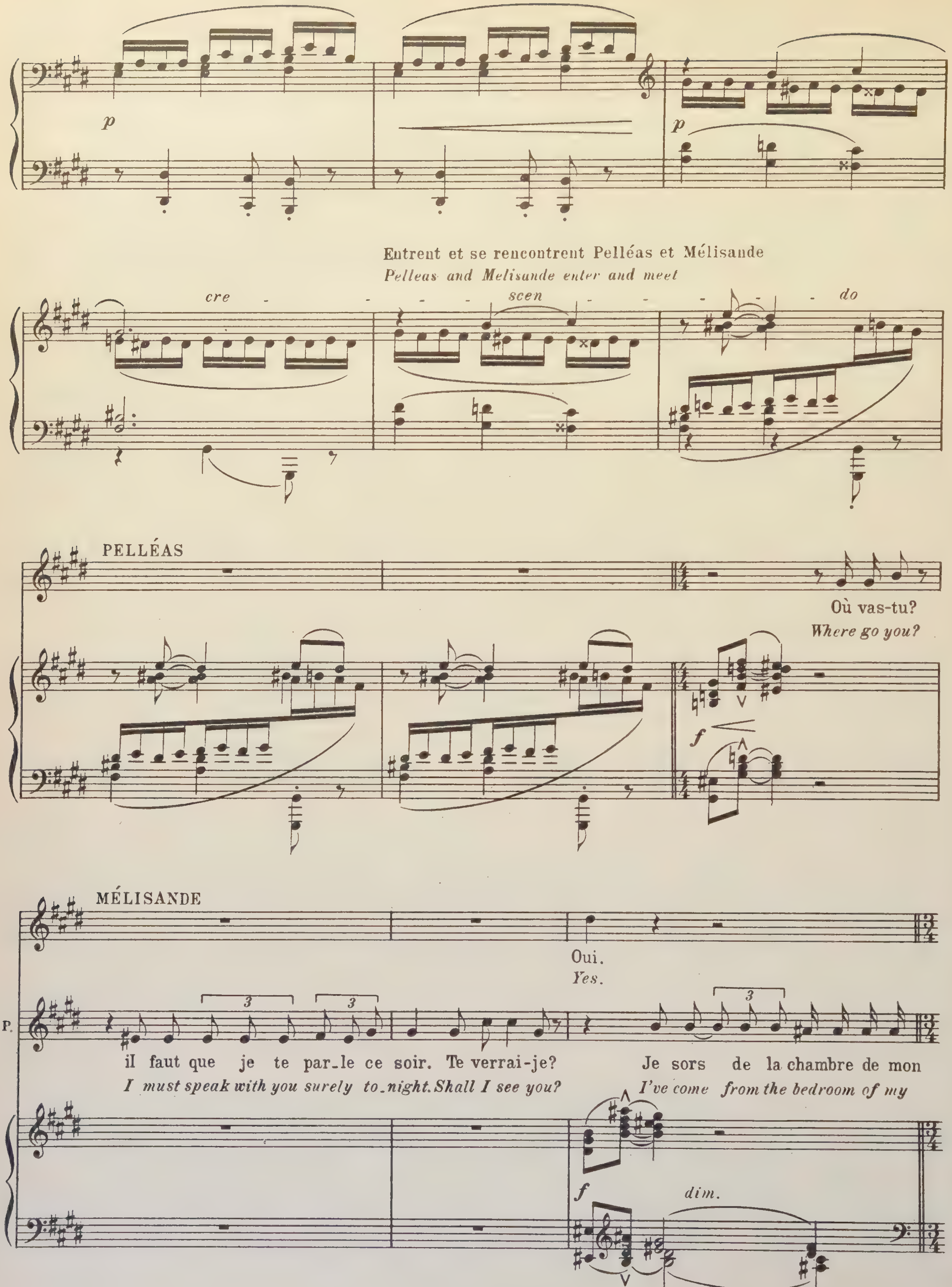

GOLAUD
Ils sortent
They go out
Viens!
Come!
f
dim.
Avec emportement
p
p
p
p molto cresc.
p molto cresc.
sf
f
sf
sf
sf
ff
ff sec.
Fin du 3e Acte
End of the third Act

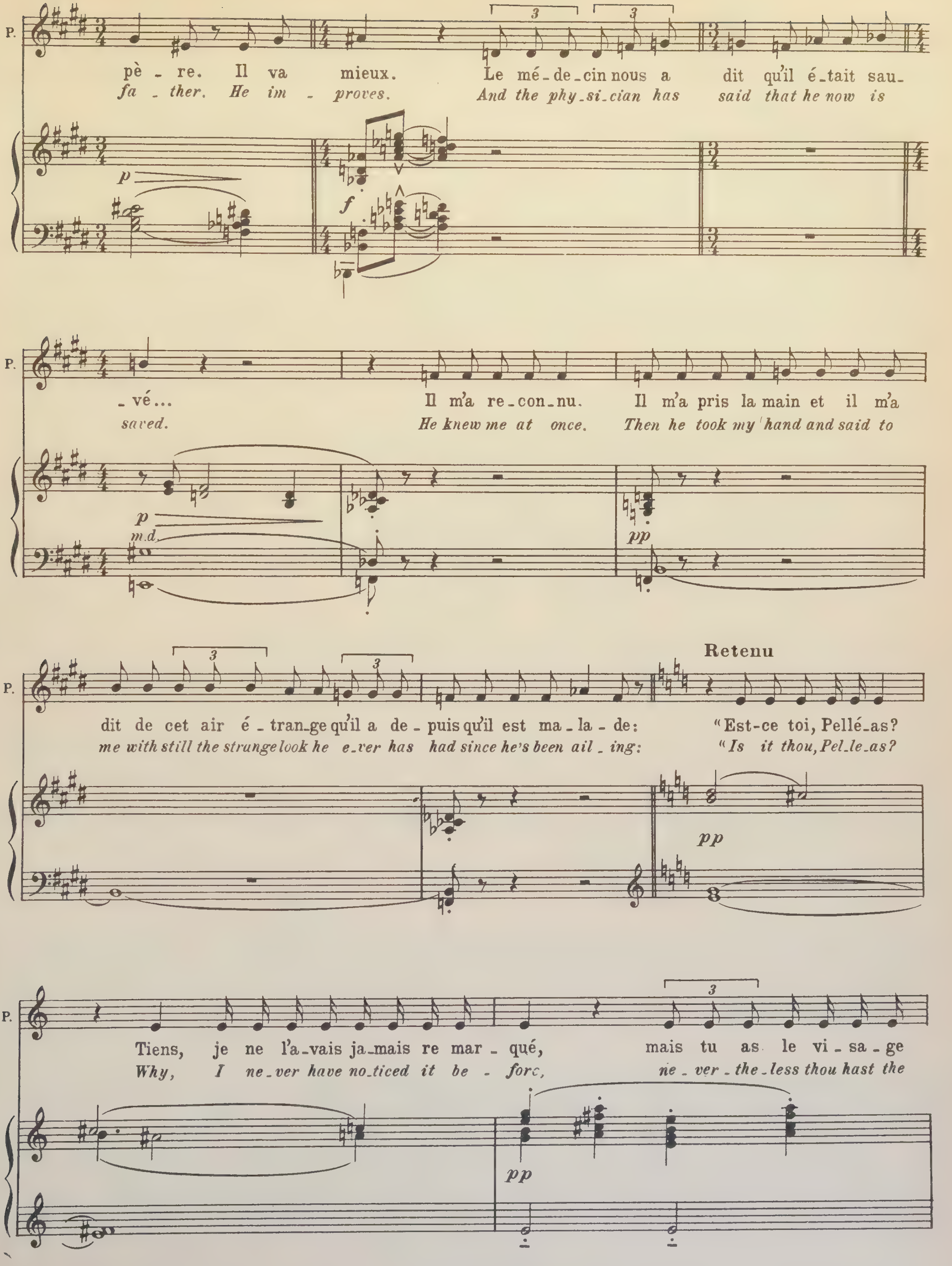
Acte IV

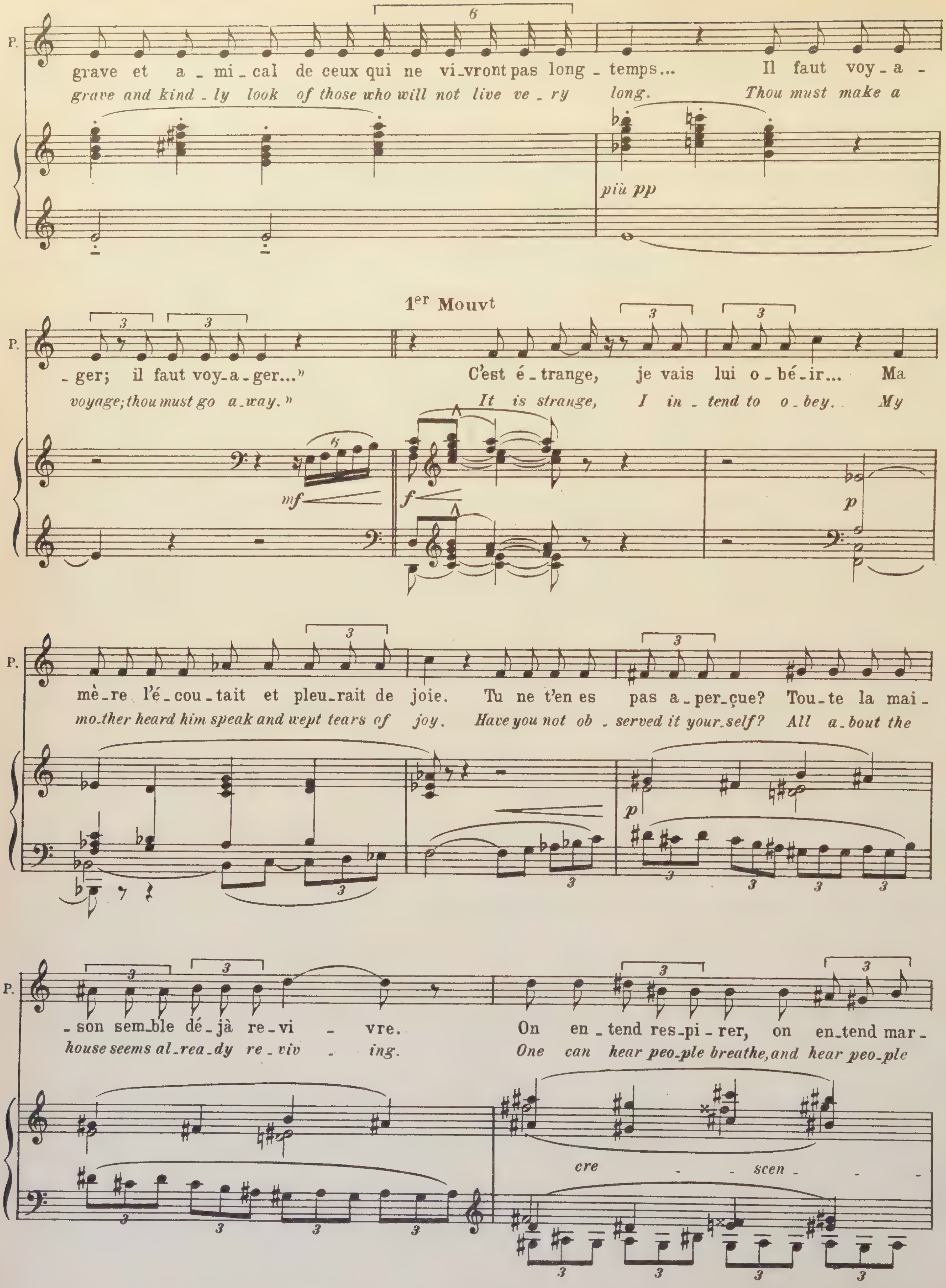
SCÈNE I.

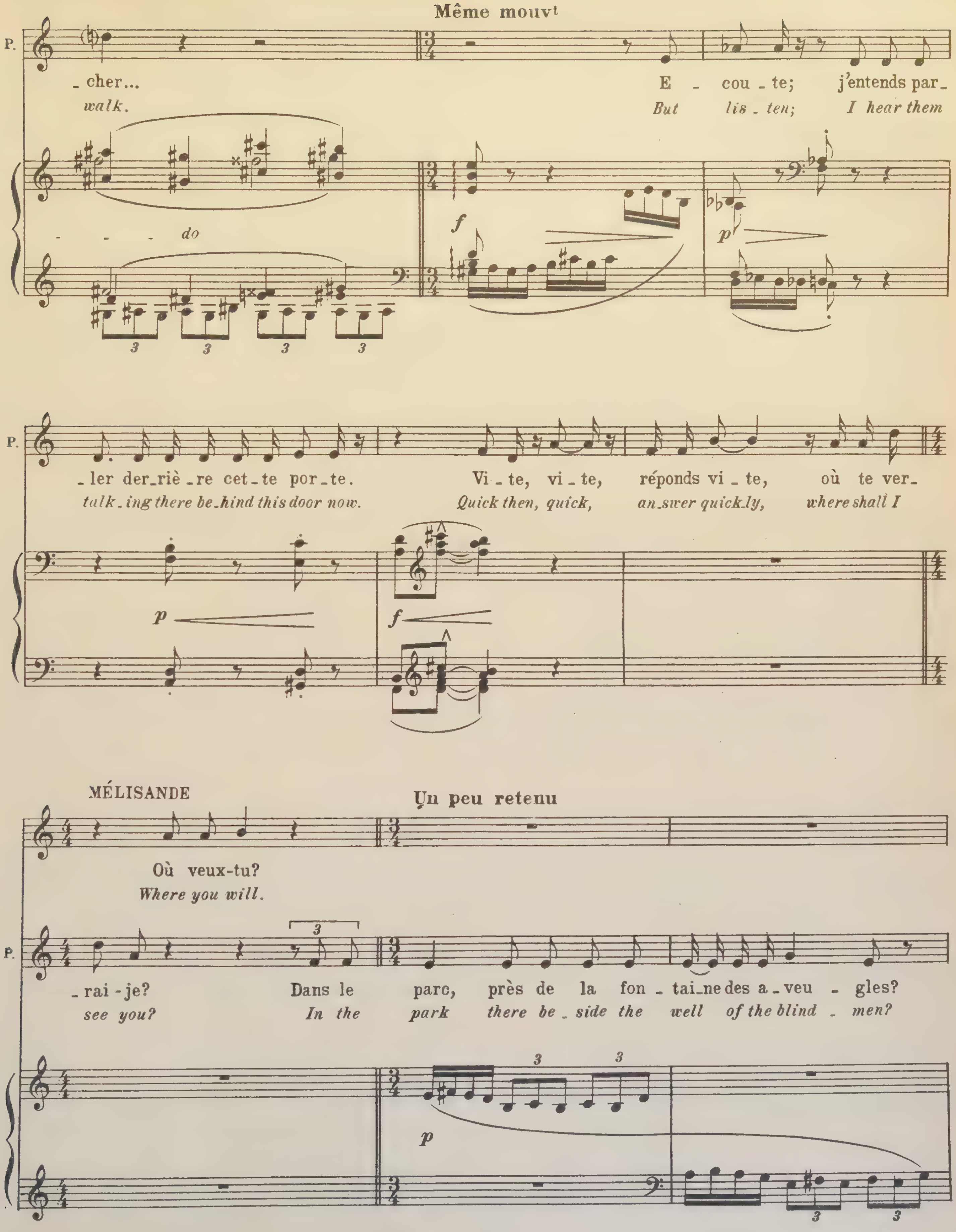
Un appartement dans le château.
A room in the castle.

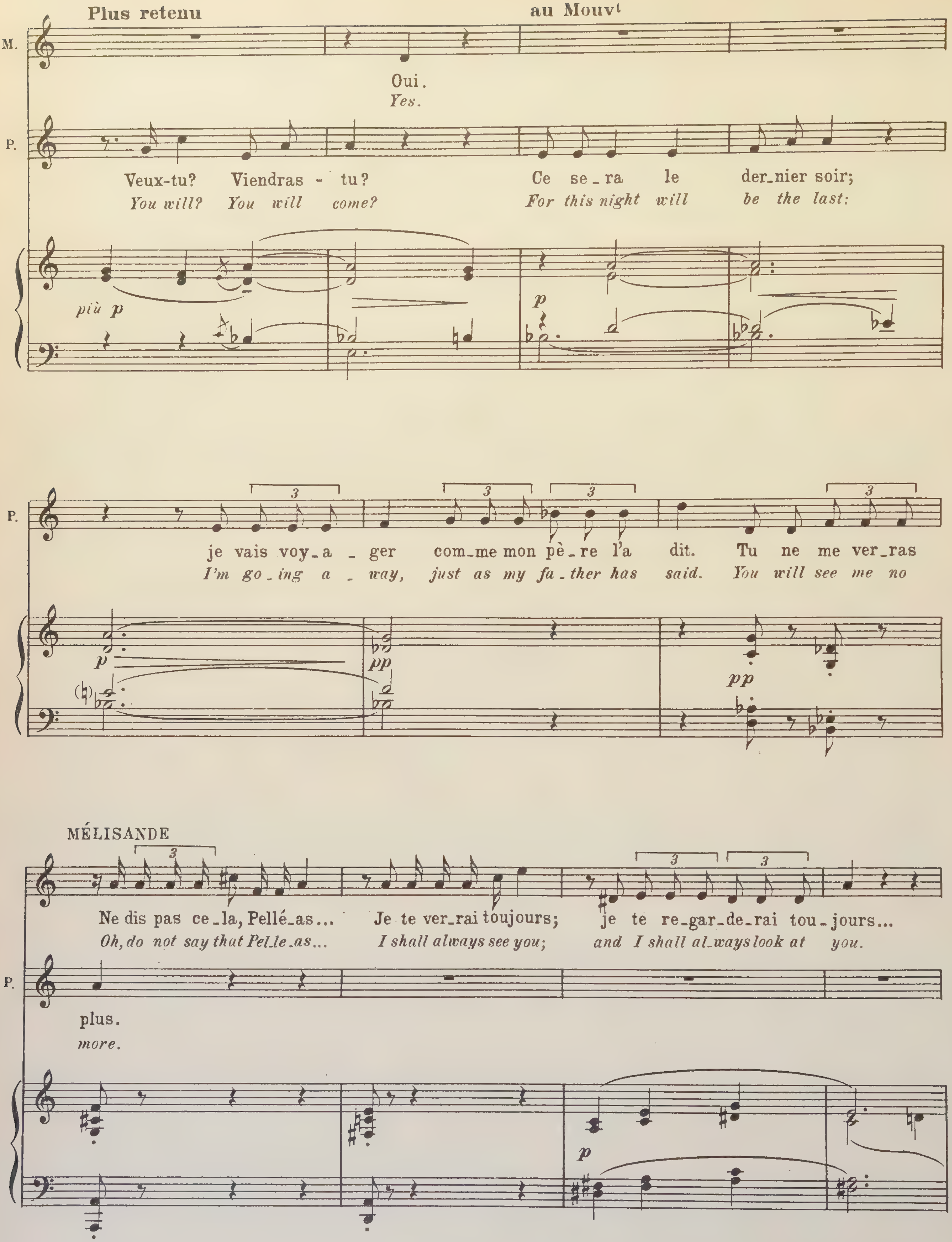


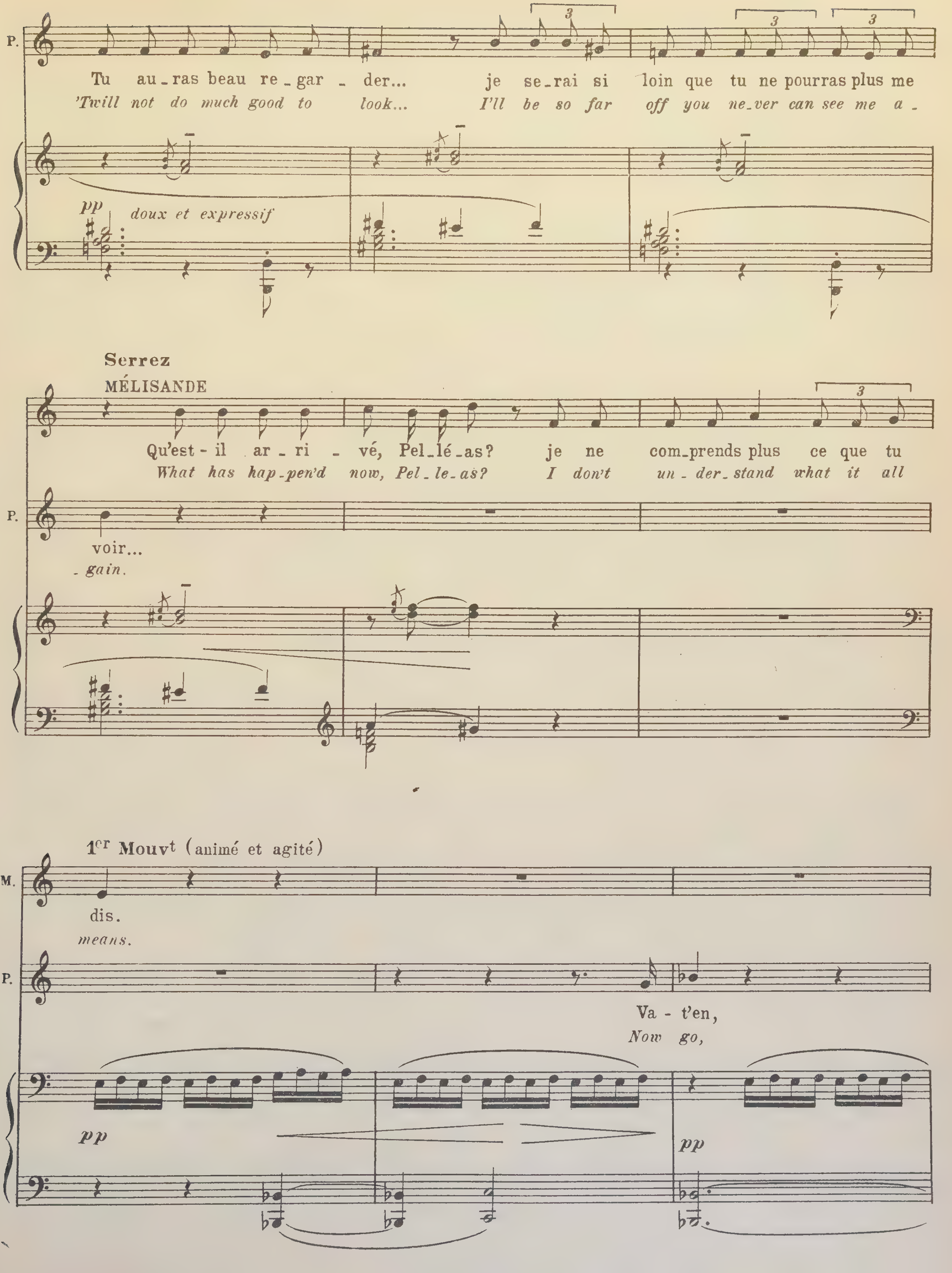

p
p
Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande
Pelleas and Melisande enter and meet
cre - - - - scen - - - - do
PELLÉAS
Où vas-tu?
Where go you?
f
MÉLISANDE
Oui.
Yes.
P.
il faut que je te par_le ce soir. Te verrai-je?
I must speak with you surely to_night. Shall I see you?
Je sors de la chambre de mon
I've come from the bedroom of my
f
dim.

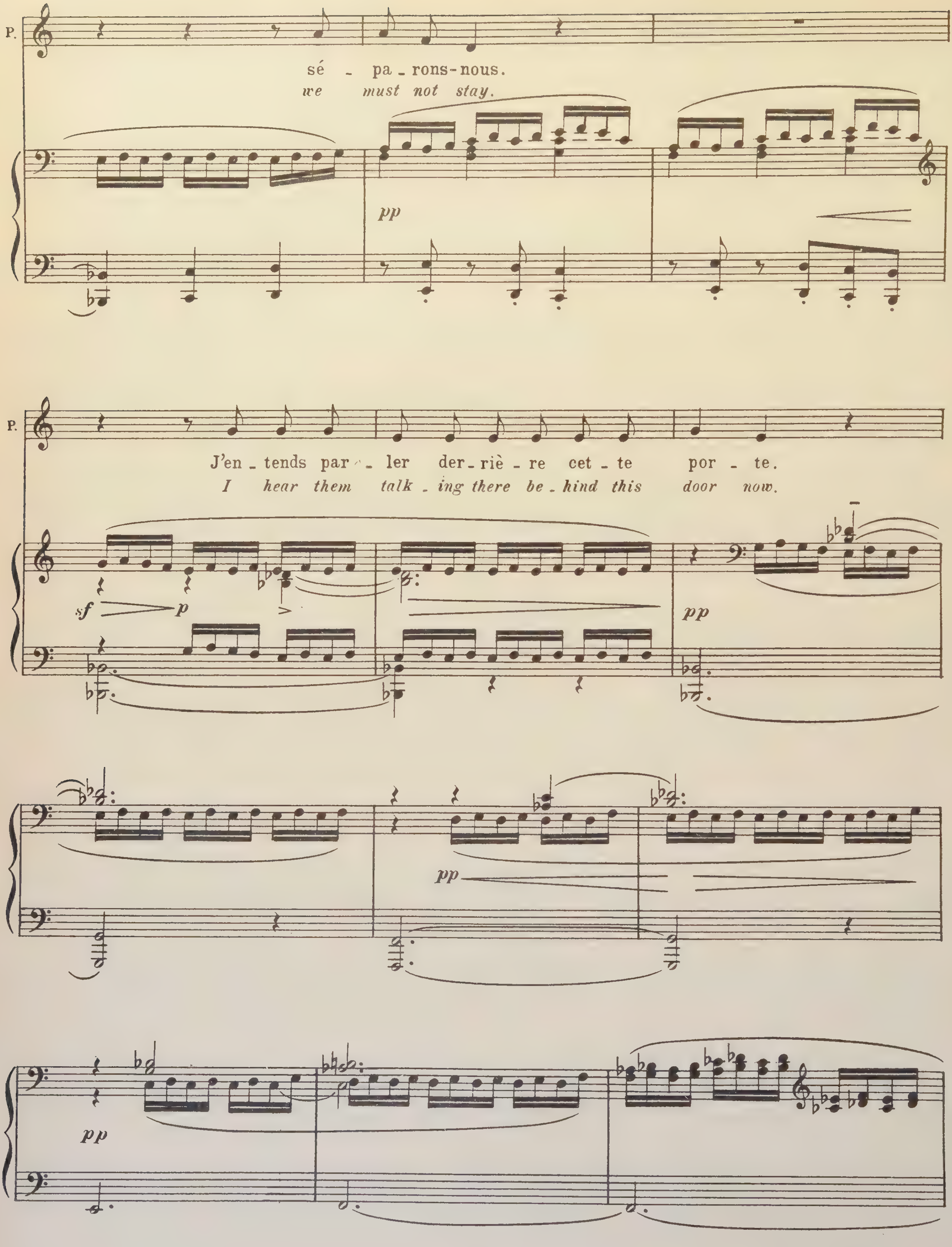

P.
pè - re. Il va mieux. Le mé - de - cin nous a dit qu'il é - tait sau -
fa - ther. He im - proves. And the phy - si - cian has said that he now is
p
f
- vé... Il m'a re - con - nu. Il m'a pris la main et il m'a
saved. He knew me at once. Then he took my hand and said to
p
m.d.
pp
Retenu
dit de cet air é - tran - ge qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: "Est-ce toi, Pellé - as?
me with still the strange look he e - ver has had since he's been ail - ing: "Is it thou, Pel - le - as?
pp
Tiens, je ne l'a - vais ja - mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge
Why, I ne - ver have no - ticed it be - fore, ne - ver - the - less thou hast the
pp
3

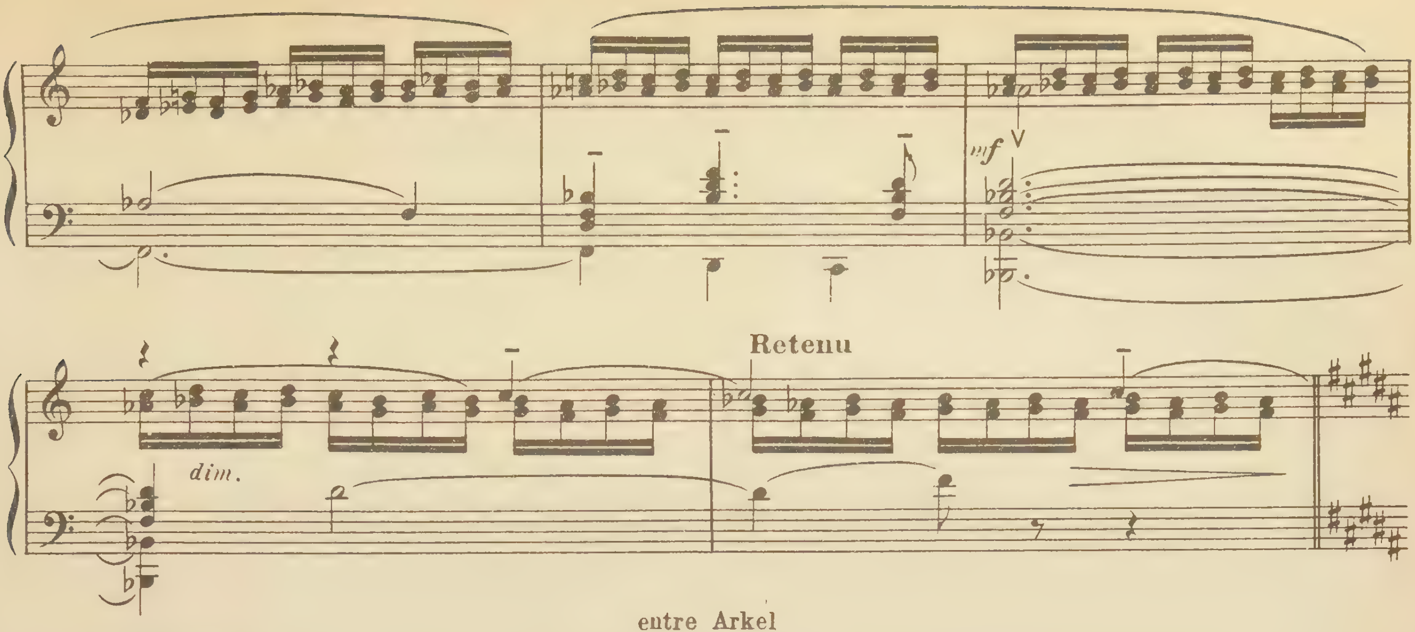

P.
grave et a_mi_cal de ceux qui ne vi_vront pas long_temps... Il faut voy_a_
grave and kind_ly look of those who will not live ve_ry long. Thou must make a
più pp
1er Mouvt
_ger; il faut voy_a_ger...»
voyage; thou must go a_way.»
C'est é_trange, je vais lui o_bé_ir... Ma
It is strange, I in_tend to o_bey. My
mf
f
p
mè_re l'é_cou_tait et pleu_rait de joie. Tu ne t'en es pas a_per_çue? Tou_te la mai_
mo_ther heard him speak and wept tears of joy. Have you not ob_served it your_self? All a_bout the
_son sem_ble dé_jà re_vi_vre.
house seems al_rea_dy re_viv_ing.
On en_tend res_pi_rer, on en_tend mar_
One can hear peo_ple breathe, and hear peo_ple
cre - - scen - - -


Même mouvt
P.
-cher...
walk.
E - cou - te; j'entends par-
But lis - ten; I hear them
do
f
p
-ler der-riè-re cet-te por-te.
talk-ing there be-hind this door now.
Vi-te, vi-te, réponds vi-te, où te ver-
Quick then, quick, an-swer quick-ly, where shall I
p
f
MÉLISANDE
Où veux-tu?
Where you will.
Un peu retenu
-rai-je? Dans le parc, près de la fon-tai-ne des a-veu-gles?
see you? In the park there be-side the well of the blind - men?
p


Plus retenu
au Mouvt
M.
Oui.
Yes.
P.
Veux-tu? Viendras - tu? Ce se_ra le der_nier soir;
You will? You will come? For this night will be the last:
più p
p
3
je vais voy_a _ ger com_me mon pè_re l'a dit. Tu ne me ver_ras
I'm go_ing a _ way, just as my fa_ther has said. You will see me no
p
pp
pp
MÉLISANDE
Ne dis pas ce_la, Pellé_as... Je te ver_rai toujours; je te re_gar_de_rai tou_jours...
Oh, do not say that Pel_le_as... I shall always see you; and I shall al_ways look at you.
plus.
more.
p


P.
Tu au_ras beau re_gar - der... je se_rai si loin que tu ne pourras plus me
'Twill not do much good to look... I'll be so far off you ne_ver can see me a_
pp doux et expressif
Serrez
MÉLISANDE
Qu'est-il ar_ri - vé, Pel_lé_as? je ne com_prends plus ce que tu
What has hap_pen'd now, Pel_le_as? I don't un_der_stand what it all
P.
voir...
_gain.
1er Mouvt (animé et agité)
M.
dis.
means.
P.
Va - t'en,
Now go,
pp
pp
3

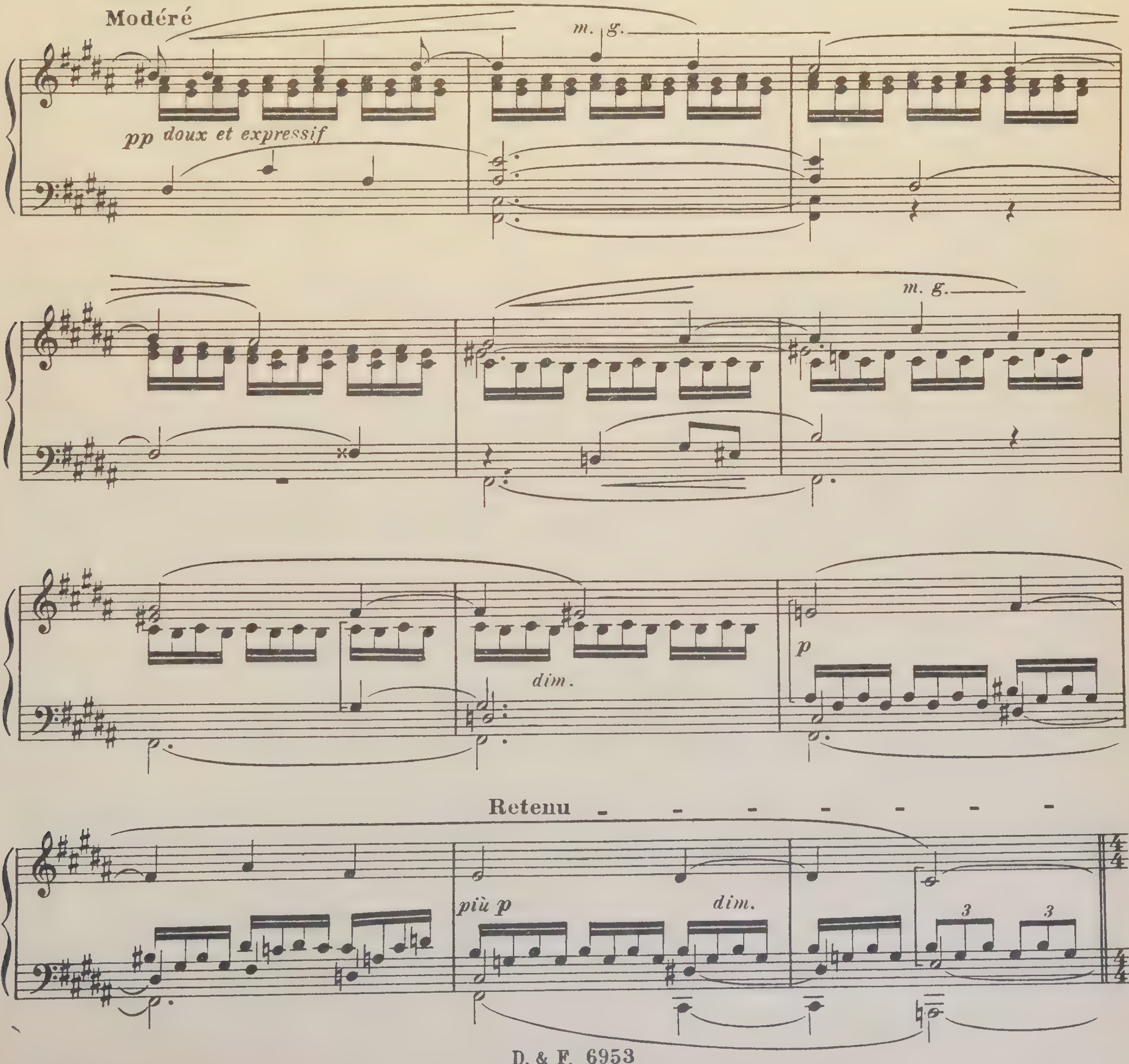

P.
sé - pa - rons-nous.
we must not stay.
pp
P.
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.
I hear them talk - ing there be - hind this door now.
sf
p
pp
pp
pp

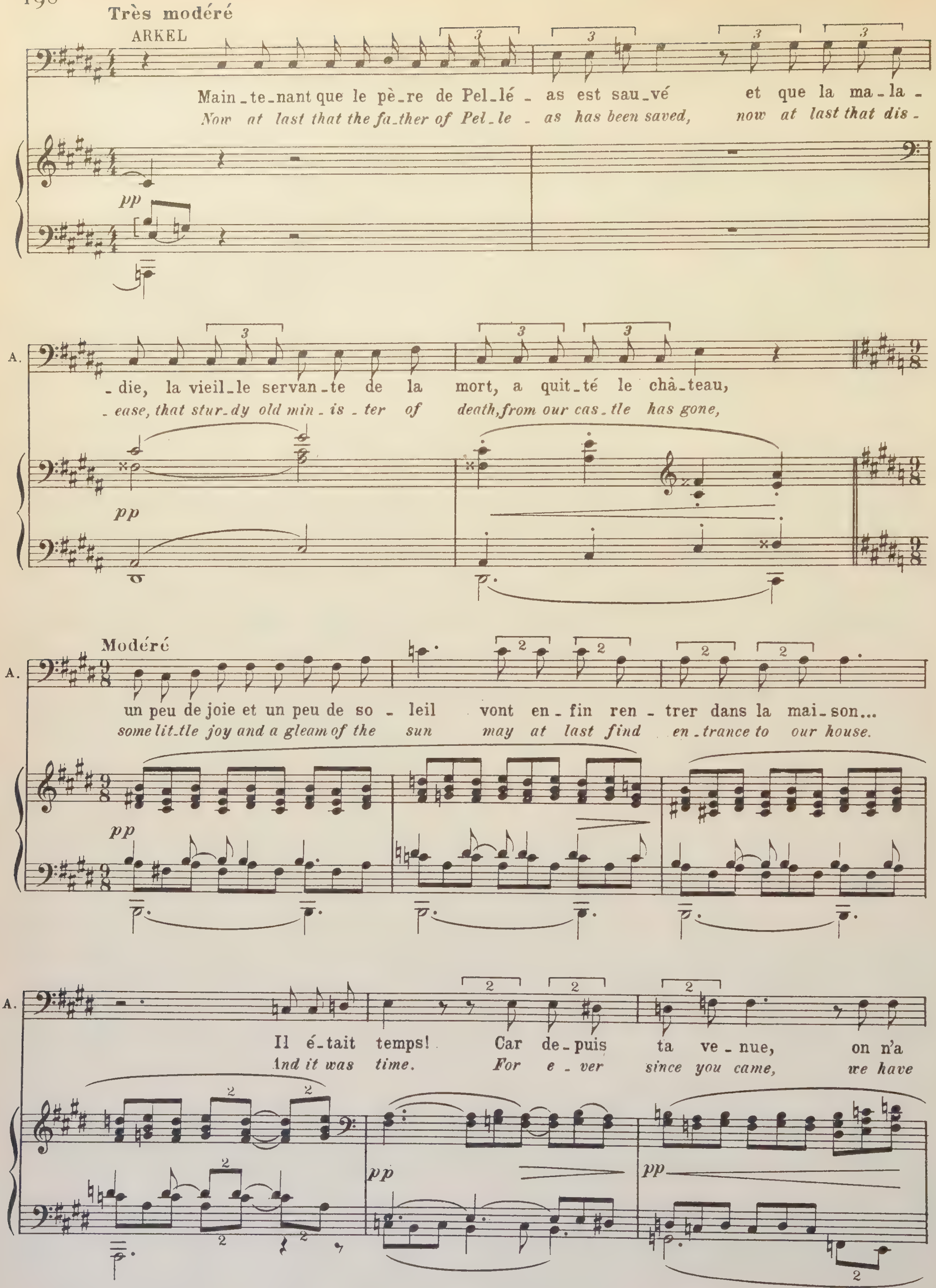


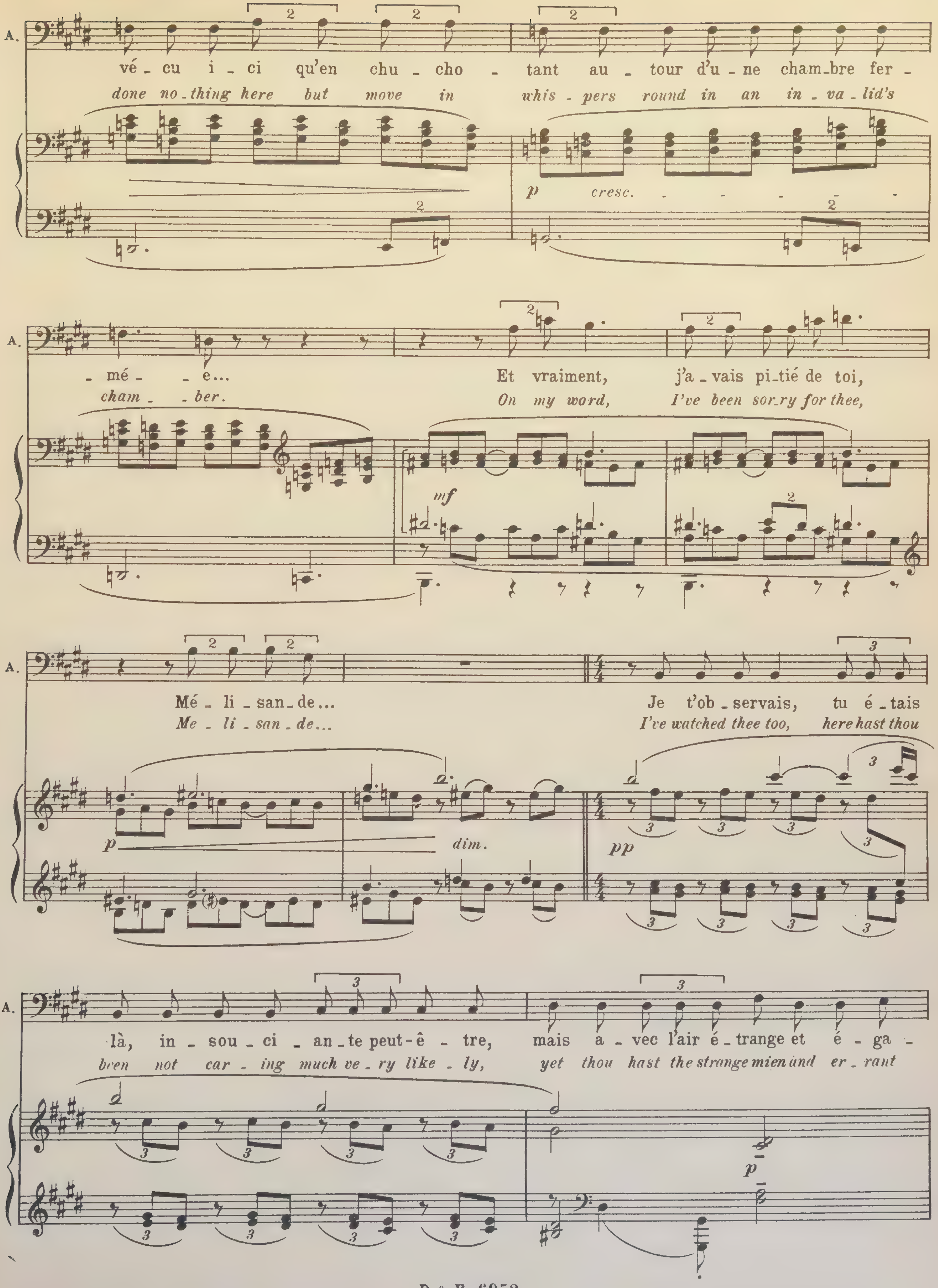
SCÈNE II.

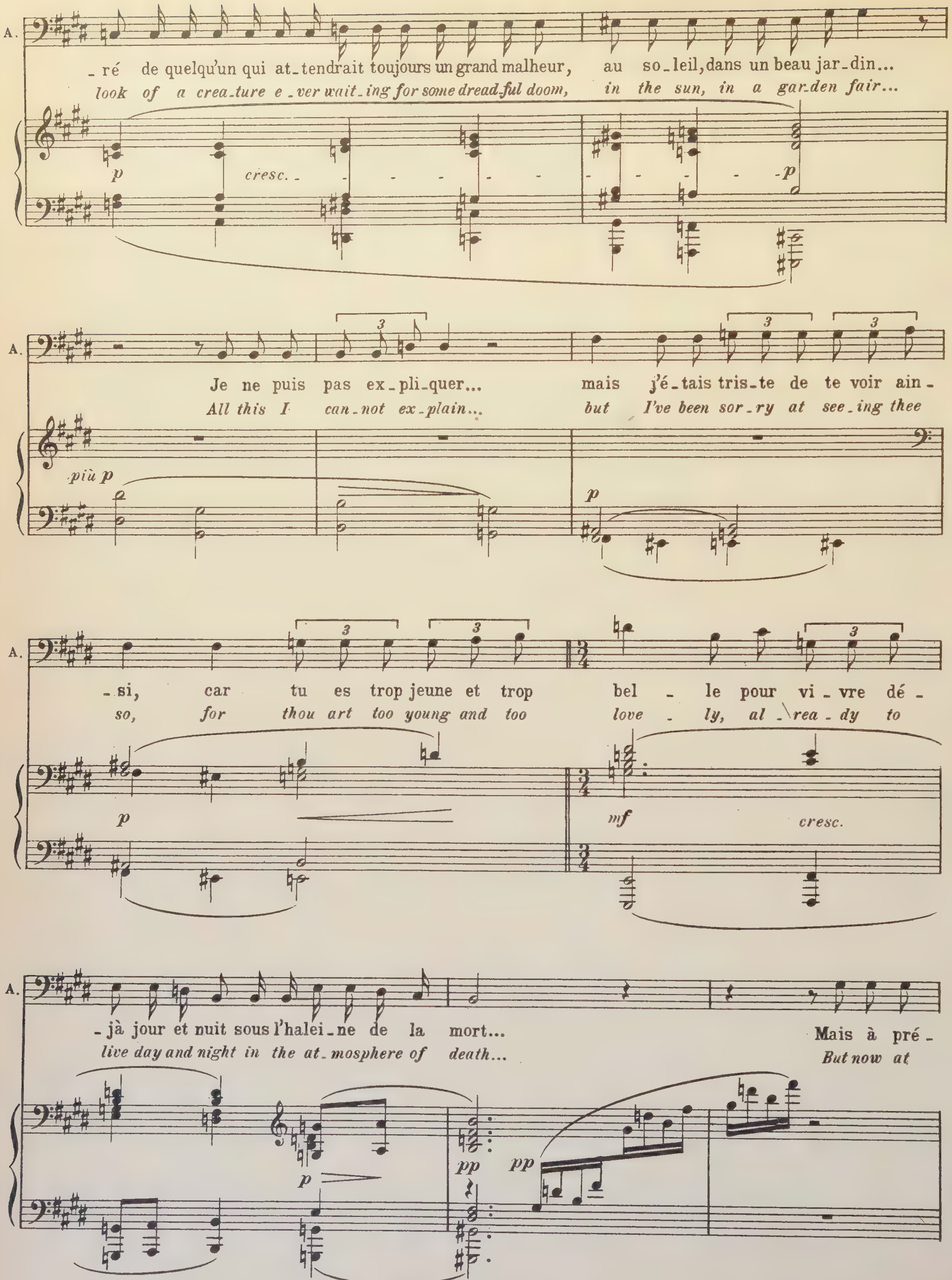
Modéré

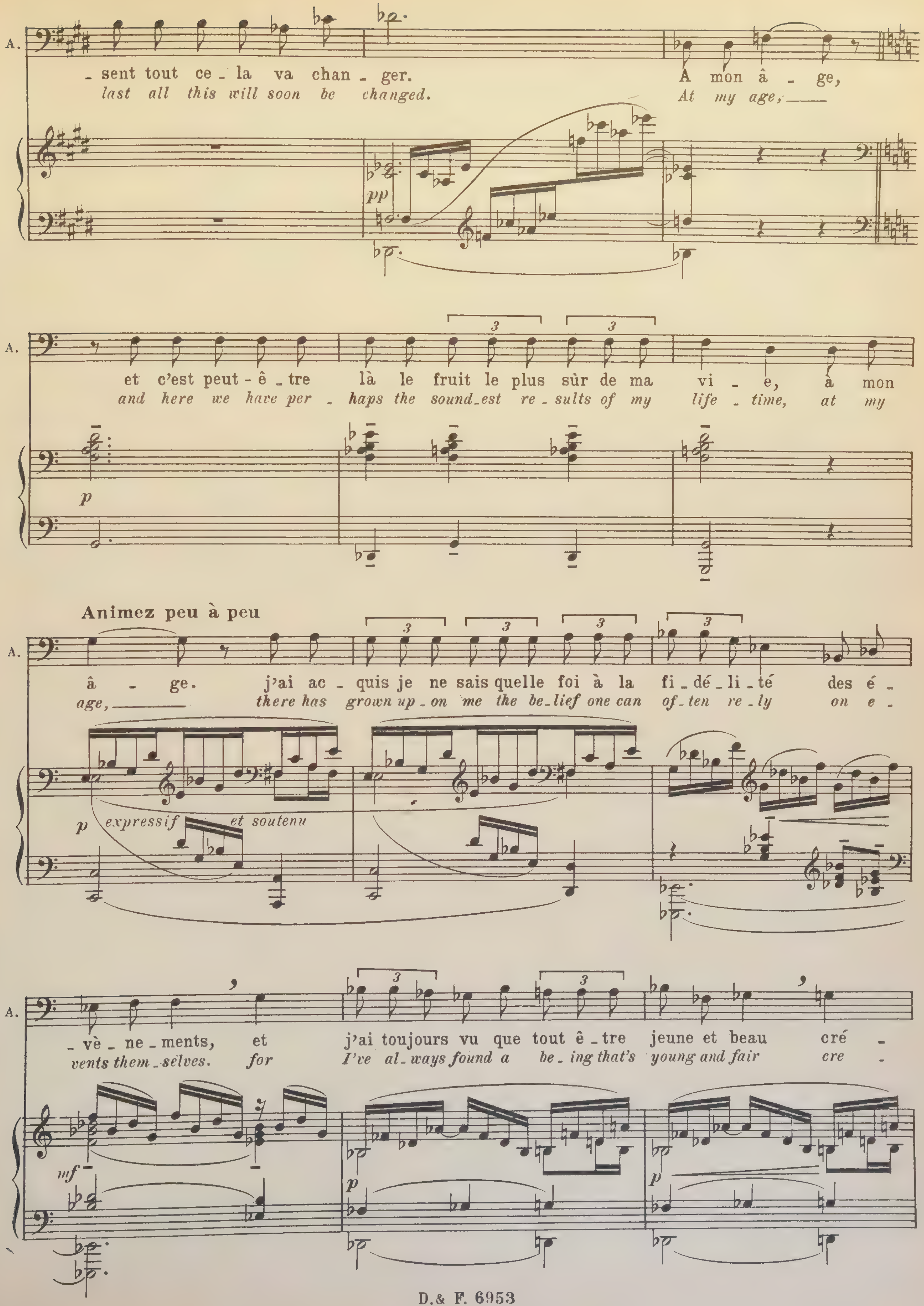
entre Arkel
enter Arkel

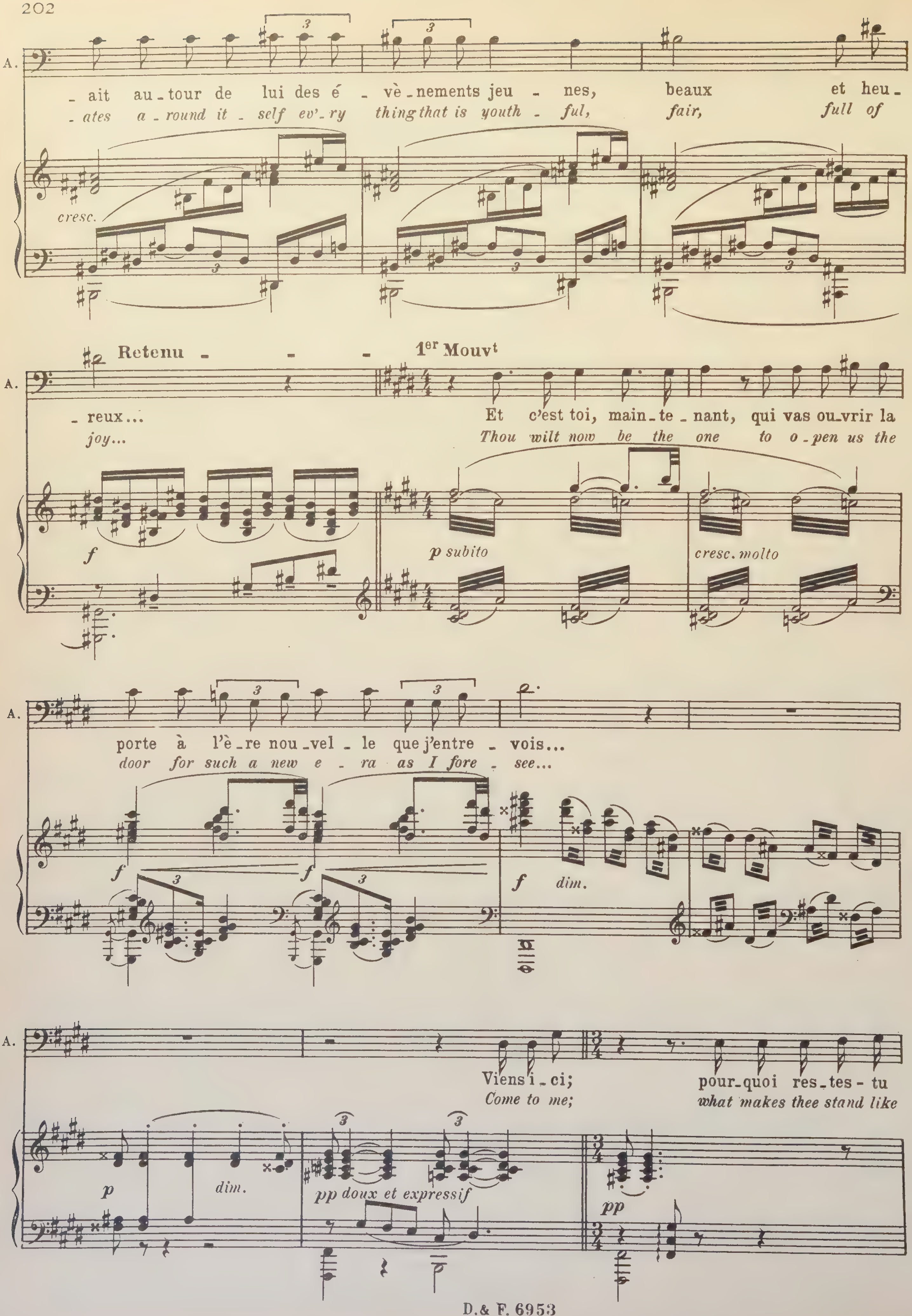


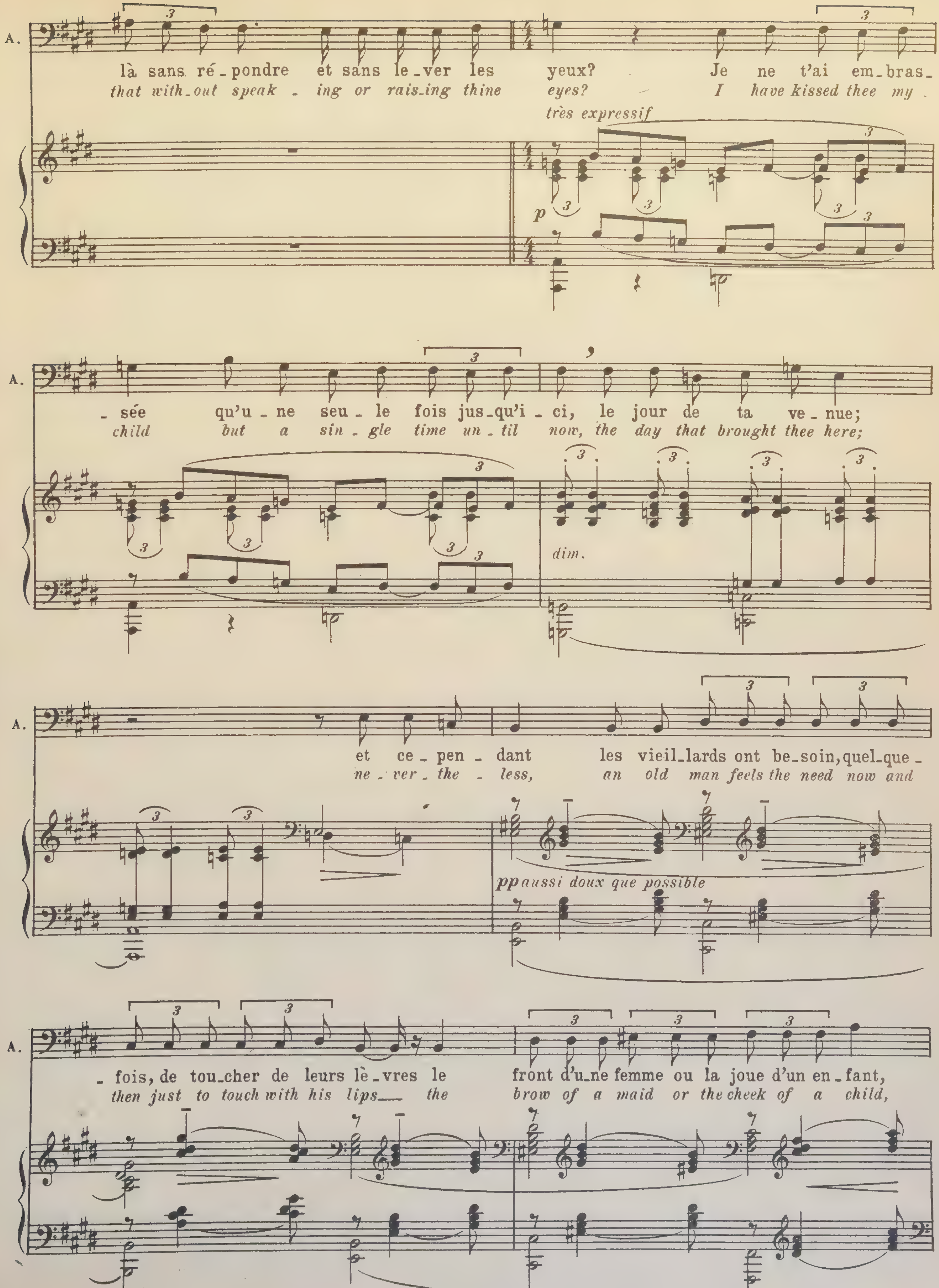

Très modéré
ARKEL
Main_te_nant que le pè_re de Pel_lé _ as est sau_vé et que la ma_la _
Now at last that the fa_ther of Pel_le _ as has been saved, now at last that dis _
pp
3
A.
_die, la vieil_le servan_te de la mort, a quit_té le châ_teau,
_ease, that stur_dy old min _ is _ ter of death, from our cas_tle has gone,
pp
Modéré
un peu de joie et un peu de so _ leil vont en_fin ren _ trer dans la mai_son...
some lit_tle joy and a gleam of the sun may at last find en_trance to our house.
2
Il é_tait temps! Car de_puis ta ve_nue, on n'a
And it was time. For e _ ver since you came, we have

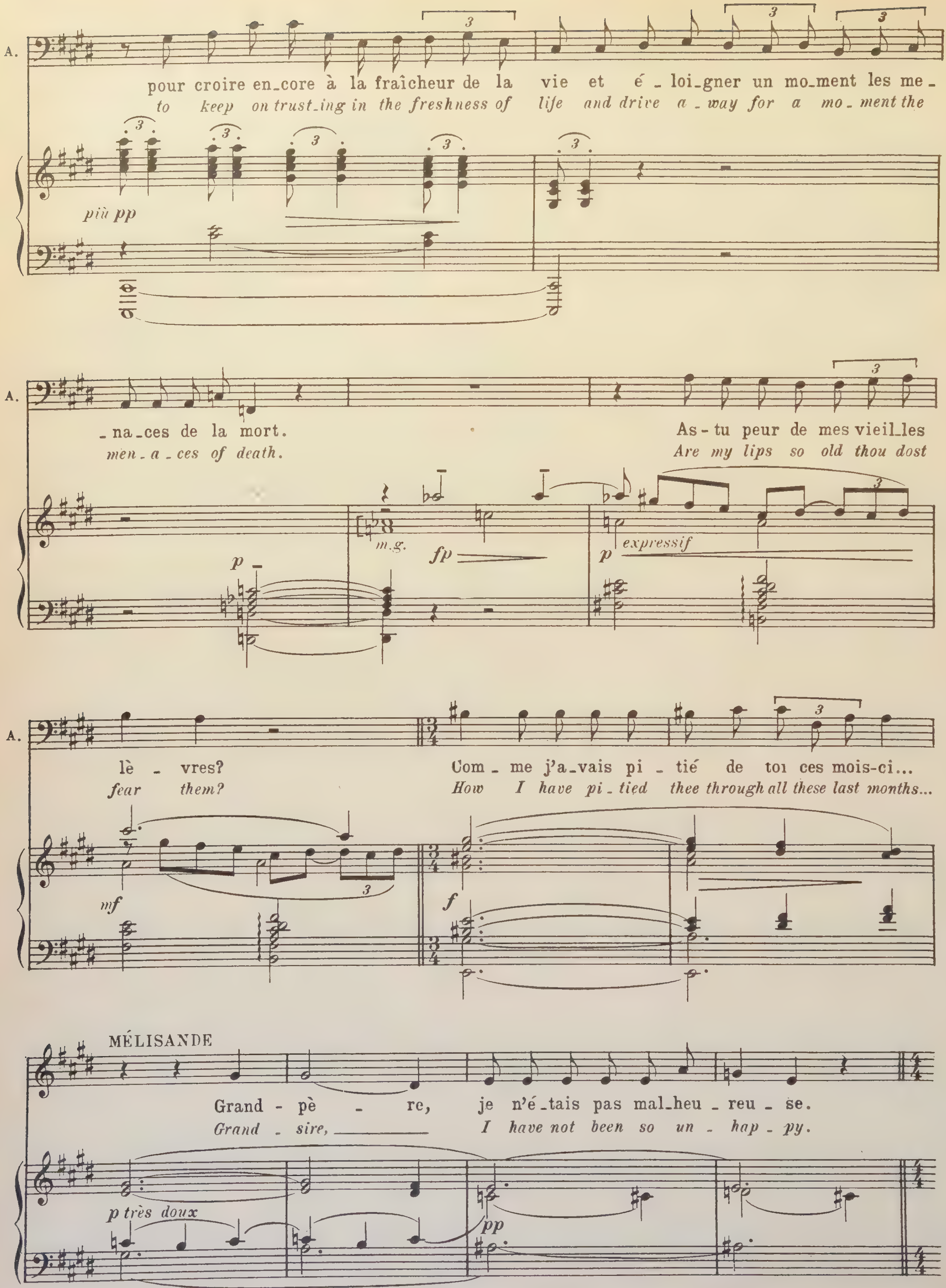

A.
vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham - bre fer -
done no - thing here but move in whis - pers round in an in - va - lid's
p
cresc.
2
- mé - - e...
cham - - ber.
Et vraiment, j'a - vais pi - tié de toi,
On my word, I've been sor - ry for thee,
mf
Mé - li - san - de...
Me - li - san - de...
p
dim.
4/4
Je t'ob - servais, tu é - tais
I've watched thee too, here hast thou
pp
3
là, in - sou - ci - an - te peut - ê - tre,
been not car - ing much ve - ry like - ly,
mais a - vec l'air é - trange et é - ga -
yet thou hast the strange mien and er - rant
p

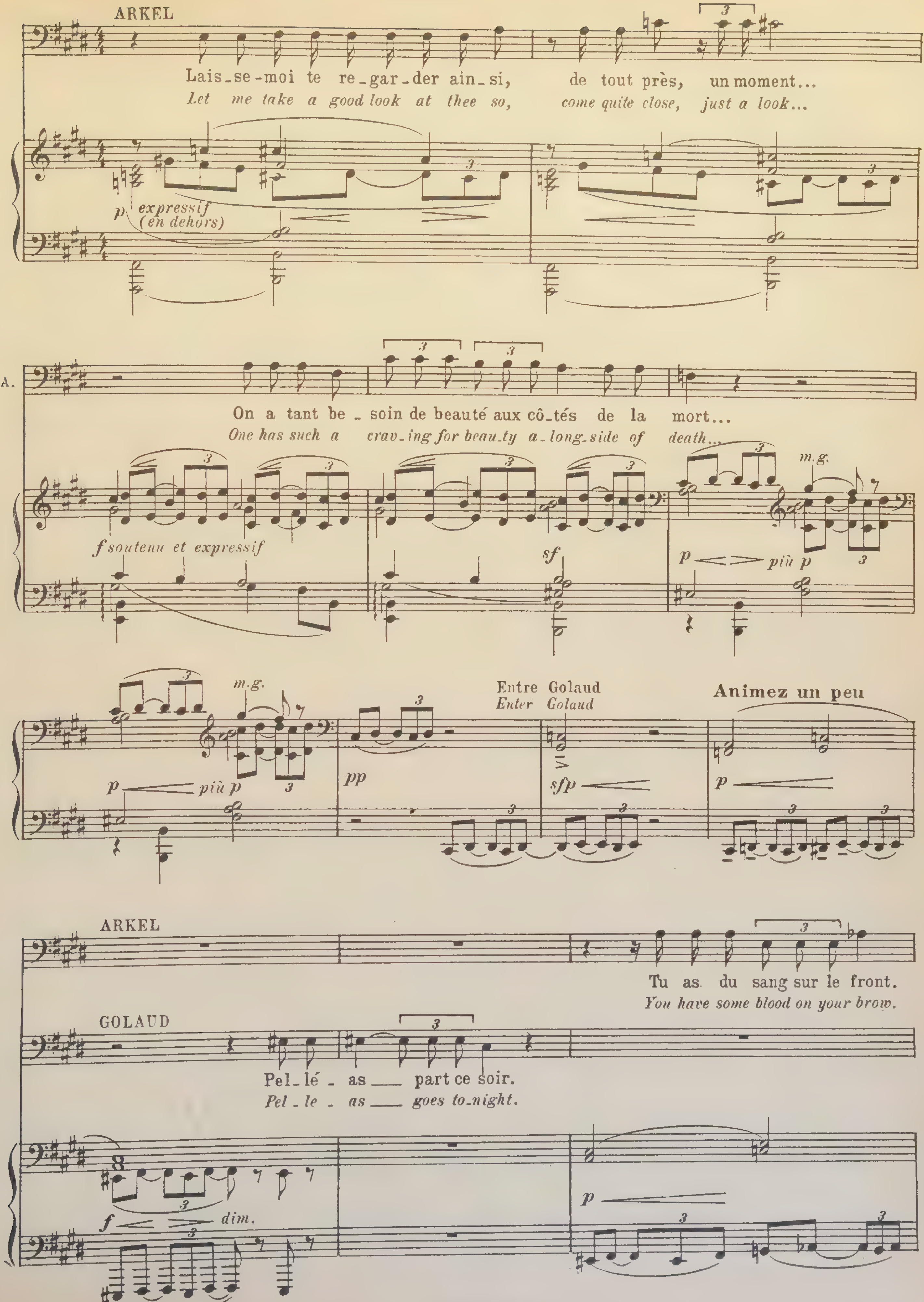

A.
-ré de quelqu'un qui at-tendrait toujours un grand malheur, au so-leil, dans un beau jar-din...
look of a crea-ture e-ver wait-ing for some dread-ful doom, in the sun, in a gar-den fair...
p
cresc.
p
A.
Je ne puis pas ex-pli-quer... mais j'é-tais tris-te de te voir ain-
All this I can-not ex-plain... but I've been sor-ry at see-ing thee
più p
p
3
A.
-si, car tu es trop jeune et trop bel-le pour vi-vre dé-
so, for thou art too young and too love-ly, al-rea-dy to
3
3/4
p
mf
cresc.
A.
-jà jour et nuit sous l'halei-ne de la mort... Mais à pré-
live day and night in the at-mosphere of death... But now at
p
pp
pp

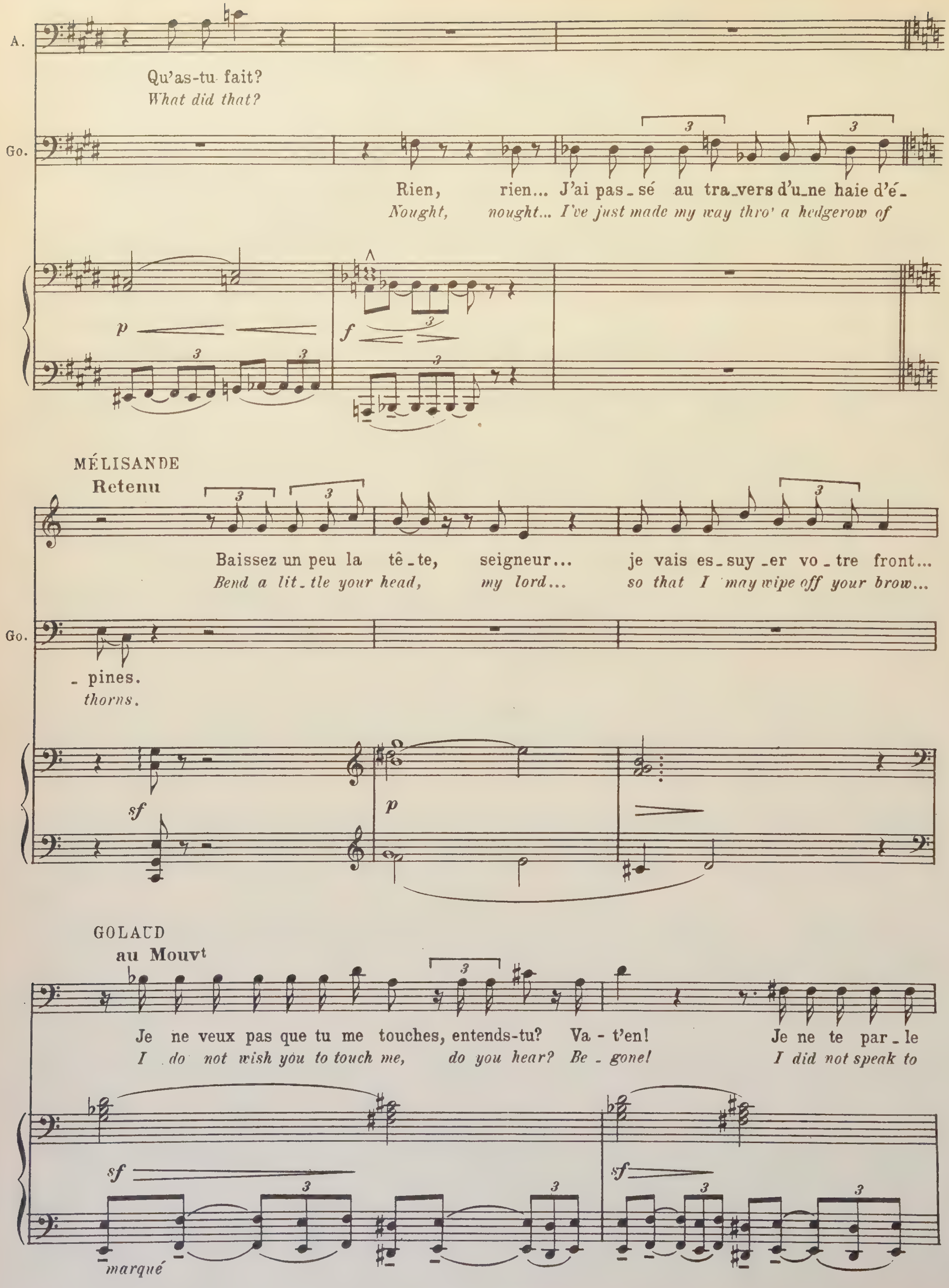

A.
_sent tout ce_la va chan_ger.
last all this will soon be changed.
A mon â _ ge,
At my age,
et c'est peut-ê_tre là le fruit le plus sûr de ma vi _ e, à mon
and here we have per _ haps the sound_est re_sults of my life _ time, at my
p
pp
Animez peu à peu
â _ ge. j'ai ac_quis je ne sais quelle foi à la fi_dé_li_té des é_
age, there has grown up_on me the be_lief one can of_ten re_ly on e_
p expressif et soutenu
_vè_ne_ments, et j'ai toujours vu que tout ê_tre jeune et beau cré _
vents them_selves. for I've al_ways found a be_ing that's young and fair cre _
mf
p
3

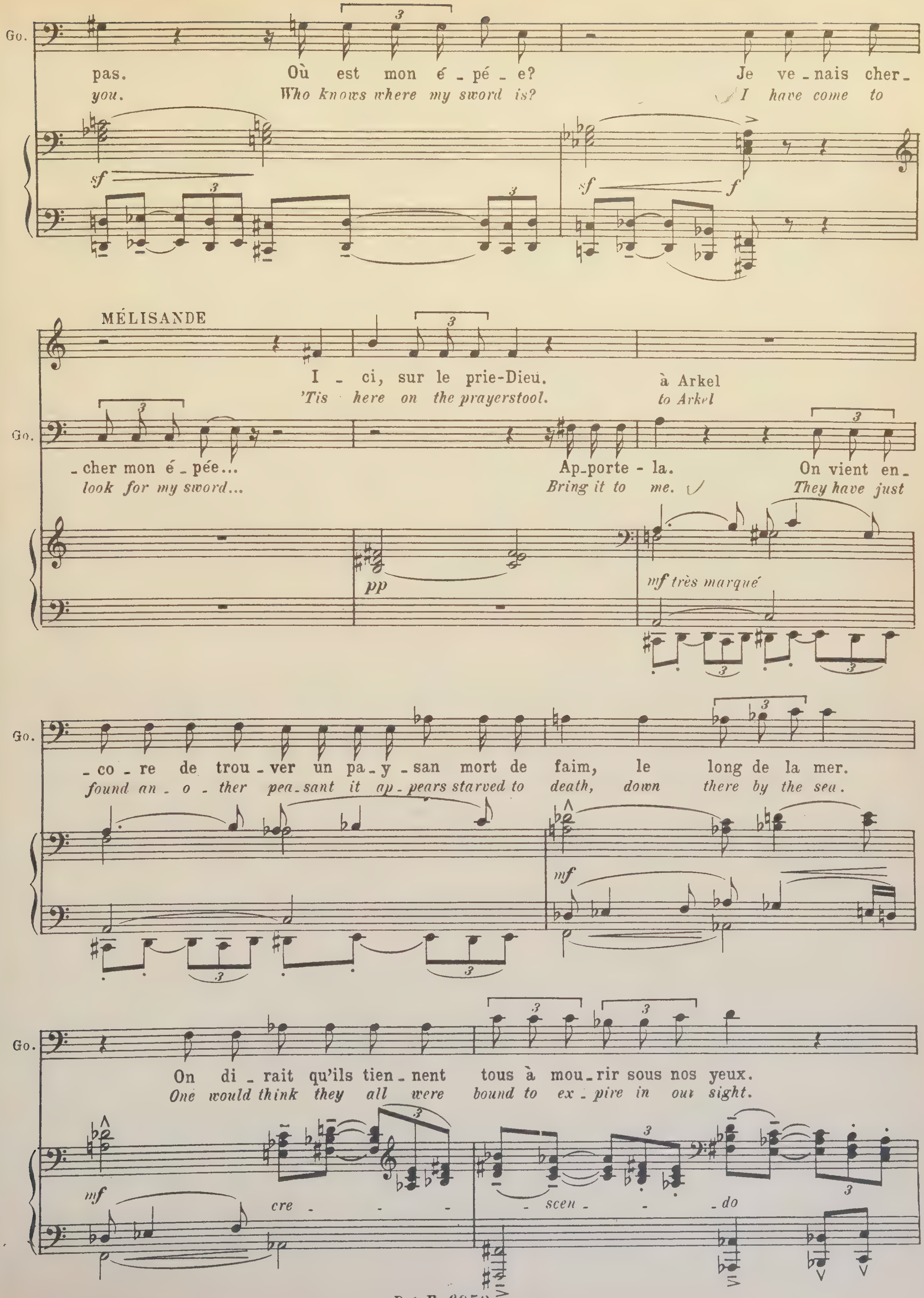

A.
‿ait au‿tour de lui des é‿vè‿nements jeu‿nes, beaux et heu‿
‿ates a‿round it‿self ev'‿ry thing that is youth‿ful, fair, full of
cresc.
Retenu
1er Mouvt
‿reux...
joy...
Et c'est toi, main‿te‿nant, qui vas ou‿vrir la
Thou wilt now be the one to o‿pen us the
f
p subito
cresc. molto
porte à l'è‿re nou‿vel‿le que j'entre‿vois...
door for such a new e‿ra as I fore‿see...
f
f
f
dim.
Viens i‿ci;
Come to me;
pour‿quoi res‿tes‿tu
what makes thee stand like
p
dim.
pp doux et expressif
pp

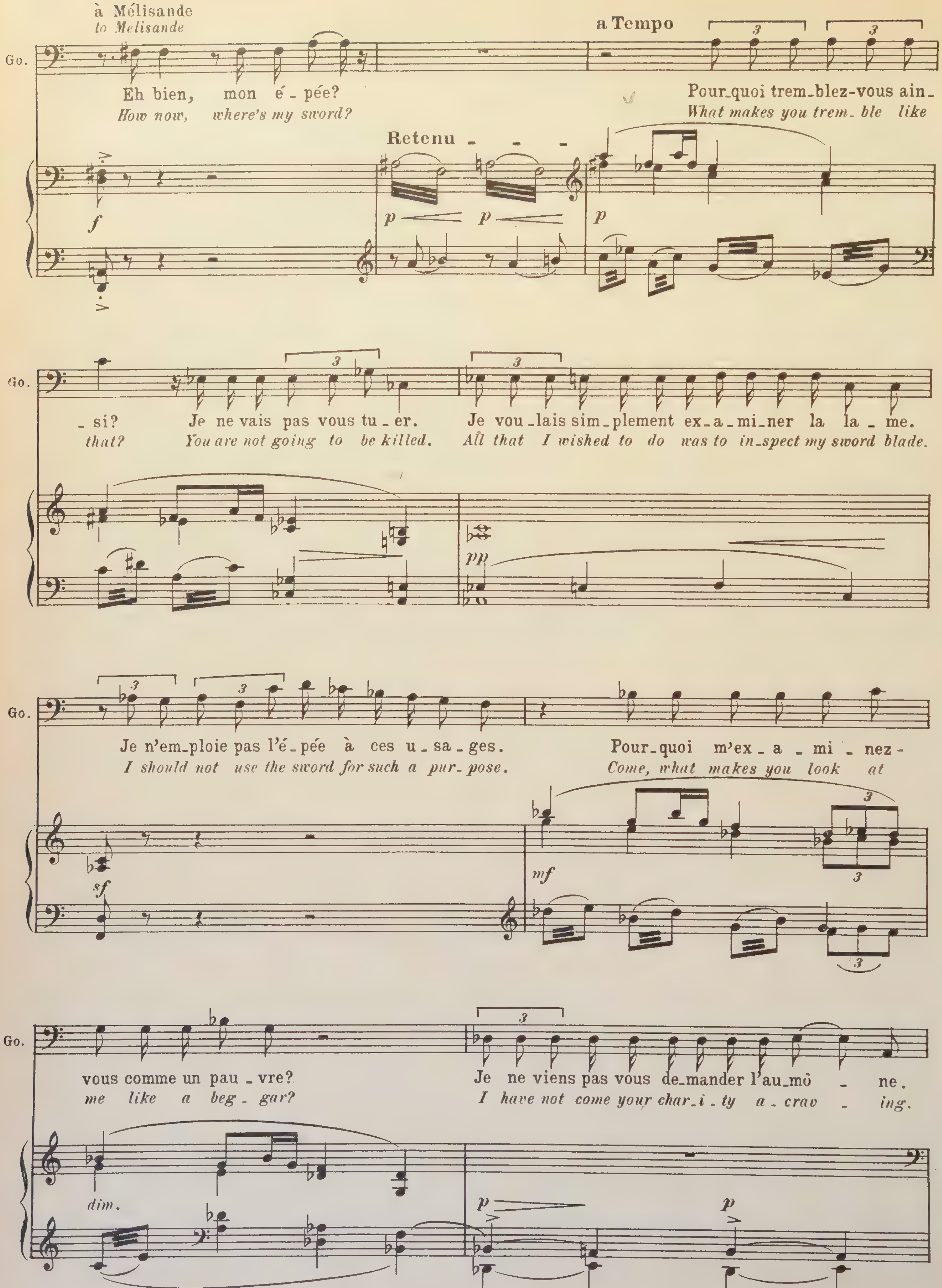

A.
là sans ré_pondre et sans le_ver les yeux? Je ne t'ai em_bras_
that with_out speak _ ing or rais_ing thine eyes? I have kissed thee my _
très expressif
p
A.
_sée qu'u_ne seu_le fois jus_qu'i_ci, le jour de ta ve_nue;
child but a sin_gle time un_til now, the day that brought thee here;
dim.
A.
et ce_pen_dant les vieil_lards ont be_soin, quel_que_
ne_ver_the_less, an old man feels the need now and
pp aussi doux que possible
A.
_fois, de tou_cher de leurs lè_vres le front d'u_ne femme ou la joue d'un en_fant,
then just to touch with his lips the brow of a maid or the cheek of a child,
3

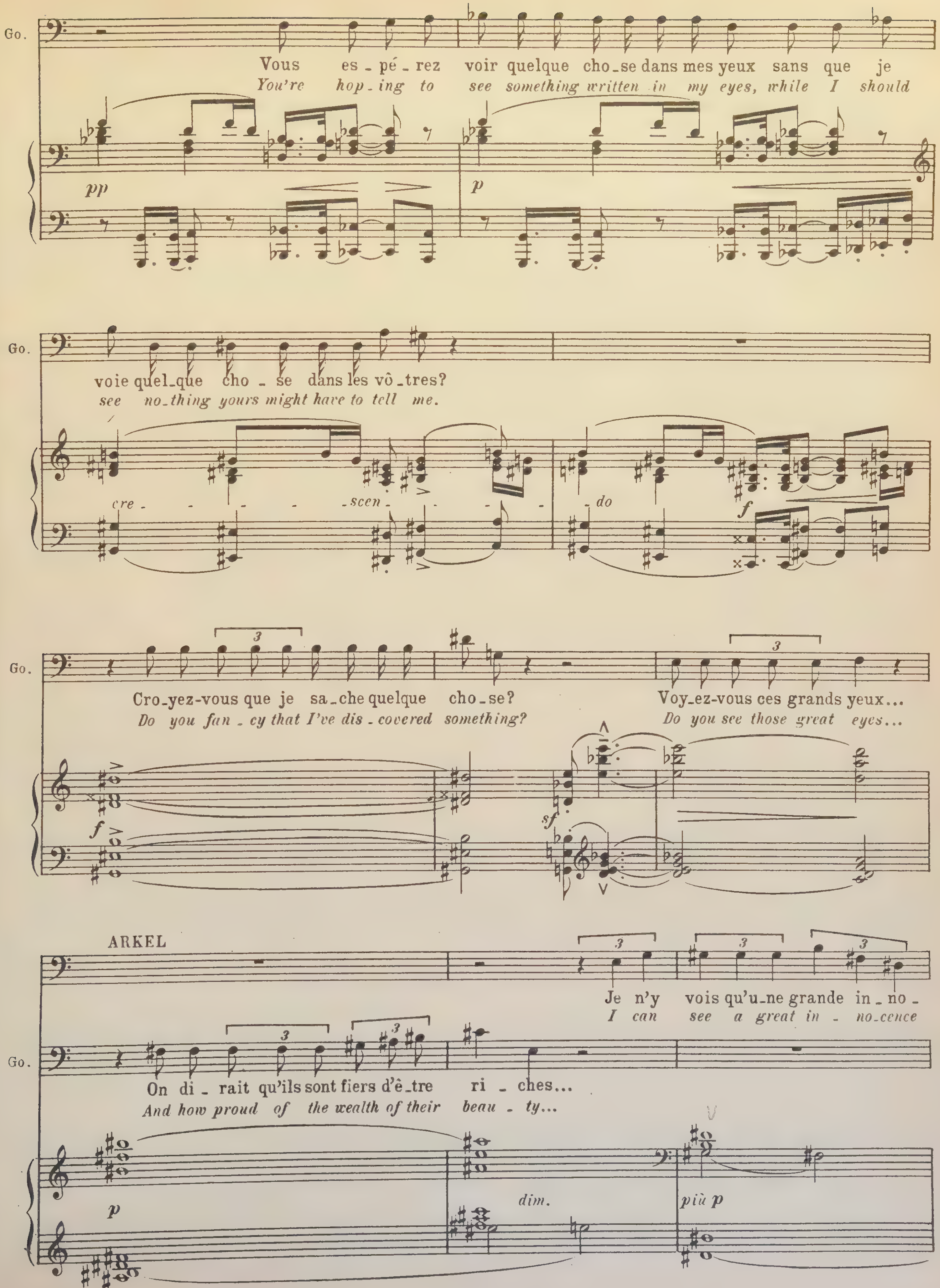

A.
pour croire en_core à la fraîcheur de la vie et é_loi_gner un mo_ment les me_
to keep on trust_ing in the freshness of life and drive a_way for a mo_ment the
più pp
A.
_na_ces de la mort.
men_a_ces of death.
As_tu peur de mes vieil_les
Are my lips so old thou dost
p
m.g.
fp
p expressif
A.
lè _ vres?
fear them?
Com_me j'a_vais pi_tié de toi ces mois-ci...
How I have pi_tied thee through all these last months...
mf
f
MÉLISANDE
Grand - pè - re, je n'é_tais pas mal_heu_reu_se.
Grand - sire, I have not been so un - hap - py.
p très doux
pp

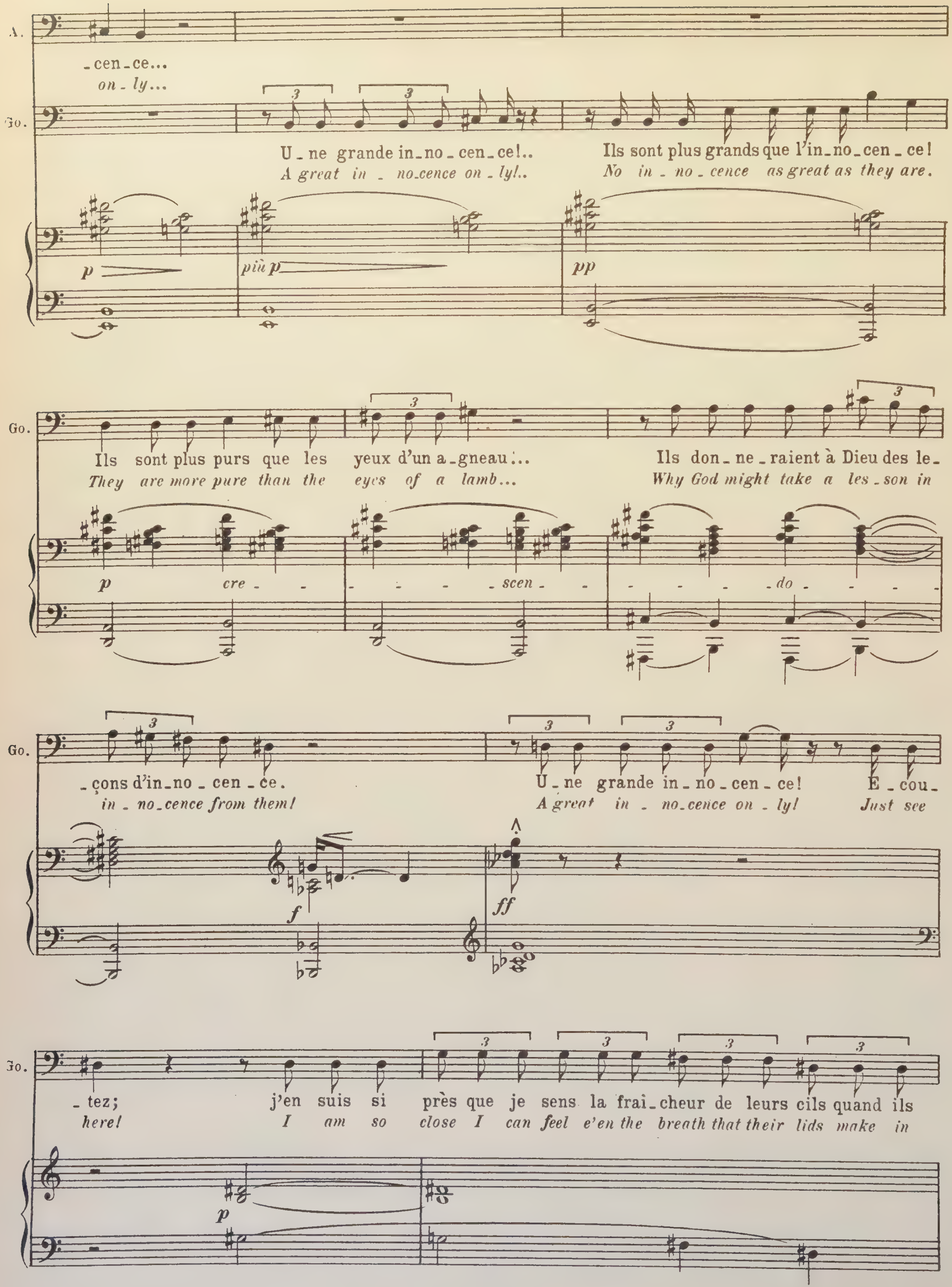

ARKEL
Lais-se-moi te re-gar-der ain-si, de tout près, un moment...
Let me take a good look at thee so, come quite close, just a look...
p expressif (en dehors)
A.
On a tant be-soin de beauté aux cô-tés de la mort...
One has such a crav-ing for beau-ty a-long-side of death...
f soutenu et expressif
sf
p
più p
m.g.
p
più p
m.g.
pp
Entre Golaud
Enter Golaud
sfp
Animez un peu
p
ARKEL
Tu as du sang sur le front.
You have some blood on your brow.
GOLAUD
Pel-lé-as part ce soir.
Pel-le-as goes to-night.
f
dim.
p

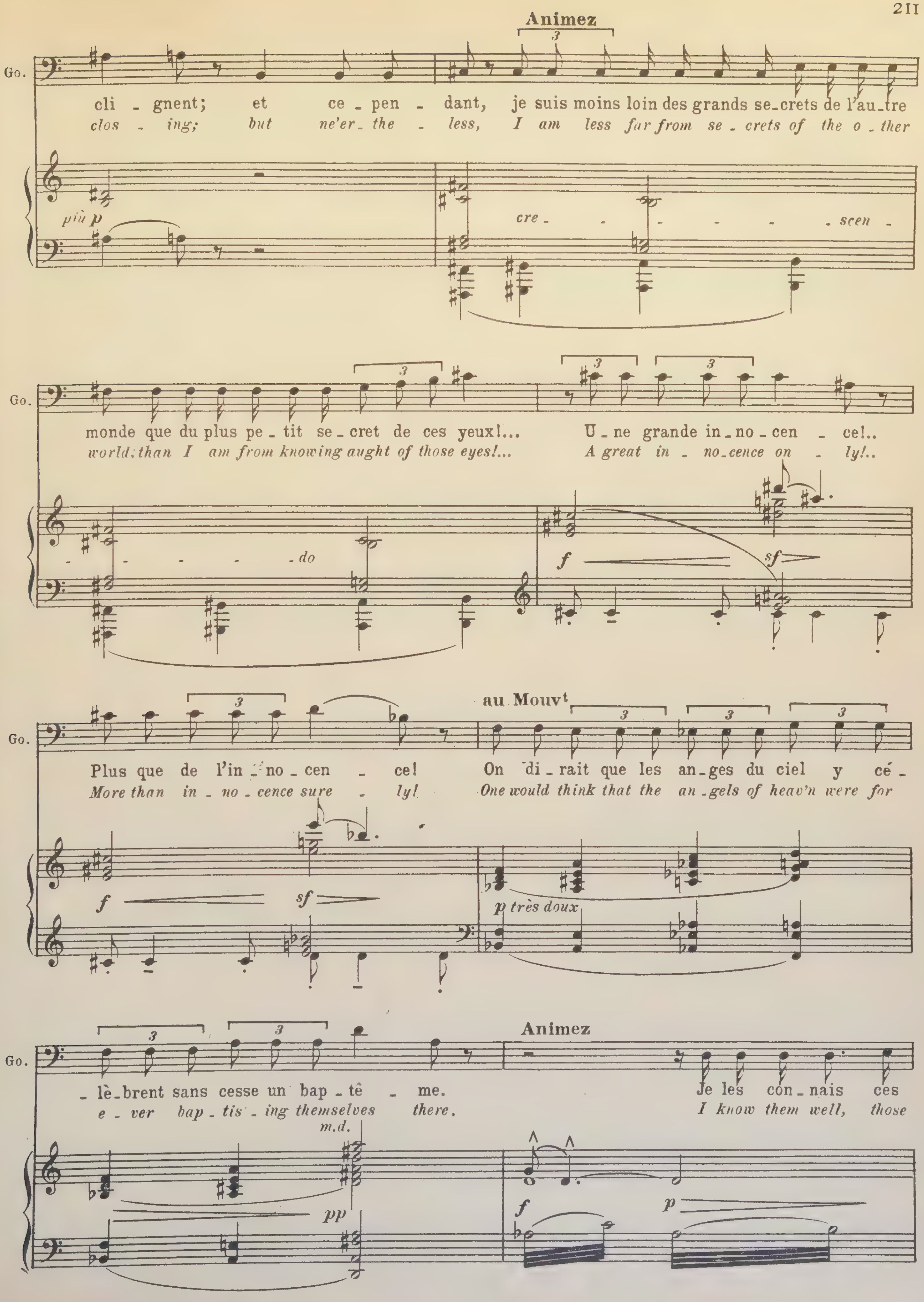

A.
Qu'as-tu fait?
What did that?
Go.
Rien, rien... J'ai passé au travers d'une haie d'épines.
Nought, nought... I've just made my way thro' a hedgerow of thorns.
p
f
3
MÉLISANDE
Retenu
Baissez un peu la tête, seigneur... je vais essuyer votre front...
Bend a little your head, my lord... so that I may wipe off your brow...
sf
p
GOLAUD
au Mouvt
Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu? Va-t'en! Je ne te parle
I do not wish you to touch me, do you hear? Be-gone! I did not speak to
sf
marqué

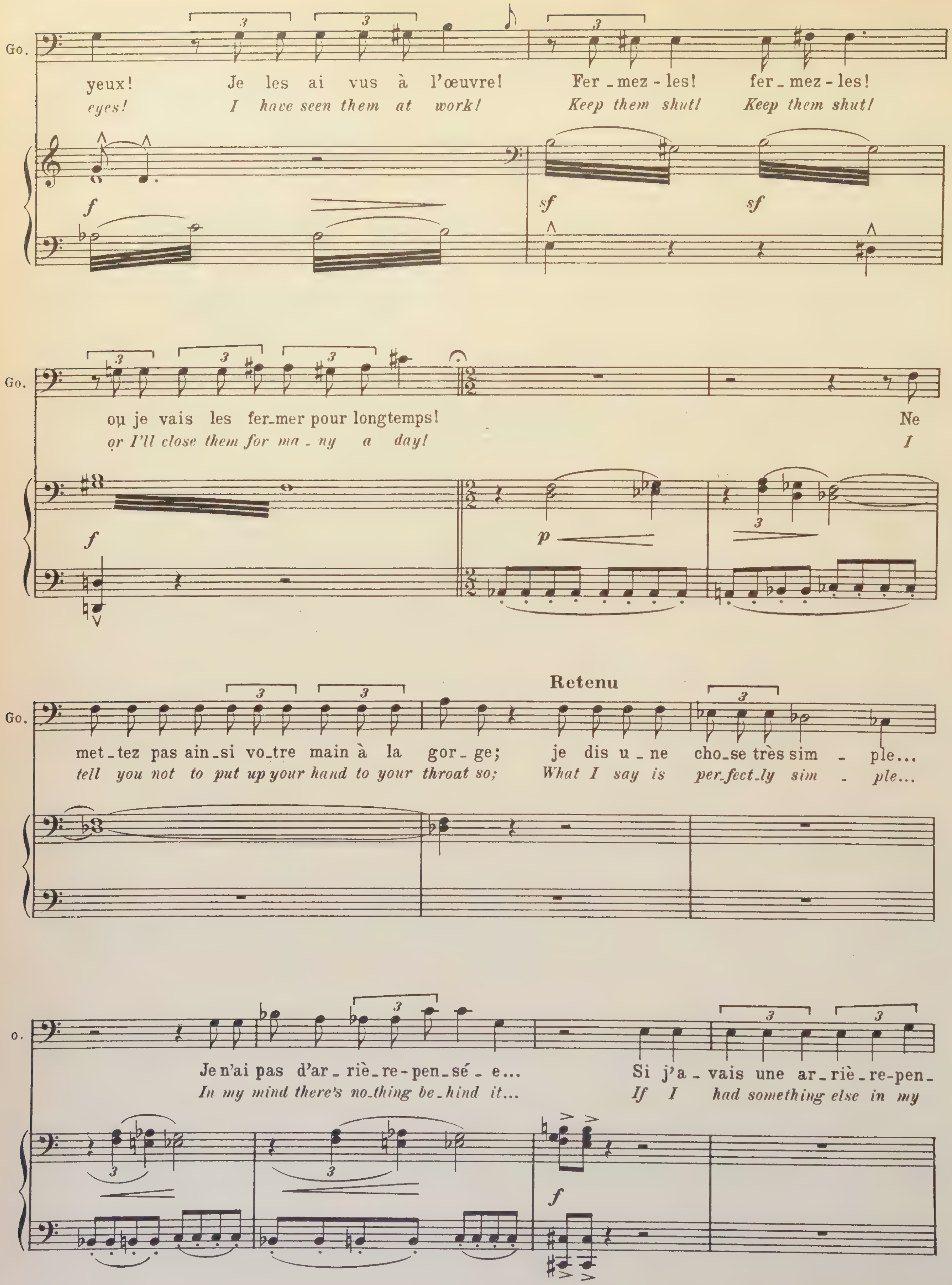

Go.
pas. Où est mon é_pé_e?
you. Who knows where my sword is?
Je ve_nais cher_
I have come to
sf
sf
f
MÉLISANDE
I_ci, sur le prie-Dieu.
'Tis here on the prayerstool.
à Arkel
to Arkel
Go.
_cher mon é_pée...
look for my sword...
Ap_porte_la.
Bring it to me.
On vient en_
They have just
pp
mf très marqué
Go.
_co_re de trou_ver un pa_y_san mort de faim, le long de la mer.
found an_o_ther pea_sant it ap_pears starved to death, down there by the sea.
mf
Go.
On di_rait qu'ils tien_nent tous à mou_rir sous nos yeux.
One would think they all were bound to ex_pire in our sight.
mf
cre_ _scen_ _do
3

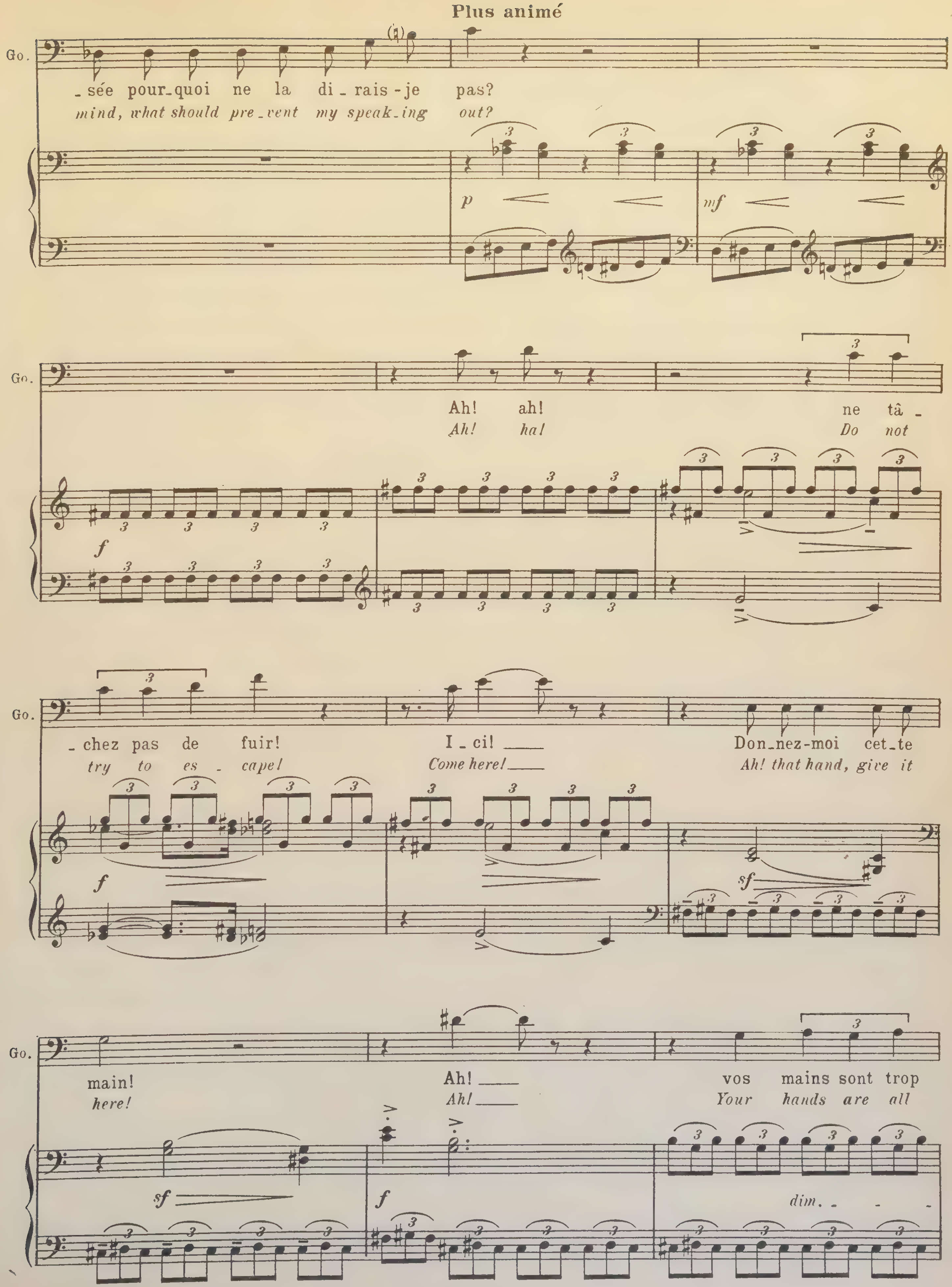

à Mélisande
to Melisande
Go.
Eh bien, mon é_pée?
How now, where's my sword?
a Tempo
Pour_quoi trem_blez-vous ain_si?
What makes you trem_ble like that?
Retenu
f
p
p
p
Je ne vais pas vous tu_er.
You are not going to be killed.
Je vou_lais sim_plement ex_a_mi_ner la la_me.
All that I wished to do was to in_spect my sword blade.
pp
Je n'em_ploie pas l'é_pée à ces u_sa_ges.
I should not use the sword for such a pur_pose.
sf
Pour_quoi m'ex_a_mi_nez-vous comme un pau_vre?
Come, what makes you look at me like a beg_gar?
mf
3
dim.
Je ne viens pas vous de_mander l'au_mô_ne.
I have not come your char_i_ty a_crav_ing.
p
p

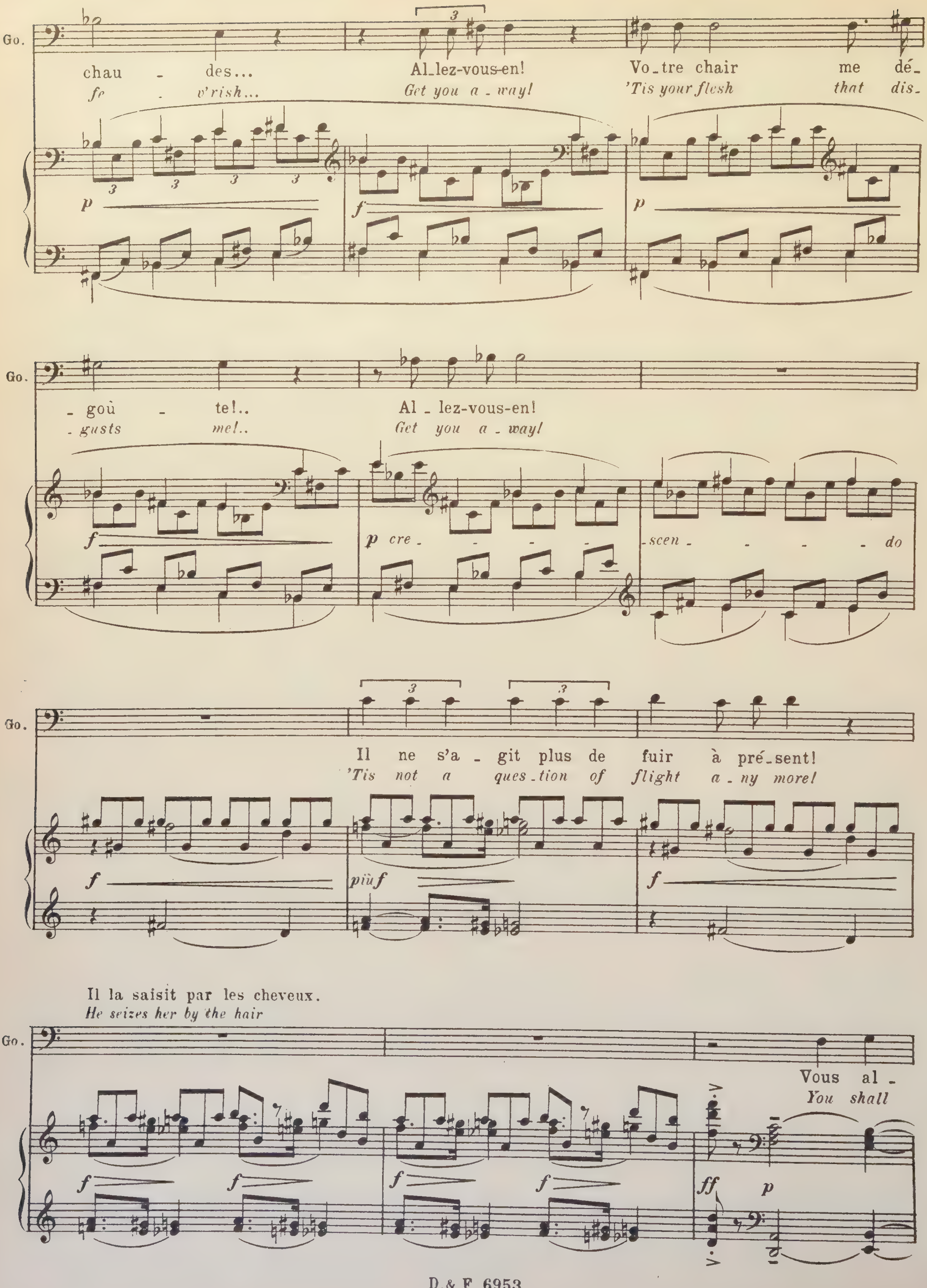

Go.
Vous es_pé_rez voir quelque cho_se dans mes yeux sans que je
You're hop_ing to see something written in my eyes, while I should
pp
p
Go.
voie quel_que cho_se dans les vô_tres?
see no_thing yours might have to tell me.
cre_ _scen_ _do
f
Go.
Cro_yez-vous que je sa_che quelque cho_se?
Do you fan_cy that I've dis_covered something?
Voy_ez-vous ces grands yeux...
Do you see those great eyes...
3
f
sf
ARKEL
Je n'y vois qu'u_ne grande in_no_
I can see a great in_no_cence
Go.
On di_rait qu'ils sont fiers d'ê_tre ri_ches...
And how proud of the wealth of their beau_ty...
p
dim.
più p

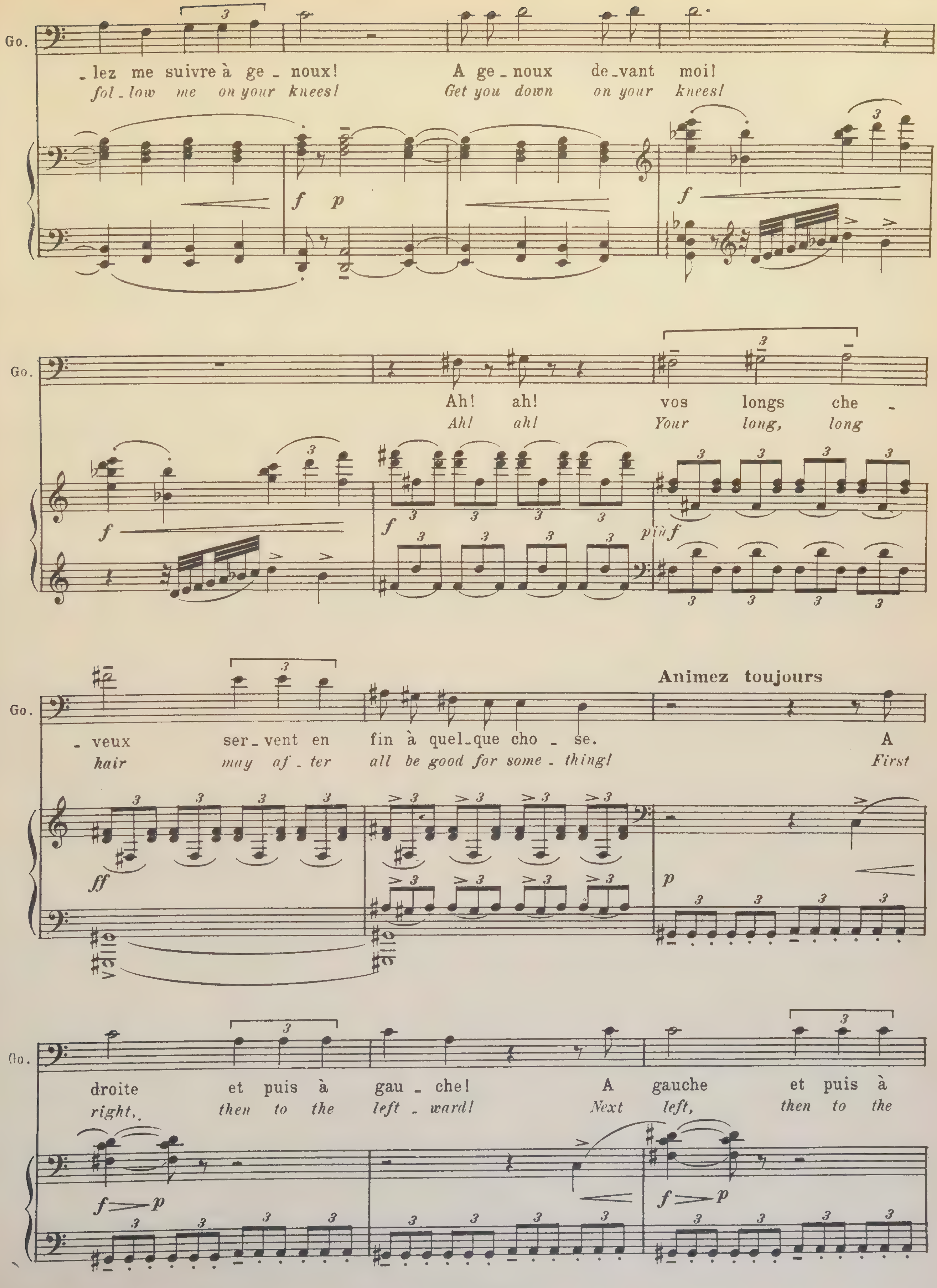

A.
_cen_ce...
on _ ly...
Go.
U _ ne grande in_no_cen_ce!..
A great in _ no_cence on _ ly!..
Ils sont plus grands que l'in_no_cen_ce!
No in _ no _ cence as great as they are.
p
più p
pp
Ils sont plus purs que les yeux d'un a_gneau!...
They are more pure than the eyes of a lamb...
Ils don_ne_raient à Dieu des le_
Why God might take a les_son in
cre _ _ _ scen _ _ _ do _ _ _
_çons d'in_no_cen_ce.
in _ no_cence from them!
U_ne grande in _ no _ cen _ ce! E _ cou_
A great in _ no_cence on _ ly! Just see
f
ff
_tez; j'en suis si près que je sens la frai_cheur de leurs cils quand ils
here! I am so close I can feel e'en the breath that their lids make in
3

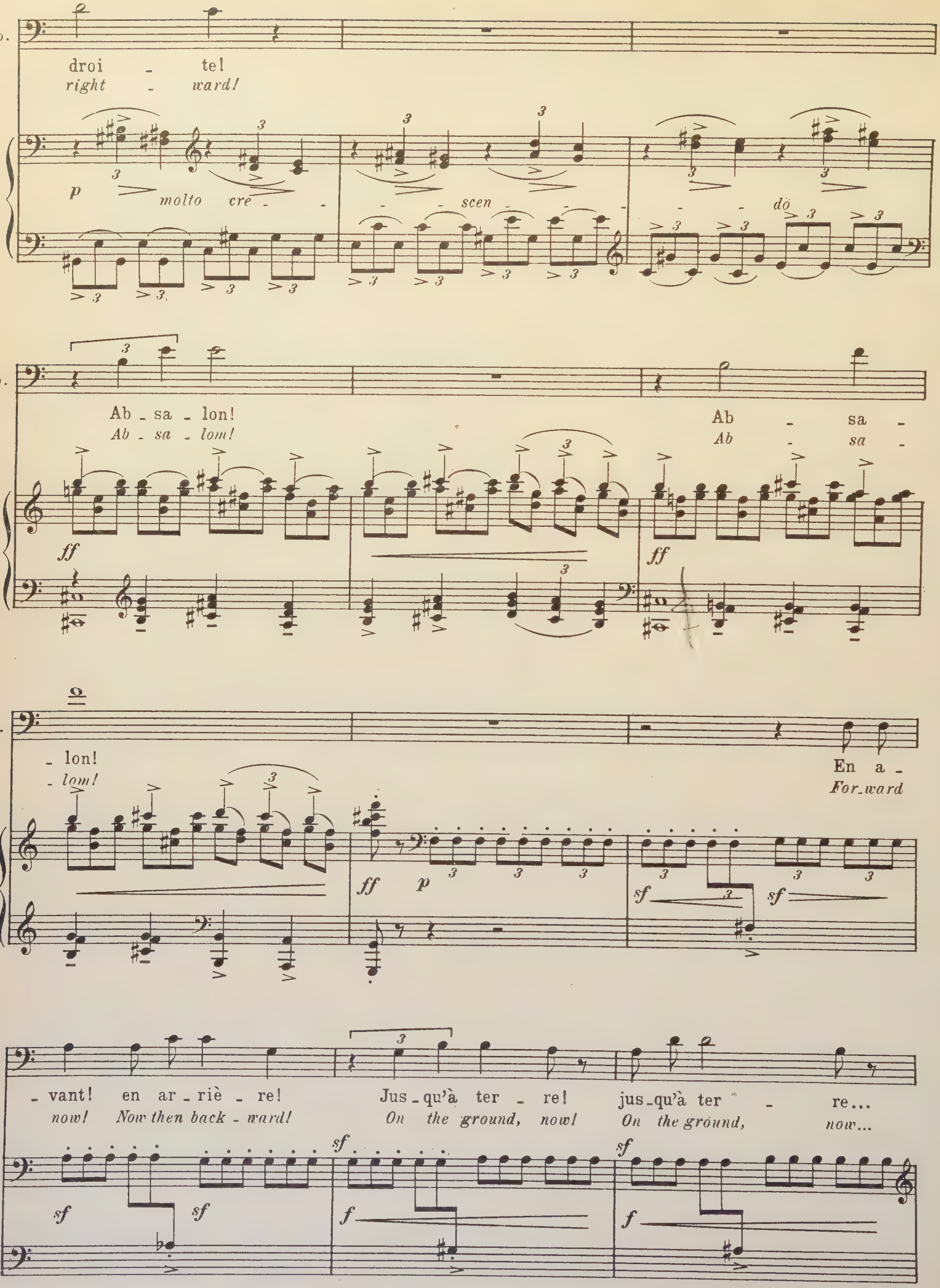

Animez
Go.
cli - gnent; et ce - pen - dant, je suis moins loin des grands se-crets de l'au-tre
clos - ing; but ne'er- the - less, I am less far from se - crets of the o - ther
più p
cre - - - - - - - scen -
Go.
monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!... U - ne grande in - no - cen - ce!..
world; than I am from knowing aught of those eyes!... A great in - no-cence on - ly!..
- - - - - do
f
sf
Go.
Plus que de l'in - no - cen - ce!
More than in - no - cence sure - ly!
au Mouvt
On di - rait que les an - ges du ciel y cé -
One would think that the an - gels of heav'n were for
f
sf
p très doux
Go.
- lè - brent sans cesse un bap - tê - me.
e - ver bap - tis - ing themselves there.
Animez
Je les con - nais ces
I know them well, those
m.d.
pp
f
p

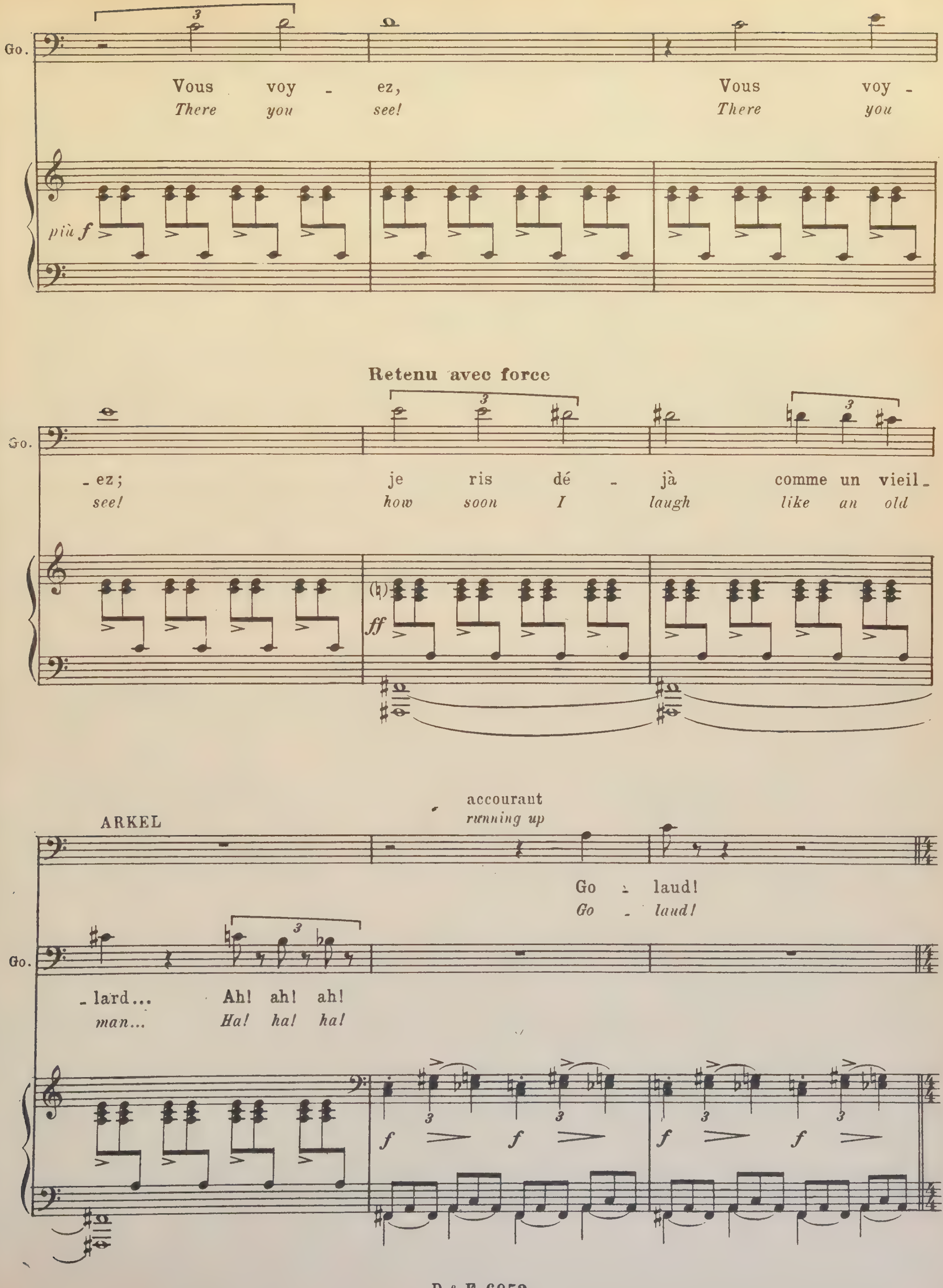

Go.
yeux! Je les ai vus à l'œuvre! Fer_mez_les! fer_mez_les!
eyes! I have seen them at work! Keep them shut! Keep them shut!
f
sf
sf
Go.
ou je vais les fer_mer pour longtemps! Ne
or I'll close them for ma_ny a day! I
f
p
Retenu
Go.
met_tez pas ain_si vo_tre main à la gor_ge; je dis u_ne cho_se très sim_ple...
tell you not to put up your hand to your throat so; What I say is per_fect_ly sim_ple...
o.
Je n'ai pas d'ar_riè_re_pen_sé_e... Si j'a_vais une ar_riè_re_pen_
In my mind there's no_thing be_hind it... If I had something else in my
f


Plus animé
Go.
-sée pour-quoi ne la di-rais-je pas?
mind, what should pre-vent my speak-ing out?
p
mf
f
Ah! ah! ne tâ-
Ah! ha! Do not
-chez pas de fuir! I-ci! Don-nez-moi cet-te
try to es-cape! Come here! Ah! that hand, give it
sf
main! Ah! vos mains sont trop
here! Ah! Your hands are all
dim.


Go.
chau - des... Al_lez-vous-en! Vo_tre chair me dé_
fe - v'rish... Get you a_way! 'Tis your flesh that dis_
p f p
Go.
_goù - te!.. Al_lez-vous-en!
_gusts me!.. Get you a_way!
f p cre - - - - - scen - - - - do
Go.
Il ne s'a_git plus de fuir à pré_sent!
'Tis not a ques_tion of flight a_ny more!
f più f f
Il la saisit par les cheveux.
He seizes her by the hair
Go.
Vous al_
You shall
f f f f ff p


Go.
-lez me suivre à ge - noux! A ge - noux de - vant moi!
fol - low me on your knees! Get you down on your knees!
f p
f
Go.
Ah! ah! vos longs che -
Ah! ah! Your long, long
f
f
più f
Animez toujours
Go.
- veux ser - vent en fin à quel - que cho - se. A
hair may af - ter all be good for some - thing! First
ff
p
Go.
droite et puis à gau - che! A gauche et puis à
right, then to the left - ward! Next left, then to the
f p
f p

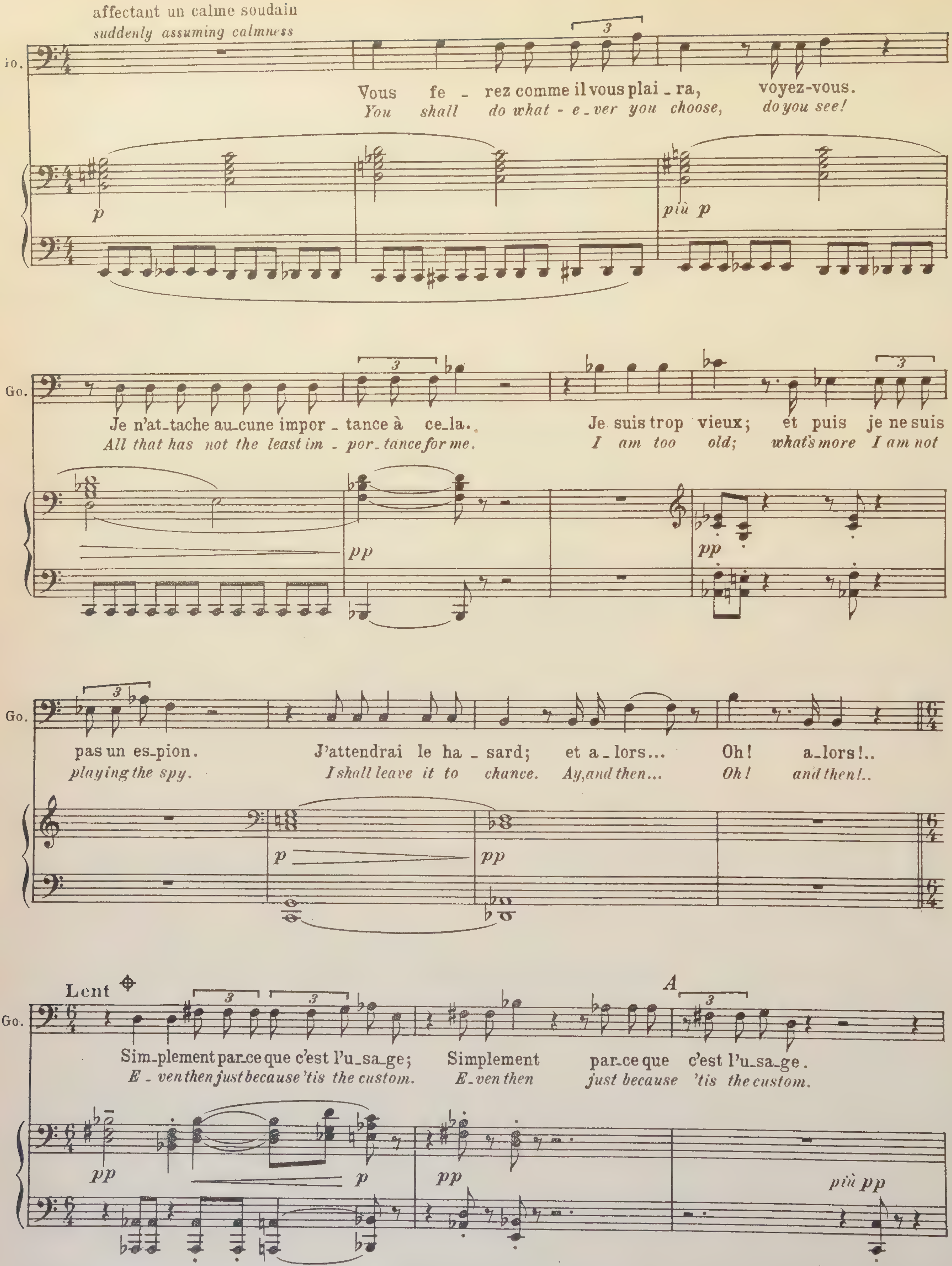

Go.
droi - te!
right - ward!
p
molto cre - - scen - - do
Go.
Ab - sa - lon!
Ab - sa - lom!
ff
ff
Ab - sa -
Ab - sa -
Go.
- lon!
- lom!
ff
p
sf
sf
En a -
For - ward
Go.
- vant! en ar - riè - re!
now! Now then back - ward!
Jus - qu'à ter - re!
On the ground, now!
jus - qu'à ter - re...
On the ground, now...
sf
sf
sf
f
sf
f


Go.
Vous voy - ez,
There you see!
Vous voy - ez;
There you see!
più f
Retenu avec force
je ris dé - jà comme un vieil - lard...
how soon I laugh like an old man...
ff
(♮)
ARKEL
accourant
running up
Go - laud!
Go - laud!
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!
f
3

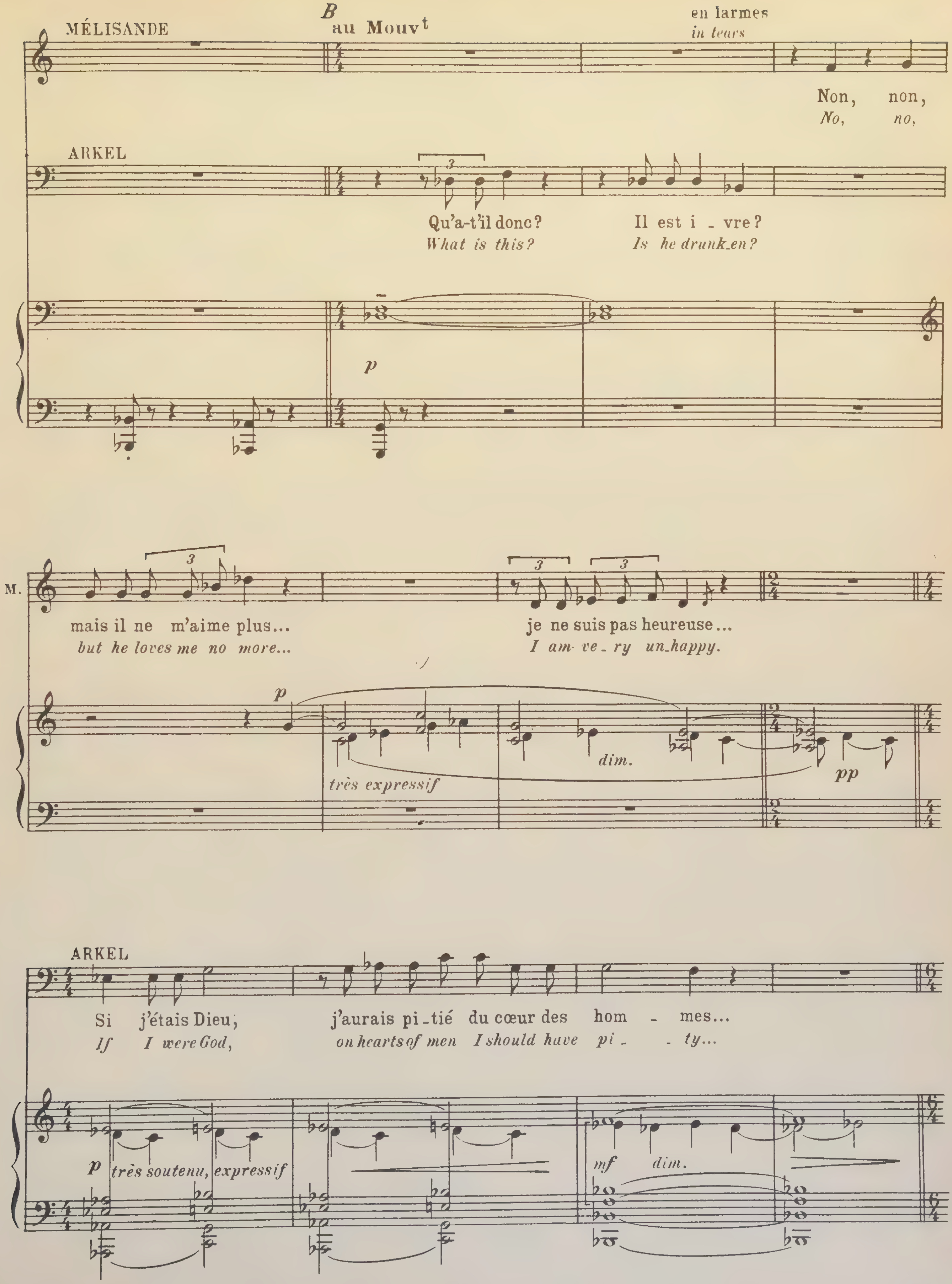
Le double plus lent

affectant un calme soudain

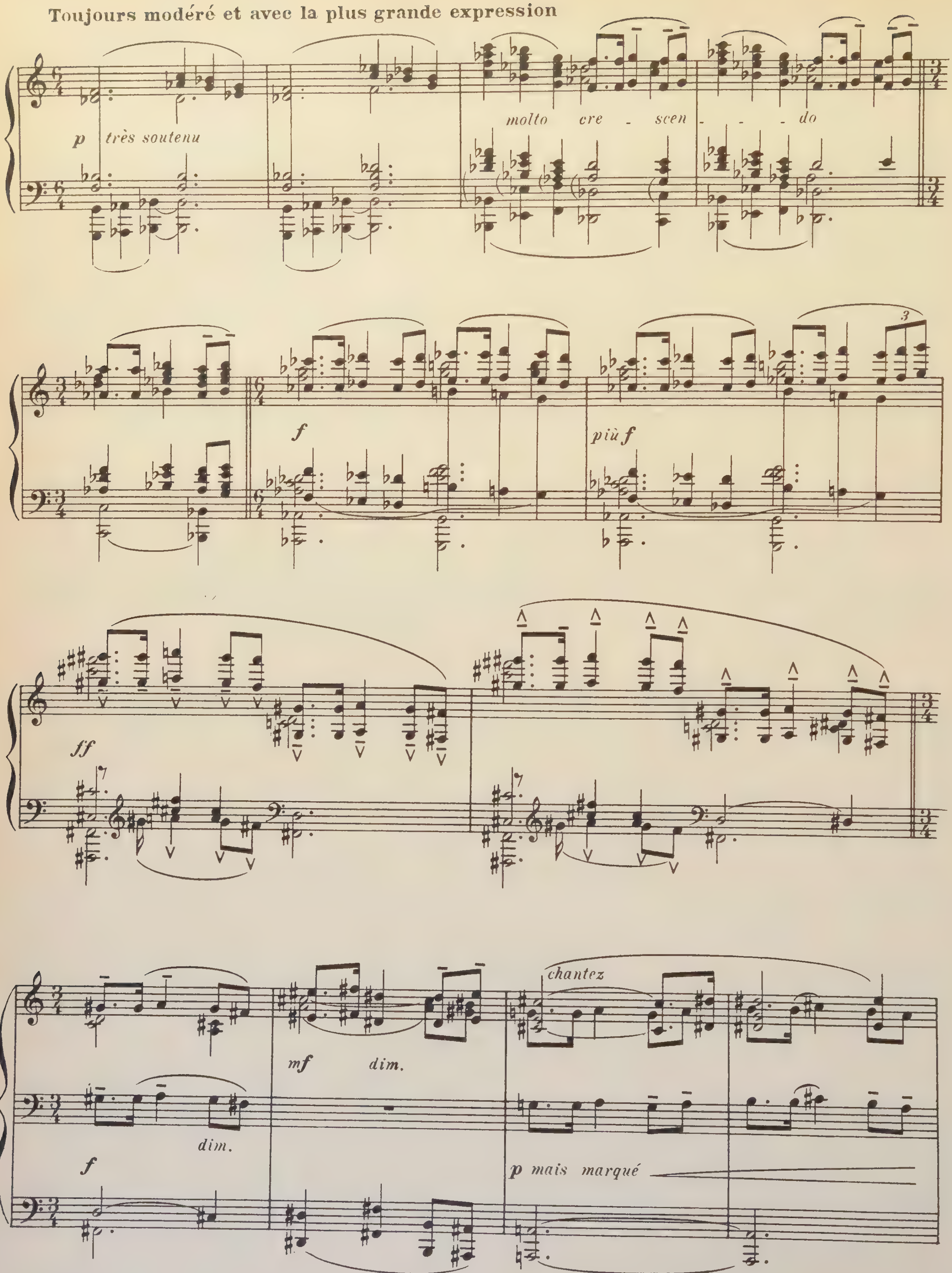
suddenly assuming calmness

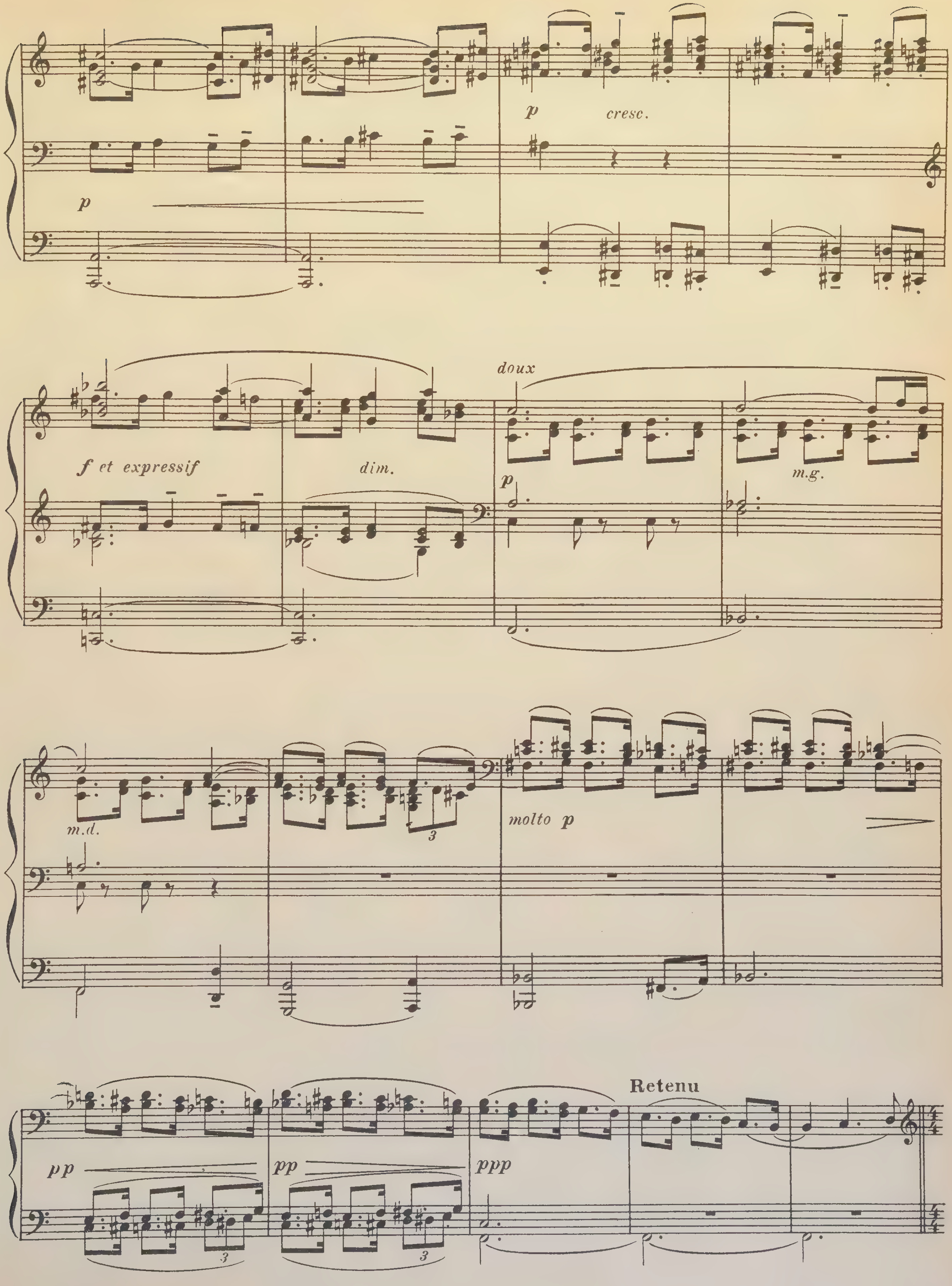

io.
Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.
You shall do what - e - ver you choose, do you see!
p
più p
Go.
Je n'at_tache au_cune impor - tance à ce_la.
All that has not the least im - por_tance for me.
Je suis trop vieux; et puis je ne suis
I am too old; what's more I am not
pp
pp
Go.
pas un es_pion.
playing the spy.
J'attendrai le ha - sard; et a - lors... Oh! a_lors!..
I shall leave it to chance. Ay, and then... Oh! and then!..
p
pp
Lent
Go.
Sim_plement par_ce que c'est l'u_sa_ge; Simplement par_ce que c'est l'u_sa_ge.
E - ven then just because 'tis the custom. E - ven then just because 'tis the custom.
A
pp
p
pp
più pp

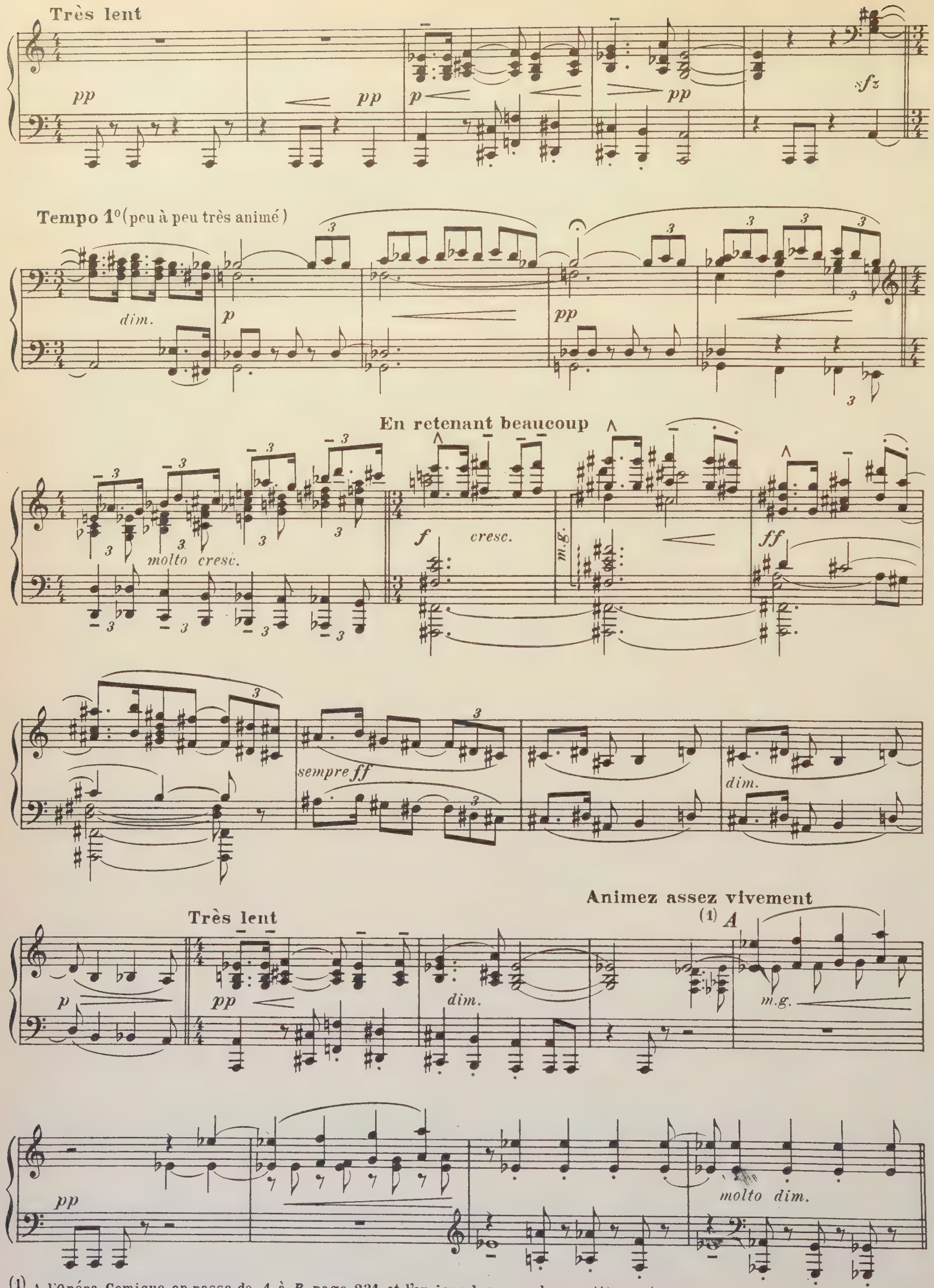
⊕ A l'Opéra-Comique, Golaud ne chante pas ces répliques: *"Simplement parce que c'est l'usage; simplement parce que c'est l'usage."* et l'on passe de *A* à *B* page 219.


MÉLISANDE
B
au Mouvt
en larmes
in tears
Non, non,
No, no,
ARKEL
Qu'a-t'il donc?
What is this?
Il est i - vre?
Is he drunk-en?
p
M.
mais il ne m'aime plus...
but he loves me no more...
je ne suis pas heureuse...
I am ve - ry un-happy.
p
très expressif
dim.
pp
ARKEL
Si j'étais Dieu,
If I were God,
j'aurais pi-tié du cœur des hom - mes...
on hearts of men I should have pi - ty...
p
très soutenu, expressif
mf
dim.

Toujours modéré et avec la plus grande expression




p
cresc.
p
f et expressif
dim.
doux
p
m.g.
m.d.
3
molto p
Retenu
pp
pp
ppp
3
3



---

(1) A l'Opéra-Comique on passe de *A* à *B* page 231, et l'on joue les accords en petites notes.

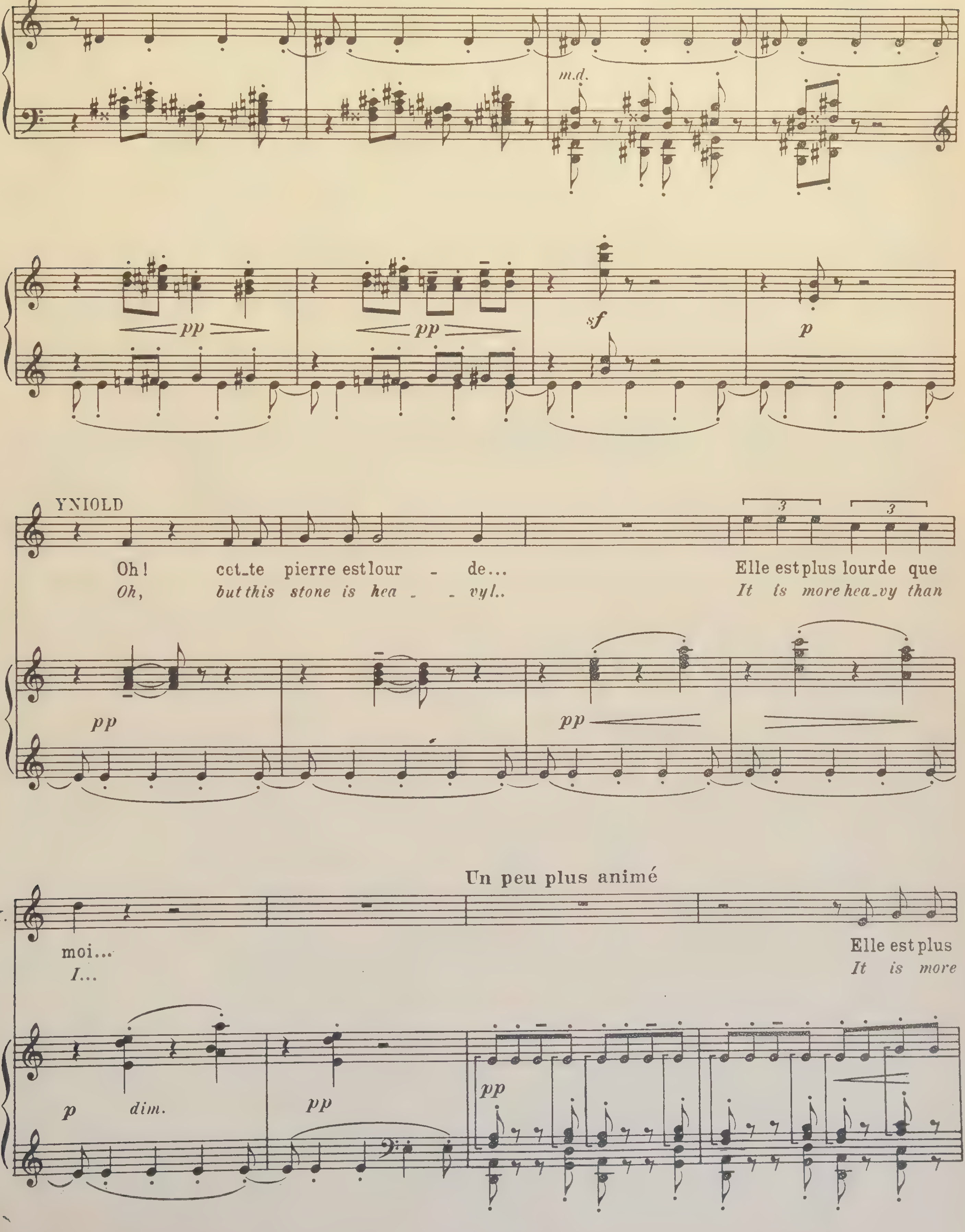
SCÈNE III. Une fontaine dans le parc.

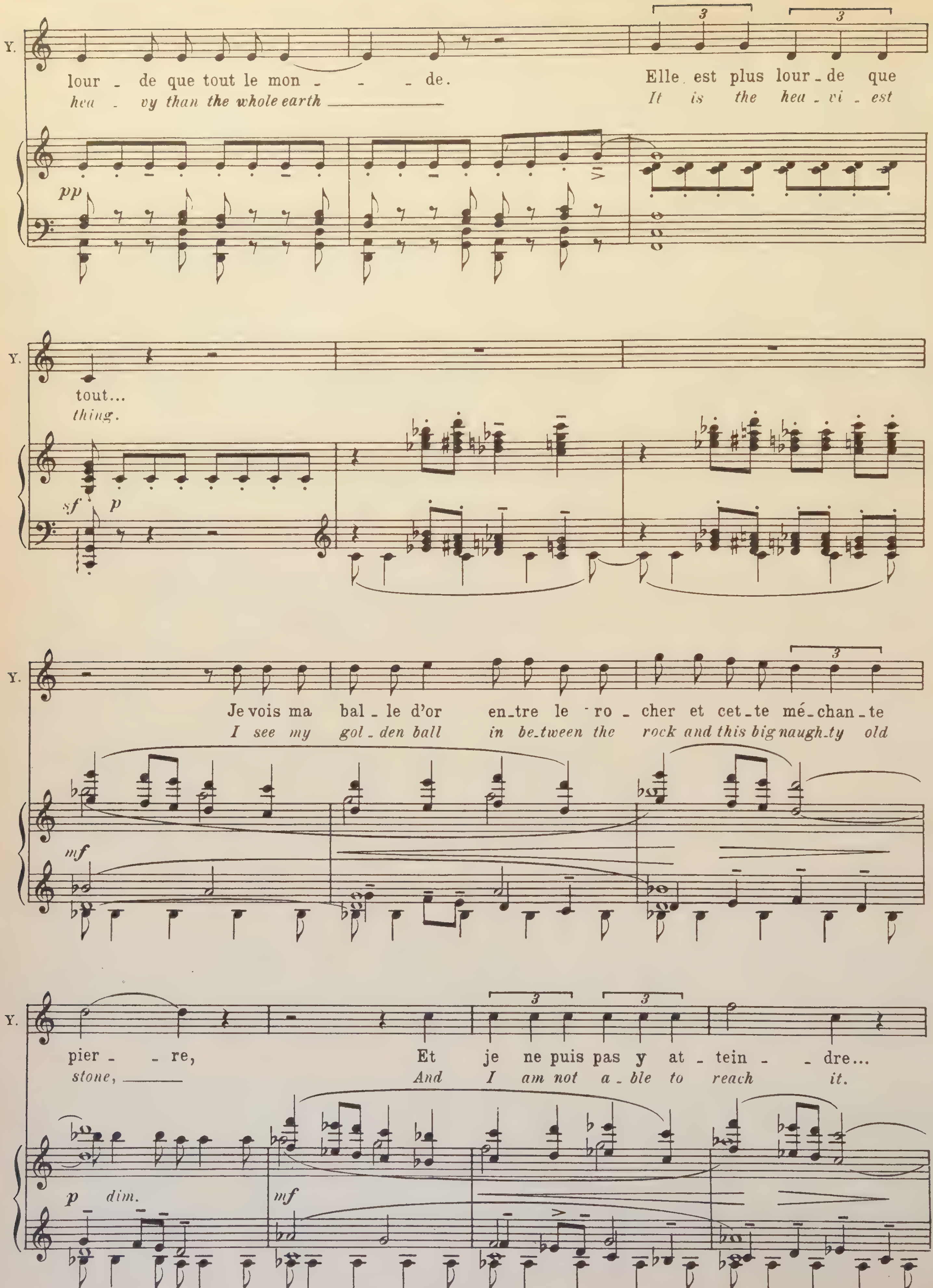
A fountain in the park.

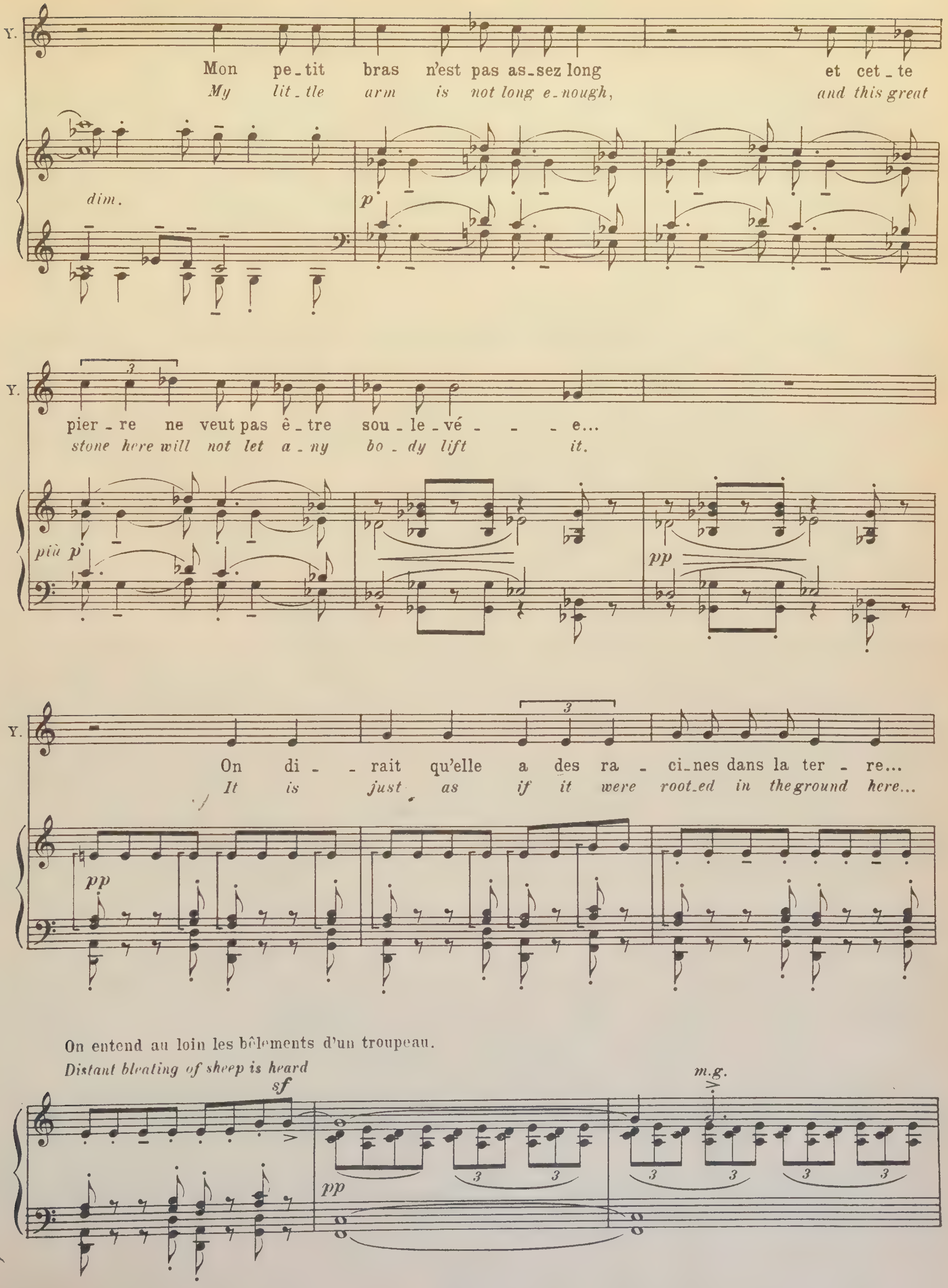
On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

The child Yniold is discovered trying to move a large stone.

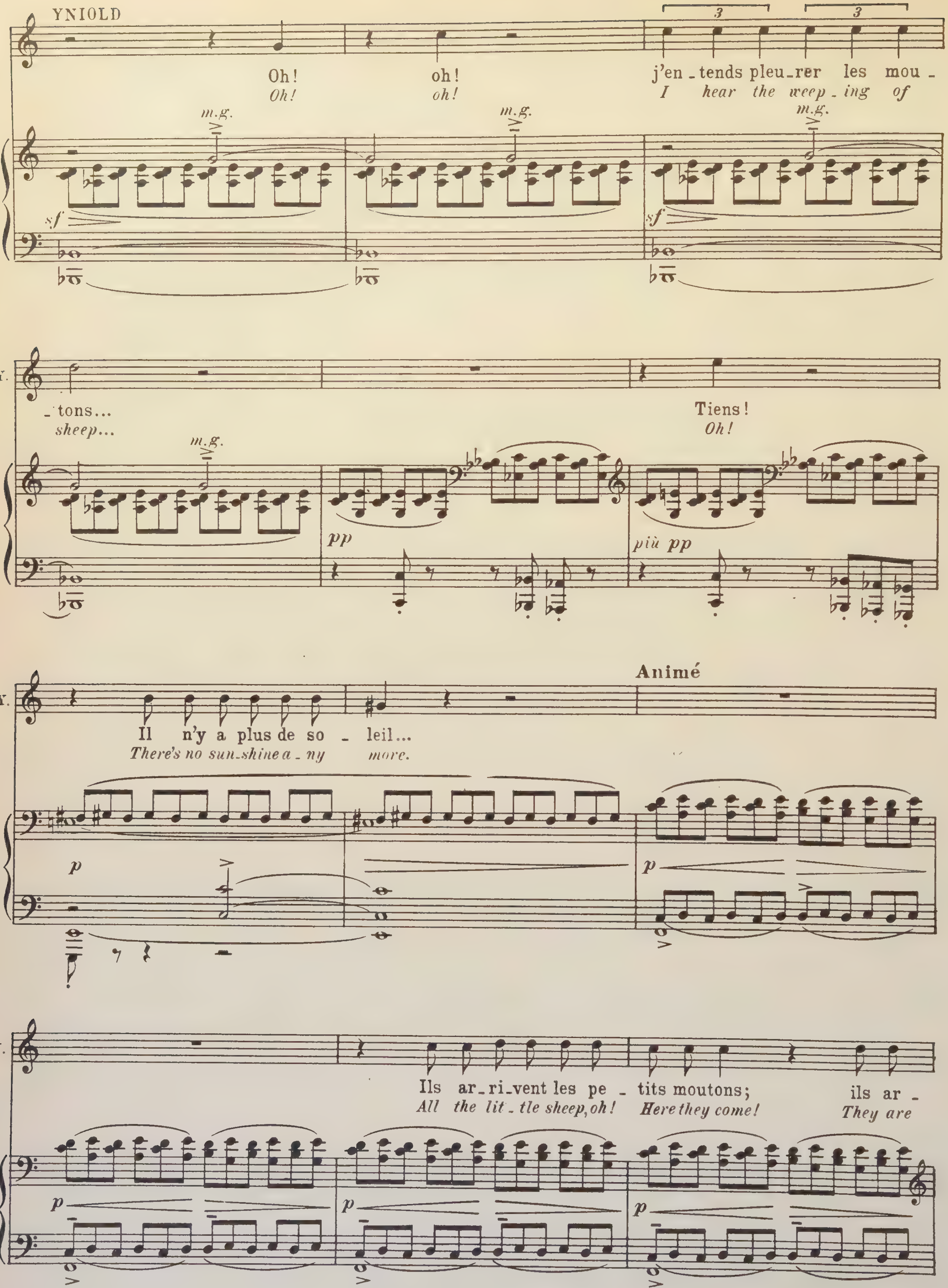
Modéré

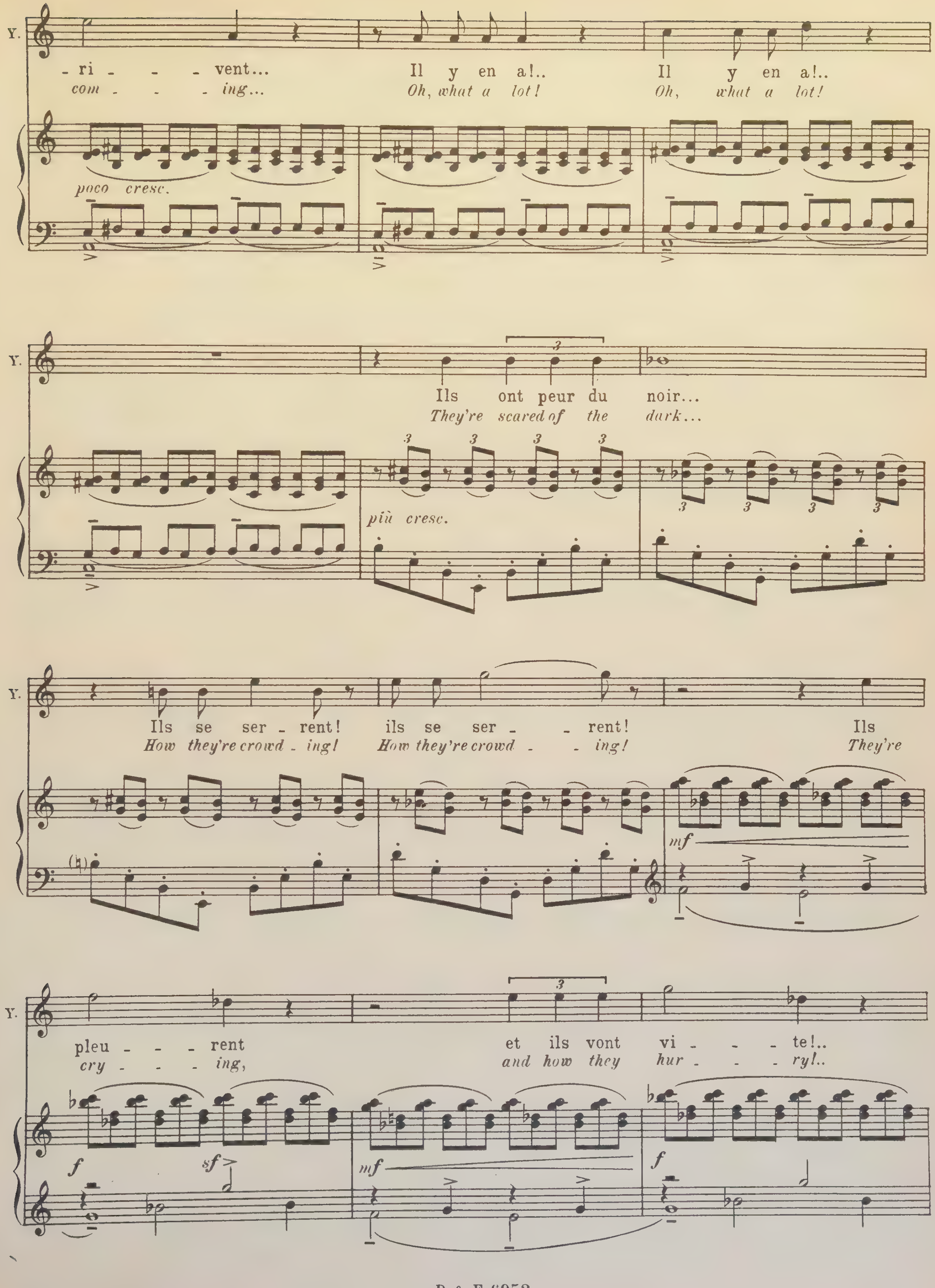


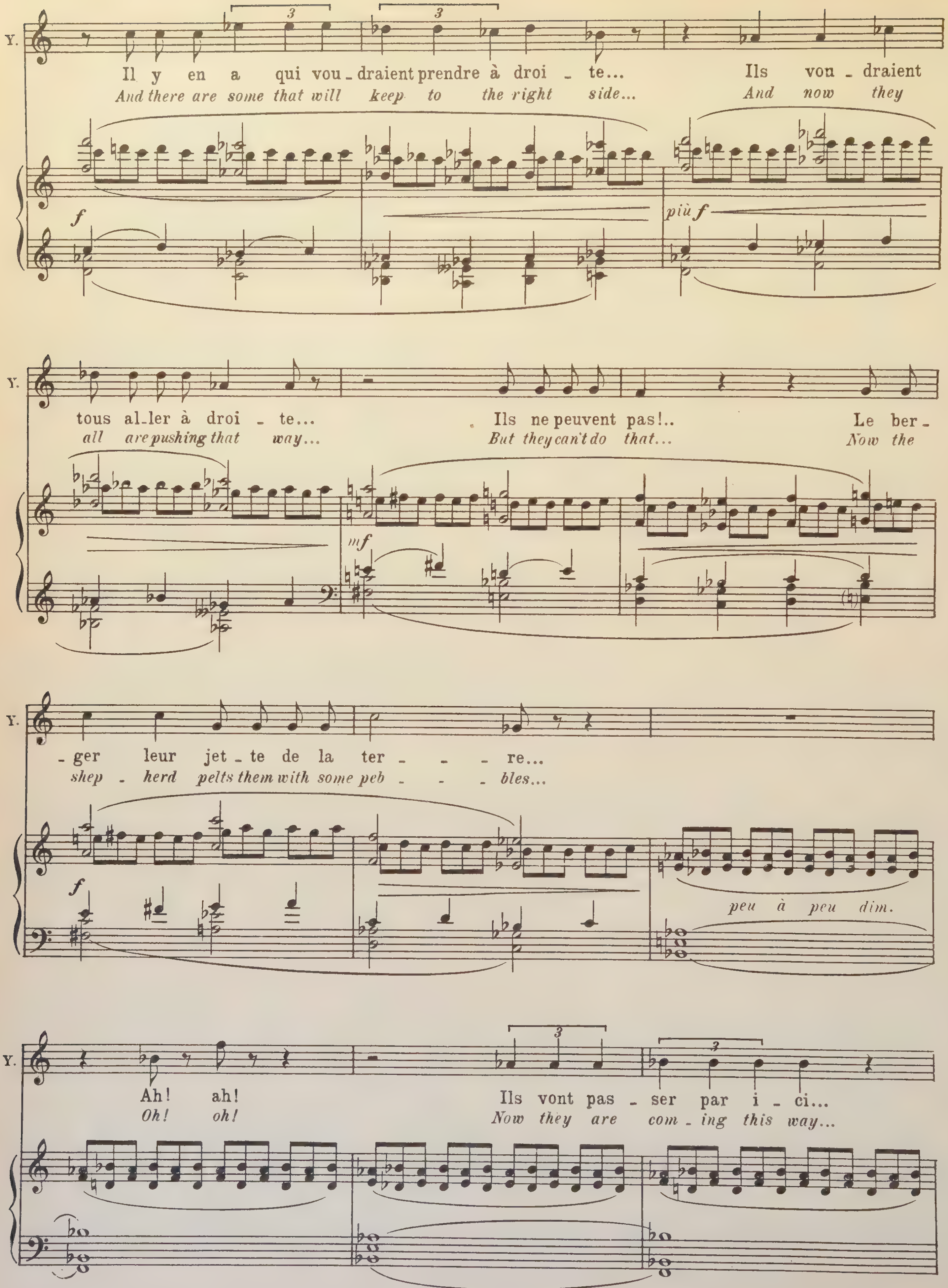

Y.
lour - de que tout le mon - - - de.
hea - vy than the whole earth
Elle est plus lour - de que
It is the hea - vi - est
pp
tout...
thing.
sf
p
Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te
I see my gol - den ball in be - tween the rock and this big naugh - ty old
mf
pier - - re,
stone,
Et je ne puis pas y at - tein - - dre...
And I am not a - ble to reach it.
p dim.
mf
3

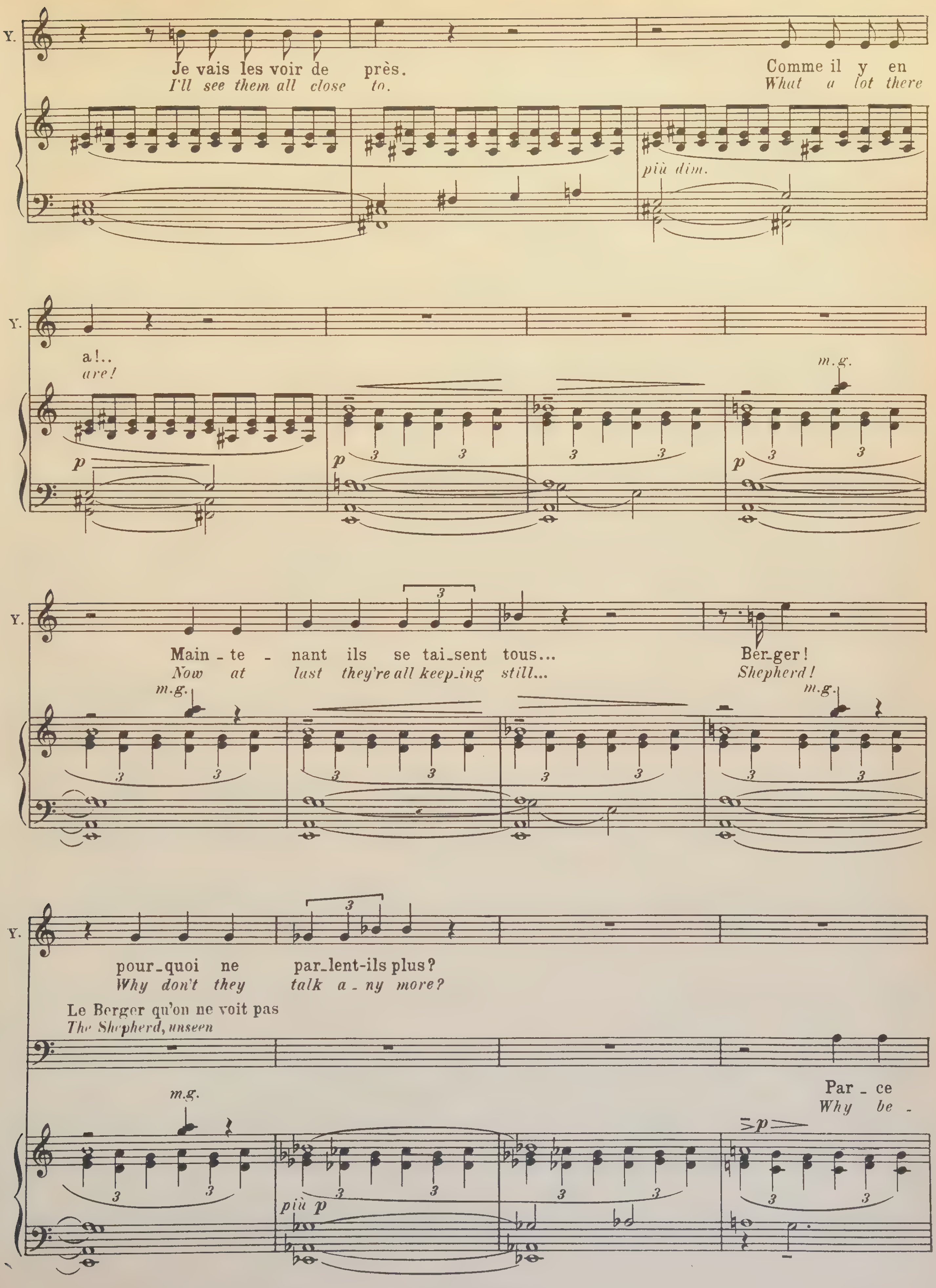

Y.
Mon pe_tit bras n'est pas as_sez long et cet_te
My lit_tle arm is not long e_nough, and this great
dim.
p
Y.
pier_re ne veut pas ê_tre sou_le_vé_e...
stone here will not let a_ny bo_dy lift it.
più p
pp
3
Y.
On di_rait qu'elle a des ra_ci_nes dans la ter_re...
It is just as if it were root_ed in the ground here...
pp
3
sf
pp
m.g.
3

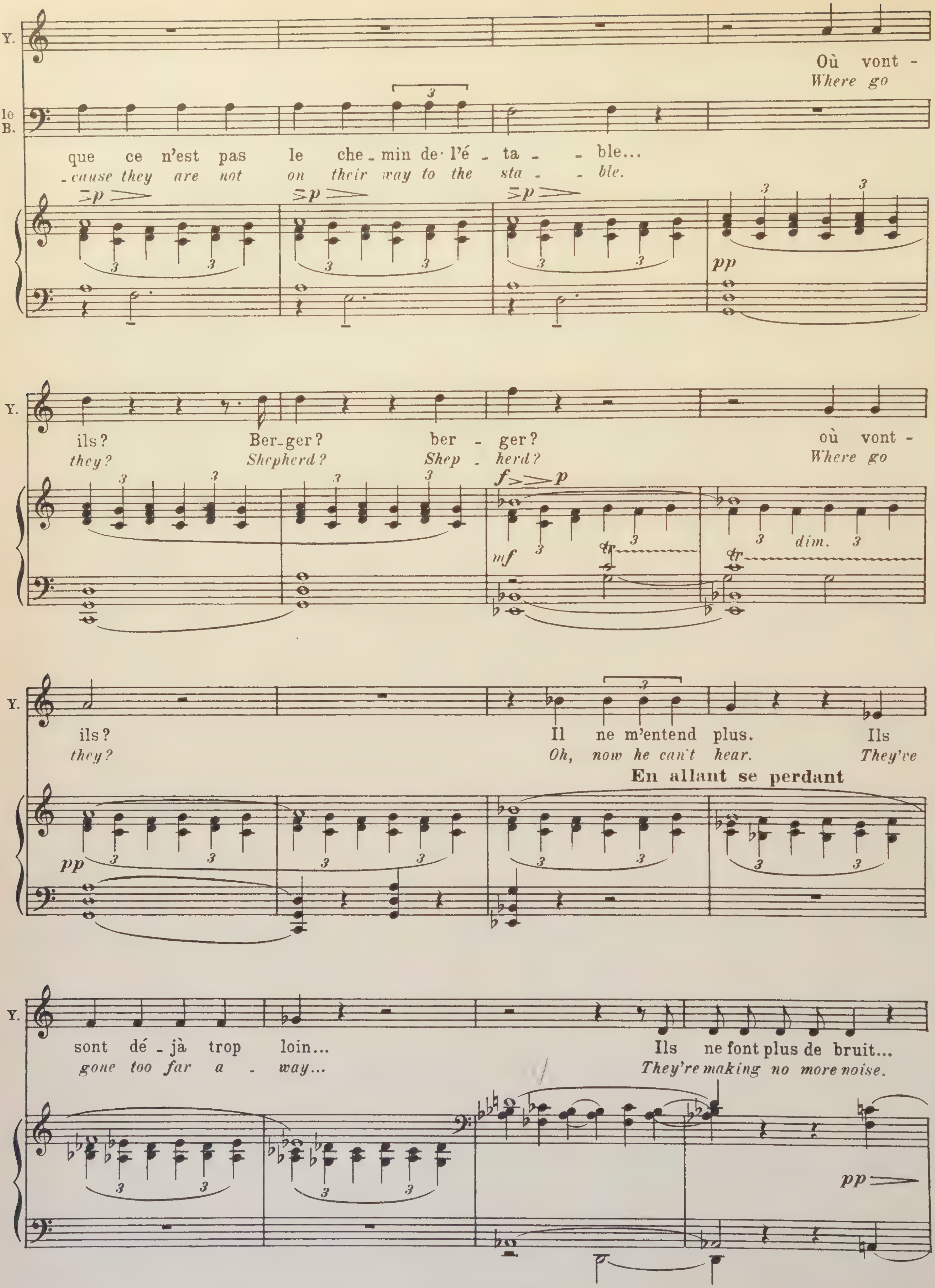
On entend au loin les bêlements d'un troupeau.
Distant bleating of sheep is heard

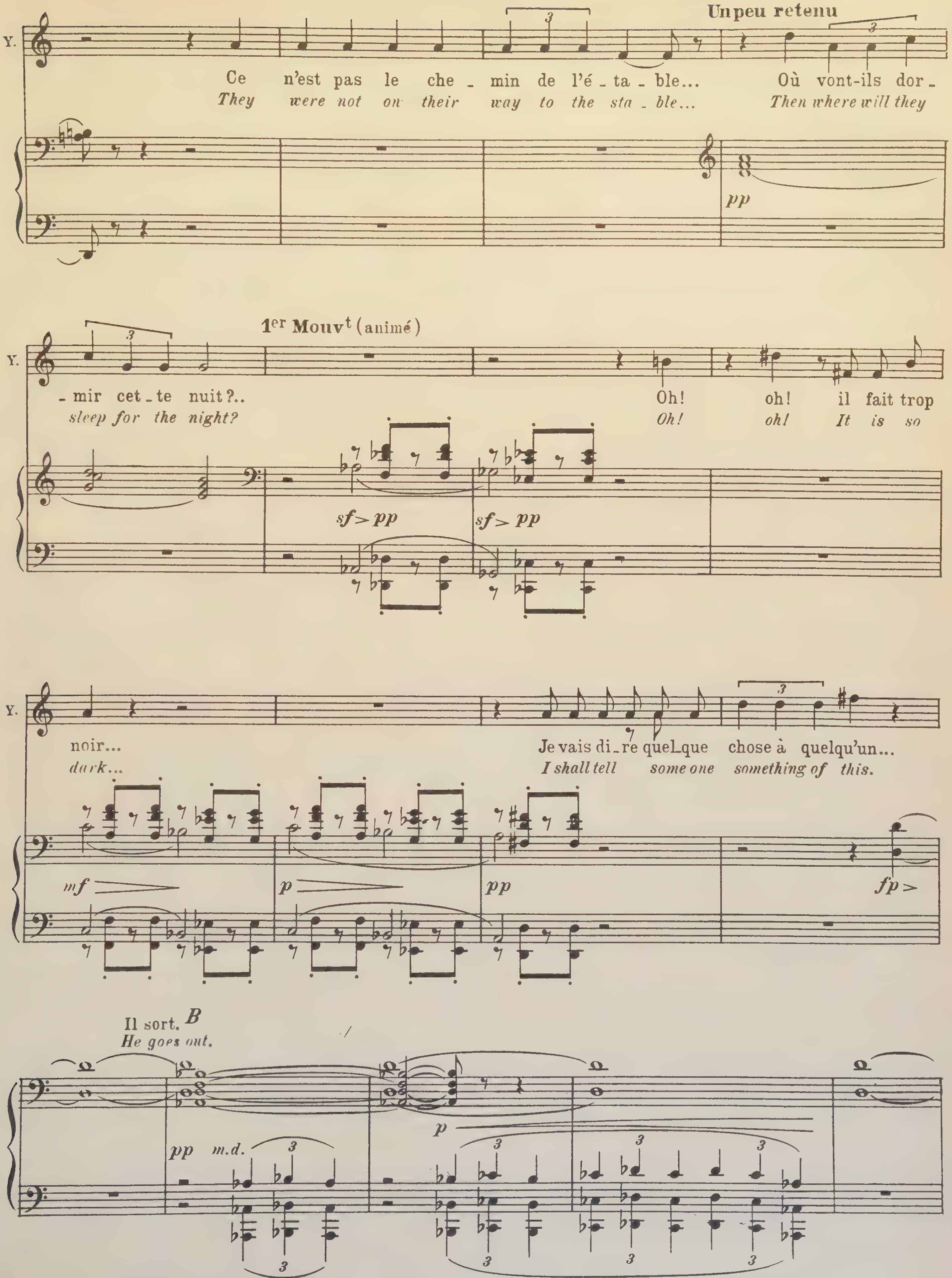

YNIOLD
Oh! oh! j'en_tends pleu_rer les mou_
Oh! oh! I hear the weep_ing of
m.g.
sf
3
Y.
_tons...
sheep...
Tiens!
Oh!
pp
più pp
Il n'y a plus de so_leil...
There's no sun_shine a_ny more.
Animé
p
Ils ar_ri_vent les pe_tits moutons; ils ar_
All the lit_tle sheep, oh! Here they come! They are

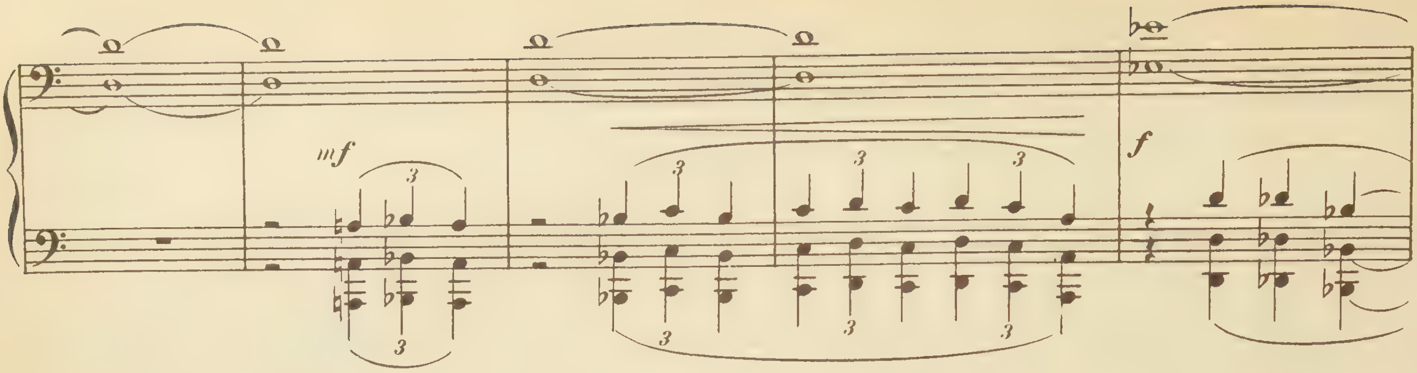

Y.
-ri - - - vent...
com - - - ing...
Il y en a!..
Oh, what a lot!
Il y en a!..
Oh, what a lot!
poco cresc.
Ils ont peur du noir...
They're scared of the dark...
più cresc.
Ils se ser - rent! ils se ser - - rent!
How they're crowd - ing! How they're crowd - - ing!
Ils
They're
mf
pleu - - - rent
cry - - - ing,
et ils vont vi - - - te!..
and how they hur - - - ry!..
f
sf
mf
f


Y.
Il y en a qui vou_draient prendre à droi _ te... Ils vou_draient
And there are some that will keep to the right side... And now they
f
più f
tous al_ler à droi _ te... . Ils ne peuvent pas!.. Le ber_
all are pushing that way... But they can't do that... Now the
mf
_ger leur jet _ te de la ter - - - re...
shep - herd pelts them with some peb - - - bles...
f
peu à peu dim.
Ah! ah! Ils vont pas _ ser par i _ ci...
Oh! oh! Now they are com _ ing this way...
3

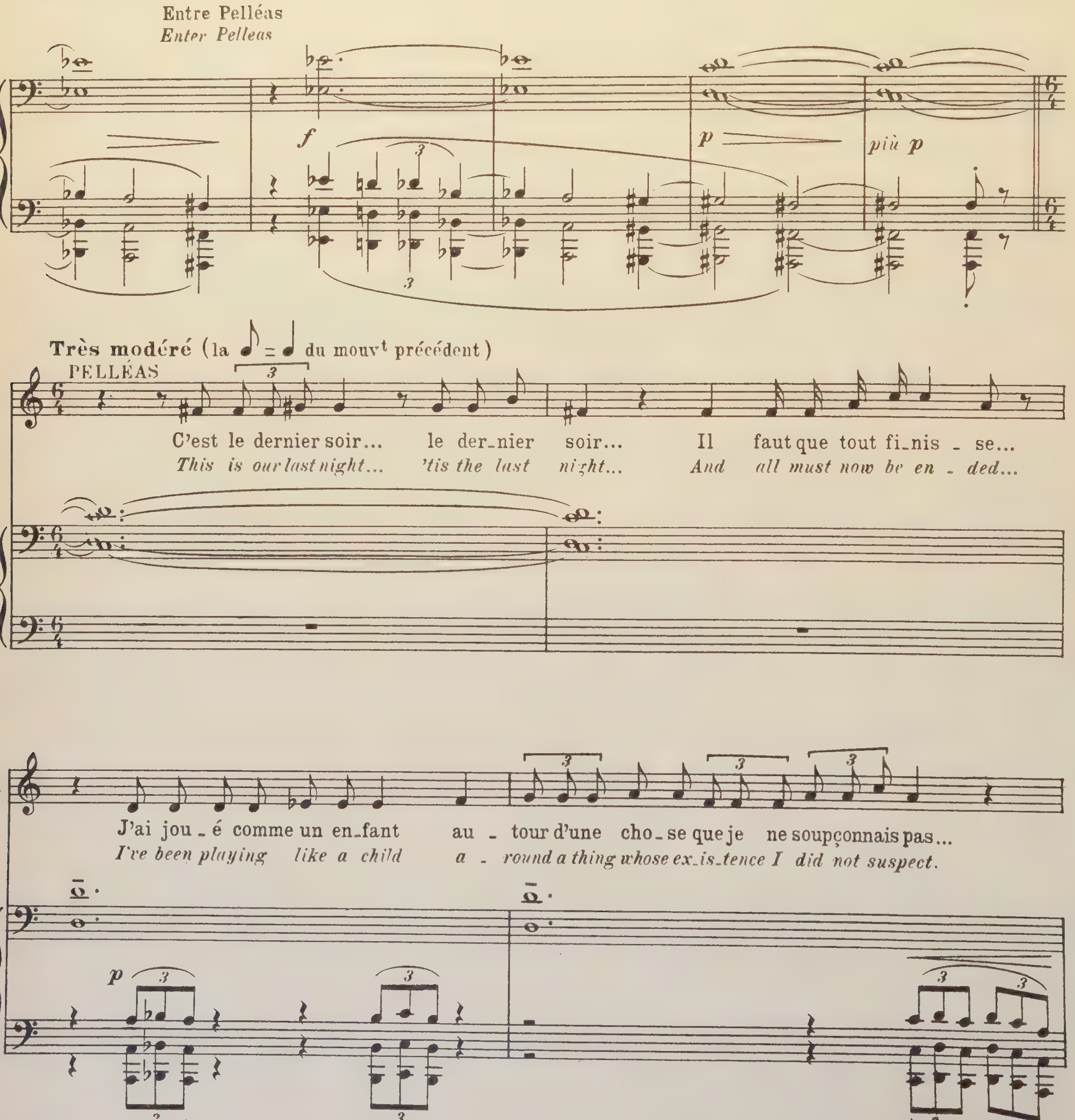

Y.
Je vais les voir de près.
I'll see them all close to.
Comme il y en
What a lot there
più dim.
Y.
a!..
are!
p
p
p
m.g.
Y.
Main_te_nant ils se tai_sent tous...
Now at last they're all keep_ing still...
Ber_ger!
Shepherd!
m.g.
3
m.g.
Y.
pour_quoi ne par_lent-ils plus?
Why don't they talk a_ny more?
Le Berger qu'on ne voit pas
The Shepherd, unseen
Par_ce
Why be_
m.g.
p
più p

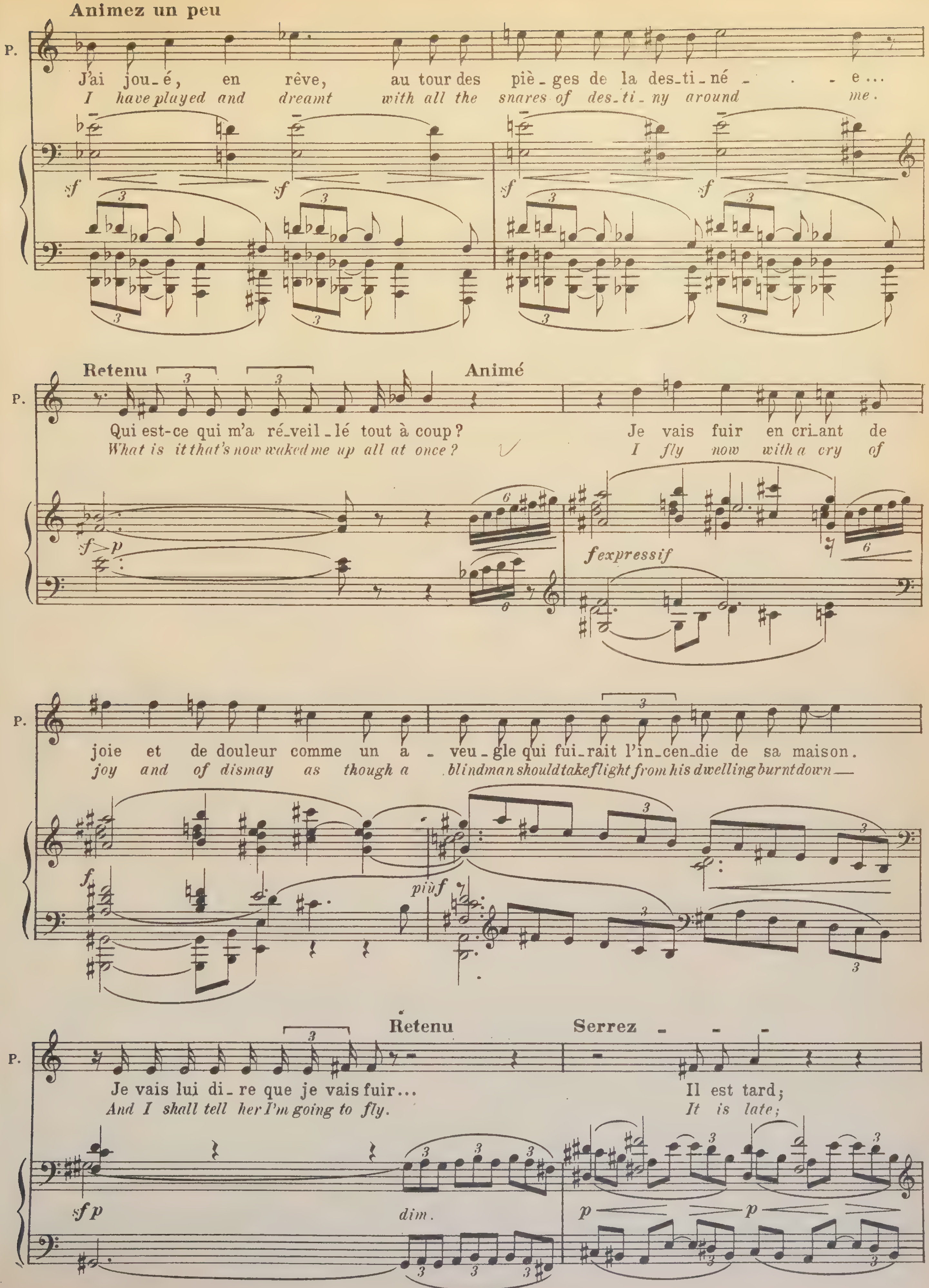

Y.
le B.
que ce n'est pas le che_min de l'é_ta_ble...
-cause they are not on their way to the sta_ble.
Où vont-
Where go
>p
pp
ils? Ber_ger? ber_ger?
they? Shepherd? Shep_herd?
où vont-
Where go
f>>p
mf
tr
dim.
ils?
they?
Il ne m'entend plus. Ils
Oh, now he can't hear. They're
En allant se perdant
pp
sont dé_jà trop loin...
gone too far a_way...
Ils ne font plus de bruit...
They're making no more noise.
pp

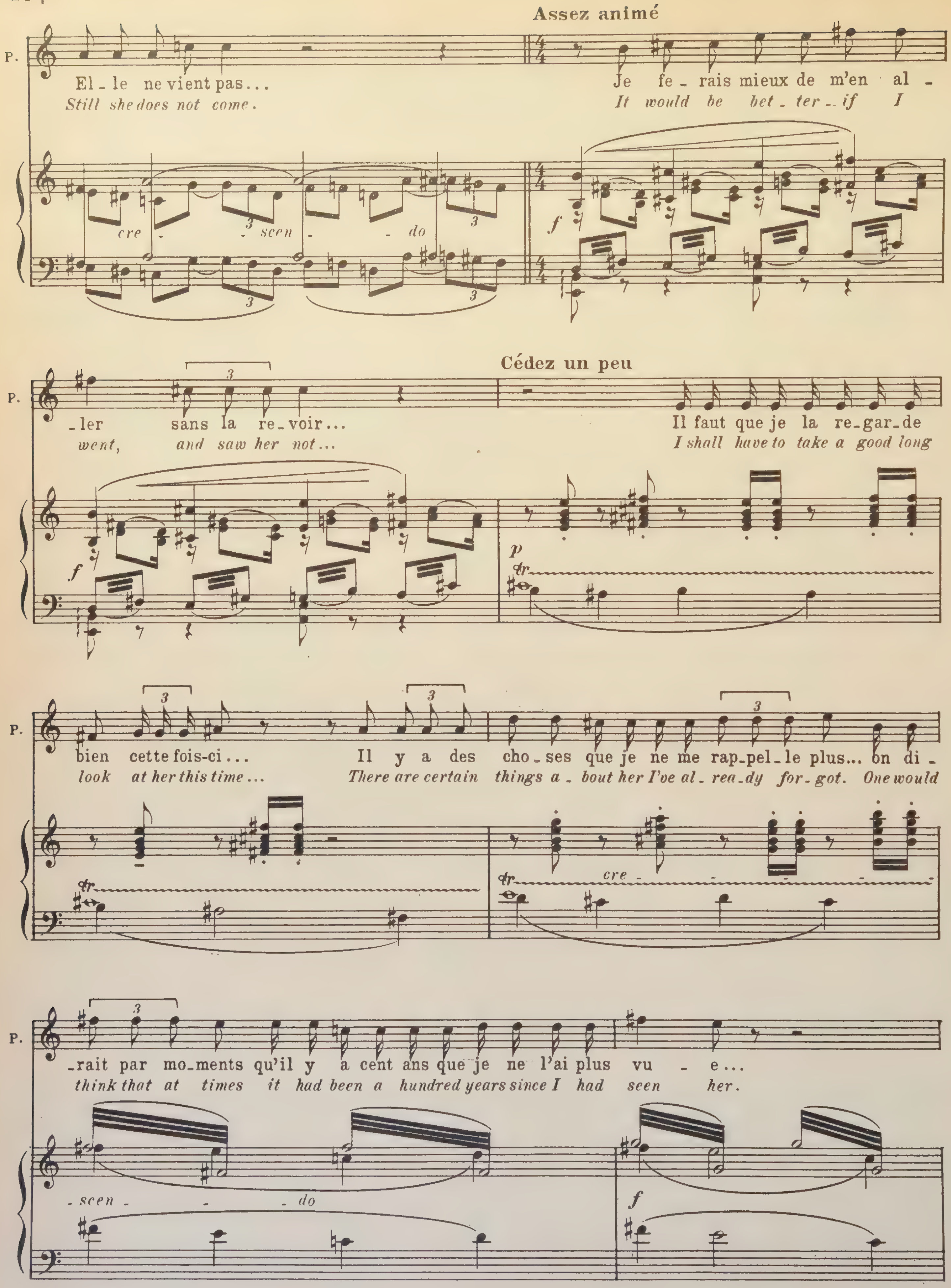

Un peu retenu
Y.
Ce n'est pas le che_min de l'é_ta_ble... Où vont-ils dor_
They were not on their way to the sta_ble... Then where will they
pp
1er Mouvt (animé)
_mir cet_te nuit?..
sleep for the night?
Oh! oh! il fait trop
Oh! oh! It is so
sf> pp
sf> pp
noir...
dark...
Je vais di_re quel_que chose à quelqu'un...
I shall tell some one something of this.
mf
p
pp
fp>
Il sort.
He goes out.
B
pp m.d.
p
3

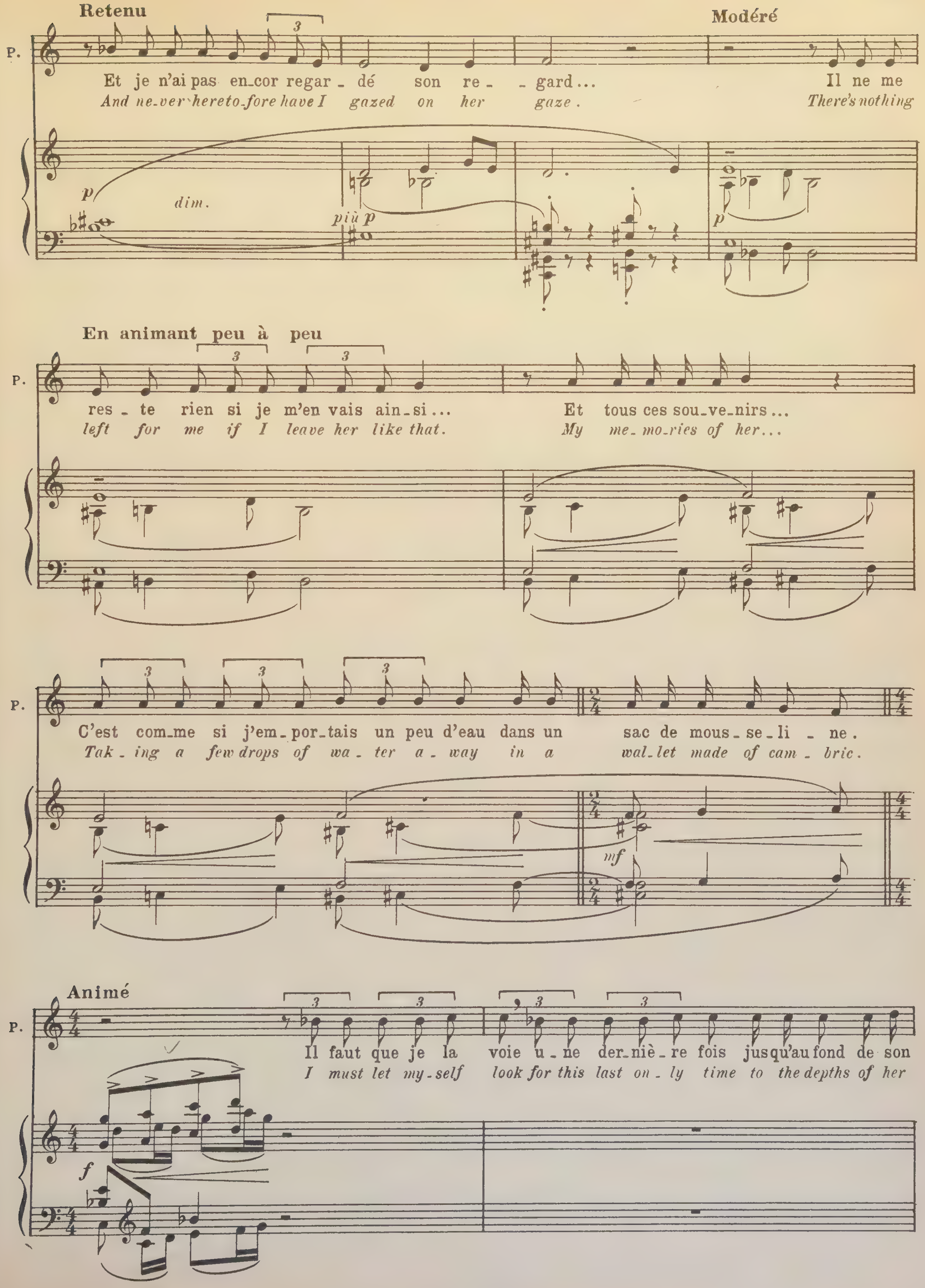

mf
f

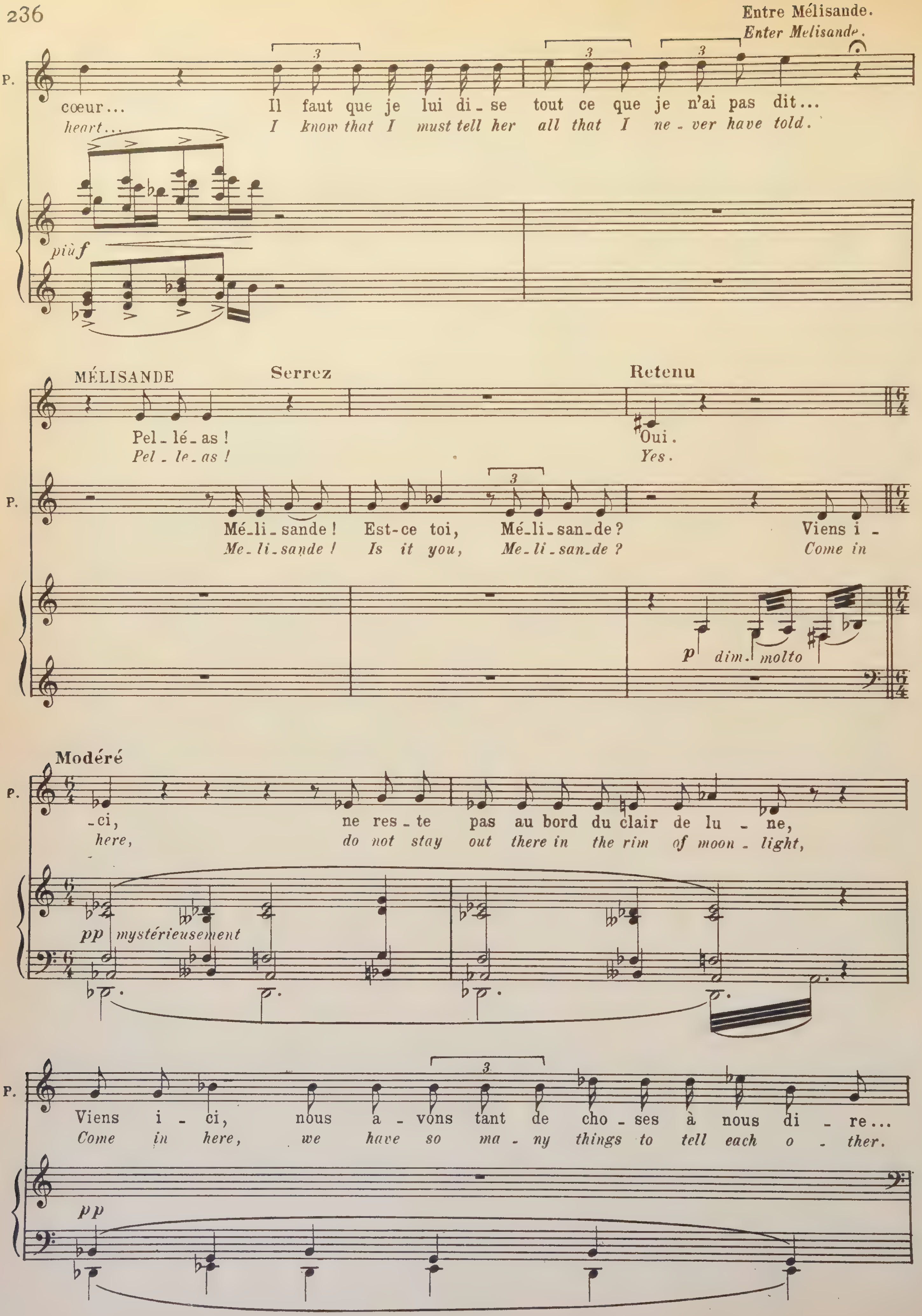
SCÈNE IV.

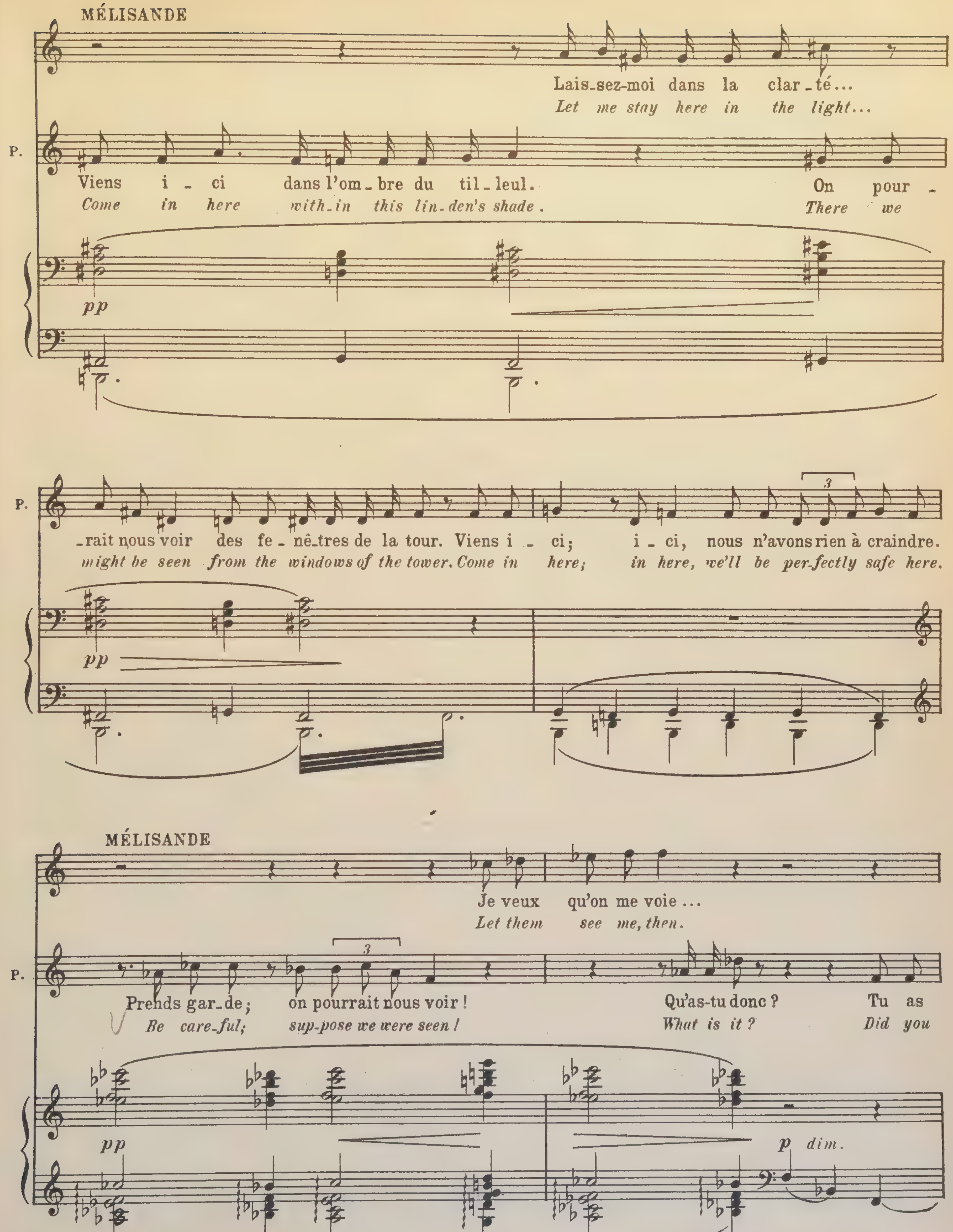

Entre Pelléas
Enter Pelleas
f
p
più p
Très modéré (la ♪ = ♩ du mouvᵗ précédent)
PELLÉAS
C'est le dernier soir... le der_nier soir... Il faut que tout fi_nis _ se...
This is our last night... 'tis the last night... And all must now be en _ ded...
P.
J'ai jou_é comme un en_fant au _ tour d'une cho_se que je ne soupçonnais pas...
I've been playing like a child a _ round a thing whose ex_is_tence I did not suspect.
p

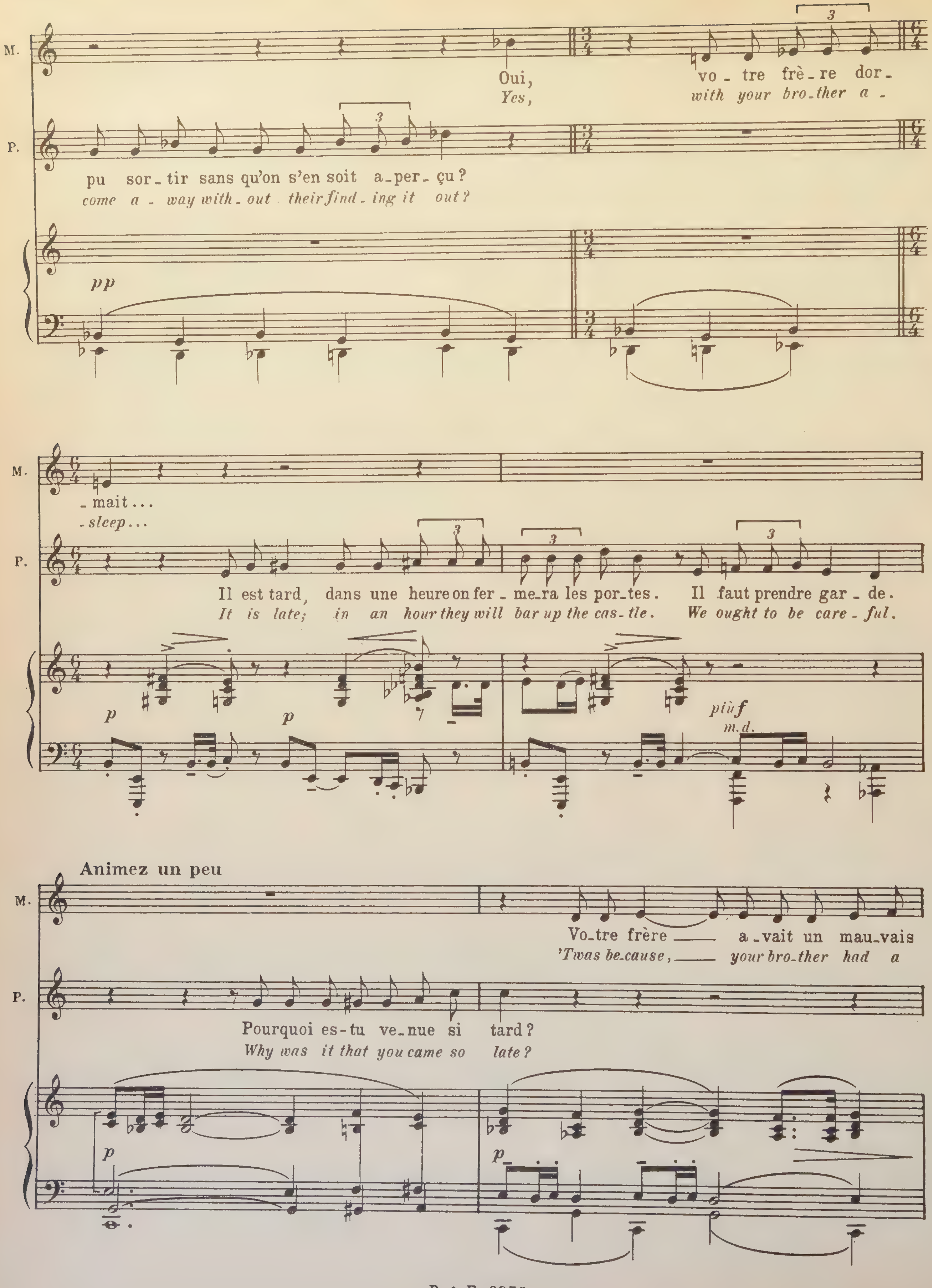

Animez un peu
P.
J'ai jou_é, en rêve, au tour des piè_ges de la des_ti_né_ _ _ e...
I have played and dreamt with all the snares of des_ti_ny around me.
sf
sf
sf
sf
Retenu
Animé
Qui est-ce qui m'a ré_veil_lé tout à coup?
What is it that's now waked me up all at once?
Je vais fuir en cri_ant de
I fly now with a cry of
f>p
f expressif
joie et de douleur comme un a_veu_gle qui fui_rait l'in_cen_die de sa maison.
joy and of dismay as though a blindman should take flight from his dwelling burnt down
f
più f
Retenu
Serrez
Je vais lui di_re que je vais fuir...
And I shall tell her I'm going to fly.
Il est tard;
It is late;
sfp
dim.
p
p

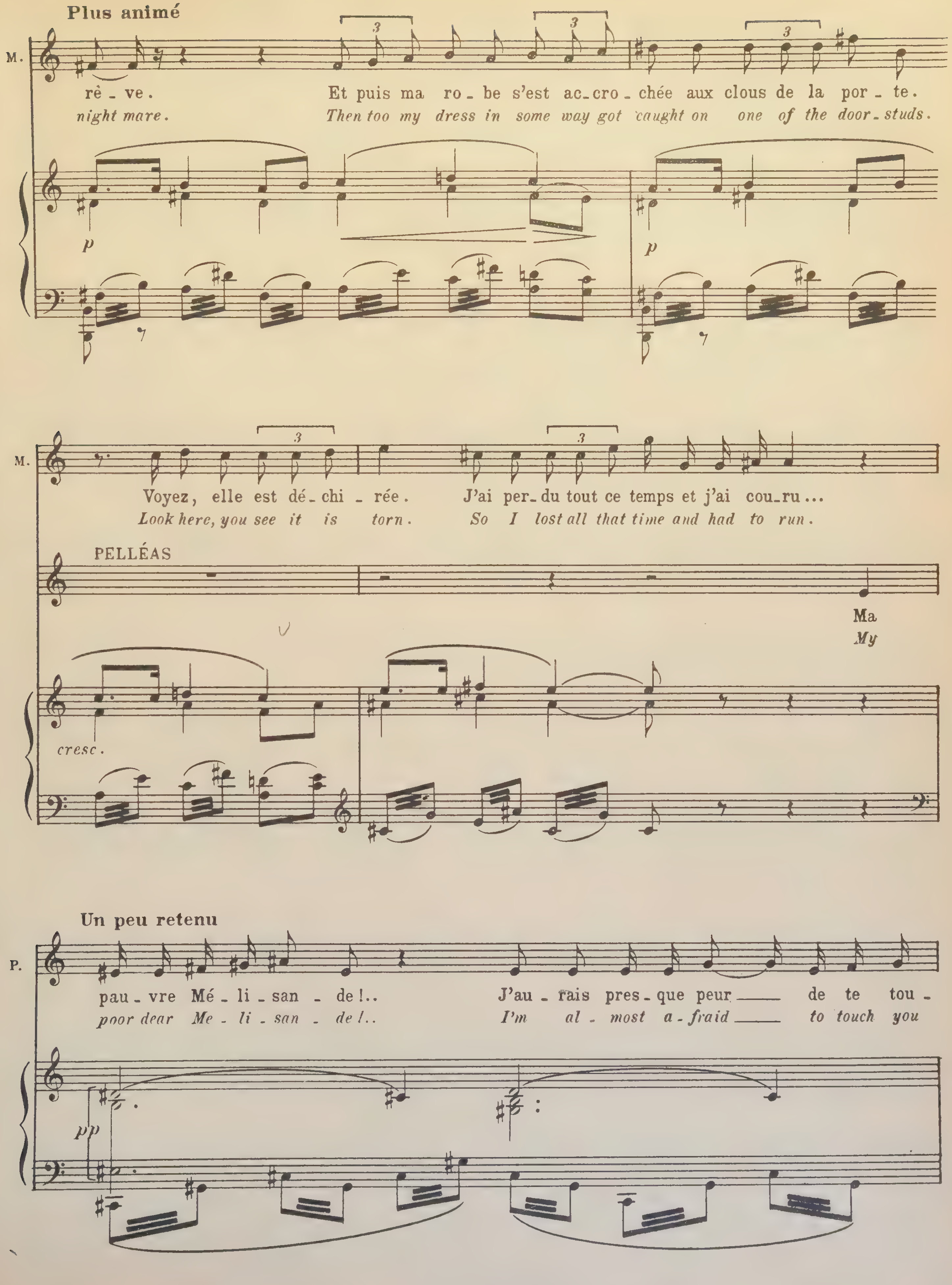

Assez animé
P.
El_le ne vient pas...
Still she does not come.
Je fe_rais mieux de m'en al_
It would be bet_ter_if I
cre - - scen - - do
f
_ler sans la re_voir...
went, and saw her not...
Cédez un peu
Il faut que je la re_gar_de
I shall have to take a good long
p
tr
bien cette fois-ci... Il y a des
look at her this time... There are certain
cho_ses que je ne me rap_pel_le plus... on di_
things a_bout her I've al_rea_dy for_got. One would
cre - - -
_rait par mo_ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...
think that at times it had been a hundred years since I had seen her.
_scen - - do
f
3

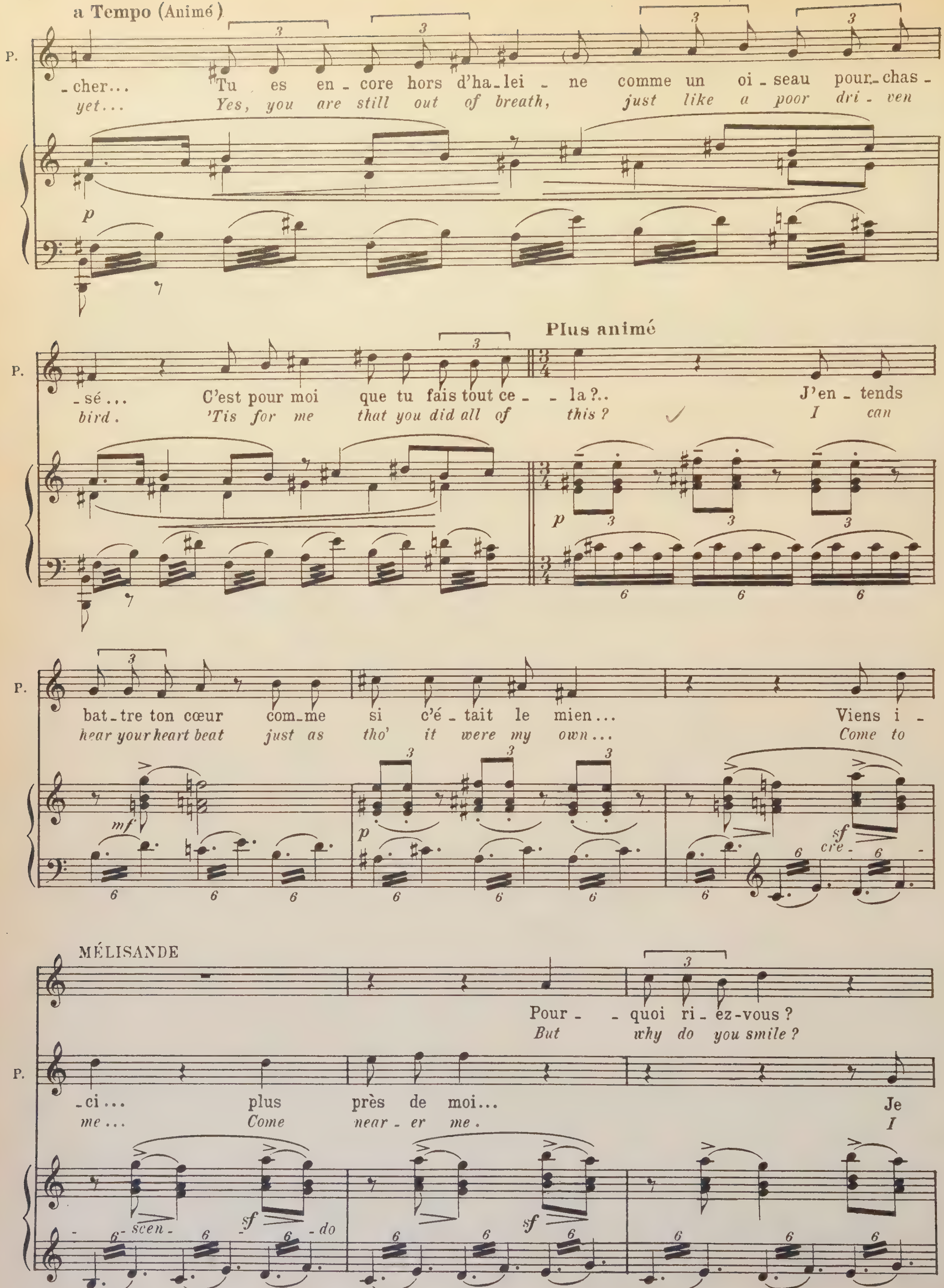

Retenu
Modéré
P.
Et je n'ai pas en_cor regar_dé son re_gard... Il ne me
And ne_ver hereto_fore have I gazed on her gaze. There's nothing
p
dim.
più p
p
En animant peu à peu
res_te rien si je m'en vais ain_si... Et tous ces sou_ve_nirs...
left for me if I leave her like that. My me_mo_ries of her...
C'est com_me si j'em_por_tais un peu d'eau dans un sac de mous_se_li_ne.
Tak_ing a few drops of wa_ter a_way in a wal_let made of cam_bric.
mf
Animé
Il faut que je la voie u_ne der_niè_re fois jusqu'au fond de son
I must let my_self look for this last on_ly time to the depths of her
f

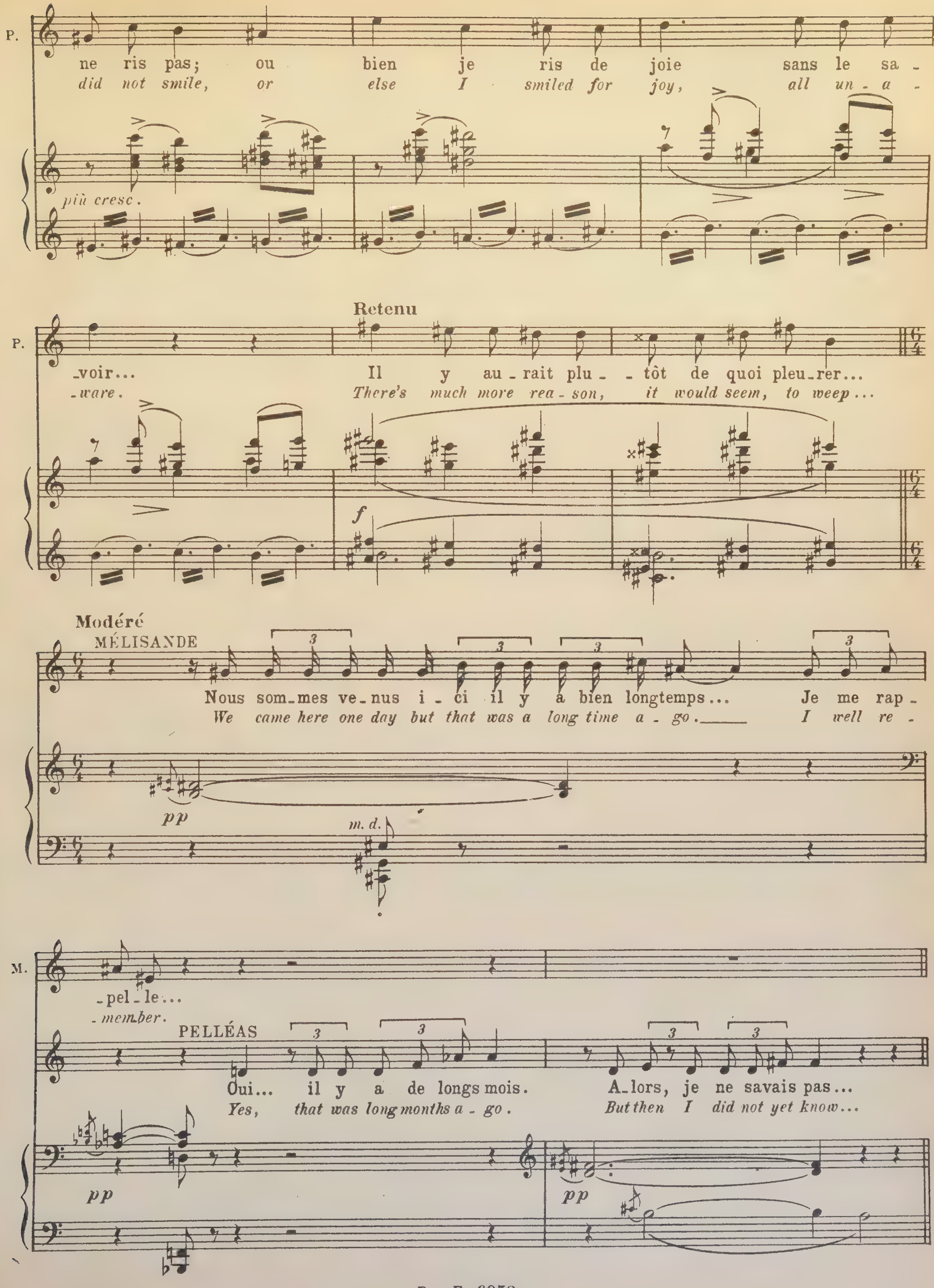

Entre Mélisande.
Enter Melisande.
P.
cœur… Il faut que je lui di_se tout ce que je n'ai pas dit…
heart… I know that I must tell her all that I ne_ver have told.
più f
MÉLISANDE
Serrez
Retenu
Pel_lé_as! Oui.
Pel_le_as! Yes.
P.
Mé_li_sande! Est-ce toi, Mé_li_san_de? Viens i_
Me_li_sande! Is it you, Me_li_san_de? Come in
p dim. molto
Modéré
P.
_ci, ne res_te pas au bord du clair de lu_ne,
here, do not stay out there in the rim of moon_light,
pp mystérieusement
P.
Viens i_ci, nous a_vons tant de cho_ses à nous di_re…
Come in here, we have so ma_ny things to tell each o_ther.
pp

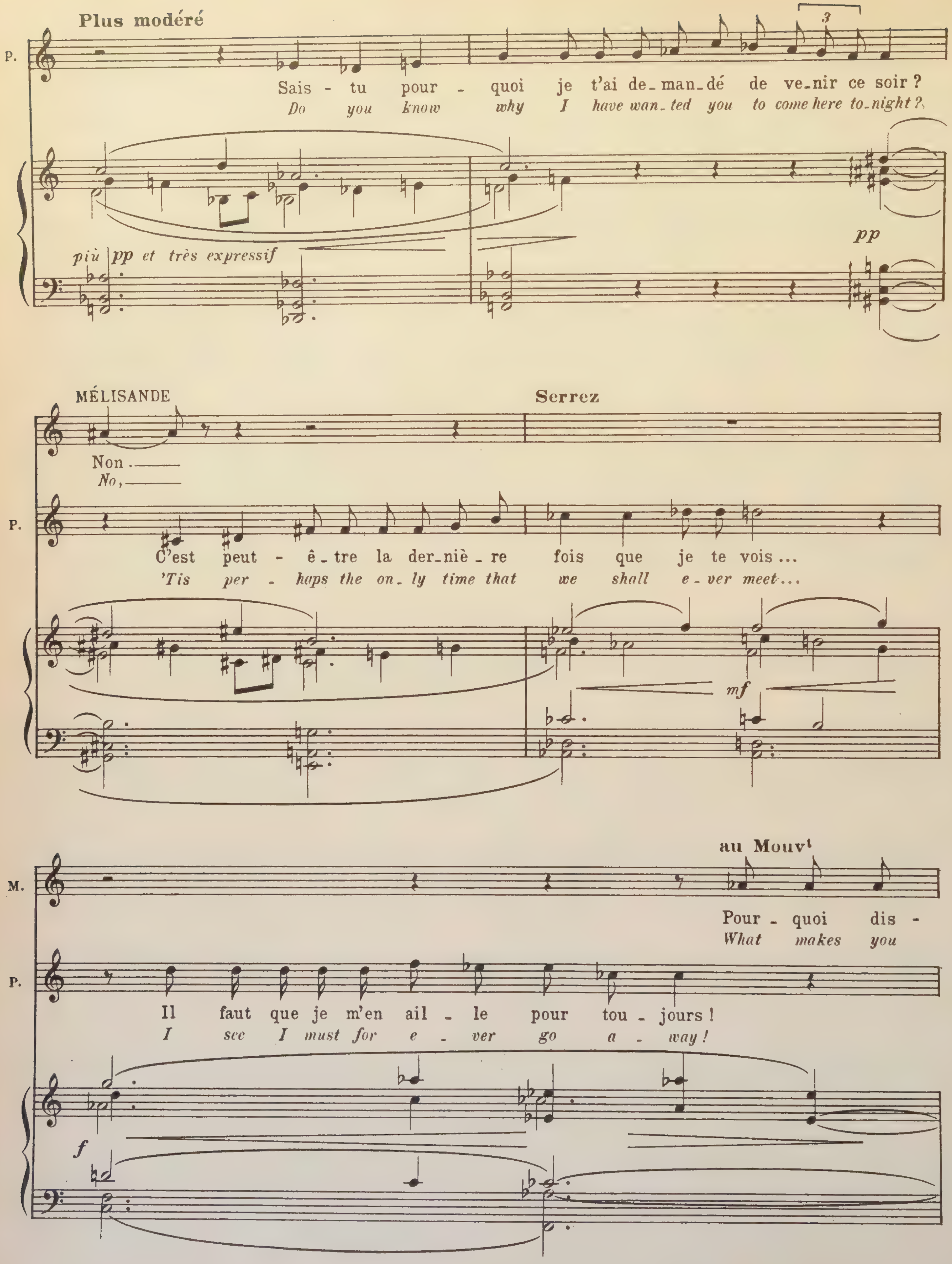

MÉLISANDE
Lais_sez-moi dans la clar_té...
Let me stay here in the light...
P.
Viens i_ci dans l'om_bre du til_leul. On pour_
Come in here with_in this lin_den's shade. There we
pp
_rait nous voir des fe_nê_tres de la tour. Viens i_ci; i_ci, nous n'avons rien à craindre.
might be seen from the windows of the tower. Come in here; in here, we'll be per_fectly safe here.
3
pp
MÉLISANDE
Je veux qu'on me voie...
Let them see me, then.
P.
Prends gar_de; on pourrait nous voir! Qu'as-tu donc? Tu as
Be care_ful; sup_pose we were seen! What is it? Did you
3
pp
p dim.

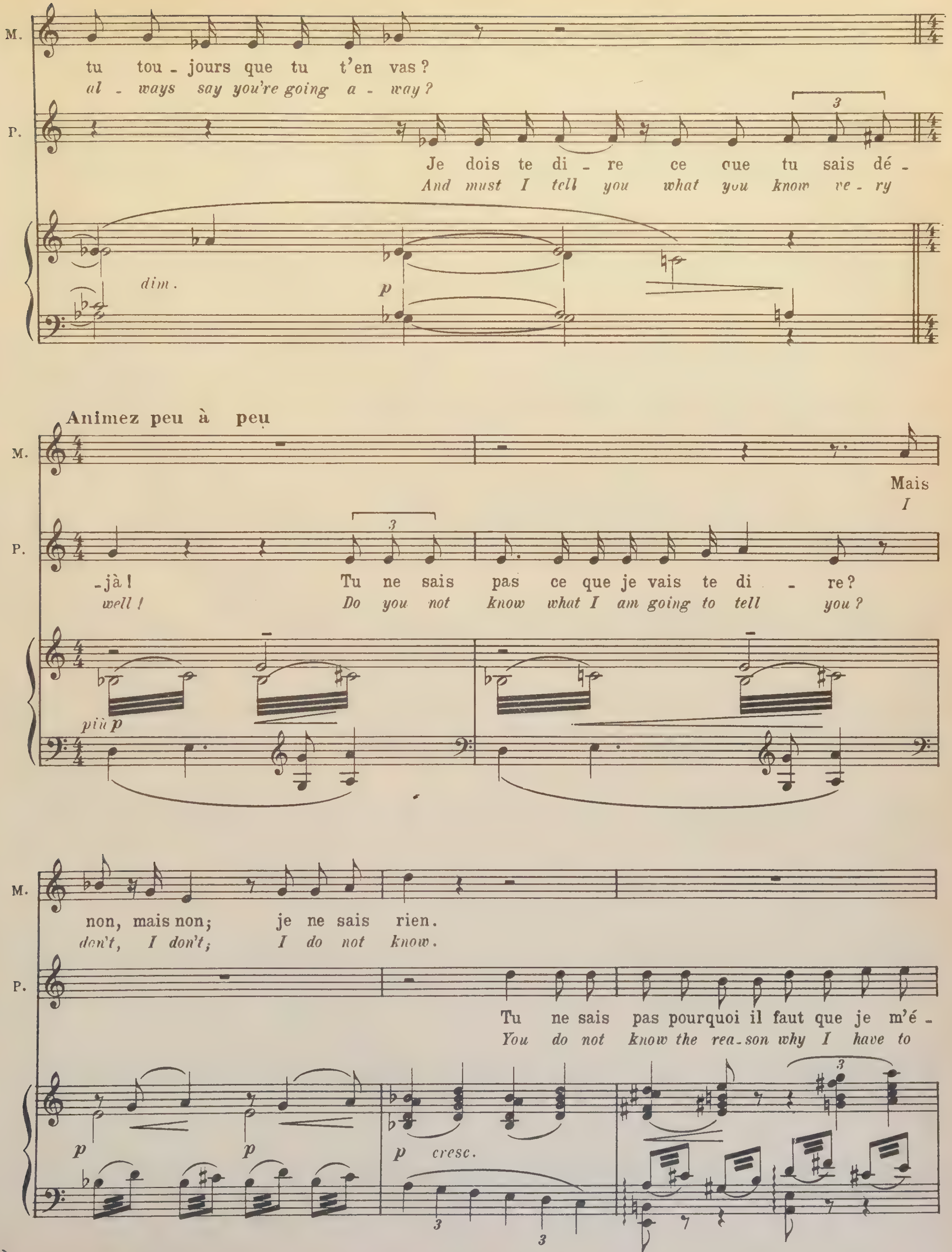

M.
P.
Oui, vo - tre frè - re dor -
Yes, with your bro - ther a -
pu sor - tir sans qu'on s'en soit a - per - çu?
come a - way with - out their find - ing it out?
pp
- mait...
- sleep...
Il est tard, dans une heure on fer - me - ra les por - tes. Il faut prendre gar - de.
It is late; in an hour they will bar up the cas - tle. We ought to be care - ful.
p
più f
m.d.
Animez un peu
Vo - tre frère a - vait un mau - vais
'Twas be - cause, your bro - ther had a
Pourquoi es - tu ve - nue si tard?
Why was it that you came so late?

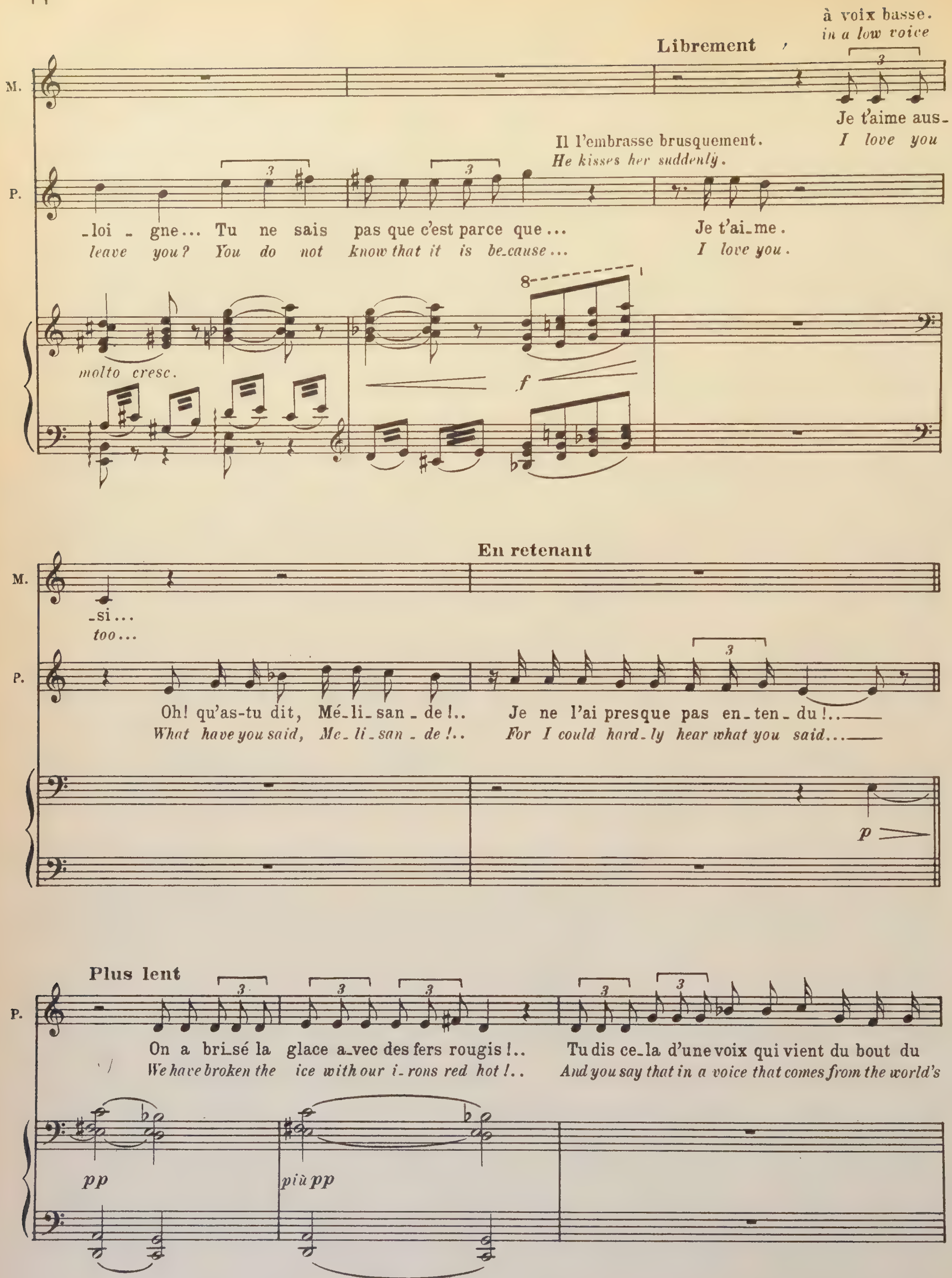

Plus animé
M.
rê - ve. Et puis ma ro - be s'est ac - cro - chée aux clous de la por - te.
night mare. Then too my dress in some way got caught on one of the door - studs.
p
p
M.
Voyez, elle est dé - chi - rée. J'ai per - du tout ce temps et j'ai cou - ru...
Look here, you see it is torn. So I lost all that time and had to run.
PELLÉAS
Ma
My
cresc.
Un peu retenu
P.
pau - vre Mé - li - san - de!.. J'au - rais pres - que peur de te tou -
poor dear Me - li - san - de!.. I'm al - most a - fraid to touch you
pp

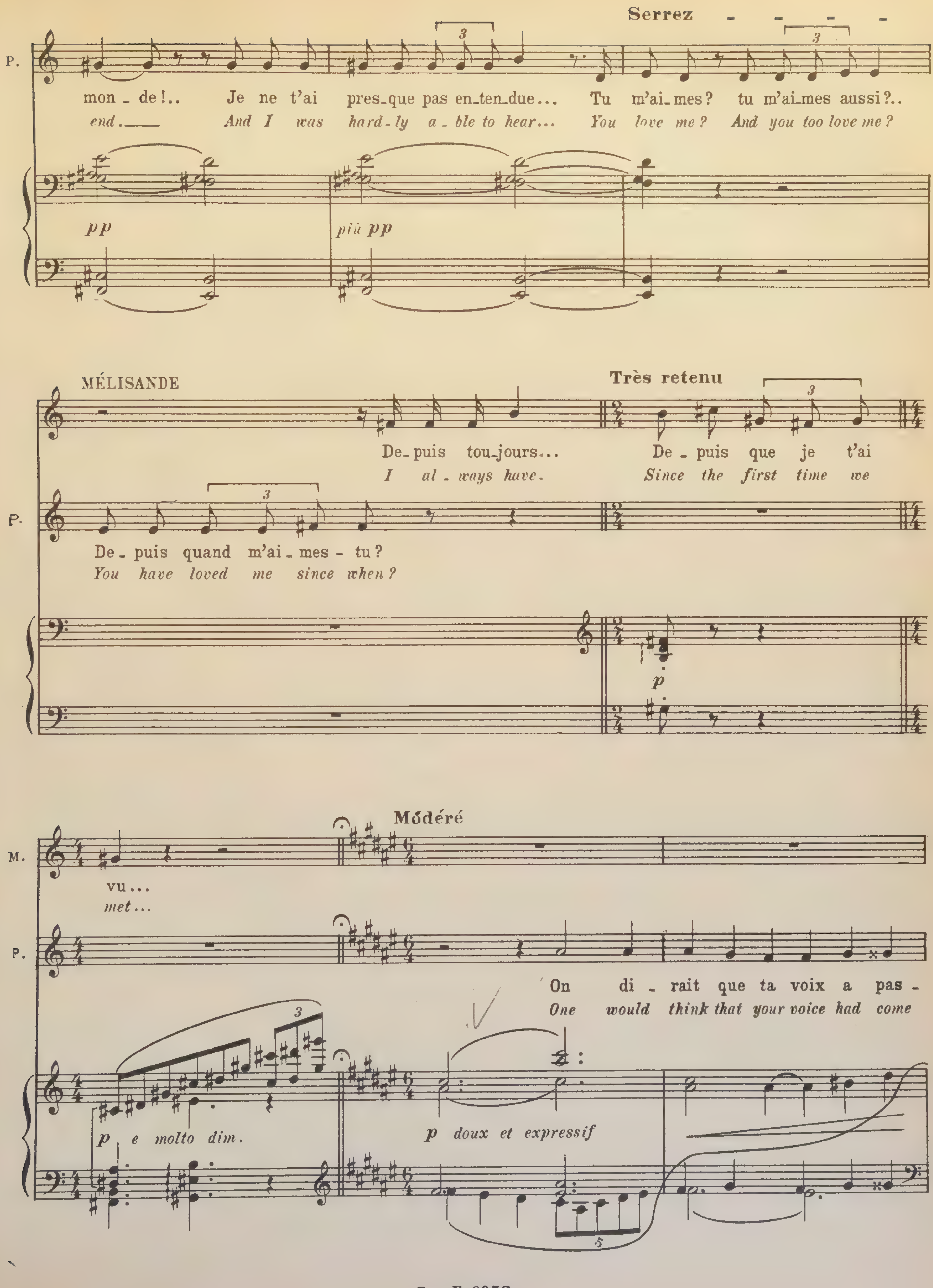

a Tempo (Animé)
P.
-cher... Tu es encore hors d'ha-lei-ne comme un oi-seau pour-chas-
yet... Yes, you are still out of breath, just like a poor dri-ven
p
P.
-sé... C'est pour moi que tu fais tout ce-la?..
bird. 'Tis for me that you did all of this?
Plus animé
J'en-tends
I can
p
P.
bat-tre ton cœur com-me si c'é-tait le mien...
hear your heart beat just as tho' it were my own...
Viens i-
Come to
mf
p
sf
cre-
MÉLISANDE
Pour-quoi ri-ez-vous?
But why do you smile?
P.
-ci... plus près de moi...
me... Come near-er me.
Je
I
-scen-
sf
-do
sf

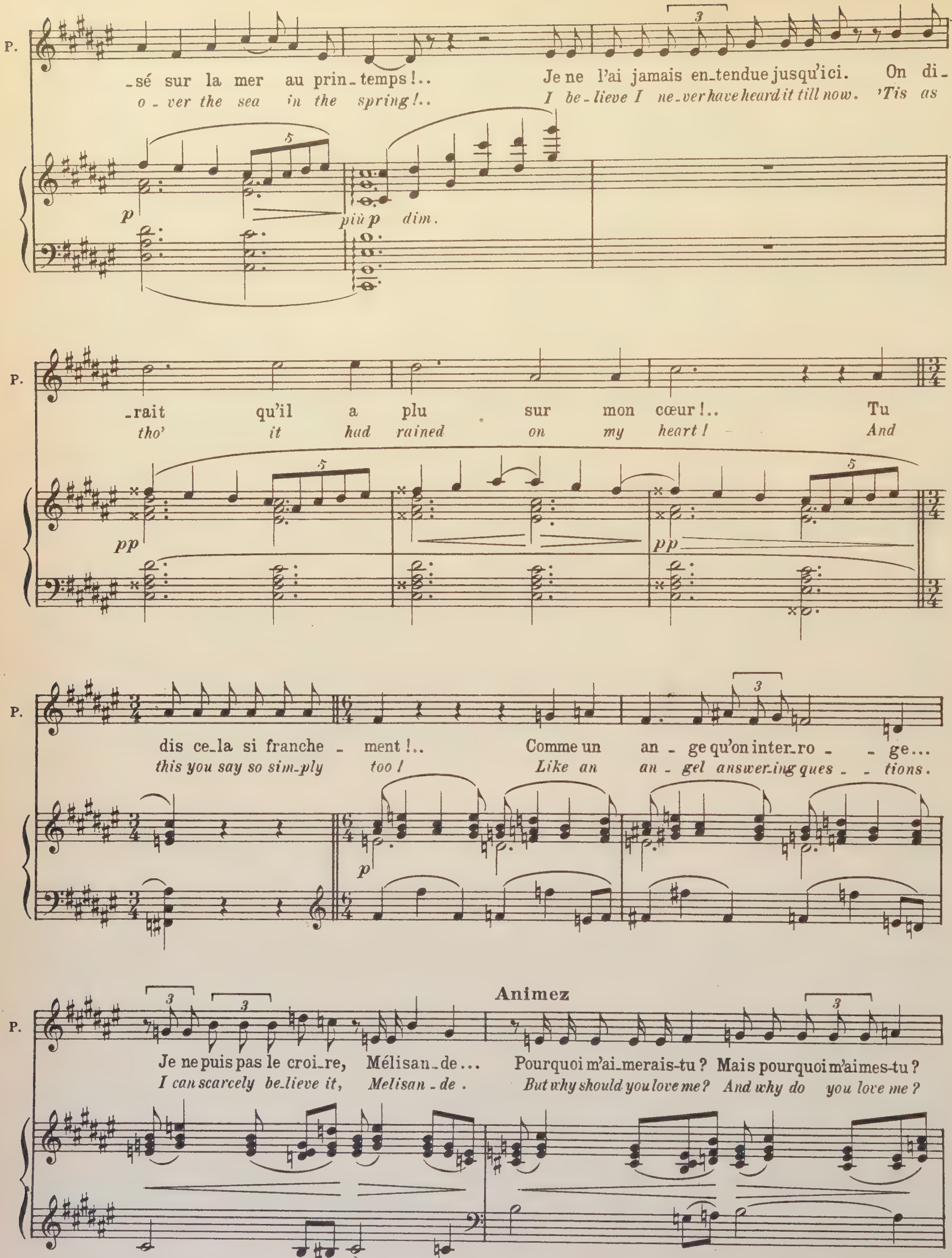

P.
ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa-
did not smile, or else I smiled for joy, all un-a-
più cresc.
P.
-voir...
-ware.
Retenu
Il y au-rait plu-tôt de quoi pleu-rer...
There's much more rea-son, it would seem, to weep...
f
Modéré
MÉLISANDE
Nous som-mes ve-nus i-ci il y a bien longtemps... Je me rap-
We came here one day but that was a long time a-go. I well re-
pp
m. d.
M.
-pel-le...
-member.
PELLÉAS
Oui... il y a de longs mois. A-lors, je ne savais pas...
Yes, that was long months a-go. But then I did not yet know...
pp
pp

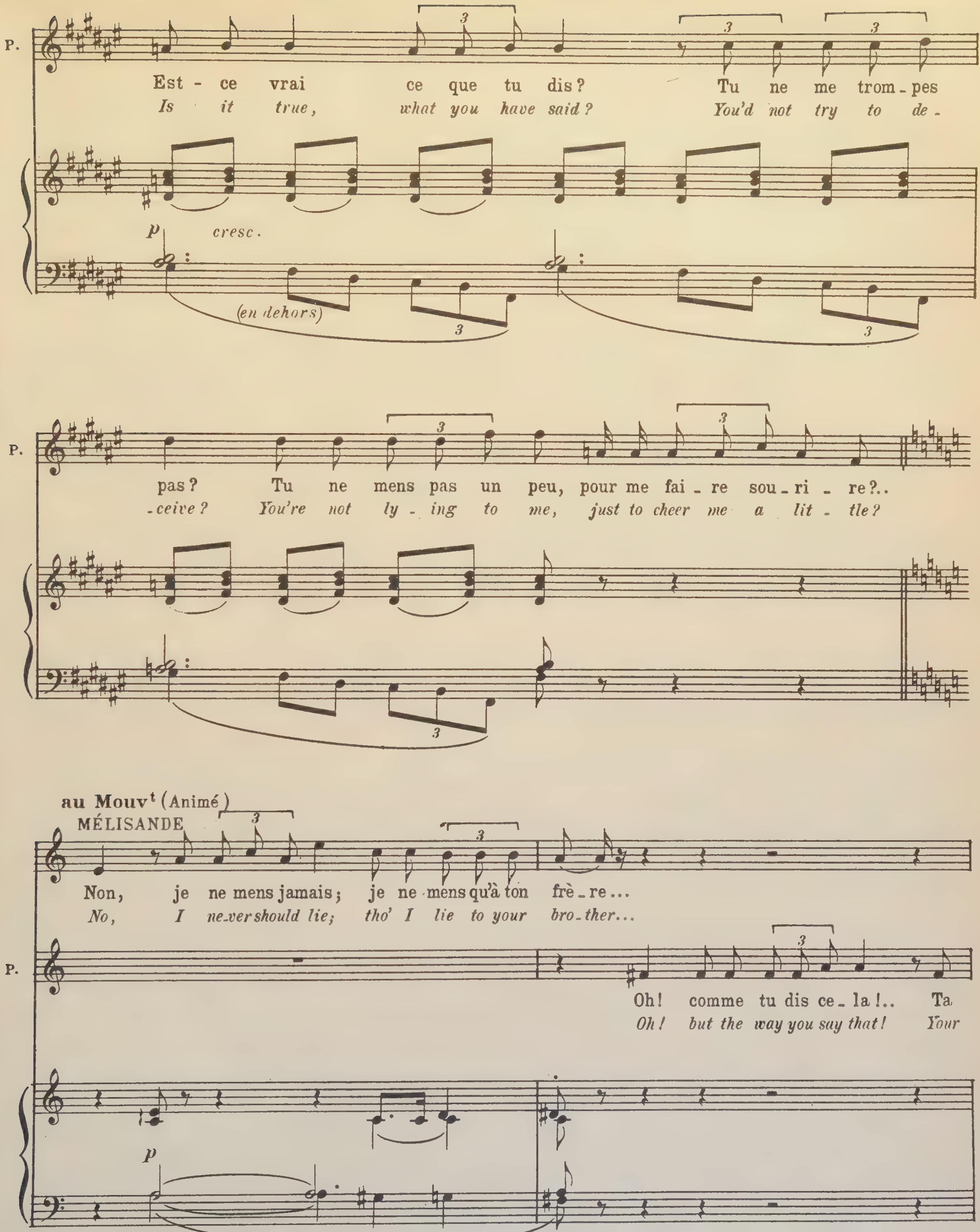

Plus modéré
P.
3
Sais - tu pour - quoi je t'ai de_man_dé de ve_nir ce soir ?
Do you know why I have wan_ted you to come here to_night ?
più pp et très expressif
pp
MÉLISANDE
Non . ——
No, ——
Serrez
P.
C'est peut - ê_tre la der_niè_re fois que je te vois ...
'Tis per - haps the on_ly time that we shall e_ver meet ...
mf
au Mouvt
M.
Pour - quoi dis -
What makes you
P.
Il faut que je m'en ail - le pour tou - jours !
I see I must for e - ver go a - way !
f

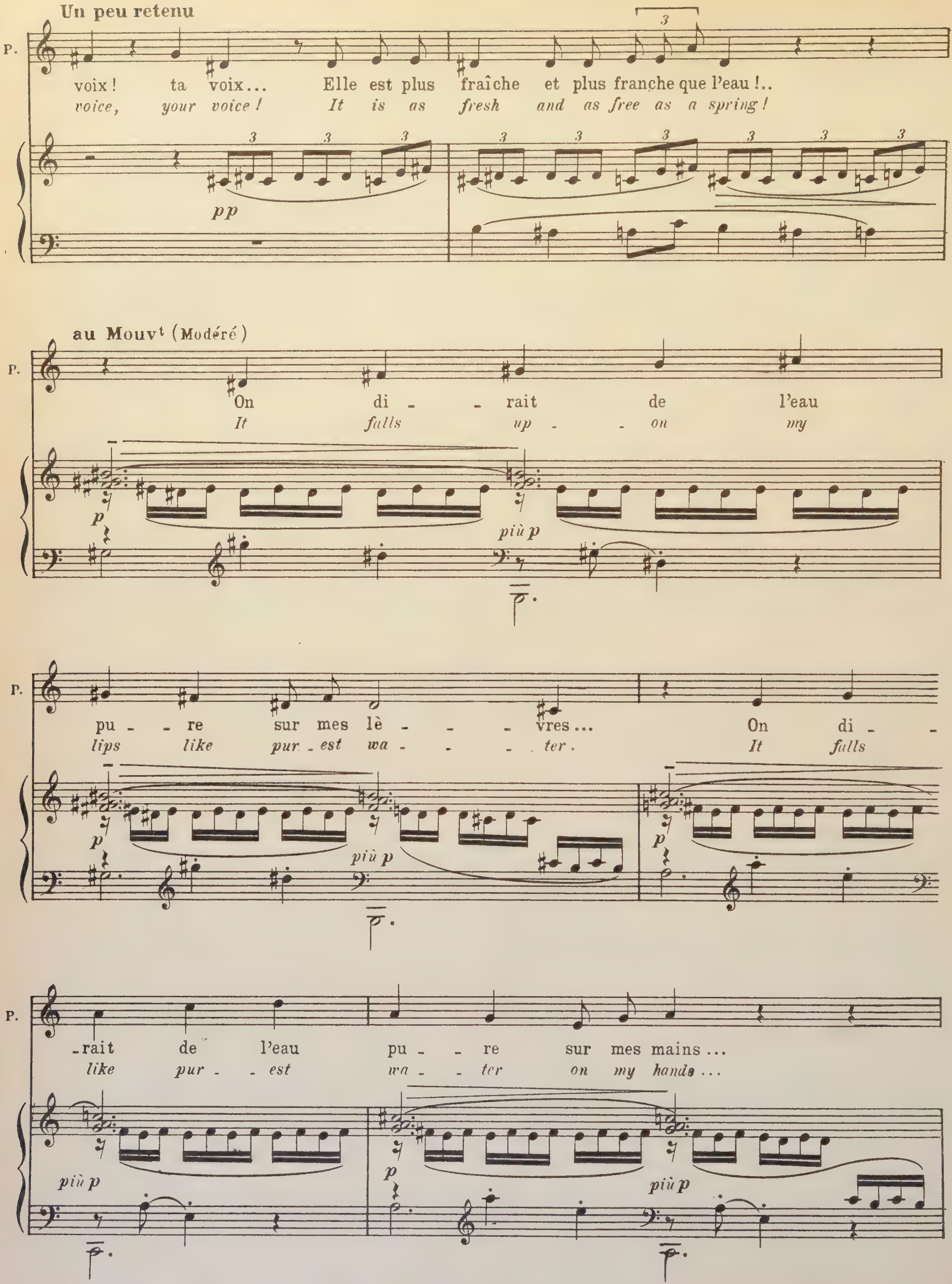

M.
tu tou - jours que tu t'en vas?
al - ways say you're going a - way?
P.
Je dois te di - re ce que tu sais dé -
And must I tell you what you know ve - ry
dim.
p
Animez peu à peu
Mais
I
-jà!
well!
Tu ne sais pas ce que je vais te di - re?
Do you not know what I am going to tell you?
più p
non, mais non; je ne sais rien.
don't, I don't; I do not know.
Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'é -
You do not know the rea - son why I have to
p
p
p cresc.

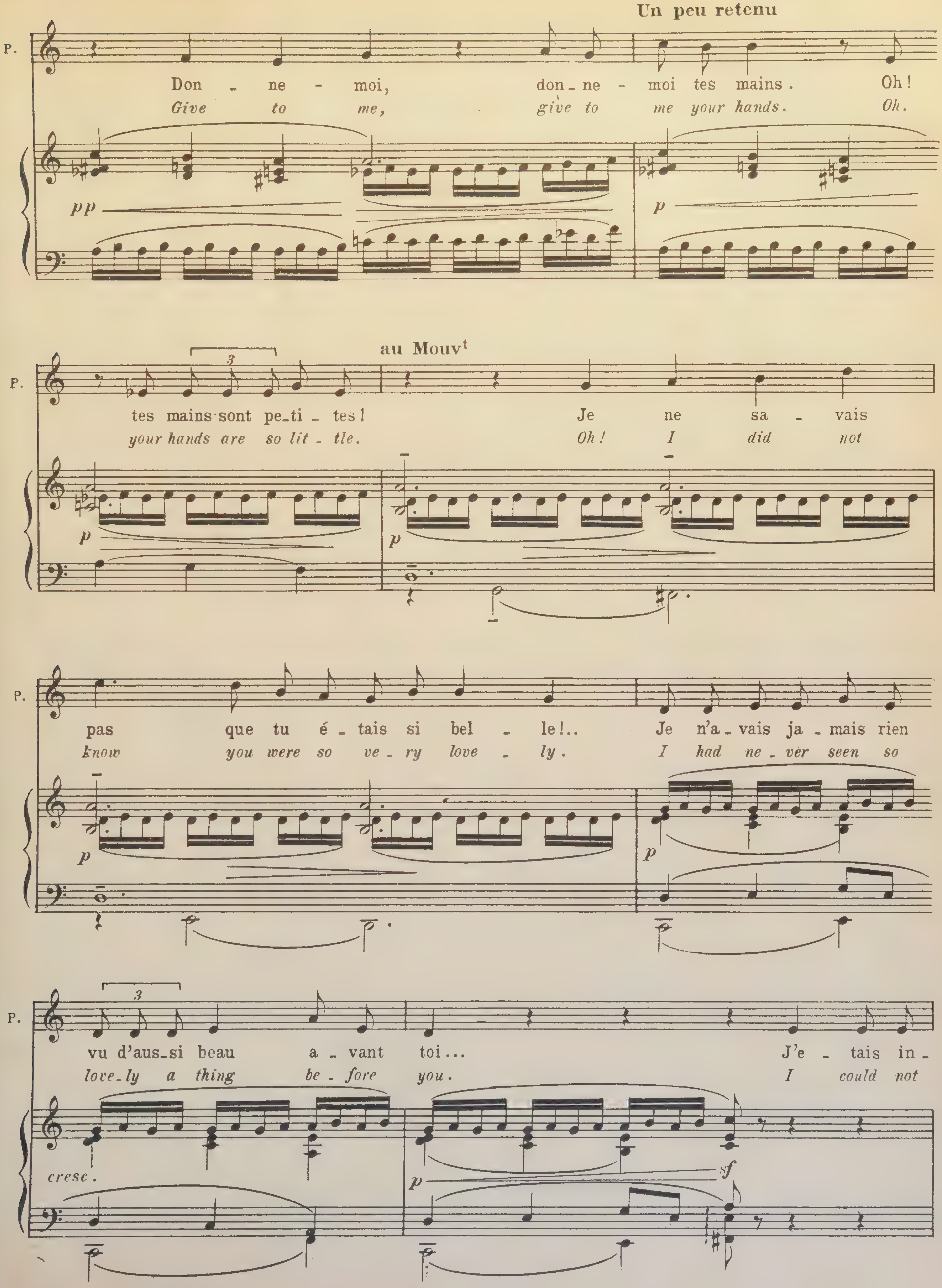

à voix basse.
in a low voice
Librement
M.
P.
Je t'aime aus-
I love you
Il l'embrasse brusquement.
He kisses her suddenly.
-loi - gne... Tu ne sais pas que c'est parce que...
leave you? You do not know that it is be-cause...
Je t'ai-me.
I love you.
molto cresc.
f
8
-si...
too...
En retenant
Oh! qu'as-tu dit, Mé-li-san-de!..
What have you said, Me-li-san-de!..
Je ne l'ai presque pas en-ten-du!..
For I could hard-ly hear what you said...
p
Plus lent
On a bri-sé la glace a-vec des fers rougis!..
We have broken the ice with our i-rons red hot!..
Tu dis ce-la d'une voix qui vient du bout du
And you say that in a voice that comes from the world's
pp
più pp
3

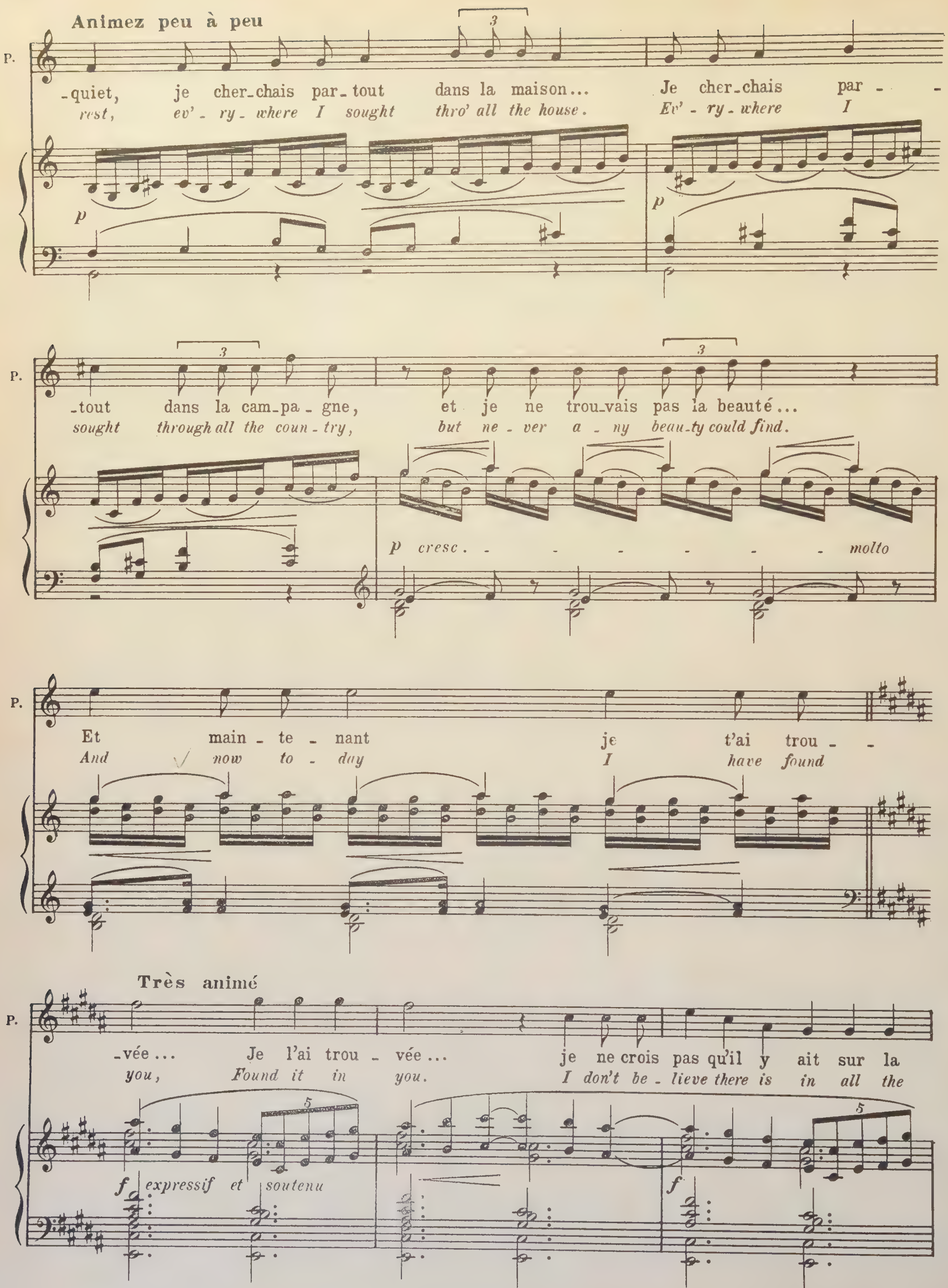

Serrez
P.
mon - de!.. Je ne t'ai pres_que pas en_ten_due... Tu m'ai_mes? tu m'ai_mes aussi?..
end. And I was hard-ly a-ble to hear... You love me? And you too love me?
pp
più pp
MÉLISANDE
Très retenu
De_puis tou_jours... De - puis que je t'ai
I al - ways have. Since the first time we
P.
De - puis quand m'ai_mes - tu?
You have loved me since when?
p
M.
vu...
met...
Mődéré
P.
On di - rait que ta voix a pas -
One would think that your voice had come
p e molto dim.
p doux et expressif

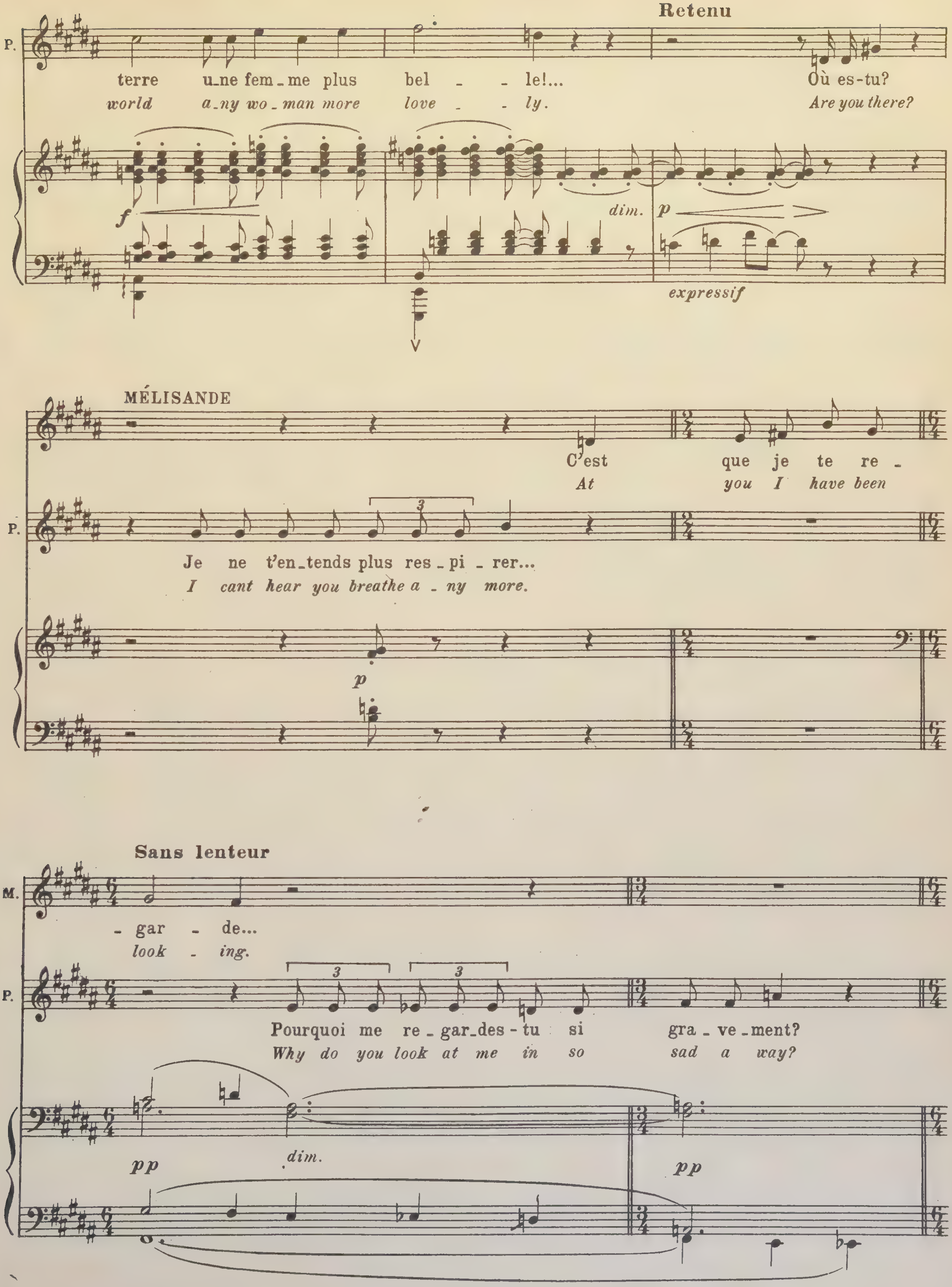

P.
_sé sur la mer au prin_temps!.. Je ne l'ai jamais en_tendue jusqu'ici. On di_
o_ver the sea in the spring!.. I be_lieve I ne_ver have heard it till now. 'Tis as
p
più p
dim.
_rait qu'il a plu sur mon cœur!.. Tu
tho' it had rained on my heart! And
pp
pp
dis ce_la si franche_ment!.. Comme un an_ge qu'on inter_ro_ge...
this you say so sim_ply too! Like an an_gel answer_ing ques_tions.
p
Animez
Je ne puis pas le croi_re, Mélisan_de... Pourquoi m'ai_merais-tu? Mais pourquoi m'aimes-tu?
I can scarcely be_lieve it, Melisan_de. But why should you love me? And why do you love me?

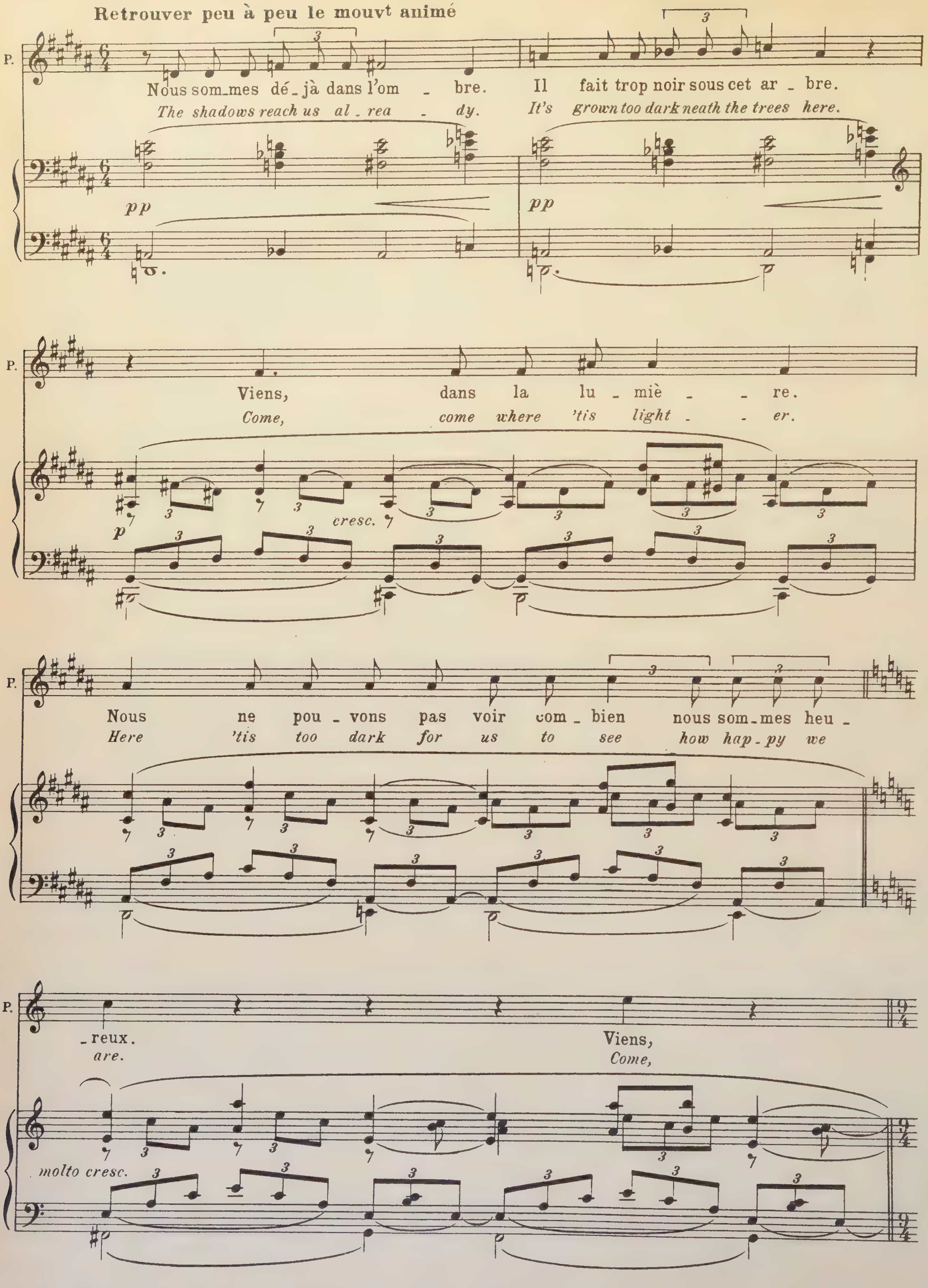

P.
Est - ce vrai ce que tu dis? Tu ne me trom - pes
Is it true, what you have said? You'd not try to de -
p
cresc.
(en dehors)
3
P.
pas? Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..
- ceive? You're not ly - ing to me, just to cheer me a lit - tle?
au Mouvᵗ (Animé)
MÉLISANDE
Non, je ne mens jamais; je ne mens qu'à ton frè - re...
No, I ne - ver should lie; tho' I lie to your bro - ther...
P.
Oh! comme tu dis ce - la!.. Ta
Oh! but the way you say that! Your
p

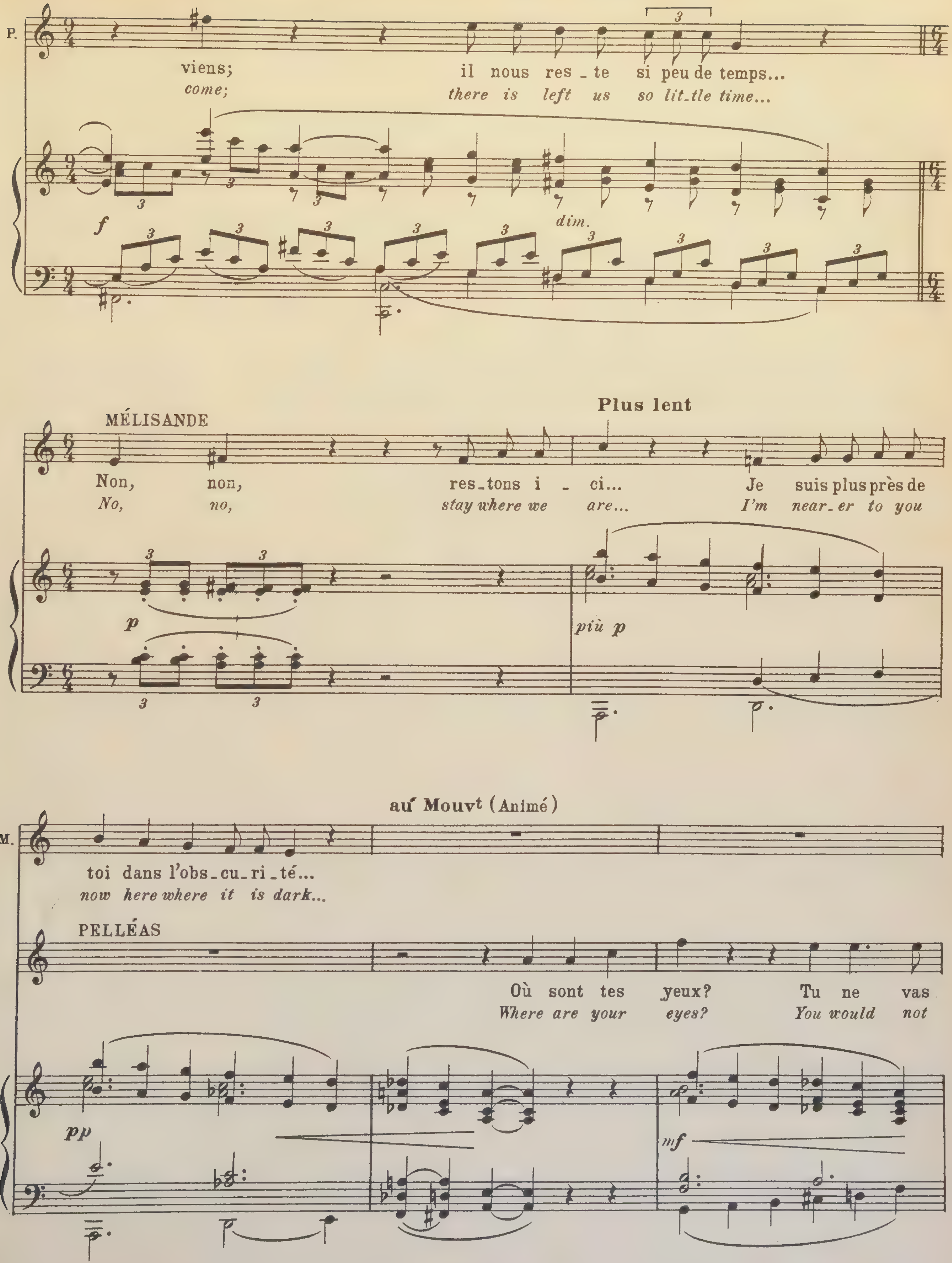

Un peu retenu
P.
voix! ta voix... Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau!..
voice, your voice! It is as fresh and as free as a spring!
3
pp
au Mouvt (Modéré)
On di - rait de l'eau
It falls up - on my
p
più p
pu - re sur mes lè - vres... On di -
lips like pur - est wa - ter. It falls
-rait de l'eau pu - re sur mes mains...
like pur - est wa - ter on my hands...

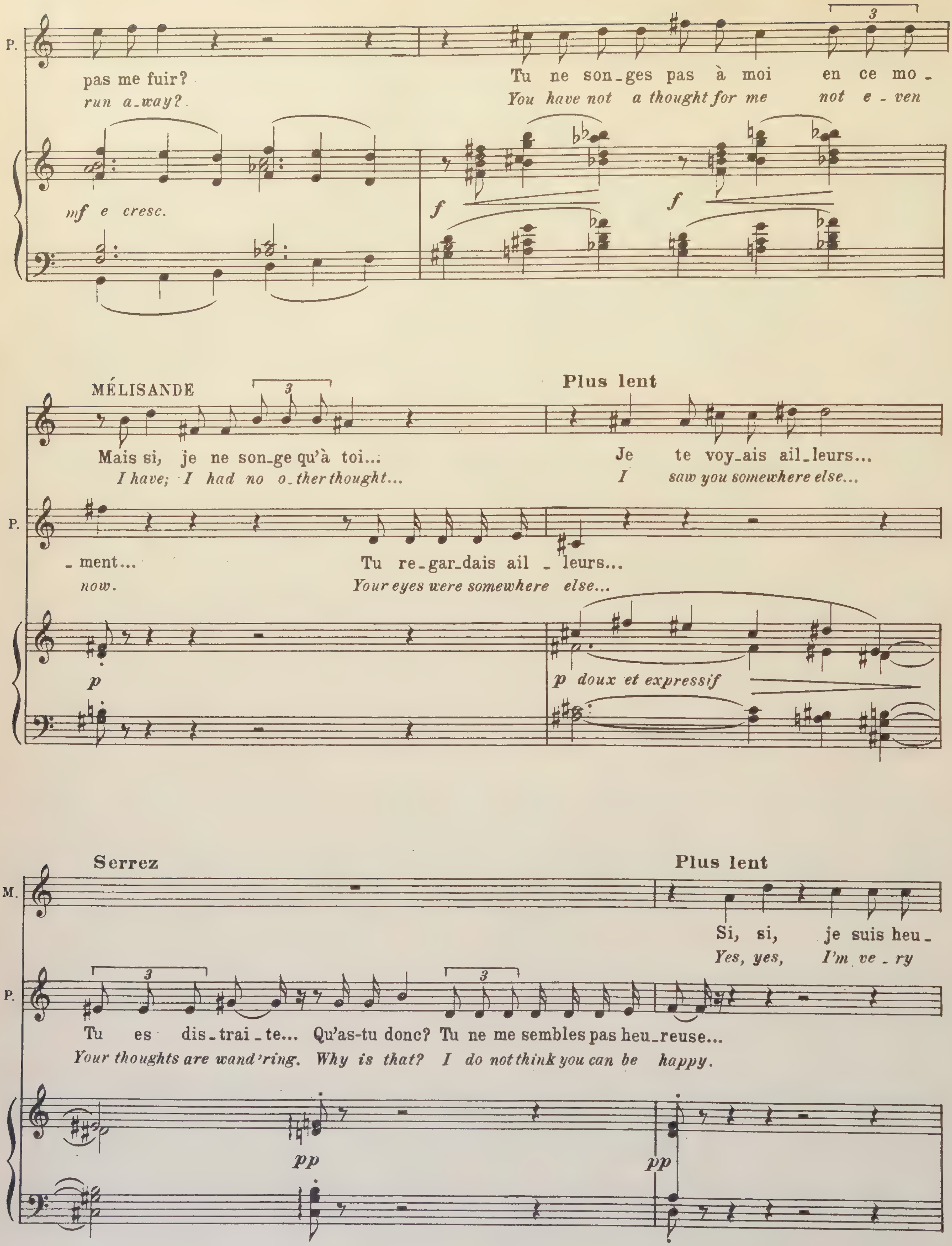

Un peu retenu
P.
Don - ne - moi, don-ne - moi tes mains. Oh!
Give to me, give to me your hands. Oh.
pp
p
au Mouvt
3
tes mains sont pe-ti - tes! Je ne sa - vais
your hands are so lit - tle. Oh! I did not
p
p
pas que tu é - tais si bel - le!.. Je n'a - vais ja - mais rien
know you were so ve - ry love - ly. I had ne - ver seen so
p
p
3
vu d'aus-si beau a - vant toi... J'e - tais in-
love-ly a thing be - fore you. I could not
cresc.
p
sf

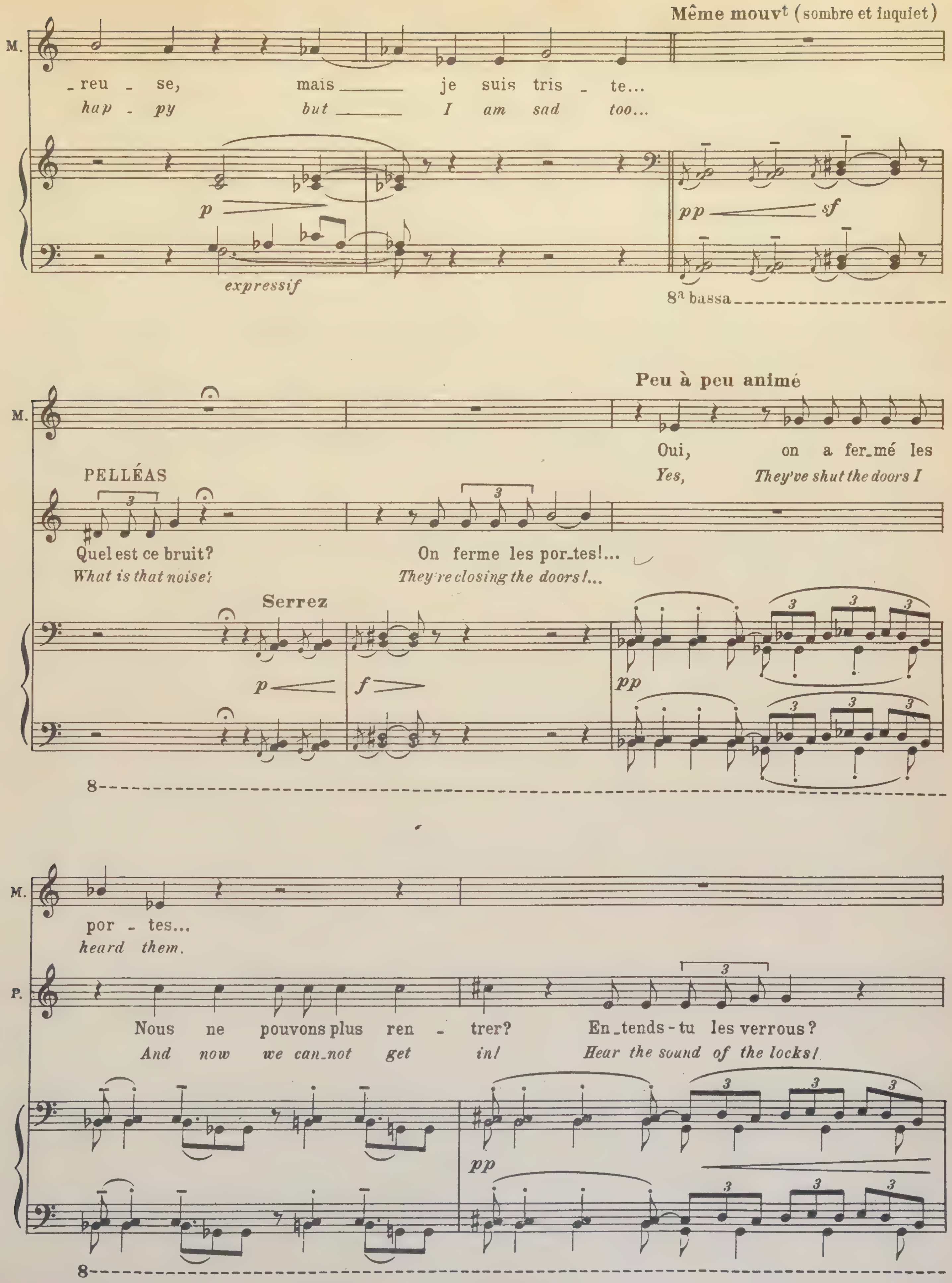

Animez peu à peu
P.
-quiet, je cher-chais par-tout dans la maison... Je cher-chais par-
rest, ev'-ry-where I sought thro' all the house. Ev'-ry-where I
3
p
p
-tout dans la cam-pa-gne, et je ne trou-vais pas la beauté...
sought through all the coun-try, but ne-ver a-ny beau-ty could find.
3
p cresc. - - - - - - molto
Et main-te-nant je t'ai trou-
And now to-day I have found
Très animé
-vée... Je l'ai trou-vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la
you, Found it in you. I don't be-lieve there is in all the
f expressif et soutenu
5
f

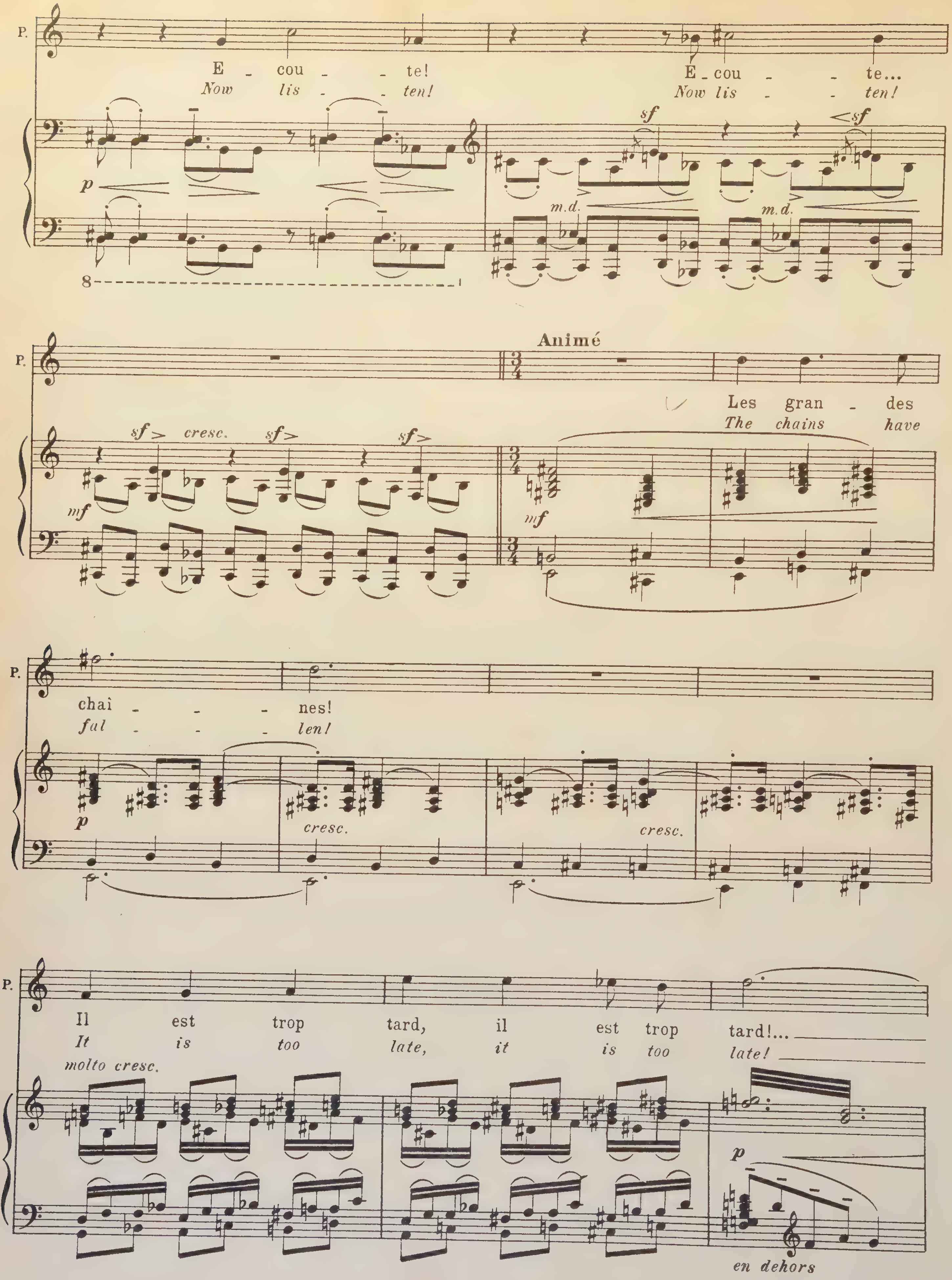

Retenu
P.
terre u_ne fem_me plus bel - - le!...
world a_ny wo_man more love - ly.
Où es-tu?
Are you there?
f
dim.
p
expressif
MÉLISANDE
C'est que je te re_
At you I have been
P.
Je ne t'en_tends plus res_pi_rer...
I cant hear you breathe a_ny more.
3
p
Sans lenteur
M.
_gar - de...
look - ing.
P.
Pourquoi me re_gar_des-tu si gra_ve_ment?
Why do you look at me in so sad a way?
3
3
pp
dim.
pp

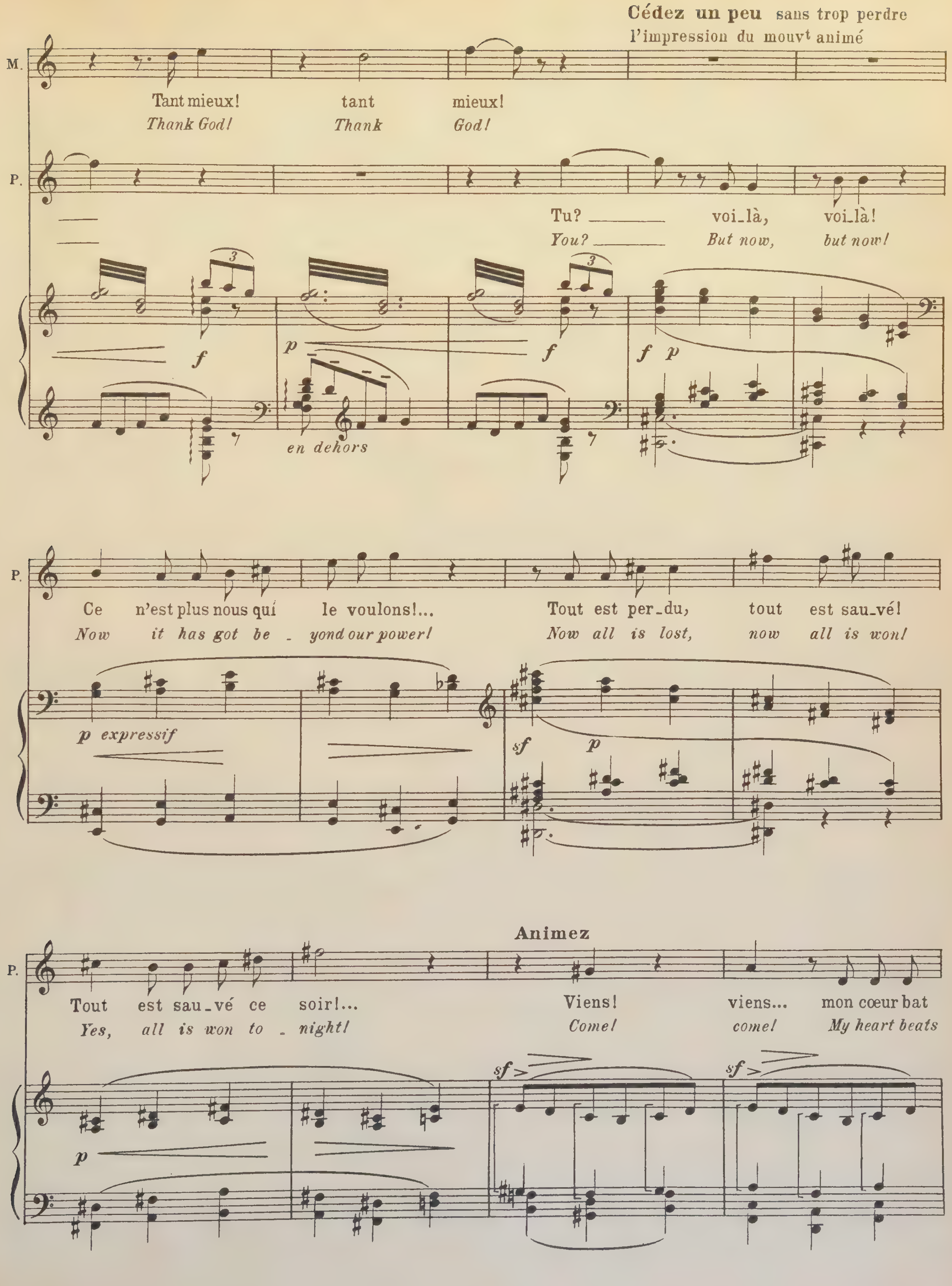

Retrouver peu à peu le mouvt animé
P.
Nous som_mes dé_jà dans l'om - bre. Il fait trop noir sous cet ar - bre.
The shadows reach us al - rea - dy. It's grown too dark neath the trees here.
pp
pp
Viens, dans la lu - miè - - re.
Come, come where 'tis light - - er.
p
cresc.
Nous ne pou - vons pas voir com - bien nous som_mes heu -
Here 'tis too dark for us to see how hap - py we
_reux.
are.
Viens,
Come,
molto cresc.

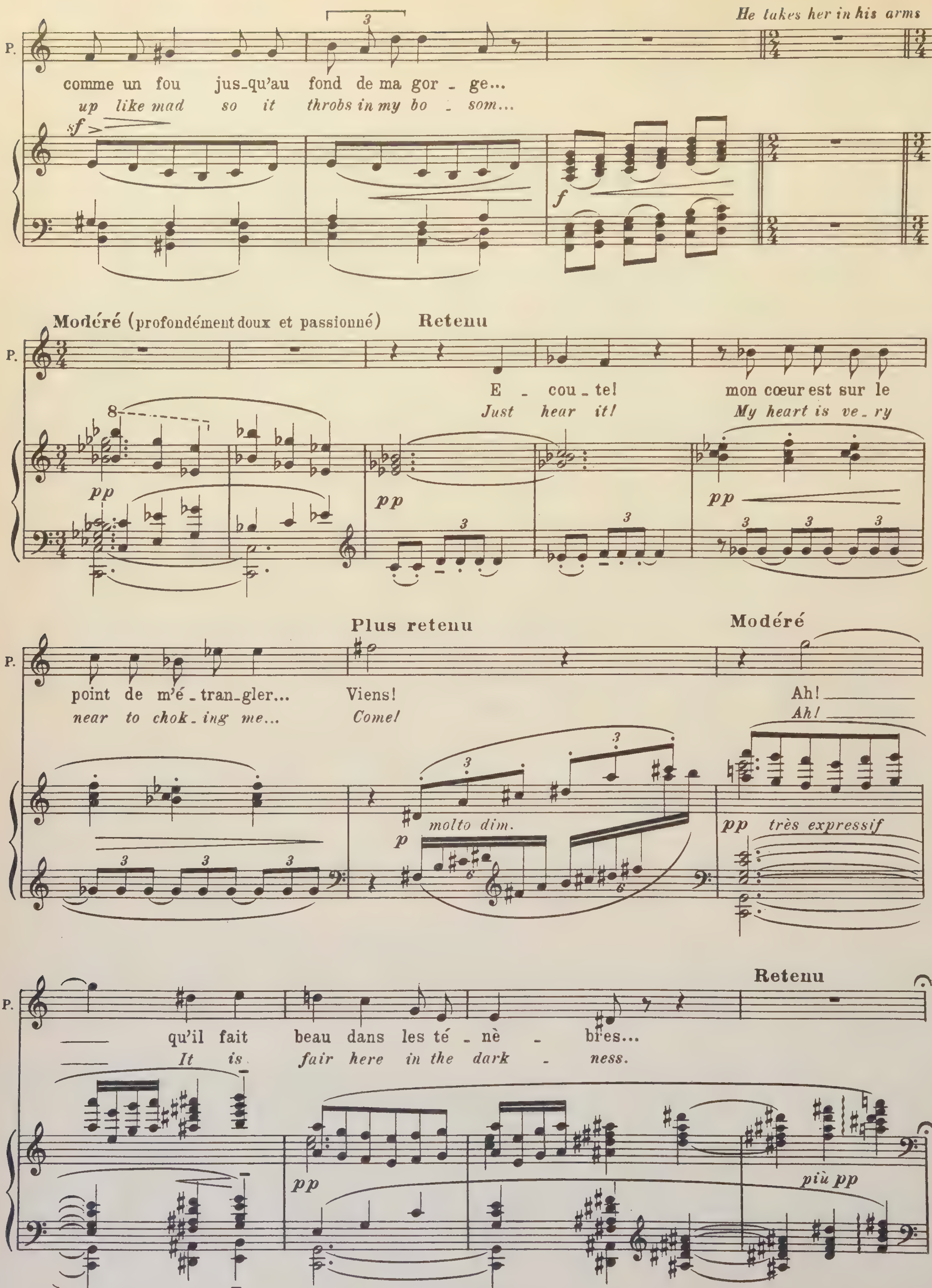

P.
viens; il nous res_te si peu de temps...
come; there is left us so lit_tle time...
f
dim.
MÉLISANDE
Plus lent
Non, non, res_tons i_ci... Je suis plus près de
No, no, stay where we are... I'm near_er to you
p
più p
au Mouvt (Animé)
M.
toi dans l'obs_cu_ri_té...
now here where it is dark...
PELLÉAS
Où sont tes yeux? Tu ne vas
Where are your eyes? You would not
pp
mf

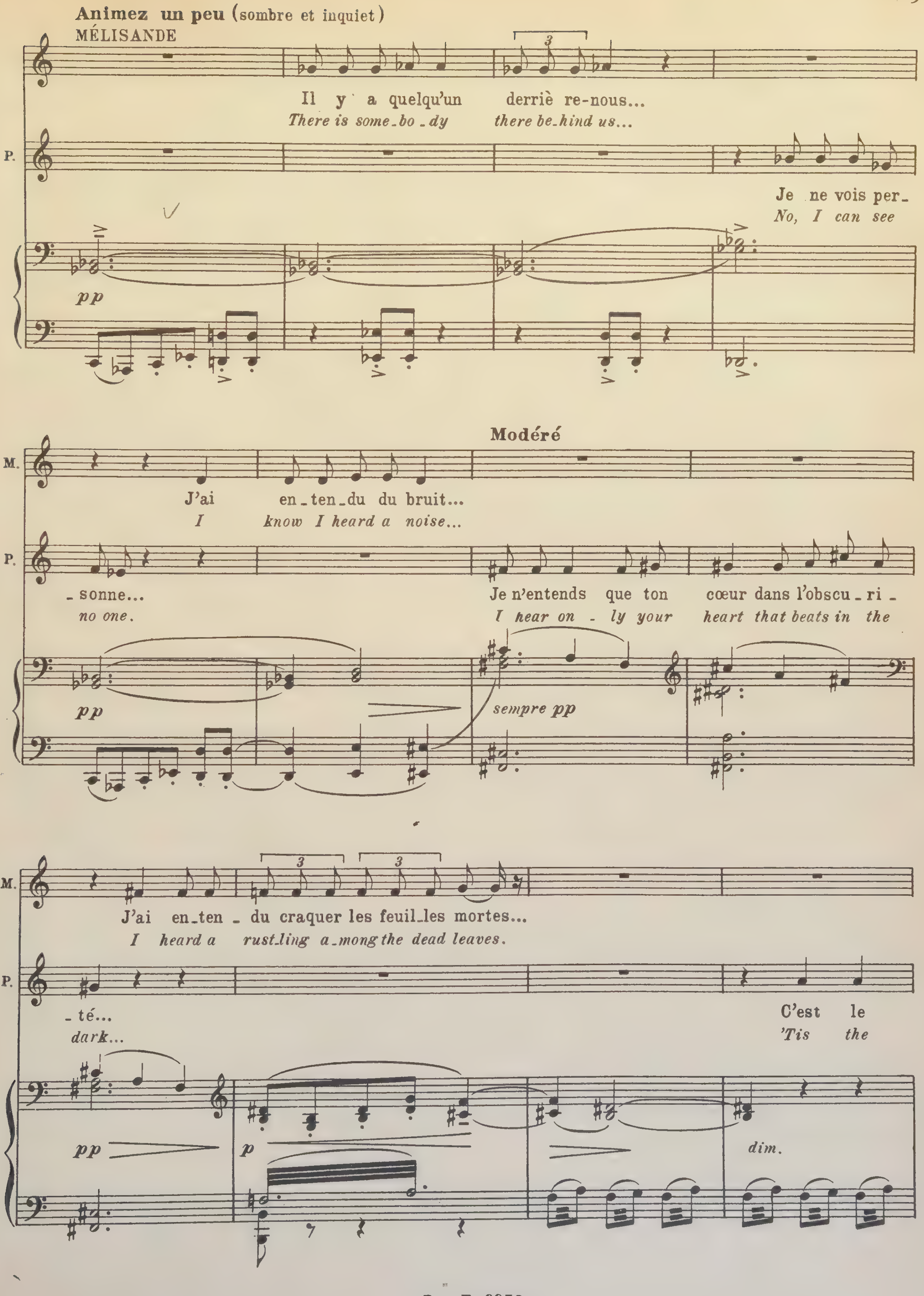

P.
pas me fuir?
run a-way?
Tu ne songes pas à moi en ce mo-
You have not a thought for me not e-ven
mf e cresc.
f
f
MÉLISANDE
Mais si, je ne songe qu'à toi...
I have; I had no other thought...
Plus lent
Je te voyais ailleurs...
I saw you somewhere else...
P.
-ment...
now.
Tu regardais ailleurs...
Your eyes were somewhere else...
p
p doux et expressif
Serrez
M.
Plus lent
Si, si, je suis heu-
Yes, yes, I'm ve-ry
P.
Tu es distraite... Qu'as-tu donc? Tu ne me sembles pas heureuse...
Your thoughts are wand'ring. Why is that? I do not think you can be happy.
pp
pp
3

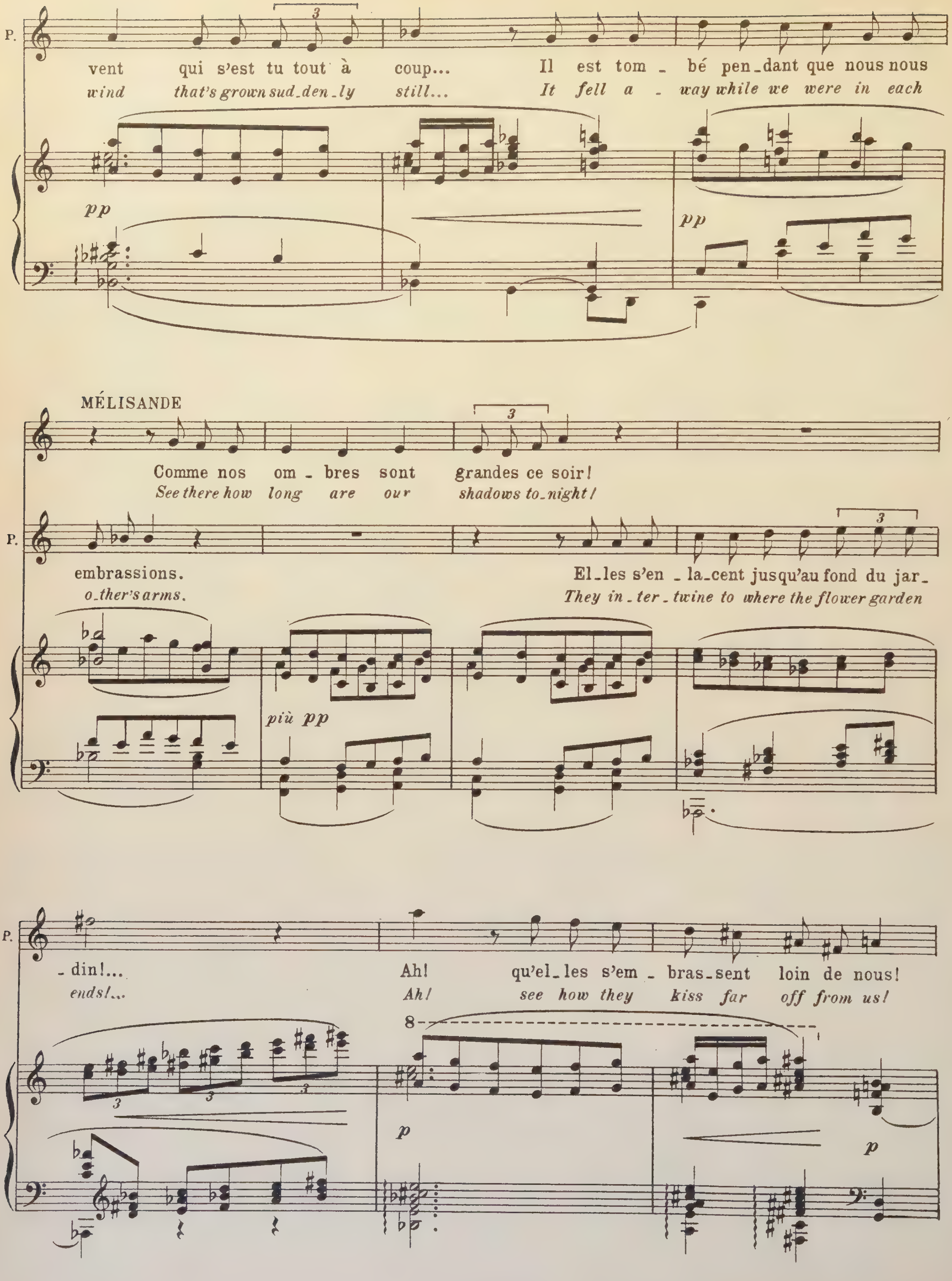

Même mouvt (sombre et inquiet)
M.
-reu - se, mais ___ je suis tris - te...
hap - py but ___ I am sad too...
p
expressif
pp
sf
8a bassa
Peu à peu animé
PELLÉAS
Quel est ce bruit?
What is that noise?
On ferme les por-tes!...
They're closing the doors!...
Oui, on a fer-mé les por - tes...
Yes, They've shut the doors I heard them.
Serrez
p
f
pp
3
8
P.
Nous ne pouvons plus ren - trer?
And now we can-not get in!
En-tends-tu les verrous?
Hear the sound of the locks!
pp

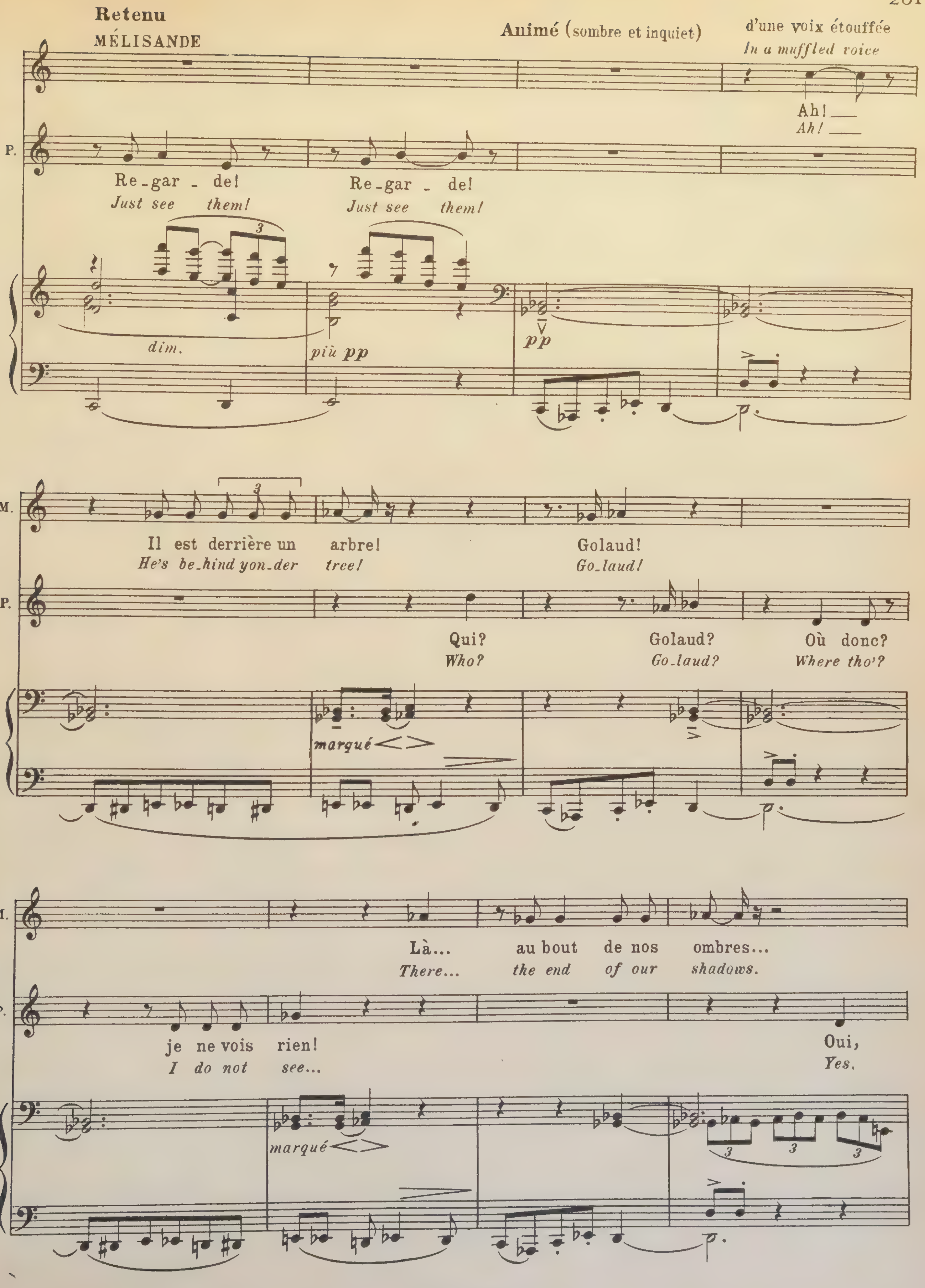

P.
E - cou - - te!
Now lis - - ten!
E - cou - - te...
Now lis - - ten!
p
sf
<sf
m.d.
m.d.
8
P.
Animé
sf> cresc. sf> sf>
mf
3/4
Les gran - des
The chains have
mf
P.
chaî - - - nes!
fal - - - len!
p
cresc.
cresc.
P.
Il est trop tard, il est trop tard!...
It is too late, it is too late!
molto cresc.
p
en dehors

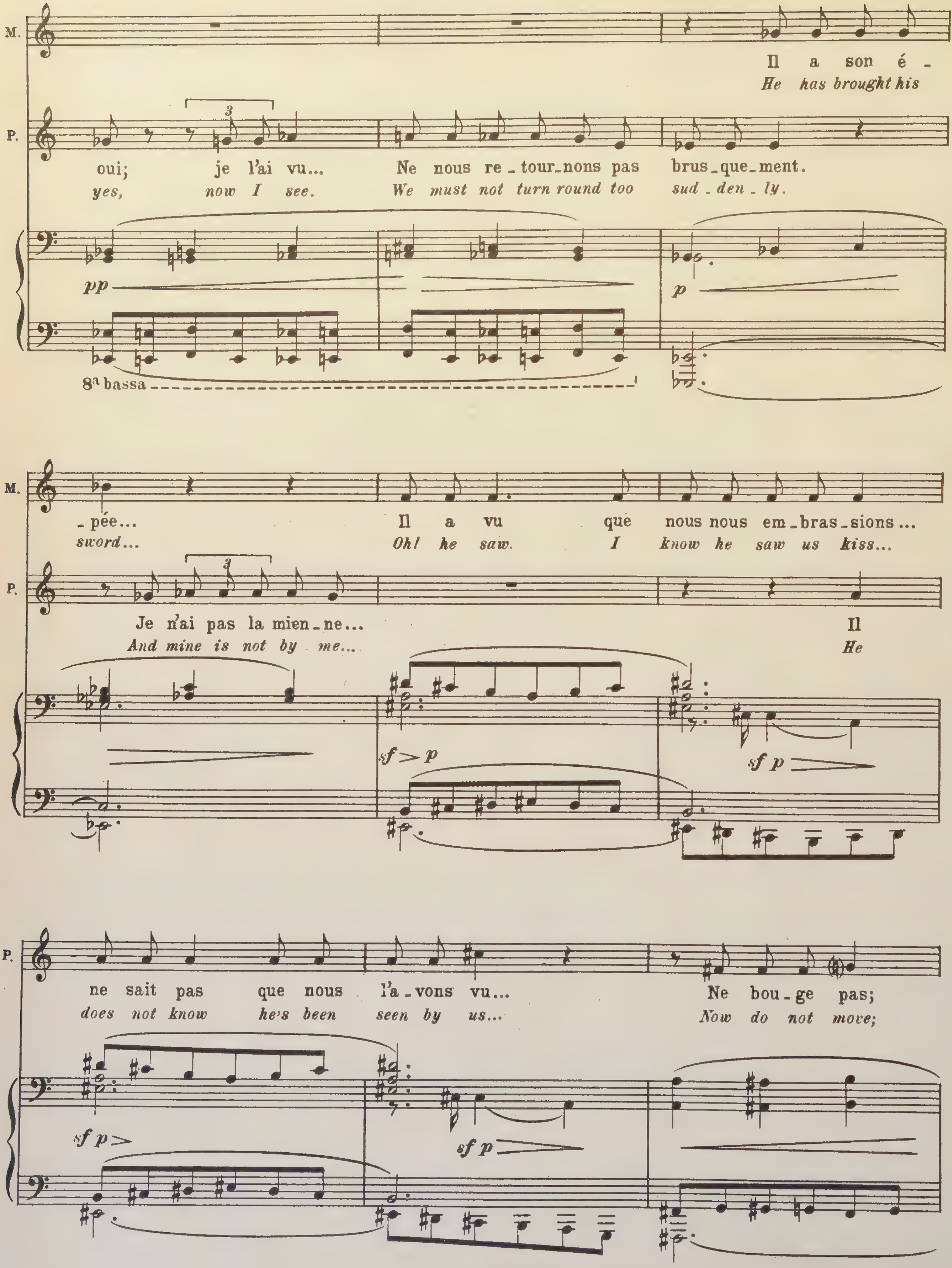

Cédez un peu sans trop perdre
l'impression du mouvt animé
M.
Tant mieux! tant mieux!
Thank God! Thank God!
P.
Tu? voi_là, voi_là!
You? But now, but now!
f
p
f
f p
en dehors
P.
Ce n'est plus nous qui le voulons!...
Now it has got be_yond our power!
Tout est per_du, tout est sau_vé!
Now all is lost, now all is won!
p expressif
sf
p
Animez
P.
Tout est sau_vé ce soir!...
Yes, all is won to_night!
Viens! viens... mon cœur bat
Come! come! My heart beats
p
sf
sf

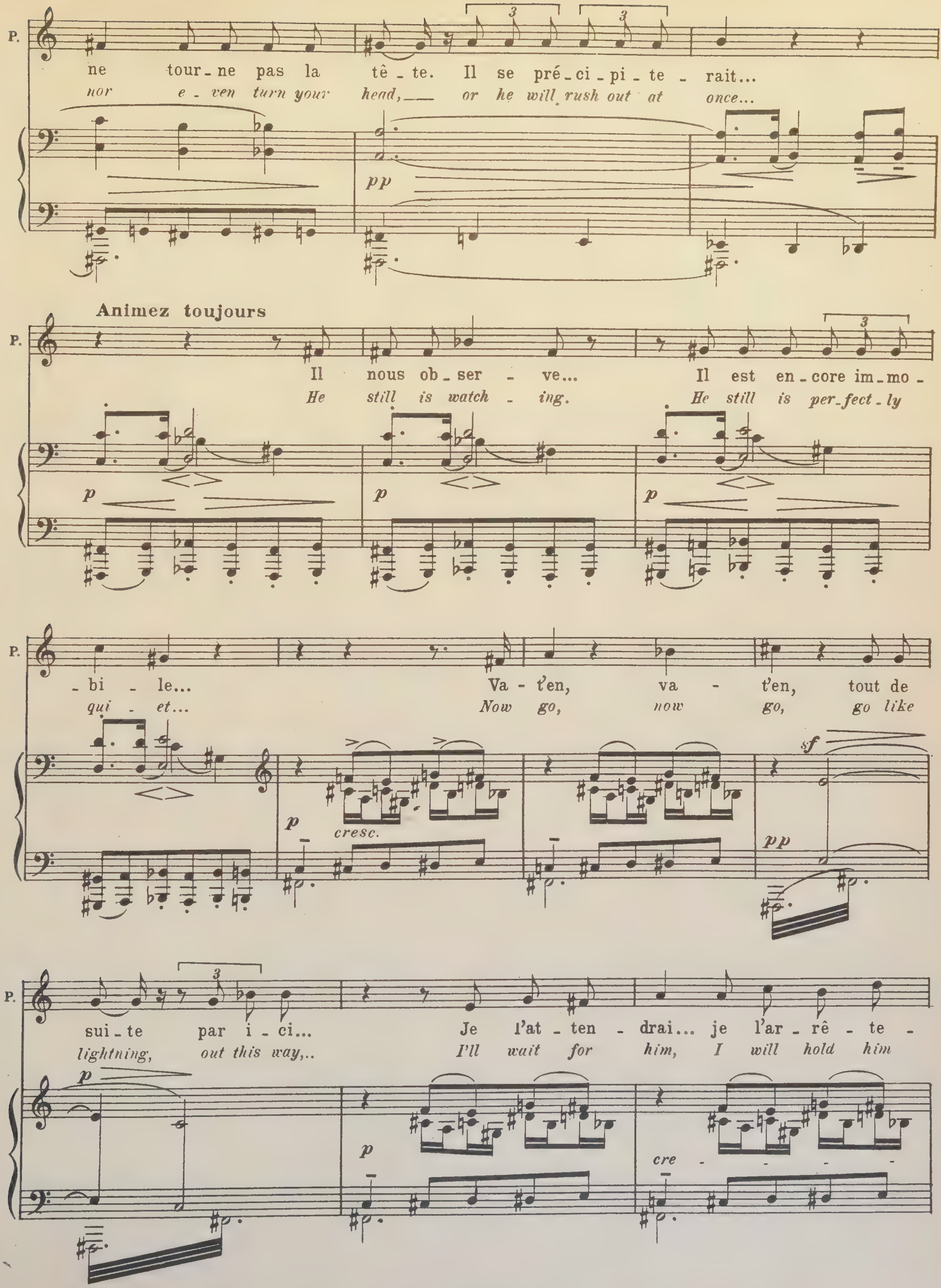

Il l'enlace
He takes her in his arms
P.
comme un fou jus-qu'au fond de ma gor - ge...
up like mad so it throbs in my bo - som...
sf
f
Modéré (profondément doux et passionné)
Retenu
E - cou - te!
Just hear it!
mon cœur est sur le
My heart is ve - ry
pp
Plus retenu
Modéré
point de m'é - tran - gler... Viens!
near to chok - ing me... Come!
Ah!
Ah!
molto dim.
p
pp très expressif
Retenu
qu'il fait beau dans les té - nè - bres...
It is fair here in the dark - ness.
pp
più pp

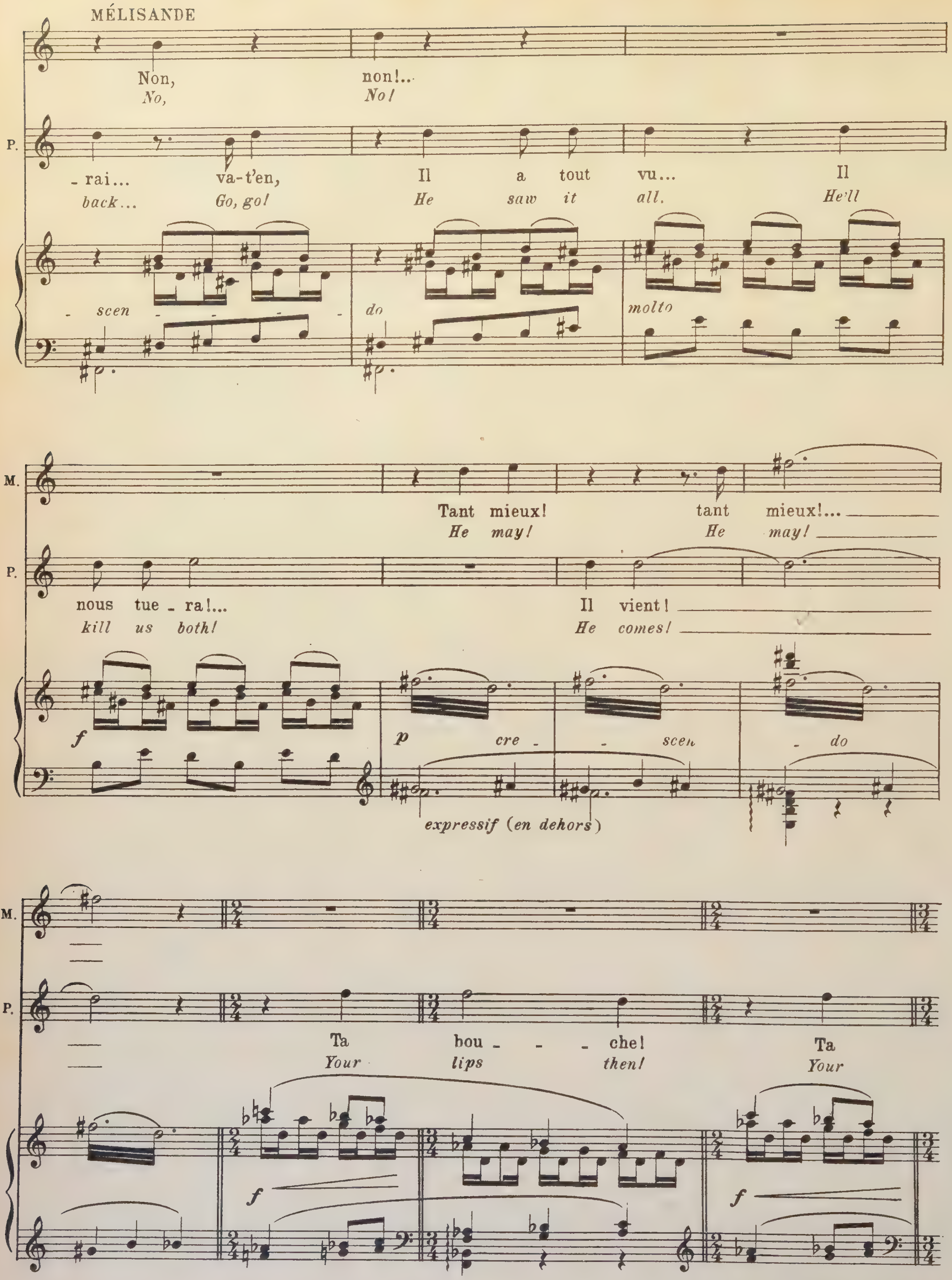

Animez un peu (sombre et inquiet)
MÉLISANDE
Il y a quelqu'un derriè re-nous...
There is some-bo-dy there be-hind us...
P.
Je ne vois per-
No, I can see
pp
M.
J'ai en-ten-du du bruit...
I know I heard a noise...
Modéré
-sonne...
no one.
Je n'entends que ton cœur dans l'obscu-ri-
I hear on-ly your heart that beats in the
pp
sempre pp
M.
J'ai en-ten-du craquer les feuil-les mortes...
I heard a rust-ling a-mong the dead leaves.
3
3
P.
-té...
dark...
C'est le
'Tis the
pp
p
dim.

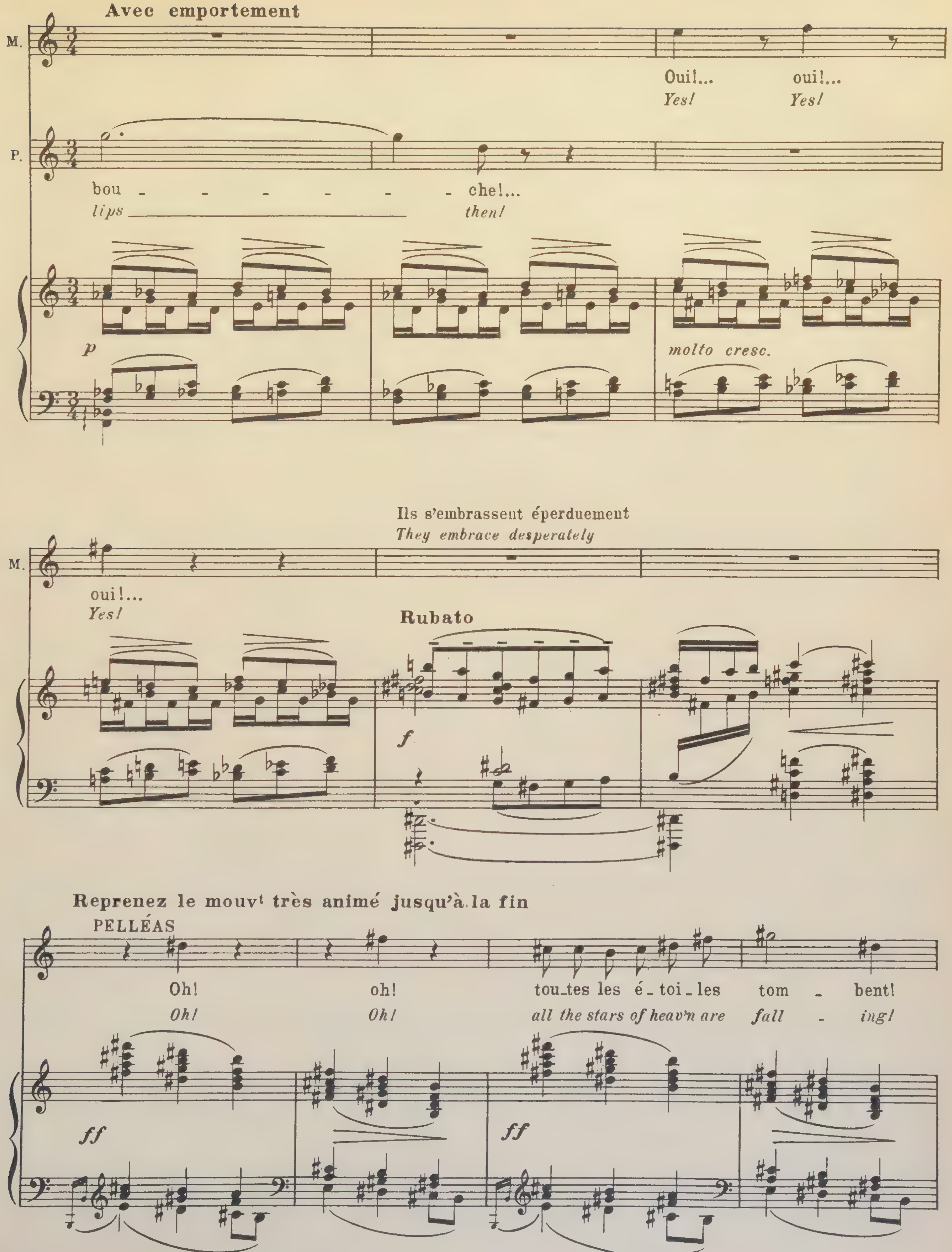

P.
vent qui s'est tu tout à coup... Il est tom_bé pen_dant que nous nous
wind that's grown sud_den_ly still... It fell a_way while we were in each
3
pp
pp
MÉLISANDE
Comme nos om_bres sont grandes ce soir!
See there how long are our shadows to_night!
3
P.
embrassions.
o_ther's arms.
El_les s'en_la_cent jusqu'au fond du jar_
They in_ter_twine to where the flower garden
3
più pp
P.
_din!...
ends!...
Ah! qu'el_les s'em_bras_sent loin de nous!
Ah! see how they kiss far off from us!
8
3
3
3
p
p

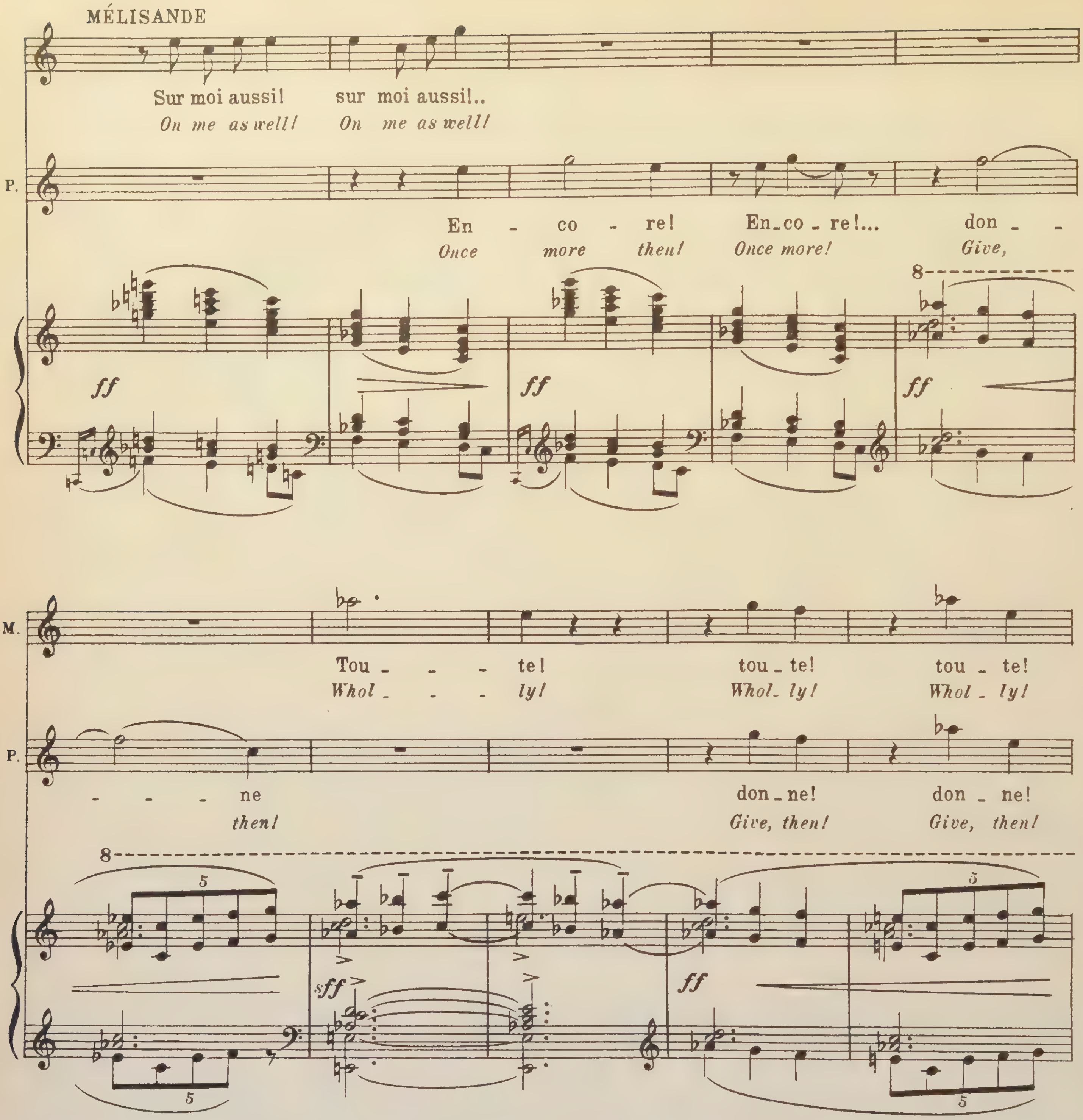

Retenu
MÉLISANDE
Animé (sombre et inquiet)
d'une voix étouffée
In a muffled voice
Ah!
Ah!
P.
Re-gar-de!
Just see them!
Re-gar-de!
Just see them!
3
dim.
più pp
pp
M.
3
Il est derrière un arbre!
He's be-hind yon-der tree!
Golaud!
Go-laud!
P.
Qui?
Who?
Golaud?
Go-laud?
Où donc?
Where tho'?
marqué
M.
Là...
There...
au bout de nos ombres...
the end of our shadows.
P.
je ne vois rien!
I do not see...
Oui,
Yes.
marqué
3
3
3


M.
Il a son é-
He has brought his
P.
oui; je l'ai vu... Ne nous re-tour-nons pas brus-que-ment.
yes, now I see. We must not turn round too sud-den-ly.
pp
p
8a bassa
M.
-pée... Il a vu que nous nous em-bras-sions...
sword... Oh! he saw. I know he saw us kiss...
P.
Je n'ai pas la mien-ne... Il
And mine is not by me... He
sf > p
sf p
P.
ne sait pas que nous l'a-vons vu... Ne bou-ge pas;
does not know he's been seen by us... Now do not move;
sf p >
sf p

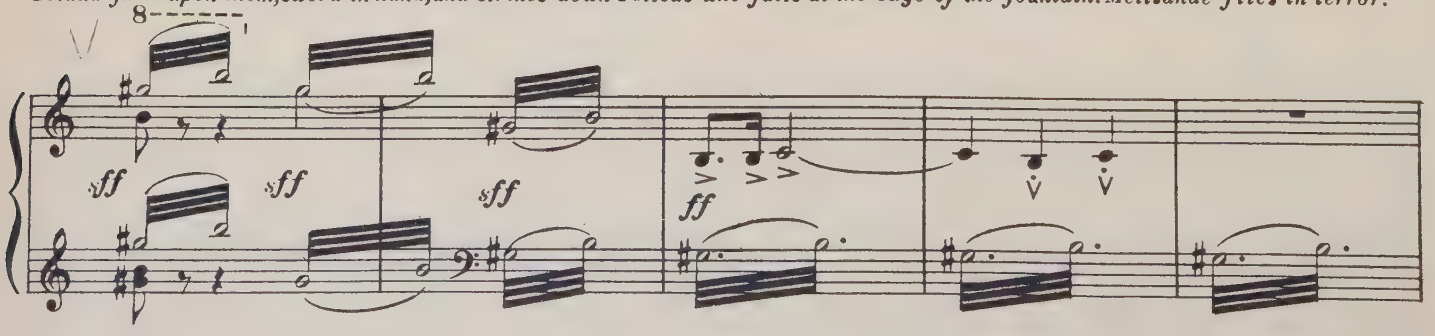

P.
ne tour_ne pas la tê_te. Il se pré_ci_pi_te_rait...
nor e_ven turn your head, or he will rush out at once...
pp
Animez toujours
Il nous ob_ser_ve... Il est en_core im_mo_bi_le...
He still is watch_ing. He still is per_fect_ly qui_et...
p
Va_t'en, va_t'en, tout de suite par i_ci...
Now go, now go, go like lightning, out this way,..
p
cresc.
sf
pp
Je l'at_ten_drai... je l'ar_rê_te_
I'll wait for him, I will hold him
cre

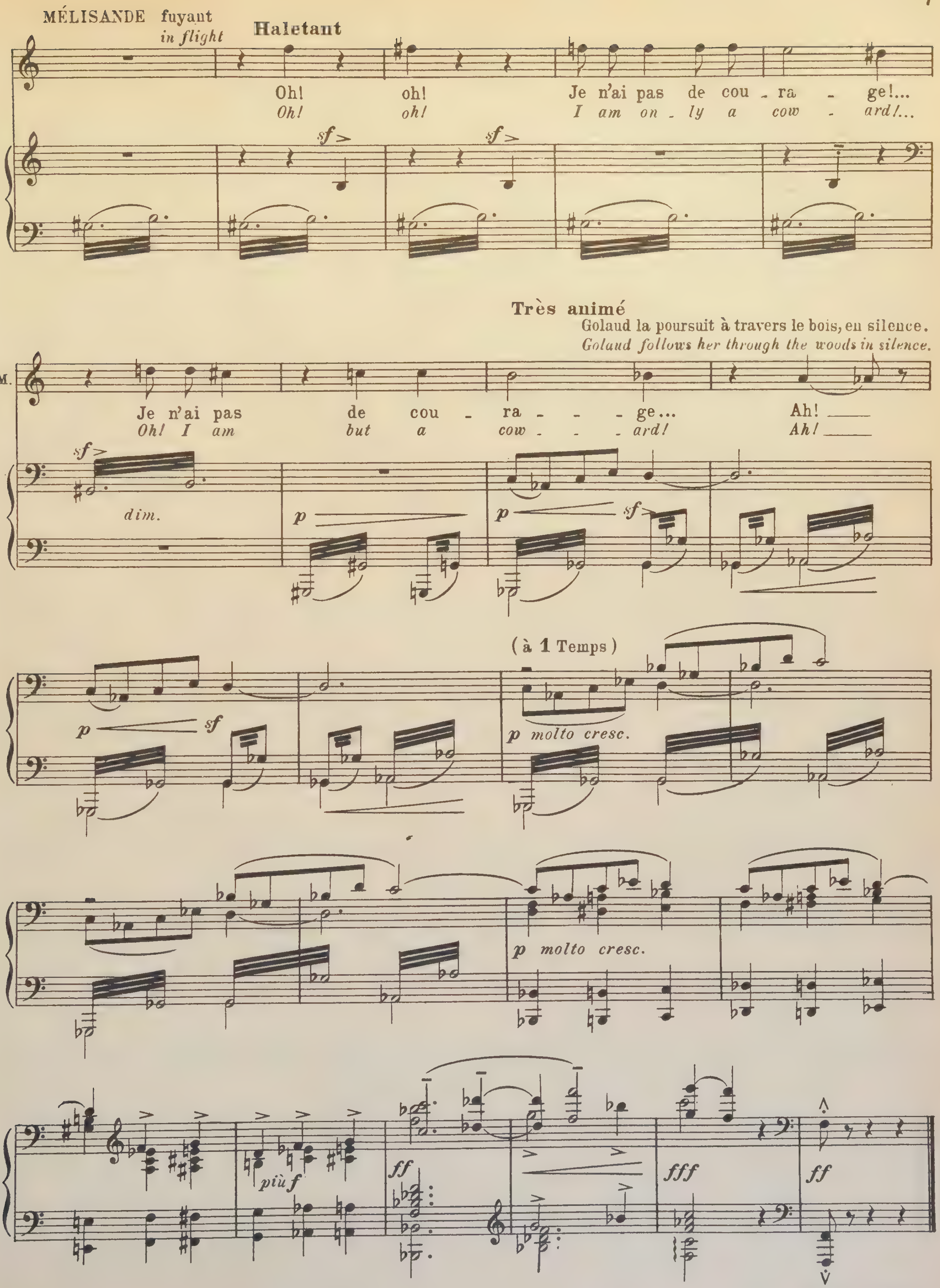

MÉLISANDE
Non, non!...
No, No!
P.
-rai... va-t'en, Il a tout vu... Il
back... Go, go! He saw it all. He'll
-scen - - - - do
molto
M.
Tant mieux! tant mieux!...
He may! He may!
P.
nous tue-ra!... Il vient!
kill us both! He comes!
f
p cre - - scen - do
expressif (en dehors)
M.
P.
Ta bou - - - che! Ta
Your lips then! Your
f
f


Avec emportement
M.
Oui!... oui!...
Yes! Yes!
P.
bou - - - - - - che!...
lips then!
p
molto cresc.
Ils s'embrassent éperduement
They embrace desperately
M.
oui!...
Yes!
Rubato
f
Reprenez le mouvt très animé jusqu'à la fin
PELLÉAS
Oh! oh! tou_tes les é_toi_les tom - bent!
Oh! Oh! all the stars of heav'n are fall - ing!
ff
ff


MÉLISANDE
Sur moi aussi! sur moi aussi!..
On me as well! On me as well!
P.
En - co - re! En_co - re!... don - - - - ne
Once more then! Once more! Give, then!
ff
8
M.
Tou - - - te! tou _ te! tou _ te!
Whol - - - ly! Whol_ ly! Whol _ ly!
don _ ne! don _ ne!
Give, then! Give, then!
5
sff

Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée.
Golaud falls upon them, sword in hand, and strikes down Pelleas who falls at the edge of the fountain. Melisande flies in terror.



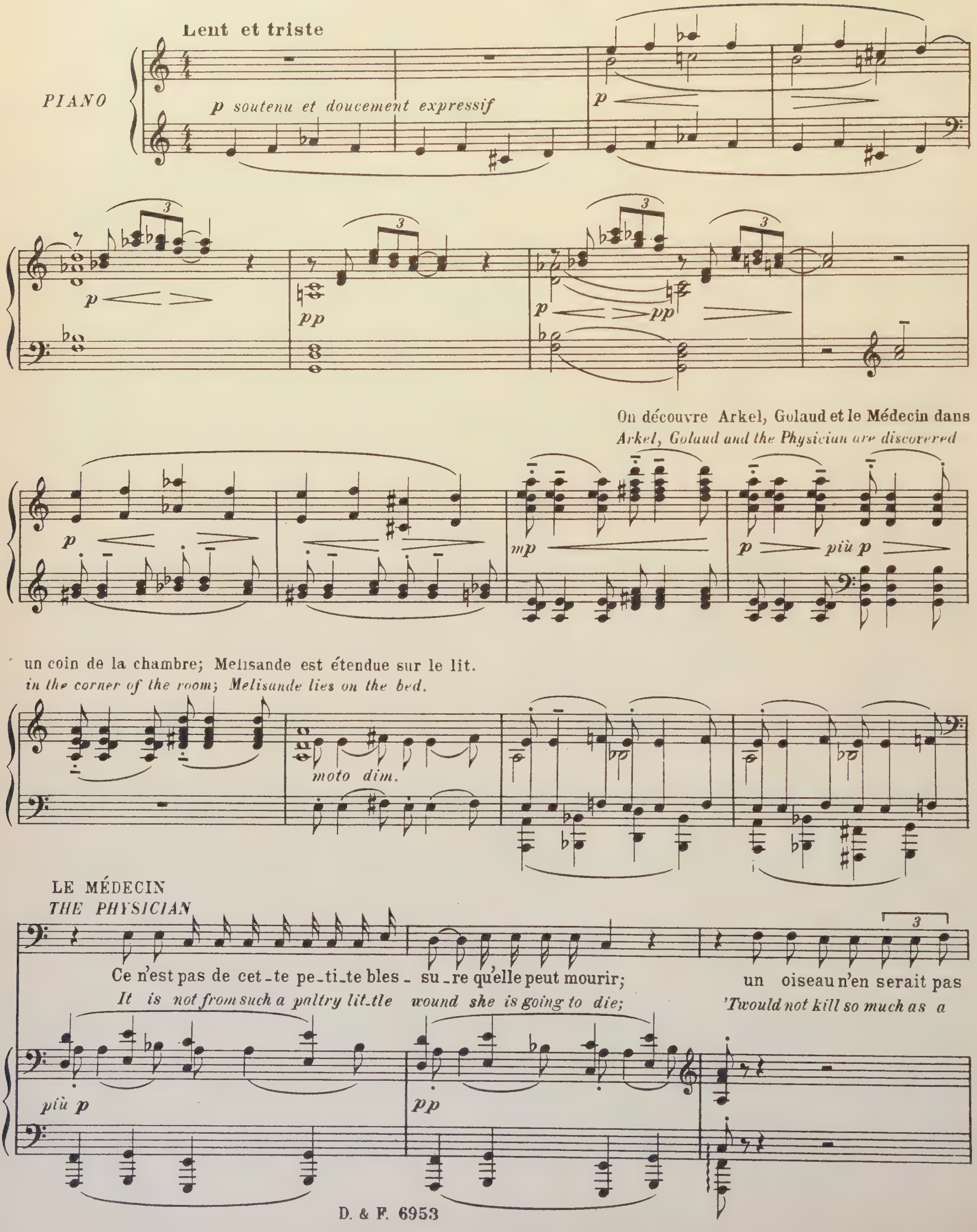

MÉLISANDE fuyant
in flight
Haletant
Oh! oh! Je n'ai pas de cou - ra - ge!...
Oh! oh! I am on - ly a cow - ard!...
sf
Très animé
M.
Je n'ai pas de cou - ra - - - - ge... Ah!
Oh! I am but a cow - - - ard! Ah!
sf
dim.
p
p
sf
p
sf
(à 1 Temps)
p molto cresc.
p molto cresc.
più f
ff
fff
ff

Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.
Golaud follows her through the woods in silence.

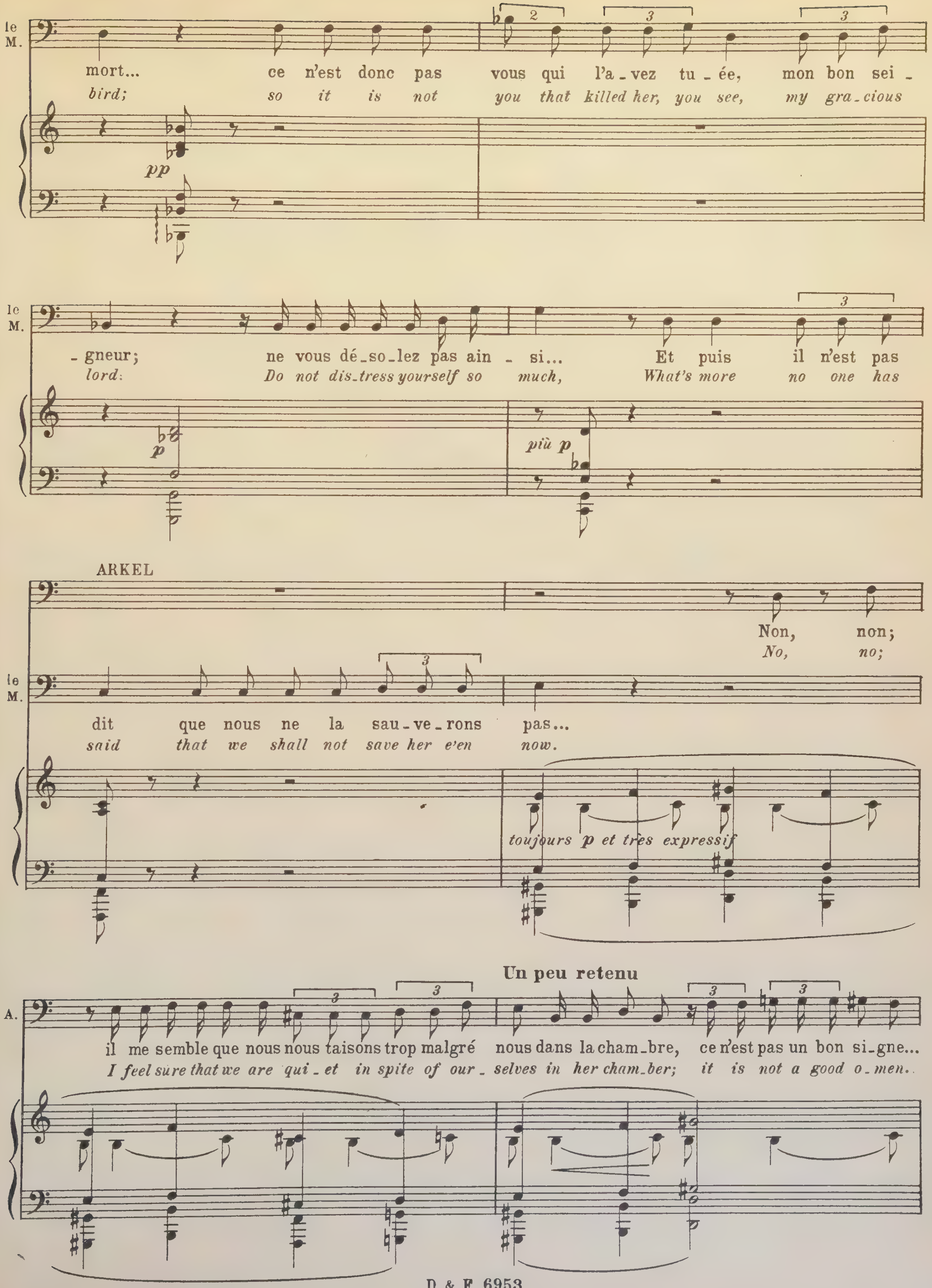
Fin du 4e Acte
End of the Fourth Act

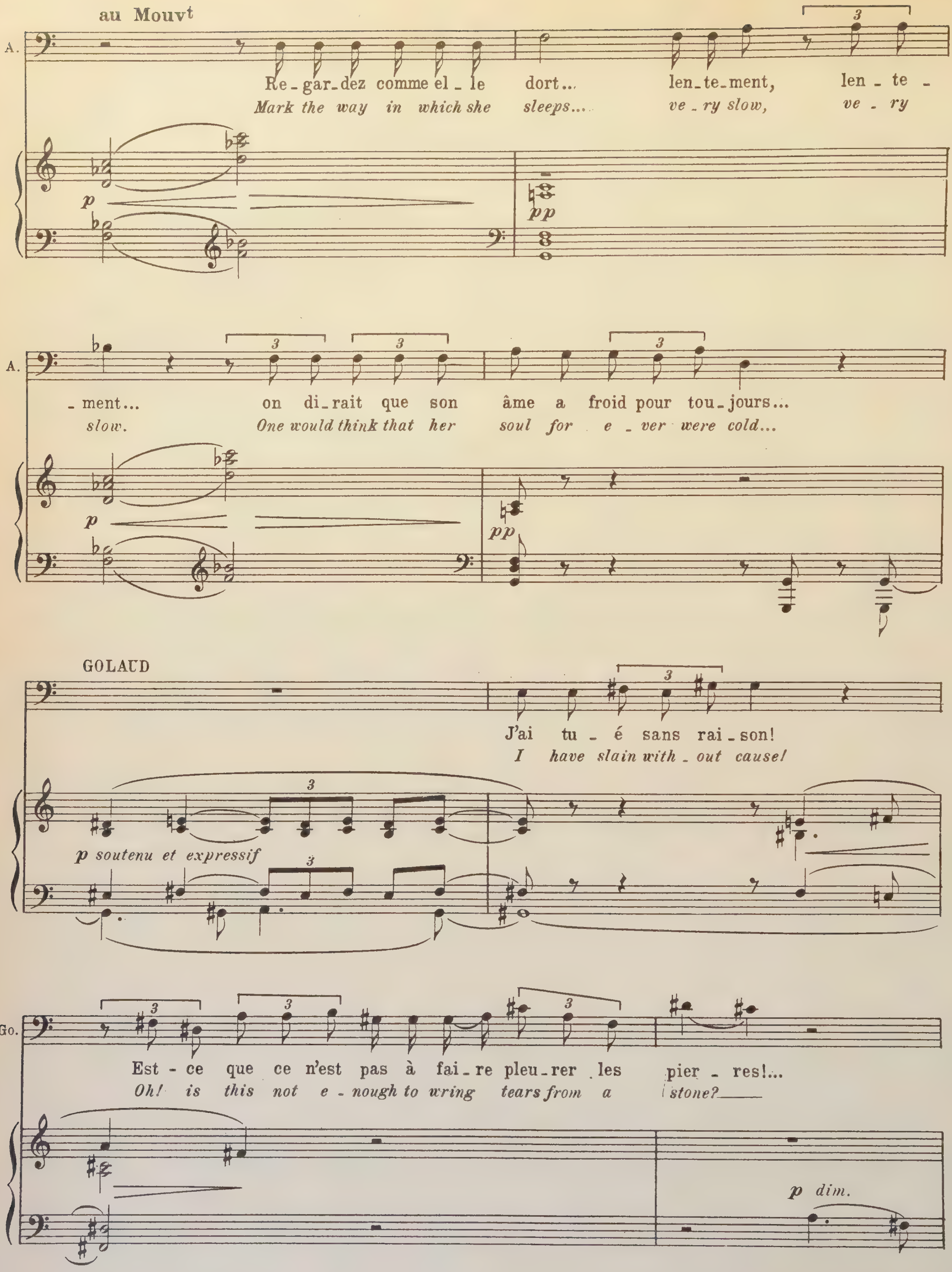
Acte V

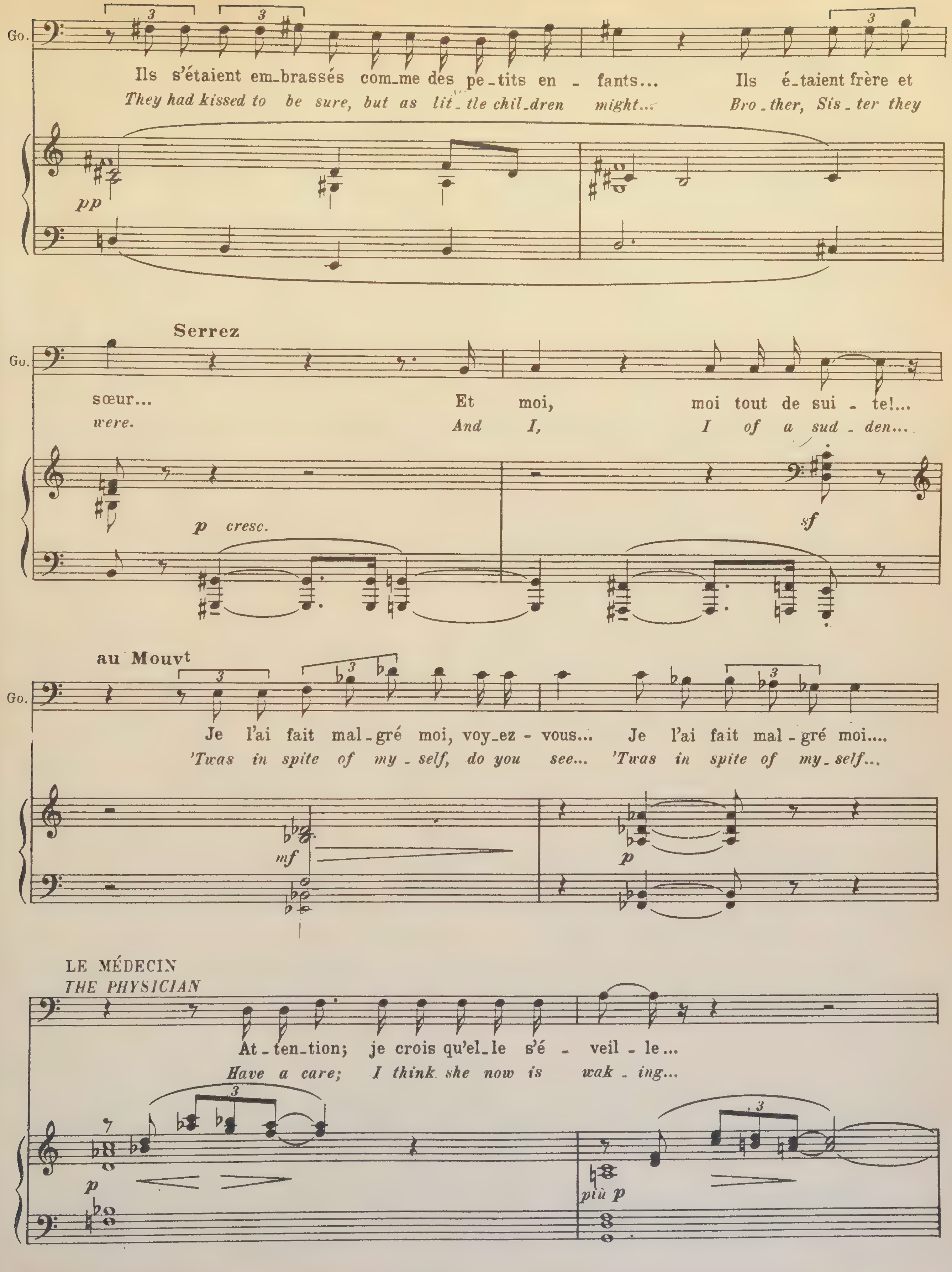
Une chambre dans le château
A room in the castle

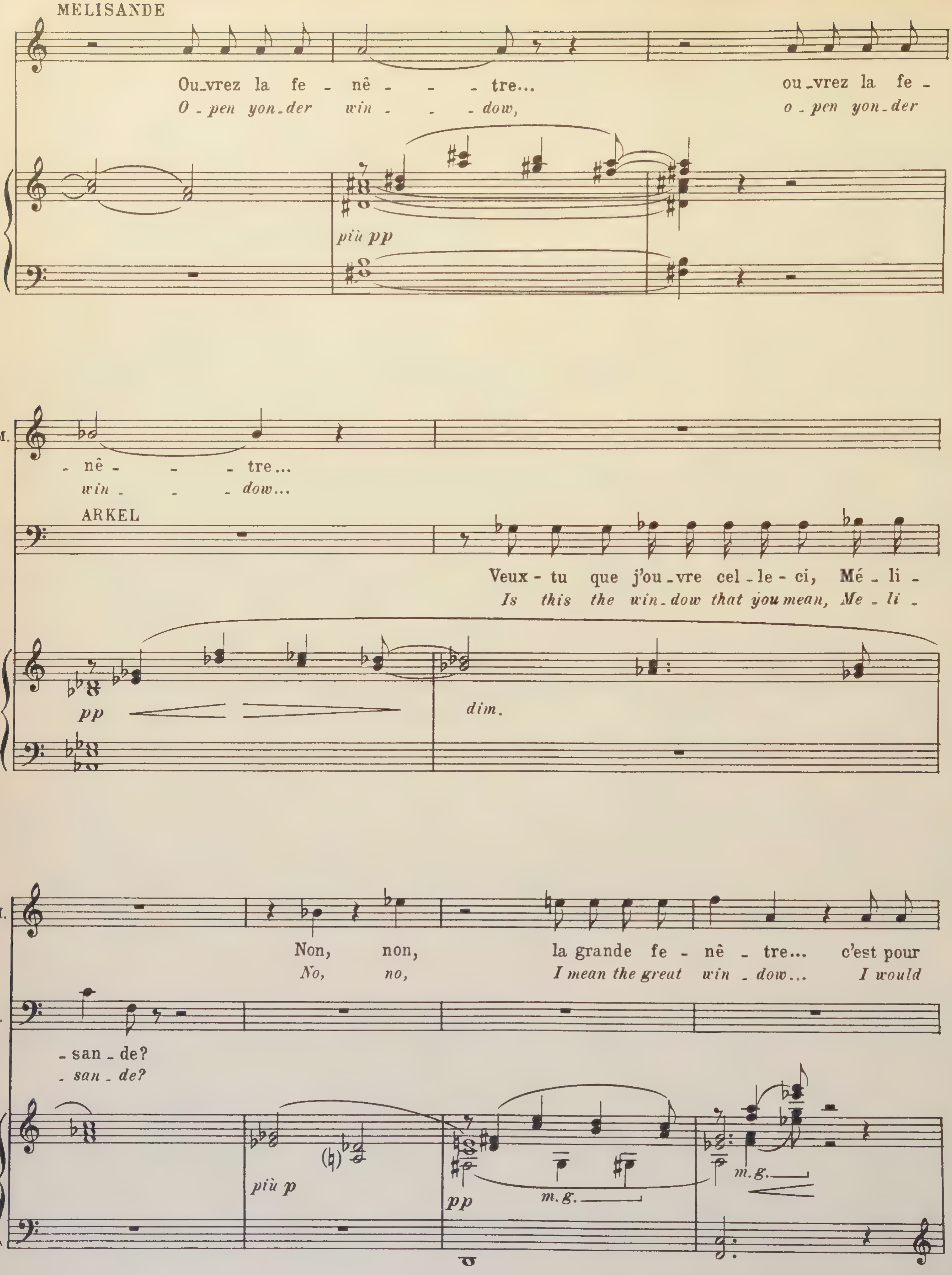

Lent et triste
PIANO
p soutenu et doucement expressif
p
pp
mp
p
più p
moto dim.
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
Ce n'est pas de cet-te pe-ti-te bles-su-re qu'elle peut mourir;
It is not from such a paltry lit-tle wound she is going to die;
un oiseau n'en serait pas
'Twould not kill so much as a
più p
pp

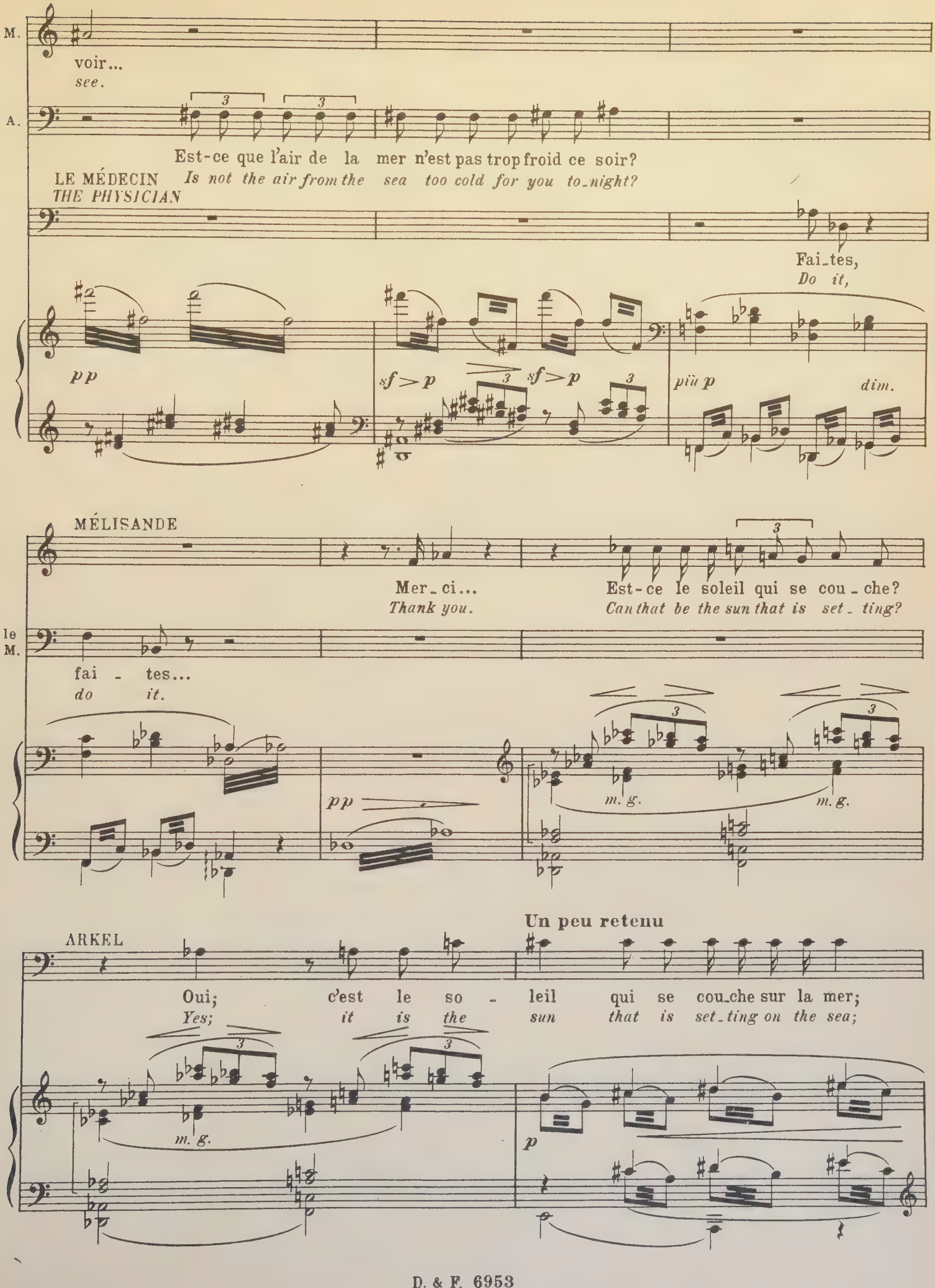
On découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.
Arkel, Golaud and the Physician are discovered in the corner of the room; Melisande lies on the bed.

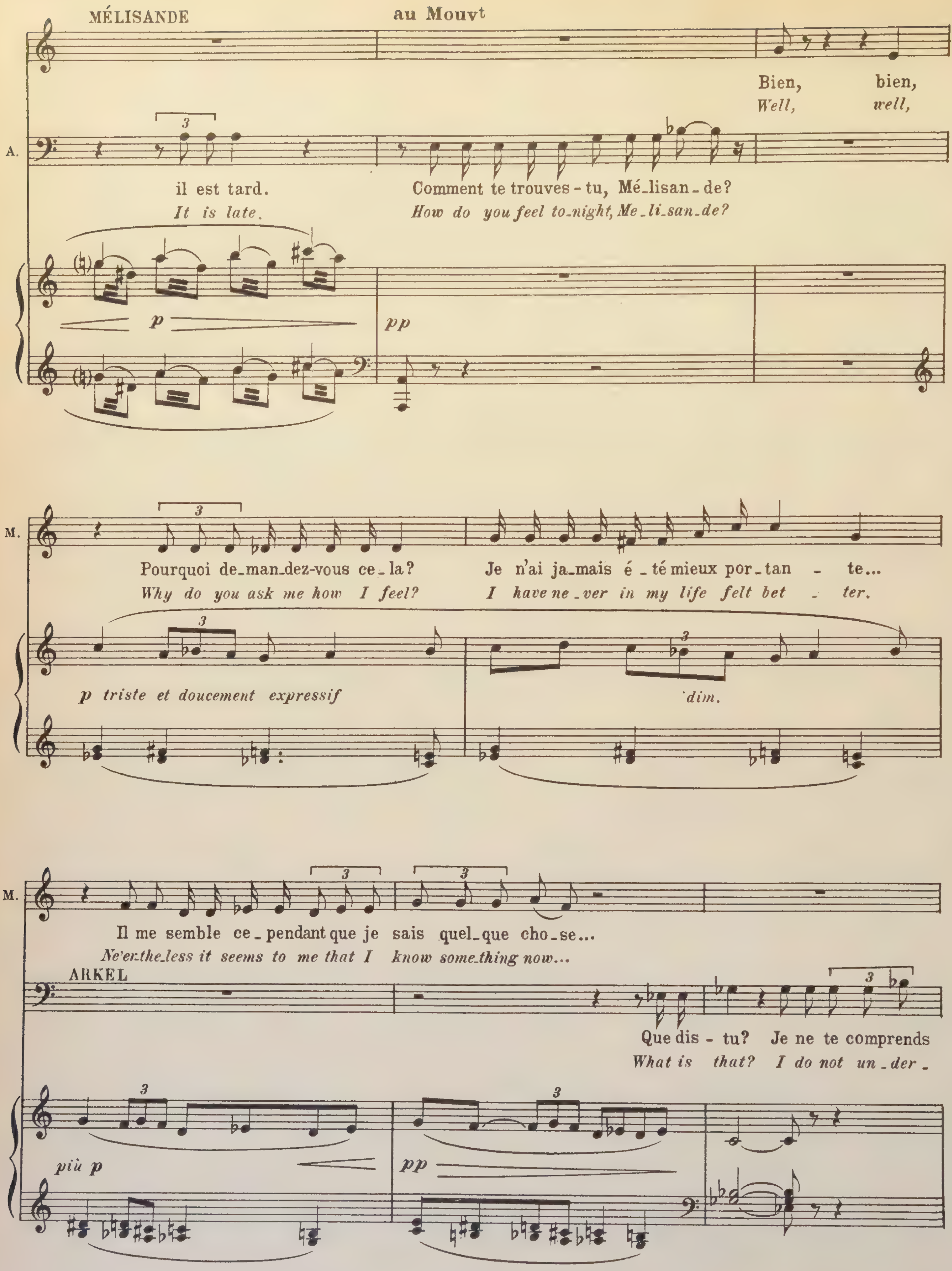

le M.
mort... ce n'est donc pas vous qui l'a_vez tu_ée, mon bon sei_
bird; so it is not you that killed her, you see, my gra_cious
2
3
3
pp
le M.
_gneur; ne vous dé_so_lez pas ain _ si... Et puis il n'est pas
lord: Do not dis_tress yourself so much, What's more no one has
p
più p
ARKEL
Non, non;
No, no;
le M.
dit que nous ne la sau_ve_rons pas...
said that we shall not save her e'en now.
toujours p et très expressif
Un peu retenu
A.
il me semble que nous nous taisons trop malgré nous dans la cham_bre, ce n'est pas un bon si_gne...
I feel sure that we are qui_et in spite of our_selves in her cham_ber; it is not a good o_men..

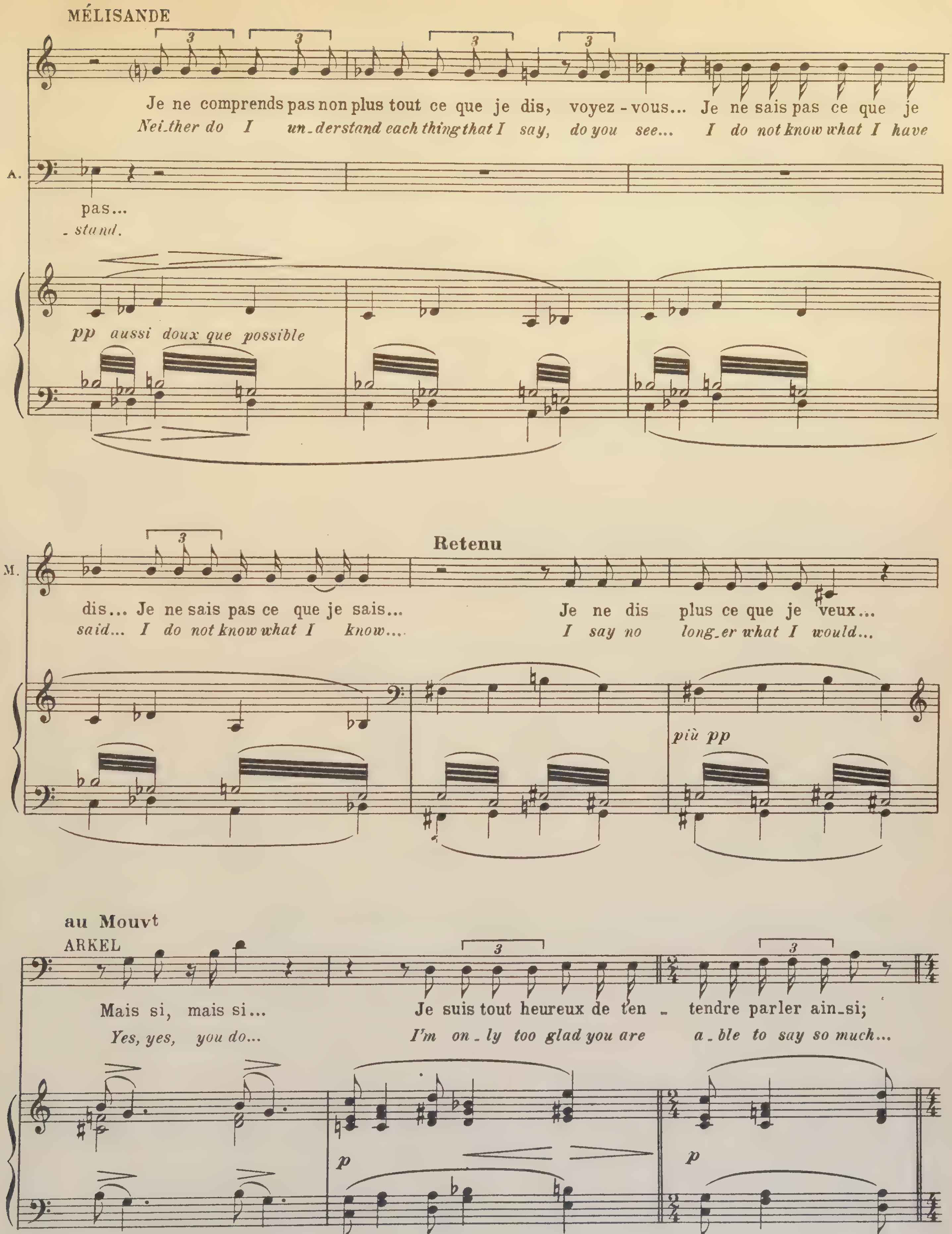

au Mouvt
A.
Re_gar_dez comme el_le dort... len_te_ment, len_te_ment...
Mark the way in which she sleeps... ve_ry slow, ve_ry slow.
p
pp
A.
on di_rait que son âme a froid pour tou_jours...
One would think that her soul for e_ver were cold...
p
pp
GOLAUD
J'ai tu_é sans rai_son!
I have slain with_out cause!
p soutenu et expressif
Go.
Est_ce que ce n'est pas à fai_re pleu_rer les pier_res!...
Oh! is this not e_nough to wring tears from a stone?
p dim.
3

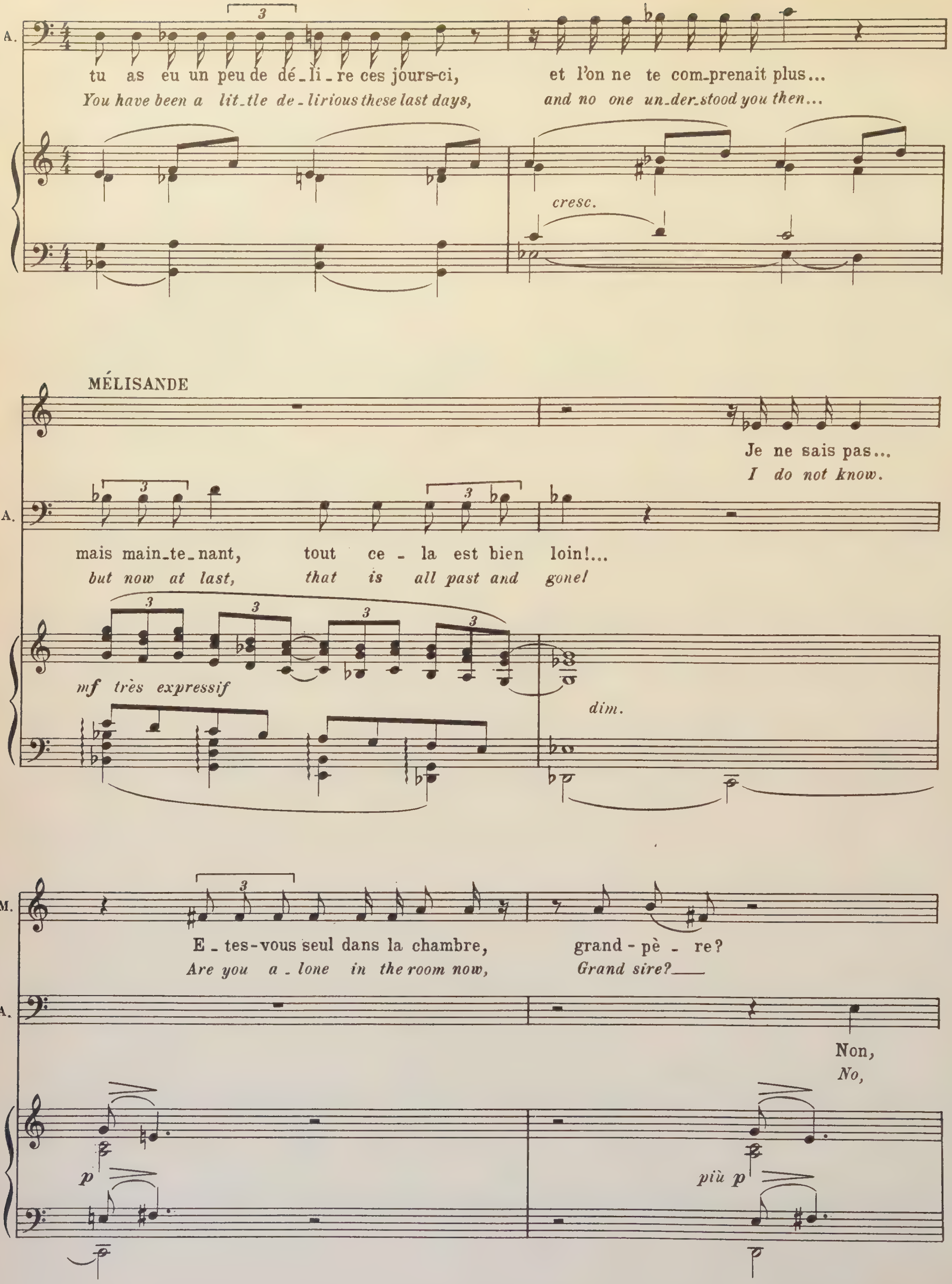

Go.
Ils s'étaient em_brassés com_me des pe_tits en - fants... Ils é_taient frère et
They had kissed to be sure, but as lit_tle chil_dren might... Bro_ther, Sis_ter they
pp
Serrez
Go.
sœur... Et moi, moi tout de sui - te!...
were. And I, I of a sud - den...
p cresc.
sf
au Mouvt
Go.
Je l'ai fait mal_gré moi, voy_ez - vous... Je l'ai fait mal_gré moi....
'Twas in spite of my _ self, do you see... 'Twas in spite of my_self...
mf
p
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
At _ ten_tion; je crois qu'el_le s'é - veil - le...
Have a care; I think she now is wak - ing...
p
più p
3

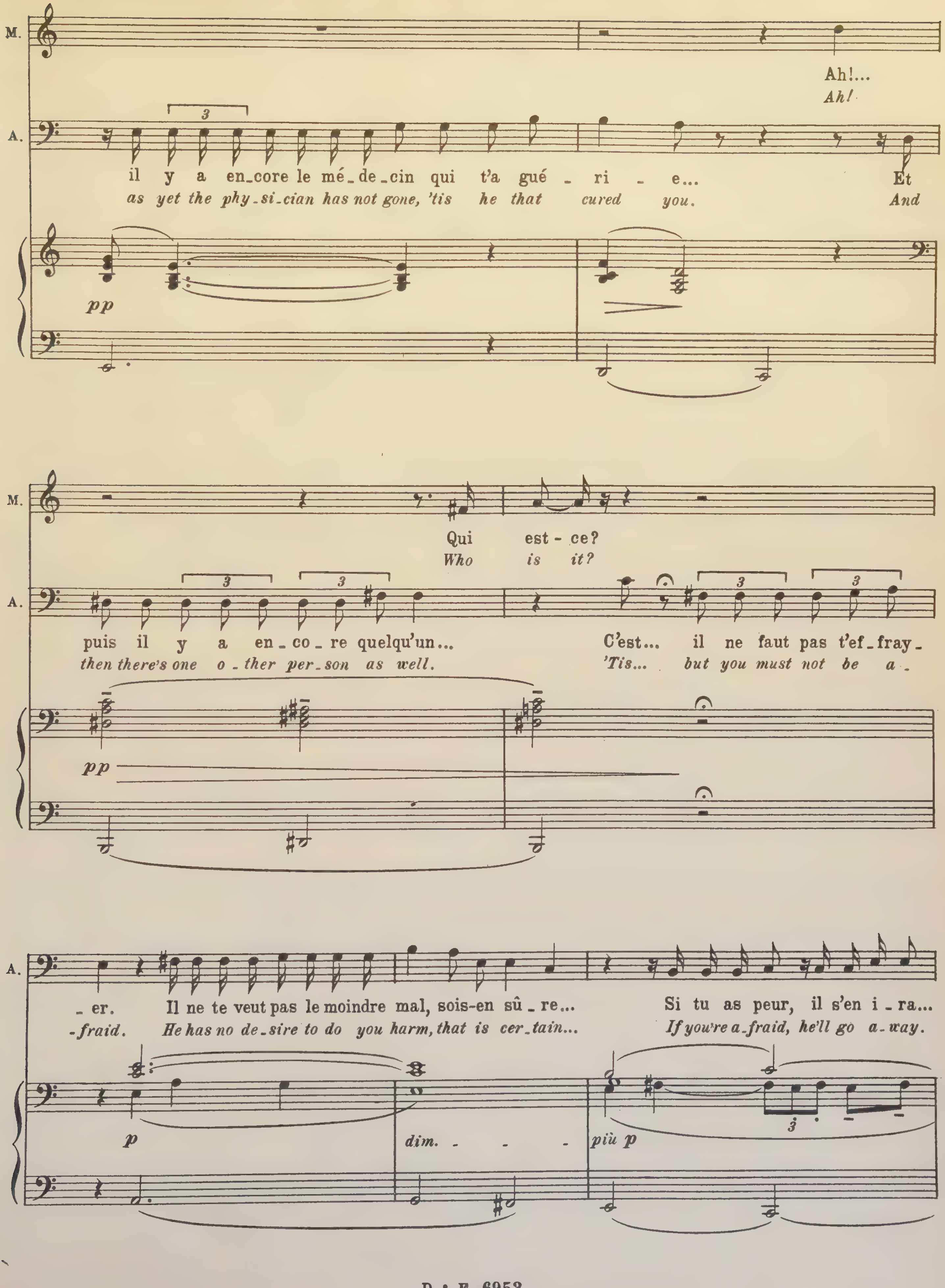

MÉLISANDE
Ou_vrez la fe - nê - - - tre... ou_vrez la fe -
O - pen yon_der win - - - dow, o - pen yon_der
più pp
M.
- nê - - - tre...
win - - - dow...
ARKEL
Veux - tu que j'ou_vre cel - le - ci, Mé - li -
Is this the win_dow that you mean, Me - li -
pp
dim.
M.
Non, non, la grande fe - nê - tre... c'est pour
No, no, I mean the great win - dow... I would
A.
- san - de?
- san - de?
più p
pp
m.g.
m.g.

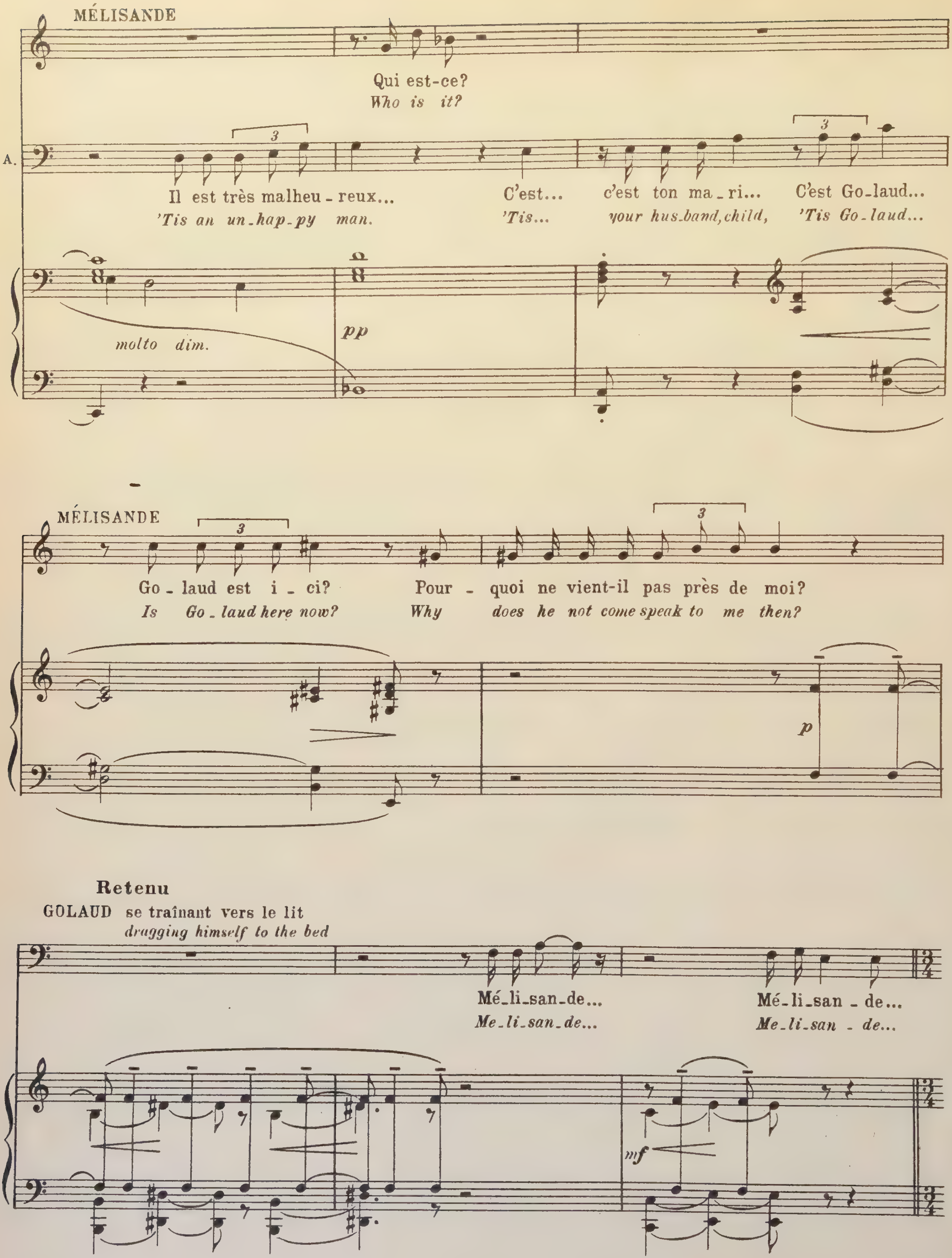

M.
voir...
see.
A.
Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?
Is not the air from the sea too cold for you to-night?
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
Fai_tes,
Do it,
pp
sf > p
sf > p
più p
dim.
MÉLISANDE
Mer_ci...
Thank you.
Est-ce le soleil qui se cou_che?
Can that be the sun that is set_ting?
le M.
fai_tes...
do it.
pp
m. g.
m. g.
ARKEL
Un peu retenu
Oui; c'est le so_leil qui se cou_che sur la mer;
Yes; it is the sun that is set_ting on the sea;
m. g.
p

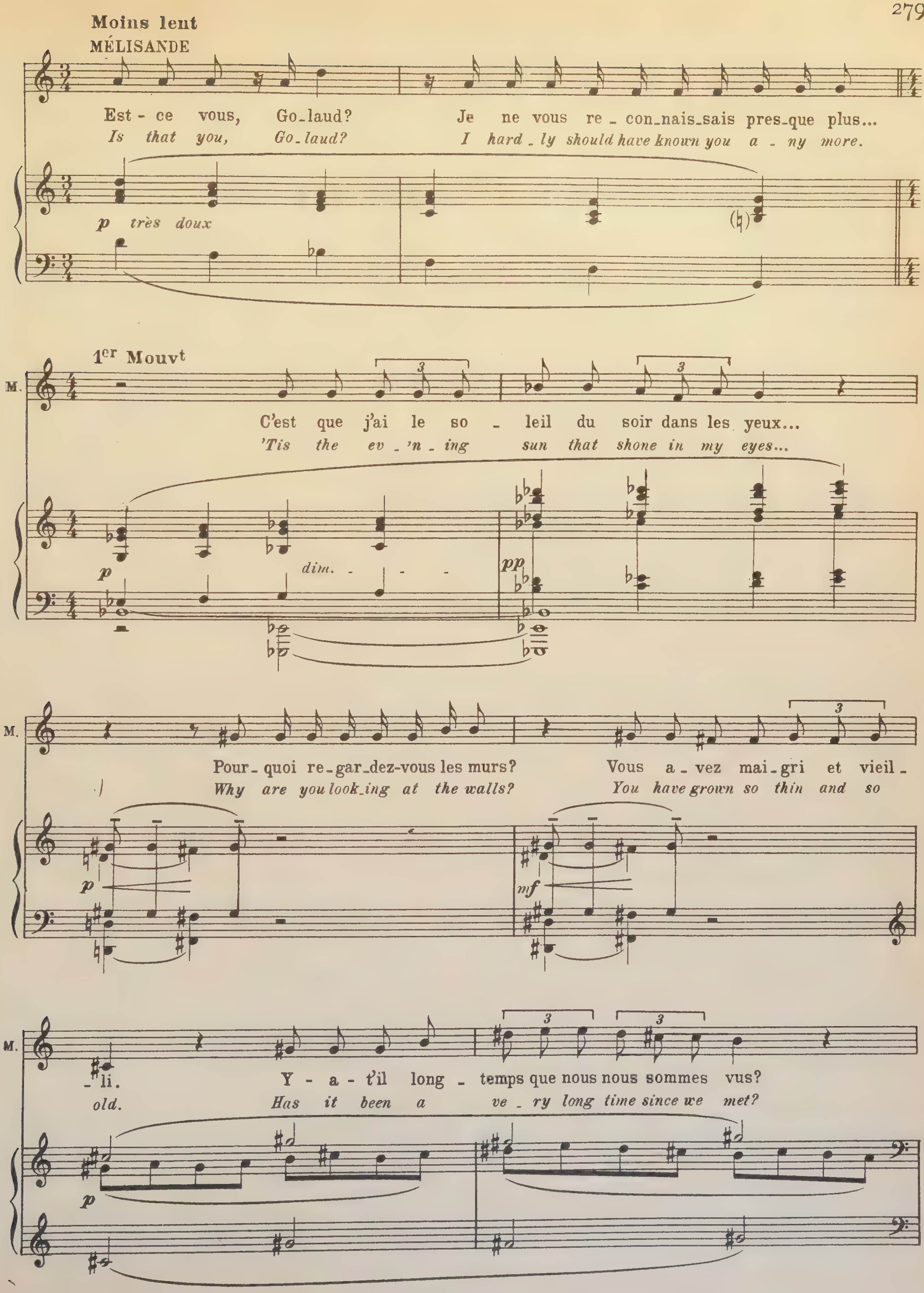

MÉLISANDE
au Mouvt
A.
il est tard.
It is late.
Comment te trouves-tu, Mélisande?
How do you feel to-night, Melisande?
Bien, bien,
Well, well,
p
pp
M.
Pourquoi demandez-vous cela?
Why do you ask me how I feel?
Je n'ai jamais été mieux portante...
I have never in my life felt better.
p triste et doucement expressif
dim.
Il me semble cependant que je sais quelque chose...
Ne'er-theless it seems to me that I know something now...
ARKEL
Que dis-tu? Je ne te comprends
What is that? I do not under-
più p
pp

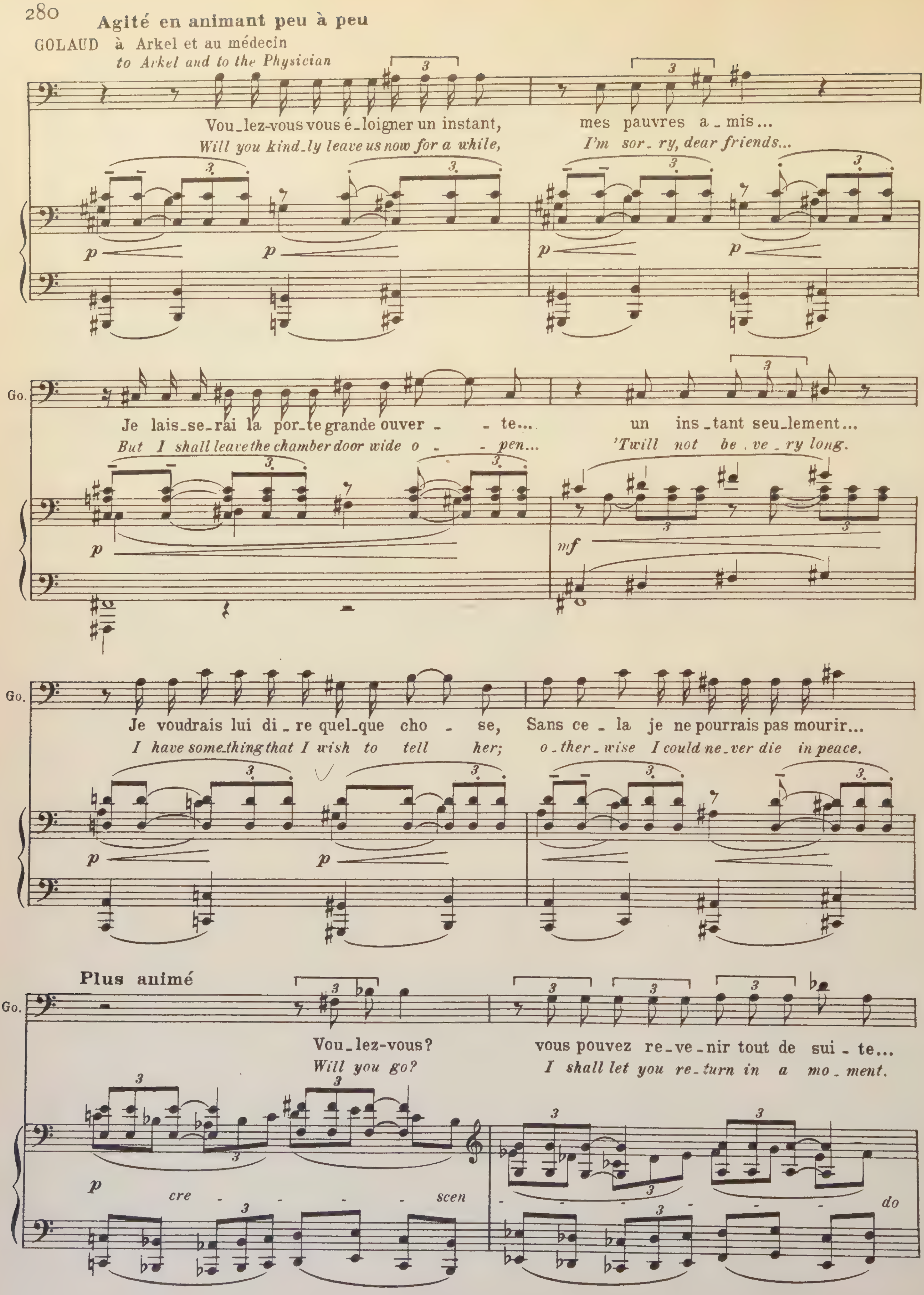

MÉLISANDE
Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez-vous... Je ne sais pas ce que je
Nei-ther do I un-derstand each thing that I say, do you see... I do not know what I have
A.
pas...
-stand.
pp aussi doux que possible
M.
dis... Je ne sais pas ce que je sais...
said... I do not know what I know...
Retenu
Je ne dis plus ce que je veux...
I say no long-er what I would...
più pp
au Mouvt
ARKEL
Mais si, mais si...
Yes, yes, you do...
Je suis tout heureux de t'entendre parler ainsi;
I'm on-ly too glad you are a-ble to say so much...
p
p

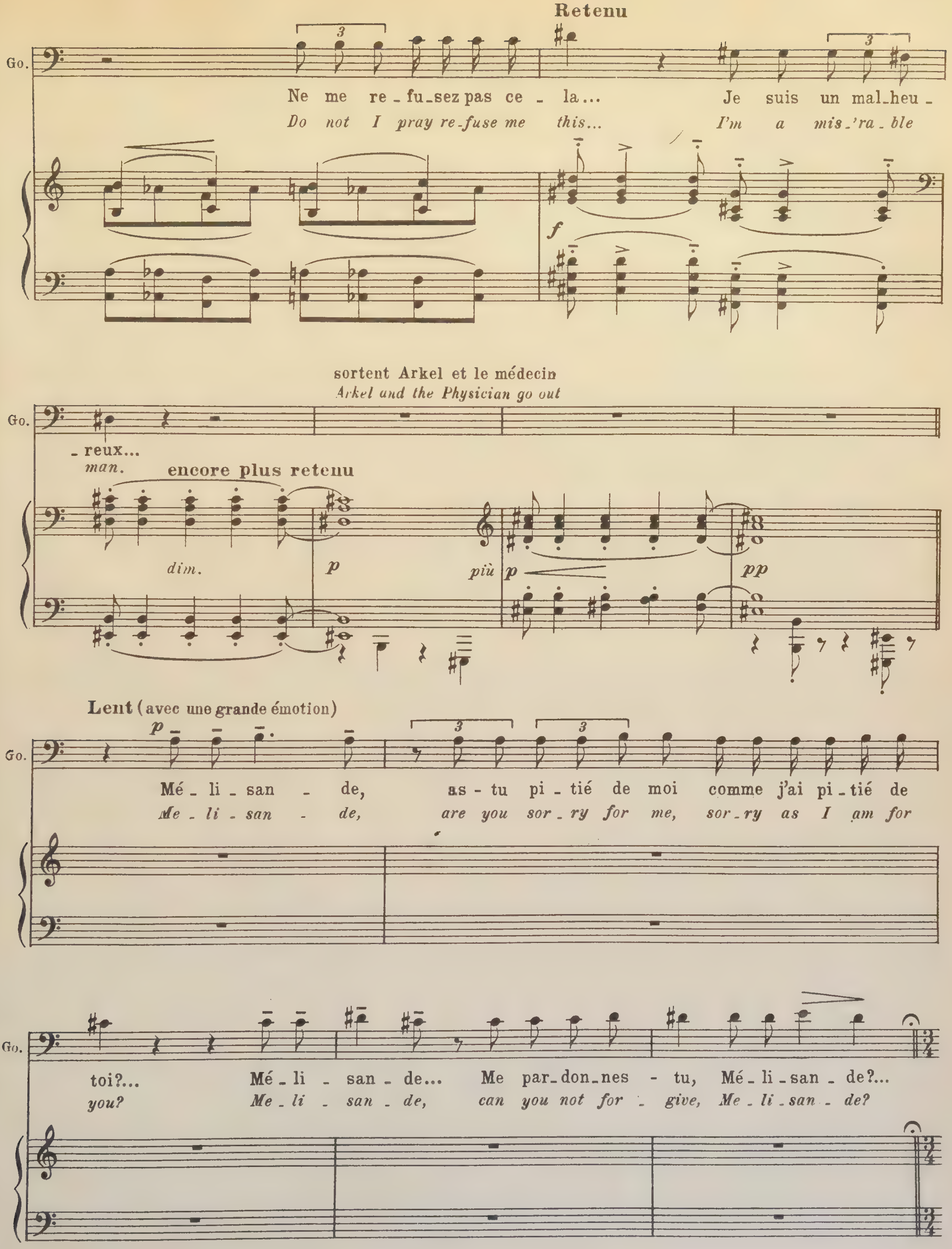

A.
tu as eu un peu de dé_li_re ces jours-ci,
You have been a lit_tle de_lirious these last days,
et l'on ne te com_prenait plus...
and no one un_der_stood you then...
cresc.
MÉLISANDE
Je ne sais pas...
I do not know.
A.
mais main_te_nant, tout ce - la est bien loin!...
but now at last, that is all past and gone!
mf très expressif
dim.
M.
E - tes-vous seul dans la chambre, grand - pè - re?
Are you a - lone in the room now, Grand sire?
A.
Non,
No,
p
più p


M.
Ah!...
Ah!
A.
3
il y a en_core le mé_de_cin qui t'a gué - ri - e...
as yet the phy_si_cian has not gone, 'tis he that cured you.
Et
And
pp
M.
Qui est - ce?
Who is it?
A.
3
3
puis il y a en_co_re quelqu'un...
then there's one o_ther per_son as well.
C'est... il ne faut pas t'ef_fray_
'Tis... but you must not be a_
3
3
pp
A.
_er. Il ne te veut pas le moindre mal, sois-en sû_re...
-fraid. He has no de_sire to do you harm, that is cer_tain...
Si tu as peur, il s'en i_ra...
If you're a_fraid, he'll go a_way.
p
dim. - - -
più p
3

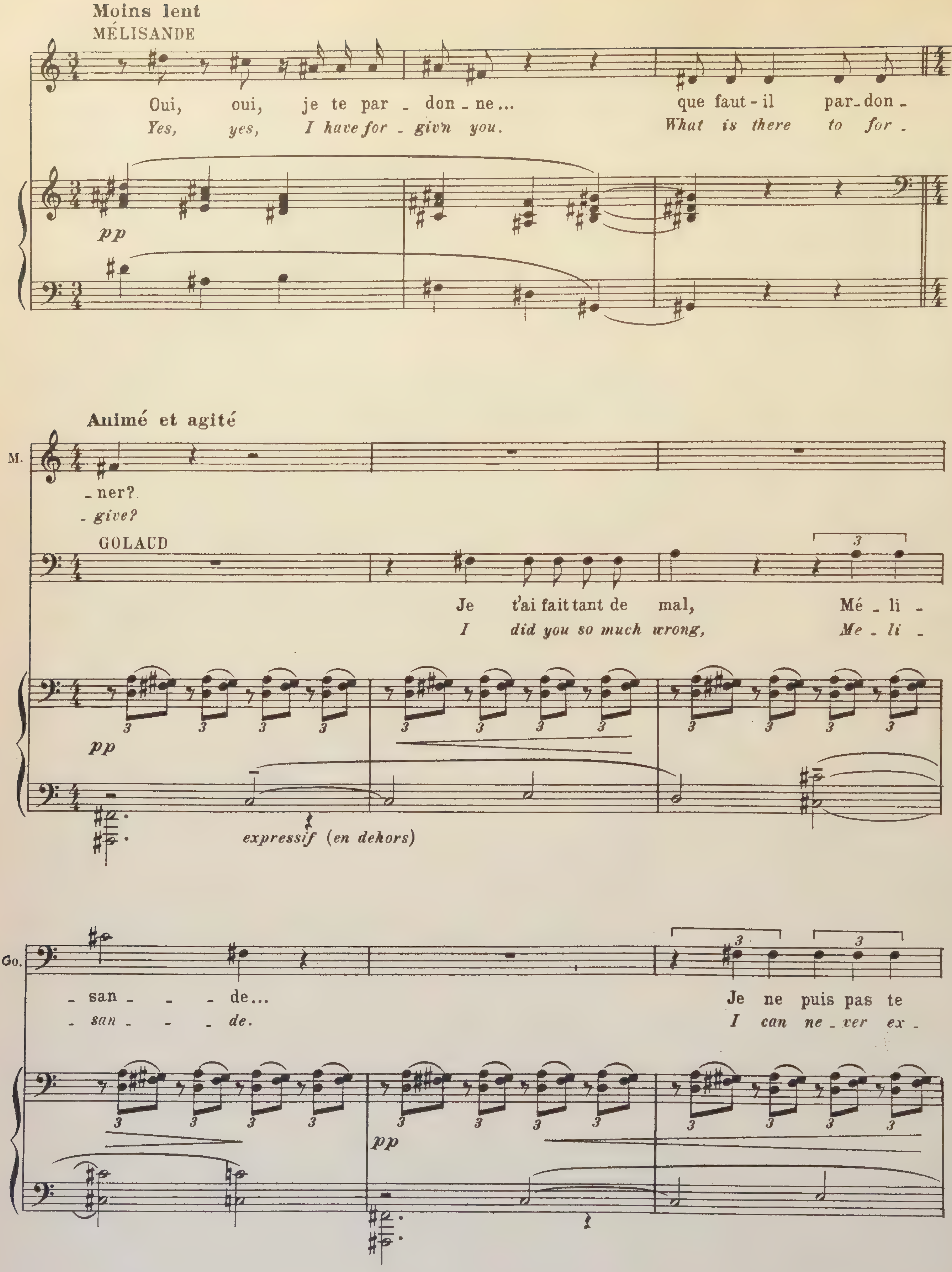

MÉLISANDE
Qui est-ce?
Who is it?
A.
3
Il est très malheu - reux...
'Tis an un-hap-py man.
C'est...
'Tis...
c'est ton ma-ri...
your hus-band, child,
C'est Go-laud...
'Tis Go-laud...
molto dim.
pp
MÉLISANDE
Go - laud est i - ci?
Is Go - laud here now?
Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?
Why does he not come speak to me then?
p
Retenu
GOLAUD se traînant vers le lit
dragging himself to the bed
Mé-li-san-de...
Me-li-san-de...
Mé-li-san - de...
Me-li-san - de...
mf
3/4

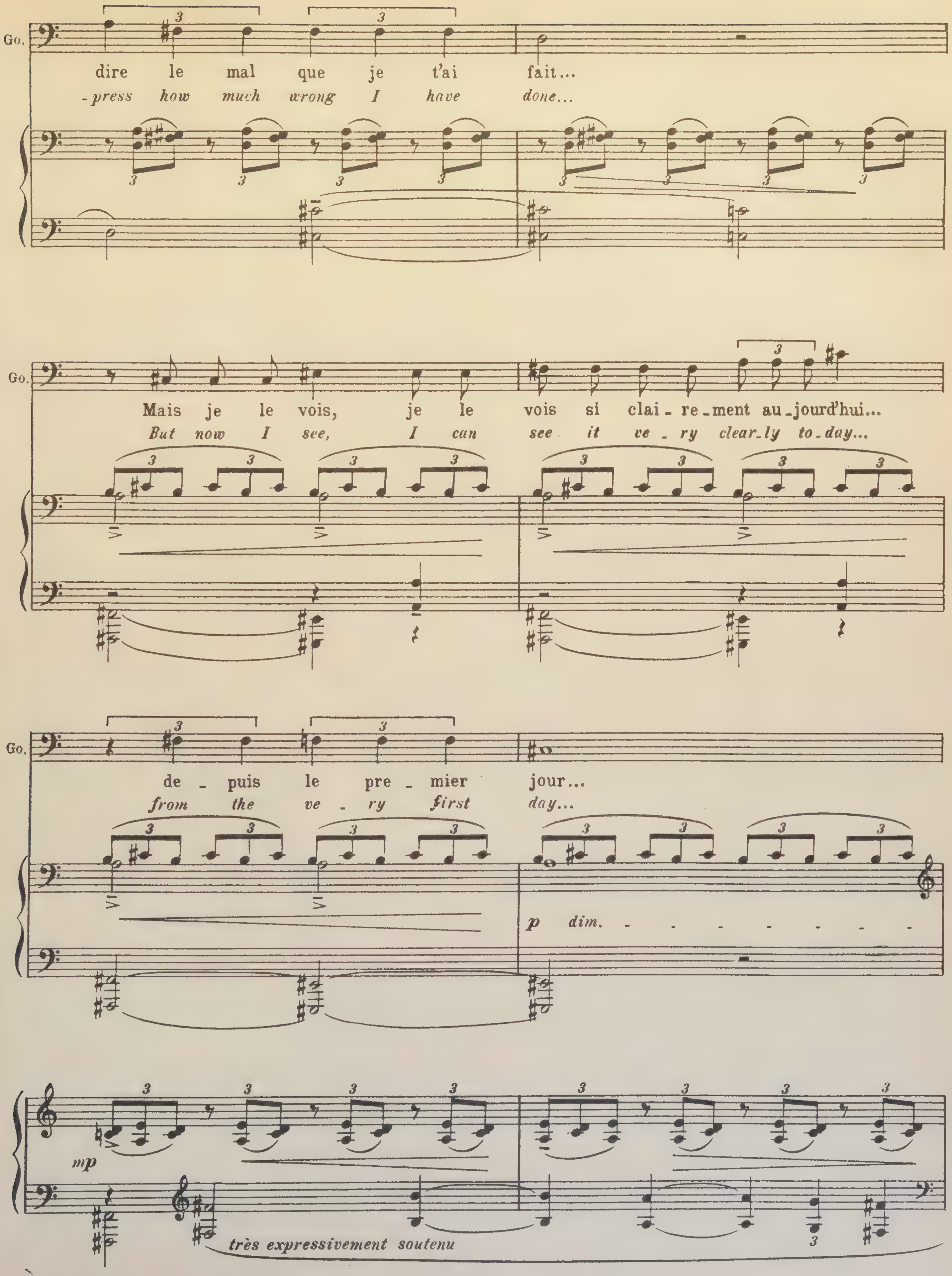

Moins lent
MÉLISANDE
Est - ce vous, Go_laud? Je ne vous re _ con_nais_sais pres_que plus...
Is that you, Go_laud? I hard _ ly should have known you a - ny more.
p très doux
1er Mouvt
M.
C'est que j'ai le so - leil du soir dans les yeux...
'Tis the ev _'n _ ing sun that shone in my eyes...
p dim. - - -
pp
M.
Pour_quoi re_gar_dez-vous les murs? Vous a _ vez mai_gri et vieil _
Why are you look_ing at the walls? You have grown so thin and so
p
mf
M.
_li. Y - a - t'il long _ temps que nous nous sommes vus?
old. Has it been a ve _ ry long time since we met?
p

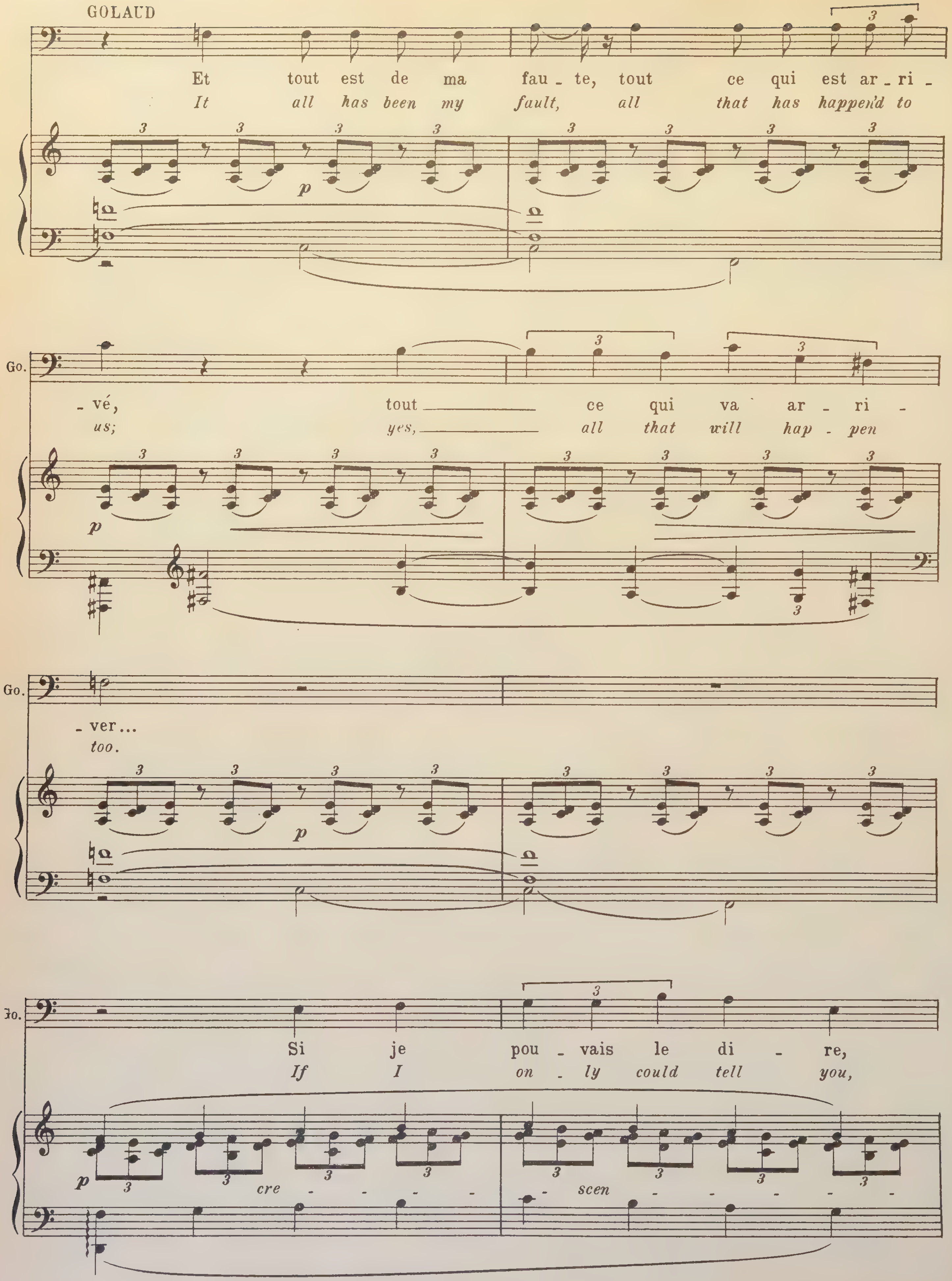

Agité en animant peu à peu
GOLAUD à Arkel et au médecin
to Arkel and to the Physician
Vou_lez-vous vous é_loigner un instant, mes pauvres a_mis...
Will you kind_ly leave us now for a while, I'm sor_ry, dear friends...
p
p
p
p
Go.
Je lais_se_rai la por_te grande ouver - te... un ins_tant seu_lement...
But I shall leave the chamber door wide o - pen... 'Twill not be ve_ry long.
p
mf
Go.
Je voudrais lui di_re quel_que cho - se, Sans ce_la je ne pourrais pas mourir...
I have some_thing that I wish to tell her; o_ther_wise I could ne_ver die in peace.
p
p
Plus animé
Go.
Vou_lez-vous? vous pouvez re_ve_nir tout de sui - te...
Will you go? I shall let you re_turn in a mo_ment.
p
cre - - - - scen - - - - - - do

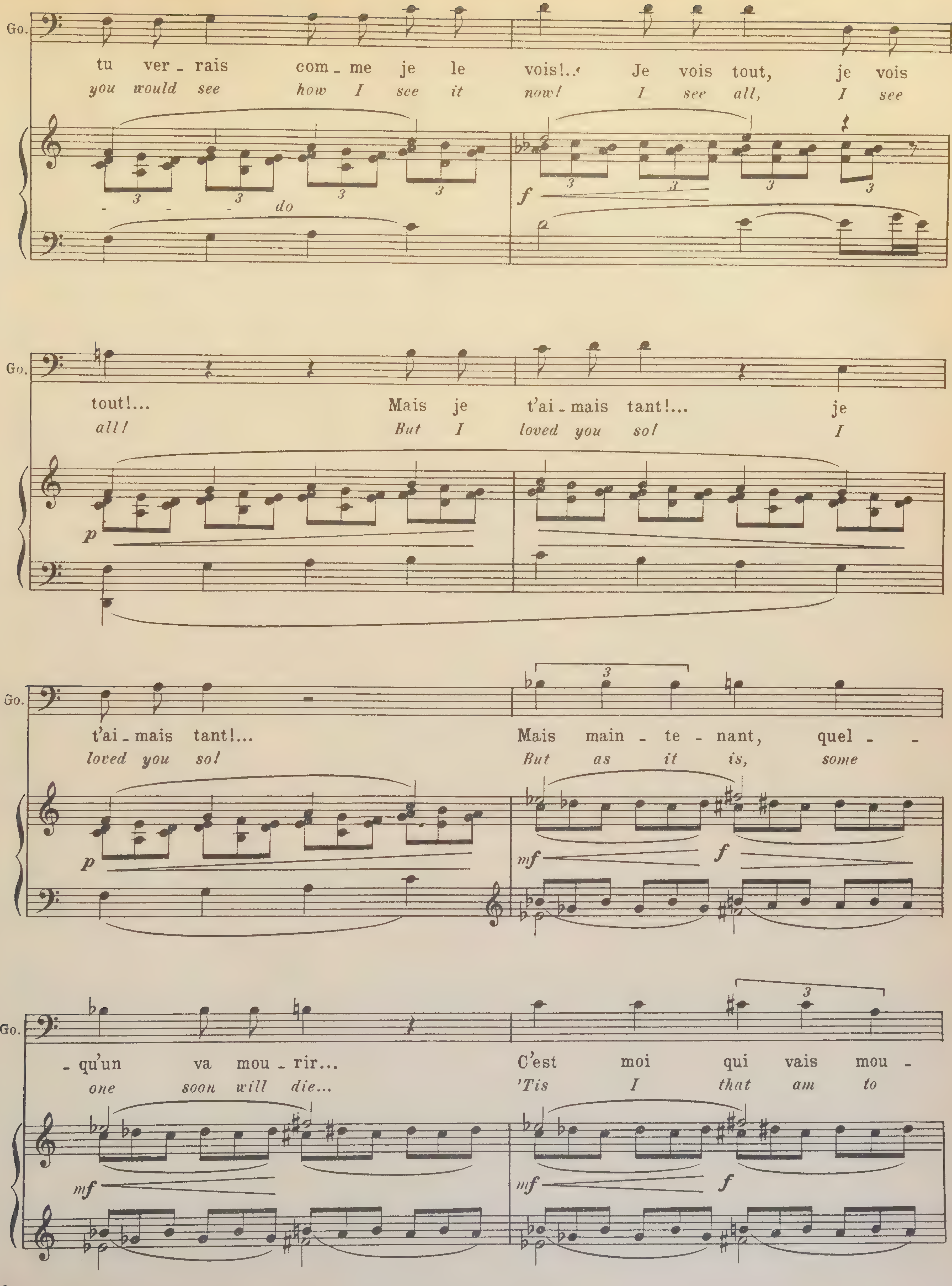

Retenu
Go.
Ne me re-fu-sez pas ce-la... Je suis un mal-heu-
Do not I pray re-fuse me this... I'm a mis-'ra-ble
f
sortent Arkel et le médecin
Arkel and the Physician go out
Go.
-reux...
man.
encore plus retenu
dim.
p
più p
pp
Lent (avec une grande émotion)
p
Go.
Mé-li-san-de, as-tu pi-tié de moi comme j'ai pi-tié de
Me-li-san-de, are you sor-ry for me, sor-ry as I am for
Go.
toi?... Mé-li-san-de... Me par-don-nes-tu, Mé-li-san-de?...
you? Me-li-san-de, can you not for-give, Me-li-san-de?
3
3/4

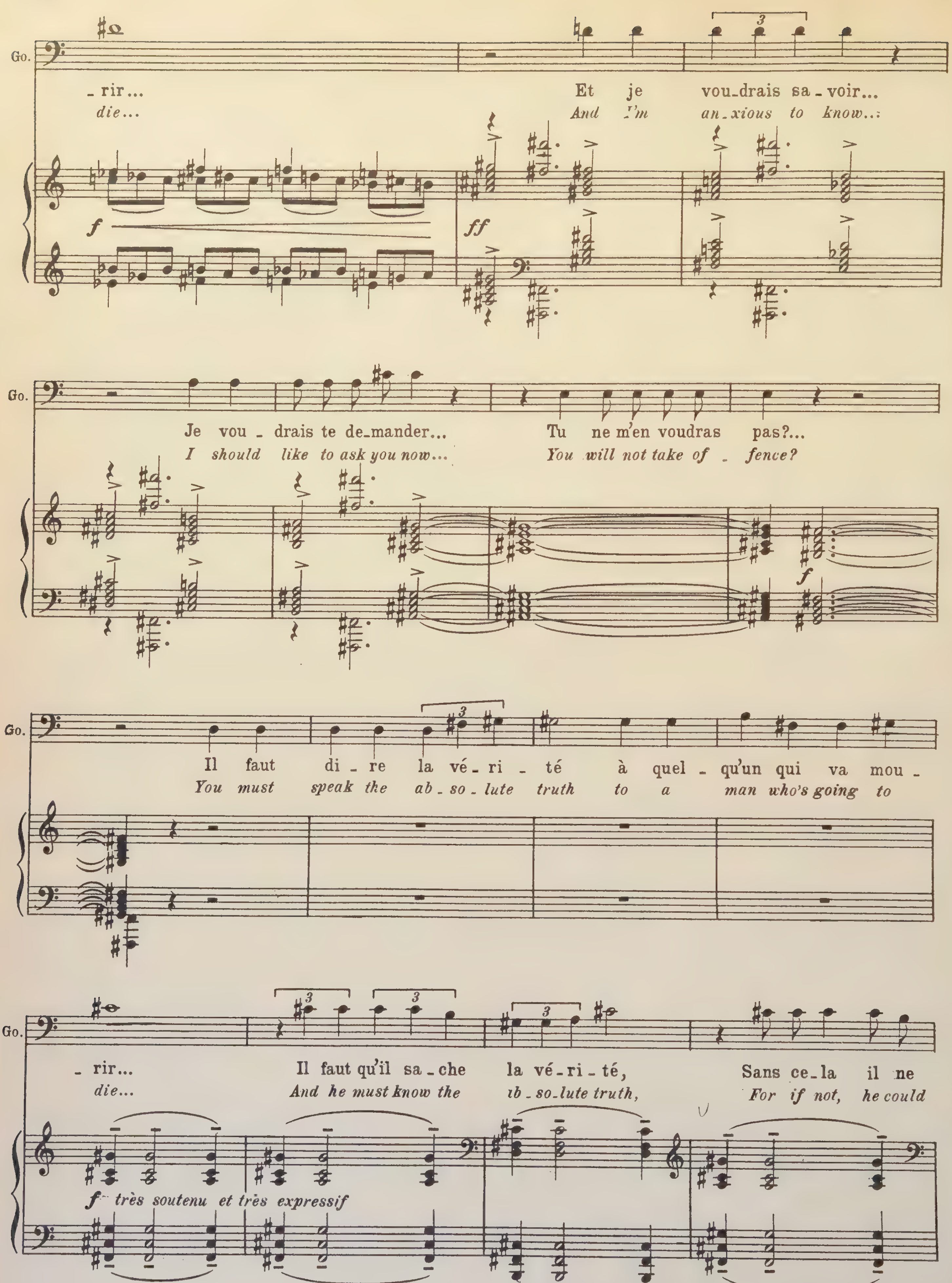
]

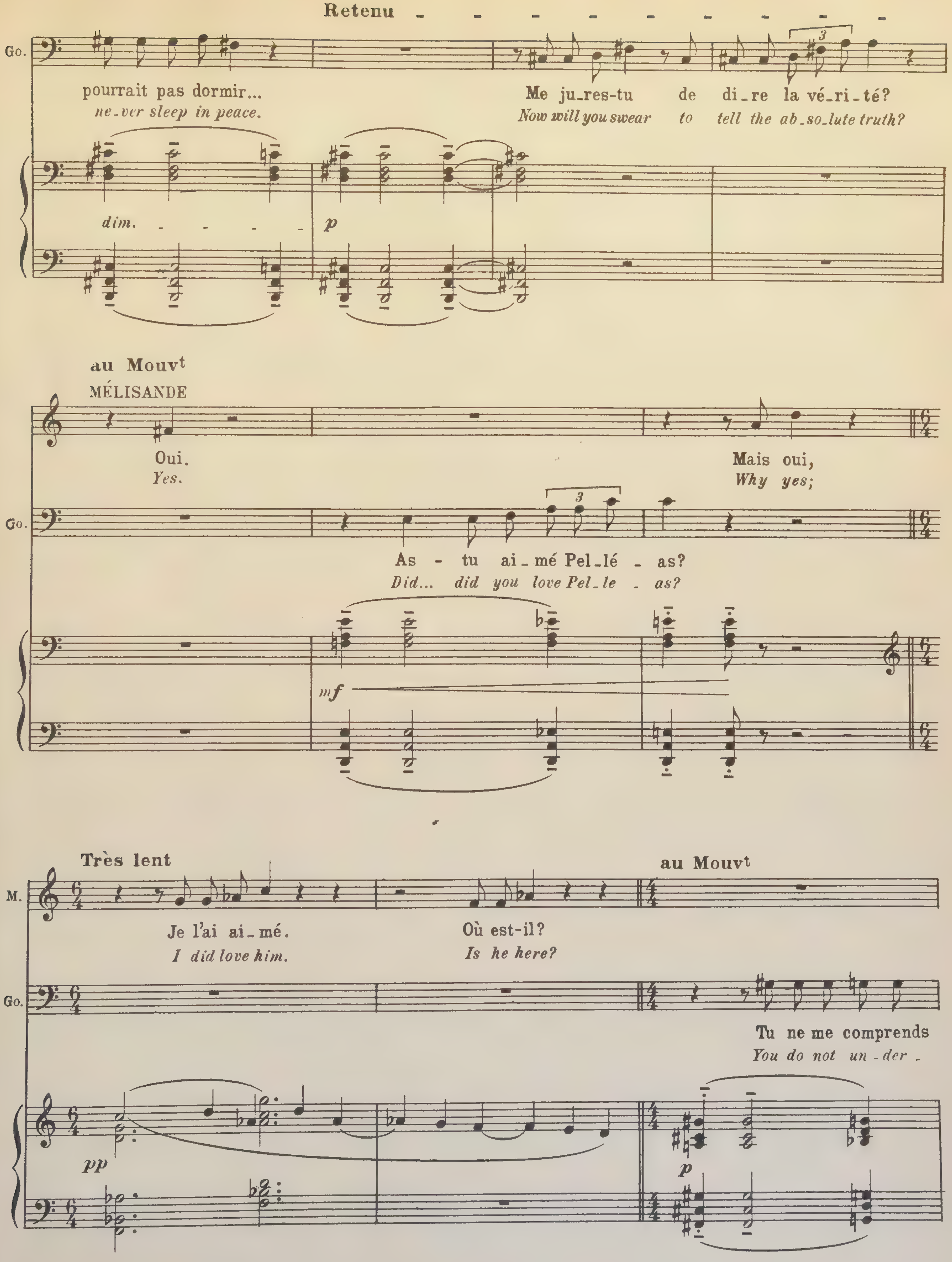

Moins lent
MÉLISANDE
Oui, oui, je te par-don-ne… que faut-il par-don-
Yes, yes, I have for-giv'n you. What is there to for-
pp
Animé et agité
M.
-ner?
-give?
GOLAUD
Je t'ai fait tant de mal, Mé-li-
I did you so much wrong, Me-li-
pp
expressif (en dehors)
Go.
-san-de…
-san-de.
Je ne puis pas te
I can ne-ver ex-
pp

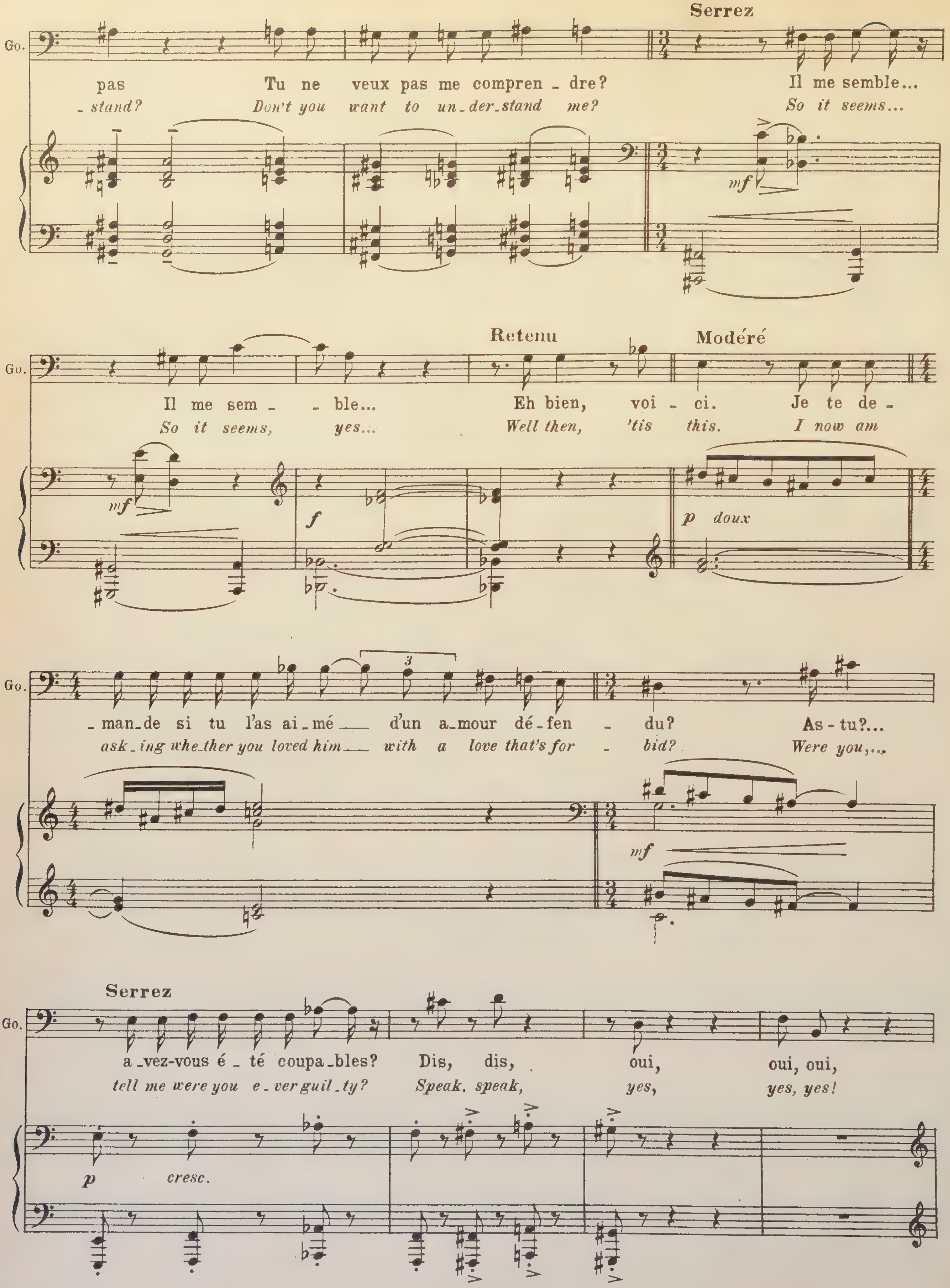

Go.
dire le mal que je t'ai fait...
-press how much wrong I have done...
Go.
Mais je le vois, je le vois si clai-re-ment au-jourd'hui...
But now I see, I can see it ve-ry clear-ly to-day...
Go.
de-puis le pre-mier jour...
from the ve-ry first day...
p dim.
mp
très expressivement soutenu

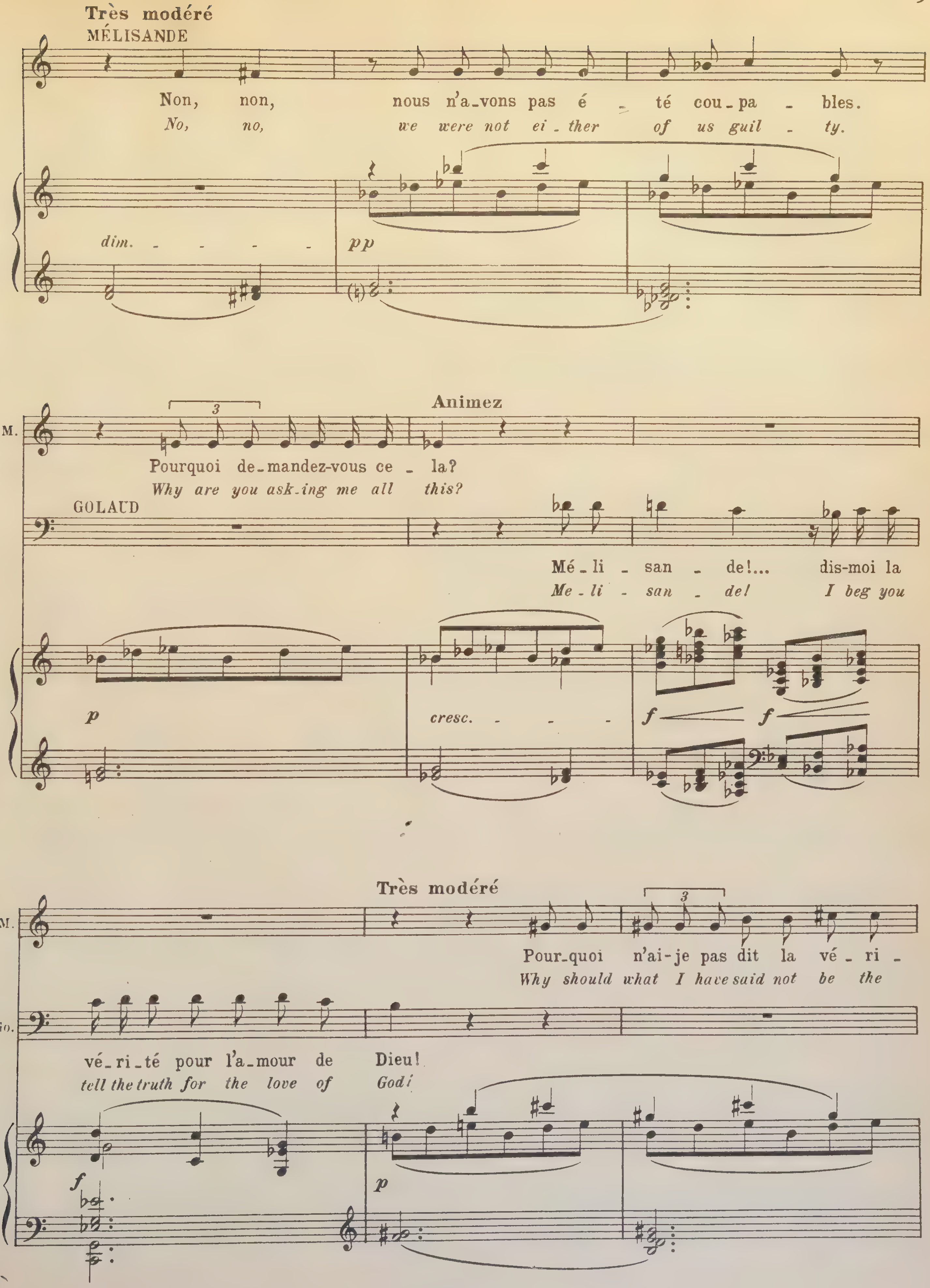

GOLAUD
Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri - vé, tout ce qui va ar - ri - ver...
It all has been my fault, all that has happen'd to us; yes, all that will hap - pen too.
Go.
Si je pou - vais le di - re,
If I on - ly could tell you,
p
cre - scen

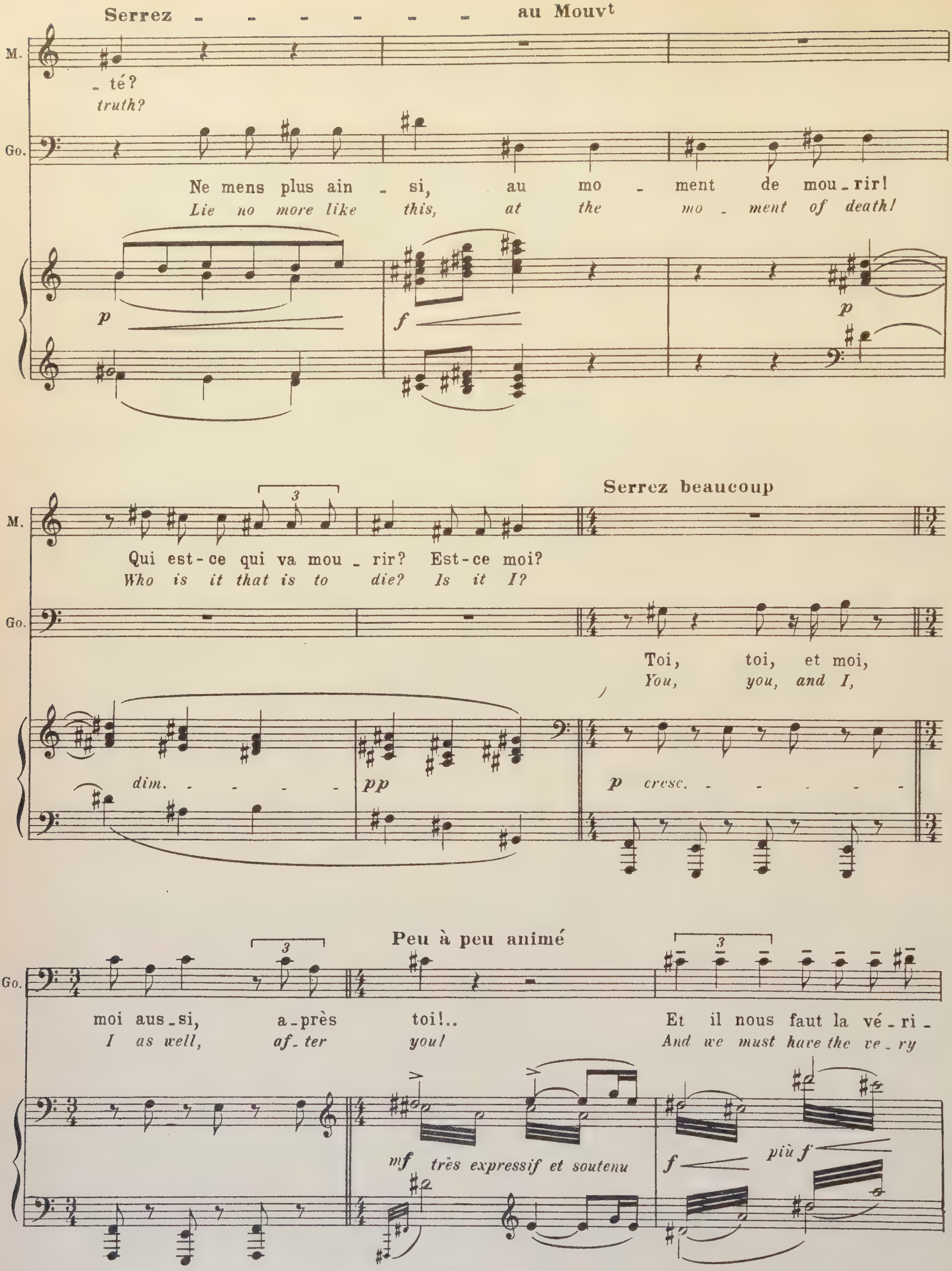

Go.
tu ver - rais com - me je le vois!.. Je vois tout, je vois
you would see how I see it now! I see all, I see
- - - do
f
Go.
tout!... Mais je t'ai - mais tant!... je
all! But I loved you so! I
p
Go.
t'ai - mais tant!... Mais main - te - nant, quel -
loved you so! But as it is, some
3
p
mf
f
Go.
- qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -
one soon will die... 'Tis I that am to
3
mf
mf
f

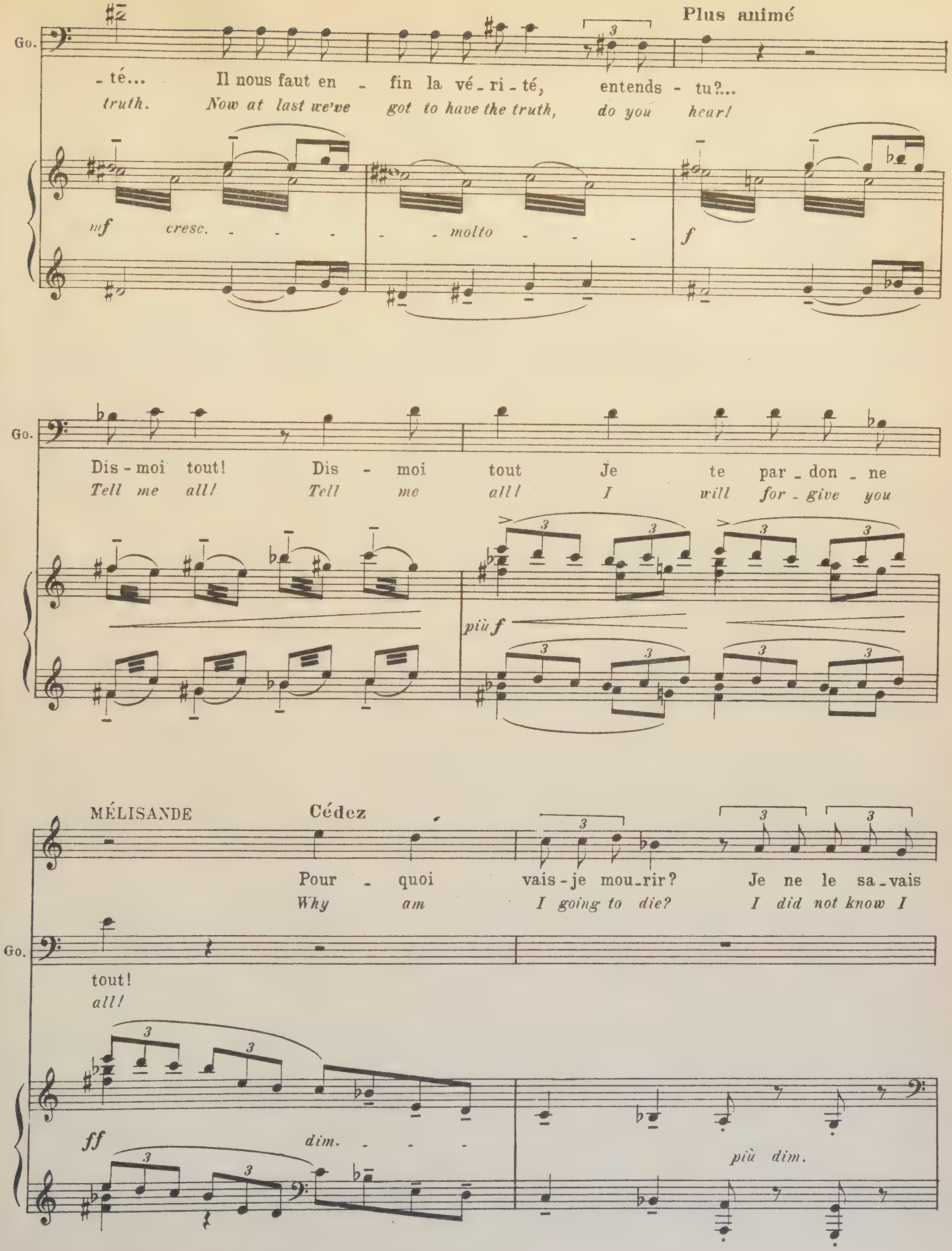

Go.
-rir... Et je vou-drais sa-voir...
die... And I'm an-xious to know...
f
ff
Go.
Je vou-drais te de-mander... Tu ne m'en voudras pas?...
I should like to ask you now... You will not take of - fence?
f
Go.
Il faut di-re la vé-ri-té à quel-qu'un qui va mou-
You must speak the ab-so-lute truth to a man who's going to
Go.
-rir... Il faut qu'il sa-che la vé-ri-té, Sans ce-la il ne
die... And he must know the ab-so-lute truth, For if not, he could
f très soutenu et très expressif
3

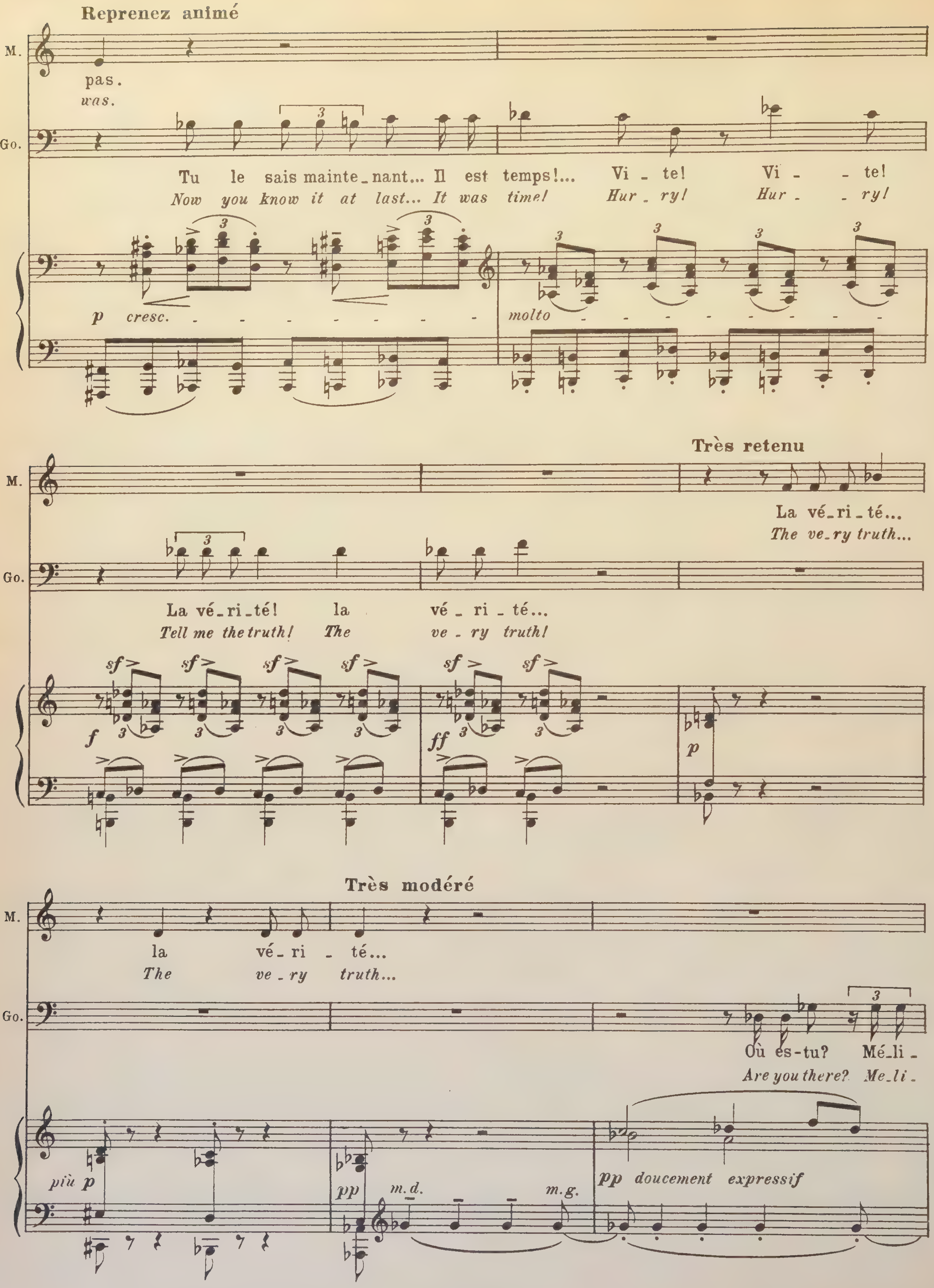

Retenu
Go.
pourrait pas dormir...
ne-ver sleep in peace.
Me ju-res-tu de di-re la vé-ri-té?
Now will you swear to tell the ab-so-lute truth?
3
dim.
p
au Mouvt
MÉLISANDE
Oui.
Yes.
Mais oui,
Why yes;
Go.
3
As-tu ai-mé Pel-lé-as?
Did... did you love Pel-le-as?
mf
Très lent
M.
Je l'ai ai-mé.
I did love him.
Où est-il?
Is he here?
au Mouvt
Go.
Tu ne me comprends
You do not un-der-
pp
p

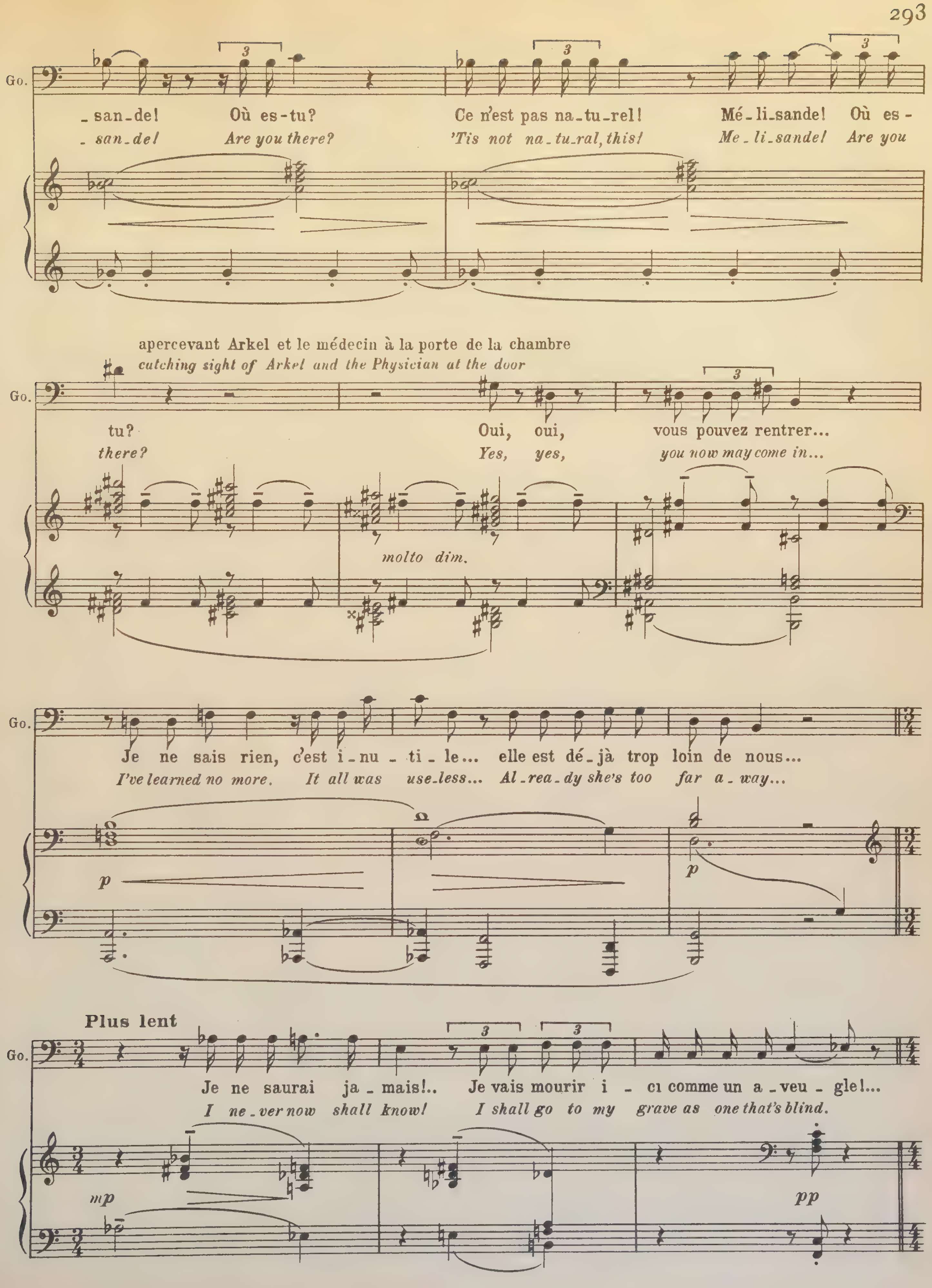

Serrez
Go.
pas Tu ne veux pas me compren - dre? Il me semble...
- stand? Don't you want to un-der-stand me? So it seems...
mf
Retenu
Modéré
Il me sem - - ble... Eh bien, voi - ci. Je te de -
So it seems, yes... Well then, 'tis this. I now am
mf
f
p doux
- man-de si tu l'as ai-mé d'un a-mour dé-fen - du? As-tu?...
ask-ing whe-ther you loved him with a love that's for - bid? Were you,...
3
mf
Serrez
a-vez-vous é - té coupa-bles? Dis, dis, oui, oui, oui,
tell me were you e-ver guil-ty? Speak, speak, yes, yes, yes!
p cresc.

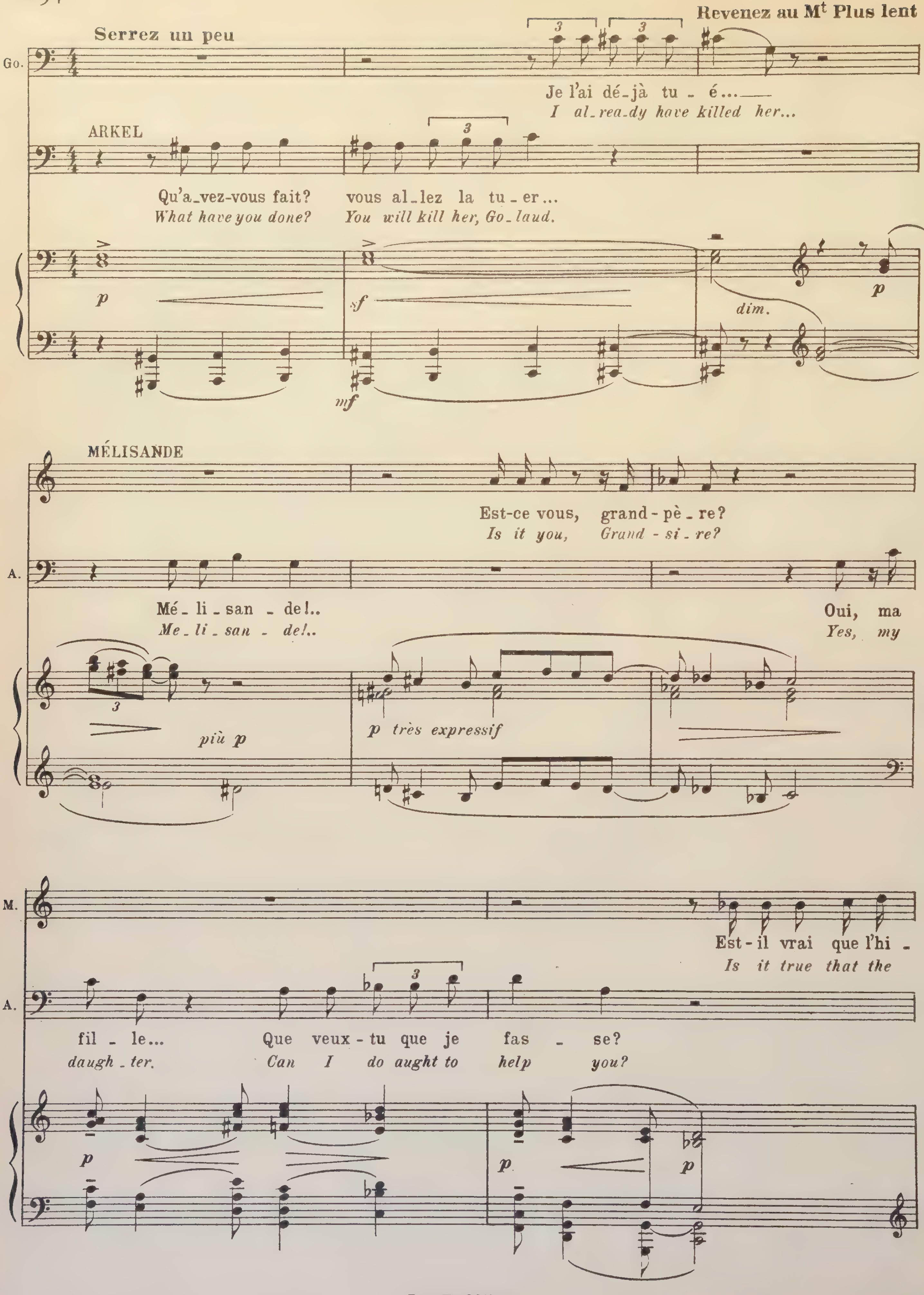

Très modéré
MÉLISANDE
Non, non, nous n'a-vons pas é - té cou-pa - bles.
No, no, we were not ei - ther of us guil - ty.
dim. - - - -
pp
3
Animez
M.
Pourquoi de-mandez-vous ce - la?
Why are you ask-ing me all this?
GOLAUD
Mé - li - san - de!... dis-moi la
Me - li - san - de! I beg you
p
cresc. - - -
f
f
Très modéré
M.
Pour-quoi n'ai-je pas dit la vé - ri -
Why should what I have said not be the
Go.
vé-ri-té pour l'a-mour de Dieu!
tell the truth for the love of God!
f
p
3

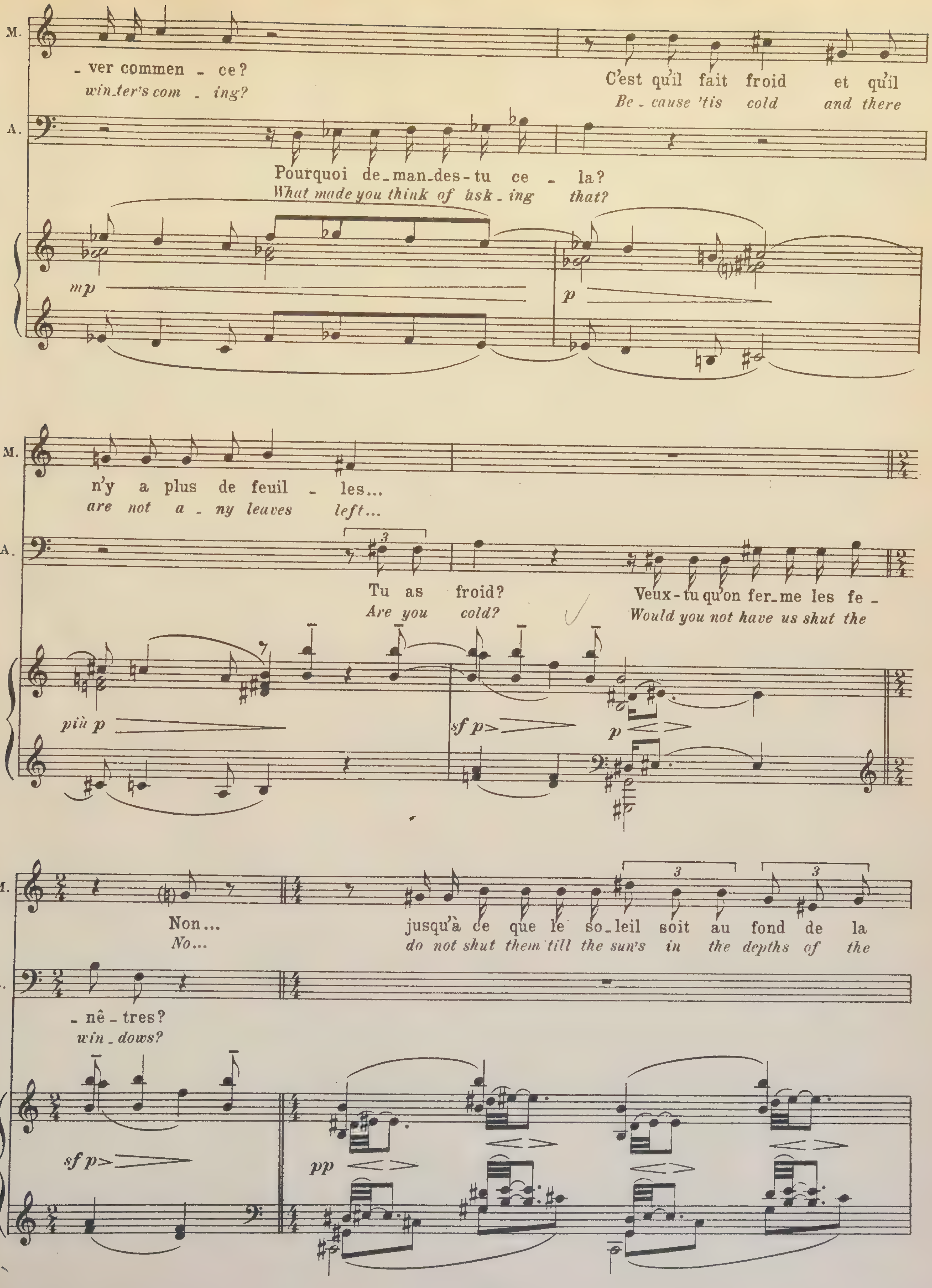

Serrez - - - - - - au Mouvt
M.
_ té?
truth?
Go.
Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou_rir!
Lie no more like this, at the mo _ ment of death!
p
f
p
Qui est-ce qui va mou_rir? Est-ce moi?
Who is it that is to die? Is it I?
3
Serrez beaucoup
Toi, toi, et moi,
You, you, and I,
dim. - - - -
pp
p cresc. - - - - - -
moi aus_si, a_près toi!..
I as well, af_ter you!
Peu à peu animé
Et il nous faut la vé_ri_
And we must have the ve_ry
mf très expressif et soutenu
f
più f

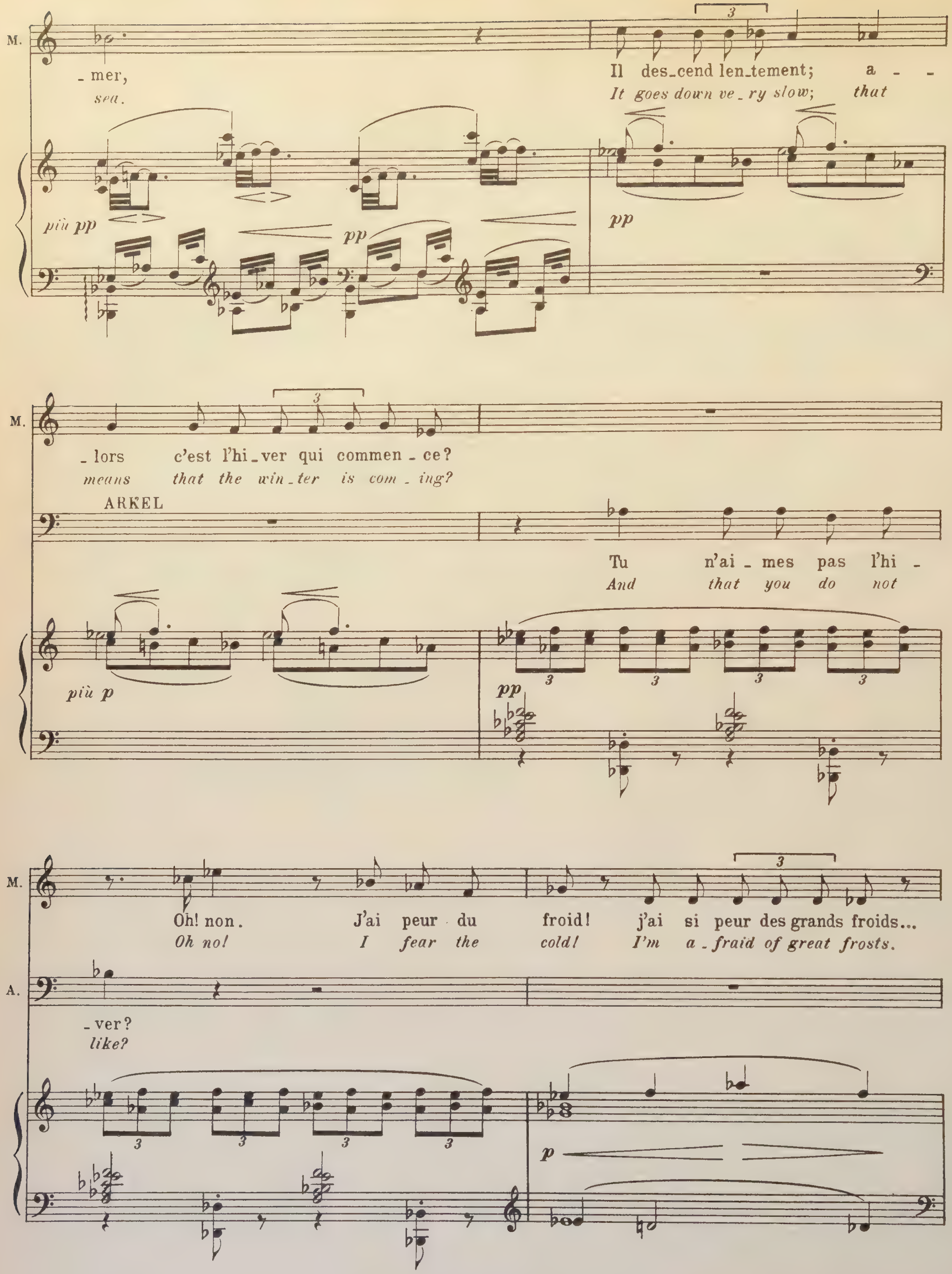

Go.
Plus animé
-té... Il nous faut en - fin la vé-ri-té, entends - tu?...
truth. Now at last we've got to have the truth, do you hear!
mf cresc. - - - - molto - - - -
f
Go.
Dis-moi tout! Dis - moi tout Je te par-don-ne
Tell me all! Tell me all! I will for-give you
più f
MÉLISANDE
Cédez
Pour - quoi vais-je mou-rir? Je ne le sa-vais
Why am I going to die? I did not know I
Go.
tout!
all!
ff dim. - - -
più dim.
3

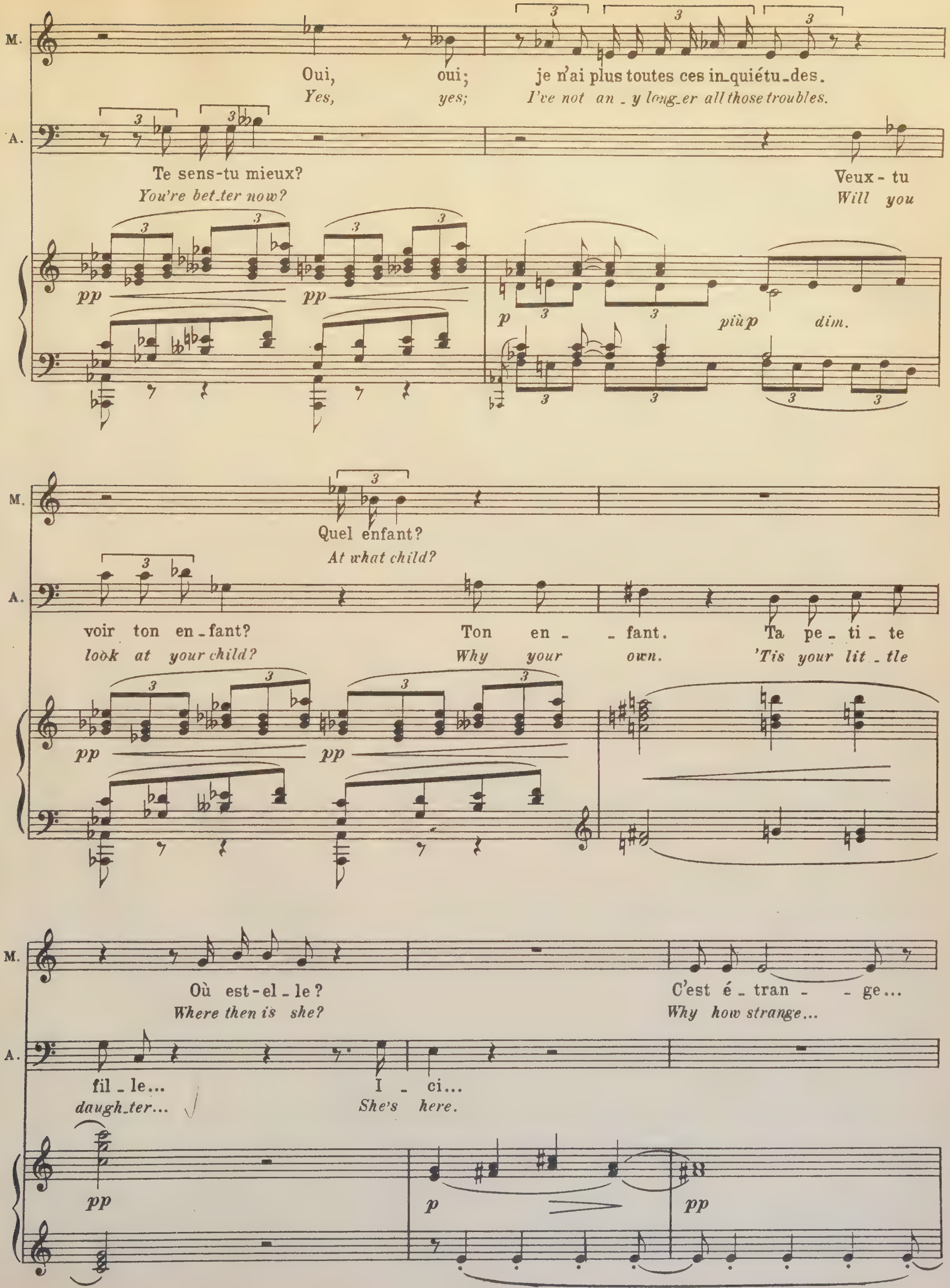

Reprenez animé
M.
Go.
pas.
was.
Tu le sais mainte_nant... Il est temps!... Vi_te! Vi_te!
Now you know it at last... It was time! Hur_ry! Hur_ry!
p cresc.
molto
Très retenu
La vé_ri_té...
The ve_ry truth...
La vé_ri_té! la vé_ri_té...
Tell me the truth! The ve_ry truth!
sf
f
ff
p
Très modéré
la vé_ri_té...
The ve_ry truth...
Où es-tu? Mé_li_
Are you there? Me_li_
più p
pp
m.d.
m.g.
pp doucement expressif

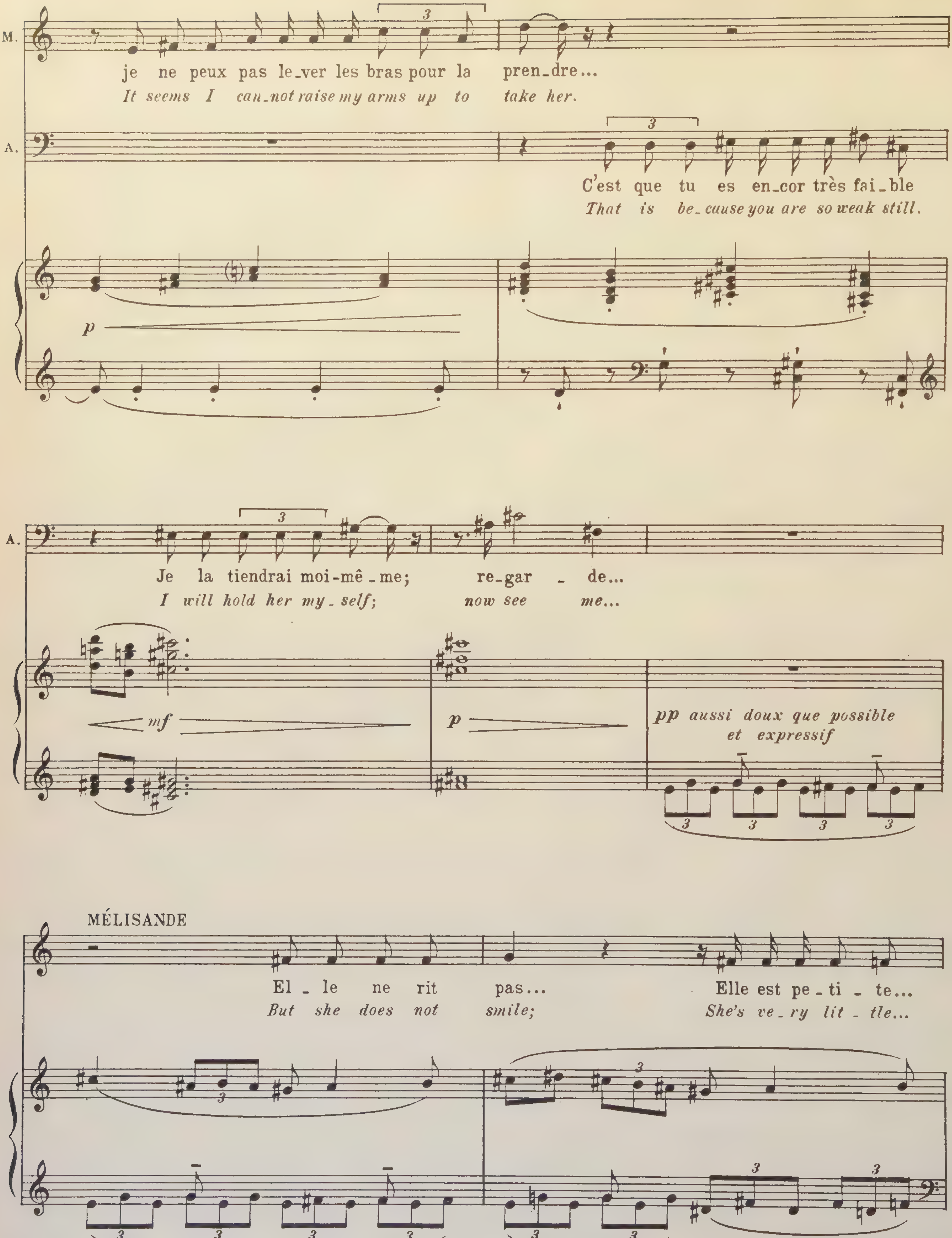

Go.
-san-de! Où es-tu? Ce n'est pas na-tu-rel! Mé-li-sande! Où es-
-san-de! Are you there? 'Tis not na-tu-ral, this! Me-li-sande! Are you
3
apercevant Arkel et le médecin à la porte de la chambre
catching sight of Arkel and the Physician at the door
tu? Oui, oui, vous pouvez rentrer...
there? Yes, yes, you now may come in...
molto dim.
Je ne sais rien, c'est i-nu-ti-le... elle est dé-jà trop loin de nous...
I've learned no more. It all was use-less... Al-rea-dy she's too far a-way...
p
Plus lent
Je ne saurai ja-mais!.. Je vais mourir i-ci comme un a-veu-gle!...
I ne-ver now shall know! I shall go to my grave as one that's blind.
mp
pp

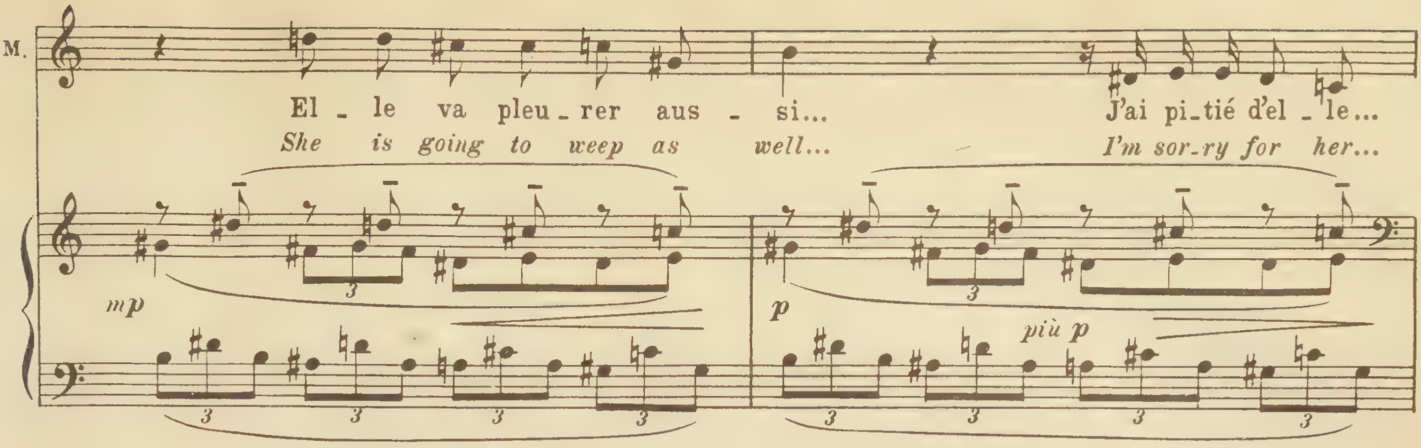

Serrez un peu
Revenez au Mt Plus lent
Go.
Je l'ai dé-jà tu-é...
I al-rea-dy have killed her...
ARKEL
Qu'a-vez-vous fait? vous al-lez la tu-er...
What have you done? You will kill her, Go-laud.
p
sf
mf
dim.
p
MÉLISANDE
Est-ce vous, grand-pè-re?
Is it you, Grand-si-re?
A.
Mé-li-san-de!..
Me-li-san-de!..
Oui, ma
Yes, my
più p
p très expressif
M.
Est-il vrai que l'hi-
Is it true that the
A.
fil-le... Que veux-tu que je fas-se?
daugh-ter. Can I do aught to help you?
p
p
p


M.
-ver commen - ce?
win_ter's com - ing?
C'est qu'il fait froid et qu'il
Be - cause 'tis cold and there
A.
Pourquoi de_man_des-tu ce - la?
What made you think of ask - ing that?
mp
p
M.
n'y a plus de feuil - les...
are not a - ny leaves left...
A.
3
Tu as froid?
Are you cold?
Veux-tu qu'on fer_me les fe -
Would you not have us shut the
più p
sf p
p
M.
Non...
No...
3
jusqu'à ce que le so_leil soit au fond de la
do not shut them till the sun's in the depths of the
A.
- nê - tres?
win_dows?
sf p
pp


M.
_mer,
sea.
Il des_cend len_tement; a - -
It goes down ve_ry slow; that
3
più pp
pp
pp
M.
_lors c'est l'hi_ver qui commen_ce?
means that the win_ter is com_ing?
ARKEL
Tu n'ai_mes pas l'hi_
And that you do not
più p
pp
3
M.
Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...
Oh no! I fear the cold! I'm a_fraid of great frosts.
A.
_ver?
like?
3
p

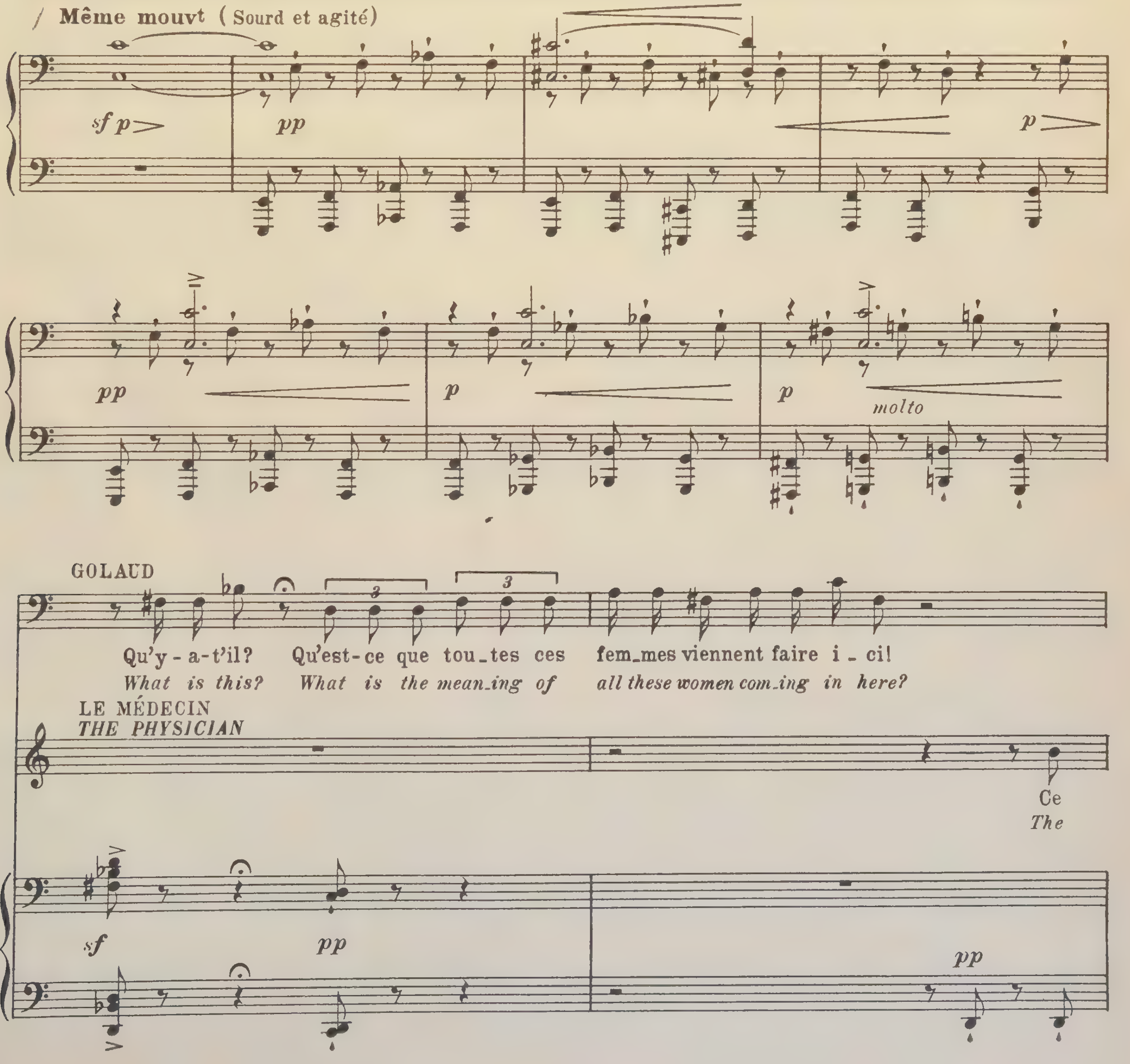

M.
A.
Oui, oui; je n'ai plus toutes ces in_quiétu_des.
Yes, yes; I've not an_y long_er all those troubles.
Te sens-tu mieux?
You're bet_ter now?
Veux-tu
Will you
pp
pp
p
più p
dim.
Quel enfant?
At what child?
voir ton en_fant? Ton en_ _fant. Ta pe_ti_te
look at your child? Why your own. 'Tis your lit_tle
pp
pp
Où est-el_le?
Where then is she?
C'est é_tran_ _ge...
Why how strange...
fil_le... I_ci...
daugh_ter... She's here.
pp
p
pp

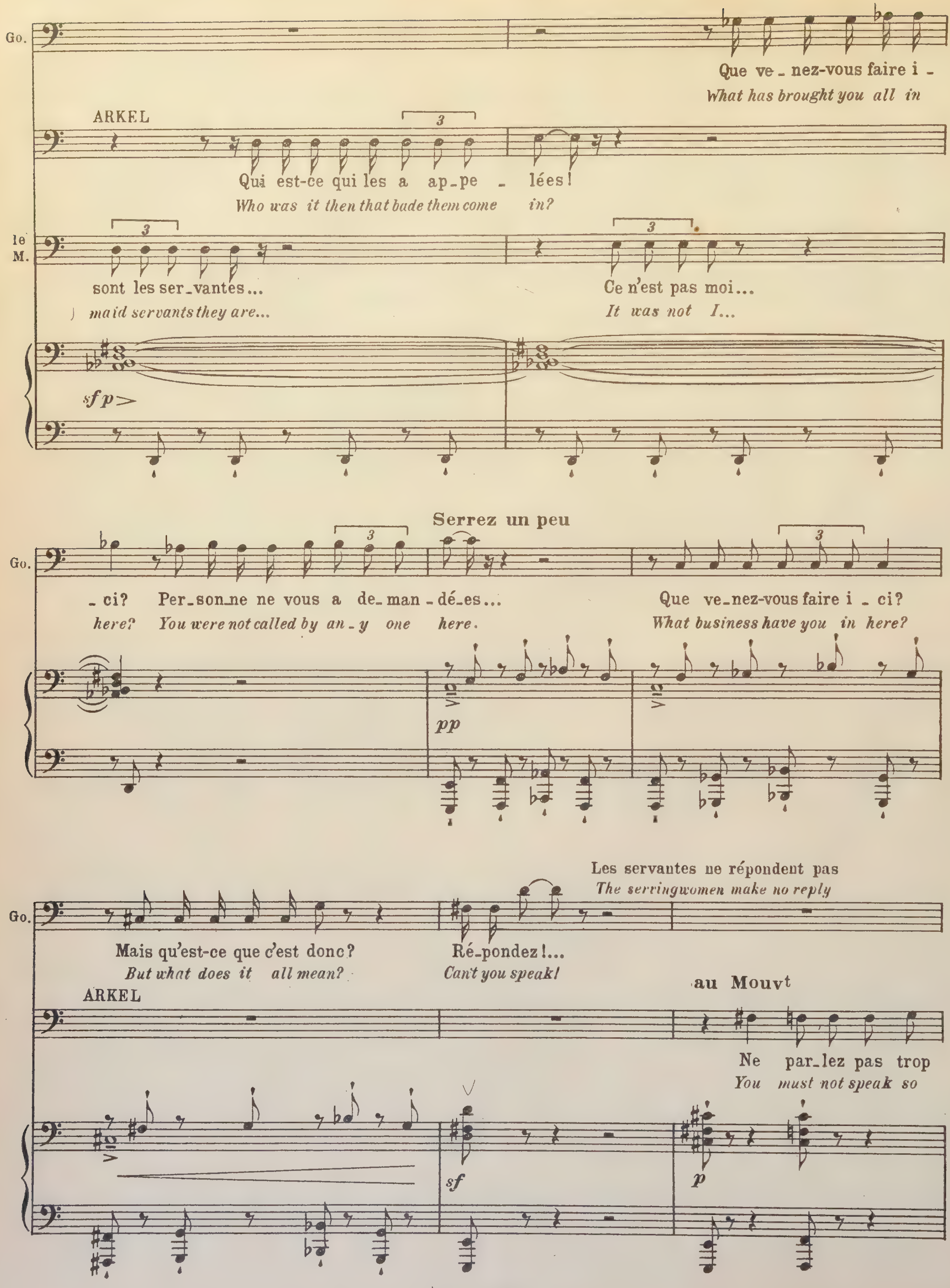

M.
je ne peux pas le_ver les bras pour la pren_dre...
It seems I can_not raise my arms up to take her.
A.
C'est que tu es en_cor très fai_ble
That is be_cause you are so weak still.
p
A.
Je la tiendrai moi-mê_me; re_gar _ de...
I will hold her my_self; now see me...
mf
p
pp aussi doux que possible et expressif
MÉLISANDE
El _ le ne rit pas... Elle est pe_ti _ te...
But she does not smile; She's ve_ry lit _ tle...

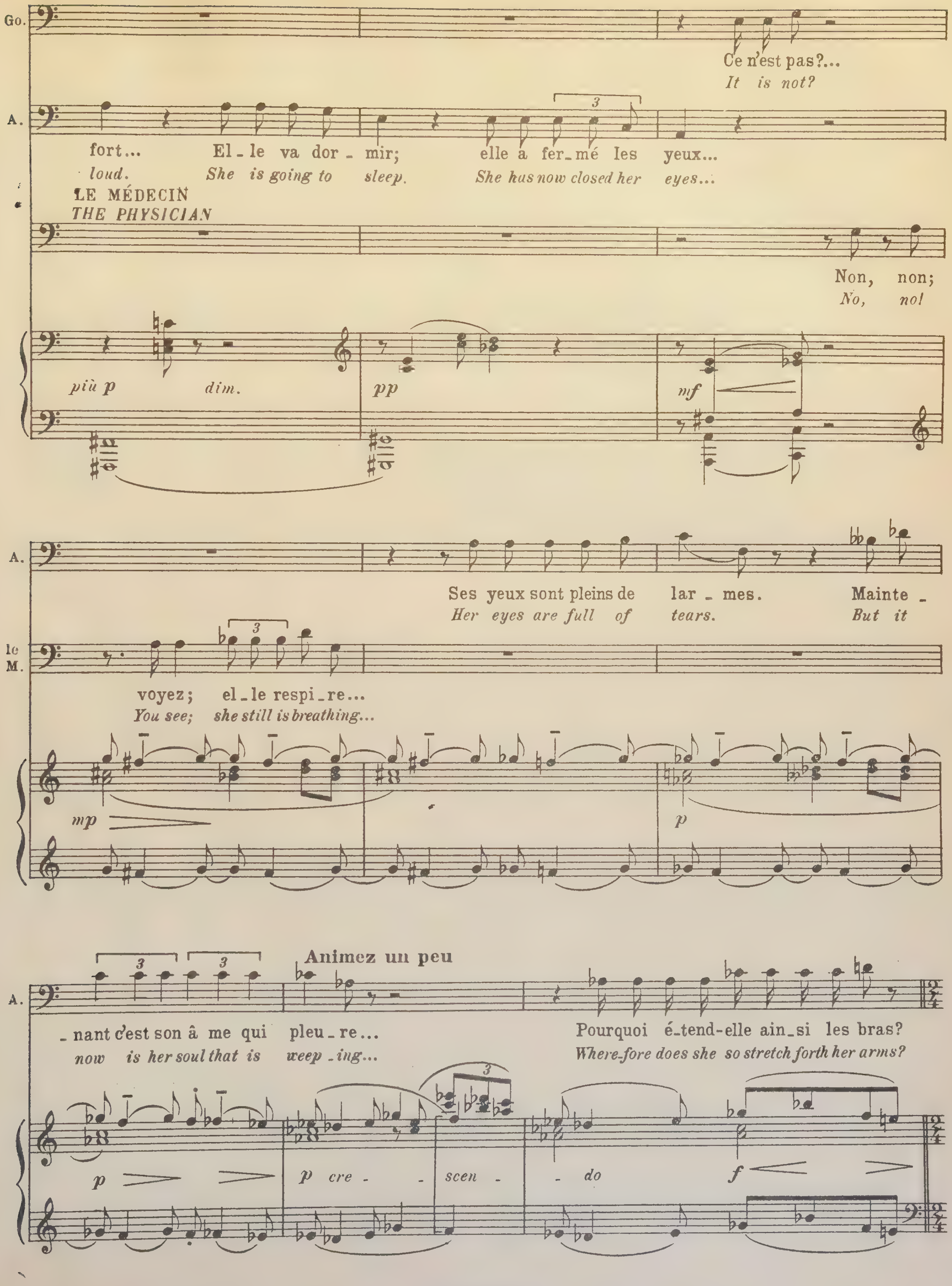

M.
El - le va pleu - rer aus - si...
She is going to weep as well...
J'ai pi_tié d'el - le...
I'm sor_ry for her...
mp
p
più p

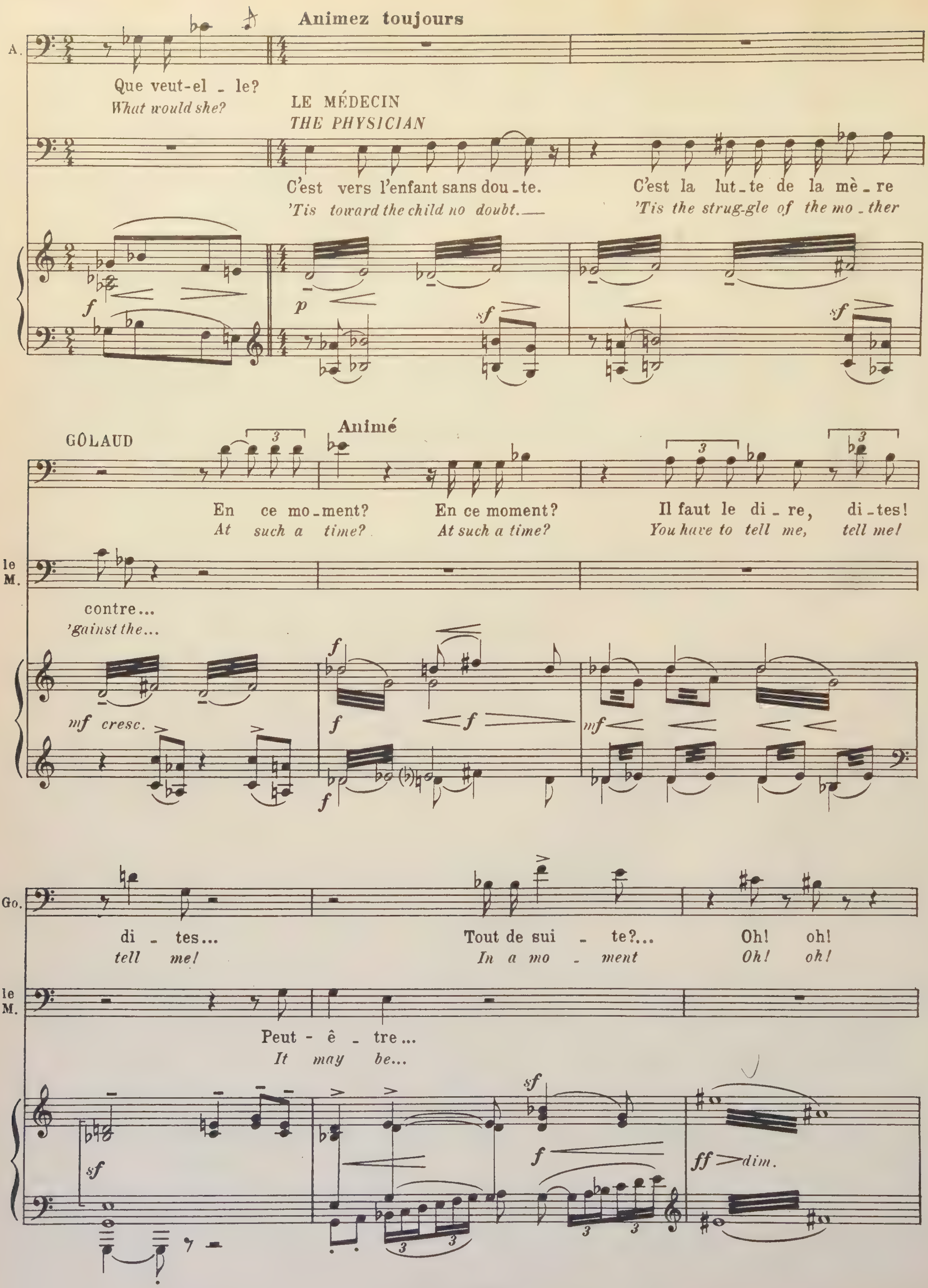
La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.

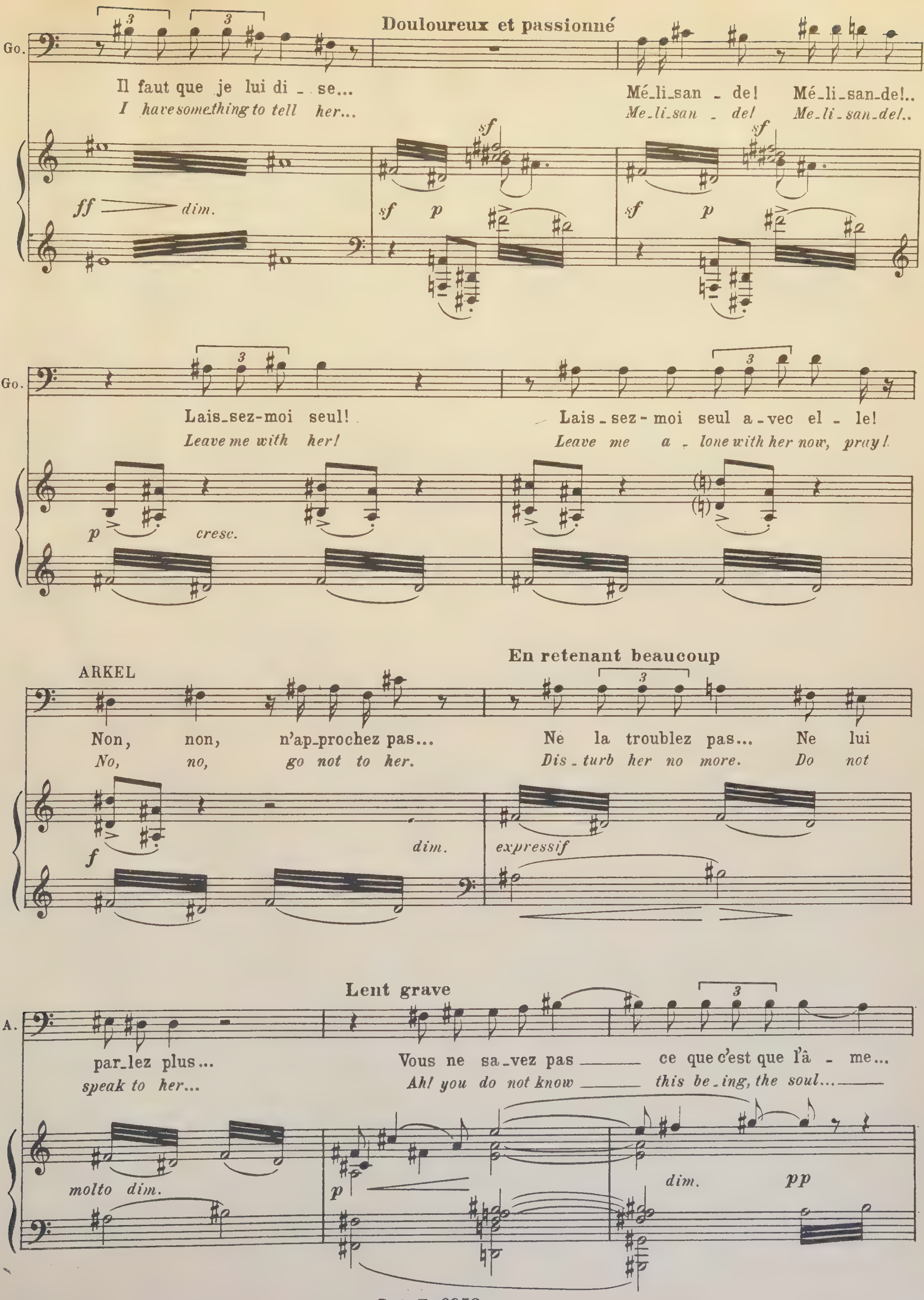
The servingwomen of the castle gradually come into the room and take their places in silence along the walls, where they wait.

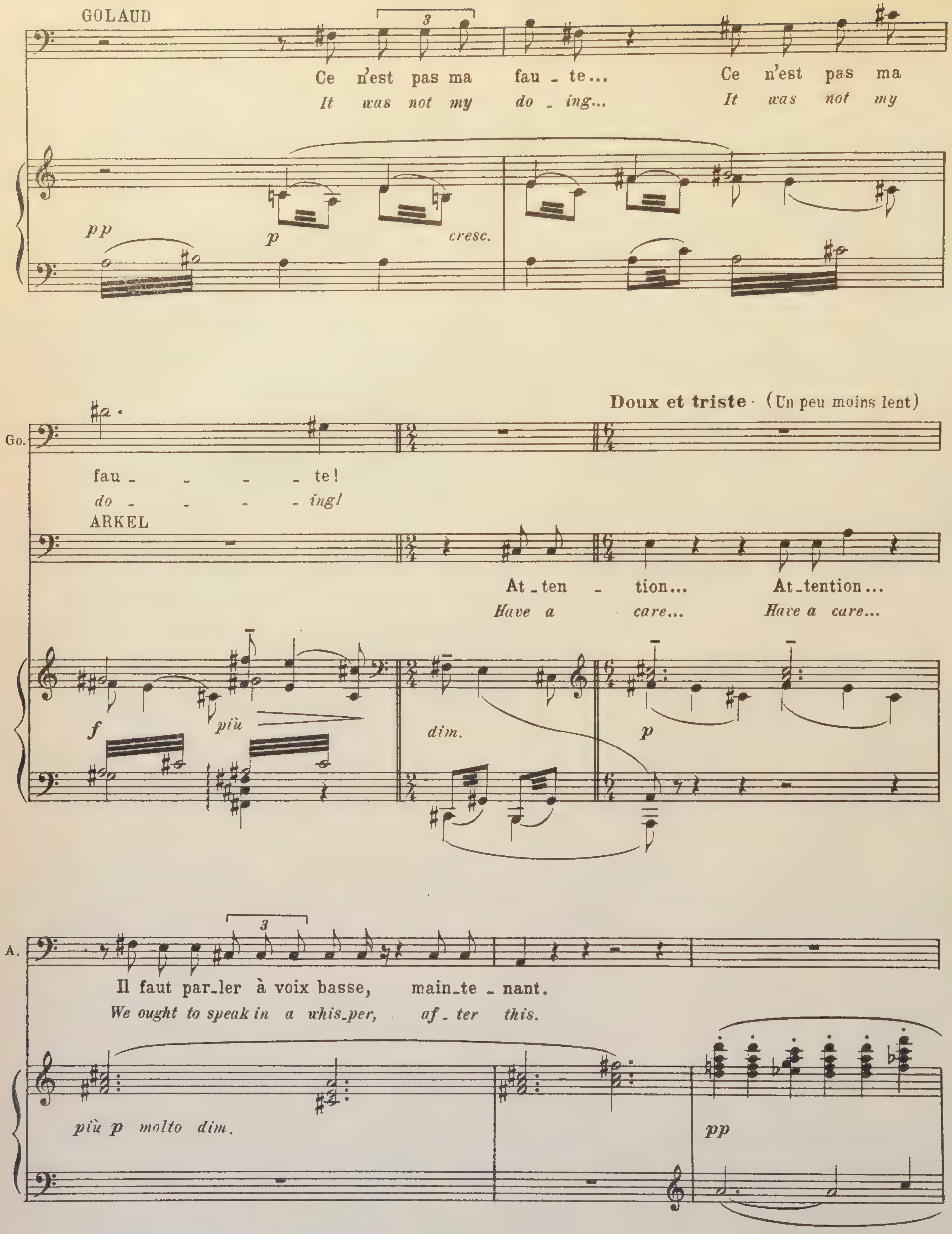

Même mouvt (Sourd et agité)
sf p
pp
p
pp
p
p
molto
GOLAUD
Qu'y - a - t'il? Qu'est - ce que tou_tes ces fem_mes viennent faire i - ci!
What is this? What is the mean_ing of all these women com_ing in here?
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
Ce
The
sf
pp
pp

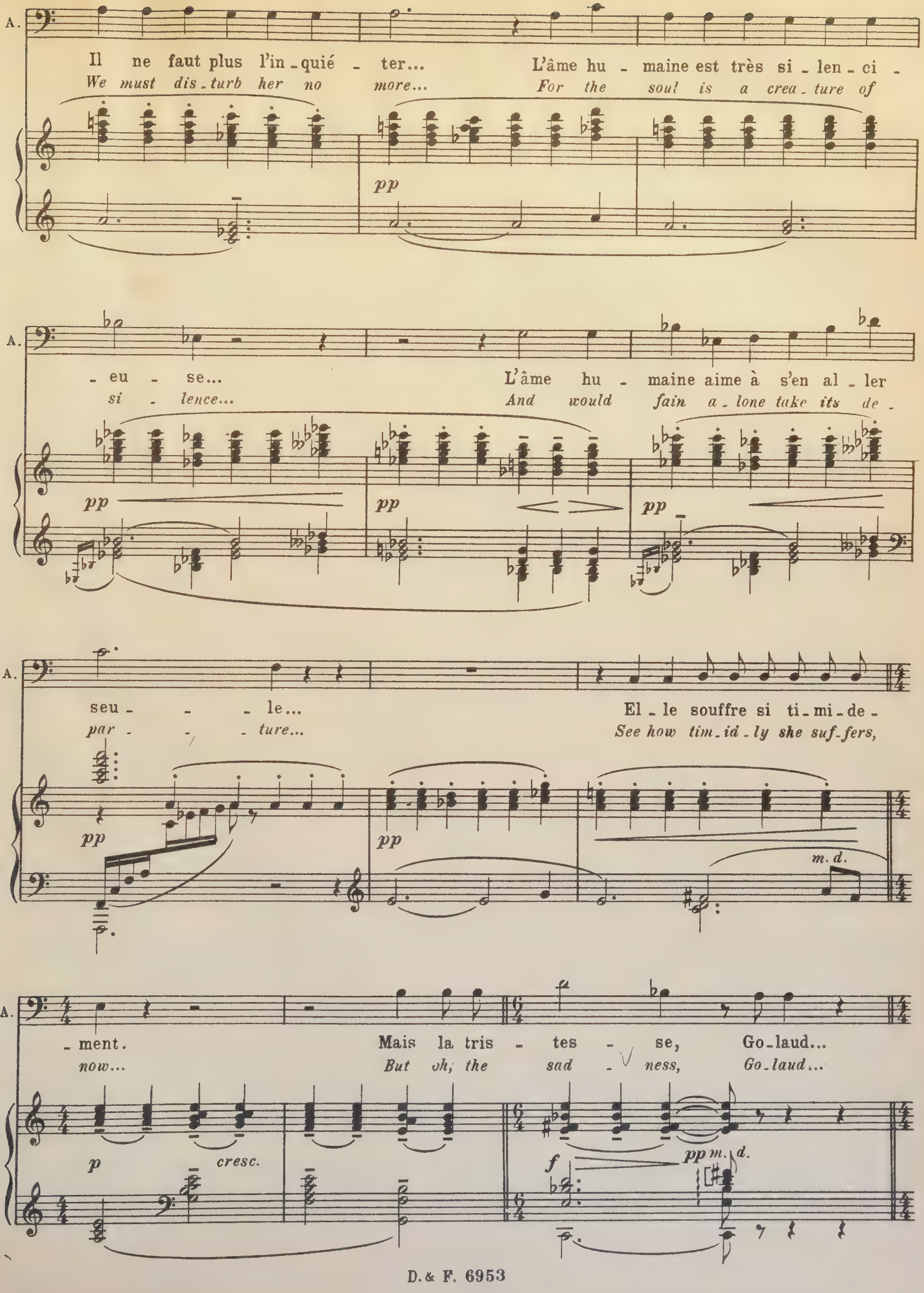

Go.
Que ve_nez-vous faire i_
What has brought you all in
ARKEL
Qui est-ce qui les a ap_pe_lées!
Who was it then that bade them come in?
3
le M.
sont les ser_vantes...
maid servants they are...
Ce n'est pas moi...
It was not I...
sfp
Serrez un peu
Go.
_ci? Per_son_ne ne vous a de_man_dé_es...
here? You were not called by an_y one here.
Que ve_nez-vous faire i_ci?
What business have you in here?
pp
Les servantes ne répondent pas
The serringwomen make no reply
Go.
Mais qu'est-ce que c'est donc?
But what does it all mean?
Ré_pondez!...
Can't you speak!
au Mouvt
ARKEL
Ne par_lez pas trop
You must not speak so
sf
p

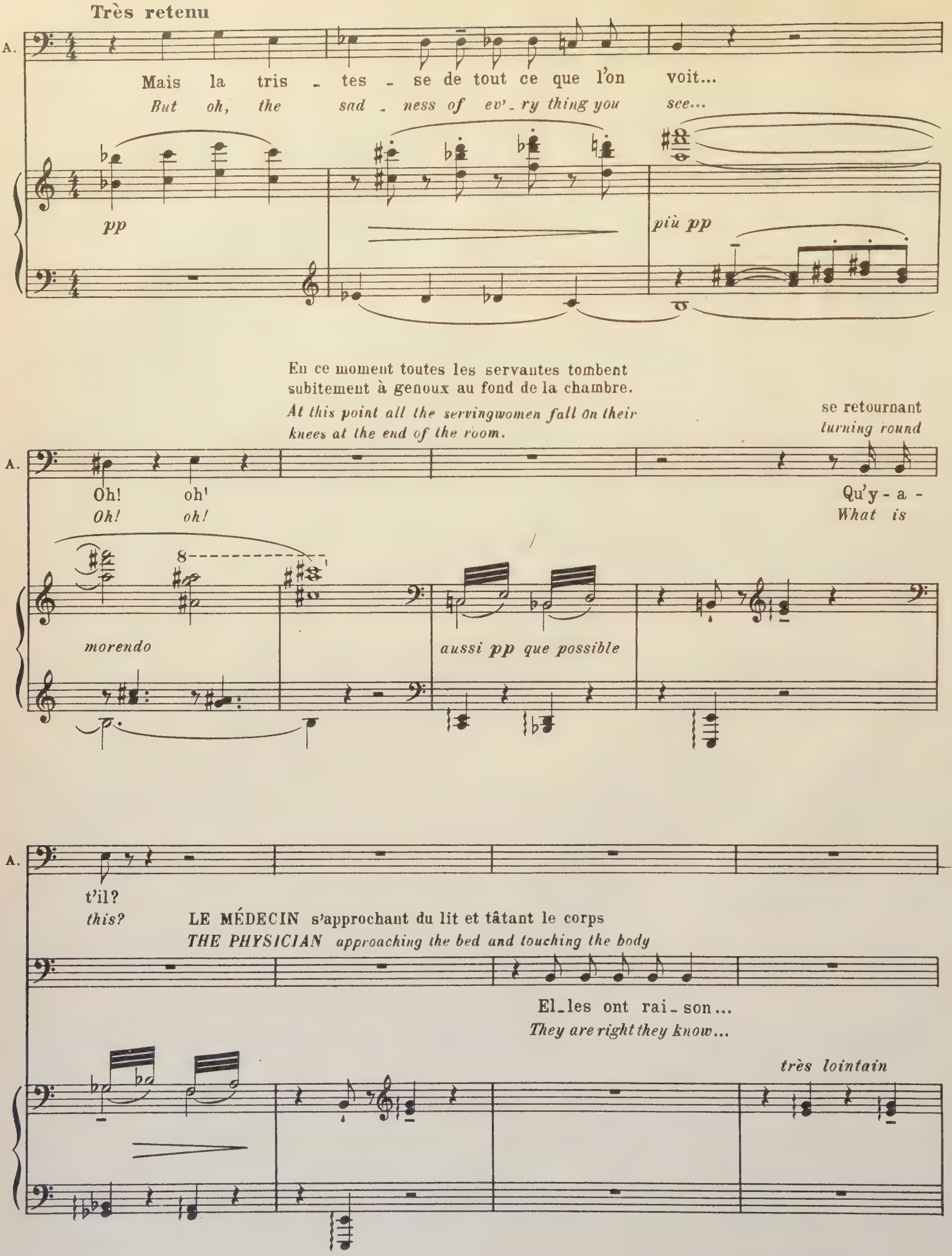

Go.
Ce n'est pas?...
It is not?
A.
fort... El-le va dor-mir; elle a fer-mé les yeux...
loud. She is going to sleep. She has now closed her eyes...
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
Non, non;
No, no!
più p
dim.
pp
mf
A.
Ses yeux sont pleins de lar-mes. Mainte-
Her eyes are full of tears. But it
le M.
voyez; el-le respi-re...
You see; she still is breathing...
mp
p
Animez un peu
A.
-nant c'est son â-me qui pleu-re...
now is her soul that is weep-ing...
Pourquoi é-tend-elle ain-si les bras?
Wherefore does she so stretch forth her arms?
p
p cre-scen-do
f
3


A.
Que veut-el - le?
What would she?
Animez toujours
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
C'est vers l'enfant sans dou - te.
'Tis toward the child no doubt.
C'est la lut - te de la mè - re
'Tis the strug-gle of the mo - ther
f
p
sf
GOLAUD
En ce mo - ment?
At such a time?
Animé
En ce moment?
At such a time?
Il faut le di - re, di - tes!
You have to tell me, tell me!
le M.
contre...
'gainst the...
mf cresc.
f
mf
Go.
di - tes...
tell me!
Tout de sui - te?...
In a mo - ment
Oh! oh!
Oh! oh!
le M.
Peut - ê - tre...
It may be...
sf
f
ff dim.


Go.
Douloureux et passionné
Il faut que je lui di - se...
I have something to tell her...
Mé_li_san - de! Mé_li_san_de!..
Me_li_san - de! Me_li_san_de!..
ff
dim.
sf
p
sf
p
Go.
Lais_sez-moi seul!
Leave me with her!
Lais - sez - moi seul a - vec el - le!
Leave me a - lone with her now, pray!
p
cresc.
ARKEL
Non, non, n'ap_prochez pas...
No, no, go not to her.
En retenant beaucoup
Ne la troublez pas... Ne lui
Dis - turb her no more. Do not
f
dim.
expressif
A.
Lent grave
par_lez plus...
speak to her...
Vous ne sa_vez pas ce que c'est que l'â - me...
Ah! you do not know this be_ing, the soul...
molto dim.
p
dim.
pp
3


GOLAUD
Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma
It was not my do - ing... It was not my
pp
p
cresc.
Go.
fau - - - - te!
do - - - - ing!
Doux et triste (Un peu moins lent)
ARKEL
At - ten - tion... At - tention...
Have a care... Have a care...
f
più
dim.
p
A.
Il faut par - ler à voix basse, main - te - nant.
We ought to speak in a whis - per, af - ter this.
più p molto dim.
pp


A.
Il ne faut plus l'in-quié - ter... L'âme hu - maine est très si - len - ci -
We must dis-turb her no more... For the soul is a crea - ture of
pp
A.
- eu - se... L'âme hu - maine aime à s'en al - ler
si - lence... And would fain a - lone take its de -
pp
pp
pp
A.
seu - - le... El - le souffre si ti - mi - de -
par - - ture... See how tim - id - ly she suf - fers,
pp
pp
m. d.
A.
- ment. Mais la tris - tes - se, Go - laud...
now... But oh, the sad - ness, Go - laud...
p
cresc.
f
pp
m. d.


Très retenu
A.
Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on voit...
But oh, the sad - ness of ev' - ry thing you see...
pp
più pp
A.
Oh! oh!
Oh! oh!
Qu'y - a -
What is
8
morendo
aussi pp que possible
A.
t'il?
this?
El - les ont rai - son...
They are right they know...
très lointain

En ce moment toutes les servantes tombent subitement à genoux au fond de la chambre.

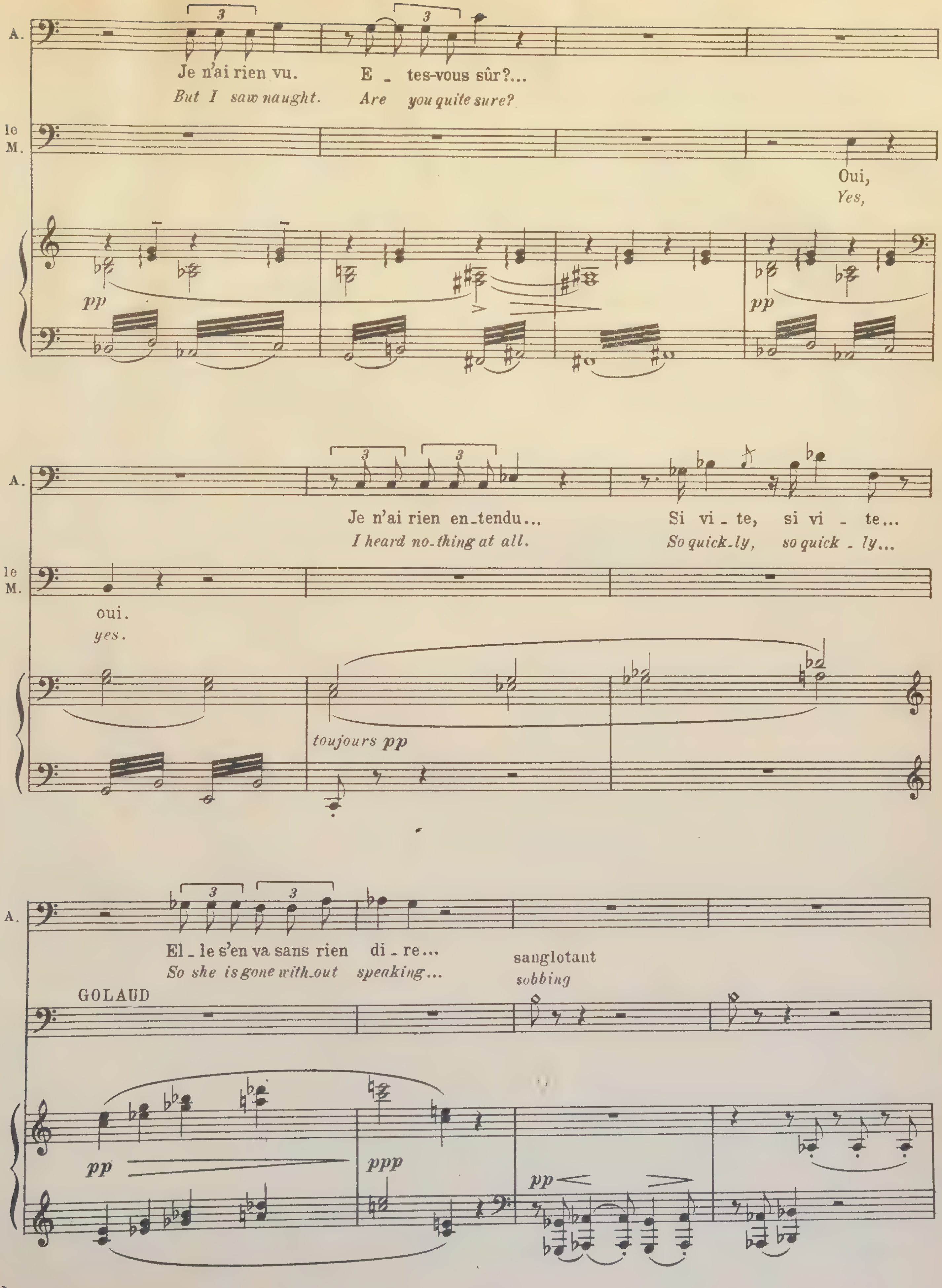
At this point all the servingwomen fall on their knees at the end of the room.

se retournant

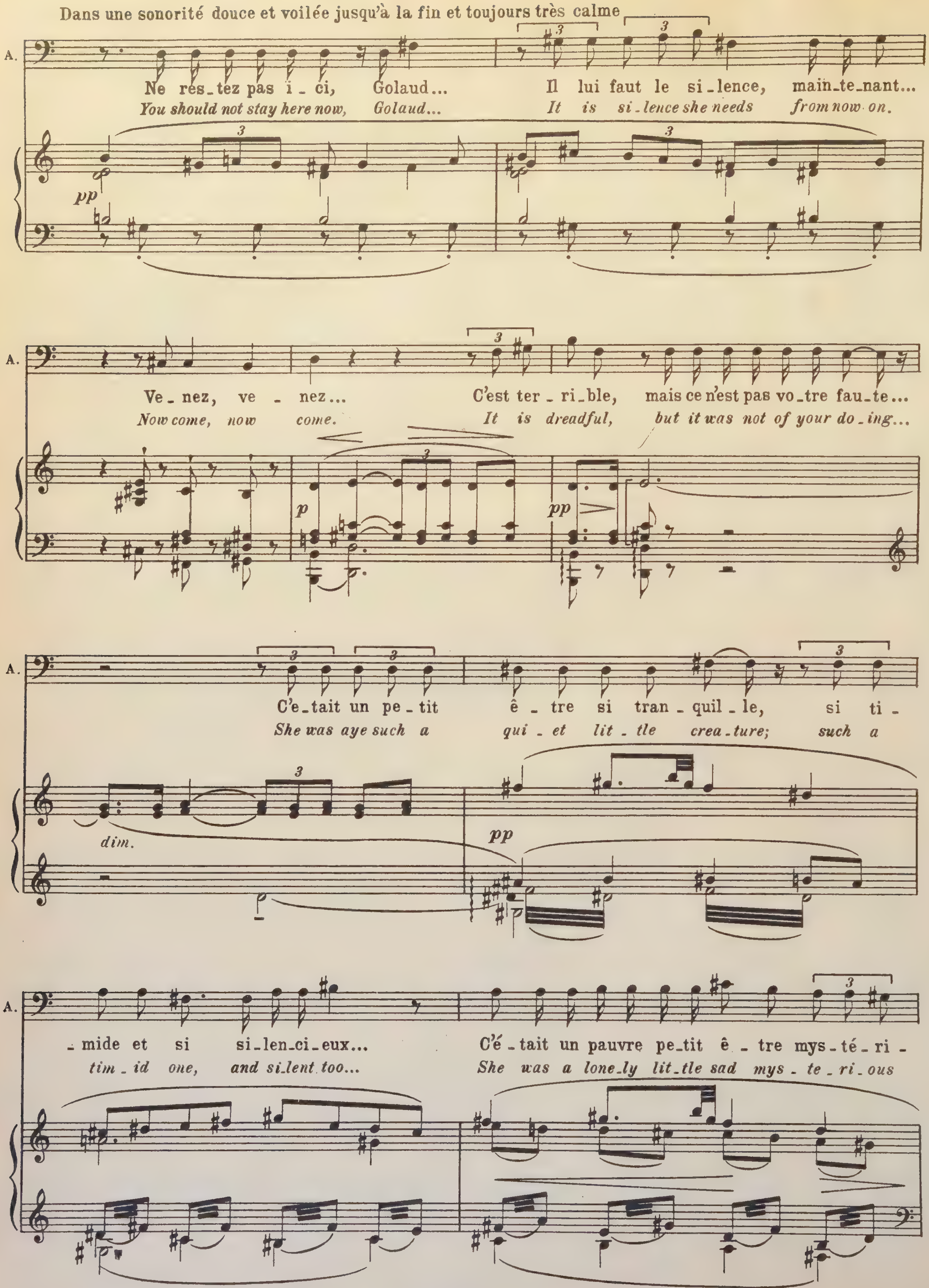
turning round

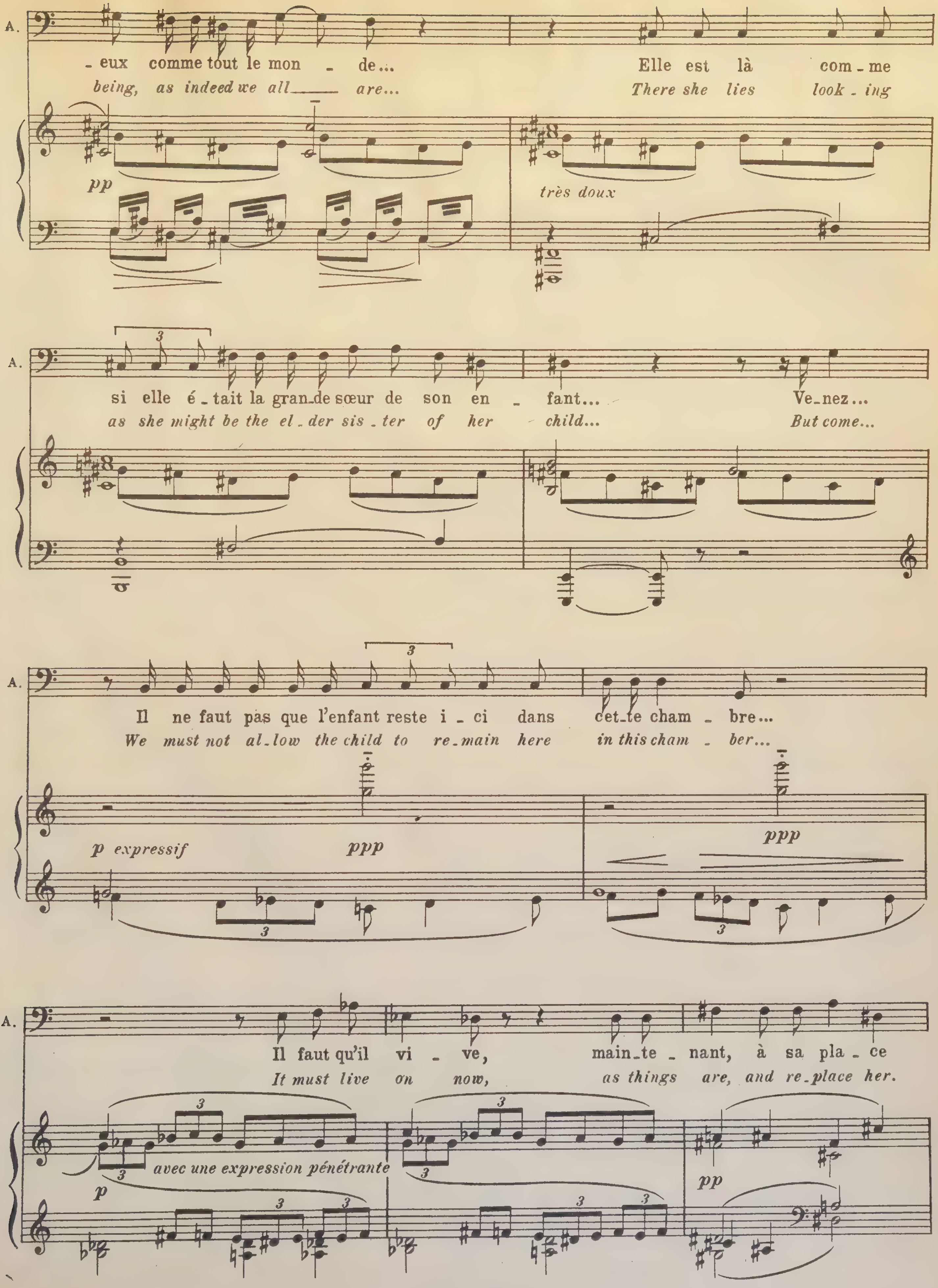
LE MÉDECIN s'approchant du lit et tâtant le corps

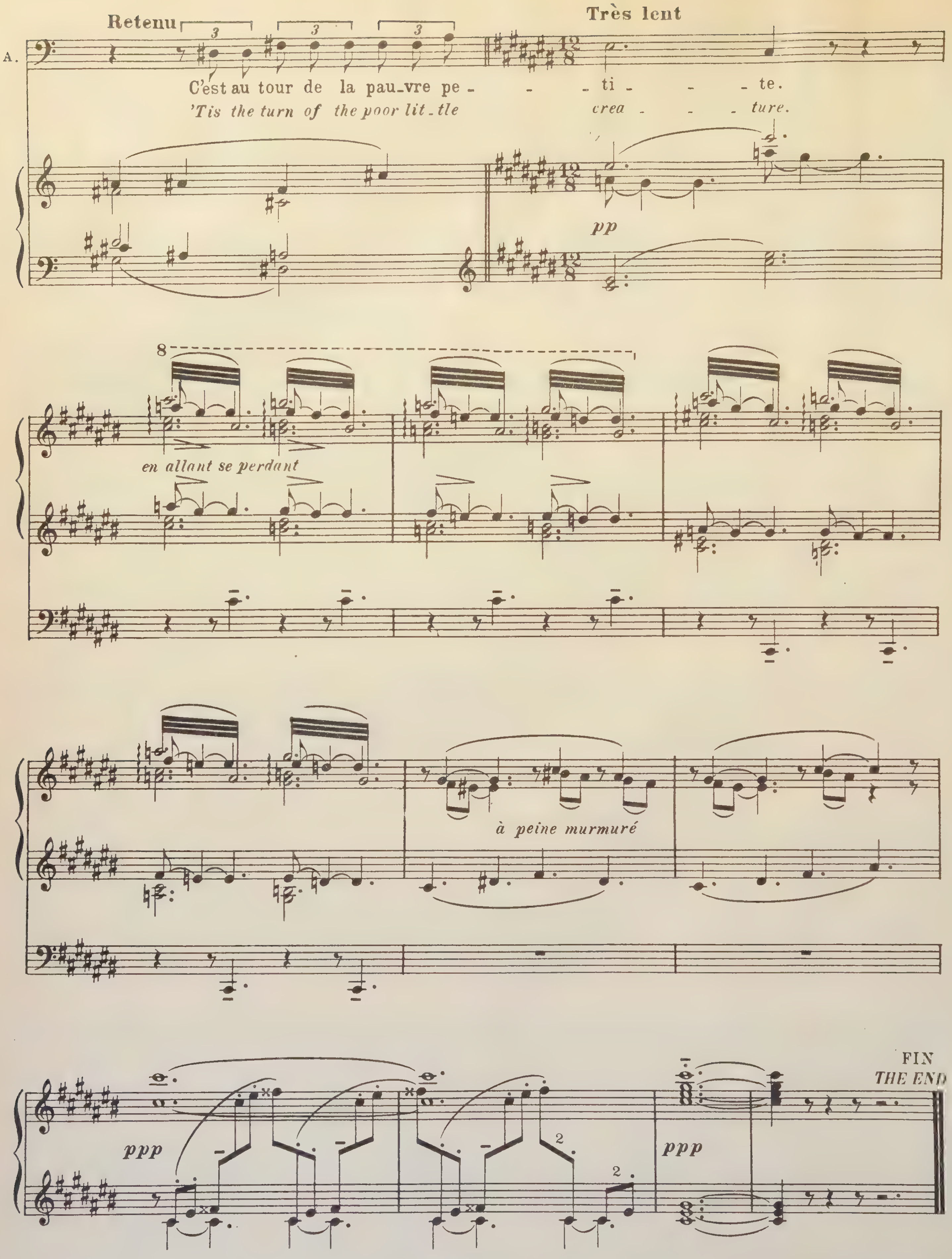
THE PHYSICIAN *approaching the bed and touching the body*


A.
3
Je n'ai rien vu.
But I saw naught.
E - tes-vous sûr?...
Are you quite sure?
le M.
Oui,
Yes,
pp
pp
Je n'ai rien en-tendu...
I heard no-thing at all.
Si vi - te, si vi - te...
So quick-ly, so quick - ly...
oui.
yes.
toujours pp
El - le s'en va sans rien di - re...
So she is gone with-out speaking...
GOLAUD
sanglotant
sobbing
pp
ppp
pp

Dans une sonorité douce et voilée jusqu'à la fin et toujours très calme


A.
Ne res_tez pas i_ci, Golaud... Il lui faut le si_lence, main_te_nant...
You should not stay here now, Golaud... It is si_lence she needs from now on.
pp
A.
Ve_nez, ve_nez... C'est ter_ri_ble, mais ce n'est pas vo_tre fau_te...
Now come, now come. It is dreadful, but it was not of your do_ing...
p
pp
A.
C'e_tait un pe_tit ê_tre si tran_quil_le, si ti_
She was aye such a qui_et lit_tle crea_ture; such a
dim.
pp
A.
_mide et si si_len_ci_eux... C'é_tait un pauvre pe_tit ê_tre mys_té_ri_
tim_id one, and si_lent too... She was a lone_ly lit_tle sad mys_te_ri_ous
3


A.
- eux comme tout le mon - de...
being, as indeed we all are...
Elle est là com - me
There she lies look - ing
pp
très doux
A.
si elle é - tait la gran-de sœur de son en - fant...
as she might be the el - der sis - ter of her child...
Ve-nez...
But come...
A.
Il ne faut pas que l'enfant reste i - ci dans cet-te cham - bre...
We must not al - low the child to re - main here in this cham - ber...
p expressif
ppp
ppp
A.
Il faut qu'il vi - ve, main-te - nant, à sa pla - ce
It must live on now, as things are, and re-place her.
avec une expression pénétrante
p
pp


Retenu
Très lent
A.
3
3
3
C'est au tour de la pau_vre pe - - - ti - - - te.
'Tis the turn of the poor lit_tle crea - - - ture.
12
8
pp
8
en allant se perdant
à peine murmuré
ppp
2
2
ppp
FIN
THE END

C. Douin gr. - Poinçons A. Durand & Fils.

Imp. CAVEL & Cie Paris
Avril 1959

A CHARGE
IS MADE FOR
REMOVED OR
DAMAGED
LABELS.